

ISSN 2435-1970

語学研究所論集

第26号

2021年

東京外国語大学
語学研究所

語学研究所論集

第26号

2021

論文

- モンゴル語の形容詞につく接辞 -xAn
…………… 山田洋平 1
- 日本語教育語彙表におけるオノマトペ：コーパスを使った調査
…………… 黄慧 25

研究ノート

- モンゴル語文法研究ノート(2)
…………… 風間伸次郎 47
- 西夏語の「¹.jij」+「¹dzjij」における前部要素の機能について
…………… 劉少華 59

特集補遺：データ

- 特集補遺：まえがき
…………… 風間伸次郎 69

イタリア語

- イタリア語のアスペクト
…………… 久保 博 73
- イタリア語におけるモダリティ
…………… 土肥 篤 81
- イタリア語のヴォイスとその周辺
…………… 久保 博 91
- イタリア語の所有・存在表現
…………… 久保 博 101
- イタリア語における情報構造と名詞述語文
…………… 土肥 篤 121

スペイン語

- スペイン語のアスペクト
…………… 喜多田敏嵩 127

ロシア語

ロシア語のヴォイスとその周辺	……………	中岩 諒, プロホロワ・マリア	137
ロシア語の他動性	……………	中岩 諒, プロホロワ・マリア	149
ロシア語の情報構造と名詞述語文	……………	中岩 諒, プロホロワ・マリア	159

ポーランド語

ポーランド語におけるヴォイスとその周辺	……………	森田耕司	165
---------------------	-------	------	-----

チェコ語

アスペクト：チェコ語	……………	浅岡健志朗	173
モダリティ：チェコ語	……………	浅岡健志朗	177
他動性：チェコ語	……………	松山芳瑛	183
連用修飾的複文：チェコ語	……………	浅岡健志朗	195

広東語

広東語：「ヴォイスとその周辺」「他動性」	……………	津野華穂	201
----------------------	-------	------	-----

タイ語

タイ語のアスペクト	……………	笠作記史	217
タイ語のヴォイスとその周辺	……………	笠作記史	225
タイ語「連用修飾的複文」	……………	ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤) スニサー	235
タイ語「否定、形容詞と連体修飾複文」	……………	ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤) スニサー	247

インドネシア語

インドネシア語の情報標示の諸要素	……………	佐近優太	259
------------------	-------	------	-----

タガログ語

タガログ語のモダリティ

…………… 竹村美宥 271

ヒンディー語

ヒンディー語の所有・存在表現

…………… 小林 颯 279

ヒンディー語の他動性

…………… 小林 颯 299

ヒンディー語の連用修飾的複文

…………… 小林 颯 313

ヒンディー語の情報構造と名詞述語構文

…………… 早田仁知 325

ヒンディー語の情報標示の諸要素

…………… 早田仁知 335

ヒンディー語の否定、形容詞と連体修飾複文

…………… 早田仁知 345

ベンガル語

ベンガル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報
構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

…………… 藤原敬介 359

トルクメン語

トルクメン語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」
「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造の諸要素」
「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

…………… 風間伸次郎 439

チュヴァシ語

チュヴァシ語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周
辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名
詞述語文」

…………… 風間伸次郎 501

タタール語

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその
周辺」「アスペクト」「モダリティ」「他動性」「連用修飾複文」
「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容
詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

…………… 風間伸次郎 557

キルギス語

キルギス語：特集補遺データ「受動表現」「他動性」「連用修飾
複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、
形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

…………… 風間伸次郎・アクマタリエワ ジャクシルク 649

ウズベク語

ウズベク語：特集補遺データ「連用修飾複文」「情報構造と名詞
述語文」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

…………… 風間伸次郎・日高晋介 699

トゥバ語

トゥバ語：特集補遺データ「他動性」「連用修飾複文」「情報構造
と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修
飾複文」「所有・存在表現」

…………… 風間伸次郎 733

ハカス語

ハカス語：特集補遺データ「ヴォイスとその周辺」「受動」
「アスペクト」

…………… 風間伸次郎 793

モンゴル語

モンゴル語チャハル方言における受動表現

…………… ホリロ 809

モンゴル語チャハル方言におけるアスペクト

…………… ホリロ 815

モンゴル語チャハル方言におけるモダリティ

…………… ホリロ 823

パピアメント語

パピアメント語におけるモダリティ
………… パトリシオ バレラ アルミロン 831

パピアメント語における情報標示の諸要素
………… パトリシオ バレラ アルミロン 839

エスペラント語

エスペラント語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」
「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構
造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」
………… 藤原敬介 845

執筆者一覧

Journal of the Institute of Language Research

No. 26

2021

Articles

- Mongolian suffix -xAn for adjective Yohei Yamada 1
- Onomatopoeia in the Japanese Educational Vocabulary: A corpus-based survey
..... Hui Huang 25

Notes

- Some notes on Mongolian grammar 2
..... Shinjiro Kazama 47
- 西夏语「¹.jij」+「¹dzjij」结构中前缀功能初探
..... Shaohua Liu 59

Special Issue: Supplement Data

- Special Issue: Foreword
..... Shinjiro Kazama 69

Italian

- Aspect in Italian
..... Hiroshi Kubo 73
- Modality in Italian
..... Atsushi Dohi 81
- Voice and related matters in Italian
..... Hiroshi Kubo 91
- Possessive and existential expressions in Italian
..... Hiroshi Kubo 101
- Information structure and nominal predicate sentences in Italian
..... Atsushi Dohi 121

Spanish

- Aspect in Spanish
..... Toshitaka Kitada 127

Russian

Voice and related matters in Russian Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova 137

Transitivity in Russian Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova 149

Information structure and nominal predicate sentences in Russian

..... Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova 159

Polish

Voice and related matters in Polish Koji Morita 165

Czech

Aspect: Czech Kenshiro Asaoka 173

Modality: Czech Kenshiro Asaoka 177

Transitivity in Czech Language Hanae Matsuyama 183

Subordination (adverbial clause): Czech Kenshiro Asaoka 195

Cantonese

Cantonese: ‘Passive expression’, ‘Transitivity’ Kaho Tsuno 201

Thai

Aspect in Thai Norifumi Kasasaku 217

Voice and related matters in Thai Norifumi Kasasaku 225

“Clause Combining” in Thai Sunisa Wittayapanyanon (Saito) 235

“Negation, Adjective, Noun-Modifying Clauses” in Thai Sunisa Wittayapanyanon (Saito) 247

Indonesian

Markers of information structure in Indonesian Yuta Sakon 259

Tagalog

Modality in Tagalog	Miyu Takemura	271
---------------------	-------	---------------	-----

Hindi

Expressions of possession and existence in Hindi	.....	Hayato Kobayashi	279
Transitivity in Hindi	.....	Hayato Kobayashi	299
Complex sentences of adverbial modification in Hindi	.....	Hayato Kobayashi	313
Information structure and nominal predicate sentences in Hindi	.....	Nichi Soda	325
Markers of informational structure in Hindi	.....	Nichi Soda	335
Negation, Adjectives and Relative Clauses in Hindi	.....	Nichi Soda	345

Bengali

Bengali: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’	HUZIWARA Keisuke	359
---	-------	------------------	-----

Turkmenian

Turkmenian: ‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Expressions of possession and existence’	Shinjiro Kazama	439
--	-------	-----------------	-----

Chuvash

Chuvash: ‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’ and ‘Information structure and nominal predicate sentences’	Shinjiro Kazama	501
--	-------	-----------------	-----

Tatar

Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'

..... Shinjiro Kazama 557

Kirghiz

Kirghiz: 'Passive expression', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure', 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' and 'Expressions of possession and existence'

..... Shinjiro Kazama and Jakshylyk Akmatalieva 649

Uzbek

Uzbek: 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' and 'Expressions of possession and existence'

..... Shinjiro Kazama, Shinsuke Hidaka 699

Tuvan

Tuvan: 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure', 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification', 'Expressions of possession and existence'

..... Shinjiro Kazama 733

Khakas

Khakas: 'Voice and related expressions', 'Aspect', 'Passive expression'

..... Shinjiro Kazama 793

Mongolian

Passive Expression in Chakhar Mongolian

..... Haorile 809

Aspect in Chakhar Mongolian

..... Haorile 815

Modality in Chakhar Mongolian

..... Haorile 823

Papiamentu

Modality in Papiamentu

..... Patricio Varela Almiron 831

Markers of informational structure in Papiamentu

..... Patricio Varela Almiron 839

Esperanto

Esperanto: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of
adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences',
'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex
sentences of adnominal modification'

..... HUZIWARA Keisuke 845

List of Authors

<論文>

モンゴル語の形容詞につく接辞 -xAn Mongolian suffix -xAn for adjective

山田 洋平
Yohei Yamada

東京外国語大学世界言語社会教育センター
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: モンゴル語における -xAn は形容詞に付される指小辞であるとして扱われてきたが、実際にどのような語に付され、どのような意味や機能を担うのかは明らかにされてこなかった。形容詞に付されるとしても、形容詞という語類の認定にも問題がある。また -xAn が付された語は意味が弱められるばかりでなく、逆に強められるのであるとする先行研究もある。

本稿では Dixon (2010) の形容詞の意味分類に基づいて、モンゴル語の形容詞を意味の面から仮に 219 語選び出す。その上でそれぞれの語に -xAn が付されうるのか、コーパスの検索によって検証する。その結果、形容詞と呼ばれうる語の多くには -xAn が付されうるものの、-xAn を実際に伴って使用される語は「小さい意味」を有するなど意味的に偏りがあることが明らかになった。

Abstract: Although in the Mongolian language, the suffix -xAn has been regarded as a derivational diminutive for adjectives, to what kind of words the suffix is added or what kind of functions the suffix has is unclear. The definition of adjectives in Mongolian is also problematic. Some literature says the function of the “diminutive” suffix is not to weaken an adjective’s meaning but to strengthen it. This paper makes two contributions. First, it lists adjectives in Mongolian, chosen based on a typological study of adjectives by Dixon (2010). Next, it investigates the Mongolian adjectives that tend to add the suffix -xAn. Results show that many words with adjective-like meanings can add the suffix -xAn, but the preference for the suffix emerges according to the adjective’s meaning.

キーワード: モンゴル語, 派生接辞, 形容詞, 指小辞, コーパス

Keywords: Mongolian, Derivational suffix, adjective, diminutive, corpus



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. はじめに

モンゴル語¹には従来「指小辞」と呼びならわされてきた接辞 **-xAn** がある。この接辞は形容詞あるいは形容詞的な語 (2.2. 節で詳述) に付され、「ちょっと」あるいは「とても」のような弱意や強意の機能を持つとされる。例文 (1) では形容詞のものと形と、接辞 **-xAn** が付された形を示した。後者に付した日本語訳のうち上段は新蒙漢辞典 (《新蒙漢词典》编委会 (编)(1999)) を、下段は解説辞典 (Mongol xelnij ix tajlbar tol' (2016)) を参照して訳出した。sajn と sajxan のように、接辞 **-xAn** がつくると意味が変わるケースもある。

(1) xyamd	amttaj	adil	sajn	
安い	おいしい	同じだ	良い	
xyamdxa	amttajxa	adilxa	sajxa	
やや安い	ややおいしい	全く同じだ	美しい	(新蒙漢辞典)
かなり安い	かなりおいしい	かなり同じだ	見た目が完璧だ	(解説辞典)

接辞 **-xAn** は、筆者のモンゴル語使用の実感として頻度のとても高い要素であるが、これまで十分な記述はされてきていない。例えば接辞 **-xAn** がどのような語に付されどのような語に付されないのか、明らかではない。また (1) にも見られるように、その意味の表すところも辞書により異なり、「弱意」なのか「強意」なのかよく分かっていない。

本稿では接辞 **-xAn** がどのような形容詞に付され、どのような頻度で用いられるかを数値で示し、その機能についても若干の記述を試みる。頻度についてはコーパスやウェブ検索を利用した。

以下、2. では本稿の議論の前提となる事項について、先行研究を紹介しながらまとめる。3. では調査方法を示し、4. で分析を行い、5. でまとめる。

2. 先行研究

本節ではまず 2.1. で **-xAn** について述べている先行研究をまとめる。本稿では特に形容詞について扱うことから、2.2. で形容詞に関する先行研究も概観する。2.3. で先行研究の問題点を指摘する。

2.1. **-xAn** とは

2.1.1. **-xAn** の形態的特徴

-xAn は基本的に名詞類の語の語幹に付しうる派生接辞である。**-xAn** は格接辞のような屈折接辞を挟むことなく、名詞類の語幹に直接付されるものと考えられる。語幹が **n** で終わる語については語幹末の **n** が削除されて **-xAn** が付される²。

¹ モンゴル語はモンゴル国や中国内モンゴル自治区などに分布する膠着型・接尾辞型の形態論を有する言語である。本稿ではとくにモンゴル国で使用される書き言葉を対象として調査を行ったが、先行研究としては内モンゴルで使用されている書き言葉を対象とした研究も扱った。本稿ではモンゴル国で使用される文字を以下の通りラテン文字に転写して示す。(右がラテン文字) a:a, б:b, в:w, г:g, д:d, е:yö/ye, ё:yo, ж:ž, з:z, и:i, й:j, к:k, л:l, м:m, н:n, о:o, ө:ö, п:p, р:r, с:s, т:t, у:u, ү:ü, ф:f, х:x, ц:c, ч:č, ш:š, ь:’, ы:y, ь:”, э:e, ю:yu/yü, я:ya。本稿で先行研究を参照する際には、内モンゴルで使用される書き言葉についても、便宜上モンゴル国で使用される書き言葉に対応させて示す。また接辞の代表形として **-xAn** のようにラテン文字の大文字を使用している場合、音韻的な条件により複数の異形態を以て実現することを意味する。実際の検索にあたっては表記の揺れを考慮し、それぞれ異なる母音を当てはめての検索も試している。

² 語幹末の **n** が削除される時、綴りにおいて **n** の直前が短母音であればこの短母音も削除されることがある。この短母音の削除のルールについては詳述を避けるが、語例の検索に当たっては綴り揺れが

名詞類とは、狭い意味での名詞 (実詞とも) や形容詞、副詞などを含む語類であり、次節で述べるように名詞・形容詞・副詞を形態的に区別することは難しい。その上で、より名詞的な意味の語については -xAn が付されるとしても限定的であり、共時的な生産性は高くないことが山越 (2012: 226) や風間 (2020: 48-50) において指摘されている。風間 (ibid.) はこの他に指示代名詞や場所を表す副詞、時間を表す副詞などに -xAn が付くことがあることを例示している。

同形の接辞的な要素に -xAn 「～の人々」があるが、これは属格接辞の後ろにのみ付されるものであり (塩谷 2007: 44)、この点において本稿で扱う -xAn とは異なるものと考え、考察の対象としない。

名詞類以外の語に付されるケースとして、動詞の副動詞接辞 -n のあとに -xAn が付されることがあるとの指摘もある (Janhunen 2012: 165) が、これも本稿では考察の対象とはしない³。

2.1.2. -xAn の意味的特徴

-xAn が形容詞的な語に付された場合について、向井 (2006) では「程度そのものが「小さい」ことを表す」とし、Janhunen (2012: 119) はこれを指小辞であるとして訳語に *rather* をつけている。

これに対し塩谷 (2007: 43) では「原則として、あるものの性質を《小さいもの、不十分なもの》として示すことを表す」とし、形容詞的な語に付された場合には (こうした意味のほか) 「さらに《強調》の意味が加わる。これは日本語の《かなり～、幾分～、やや～、少し～、もっと～》に当たるように思われる」としている。Kullmann & Tserenpil (2005: 218) でもこれを指小・愛称形としつつ、英語の接辞 “-ish” や副詞 *quite, rather* で表現されるものであるとしている。

清格尔泰 (1991: 186-187) では -xAn を形容詞の比較の範疇として扱い、比較級や最上級と同列あるいはこれに類するものと見ている。比較の範疇とされる表現は、次の表に示す通りである。清格尔泰 (1991: 187) は表 1 における「弱程度」「強程度」について「それ自体の性質の程度の強弱に着目するものであるが、間接的に比較の意味を表すものである」としている。

表 1. 形容詞の比較の範疇

程度と級	構成	例
一般程度／原級	形容詞語幹形	ulaan 「赤い」、cagaan 「白い」、sajn 「良い」、öndör 「高い」
弱程度	①形容詞語幹-wtAr ②形容詞語幹-xAn	ulaawtar 「比較的赤い」、cagaaxan 「比較的白い」、ixeexen 「比較的大きい」

現れる可能性も鑑みて、短母音が削除された語形と削除されない語形の両方を念のため調べる。

³ 動詞の副動詞接辞 -n のあとに現れる -xAn は、見た目の上で子音 n のあとに現れる点が本稿で扱う -xAn と大きく異なるように見える (形容詞語幹末尾の n と動詞の副動詞接辞 -n が別要素であるからと説明できる可能性もある)。Janhunen (2012: 165) はこの形式を「機能を変えることなく」生じるものであるとするが、こうしたあってもなくても意味が変わらなそうところが、本稿で扱う -xAn と同じものであるように感じさせる。ジンガン・コーパス (コーパスの詳細については 3.3. を参照のこと) で動詞語幹に副動詞接辞 -n が付され、その後ろに -xAn が付された形式 nxAn で終わる語形を検索してみた結果、得られた出現頻度の高い上位 10 形式は次の通りである。語形、意味、出現数の順に示す。ezegnenxen 「支配して」156, erxlenxen 「管理して」76, širtenxen 「見つめて」51, melmerenxen 「溢れて」48, ergeldenxen 「回って」48, ayalanxan 「旅して」48, uyananxan 「心が傷ついて」45, gangananxan 「水鳥が鳴いて」40, dogdlonxon 「ドキドキして」40, towolzonxon 「すたすた歩いて」40。これらはいずれも使用頻度の高い動詞ではないので、この形式の使用される動詞がおそらく語義の面で偏っているであろうことが示唆される。なお、使用頻度の高い動詞がこの形式を取る例も若干検出される。本稿ではこの -xAn についてこれ以上の分析をすることはせず、今後の課題としたい。

強程度	①形容詞語幹の語頭 1 モーラ目の重複-w 形容詞語幹形 ②程度副詞 maš / tun 形容詞語幹形	uw ulaan 「真っ赤」, xaw xaluun 「とても熱い」, maš sajn 「とても良い」, tun muu 「たいへん悪い」
比較級	比較対象となる語-AAs (奪格) 形容詞語幹形	uulnaas öndör 「山より高い」, dalajgaas gün 「海より深い」
最上級	①程度副詞 xamgijn / tujlyn 形容詞語幹形 ②形容詞語幹-AAs (奪格) / -YN (属格) 形容詞語幹形	xamgijn xünd 「一番重い」, erxmees erxem 「何よりも貴重な」, ixijn ix / ixees ix 「何よりも大きい」

(清格尔泰 1991: 187 の表を参考に、表記や「構成」における分析を改め、和訳も筆者が付したもの)

2.2. 形容詞について

モンゴル語における形容詞あるいは形容詞的な意味を表す語は、格接辞が付されるなどの形態的特徴を狭い意味での名詞 (実詞) と共有する。このことからモンゴル語学においてこれらは名詞類と総称され、形容詞はその下位分類として位置づけられている。

山越 (2000) はこうしたモンゴル語学における「形容詞」の扱いについて研究史を概観し、従来の研究では「形容詞」の明確な基準が立てられていないことを指摘している。この上で、統語上の制約や語彙化の作用を考慮すると「形容詞」が「名詞」から区別されるべき十分な根拠があると論じている。

清格尔泰 (1991: 184) は典型的な形容詞の特徴として意味的・統語的な特徴のほかに、格接辞などが付されることや比較の範疇があることを挙げている (2.1. 表 1)⁴。格接辞が形容詞につくことについては「名詞の格と全く同じであるとは言えない」(清格尔泰 1991: 188) とするが、具体的に異なる点を示してはいない。おそらくこれは表出される意味に関して述べているのであろう。

モンゴル語の辞書類では具体的な基準を設けて「形容詞」という品詞をたてるということをしていない。例えばモンゴル語の正書法辞典 (Mongol Ulsyn Yörönxijlögčijn dergedex Xelnij bodlogyn ündesnij zöwöl 2018) では、品詞分類として名詞 (実詞 “jinxene ner” lit. 本当の名前) や形容詞 (“temdeg ner” lit. 印の名前) を立てるが、その判断基準は明記されていない。この上で前者にのみ格変化などの語形変化を示し、後者にはこうした語形変化を示していない。蒙漢辞典 (内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所 (編) 1999: 1450, 1460-1461) では形容詞を名詞類 (「静詞類」) の下位に据えた上で「物事の性質や特徴を表すもので、級の変化を有する」とし、表 1 で見た清格尔泰 (1991: 187) による「比較の範疇」を掲載している。清格尔泰 (1991: 184) がこれを形容詞の典型であるとしたのに対し、蒙漢辞典ではこれを形容詞の定義であるかのように扱っている点異なる。

2.3. 先行研究の問題点

-xAn が形容詞に生産的につけられるということは先行研究でも指摘されているが、おそらく全ての形容詞に付されるわけではない。そして具体的にどの語に付され、どの語に付されないのかは示されていない (個別に辞書を確認するしかない)。その機能についても、「指小辞」という従来の名称から連想する「弱意」と、これとは全く反義である「強意」があるとされ、その実態もよく分かっていない。

そもそも形容詞とは何であるのか明確にしないまま、形容詞には -xAn がつきやすいと説明されている点も問題である。辞書において「形容詞」という品詞が立てられていても基準は示されておらず、形容詞とは何か説明する研究でも具体的にどの語が形容詞であるのか十分には示してはいない。

⁴ 表 1 における「強程度」については、形容詞の多くを名詞と分かつ特徴として Poppe (1951: 32) も言及している。

3. 調査方法

3.1. 調査の概要

本稿では -xAn が具体的にどのような語につくのか、形容詞ならば -xAn が付くと言えるのかを検証していく。そのためにまず意味的な観点からモンゴル語の形容詞的な意味を有する語をリストアップし、これらに -xAn がつくのか否かをコーパス調査によって明らかにしていく。次いで、頻度の高い語を取り上げて調査を行い、使い分けや意味・機能の検討をする。

以下では 3.2. で形容詞の選定について、3.3. でコーパス調査についてそれぞれ述べる。

3.2. 形容詞の選定

Dixon (2010) と清格尔泰 (1991) を参照し、意味的な観点からモンゴル語の形容詞的な意味を有すると考えられる語を選び出す。以下ではここで選び出した語を形容詞と呼称する。

Dixon (2010: § 12.4) では、世界の言語一般において「形容詞」という独立した語類として立てられそうな意味を 3 セット 13 タイプに分類している。セット A は形容詞を比較的小さな閉じたグループとして立てるような言語でも形容詞として選ばれそうな意味のタイプで、1. Dimension (規模), 2. Age (経時), 3. Value (価値), 4. Colour (色彩) が含まれる。セット B はセット A よりも大きめのグループとして形容詞が立てられる言語において選ばれそうなタイプで、5. Physical Property (物理的特性), 6. Human Propensity (ヒトの性質), 7. Speed (速度) が含まれる。セット C は大きなグループとして形容詞が立てられる言語における、その他の意味タイプで、8. Difficulty (難易), 9. Similarity (同異), 10. Qualification (評価), 11. Quantification (数量), 12. Position (位置), 13. Cardinal Numbers (基数), Ordinal Numbers (序数) が挙げられている。

清格尔泰 (1991: 180-183) はモンゴル語の形容詞の具体的な語例を挙げながら、意味的には物事の性質、数量、形状を表すもの、ヒト (や動物) の特性や特徴を表すもの、(光や家畜の) 色を表すものが含まれるとし、さらに「事物の性質を表すために、他の事物を表す語から派生された形容詞」や「動作の状態という側面から事物を説明する派生形容詞」などがあるとしている。

モンゴル語の形容詞の選定にあたっては、Dixon (2010) の分類 1~12⁵を利用して整理し、清格尔泰 (1991) が挙げる語例を加味して、モンゴル語として頻用のものを選び出すように努めた。Dixon (2010) の挙げる若干の英語形容詞の例も参考にし、日本語形容詞をまず挙げ、和蒙大辞典 (デムベレル 2012) でモンゴル語訳を付した。この際、モンゴル語の従来品の品詞分類上動詞に属するもの (ここでは動詞語幹に動詞接辞 -x, -sAn, -dAg, -AA, -šgüj が付されたもの) を基本的に除外した。名詞に属格接辞が付されたものも除外した。清格尔泰 (1991) は時間や場所を表す語に -x を付して連体修飾語になったものや、場所名詞 + dax'/dex も形容詞として挙げるが、これらも除外した。綴り上 2 語から成っていると判断したものも除外した。またライブツィヒ・コーパス (コーパスの詳細については次節) を用いて出現頻度の低いもの (語幹形の出現数 20 以下かつ -xAn の出現数も 20 以下) も除外した。

その他、他の語から派生して成った形容詞は除外しない。例えば -tAj 「～持ちの」を含む語も多数選出されている。名詞であるように感じられる語 (筆者のモンゴル語学習者としての感覚として、和訳すると名詞に訳されそうな語。例えば coorxoj 「穴」) であっても、清格尔泰 (1991) が形容詞として挙げていればひとまず除外しない。

実際に選出した形容詞 219 語については 4. を参照されたい。

⁵ 13. 基数, 序数 を表す語は本稿で扱う形容詞から除外するほどの根拠もなく、かつ -xAn が付されうることも知られているが、本稿における目的からして、紙幅の都合で割愛することとした。

3.3. コーパス調査

3.2. で選出した個々の形容詞について、電子コーパスの用例検索を行うことで、-xAn のついた形が現れるのか否かを検証した。検証にはジンガン・コーパスとライブツィヒ・コーパスの2種類のコーパスを用いた。

ジンガン・コーパスはジンガン (2010) で使用されているジンガン氏が構築したコーパスである。一般公開されているものではなく、ジンガン氏のご厚意で使わせていただいているものである。形態素分析やアノテーションは付されていない。検索にあたっては、フリーのコンコーダンスソフト AntConc を使用した。収録されたファイルはジャンルごとに整理されており、小説、新聞、物語から成る (ジンガン (2010) ではさらに映画のシナリオも含まれているが、提供いただいたコーパスデータには含まれていなかったため本稿では調査対象としない)。新聞コーパスはさらに政治・経済、芸術・スポーツ、インタビューに別れている。本稿ではこれをインタビュー記事 (総トークン数 674,045) とその他ニュース (総トークン数 127,128) とに分け、小説 (近代文学作品, 総トークン数 961,933) と物語 (民話作品, 総トークン数 19,021) と比較して示す。

ライブツィヒ・コーパス (<https://wortschatz.uni-leipzig.de/en>) では 250 以上の言語の 900 種類以上のコーパスが公開されており、この中にモンゴル語のコーパスも用意されている。検索可能なコーパスとしてはウェブ上のニュース記事を収集したものとして 2011, 2019, 2020 年のものがあり、ウィキペディア記事を収集したものとして 2021 年のものがある。本稿ではこの中でも総トークン数約 524 万語である newscrawl_2011 (2011 年のモンゴル国で発信されたニュース記事を収集したもの) を用いた。このコーパスサイトでは検索した語形の出現頻度を当該コーパス内での順位で表示させることが可能である。

いずれのコーパスも基本的に語形でのみ検索したので、検案件数には屈折接辞が付された形式は含まれない。また、語によっては同音異義語などの検索上のゴミが目立つものもあるが、語義によって選り分けるといことはしなかった。問題のある検案件数については、4. で個別に説明を付す。

また補足的に Google 検索を用いた調査も 2021 年 12 月 10 日に行った。Google 検索では条件を指定せず、検索窓に当該の語形のみを入力して検索結果を求めた。

4. 形容詞と-xAn

4.1. 概要

以下では Dixon (2010) の分類に従って 1~12 の意味タイプごとに選出した形容詞を示し、それぞれ -xAn が付されるのか否かを検証した結果を表 2~19 で一覧にして表示する。それぞれの表の見方を図 1 に示す。

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
①	②	③	④	⑤	⑥
大きい			√意味が対になるペアは破線で区切る		
小さい		√意味が対になるペア同士の間は太線で区切る			
長い					
短い	√意味が対にならない形容詞は二重線の下に				
赤い					

図 1. 語の表示方法の例

①は検索する語の凡その和訳である。語彙の選出の際に元にした日本語であり、一つの語義に複数の

モンゴル語形容詞が対応するものもある。本来であれば厳密な訳し分けをすることで、-xAn を付すことの可否などの要因を解明するのに役立つ可能性もあるが、本稿ではこの点の追及をしなかった。1~12の意味タイプへの分類については、日本語でのイメージに基づいて恣意的に行った部分がある。語によっては複数の意味タイプにまたがるものや多義語も含まれるが、同一の語(語形)を複数の意味タイプに属させることはしていない。個々の形容詞の意味記述は筆者の手に余ることであるので、本稿では詳細には扱わない。付された語義についてはこの点も留意されたい。

②は検索する語の -xAn を付さないもとの形である。これを以下では「原形」と呼ぶ。ライブツィヒ・コーパスを用いて、③原形の検索件数と④-xAn を付した形の検索件数を示し、⑤頻度には④を③で割った数値を百分率で小数点以下2位まで示した。

⑥-xAn の意味とは、解説辞典 (Mongol xelnij ix tajlbar tol' (2016)) で見出し語となっている場合の記載方法について記したものである。この辞書では例えば uudam 「広い」という語に対する uudamxan という語形を調べると、“neleed uudam” 「かなり広い」との語釈が書かれている。このように neleed 「かなり」⁶ という修飾語で -xAn のないもとの語形を修飾した形で説明されていることが多い。この場合、表では単に「かなり」と記す。他方, бага 「小さい」に対する bagaxan という語形に関しては詳しく「1. “baga” (「小さい」) という意味を加えたり減じさせたりした意味。2. [古] 側妻。」とあり、連語や用例も掲載されている。こうした連語や用例、その他の意味が -xAn の語義の解釈に役立つ可能性もあるが、ここでは「加えたり減じたり」(つまり「強意」でも「弱意」でもある) から「加減」と記載する。空欄は -xAn のついた語形が見出し語として掲載されていないことを表す。/ (スラッシュ) は原形となる語を用いない説明であることを示す。その他取り上げて説明する必要のある場合には * (アスタリスク) を付した。

その他、補足すべき事項について、表の下にそれぞれ記載した。

以下、4.2. では形容詞の一覧と調査結果を示し、4.3. で分析を行う。

4.2. 調査結果

以下、Dixon (2010) の分類に従って選び出した形容詞を一覧にし、表2~表19で示す。表2から順に規模、経時、価値、色彩、物理的特性、ヒトの性質、速度、難易、同異、評価、数量、位置の順で示すが、中でも「価値」は「良し悪し・好き嫌い」「美醜・衛生」「その他」に分け、「ヒトの特性」は「性格」「健康状態・能力」「感情」「その他」に分けて別の表で示す。

表2. 規模タイプの形容詞 18語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
大きい	ix	15198	762	5.01	かなり
	tom	4637	24	0.51	
小さい	baga	3186	88	2.76	加減
	ǰǰig	1146	240	20.94	かなり
	byacxan		329	-	/
	öčüüxen		214	-	/
広い	örgön	1527	0	0.	かなり
	uudam	120	0	0.	かなり
	uujim	40	1	2.50	かなり

⁶ 同じ解説辞書で neleed という語を調べると、「動作や事柄の程度や状況が小さくなく、思ったよりもより多くあること」とある。

狭い	yawcuu	73	1	1.36	かなり
	dawčuu	21	6	28.57	“baaxan” 非常に
長い	urt	863	3	0.34	かなり
短い	bogino	426	47	11.03	加減
太い	büdüün	89	2	2.24	かなり
細い	narijn	1743	40	2.29	かなり
厚い	zuzaan	135	1	0.74	かなり
薄い	nimgen	80	3	3.75	かなり
深い	gün	508	0	0.	

「大きい」 tom, ix はいずれも例外的な語形を有する。tom に対する tomxon は 24 件検出されたが、tomooxon という語形も 1169 件検出された。これも加えると -xAn の数は合計 1193 件となり、頻度は 25.72%となる。ただし tomooxon という語形は《新蒙漢詞典》編委会 (編)(1999) によると tom に -xAn がついた形であると同時に tomoo 「形」という語に -xAn がついた形でもあるという。tomoo は本稿での調査における tomootoj 「大人しい」(表 9) の語根であり、tomooxon にもそうした語義のものが含まれている可能性がある。ix は「解明辞典」によれば -xAn を付した ixxen という語形もあるようだが、検出されなかった。上記の検索件数は ixexen という語形で検索した結果である。こうした形式⁷が「大きい」という意味的要因によって生じたものであるかどうかは、不明である⁸。

「小さい」には -xAn がついた形しかなく見える語 byacxan, öcüüxen がある。表ではこうした「-xAn がついた形しかなく見える語」は、「原形の件数」を網掛けとし、原形の欄に記入した語形で検索した結果を「-xAn の件数」に記した。こうした語についても、-xAn の無い形 byac, *öcüü, *öcüün を検索し -xAn を付さない形が本当にないのか確認した。byacxan から -xAn の部分を除いた byac という語形は存在するが、動詞前辞と呼ばれる語であり、おそらく形容詞的な性質を有さない。また、「-xAn がついた形しかなく見える語」にもさらに -xAn がつけられるのではないかと *byacxaxan, *öcüüxxen⁹ といった語形で検索したが、用例は得られなかった。意味としては「もとの語に対する意味の変化」を表す形式になっていないので、/ (スラッシュ) を付して比較できる記載がないことを示す。

「浅い」güyen は用例数が少ないため調査対象としなかった。この語は原形が 0 例で、-xAn がついた güyexen のみが 7 例検出された。この語については、原形 güyen が各種辞書で確認できるため、「-xAn がついた形しかなく見える語」であるとは見做さない。

「深い」gün に -xAn が付された形は、ライブツィヒ・コーパスでの検索件数がゼロで、辞書にも掲載されていないが、Google 検索で güxen という語形を調べてみると、3 件ほど用例を見出すことがで

⁷ この形式が分析可能な 2 つの形態素の連続 -AA-xAn なのか、-AAxAn という単一の形態素であるのか、また単一の形態素だとして -xAn の異形態であるのかについてもここでは議論しない。ここで取り上げたいいくつかの形式は筆者が経験的に存在を知っていたために検索し得たが、その他の語についても同様の形式を取りうるのかどうかは検証していない。

⁸ 音韻的な要因によって付されている可能性もありうる。例えばモンゴル語では子音 x が母音を挟まずに連続しにくく、それが ixxen ではなく ixexen という語形になる理由であるのかもしれない。しかし tomooxon についてはこれでは説明できない。ほかに negeexen 「たった一つの」(< neg), beleexen 「準備ができた」(< belen) にも同一と見られる形式が現れる。なお、表 7 の xöx 「青い」は Google 検索によって x が連続した xöxxön という語形が得られるが、用例は多くない。

⁹ -xAn で終わるように見える語の語末の n と母音を削除して -xAn を付すという操作を行うと、子音 x の連続が生じる。注 8 でも触れたようにこうした音韻的な要因がこの語形を妨げている可能性もある。

きた (2). この表における件数 0 と辞書の掲載無しは、必ずしもそうした語形が存在しないことを表すものではないという点にも注意されたい。

(2) *ereg orčimyn güxen usand bij boldog.*

ereg orčim-Yn güxen us(n)-d bij bol-dAg.

岸 近く-の 深めの 水-に ある なる-習慣「岸近くの深めの水の中にできる」

(https://prezi.com/p_1wxviyfxuq/gtyg/ 2021/12/10 確認 スライド共有サイト)

概観すると規模の程度の意味が両極になるペアのうち「小さい意味」である「小さい」「狭い」「短い」(「浅い」)の方が、「大きい意味」である「大きい」「広い」「長い」(「深い」)と比べて -xAn の出現が顕著であるように見える(「太い」に対する「細い」と「厚い」に対する「薄い」は僅差)。

また辞書上の意味はほとんどが「かなり」の意味を加えた語積であり, *baga*「小さい」, *bogino*「短い」のみ「加減」すなわち弱意か強意のいずれかであるという説明となっている。 *dawčuū* のみ *baaxan*「非常に、少し」という語で形容しているが, *neleed*「かなり」とのニュアンスの違いを示すものだろうか。

表 3. 経時タイプの形容詞 8 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
新しい	<i>šine</i>	4567	184	4.02	かなり
古い	<i>xuučin</i>	852	0	0.	
若い	<i>zaluu</i>	2170	106	4.88	かなり
年少だ	<i>balčir</i>	63	5	7.93	“ <i>dendüü</i> ”極めて
老いた	<i>nastaj</i>	2079	0	0.	かなり
	<i>xôgšin</i>	234	0	0.	かなり
早い	<i>ert</i>	465	45	9.67	かなり
遅い	<i>oroj</i>	758	17	2.24	かなり

šine「新しい」に -xAn のついた *šinexen* には *neleed*「かなり」による語積の他に, *šiw šine*「真新しい」という強調表現が用いられていた。 *balčirxan* には *dendüü*「極めて」による語積があった。

xuučin に -xAn のついた形は Google 検索で 1 件だけ用例が得られた。

「老いた」に -xAn のついた用例が得られず, 「若い」「年少の」に -xAn の用例があることは, 表 2 で見た「小さい意味」に偏りやすいことと並行的な現れかもしれない。同様に「新しい」「古い」と「早い」「遅い」に見られる若干の偏りも, 時間の経過の具合からみて「小さい意味」とも言いうるだろう。

表 4. 価値タイプ:「良し悪し・好き嫌い」に関する形容詞 20 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
良い	<i>sajn</i>	5768	3634	63.00	*
	<i>oligtoj</i>	132	23	17.42	かなり
悪い	<i>muu</i>	1946	43	2.20	かなり
	<i>taaruu</i>	156	65	41.66	
面白い	<i>sonin</i>	1598	11	0.68	かなり
	<i>sonirxoltoj</i>	608	0	0.	

つまらない	sonirxolgüj	49	0	0.	
妥当だ	zoxistoj	166	0	0.	
	toxiromjtoj	75	0	0.	
不当だ	zoxisgüj	56	0	0.	
快い	ayataj	127	79	62.20	かなり
不快だ	ayagüj	47	0	0.	かなり
好きだ	durtaj	829	0	0.	
	taalamjtaj	57	0	0.	
嫌いだ	durgüj	347	1	0.28	“neleen”かなり
愛する	xajrtaj	372	0	0.	
すごい	gajxamsigtaj	106	0	0.	
変だ	jigtej	22	111	504.54	かなり
	xaĉin	274	0	0.	
無意味だ	demij	219	0	0.	

sajn 「良い」に対する sajxan は「美しい」という意味の別の語義を表すものとして知られている。使用頻度の高い sajn 「良い」と muu 「悪い」の対立として見ると、「良い」 sajn に対する sajxan の頻度比率に偏るように見えるが、taaruu 「悪い」という語でも -xAn が多数現れるので、「良し悪し」という意味が -xAn の可否に影響しているわけではなさそうである。

「良し悪し・好き嫌い」に属する語としては ayataj 「快い」と jigtej 「変だ」に -xAn の出現が偏り、とくに後者は -xAn の付く用例の方が多い。それ以外には -xAn が付されにくいようである。

durgüj 「嫌いだ」に -xAn を付した durgüjxen の語釈には neleed 「かなり」に意味・語形ともよく似た neleen が使用されているが、そのニュアンスの異なり等は分からない。

ここでは辞書の見出し語に -xAn の形が載っていない語も多いが、派生接辞 -tAj を含むやや長めの語が多いことも理由にあるかもしれない。ただし、jigtej のように -tAj を含む語形でも -xAn が付きやすいという語もある。Google 検索で調べると sonirxoltoj 「面白い」や zoxistoj 「妥当だ」、zoxisgüj 「不当だ」に -xAn が付く用例が若干と durtaj, taalamjtaj 「好きだ」に -xAn が付く用例が多数検出される。

表 5. 価値タイプ：「美醜・衛生」に関する形容詞 10 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
美しい	goyo	505	6	1.18	かなり
	üzesgelentej	57	0	0.	
汚い	muuxaj	350	0	0.	かなり
	boxir	200	0	0.	
	buzar	66	0	0.	
	zawaan	39	0	0.	かなり
芸術的だ	uran	2469	0	0.	かなり
	urlag	500	0	0.	
清潔だ	cewer	748	75	10.02	かなり
	ariun	368	4	1.08	“maš”とても

「美醜・衛生」で -xAn が付くのは「清潔だ」cewer に偏る。
「清潔だ」ariuxan の語釈では「かなり」neleed より頻出の程度副詞「とても」maš が使用されている。
üzesgelentej 「美しい」, boxir 「汚い」も Google 検索で -xAn のついた用例が若干得られる。

表 6. 価値タイプ：その他の形容詞 7 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
安い	xyamd	394	85	21.57	かなり
(値段が)高い	üneteј	872	0	0.	
役立つ	tustaj	141	0	0.	
便利だ	ašigtaj	630	0	0.	
	awsaar	48	18	37.50	かなり
	zoximјtoj	33	0	0.	
準備ができた	belen	1208	11	0.91	= belen

belen 「準備ができた」に -AAxAn/-AA-xAn を付した beleexen という語形も 21 例見つかる。この語形を辞書で調べると、語釈にも belen という語が用いられていて、意味の違いはないかのように見える。

価値タイプ：その他では「安い」「(値段が)高い」において xyamd 「安い」に -xAn が偏り、「小さい意味」に偏ると説明できる。他方 awsaar 「便利だ」は -xAn の付く例が多いが、類義の他の語には -xAn が付された例が得られない。-tAj を含む語形であるためか。

üneteј 「(値段が)高い」, tustaj 「役立つ」, ašigtaj 「便利だ」は Google 検索にて -xAn のついた用例の若干あることが確認できる。

表 7. 色彩タイプの形容詞 22 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
白い	cagaan	1583	11	0.69	かなり
黒い	xar	2190	2	0.09	かなり*
赤い	ulaan	1056	8	0.75	かなり*
青い	xöx	284	0	0.	かなり*
	cenxer	238	4	1.68	かなり
黄色い	šar	702	2	0.28	かなり
緑色だ	nogoon	511	2	0.39	“neleen”かなり
ピンク、紫だ	yagaan	109	2	1.83	
茶色だ	bor	321	1	0.31	加減
明るい	gegeen	254	4	1.57	
	saruul	155	7	4.51	かなり
	gerelteј	57	0	0.	
暗い	xaranxuj	146	0	0.	かなり
	büdeg	46	9	19.56	かなり
澄んだ	tungalag	126	2	1.58	
はっきりした	todorxoj	2907	0	0.	
	tod	709	37	5.21	

(馬)鹿毛だ	xeer	212	0	0.	
(馬)栗毛だ	zeerd	34	0	0.	
まだらだ	alag	108	1	0.92	
	ereen	66	0	0.	
	cooxor	35	0	0.	かなり

色を表す語 xar「黒い」, ulaan「赤い」, xöx「青い」では、辞書の説明に他とは異なる特徴が見られる。他の語と同じ「かなり」neleed とともに、可愛がる (öxöördöx) 意味が加わるという。「赤い」ulaan にはさらに小さくする (bagasgax) 意味も加わるとされている。

同じ「はっきりした」でも tod の方が todorxoj よりも -xAn が付きやすいのは、語形の短いことと関係があるのかもしれない。

コーパスから得られず、辞書の見出し語にもない語として gereltej「明るい」, todorxoj「はっきりした」, ereen「まだら」も、Google 検索によって -xAn の付された用例が確認できる。xeer「鹿毛」, zeerd「栗毛」も -xAn の付された語形が検出されるが、愛らしい馬そのものを指すのに用いるようである。

表 8. 物理的特性タイプの形容詞 29 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
固い	xatuu	1002	59	5.88	かなり
軟らかい	zöölön	281	19	6.76	かなり
	uyan	94	13	13.82	/
重い	xüüd	3643	64	1.75	かなり
軽い	xöngön	363	11	3.03	かなり “nen”
濡れた	nojton	79	0	0.	
乾いた	xuuraj	179	0	0.	かなり
空 (から) だ	xooson	418	0	0.	“dendüü”極めて*
	sul	386	28	7.25	かなり
詰まった	düüren	582	0	0.	
	bitüü	171	21	12.28	加減
音が大きい	čanga	260	10	3.84	かなり
静かだ	čimeegüj	186	24	12.90	
	sem	67	37	55.22	かなり*
調和した	yaruu	804	6	0.74	かなり
丸い	böörönxij	30	0	0.	
四角い	dörwöljin	68	0	0.	かなり
平らだ	tegš	385	12	3.11	かなり
	xawtgaj	44	0	0.	-
まっすぐだ	šuluun	78	36	46.15	かなり
途切れた	tasarxaj	61	0	0.	
穴の開いた	coorxoj	53	0	0.	
おいしい	amttaj	74	2	2.70	かなり

辛い／苦い	gašuun	122	0	0.	かなり
暑い／熱い	xaluun	710	22	3.09	かなり
寒い／冷たい	xüjten	663	0	0.	かなり
暖かい	dulaan	451	69	15.29	“neleen”かなり
	urin	63	3	4.76	-
涼しい	serüün	129	12	9.30	かなり

coorxoj「穴の開いた」は「穴」という意味の名詞であると解釈すべきかもしれない。

味を表す語には amtgüj「まずい」, čixerleg, čixertej, amlag「甘い」, dawstaj, dawslag, dawsarxag「塩辛い」, esgelen「酸っぱい」, そして料理に関係のある語として toslog「油っぽい」などがあるが、いずれも検索件数が少なかったため考察から除外した。

「静かだ」は、出現数が少ないため表から除いた語として semeer, alguur, ayaar などがあるが、いずれも -xAn の付く例が多い。原形：-xAn (%) で示すと semeer 2:6 (300%), alguur 16:9 (56.25%), ayaar 12:12 (100%) となる。なお、semxen「静かだ」の語積には namuu, ayaduu「落ち着いた」といった語が用いられている。

寒暖を表す語は対義語のペアとしてではなく、xaluun「暑い／熱い」に対する serüün「涼しい」, xüjten「寒い／冷たい」に対する dulaan「暖かい」などを見れば、「小さい意味」≒程度が弱い側に -xAn が偏っているようにも見える。

-xAn が付いた場合の語積について、xöngöxön には nen「いっそう」, xooson「空(から)だ」には dendüü「極めて」, бүр「すっかり」が使用されている。

nojton「濡れた」, düüren「詰まった」, böörönxij「丸い」, xawtgaj「平だ」は Google 検索で -xAn のついた用例を見ることができると。

表 9. ヒトの性質：「性格」の形容詞 22 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
優しい	dotno	239	4	1.67	
	najrsag	105	1	0.95	
	najrtaj	26	0	0.	
付き合い良い	nöxörsög	44	0	0.	
穏やかだ	nomxon		40	-	/
	tomootoj	34	0	0.	
	namuun	11	28	254.54	かなり
	dölgöön	21	4	19.04	かなり
	daruu	56	73	130.35	かなり
真面目だ	šüdarga	1335	0	0.	かなり
断固とした	ers	710	4	0.56	かなり
勇敢だ	zorigtoj	141	2	1.41	かなり
	zürxtej	27	0	0.	
細心だ	nyambaj	33	0	0.	かなり
がさつだ	büdüüleg	133	0	0.	かなり
	bolxi	30	0	0.	

怠けた	zalxuu	34	0	0.	かなり
横柄だ	bardam	98	6	6.12	加減
狂暴だ, 激しい	dogšin	57	0	0.	
粗暴だ	širüün	195	32	16.41	かなり
残酷だ	xargis	113	0	0.	かなり
	xercgij	48	0	0.	かなり

「優しい」には他に eveldeg という語もあるが、これは動詞 evl¹⁰「和解する」に語尾 -dAg が付いたものなので除外した。しかしこの語は、原形 32 件の出現数に対し -xAn の付された形も 1 件検出された。

najrtaj「優しい」, tomootoj「穏やかだ」, zürxtej「勇敢だ」, büdüüleg, bolxi「がさつだ」は -xAn のついた用例がコーパスに現れず、辞書にも掲載されていなかったが、Google 検索ではいくらか検出される。

全体に出現数が少ないが、「穏やかだ」は -xAn の付された形が出やすいようである。nomxon は「-xAn がついた形しかないように見える語」である。tomootoj は表 2 の下で述べたように tomooxon という形式がありうる。namuun, daruu では原形よりも -xAn の形の方が頻用である。

表 10. ヒトの性質タイプ:「健康状態・能力」の形容詞 20 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
健康だ	erüül	2288	0	0.	
	sergelen	52	0	0.	
安寧だ	mend	539	0	0.	
丈夫だ	čijreg	35	0	0.	かなり
強い	xüčtej	1030	3	0.29	
	xüčirxeg	201	0	0.	
弱い	emzeg	200	6	3.00	“neleen”かなり
	doroj	111	2	1.80	かなり
	xüčgüj	32	0	0.	
太った	targan	77	0	0.	
痩せた	turanxaj	36	0	0.	かなり
目が不自由だ	soxor	48	0	0.	
利口だ	uxaantaj	191	0	0.	
	mundag	165	0	0.	
	uxaalag	148	0	0.	かなり
	cecen	78	0	0.	
愚かだ	teneg	192	1	0.52	-
賢い	mergen	225	0	0.	
有能だ	čadwarlag	128	0	0.	
無能だ	čadwargüj	124	0	0.	

¹⁰ 動詞の代表形として動詞語幹を提示する際、動詞語幹の直後に _ (アンダーバー) を付すことでこれを示す。

erүүл「健康だ」, xücgüj「弱い」, targan「太った」, uxaantaj, mundag「利口だ」, mergen「賢い」, čadwarlag「有能だ」, čadwarguj「無能だ」は -xAn の付いた用例が Google 検索によって若干見つかる。

表 11. ヒトの性質タイプ:「感情」の形容詞 12 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
幸せだ	ǰargaltaj	163	0	0.	
	aztaj	71	0	0.	
うれしい	bayartaj	409	0	0.	
	taataj	373	0	0.	
	xögjiltej	322	1	0.31	
悲しい	gunigtaj	42	5	11.90	
	zowlontoj	30	0	0.	
残念だ	xaramsaltaj	262	0	0.	
寂しい	ujtgartaj	35	0	0.	
煩わしい	töwögtej, tüwegtej	134	0	0.	
快適だ	tuxtaj	95	8	8.42	かなり
	tawtaj	35	0	0.	

「煩わしい」は綴りの揺れ töwögtej, tüwegtej の両者を合算した数字である。

「感情」を表す上記の語は全てが -tAj を伴う語であり、-xAn が付く語の件数は少ないが、いずれも Google 検索ではある程度検出された。

なお、モンゴル語では「痛い」「空腹だ」などの身体の反応、生理的欲求は動詞によって表されるものが多く、本稿における調査対象とならない。例えば「痛い→痛む」öwd_, 「空腹だ→腹が減る」öls_, 「喉が渇く」canga_, 「寒い→凍える」daar_, 「痒い・くすぐったい→痒くなる・くすぐったくなる」zagatna_, 「眠い→眠気に至る」nojir xür_, 「恥ずかしい→恥じる」ič_, 「怖い→怖がる」aj_ などがある。

表 12. ヒトの性質タイプ:その他の形容詞 12 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
豊かだ	bayan	471	0	0.	*11
貧しい	yaduu	565	14	2.47	かなり
いそがしい	aǰiltaj	363	0	0.	
	zawgüj	178	0	0.	
	yaaruu	29	4	13.79	かなり
せわしい	yaaraltaj	417	0	0.	
かわいそうだ	xöörxij	228	0	0.	“tun”たいへん
愛しい	xöörxön		176	-	/
	xongor	74	7	9.45	
	enxrij	34	1	2.94	

¹¹ 「豊かだ」bayan に-xAn を付した bayaxan は、解明辞典によればモンゴル語族オイラト語において使われる表現であるらしい。

親しい	nyagt	135	0	0.	かなり
	ewtej	58	34	58.62	かなり

「愛しい」xöörxön は「-xAn がついた形しかないように見える語」の1つである。同表の「かわいそうだ」xöörxij という語や「可愛がる」öxöördöx (表7 下の説明も参照のこと) といった語と関係がありそうだが、共時的には -xAn の無い形というのは見いだせない¹²。

「親しい」という意味を表す語として、上記の他に ewleg がある。この語は原形の出現数が6で -xAn のついた形が9(「-xAn の意味」は「かなり」)であった。

表 13. 速度タイプの形容詞 4 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
速い	xurdan	718	27	3.76	かなり
	türgen	340	6	1.76	かなり
遅い	udaan	713	0	0.	かなり
	aajim	23	2	8.69	“baga zereg”少し

出現数が少ないため bušuu, šalaw 「速い」, aajuu 「遅い」 は扱わなかったが、いずれも -xAn の例が多い。原形 : -xAn (%) で示すと bušuu 7:54 (771.42%), šalaw 3:4 (133.33%), aajuu 13:9 (69.23%) となる。

aajim 「遅い」に -xAn が付された場合の語釈では baga zereg 「少し」が現れた。弱意のような意味と取れる例は本稿での調査においてこれが唯一である。

表 14. 難易タイプの形容詞 4 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
難しい	xecüü	1065	36	3.38	かなり
易しい	amar	494	267	54.04	“maš”とても
	xyalbar	152	41	26.97	かなり
簡潔だ	towč	192	88	45.83	-

「易しい」「簡潔だ」はいずれも -xAn が付されやすい。なお, amar は「易しい」のほか「穏やかだ」の意味もあるが、ここでは区別せず全てここで算出している。

表 15. 同異タイプの形容詞 9 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
同じだ	adil	1322	487	36.83	かなり
	ijil	414	55	13.28	かなり
	tencüü	127	21	16.53	“neleen”かなり

¹² 「喜び」xöör という語との関連について査読者からご指摘いただいた。モンゴル語のより古い時代の姿を反映している可能性のあるモンゴル文語において、「喜び」は kör と綴られ、「愛しい」は kögerükün と綴られるので、語源的にも両者は無関係ではないかと筆者は考える。なお、本稿で問題にしている -xAn はモンゴル文語において -qan または -ken と綴られるので、この点においても xöörxön を xöör に -xAn がついたものであるとは考えにくい。

異なる	öör	5000	0	0.	
	busad	2835	0	0.	
	yalgaataj	223	0	0.	
	ondoo	142	0	0.	
	adilgüj	62	0	0.	かなり
似ている	töstej	233	0	0.	

-xAn を付しうるのが「同じだ」に偏るところが興味深い。

「異なる」ondoo に-xAn のついた ondooxon は Google 検索によって用例が確認できる。

「異なる」öör の件数には同音異義語「自分で」öör も含まれている。

表 16. 評価タイプの形容詞 4 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
正しい	zöw	2177	2133	97.97	/
	ünen	1798	0	0	
間違っている	buruu	1347	0	0	
嘘だ	xudal	310	0	0	

zöw 「正しい」に -xAn のついた zöwxön は「ただ~だけ」という別の意味の語であると考えられる。

ünen 「正しい」, buruu 「間違っている」, xudal 「嘘だ」 はいずれも -xAn を付した形が Google 検索によって得られる。

表 17. 数量タイプの形容詞 7 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
多い	olon	14090	0	0.	かなり
	baaxan		472	-	/
	ilüü	3218	0	0.	かなり
少ない	jaaxan		767	-	/
	cöön	574	340	59.23	かなり
	dutuu	385	1	0.25	かなり
珍しい	xowor	530	0	0.	かなり

baaxan は「多い」のほか「少し」という語積もあり, бага 「小さい」(表 2 を参照のこと) に -xAn のついたものである可能性がある¹³。jaaxan 「少ない」は, 塩谷 (2007: 44) によれば jaal 「少し, 幼い, 子ども」に -xAn の付いた語であるという。ここではこれらの不規則な語形変化をひとまず認めず, baaxan, jaaxan をいずれも「-xAn が付いた形しかなく見える語」と見做す。なお, jaal という語はコーパス上 101 例検出され, これに -xAn の付いた語例も 6 例見られる。

baaxan に「少し」の意味があり, かつ бага 「小さい」に由来する語であることを考慮に入れると, ここでも「小さい意味」に -xAn が偏ると言える。

¹³ この由来については, 蒙漢辞典 (内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所 (編) 1999: 412) の baaxan にあたる語の項目に bagaxan と同じとの示唆があることを査読者よりご教示いただいた。

表 18. 位置タイプの形容詞 6 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
遠い	xol	537	17	3.16	かなり
近い	ojr	656	336	51.21	かなり
高い	öndör	3398	0	0.	かなり
低い	nam	3439	62	1.80	かなり
横だ	xöndlön	55	0	0.	
縦だ	bosoo	89	0	0.	

「遠い」よりは「近い」, 「高い」よりは「低い」と, いずれも「小さい意味」に偏っているように見える。

nam「低い」の件数には同音異義語「党」nam も多数含まれている。ジンガン・コーパス (全ジャンル) で nam biyetej「低い身長」と-xAn のついた形 namxan biyetej を検索すると 2:19 (950%) となり, -xAn の付いた形の方が多く出現している。

表 19. その他の 3 語

語義	原形	原形の件数	-xAn の件数	頻度	-xAn の意味
火がある	galt	445	0	0.	
馬がある	mor't	24	0	0.	
定期的だ	togtmol	238	0	0.	

これらの語は清格尔泰 (1991: 183) が「関係形容詞」と呼ぶもので, 「物事や動作との関係を通じて」物事の特徴を形容する語であり, 級の範疇を有さないなど形容詞的な特徴に欠く語であるという (ibid.). -xAn のついた語形が現れないのもこの説明を裏付けるものと思われる。なお, mor't「馬がある」は転じて「幸せだ」という意味も有する。

4.3. 分析

4.3.1. 意味ごとの偏り

◆意味的に大小の対になる形容詞のペアでは, 「小さい意味」の方に -xAn が付きやすい。

表 20. 大小の対になる形容詞

語義	原形	頻度	語義	原形	頻度
大きい	ix	5.01	(値段が)高い	ünetej	0.
	tom	0.51	安い	xyamd	21.57
小さい	baga	2.76	重い	xünd	1.75
	jüig	20.94	軽い	xöngön	3.03
	byacxan	-xAn のみ	空 (から) だ	xooson	0.
	öcüüxen	-xAn のみ		sul	7.25
広い	örgön	0.	詰まった	düüren	0.
	uudam	0.		bitüü	12.28

	uuġim	2.50	音が大きい	čanga	3.84
狭い	yawcuu	1.36	静かだ	čimeegüj	12.90
	dawčuu	28.57		sem	55.22
長い	urt	0.34	難しい	xeciüü	3.38
短い	bogino	11.03	易しい	amar	54.04
	büdüün	2.24		xyalbar	26.97
太い	narijn	2.29	簡潔だ	towč	45.83
厚い	zuzaan	0.74	多い	olon	0.
薄い	nimgen	3.75		baaxan	-xAnのみ
深い	gün	0.	少ない	ilüü	0.
(浅い)	güyen	-		jaaxan	-xAnのみ
古い	xuučın	0.		cöön	59.23
新しい	šine	4.02		dutuu	0.25
老いた	nastaj	0.	遠い	xol	3.16
	xögšin	0.	近い	ojr	51.21
若い	zaluu	4.88	高い	öndör	0.
年少だ	balčir	7.93	低い	nam	1.80

表 20 は、表 2~19 のうち意味的な対を成す形容詞のペアを並べたものである。各ペアの上を大、下を小とし、下側の方が頻度の数値が大きい場合に網掛けを付した。頻度欄の -xAn とは -xAn を付した形しか現れなかったことを示す。大雑把に見て、意味的に大小の対になる形容詞のペアでは、「小さい意味」の方に -xAn が付きやすいと言えそうであるが、問題もある。

tom 「大きい」は tomooxon の用例数を算入すると -xAn の頻度が高くなる可能性もある。

「狭い」に -xAn が付きやすいとしたら、なぜ yawcuu に付かないのか。

「太い」「細い」は僅差である。「高い」「低い」も僅差であるが、「低い」nam の検索結果にはゴミも含まれるため、頻度の数値は上方修正できる可能性がある。

「空(から)だ」を大、「詰まった」を小と見る根拠は特にない。「古い」「新しい」については、「老いた」「若い」に準えれば前者を大、後者を小と見る根拠になるかもしれない。

-xAn を付した形しか現れなかった語は小さい意味の方に偏るが、baaxan という語が「多い」という意味で頻用であるという反例もある。

◆大小の対とは無関係に -xAn のよく付く語がある。

次の表 21. は -xAn の付きやすいその他の形容詞をまとめたものである。

表 21. その他 -xAn の付きやすい形容詞

語義	原形	頻度	語義	原形	頻度
早い	ert	9.67	暖かい	dulaan	15.29
遅い	oroj	2.24	穏やかだ	nomxon	-xAnのみ
良い	sajn	63.00		namuun	254.54
	oligtoj	17.42	dölgöön	19.04	

悪い	muu	2.20		daruu	130.35
	taaruu	41.66	粗暴だ	širüün	16.41
快い	ayataj	62.20	悲しい	gunigtaj	11.90
変だ	jigtej	504.54	いそがしい	yaaruu	13.79
清潔だ	cewer	10.02	親しい	ewtej	58.62
便利だ	awsaar	37.50		ewleg	150.00
暗い	büdeg	19.56	同じだ	adil	36.83
軟らかい	uyan	13.82		ijil	13.28
静かだ	čimeegüj	12.90		tencüü	16.53
	sem	55.22	正しい	zöw	97.97
まっすぐだ	šuluun	46.15			

「早い」「遅い」は、本稿において調査対象としなかった時間名詞・副詞との関連で考察する必要があるだろう。

sajñ「良い」に対する sajñan「美しい」や、zöw「正しい」に対する zöwxön「ただ～だけ」などは語彙的な問題であると言えるかもしれない。しかしこうした「意味が変わっている」とされる語にも、他の語と共通する -xAn の機能解明の糸口があると考え、分析ではそれぞれ sajñ/sajñan, zöw/zöwxön と対応するものとして扱った。

「同じ」の意味を表す形容詞3語がいずれも -xAn を付しやすい。

傾向としては「穏やか」を中心として「快い」「軟らかい」「静かだ」「暖かい」「親しい」そして「清潔だ」「便利だ」などが関連するイメージを成すものとして -xAn を付しうる意味的な条件となっているように見受けられる。しかしこれらに反するような「変だ」「暗い」「粗暴だ」「悲しい」「忙しい」なども含まれるため、さらなる語彙調査や詳細な分析を要する¹⁴。

他方で、逆にヒトの性質タイプの形容詞は -xAn の付かないものも多く見られた。-tAj などの派生接辞を伴う形容詞が多いという形態論的な理由もあるかもしれないが、Google 検索による補助的な調査では -tAj を伴う語でも -xAn が付される例は検出された。

4.3.2. -xAn の使い分け

ここでは -xAn が用いられる要因が文体差にあるのではないかと¹⁵と考え、ジンガン・コーパスを用いた簡易な調査を行う。4.2. の調査によって原形の検索件数も多く、かつ -xAn の頻度も高い形容詞を10語選出し、ジンガン・コーパスの「インタビュー記事」「その他ニュース」「小説」「物語」でそれぞれ原

¹⁴ -xAn の使用が「快不快などの感情受容」と関わりがあるのではないかと指摘を査読者からいただいた。この点は -xAn の意味分析にも関わるもので重要だが(注15も参照)、本稿では検討するに及ばなかった。今後の課題としたい。

¹⁵ この他にモンゴル国出身の30代の女性2~4人を対象としたエリシテーション調査も実施し、-xAn が用いられる要因を調査しようとしたが、十分な成果が得られなかったためここでは概略的に述べるに留める。Google フォームを利用し空欄に合う語を自由に選んでもらうアンケートを作成し回答を集めた。結果として yamar「なんと」、maš「とても」などの語と -xAn は共起しやすそうな傾向があること、そのような環境を整えても -xAn がもともと付きにくい語には -xAn は付かないこと、数字などの客観的な情報を加えても -xAn の選択に影響を与えないであろうこと、などの示唆があった。yamar「なんと」、maš「とても」といった語と共起しやすいことは、先行研究ですでに言及されている「強意」の意味を有することに他ならないが、-xAn そのものが「強意」を担うならば「強意」を担う程度副詞などと共起するのは奇異であるとも思える。

形と -xAn の件数を算出してみる。次の表は、左列から順に原形、語義、ライブツイヒ・コーパスで調査した 4.2. の結果、ジンガン・コーパスの 4 種類のコーパスで調べた結果である。それぞれのコーパス列の左側は分母を原形の検索件数、分子を -xAn の検索件数とした分数であり、右側はこれを百分率に置き換えたものである。

表 22. 文体差の調査 (ライブツイヒ・コーパスにおける -xAn の頻度順)

原形	語義	ライブツイヒ		インタビュー		その他ニュース		文学		物語	
		分子	百分率	分子	百分率	分子	百分率	分子	百分率	分子	百分率
cöön	少ない	340 /574	59.23	7 /9	77.77	1 /3	33.33	22 /69	31.88	0 /0	-
amar	易しい	267 /494	54.04	53 /60	88.33	7 /17	41.17	102 /231	44.15	1 /14	7.14
ojr	近い	336 /656	51.21	59 /91	64.83	8 /12	66.66	85 /218	38.99	2 /4	50.00
adil	同じだ	487 /1322	36.83	78 /153	50.98	14 /37	37.83	117 /476	24.57	3 /9	33.33
xyamd	安い	85 /394	21.57	10 /41	24.39	0 /12	0.	14 /26	53.84	0 /0	-
jijig	小さい	240 /1146	20.94	47 /127	37.00	8 /32	25.00	136 /169	80.47	2 /8	25.00
dulaan	暖かい	69 /451	15.29	9 /71	12.67	1 /5	20.00	50 /164	30.48	0 /4	0.
bogino	短い	47 /426	11.03	14 /70	20.00	1 /5	20.00	40 /70	57.14	0 /0	-
ert	早い	45 /465	9.67	3 /67	4.47	0 /17	0.	59 /246	23.98	4 /31	12.90
seriün	涼しい	12 /129	9.30	1 /21	4.76	0 /1	0.	11 /86	12.79	0 /0	-

これを積み上げ棒グラフにしたのが図 2 である (グラフでは 0/0 を 0 とした)。パーセンテージのポイントは多ければ多いほど原形との比率において -xAn が出やすいということであるので、相対的に見て文学とインタビューが -xAn の出やすいジャンルであるといえることができる。これはすなわち話し言葉的な表現で -xAn が用いられやすいことの反映であろう。この点で、おそらくニュース記事をジャンルに分けずに収集したライブツイヒ・コーパスが、ジンガン・コーパスにおけるインタビューとその他ニュースの間くらいのポイントとなっているのは合理的である。民話で構成される物語コーパスではこうした話し言葉的な表現が出にくいこともグラフから見て取れる。ただし物語コーパスは規模が小さいため用例が得られない語もあった。これらは 0 ポイントとして換算したので、合計ポイントが小さくなるのは必然である。

また子細に見ると、インタビューと文学の間にも性格の違いがあることが分かる。表 22. の上位 4 語 (グラフでは左から 4 つ) のうち ojr 「近い」以外はインタビューが他を圧倒している。他方で文学は 5~10 位の語において他を圧倒している。「少ない」cööxön, 「易しい」amarxan, 「近い」ojrxon, 「同じだ」adilxan といった語は、-xAn の付いた形で日常的にも定着していることがインタビュー記事での現れに反映され

ているのではないだろうか。一方、文学作品では「小さい意味」を有する「小さい」「短い」といった語に付されているが、これは -xAn の本来的な用法が書き言葉に残されているものとも見うる。すなわち -xAn は現代モンゴル語において話し言葉を中心に新しい用法 (adil「同じ」に付されるなど)を発達させてきたが、本来は専ら「小さい意味」を有する語に専ら付されていたものなのかもしれない。

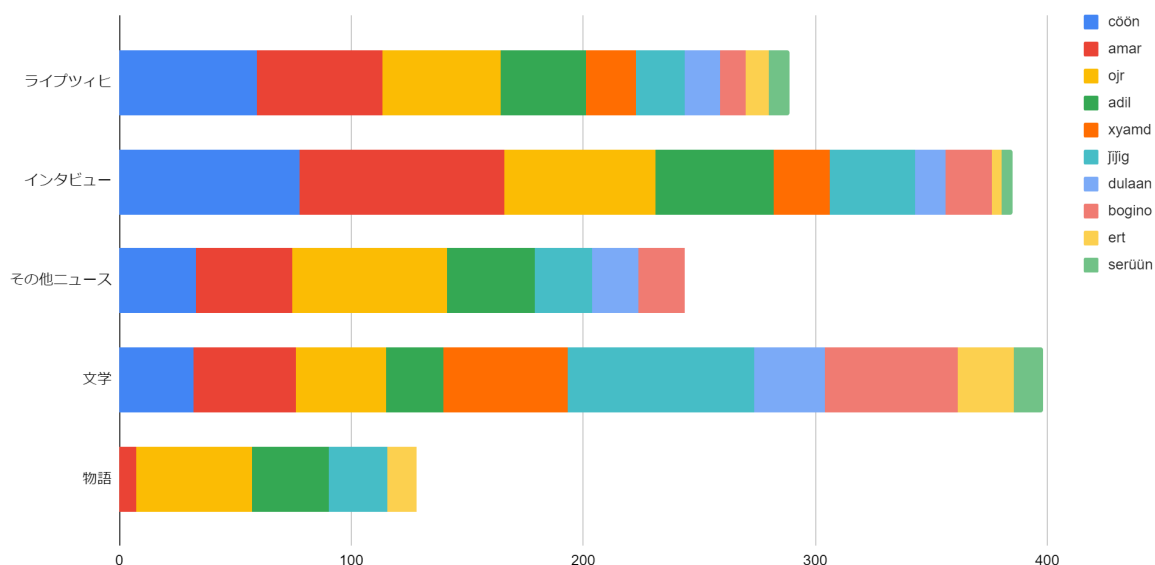


図 2. 文体差の調査

5. おわりに

本稿ではモンゴル語の形容詞を選び出し、-xAn がどのような形容詞に付されるのかをコーパスで得られたデータから示した。その多くは従来から直観的にある程度知られていたことであつたが、「小さい意味」の語や「穏やか」を中心とした語に付されやすいことを数量的に示したことになる。

本稿の残された課題と今後の展望として、次の2点を挙げる。1つは、-xAn の機能の記述である。今回はどんな形容詞に付されうるかという観点に立ってコーパス調査を行った。今後はまず時間や場所を表す副詞的な語に付く -xAn も調べることで、その共通する特徴を明らかにしていく。さらにどのような語に付かないのか、どのような場合に付けないのかという観点からの調査も必要である。本稿においてもコーパスや辞書の見出し語で見いだせなかった語を、改めて Google 検索で補助的に調べるといったことを行った。しかし音韻形態的な条件で -xAn が付けられないのか、意味的語用的な要因で付けにくいのかと言った観点での分析は行わなかった。実際にどのような文において用いられるのかも、コーパスから得られる用例を精査する必要がある。

もう1つは -xAn を始めとする「比較の範疇」(清格尔泰 1991: 187) について研究を発展させていくことで、モンゴル語の形容詞の諸問題を解決していくことである。-xAn に似た機能を持つとされる接辞に -wtAr や -dUU といった接辞があるが、-xAn と同じように使えるのか、同じ語に付されうるのか、その他の「比較の範疇」とどれほど重複して使用可能であるのか、など解明すべき問題はまだまだ山積している。本稿でまとめたモンゴル語の形容詞のリストについても、叩き台として提示したに過ぎないものであるので、洗練させていくことが求められる。

参考文献

- デムベレル, S. 2012. 『和蒙大辞典』 SibaService. (アプリ版)
- Dixon, R. M. W. 2010. 12. The Adjective Class. *Basic Linguistic Theory*, Volume 2 Grammatical Topics. New York: Oxford University Press. 電子版.
- Janhunen, Juha A. (2012) *Mongolian*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ジンガン (2010) 「モンゴル語のモダリティ : コーパスに基づく記述的研究」 東京外国語大学博士論文.
- 風間伸次郎. 2020. 「モンゴル語文法研究ノート (1)」 東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第 25 号. 47-61.
- Kullmann, Rita & Dandii-Yadmyr Tserenpil. 2005. *Mongolian Grammar*. Third edition. Ulaanbaatar: Admon. Co.Ltd.
- Mongol Ulsyn Yöronxijlögčijn dergedex Xelnij bodlogyn ündesnij zöwöl. 2018. *Mongol xelnij zöw bičix dürmijn juramlasan tol'*. <http://toli.gov.mn/> (2021/11/09 確認)
- 向井晋一. 2006. 「モンゴル語>文法モジュール>形容詞・副詞のさまざまな表現 解説」『東京外国語大学言語モジュール』 <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/contents/explanation/075.html> (2021/11/09 確認).
- 内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所 (編). 1999. 『蒙汉词典 (增订本)』 呼和浩特: 内蒙古大学出版社.
- Poppe, Nikolaus. 1951. *Khalkha-Mongolische Grammatik. mit Bibliographie, Sprachproben und Glossar*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- 清格尔泰. 1991. 『蒙古语语法』 呼和浩特: 内蒙古人民出版社.
- 塩谷茂樹. 2007. 『モンゴル語ハルハ方言における派生接尾辞の研究』 大阪外国語大学学術研究双書 35: 大阪外国語大学研究推進室編集部門.
- 《新蒙汉词典》编委会 (編). 1999. 『新蒙汉词典』 商務印書館.
- 山越康裕. 2000. 「現代モンゴル語における「名詞」と「形容詞」について」『日本モンゴル学会紀要』第 30 号: 97-107.
- Mongol Xelnij Ix Tajlbar Tol'. 2016. <https://mongoltoli.mn/dictionary/> (2021/12/10 確認).

執筆者連絡先 : yamadabayar@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 11 日

<論文>

日本語教育語彙表におけるオノマトペ：コーパスを使った調査 Onomatopoeia in the Japanese Educational Vocabulary: A corpus-based survey

黄慧
Hui Huang

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、「日本語教育語彙表」からオノマトペを抽出し、分析・考察をすることで、日本語学習者がどのようなオノマトペをどれくらい覚える必要があるのか、そしてそれらのオノマトペは実生活でどのように使われているのかについて明らかにすることを目的としたものである。日本語教育語彙表に収録されている語彙 17,920 語の中から、「オノマトペ辞書」を用いてオノマトペを選別し、335 語のオノマトペを選定した。その上、335 語のオノマトペの形態的特徴および統語的にどのように使用されているのかについて明らかにした。そしてこれらのオノマトペが、それぞれ日本語学習のどのレベルで扱われているのかについても考察を行った。さらに、この 335 語のオノマトペを、「まとめて検索『KOTONOHA』」というプログラムにかけ、全部で 543,915 例のオノマトペを収集することができた。収集したデータを用いて、オノマトペのそれぞれのコーパスでの出現頻度についても分析・考察を行った。

Abstract: For this paper, onomatopoeias were extracted from the "Japanese Educational Vocabulary" and the examples were analyzed from the corpus. First, the onomatopoeias which are used by Japanese language learners were researched. Then, the amount of onomatopoeias which Japanese language learners need to acquire were researched. Furthermore, how these onomatopoeias are used in daily life were examined. In this paper, 335 onomatopoeic words were picked up from 17,920 words in the "Japanese Educational Vocabulary", and the morphological and syntactic features of these 335 onomatopoeic words were identified. Then, the levels in which Japanese language learners study these onomatopoeias were examined. Next, 543,915 examples of 335 words were collected from several corpuses using "KOTONOHA Project" and the frequencies of the usage of 335 onomatopoeias were analyzed.

キーワード：オノマトペ、コーパス、日本語教育語彙、オノマトペの使用頻度

Keywords: Onomatopoeia, Japanese Educational Vocabulary, The frequency in use of onomatopoeia in corpus

1. はじめに

日本語におけるオノマトペは、数が多いこと、様々な文成分（副詞的用法を主として動詞や名詞、複合動詞や複合名詞にも用いられること）になり得ること、無数に造語が作り出されること、そして日本人特有な感性的なものであること、などの原因により、日本語学習者が習得困難な分野の一つであるといわれている。それと同時に、オノマトペはコミュニケーションにおいてだけでなく、様々な面で重要な役割を果たしていることも報告されている。

日本語学習者の多様化に伴い、習得すべきオノマトペも変わってきていると思われる。しかしながら、日本語を勉強している学習者としては、どのようなオノマトペを身につけたほうがよりスムーズにコミュニケーションをとることができるのか、そして文章を読む際に意味の理解がしやすいのかを知ることが重要であると考えられる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

本研究では、「日本語教育語彙表」からオノマトペを抽出し、分析・考察をすることで、日本語学習者がどのようなオノマトペをどれくらい覚える必要があるのか、そしてそれらのオノマトペは実生活でどのように使われているのかについて明らかにすることを目的とする。

2. 研究対象・研究方法

丹野（2005）は、以下のように述べている。

オノマトペとは「音による命名、音自身が名になる」という意味がある。このような意味合いからすると「あるもの、ある現象」を音によって支持すること、「あるものの状態、あるものの発する音」をそのまま写すこと、と定義することができる。オノマトペの狭義の定義としては、音響世界の模写を主とする擬音語、音響世界の声を模写する擬声語がある。また広義の定義としては、事象の状態を象徴する擬態語である。オノマトペを日本語で言えば、「擬声・擬音、写生語、象徴語、擬容語、擬情語、擬態語、象徴音、語音象徴、声喩、音声象徴、音画など」という。

（丹野 2005：17-19）

本稿では、丹野（2005）を参照し、一般的に我々が「擬音語」、「擬態語」と呼んでいるものの総称として「オノマトペ」という用語を用いることにする。

本稿では、日本語教育におけるオノマトペの位置づけを明らかにするために、「日本語教育語彙表 Ver1.0」(<http://jhlee.sakura.ne.jp/JEV/> 日本語学習辞書支援グループ 2015) を利用した。まず、「日本語教育語彙表 (Excel バージョン)」をダウンロードし、語彙リストを入手する。「日本語教育語彙表」には、17,920 語の語彙が収録されている。オノマトペを選び出す際には、主観的な判断に頼らないように、客観的な根拠として、オノマトペの辞書を参照することにする。以下、表 1 に参照した辞書を示す。

表 1：擬音語・擬態語辞典の出典（年代順）

編著者	出版年	辞書
天沼寧	1974	『擬音語・擬態語辞典』
浅野鶴子	1978	『擬音語・擬態語辞典』
阿刀田稔子・星野和子	1993	『擬音語擬態語 使い分け辞典』
飛田良文・浅田秀子	2002	『現代擬音語擬態語用法辞典』
山口仲美	2003	『暮らしのことば擬音・擬態語辞典』
小野正弘	2007	『日本語オノマトペ辞典』
曹金波	2008	『標準日本語 擬声語・擬態語』

上記の 7 つの辞書に収録されているオノマトペをすべて Excel ファイルに入力し、重なっているオノマトペを整理し、異なり語数をリストにした。その結果、5,224 語のオノマトペのリストができあがった。以降、このオノマトペのリストを「辞書オノマトペ」と呼ぶことにする。

「日本語教育語彙表」と「辞書オノマトペ」を照らし合わせながら、「日本語教育語彙表」のリストにある語彙と「辞書オノマトペ」のリストにあるオノマトペが完全一致しているオノマトペをチェックしていき、「オノマトペ」として数えていく。このようにして全部で 335 語¹のオノマトペが確認できた。

¹ 曹（2008）では、その他の 6 つの辞書には載っていない「いやいや（嫌々）、ながなが（長々）、なく

以下、表 2 に 335 語のオノマトペのリストを示す。

表 2：日本語教育語彙表に収録されているオノマトペ (335 語)²

アタフタ	アッサリ	アヤフヤ	イソイソ	イライラ	ウキウキ
ウジャウジャ	ウダウダ	ウツカリ	ウッスラ	ウツトリ	ウツラウツラ
ウトウト	ウロウロ	ウンザリ	ウント	オイオイ	オズオズ
オソルオソル	オツトリ	カサカサ	ガサガサ	カタカタ	ガタガタ
カチカチ	ガチャガチャ	ガツガツ	ガツカリ	ガックリ	ガツチリ
カット	ガミガミ	カラカラ	カラット	ガラリト	カリカリ
ガリガリ	カンカン	ガンガン	ギクシャク	ギザギザ	ギスギス
キチント	ギッシリ	キツチリ	キット	キツパリ	キビキビ
ギョット	ギョット	キョロキョロ	キラキラ	ギラギラ	ギリギリ
グイグイ	グウグウ	クシャクシャ	グシャグシャ	クスクス	クタクタ
グチャグチャ	クッキリ	グツグツ	グッスリ	グツタリ	グット
クヨクヨ	グラグラ	クリクリ	クルクル	グルグル	クルリ
グングン	グント	ゲッソリ	ゲラゲラ	ケロット	ゲンナリ
ゴクゴク	ゴシゴシ	コソコソ	ゴソゴソ	ゴタゴタ	ゴチャゴチャ
コツコツ	ゴツゴツ	コッソリ	ゴツチャ	コッテリ	コトコト
コロコロ	ゴロゴロ	ゴワゴワ	コンガリ	コンコン	コンモリ
サクサク	ザックパラン	ザックリ	サッサト	サット	ザット
サッパリ	サラサラ	ザラザラ	ザワザワ	シクシク	シゲシゲ
シツカリ	シツクリ	ジツクリ	ジット	シットリ	シトシト
シバシバ	ジメジメ	シャキシャキ	シャックリ	シャブシャブ	ジャラジャラ

なく (泣く泣く)、しぶしぶ (渋々)、あつあつ (熱々)」の 5 つがオノマトペとして収録されている。本稿ではその他の 6 冊のオノマトペの辞書には載っていないこの 5 つのオノマトペはオノマトペであるかどうか非常にあいまいであることから、これらを一旦除外したうえで、用例を収集した。

さらに、小野他 (2021) ではオノマトペの研究者であってもオノマトペであるかどうかの判定に揺れが生じることを指摘しているが、本稿で調査するにあたり、「やすやす」を例にあげて説明すると、小野 (2007) および山口 (2003) のオノマトペ辞書の索引には載っているものの、見出し語としては載っていない。山口 (2008) では「むざむざ」の類義語として提示しており、小野 (2007) も同じく、見出し語としての記載はなく、「ものごとが簡単に進むようす」の使い分けを説明するときに「あっさり」「すんなり」「かるがる」「やすやす」「らくらく」をあげて言及している。オノマトペの認定が難しいこのような語もオノマトペであるかどうか判断しにくいいため、今回の調査では除外している。

² 語彙素検索で得られたオノマトペは「片仮名、平仮名、漢字など表記が様々である。そのため、日本語教育語彙表における読みの表記を採用し、片仮名表記にしている。「オノマトペ+と」の助詞「と」の表記も日本語教育語彙表の読みの表記に従い、「ト」で統一している。本稿では日本語教育語彙表におけるオノマトペについて言及する際にはすべて片仮名表記に統一する。ただし、先行研究に関しては、それぞれの先行研究の表記に従うことにする。筆者が自身の観点を述べる際には平仮名表記にしている。以下も同様である。

ショボショボ	ショボン	シオンボリ	ジリジリ	ジロジロ	シワシワ
ジワジワ	シント	ジント	シンナリ	シンミリ	スカスカ
スカット	ズキズキ	スクスク	ズケズケ	スゴスゴ	スタスタ
スッカリ	スッキリ	スット	ズット	スッパリ	スッポリ
ズバズバ	ズバリ	スヤスヤ	ズラット	スラリ	ズラリ
スラリト	ズラリト	ズルズル	スレスレ	ズングリ	ズンズン
スンナリ	セッセト	ソックリ	ソット	ゾット	ソロソロ
タツプリ	タラタラ	ダラダラ	ダンダン	チカチカ	チクチク
チクリ	チビチビ	チヤホヤ	チャント	チョイチョイ	チョクチョク
チョコチョコ	チョット	チョップリ	チョロチョロ	チラチラ	チラット
チラホラ	チラリ	チリチリ	チンブンカンブン	ツクツク	ツヤツヤ
ツルツル	ツント	デカデカ	テキパキ	テッキリ	デント
ドウドウ	ドキドキ	ドギマギ	トコトン	ドサクサ	ドシドシ
ドタバタ	ドッサリ	ドット	トットト	ドップリ	トボトボ
トロトロ	ドロドロ	トント	トントン	ドンドン	ドンヨリ
ナミナミ	ニコニコ	ニコリ	ニココリ	ニヤニヤ	ニヤリ
ヌクヌク	ヌルヌル	ネバネバ	ノウノウ	ノソノソ	ノビノビ
ノロノロ	ノンビリ	パクパク	パクリ	バサバサ	パサパサ
バタバタ	パタパタ	パチクリ	パチパチ	ハッキリ	バッサリ
パツタリ	バッチリ	ハット	パット	ハラハラ	バラバラ
パラパラ	パリット	バリバリ	パリパリ	バンバン	パンパン
ピカピカ	ビクビク	ピクピク	ビショビショ	ピタット	ヒタヒタ
ピチピチ	ビチャビチャ	ビックリ	ビッシヨリ	ビッシリ	ヒッソリ
ピツタリ	ヒョイト	ヒョッコリ	ヒョット	ヒラヒラ	フウフウ
フカフカ	ブクブク	フサフサ	フックラ	フット	ブツブツ
フト	フラット	フラフラ	ブラブラ	ブラリト	プリプリ
ブルブル	フワフワ	フワリ	ブンブン	ブンブン	フンワリ
ペコペコ	ベタベタ	ペタペタ	ベッター	ペッター	ヘトヘト
ベトベト	ベラベラ	ペラペラ	ポウット	ポウット	ポカポカ
ホクホク	ボコボコ	ボサボサ	ポタリ	ポチポチ	ポッカリ
ホッソリ	ポッチャリ	ホット	ポツポツ	ホトホト	ホノボノ
ボヤボヤ	ボロボロ	ポロポロ	ホンノリ	ポンポン	ボンヤリ
マチマチ	ムカムカ	ムシャクシャ	ムツツリ	メチャ	メチャクチャ
メチャメチャ	モクモク	モタモタ	モリモリ	モロモロ	ヤキモキ
ヤンワリ	ユックリ	ユツタリ	ヨタヨタ	ヨチヨチ	ヨボヨボ
ヨレヨレ	ヨロヨロ	ワイワイ	ワクワク	ワンワン	

これらのオノマトペを「日本語教育語彙表」の web 検索ページで、一つずつ検索し、それぞれの詳細情報を加えていった。詳細情報には、読み、品詞、語種、出典、アクセント、難易度、重要度、旧日本

語能力試験検定における級（日本語のレベル）、意味、用例、コロケーション情報、類義語情報が含まれる。本稿では、このうちの一部（品詞、難易度、重要度、旧日本語能力試験検定における級）の情報を使用して考察を行っている。

次に、335語のオノマトペを1語ずつ、「まとめて検索『KOTONOHA』³（試験公開版）」（以降『KOTONOHA（試）』と略する）で検索し、出現頻度や使用状況を確認する⁴。以下、表3に『KOTONOHA（試）』で検索できるコーパスの情報を示す。なお、本稿では、現代日本語におけるオノマトペの使用実態について調査するため、歴史コーパスのCHJと方言コーパスのCOJADS、多言語母語の日本語学習者横断コーパスI-JASに関しては省くことにする。

表3：『KOTONOHA（試）』の詳細⁵

コーパス名称	対象	検索対象語数
BCCWJ（現代日本語書き言葉均衡コーパス 中納言版） （書籍全般、雑誌全般、新聞、白書、ブログ、ネット掲示板、教科書、法律などのジャンルにまたがっている。現在、日本語について入手可能な唯一の均衡コーパス）	全てのデータが対象	104,911,460
NWJC（国語研日本語ウェブコーパス 中納言版） （ウェブを母集団として100億語規模を目標として構築した日本語コーパス。ウェブ上の日本語テキストを利用して100億語を超える規模の現代日本語コーパス）	一部のデータが対象	86,277,772
CSJ（日本語話し言葉コーパス） （日本語の自発音声を大量にあつめて多くの研究用情報を付加した話し言葉研究用のデータベースである）	全てのデータが対象	7,576,046
CEJC（日本語日常会話コーパス モニター公開版） （200時間の会話を対象とするコーパス）	全てのデータが対象	1,247,080
SSC（昭和話し言葉コーパス） （1950年代から1970年代にかけて国立国語研究所で録音された音声資料を集め、2021年3月、約44時間分の音声（約53万語）を含むコーパス）	全てのデータが対象	528,589
NUCC（名大会話コーパス） （129会話、合計約100時間の日本語母語話者同士の雑談を文字化したコーパス）	全てのデータが対象	1,131,971
CWPC（現日研・職場談話コーパス） （職場での会話を調査協力者自身に録音してもらい、自然な談話を収録するという方法で得られたデータ、『女性の	全てのデータが対象	186,906

³ 「まとめて検索『KOTONOHA』」は、複数のコーパスを同時に検索し、その集計結果をグラフ化して視覚的に観察できるサービスである。中納言の中のコーパスを1度にまとめて検索し、その集計結果をユーザに表示することができる。詳細は、国立国語コーパス開発センター公式ホームページ（<https://ccd.ninjal.ac.jp/kotonoha.html>）を参照のこと。表に加えているコーパスの詳細情報はすべて上記のホームページに載っているものである。

⁴ 検索して用例を収集する作業は、2021年11月に行われたものである。

⁵ 以降、網掛け、下線、太字などは特に注釈がない限り、筆者によるものである。

ことば・職場編』『男性のことば・職場編』で得た談話の文字化テキストを元に作成されたコーパス)		
CHJ (日本語歴史コーパス) (デジタル時代における日本語史研究の基礎資料として開発を進めているコーパス)	全てのデータが対象	17,604,526
COJADS (日本語諸方言コーパス) (日本各地の方言の談話音声を大量に集めた、日本で初めての諸方言コーパス)	全てのデータが対象	769,394
I-JAS (多言語母語の日本語学習者横断コーパス) (日本語学習者の話し言葉・書き言葉を大量に収集して電子化した言語資料で、I-JAS 中納言 (検索システム) を備えたコーパス)	全てのデータが対象	3,667,760

以下の表 4 に示しているように、「ごちゃごちゃ」というオノマトペは、副詞 (例：ごちゃごちゃ説明を加える) として使われるものと、形状詞 (例：ごちゃごちゃだ) として使われるものがある。

表 4：オノマトペ集計方法の一例

	BCCWJ	NWJC	CSJ	CEJC	SSC	NUCC	CWPC	合計
ごちゃごちゃ① 副詞	260	293	53	5	3	7	1	636
ごちゃごちゃ② 形状詞-一般	51	58	1	3	2	0	0	126
ごちゃごちゃ 全体	311	351	54	8	5	7	1	762

本稿で扱っているオノマトペ 335 語の中には、このように 2 つ以上の使い方で別々に収録されているものが全部で 14 語⁶ある。集計時には別々に集計しているが、4. 節で数量的考察を行う際には、数量的調査をすることに重点をおくため、①と②を合わせた総出現数をカウントすることにする。

3. 先行研究

オノマトペの統語的特徴について、田守・スコウラップ (1999: 47-64) では、日本語のオノマトペは統語的に「副詞、動詞、名詞、形容詞／形容動詞」として働くことができると述べている。以下、一部の用例を抜粋して示す。なお紙幅の関係上、前後の部分を一部省略した形で用例を示している。

(1) 副詞用法：

- (1-a) (様態副詞) 男たちの頭に巻かれた手拭やタオルの白さだけがくっきりと見える。
- (1-b) (結果副詞) (前略) 夕立に遭い、頭から足の先までびしょびしょに濡れた。
- (1-c) (程度副詞) 父はめっきり体力が衰えてきたと言いながらも、(後略)
- (1-d) (頻度副詞) (前略) 喫茶店が出来たので、ちょいちょい行くことにしている。

⁶ 「オイオイ、オズオズト、ガタガタ、カラカラ、ゴチャゴチャ、サラサラ、ソックリ、チラリト、ピツタリ、ブツブツ、フラフラ、メチャクチャ」計 12 語のうち、「オイオイ、オズオズ、チラリ」の 3 語は、形状詞としての用例数は 0 であった。

(2) 動詞用法：

- (2-a) (する動詞) ほっとする だらんとする どたばたする うきうきする うっとりする
(2-b) (一つく動詞) べとつく、がきつく、いらつく、にやつく
(2-c) (その他の派生動詞) きらめく、よろける、ぐずる

(3) 名詞用法

- (3-a) (単独の名詞) こんこんが出たら大変、ひらひらのついたワンピース
(3-b) (複合名詞) のろのろ運転、びしょ濡れ、がぶ飲み、びっくり箱、がり勉

(4) 形容詞／形容動詞⁷用法

- (4-a) (形容動詞) 靴がびかびかだ
(4-b) (形容詞：語基に接頭辞、接尾辞を付けた形) けばけばしい、ほろ苦い

オノマトペの形態的特徴については数多くの研究があるが、田守・スコウラップ (1999: 19) で述べられているように、基本形⁸が1モーラ⁹のものとは2モーラのものがあるという共通認識がなされている。本稿では、吉永 (2019) にまとめられている分類表を取り上げる。吉永 (2019) では、基本部分が1音節のものとは2音節のものに分けて以下のように提示している。

(5) 基本形が1モーラ

- | | |
|---------|----------------------|
| ①X型： | ふ(と) |
| ②X一型： | サー、ザー、ぼー、じー、ぬー |
| ③X-X一型： | ザーザー、フーフー、スースー |
| ④Xン型： | ボン、バン、しゅん、きゅん、しゃん |
| ⑤XンXン型： | ドンドン、ガンガン、ずんずん、るんるん |
| ⑥X一ン型： | カーン、ゴーン、がーん、つーん |
| ⑦Xッ型： | ボッ、ジュッ、ほっ、はっ、ぞっ |
| ⑧XッX型： | キャッキヤ、チッチ、かっか、とっと(と) |
| ⑨X一ッ型： | シューッ、ジャーッ、すーっ、ぼーっ |

⁷ 田守・スコウラップ (1999: 63) は形容動詞としているが、形態論的な基準からみれば、形容動詞であれば名詞を修飾する際には「な」が現れる必要がある。これについて田守・スコウラップ (1999: 47) は「幸せだ」が「幸せに暮らす／幸せの日々／幸せだ」のように、「結果副詞として用いられる2モーラ反復形のオノマトペは形態的にも、機能的にも形容動詞と類似しているの、形容動詞とみなせるかもしれない」と述べている。

⁸ 基本形とは、(5) と (6) における X および XY の部分を指す。これは後述するように音声ではなく表記によって規定するものである。そして X 型あるいは XY 型は、反復形を作る形や、特殊音の長音、撥音、促音、あるいは語尾を付加する形で派生形を作っていく。

⁹ オノマトペの音韻形態に言及しているものは、研究者によって「音節」「拍」「モーラ」という用語を使用している。分類された形態的特徴およびオノマトペの用例を確認したところ、この三つの用語はほぼ同じ意味で使われていることが分かった。したがって「音節」「拍」「モーラ」の違いやその定義をここで深く問題にすることはせず、本稿では、田守・スコウラップ (1999: 19) の「モーラ」という用語に統一することにする。なお、吉永 (2019) では、音節とモーラの両方の用語を用い、基本形を基本部分と呼んでいる。

(6) 基本形が2モーラ

- ⑩XY型： カチャ、ぐい、そよ、がば、ぴた
- ⑪XYリ型： ガタリ、バタリ、ガブリ、ペたり、どきり、びくり
- ⑫XYッ型： ガチャッ、ボキッ、バキッ、ポタッ、ぐらっ、よろっ、
- ⑬XYン型： コツン、ポキン、パリン、だらん、きよとん、ずきん
- ⑭XYー型： プシュー、ぼやー、じとー、ふらー
- ⑮XYXY型： バリバリ、ゴロゴロ、ガタガタ、いらいら、めきめき
- ⑯XッYリ型： バッター、どつきり、がっかり、もっちり、ぽっちやり
- ⑰XッYン型： ゴックン、ポッチャン、カックン、ポットン、どつきん
- ⑱XンYリ型： しょんぼり、ぼんやり、うんざり、にんまり、どんより
- ⑲XYンXYン型： チャポンチャポン、べろんべろん、ふるんふるん
- ⑳XYZY型： ペチャクチャ、うろちょろ、てきばき、ちやほや

(上記のほかに、促音、長音、撥音で強調したもの、それらを反復したものなどへの変形が可能であり、話者の主観や状況によってかなり自由に表現できると思われる。)

(吉永 2019: 75-76 より抜粋)

4. 考察

4.1. 日本語教育語彙表におけるオノマトペの特徴

この節では、4.1.1.でオノマトペの形態的特徴について、4.1.2.でオノマトペの品詞について、4.1.3.でオノマトペが日本語教育において扱われるレベルについて、4.1.4.でオノマトペの重要度について順にみていくことにする。

4.1.1. オノマトペの形態的特徴

ここでは、まずオノマトペの形態的特徴をみていくことにする。表 5 に示すように、本稿で扱っているオノマトペは全部で 20 の分類パターンをみることができる。

表 5：オノマトペの形態的特徴

基本形が1モーラのもの			
1	Xッ	19	チョット、ズット、キッ、パット、ジッ、ホッ、サッ、ソッ、スッ、グッ、ヒョッ、フッ、ギョッ、ハッ、ザッ、ドッ、カッ、ゾッ、ギョッ
2	XンXン	14	ドンドン、ダンダン、バンバン、トントン、グングン、ポンポン、ワンワン、プンプン、ブンブン、ガンガン、コンコン、ズンズン、カンカン、パンパン
3	Xン	8	チャント、ウン、ツン、グン、デン、ジン、シン、トント
4	XッX	3	サッサ、セッセ、トット
5	X	1	フト
基本形が2モーラのもの			
6	XYXY	171	ソロソロ、ドキドキ、シバシバ、ニコニコ、ワクワク、イライラ、

			ドウドウ、バラバラ、フワフワ、グルグル、メチャメチャ、ボロボロ、ギリギリ、ゴロゴロ、ダラダラ、クルクル、バタバタ、ニヤニヤ、バリバリ、コロコロなど
7	X ッ Y リ	52	シッカリ、ビックリ、ハッキリ、ユックリ、タツプリ、スツカリ、ピツタリ、スツキリ、サツパリ、ジツクリ、バツチリ、ユツタリ、ソツクリ、コツソリ、アツサリ、シツトリ、ガツカリ、ウツカリ、チョツピリ、キツチリなど
8	X ン Y リ	15	ノンビリ、ボンヤリ、フンワリ、ウンザリ、スンナリ、ホンノリ、シンナリ、コンガリ、ドンヨリ、ションボリ、ヤンワリ、シンミリ、コンモリ、ズングリ、ゲンナリ
9	XY リ	15	ズバリ、ニヤリ、チラリ、パクリ、ズラリ、ズラリト、クルリ、ブラリト、ガラリト、フワリ、スラリ、スラリト、ニコリ、チクリ、ポタリ
10	XYZY	14	メチャクチャ、チラホラ、ドタバタ、アヤフヤ、テキパキ、アタフタ、ドサクサ、チャホヤ、ドギマギ、ヤキモキ、ギクシャク、ムシヤクシヤ ツクヅク、ホノボノ (2例はXY型であるが連濁になっているもの)
11	XY ッ	10	ピタット、スカット、パリット、カラット、ズラット、フラット、ポウット、ケロット
12	XY ン	2	キチント、ショボン
13	X ッ Y ラ	2	ウッスラ、フックラ
14	XY	2	メチャ、ヒョイ
15	XYZXYZ	2	オソルオソル、ウツラウツラ
16	XYZ リ	1	パチクリ
17	X ッ Y	1	ゴツチャ
18	XYX ン	1	トコトン
19	X ッ YZW ン	1	ザックバラン
20	X ン Y ン Z ン Y ン	1	チンブンカンブン

(基本形が1モーラ,2モーラのオノマトペに分け、さらに用例が多い順に示している。)

日本語教育語彙におけるオノマトペは重ね型のXYXY型が最も多く、全体の約51%を占めている。X ッ Y リ型とX ン Y リ型が合わせて67語で全体の約20%を占めている。1モーラを基本形にするオノマトペは、X ッ、X ン X ン、X ン、X ッ X、X の5つの形態があり、全部で45語、全体の約13%を占める。2モーラを基本形にするXY型は全部で290語、全体の約87%を占めている。2モーラを基本形にするオノマトペのほうが多用されており、それが日本語教育語彙表にも影響を与えていることが分かる。

基本形が1モーラのX型に関しては、吉永(2019)で示している「X一型、X-X一型、X一ン型、X一ッ型」の4つは確認できなかった。これらのオノマトペはX型の基本形に特殊音の長音が付いた形からさらに特殊音の促音や撥音が後続した形である。オノマトペはこのように特殊音を付加する形や基本形を反復する形で新しいオノマトペを作っていくため、その数は想定した数より多くなると思われる。日本語教育語彙表には吉永(2019)と同じ長音記号が付加された形のオノマトペの例はないが、XY型に分類された「ぼうっと、ぼうっと、ふうふう、のうのう、ぐうぐう(この5語に関しては、本稿では

表記を基準に分類したため XY 型に振り分けている)」は、「ぼーっと、ぽーっと、ふーふー、のーのー、ぐーぐー」のような表記でも使われることがある。

基本形が 2 モーラの XY 型に関しては、吉永 (2019) で示している「XY一型、X ッ Y ン型、XY ン XY ン型」の 3 つは確認できなかった。そして、吉永 (2019) には載っていない「XYZXYZ、XYZ リ、X ッ Y、XYX ン、X ッ YZW ン、X ッ Y ラ、X ン Y ン Z ン Y ン」が確認できた。「ふっくら」のように「ら」が後続して接尾辞のように使われるオノマトペは、上記の 2 例以外にもオノマトペの辞書には「ちよっくら、のっぺら、ひよっくら」などがあり、さらにその派生形の「えっちらおっちら」のようなものもあるため別項目をたてた。吉永 (2019) にある「XY ン (だらん、ぱかん、きよとんなど)」はオノマトペを扱う際によく使用される形態であるが、日本語教育語彙表においては「きちん、しょぼん」の 2 語のみであった。最後の「ちんぷんかんぷん」は、XYZY 型のそれぞれに撥音が付加された形である。

4.1.2. オノマトペの品詞

ここでは、オノマトペがどのような品詞として使われているのかについてみていくことにする。なお、先行研究で示しているように、オノマトペは様々な文成分として用いられている。日本語教育語彙表には「品詞 1」と「品詞 2」のタグがついている。「品詞 1」と「品詞 2」に同じ品詞のタグが付いている場合にはその品詞として数え、別の品詞のタグが付いている場合にはその両方の品詞に属するものとしてカウントした。そのため合計は 335 語を大きく上回る数になっている。以下、詳細を表 6 に示す。

表 6：調査対象にしたオノマトペの品詞

文成分	数	オノマトペ
副詞	306	チョット、ズット、キット、メチャ、ドンドン、スッカリ、ソロソロ、ダンダン、パット、フトなど
動詞 3 類 ¹⁰	124	シッカリ、チャント、ハッキリ、ユックリ、タツプリ、キチント、ピツタリ、スッキリ、ジツト、ドキドキなど
名詞	34	ビックリ、イライラ、フワフワ、メチャメチャ、ボロボロ、ギリギリ、トコトン、パクリ、シャブシャブ、ワンワンなど
ナ形容詞	20	ソックリ、バラバラ、ピカピカ、ガタガタ、アヤフヤ、ガチャガチャ、ボコボコ、スレスレ、カチカチ、ヒタヒタなど
感動詞	1	オイオイ

(用例数が 10 位より上のは用例が多い順に 10 位までのオノマトペを示す)

表 6 から分かるように、副詞のタグがついているものが最も多く、306 語で全体の約 91%が副詞としての用法をもっていることが分かる。次いで「動詞 3 類 (スル動詞)」のタグがついているものが 124 語、全体の約 37%を占める。なお、124 語のうち、121 語のオノマトペは副詞としても使われるものであり、「オノマトペ+する」の形で用いられるほとんどのオノマトペは副詞としても用いることができることがわかる。オノマトペの習得は副詞的用法が主であると思われるが、「オノマトペ+する」の形で動詞として使われるものも全体の約 37%を占めていることから、重視すべきであると考えられる。

¹⁰ ここでいう「動詞 3 類」は「オノマトペ+する」の形で使われるものである。「オノマトペ+する」は動詞として使われる際には「する／している／していた／した」などの形で用いられている。「オノマトペ+する (スル動詞とも呼ぶ)」に関しては、伊東 (2015) が「オノマトペ+する」の語彙的意味とアスペクト性の研究で詳しく考察している。

日本語教育語彙表の品詞 2 には、「形状詞」があるが、今回研究対象にしている 335 語のうち、31 語のオノマトペに形状詞のタグがついている。これら 31 語の形状詞は品詞 1 において、ナ形容詞、スル動詞、名詞などのタグがついている。詳細は表 7 に示す。

表 7：形状詞のタグがついたオノマトペ 31 語 (50 音順)

オノマトペ	品詞 1	品詞 2	オノマトペ	品詞 1	品詞 2
アヤフヤ	ナ形容詞	形状詞	シワシワ	名詞	形状詞
ガサガサ	動詞 3 類	形状詞	スカスカ	ナ形容詞	形状詞
ガタガタ	動詞 3 類	形状詞	スレスレ	ナ形容詞	形状詞
カチカチ	ナ形容詞	形状詞	ソックリ	ナ形容詞	形状詞
カラカラ	名詞	形状詞	チンプンカンプン	名詞	形状詞
カリカリ	動詞 3 類	形状詞	バラバラ	ナ形容詞	形状詞
ガリガリ	ナ形容詞	形状詞	ビショビショ	ナ形容詞	形状詞
ギザギザ	名詞	形状詞	ピッタリ	動詞 3 類	形状詞
グシャグシャ	ナ形容詞	形状詞	フラフラ	動詞 3 類	形状詞
クタクタ	名詞	形状詞	ぺこぺこ	動詞 3 類	形状詞
グチャグチャ	名詞	形状詞	へトへト	ナ形容詞	形状詞
ゴチャゴチャ	動詞 3 類	形状詞	ボコボコ	ナ形容詞	形状詞
ゴツチャ	ナ形容詞	形状詞	ボロボロ	名詞	形状詞
ザックバラン	ナ形容詞	形状詞	マチマチ	名詞	形状詞
サラサラ	動詞 3 類	形状詞	メチャクチャ	名詞	形状詞
			ヨレヨレ	ナ形容詞	形状詞

「ばらばら」は、(7) ~ (9) に示しているように、「ばらばらになる／ばらばらの状態／ばらばらだ」、「しわしわ」は、

(10) ~ (12) に示しているように、「しわしわになる／しわしわが良い感じ／しわしわの首」の用例が確認できる。しかし、「*ばらばらする」や「*しわしわする」のようなスル動詞の形は用いることができない。それに比べて「ぺこぺこ」は、(13) ~ (16) で示しているように、上記の用法以外にスル動詞としても用いることができる。スル動詞化できるオノマトペとできないタイプのオノマトペがあり、日本語学習にとってはその分別が非常に難しい。さらに、「ぺこぺこ」がお辞儀をする動作を表す場合は「ぺこぺこする」を用いることができるが、「お腹がぺこぺこ」の場合は「*お腹がぺこぺこする」は使えない。このようにオノマトペのスル動詞化は、オノマトペの多義的用法に影響されることもある。なお、本稿ではオノマトペの使用頻度に注目しているため、多義的用法については深く触れないことにする。

(7) おはぎな感じ (笑)。大福と違ってかぶりつけないから、結局バラバラになっちゃってさあ

(OY03_00192 1570 990)

(8) 芸術を無秩序なばらばらの状態にし、その中から、見られることを目的とした少数の芸術 (後略)

(LBI7_00011 17570 11510)

(9) 意見ばらばらです。振り付けもばらばらです。

(OY14_08334 2650 1550)

- (10) 昼間は暑さ？で葉がしわしわになってしまい夕方に水をたくさん与えると夜には元気になります。
(OC12_06413 710 490)
- (11) 今年は綺麗・たくさん咲いた！花びらのしわしわが良い感じだ・・・
(OY05_06583 360 230)
- (12) 水をのみこむごとに、やせてしわしわの首のあたりがうごいていた。
(LBen_00008 73650 45550)
- (13) 巡査にとがめられると実にペコペコとお辞儀をする。
(LBf2_00035 85030 56670)
- (14) 丸々七時間かかったことになる。思わず床にへたりこんでしまった。腹がペコペコである。
(LB14_00041 73740 47440)
- (15) Cって書いてあるので温度計だよね？それにしても大きくてペコペコの作り。
(OY15_00243 3060 1920)
- (16) すごい剣幕で怒りだしたのです。サンタさんはペコペコしながら、「すみませんでした」と平謝り。
(PB27_00223 16510 10320)

4.1.3. 日本語教育においてオノマトペが扱われるレベル

ここから、日本語教育語彙表におけるオノマトペが日本語教育においてそれぞれのレベル¹¹で扱われているのかについてみていくことにする。以下、表 8 に詳細を示す。

表 8：オノマトペ集計方法の一例

レベル	数 (語)	オノマトペの例
初級後半	2	ズット、チョット
中級前半	19	シッカリ、チャント、キット、ビックリ、ハッキリ、ユックリ、ドンドン、キチント、スッカリ、ソロソロ、ダンダン、ドキドキ、ソックリ、イライラ、キラキラ、シャブシャブ、グッスリ、ペラペラ、カラカラ
中級後半	119	タププリ、ピッタリ、スッキリ、パット、ジット、フト、ホット、ニコニコ、ノンビリ、サット、サッパリ、ワクワク、ジックリ、メチャクチャ、バッチリ、ユツタリ、ソット、ソックリ、コッソリ、アッサリなど
上級前半	147	メチャ、シバシバ、スット、シットリ、ダラダラ、ニッコリ、バタバタ、ニヤニヤ、トコトン、バリバリ、ズバリ、サラサラ、ツクツク、ウンザリ、ウツトリ、ガツチリ、ニヤリ、サクサク、ウッスラ、パクリなど
上級後半	50	ヒョット、ザックリ、シックリ、ボチボチ、チョコチョコ、ホンノリ、カット、ツント、チラホラ、ドップリ、トロトロ、トットト、デント、ツヤツヤ、シンナリ、ジリジリ、ホクホク、チョイチョイ、ジント、オイオイなど

(用例の多いレベルについては 20 語まで、用例数が上位のものから順に示したものである)

表 8 に詳細を示しているが、先述したように、2 つ以上の意味用法があるものがそれぞれ集計された

¹¹ ここでいうレベルは、「経験豊富な日本語教師の主観判定に基づく 6 段階の難易度である」という記述がある。さらに、レベルの詳細については、「日本語のレベルは 6 段階です。初級前半、初級後半、中級前半、中級後半、上級前半、上級後半です。」と記述されている。詳細は <http://jhlee.sakura.ne.jp/JEV/> を参照のこと。

ものに関しては、2つのレベルにまたがっているため、両方のレベルにおいてそれぞれカウントしている。

335語のオノマトペのうち、初級後半¹²で確認できたのは「ずっと」「ちょっと」の2語のみである。この2語は「ちょっと休みましょう (みんなの日本語初級 I -6 課)」「ずっと寒いです (みんなの日本語初級 I -12 課)」などのように一般語彙としての認識が高く、オノマトペであるという認識が低いものである。これらは、形容詞を導入する際に程度副詞として同時に提示されて勉強するものであるため、日本語学習者は比較的早い段階で触れることができるオノマトペである。

中級前半においても、オノマトペに触れる機会はまだ少なく、ここで確認できたオノマトペは19語である。用例数が上位にある「ちゃんと、きっと、きちんと」は、上述した「ちょっと、ずっと」と同じように、「と」を必須とするものであり、比較的早い段階で副詞として学習する語彙である。

中級後半から急激に119語に増え、上級前半においては147語のオノマトペに触れることになる。中上級になるにつれて、勉強する語彙量が増えるため、オノマトペの数も増えていくことになる。このように初級の段階においてオノマトペの学習はほぼ行われず、中級の後半から上級の前半にかけて急激に触れることが多くなることで語彙学習の負担になることが容易に想像できる。

上級後半においてオノマトペの数が50語と少なくなっている。上級になるにつれて、ライティング、ニュース、書評など日本語の授業で勉強するトピックも細かくなり、人の気持ちや様子、物事の様子を表すオノマトペの出現率も低くなっているのではないかと考えられる。

4.1.4. オノマトペの重要度

ここでは、本稿で研究対象にしているオノマトペの日本語教育語彙表における重要度についてみていく。日本語教育語彙表では、「現代日本語書き言葉均衡コーパス」での出現頻度を統計的に処理し、5段階のスケールとして表示しているが、☆の数が多いほど、重要な語彙である。日本語教育語彙表におけるオノマトペの重要度表記は表9のようになっている。

表9：オノマトペの語彙の重要度

レベル	オノマトペの数	オノマトペの例
☆☆☆	1	ズット
☆☆	10	チャント、ハッキリ、ユックリ、ドンドン、タツプリ、キチント、スツカリ、ピツタリ、ソロソロ、ダンダン
☆	201	ビックリ、メチャ、スツキリ、パツト、ジツト、フト、ドキドキ、ホツト、ニコニコ、ノンビリなど
記載なし	123	チョツト、シツカリ、キツト、シバシバ、イライラ、ヒョツト、ニヤニヤ、サラサラ、ツクヅク、ウツトリなど

(ここでは、重要度順に示し、用例数が多い順に並べている。)

重要度が最も高いものは「ずっと」の1語のみである。重要度が星2つのものは10語、星1つのものが201語で全体的にオノマトペは重要度がほかの語彙に比べて高くないことが分かる。

¹² 日本語教育語彙表では「初級後半」というタグがついているが、『みんなの日本語』に関しては初級 I の教科で扱われている。

(17) 5月中旬にディーラーにて購入したステッカー。ずっと放置していましたが先日ようやく貼り付けることにしました。

(OY15_02339 330 180)

(18) 家でこんにゃくを作っていたことがある。なぜかスーパーのよりずっとおいしい。

(PB25_00342 3060 1950)

「ずっと」は、副詞として用いられる用例のみであるが、ほとんどの場合は上記の例(17)のような用法で使われている。BCCWJ(書き言葉均衡コーパス)から100例をサンプルとして確認したところ、(18)のような程度副詞として使われるものは100例中、14例であった。CEJC(日本語日常会話コーパス)でも同じく、100例をサンプルとして確認したところ、すべて

(17)のような用法で、(18)のような用法は見つからなかった。サンプル数が少ないため、明確な結論には至らないが、全体的に「ずっと」は情態副詞として用いられることが多く、程度副詞として使われるものは情態副詞に比べて少ないということが言える。そして、書き言葉コーパスでは約14%の頻度で使用されていた「ずっと暖かい、ずっときれい」のような程度副詞としての「ずっと」は、会話コーパスでの使用頻度はかなり低いことが分かった。

重要度が星2つのオノマトペ10語をみると、「スッカリ、ソロソロ、タツプリ、ダンダン、ドンドン」の5語は副詞としての用法が主で、スル動詞化できないが、その他の7語「チャント、ハッキリ、ユックリ、キチント、ピッタリ」は、副詞の用法以外に、スル動詞化できるオノマトペである。

(19) (前略) お店にはスペックも書いてあるはずですから欲しいPCがちゃんと見つかるはずです。

(OC02_07447 2140 1230)

(20) 春から初夏(4~7月)に、黒子でよいですから、ちゃんとした体型の物をお求め下さい。

(OC12_03134 2670 1700)

(21) 街を流れている人間や、建物の形がまだはっきりと見えている。

(OB2X_00182 1080 740)

(22) テリトリーを誇示することによって、お互いの立場の違いをはっきりさせることができる。

(LBg3_00024 45200 27200)

(23) 水滴はゆっくりと大きくなり、そしてある大きさになると、突然ポタリと落ちます。

(LBb4_00005 9210 5920)

(24) だんなさまは二時間バスケの練習に。私はほんとはお風呂に入ってゆっくりしたかったんだけど・・・

(OY14_03119 5070 3240)

(25) ナリケンが、チョークをきつくにぎりしめて、そろそろヒステリーをおこしかけている。

(LBdn_00024 30290 19120)

(26) 大西洋は海底の拡大によってその面積がだんだん広がっている。

(OT23_00021 3710 2410)

(27) そういうかたちで、日本の職人仕事が先端技術と手をつないで、どんどん世界に出ていく。

(OB5X_00134 76030 49760)

(19)~(24)に示しているように、これらのオノマトペは副詞の用法のもの、およびスル動詞化したものがある。「する」を伴って使われるオノマトペは、「ゆっくりする/はっきりさせる」のように動詞として使われる用法と、「ちゃんとした体形」のように「した」の形で名詞を修飾するものがある。「だ

「だんだん／どンドン」は (25) ~ (27) の「そろそろおこしかけている」「だんだん広がる」「どンドン出ていく」のように、副詞としてのみ使われるオノマトペである。

4.2 『KOTONOHA (試)』における出現頻度

この節では、『KOTONOHA (試)』を使って7つのコーパスから335のオノマトペの用例を取り出した結果について見ていく。4.2.1でオノマトペの使用頻度とそれぞれのコーパスの特徴による違いについて、4.2.2では使用頻度が高いオノマトペと低いオノマトペについてみていくことにする。

4.2.1. オノマトペの使用頻度とコーパスによる違い

『KOTONOHA (試)』のまとめ検索を使って、335語のオノマトペの用例を検索したところ、以下の表10に示したコーパスから543,915例が得られた。

表10: 『KOTONOHA (試)』全体における出現頻度 (延べ語数)

コーパス名称	検索対象語数	用例数	割合
BCCWJ (現代日本語書き言葉均衡コーパス中納言版)	104,911,460	<u>235,964</u>	0.22%
NWJC (国語研日本語ウェブコーパス中納言版)	86,277,772	<u>263,036</u>	0.30%
CSJ (日本語話し言葉コーパス)	7,576,046	<u>26,529</u>	0.35%
CEJC (日本語日常会話コーパスモニター公開版)	1,247,080	8,639	<u>0.69%</u>
SSC (昭和話し言葉コーパス)	528,589	2,074	0.39%
NUCC (名大会話コーパス)	1,131,971	6,591	<u>0.58%</u>
CWPC (現日研・職場談話コーパス)	186,906	1,082	<u>0.58%</u>
合計数	223,901,504	543,915	0.22%

表10に示すように、用例数が最も多いのはNWJCの263,036例であり、最も少ないのはCWPCの1,082例であるが、検索対象語数との割合をみると、最も使用頻度が高いのはCEJC (日本語日常会話コーパス)の約0.7%である。次いで、NUCC (名大会話コーパス)・CWPC (現日研・職場談話コーパス)はそれぞれ約0.6%であることが分かった。用例数が多いコーパスの属性からみると、会話のほうがオノマトペをより多く使用していることが分かる。

4.2.2. 使用頻度の高いオノマトペと低いオノマトペ

ここでは、今回対象にしているオノマトペの『KOTONOHA (試)』での使用頻度についてみていく。以下、詳細を表11に示す。

表11: 『KOTONOHA (試)』における個々のオノマトペの用例数 (1-50位までの提示)

	オノマトペ	用例数	検索対象語との割合	全用例数との割合		オノマトペ	用例数	検索対象語との割合	全用例数との割合
1	チョット	99,775	0.045%	18.344%	26	サット	3,614	0.002%	0.664%
2	ズット	25,316	0.011%	4.654%	27	サツパリ	3,431	0.002%	0.631%
3	シッカリ	22,252	0.010%	4.091%	28	ワクワク	3,412	0.002%	0.627%

4	チャント	20,828	0.009%	3.829%	29	ジックリ	3,357	0.001%	0.617%
5	キット	17,212	0.008%	3.164%	30	メチャクチャ	3,269	0.001%	0.601%
6	ビックリ	15,212	0.007%	2.797%	31	バッチリ	3,159	0.001%	0.581%
7	ハッキリ	15,048	0.007%	2.767%	32	ユッタリ	3,073	0.001%	0.565%
8	ユックリ	14,007	0.006%	2.575%	33	ソット	3,064	0.001%	0.563%
9	メチャ	11,534	0.005%	2.121%	34	ソックリ	3,028	0.001%	0.557%
10	ドンドン	10,699	0.005%	1.967%	35	コッソリ	2,950	0.001%	0.542%
11	タップリ	9,659	0.004%	1.776%	36	イライラ	2,931	0.001%	0.539%
12	キチント	8,706	0.004%	1.601%	37	アッサリ	2,928	0.001%	0.538%
13	スッカリ	7,700	0.003%	1.416%	38	ドウドウ	2,903	0.001%	0.534%
14	ピツタリ	7,355	0.003%	1.352%	39	スット	2,576	0.001%	0.474%
15	ソロソロ	6,793	0.003%	1.249%	40	グット	2,492	0.001%	0.458%
16	ダンダン	6,455	0.003%	1.187%	41	ヒョット	2,409	0.001%	0.443%
17	スッキリ	6,194	0.003%	1.139%	42	ウント	2,392	0.001%	0.440%
18	パット	5,692	0.003%	1.046%	43	バラバラ	2,337	0.001%	0.430%
19	ジット	5,073	0.002%	0.933%	44	チラット	2,303	0.001%	0.423%
20	フト	4,840	0.002%	0.890%	45	サッサト	2,274	0.001%	0.418%
21	ドキドキ	4,341	0.002%	0.798%	46	フワフワ	2,151	0.001%	0.395%
22	シバシバ	4,306	0.002%	0.792%	47	シットリ	2,111	0.001%	0.388%
23	ホット	3,786	0.002%	0.696%	48	ガツカリ	2,018	0.001%	0.371%
24	ニコニコ	3,758	0.002%	0.691%	49	ウツカリ	2,011	0.001%	0.370%
25	ノンビリ	3,736	0.002%	0.687%	50	ボンヤリ	1,985	0.001%	0.365%

まず、使用頻度からみると、用例数が最も多い「ちょっと」は99,775例で、オノマトペの全用例数の約18%を占めている。次いで多く表れているのが「ずっと」で全用例数の約4%を占めている。「しっかり、ちゃんと、きつと、びっくり、はっきり、ゆっくり」がそれぞれ全用例数の約3%を占めている。このように出現頻度が上位のものは、「びっくり」を除いて、相互無依存¹³のオノマトペがほとんどであり、様々な動詞を修飾することができることから出現数も多くなっているのではないかと考えられる。

次に、音韻形態的特徴からみると、50位までのオノマトペのうち、20語が「はっきり」や「のんびり」のように「リ」語尾で終わるオノマトペである。次に、「ちょっと」「ずっと」「きつと」「ぱつと」のように、オノマトペ助詞「ト」を必須とするオノマトペは16語である。表5で示した形態的特徴においてオノマトペの数が最も多かったのは重ね形のXYXY型であった。しかし、表11から分かるように、使用頻度が多い順に50位に入っているオノマトペのうち、XYXY型は、「そろそろ、どきどき、しばしば、にこにこ、わくわく、いらいら、どうどう、ばらばら、ふわふわ、ぼんやり」の10語で、用例の数においても、15位になってやっと「そろそろ」を確認することができる。

以上、用例数が上位のオノマトペを見てきたが、次は出現率が低いオノマトペについてみていくこと

¹³ 筧(2001:29)では、オノマトペとそれが修飾する動詞の間の依存関係について相互依存(にっこりほほえむ)、一方依存(にっこりわらう)、相互無依存(ゆっくりあるく)の対立関係があると述べている。相互無依存というのは、お互いがより広範囲な他との結合を許すことであると説明している。

にする。以下、

表 12 に出現率が低いオノマトペを順に 30 位まで示す。

表 12：使用頻度が低いオノマトペ（低い順 30 位）

オノマトペ	用例数	オノマトペ	用例数	オノマトペ	用例数
ギスギス	22	ノウノウ	56	タラタラ	96
グウグウ	22	ギザギザ	70	ウツラウツラ	97
ぺったり	31	シトシト	72	パチクリ	100
ポタリ	40	グシャグシャ	77	ヨタヨタ	101
ズケズケ	45	ゴクゴク	78	ジャラジャラ	101
ピチャピチャ	47	カリカリ	81	ムシャクシャ	103
ズバズバ	48	ガリガリ	91	ガミガミ	104
ボヤボヤ	48	グツグツ	91	チリチリ	107
ノソノソ	54	スゴスゴ	94	ギラギラ	113
ヨボヨボ	55	パツタリ	95	ショボショボ	117

まず、使用頻度からみると、最も少ないのが「ぎすぎす」と「ぐうぐう」の 2 語で、使われた用例はそれぞれ 22 例である。「ぎすぎす」の用例を確認したところ、(28) のようにスル動詞化して用いられており、副詞として使われている用例は (29) のような使い方で 1 例のみであった。「ぎすぎす」と共起するものは、主に人間関係や雰囲気を表す言葉であり、それ以外のものは見当たらなかった。「ぐうぐう」に関しても、(30) のように、主に「寝る／眠っている」を修飾する用例である。「ぺったり」は、(31) のように、主に「くつつく／張り付く」と共に使われている。このように、オノマトペと修飾する動詞がコロケーション的に強い結びつきがあるオノマトペは使用される場面が限られてしまうため、必然的に用例数も少なくなっているのではないかと考えられる。

(28) 彼女たちの頭の中には、ギスギスした男女関係しかインプットされていないのではないかと。

(LBk9_00147 41620 26030)

(29) 人恋しくなる年の瀬、多忙でぎすぎすとささくれだった時間をそのまま自宅へ持ち帰って、(後略)

(LBn9_00169 33490 21370)

(30) 寺子屋の子供たちは、グウグウ眠っている。

(LBa9_00099 6000 3710)

(31) 前髪のボリュームを少なくして、おでこにぺったりくつつくくらいにしたいのですが、(後略)

(OC09_07979 200 120)

次に、音韻形態的特徴からみると、用例数が少ないオノマトペ 30 語のうち、25 語が XYXY 型のオノマトペである。これは、先述した使用頻度が高いオノマトペの音韻形態的特徴と違い、XYXY 型の重ね形がほとんどを占めていることがわかる。それから、XっYり型が 2 語、XYり型、XYZり型、XYZXYZ型がそれぞれ 1 語ずつである。「ぼたり」はほとんど (32) のように、「落ちる」あるいは「落とす」という動詞を修飾する形で用いられている。「ぱちくり」は、(33) のように「ぱちくりする／させる」の形で使われているが、修飾する名詞は「目」のみである。「うつらうつら」は (34) と (35) のように、副詞の用法と、スル動詞化した用法の両方があるが、どちらも「眠る」に関わるものであった。このよ

うに使用頻度が低いオノマトペはコロケーション的に結びつきが強いものが多く、一方依存のものであることが観察される。

- (32) 知らず知らずのうちに、涙がぼたりと落ちた。
(PB59_00266 113730 72720)
- (33) 「そうなんっすか」と、A元君。眼鏡の奥のつぶらな目をぱちくりさせている。
(PB29_00573 20450 13790)
- (34) うつらうつらしているとき、突然、天の声を聞いたような気がしました
(PB24_00228 34930 22540)
- (35) うつらうつらと眠りに入ろうとした。ドンドン、外で婆サンの金切声が聞こえた
(PB19_00061 112890 74370)

4.3. 個別コーパスにおけるオノマトペの出現頻度

ここでは、本稿で研究対象にしているオノマトペが、それぞれのコーパスにおいてどのように現れているのかについてみていく。それぞれのコーパスにおけるオノマトペの用例数が多い順に示したものが付録 1¹⁴である。まず、それぞれのコーパスにおいて出現数が上位にあるオノマトペについて、つぎに、それぞれのコーパスにおいてオノマトペの出現数にどのような違いがあるのかについてみていく。

まず、それぞれのコーパスにおいて出現数が上位にあるオノマトペについてみていく。付録 1 に示しているように、すべてのコーパスにおいて「ちょっと」の用例が最も多いことが分かる。それぞれのコーパスにおいて使用されたオノマトペの総用例数(表 10)における「ちょっと」の割合を見ると、CWPC(現日研・職場談話コーパス)では約 57%、CEJC(日本語日常会話コーパス)では約 52%、CSJ(日本語話し言葉コーパス)では約 49%、NUCC(名大会話コーパス)では約 44%、SSC(昭和話し言葉コーパス)では約 37%、NWJC(国語研日本語ウェブコーパス)では約 18%、BCCWJでは約 13%を占めている。このように、約 50%を超える CWPC と CEJC とともに会話コーパスであることが分かる。そして、ほぼ 5 割に近い CSJ と NUCC や、約 37%を占める SSC とともに会話コーパスである。CSJ に関しては、その他の自然会話コーパスと違い、自発音声を集めた独話タイプの資料であるが、「ちょっと」が使われる割合は自然会話データを資料としているコーパスとあまり差がないことがわかった。書き言葉を中心としている NWJC と BCCWJ においては、検索対象語との割合からみると、その他のコーパスより低くなっている。

用例数が多い順に 2 位のオノマトペについてみていく。BCCWJ、NWJC、CEJC、SSC の 3 つのコーパスにおいては「ずっと」の出現数が 2 位であるが、CSJ、NUCC 両コーパスにおいては「ちゃんと」が 2 位で、NWJC のみ「しっかり」が 2 位になっている。同じく、BCCWJ において、「はっきり」が 3 位に入っているが、他のコーパスにおいては助詞「と」を必須とする「ちゃんと、ずっと」が 3 位に入っている。

それぞれのコーパスにおける用例数が 1 位から 10 位までのオノマトペを確認すると、「きっと、ずっと、ちょっと、ちゃんと」の 4 語はすべてのコーパスにおいて 10 位に入っている。書き言葉中心の BCCWJ ではその他のコーパスにおいて 10 位以内に入っていない「きちんと」が 8 位に入っているが、会話コーパスの SSC においては 45 位になっている。NWJC における「たっぷり」も同じく、書き言葉コーパスの BCCWJ において 14 位になっているが、話し言葉コーパスにおいては CEJC が 76 位、CWP が 62 位、NUCC が 52 位とコーパスによって出現数にはかなりばらつきがあるようである。

¹⁴ 紙幅の関係上、付録として稿末に提示している。

CEJCでは、今まで上位にあがってこなかった「ぐるぐる」、「がんがん」「めちゃめちゃ」「ぎりぎり」などのオノマトペの出現頻度がほかより高くなっていることが分かる。このように身体の様子を表す「頭ががんがん痛い」や「締め切りぎりぎりに出した」など、日常生活でよく耳にするオノマトペが上位にあることは自然会話コーパス CEJC の特徴であると言える。

つぎに、それぞれのコーパスにおいてオノマトペの出現数にどのような違いがあるのかについてみていく。BCCWJ においては、すべてのオノマトペの使用例が確認できた。用例数が少ないオノマトペを順に見ていくと、「ぐうぐう」が 14 例、「しょぼん」が 15 例、「ぺったり、びちゃびちゃ、ぎすぎす」の 3 語がそれぞれ 16 例である。NWJC も同じくすべてのオノマトペの用例は確認できたが、出現頻度が最も低いオノマトペは「ぎざぎざ、ぎすぎす」で、それぞれ 1 例ずつであり、「おずおず」が 4 例であった。

次に表 13 に、用例数が確認できていないコーパスとオノマトペの数を示す。

表 13：オノマトペの用例が確認できなかったコーパスとオノマトペ数

CSJ	CEJC	SSC	NUCC	CWPC
47 語	106 語	193 語	110 語	238 語

CSJ において、47 語のオノマトペは用例を確認することができなかった。笑う様子を表す「くすくす」やレシピのオノマトペではよく使われる「しゃきしゃき」¹⁵、雨が降る様子を表す「ぽつぽつ」などのオノマトペは、普段の日常会話ではよく使われているという印象を受けるが、CSJ のように自発的な会話文においては使われない傾向にあることがわかった。CEJC で 1 例も確認できなかったオノマトペは 106 語あり、全体の約 32% を占める。SSC では、1 例も確認できなかったオノマトペが 193 語で全体の半数を上回り、約 58% を占めている。同じく、会話コーパスの NUCC でもオノマトペの使用例が確認できなかったのは 110 語で約 33% を占める。職場談話を中心にした会話コーパスの CWPC においては、用例が 1 例もないオノマトペは 238 語で、全体の約 71% をも占めている。

このように、コーパスの性質、規模によって調査対象であるオノマトペの使用傾向や出現頻度も大きく変わってくる事が分かる。

5. おわりに

本稿では、日本語教育語彙表に収録されている語彙群の中からオノマトペの辞書を用いてオノマトペを選別することからはじめ、選別したオノマトペ 335 語の形態的特徴を明らかにした。そして、これら 335 語のオノマトペがどのような文成分として使われているのか、日本語学習者がどのレベルで触れることができるのかを分析・考察した。最後にコーパスでの出現頻度について分析・考察を行い、これらのオノマトペがそれぞれのコーパスにおいて、出現頻度にどのような差をみせているのかについてもみてきた。

今後はオノマトペの多義的用法について詳しく分析を行っていく予定である。さらに、本稿では日本語学習者が使用している I-JAS からの用例を詳しくみることができなかった。I-JAS におけるオノマトペの誤用例を分析することで、学習者にとって、オノマトペの習得にはどのような困難点があるのかを理解することができると思われる。そしてその分析結果は日本語教育におけるオノマトペの選定に役立つと考えられるため、I-JAS における学習者が使っているオノマトペの使用例および誤用についてもより

¹⁵ 黄 (2021) では、レシピにおけるオノマトペについて調査を行っているが、「しゃきしゃき」を含む「しゃき」を基本形とする「しゃき感、しゃきしゃきのうちに、しゃきっとさせる」などのオノマトペが 68 例使用されている。

詳しく分析していきたい。最終的には、オノマトペ教育に役立つように、オノマトペを整理し、日本語教育において必要なオノマトペの語彙リストを作成したいと考えている。

参考文献

- 伊東真美.2015.『「オノマトペ+する」の語彙的意味とアスペクト性の研究』博士論文,九州大学
- 小野正樹・竹田晃子・川崎めぐみ.2021.「オノマトペ認定の差異とその基準—宮澤賢治「なめとこ山の熊」を題材に一」『日本語学会 2021 年度秋季大会予稿集』:115-120
- 寛壽雄.2001.「変身するオノマトペ」『月刊言語—特集楽しいオノマトペの世界』8月号第30巻第9号大修館書店:28-36
- 黄慧.2021.「レシピにおけるオノマトペ」『日本語／日本語教育研究会第13回大会』ポスター発表資料
https://www.cocopb.com/download/nichinichi2021_b4_huang.pdf (閲覧日:2022年11月1日)
- 田守育啓・スコウラップ, ローレンス.1999.『オノマトペ—形態と意味—』東京:くろしお出版
- 丹野眞智俊.2005.『オノマトペ《擬音語・擬態語》を考える:日本語音韻の心理学的研究』あいり出版
- 吉永尚.2019.「オノマトペの語形パターンに関する考察」『園田学園女子大学論文集』53:75-81

【辞書】

- 浅野鶴子編, 金田一春彦概説.1978.『擬音語・擬態語辞典』角川書店
- 阿刀田稔子・星野和子編.1995.『擬音語擬態語使い方辞典』創拓社
- 天沼寧編.1985.『擬音語・擬態語辞典』東京堂出版
- 小野正弘.2007『擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典』小学館
- 曹金波.2008.『標準日本語擬声語・擬態語』大連理工大学出版社
- 飛田良文・浅田秀子編.2002.『現代擬音語・擬態語用法辞典』東京堂出版
- 山口仲美編.2003.『暮らしのことば擬音・擬態語辞典』講談社

【参照した web サイト】

- 日本語教育語彙表: <https://jreadability.net/jev/>
まとめて検索(試験公開版)『KOTONOHA』 <https://chunagon.ninjal.ac.jp/>

【データのダウンロード】

「日本語教育語彙表 Ver1.0」(<http://jhlee.sakura.ne.jp/JEV/> 日本語学習辞書支援グループ 2015)

【謝辞】

本稿を執筆するにあたり、研究員を受け入れてくださった指導教官、査読してくださった先生方々から、たくさん有益なコメントやアドバイスをいただいた。記して感謝申し上げる。

執筆者連絡先: huanghui@hotmail.co.jp

原稿受理: 2021年12月10日

付録 1：それぞれのコーパスにおけるオノマトペの出現数

	BCCW	NWJC	CSJ	CEJC	SSC	NUCC	CWPC
1	チョット	29,800	48,131	13,068	4,495	770	2,898
2	ズット	12,340	11,915	1,914	569	226	545
3	ハツキリ	10,452	11,254	1,383	559	150	508
4	シツカリ	9,800	9,962	1,162	356	113	294
5	ユツクリ	8,216	9,670	778	293	108	257
6	キット	7,672	9,472	751	208	76	126
7	チャント	7,495	8,122	741	180	60	122
8	キチント	5,375	6,106	622	171	34	91
9	ドンドン	5,124	5,315	448	121	27	87
10	ビツクリ	4,793	4,989	355	84	22	81
11	スツカリ	4,754	4,182	340	71	19	73
12	ジツト	4,238	3,789	285	63	18	72
13	シバシバ	3,468	3,750	203	62	18	55
14	タツプリ	3,465	3,721	119	55	17	52
15	フト	3,406	3,521	114	54	17	47
16	ダンダン	3,332	3,074	108	41	15	45
17	ソロソロ	2,994	2,918	105	40	14	41
18	ホット	2,382	2,815	101	40	14	38
19	ソット	2,366	2,717	92	35	13	33
20	ピツタリ	2,257	2,602	90	30	12	29
21	スツキリ	1,922	2,451	88	24	11	27
22	サット	1,875	2,279	83	23	9	23
23	サツバリ	1,784	1,884	76	23	9	22
24	ノンベリ	1,748	1,854	74	21	9	21

	BCCW	NWJC	CSJ	CEJC	SSC	NUCC	CWPC							
25	ボンヤリ	1,678	ジツクリ	1,752	シバシバ	74	チョロチョロ	21	バラバラ	8	ダラダラ	20	サツバリ	3
26	ドウドウ	1,669	ユツタリ	1,717	スツカリ	71	ソツクリ	20	チョロチョロ	8	フツ	18	スツカリ	3
27	イライラ	1,639	サツ	1,670	ツクヅク	70	バラバラ	19	ドウドウ	8	ホツ	17	フツ	3
28	ソツクリ	1,633	フワフワ	1,612	ギリギリ	69	スツカリ	19	ギリギリ	6	ジツ	17	ノンビリ	3
29	バツ	1,565	ダンダン	1,593	タツプリ	64	キツチリ	17	ドキドキ	6	ズラツ	17	ビツタリ	3
30	ジツクリ	1,546	スツ	1,567	スツ	63	スツキリ	16	バタバタ	6	ゲルゲル	16	バンバン	3
31	アツサリ	1,511	サツパリ	1,538	キツチリ	63	ドキドキ	16	ホツ	6	ソツクリ	16	チラツ	3
32	ヒョツ	1,471	シツトリ	1,432	スツキリ	61	チョロチョロ	16	タツプリ	6	ボウツ	16	バタバタ	3
33	ユツタリ	1,295	アツサリ	1,370	イライラ	61	フワフワ	16	ソツ	6	イライラ	16	コツテリ	3
34	バラバラ	1,291	フト	1,336	ボロボロ	58	ノンビリ	15	フツ	5	フト	16	ウツカリ	3
35	サツサト	1,239	ソツクリ	1,315	ガツカリ	56	ボロボロ	15	ボンボン	5	ニコニコ	15	ガツガツ	3
36	ドキドキ	1,182	グツ	1,294	ゴチャゴチャ	54	ボンボン	15	ブツブツ	5	グツ	14	ダラダラ	2
37	メチャ	1,157	ホツ	1,288	ドキドキ	49	ジツ	14	ゴロゴロ	5	チョロチョロ	14	ズラツ	2
38	ハツ	1,122	チョツピリ	1,282	グツ	49	ビツタリ	14	ゴチャゴチャ	5	フワフワ	14	ゲルゲル	2
39	グツ	1,116	フワフワ	1,274	ダラダラ	49	ワクワク	14	ボウツ	5	キツチリ	14	ニコニコ	2
40	チラツ	1,040	チラツ	1,216	ワクワク	47	バツチリ	14	サツサト	5	ノンビリ	13	ガンガン	2
41	コソソリ	1,030	イライラ	1,200	ジツクリ	47	チラツ	13	ビクビク	5	ドキドキ	13	ヒョツ	2
42	ニコニコ	972	ドウドウ	1,191	ユツタリ	47	ツルツル	13	ドツサリ	5	アツサリ	13	グチャグチャ	2
43	ガツカリ	965	ウツカリ	1,167	サツ	47	フワフワ	12	メチャクチャ	4	バツチリ	13	サツ	2
44	ニコソリ	914	メチャメチャ	1,163	サツパリ	47	クルクル	12	キチント	4	ピツタリ	12	バサバサ	2
45	フツ	903	サツサト	997	ソツ	44	バンバン	12	ピツタリ	4	ガンガン	12	ユツタリ	2
46	ワクワク	893	ガツカリ	972	メチャクチャ	43	アツサリ	12	クルクル	4	ヒョツ	12	ズルズル	2
47	スツ	874	ギョツ	965	フツ	43	コロコロ	12	ニコニコ	4	スツキリ	12	ギョツ	2
48	メチャクチャ	841	バラバラ	861	ウロウロ	43	バタバタ	12	チョツピリ	4	バンバン	12	ボンボン	2
49	キツチリ	824	ゲルゲル	858	イライラ	41	ツクヅク	11	ウツカリ	4	ベラベラ	11	ゴツチャ	2
50	ウツカリ	816	ヒョツ	823	ワイワイ	41	ガタガタ	11	ウツカリ	4	ウロウロ	11	ガチャガチャ	2

<研究ノート>

モンゴル語文法研究ノート(2) Some notes on Mongolian grammar 2

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は主に Janhunen (2012) の記述や例文をコンサルタントと検討する中で見出された問題点や、その問題に関するコンサルタントの内省を記しておこうとするものである。必要に応じて若干のコーパス調査も行う。

Abstract: This paper mainly describes the problems found while discussing the descriptions and example sentences of Janhunen (2012) with the native consultants, and the introspection of the consultants regarding the problems. If necessary, some surveys by corpus will be conducted.

キーワード: ハルハ・モンゴル語, 内省, コーパス, 内モンゴルのモンゴル語, 聞き出し

Keywords: Khalkha Mongolian, introspection, corpus, Mongolian dialects in Inner Mongolia, elicitation

1. はじめに

本稿では Janhunen (2012) の文法記述で問題となる点をいくつか取り上げ、話者の内省も参考にコーパス調査を行って、帰納的にそれらの問題に関する現状を観察・記述することを目的とする。

コーパスは Mongolian National Corpus (Corpus Technologies が2007年から2009年にかけて開発したウェブコーパスで、総語数は1,160,000語)である。このコーパスでは *X や X* と入力して検索することで問題の形式 X の前後に何らかの要素のある形を検索することができる。下記ではこの *X や X* のような検索に用いた形式の表記も用いることにする。例が全く得られない場合や極めて少ない場合には補助的に Google 検索も用いた。

コンサルタントの情報は下記のとおりである。なお以下で単に「モンゴル語」という場合には、基本的にモンゴル国のハルハ・モンゴル語を指すものとする。モンゴル語の文例等はキリル文字による正書法からローマ字に翻字して記した。その翻字は次のような方式に拠っている: a=a, б=b, в=v, г=g, д=d, e=je, ё=jo, ж=ž, з=z, и=i, й=j, к=k, л=l, м=m, н=n, о=o, ө=ö, п=p, р=r, с=s, т=t, у=u, ү=ü, ф=f, х=x, ц=c, ч=č, ш=š, ш=šč, ь=”, ы=y, ь=’, э=e, ю=ju, я=ja。特にことわらない限り, Janhunen (2012) をはじめとする先行研究における表記も基本的に本稿による方式に統一していることに注意されたい(ただし斜字体で記したものは Janhunen (2012) による表記をそのまま示したものである)。なお形態素内の母音が大文字で記されているものは、母音調和による異形態があることを示している。文語形は《》に入れて示す。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

表1：コンサルタントの情報

	コンサルタント	生年	出身地
モンゴル国	L氏	1989	Övürxangaj
内モンゴル	H氏	1985	Bajannuur

H氏の母語は内モンゴルにおけるオラド方言であるが、フフホトに在住の経験もあり、人口の多いホルチンをはじめとする方言の話者の話し言葉についても知る限りの情報を提供していただいた。ただし、内モンゴル内部における方言差は大きいと、本稿において内モンゴルでの状況として書かれているものは基本的にオラド方言での状況を反映するものと考えていただきたい。

2. 名詞における複数形のゆれ

・-d~-s

Janhunen (2012: 100) では「複数標識の -d と -s の間で揺れを示す語幹がある」として noxoj「犬」をあげている。これに対し、話者の内省によれば、モンゴル国では話し言葉でふつうは noxojnuud を使うという。書き言葉では noxod を使うが、noxos もわずかにあるという。内モンゴルでも話し言葉ではふつう《noqai-nuGud》を使うという。《noqad》および《noqas》は書き言葉で用いられることがあり、どちらもその使用は書き言葉としての感じを与えるという。査読の方からの情報によれば、新疆のオイラト方言では noxas、チャハル方言、オールドス方言でも noxojnuud を用いるという。

コーパスで検索してみると、noxod 47 例に対し、noxos および noxojnuud は 0 例であった。

・-UUd~-nUUd

Janhunen (2012: 101) では「-nUUd は鼻音要素と連結母音 UU、複数接辞 -d からなる透明な構成となっている」とし、「鼻音要素にはさまざまな由来が考えられる」が、「いわゆる隠れた n を持たない語でも長母音や流音で終わる語幹には -nUUd をとるものがある」として böö-nüüd「シャーマン-PL」、dalaj-nuud「海-PL」、gol-nuud「川-PL」、gar-nuud「手-PL」の例を挙げている。話者の内省によれば、内モンゴルの口語では gar-uud ~ gar-nuud、ger-üüd ~ ger-nüüd「家-PL」、gol-uud ~ gol-nuud の両方を用いるという。この接辞はやはり「母音と子音 n で終わる語に後続する」(清格爾泰 1991: 144) ものとされているため、後者の形はその規則に反した形となっている。なお gar(uud) ~ gar(nuud) の単複の両形には「ヤツ(ら)」や「腕前」のような意味があるという。こうしたゆれを示す語について、モンゴル国の口語でも両方の形を言うが、後者 (n を伴う形式) を使用することが多いようだという。歌などでは前者も現れるという。ただし garuud はもっぱら「ヤツら」のような意味になるため、意味に対立があるという (ただし単数では両方の意味がある)。類推によって -nUUd の形の使用される範囲が広がりつつあるものと考えられる。

コーパスで検索してみると、garuud 1 例・garnuud 0 例、gerüüd 13 例・gernüüd 0 例、goluud 1 例 ~ golnuud 1 例であった。書き言葉であるためか、-nUUd の例はほとんど得られなかった。下記は golnuud が得られた例¹である。

- (1) Orxon, Selenge, Xöxüjn onc sajxan golnuud,
「オルホン、セレンゲ、ホフの特別に良い河 (複数) は、」

¹ 査読の方からの御教示によれば、この例は詩の一節で、Orxon, Selenge, Xöxüjn onc sajxan goluud という綴りで引かれることもあるという。

この問題については、さらに *gerees~gernees* 「家から」のような(奪)格変化でのゆれと連動してないかを調べる必要がある。隠れた *n* を持つ語からの類推がどのように働いているかという点について明らかにしていく必要がある。

・ *-čUUd~čUUI*

形容詞や民族名から人間の集団を示す接辞に *-čUUd* があるが、Janhunen (2012: 101) では「自由に交替する異形態 *-čUUI* をもち、この場合 1 にはもはや複数の機能はない。*-čUUd~čUUI* のゆれはおそらく方言的および個人的な嗜好における違いを含んでいる」としている。話者の内省によれば、モンゴル国・内モンゴル共に *-čUUd* を使うが、モンゴル国ではたしかに特に意識せず両方の形式を用いている話者もいるという。両形式の間に意味の違いは感じられないという。内モンゴルの文語表記ではどちらの形でも書くが、モンゴル国のキリル文字表記では *-čUUI* で話していても、書く時にはもっぱら *-čUUd* と書くという。

しかしコーパスで検索してみると、下記のような結果となった(各複数接辞をとっていた語幹およびその数も示した、ただし *-čUud*, *-cüüd* は例が多かったため 50 例までを分析し、1 例だったものは省略した)。頻度はより少ないものの *-čUUI* も現れる。それぞれをとる語幹は重複しているものの、やや違いも観察される。*mongolčUud* 「モンゴル人たち」と *zaluučUud* 「若者たち」はもっぱら *-čUud* をとって現れているが、これはこの 2 つの語が 1 を含んでいるため、異化が働いているのではないだろうか。ただし民族名にはもっぱら *-čUUd* のみがつく、という規則によるものかもしれない(査読者からの御教示による)。*-čUUI* の用いられる語彙の方がやはりより口語的で平易な語彙であることも観察できる。

-čUud 266 例: *mongolčUud* 「モンゴル人たち」 19, *zaluučUud* 「若者たち」 10, *bagačUud* 「子供たち、若者たち」 7, *tomčUud* 「大人たち」 3, *bajačUud* 「金持ちたち」 3, *xarčUud* 「平民、民衆」 2

-cüüd 159 例: *emegtejčüüd* 「女性たち」 18, *erčüüd* 「男たち」 11, *büsgüjčüüd* 「女たち」 8, *eregtejčüüd* 「男性たち」 5

-čUul 44 例: *bagačUul* 「子供たち、若者たち」 14, *xarčUul* 「平民、民衆」 11, *tomčUul* 「大人たち」 6, *nastajčUul* 「老人たち」 2, *avgajčUul* 「婦人たち」 2

-cüül 34 例: *ercüül* 「男たち」 13, *büsgüjčüül* 「女たち」 11, *övgöcüül* 「祖先たち」 3, *xögsčüül* 「老人たち」 3, *emegtejčüül* 「女性たち」 2

3. 格の形式におけるゆれ

・ *nomd~nomond*

モンゴル語にはいわゆる「隠れた *n*」を持つ語と持たない語があり、「隠れた *n*」を持つ語では一部の格接辞がつく際に *n* を伴った語幹が用いられる。Janhunen (2012: 112) によれば *nom* 「本」の与格形は *nomd* となっているが、*nomond* も同じくらい良く使われるという。この語(*nom* 「本」)は本来隠れた *n* を持たないはずの語である。コーパスで検索してみると確かにどちらの形も得られる(*nomd* 18 例, *nomond* 7 例)。2 例ずつ例も挙げておく。特に意味や文体などの違いは観察されない。

(2) Erdem **nomd** xičeengüjlen surcgaax n' čuxal.

「学問においては熱心に勉強することが重要だ。」

(3) Medeež ter **nomd** ene zun nadad dursgasan činij zurag xevlegdene.

「もちろんその本にはこの夏に私の記念になったあなたの写真が掲載される。」

(4) Ene žildee xičeel **nomond** n' tusal!

「今年は(あの人の)勉強を手伝って。」

- (5) **Ginnesijn nomond orox jum ...**
「ギネスブックに載っているものだ、」

• **utaanaar~utaagaar, casaar~casnaar**

一方、長母音や二重母音で終わる語に道具格 -AAr が付く場合には、挿入子音の g が現れる。Janhunen (2012: 112) によれば **utaanaar** 「煙で (with smoke)」 vs. **utaagaar** 「煙で (through smoke)」 のような違いがあるという。したがって「煙で蚊を追い払う」のような場合には **utaanaar**、「(火事などで) 煙の中を通過して行く」のような場合には **utaagaar** の方を使うと考えられる。しかし話者に訊くと Janhunen (2012: 112) とは逆の判断であった。**cas** 「雪」でも同様に (**casaar** ~ **casnaar**)、普通の語幹扱いは「道具」、隠れた n 語幹扱いは「状況」「場所」のように感じられるという。**utaa(n)** 「煙」、**cas(an)** 「雪」は共に本来的には隠れた n を持つ名詞とみなされている。コーパスからは次のような例が得られたが、下記の例から判断する限りでは話者の内省の方が当てはまっているようである。

utaagaar (検索の結果 1 例のみ)

- (6) **Tüünij orž irseer tödijlön ix udaagüj bajxad bjacxan bajšin n' tamxiny utaagaar düürč,**
「彼が入ってきて間もなく、小さな家はタバコの煙で満たされ、」

utaanaar (検索の結果 1 例のみ)

- (7) **Olgojdox utaanaar caj xanxalna.**
「沸きだした煙でお茶の香りが漂う。」

casaar (検索の結果は 6 例得られた、以下に 2 例を示す)

- (8) **Casaar urlasan züüd bajsan jum**
「雪で作られた夢だったのだ。」

- (9) **Xojoul, galaa casaar darž untraagaad**
「二人で、自分の火を雪で圧して消して」

casnaar (検索の結果は 4 例得られた、以下に 2 例を示す)

- (10) **Namryn ene dulaan casnaar bajtugaj övlijn tasxijm xüjtend daaramgüj ...**
「秋のこの暖かい雪の中はもちろんのこと、冬の厳しい寒さに凍えることなく、」

- (11) **Türüüčijn casnaar bi nutagtaa očson bajv.**
「最初の雪の時に私は故郷に戻ったのだった。」

4. 実詞化 -x の複数形

話者によればモンゴル国では次のような使い分け (ただし複数の方は -An がなくてもよい) が一応あるという。したがってこの対立は Janhunen (2012: 116) の言うように実詞化 -x のついた形における単複の対立といえるようである。

- (12)a. **Bii xödöönijx.**
「私は田舎出身の者だ。」
- (12)b. **Bid xödöönijx(ön).**
「私たちは田舎出身の者だ。」

一方、内モンゴル出身の話者は (12)b. でも *-en* が付いた形は言えないという。したがって単複の対立とは意識されていないようだ。

そこでコーパスで *-nijxAn* (属格-*x-PL*) の形で検索してみたところ、下記のような 34 例を得た。したがってモンゴル国では確かに使われていることがわかる。

-nijxan: *Nijslel Adenijxan* 「首都アデンの人々」 1

-nijxen: *xüreenijxen* 「サークルの人たち」 9, *tednijxen* 「それらの者たち」 4, *günijxen* 「公爵の人たち」 4, *ednijxen* 「これらの者たち」 4, *xüčnijxen* 「治安維持の組織」 2, *geegenijxen* 「聖人たち」 1

-nijxon: *odoonijxon* 「今日の人々」 1

-nijxön: *örtöönijxön* 「駅の人々」 4, *xödöönijxön* 「地方の人々」 3, *xödölgöönijxön* 「運動のメンバーたち」 1

5. 場所(名)詞の変種

dotoo ~ *dotno* ~ *dotor* ‘inside, among’ 「中」

gadaa ~ *gadna* ~ *gadar* ‘outside’ 「外」

上記の3者の違いについて、Janhunen (2012: 122) は、3者の相互間の意味はほとんど変わらず、方言によってどの形を好むかが違う、としている。しかし話者によれば、実際には意味に違いがあるようだ。このうち *dotoo* だけはあまり使われないという。ただし *gadaad dotood* とセットで使われることはあるという。ここではまず小沢 (1983) の記述を整理しておく(文語表記も小沢 (1983) による)。

dotood (*dotoo* では立項なし) 《*dotuGadu*》[形] 中の、内部の

dotno 《*dotuna*》[形] 内(部の)、中の; 親しい、親愛なる

dotor 《*dotur*》[名・形・後] 中(の)、内(の)、内臓の、内部(側)の、裏、裏地; 心の中; ...の中

gadaa 《*GadaGa*》[形・副・後] 外に(の)、...の外に; 外側に(の)

gadaad 《*GadaGadu*》[形] 外の、外国の

gadna 《*Gadana*》[副・後] 外に(で); ...の他に

gadar 《*GadaGur*》[名・形] 外側(の)、外面(の)、外部(の)

清格尔泰 (1991: 210-213) では場所名詞(清格尔泰 (1991) では「時位詞」)を表にして整理しているが、「内、里」について《*dotor-a*》(*dotor*)を名詞型時位詞・時位、《*dotoyadu*》(*dotood*)を形容詞型時位詞・部位、「外」について《*yadan-a*》(*gadna*)を名詞型時位詞・時位、《*yadayadu*》を形容詞型時位詞・部位、として位置づけている。なお内モンゴルの話者によれば、*dotno* には文語の形式に異なる2つの形式が対応し、それは《*dotono*》が「親愛なる」と《*doton_a*》「中」であるという(ただしほとんど使われない、使うとすれば《*gadan_a doton_a*》「外と内」、《*gerijn doton_a*》「家の外」のような表現で使うぐらいであろうという)

以上を踏まえてコーパスで検索してみたところ結果は次のようであった(数字は例の数である)。まず *dotoo(d)* / *dotno* / *dotor* についてみる。

dotoo 0, *dotoo** 82 (*dotood* 60, *dotoodyn* 11, *dotoodyg* 6, *dotoodod* 3, *dotooddo* 2, *dotooz* / 「パンツ(女性の); ズボン」(小沢 (1983: 137))

まず *dotood* に関しては、話者の内省にあったように、*gadaad (ba) dotood(-yn/-od)* の形で現れているものが11例、*dotood gadaad(-yn)* の形で現れているものが2例と、*gadaad* との組み合わせで用いられているものが1/6強あった。組み合わせの例とそうでない例を1例ずつ挙げておく。いずれも名詞的(もし

くは修飾語的(14) に用いられているようだ。

- (13) Xüüxnijg **gadaad** ba **dotoodod** n' xürtel xanatal ažiḡlaad,
「女の子をその外側と内側まで飽きるまで観察して、」
- (14) **dotood** ajuulgüj bajdal gedgijg nuxactajgaar avč üzex cag bolžee.
「内部の安全を真剣に考える時になったようだ。」

dotno は 115 例あった。dotno に後続するのは baj- 「いる、ある」、uulz- 「会う」、jav- 「行く」、sanagd- 「思われる」、tanilc- 「知り合う」、najz 「友達」、bol- 「なる」、nöxör 「親友、仲間」、xün 「人」であり、dotno に先行している語は ojir 「近い」、xuučin 「古い、旧知の」、xamgijn 「一番の」、xojoj 「二人の」などであり、dotno はもっぱら「親しい、親しい者」の意で使われていることがわかる。

dotor は 923 例あり、その大部分は後置詞としての用例である。

次に gadaa / gadaad / gadna / gadar についてみる。

gadaa 277, gadaa* 223(gadaad 88, gadaadyn 62, gadaadad 28, gadaax 13, gadaadaas 7, gadaalž 5, gadaalax 3, gadaagüj 3, gadaagaa 2, gadaadynxan 2, gadaadynxand 2, gadaadtaj 1, gadaalaxaar 1, gadaadžsan 1, gadaag 1, gadaanaa 1, gadaaduud 1, gadaany 1)

gadaa はこのように対格 (gadaag) や属格 (gadaany)、再帰 (gadaagaa) を取って名詞的に機能している例が見出される。gadaad も奪格 (gadaadaas)、共格 (gadaadtaj) を取った例を示している。いずれの形式も名詞的に用いられていることがわかる。他方、gadaadad は gadaa が与格を取ったものと考えられるが、gadaad は gadaa が与格を取ったものか、gadaad であるのか、形の上からは判断がつかない。今後使用例を吟味して研究していく必要がある。

gadna は 272 例あり、その多くは後置詞的な用法である。

一方 gadar は 4 例しかヒットしなかった。いずれも文語的な表現である。以下に全例をあげる。gadar* は 66 例あったが、そのうち gadarla* が 58 例で、これは gadarlax 「(外面・表面を) おおう；縁縫いする；外装する」(小沢 (1991: 88)) の例であると考えられる。

- (15) Xurdañ xölgijn **gadar** dotor büx šinž bürdsen sergelen sajaxan am'tan bajna.
「速い駿馬の、**外側**内側全ての特性が完成された元気で賢い動物であった。」
- (16) Bilgijn toolol iñxüü žil neg büreer n' ažin **gadar** carajg tanixaas gadna,
「太陰暦はこのようにして毎年**外**の様子を認識することに加えて、」
- (17) tögöldör xuuryn gjaltganax **gadar** deer nulimsaa unagan gašuudax n' eleg emtrem.
「ピアノのきらびやかな**表面**に涙を落して悲しむのは愛に苦しむことだ。」
- (18) Agaar xatuu, **gadar** xüjten, mönxijn.
「空気は硬く、**外**は冷たく、永遠の。」

以上に見てきたように Janhunen (2012: 122) は 3 者の相互間の意味はほとんど変わらないとしていたが、それぞれの系列における 3 つの形式はかなり異なった機能で使い分けられていることがわかった。さらに「中、内」の dotoo(d) / dotno / dotor と、「外」の gadaa / gadaad / gadna / gadar の両系列は形と機能、頻度が対応していないことも明らかになった。

6. 数詞におけるゆれ

Janhunen (2012: 125) によれば、2 以外の数詞は皆不安定な n (隠れた n) を持っているという。モンゴ

ル国の話者によれば、口語では類推によって *xojorn-* (一部の格がとる語幹の形)「2」も現れるが、一般の名詞の数を示す際には用いられず、「(X 月) 2 日/12 日/22 日」を言う時にだけ現れるという。内モンゴルの話者によれば内モンゴルではさらに火曜日をいう時にも現れるという。

コーパスで *xojorn** を検索したところ、3 例のみ例があった：*Šinijn xojorny ödör* 「三が日の二日目」、*Arvan xojordugaar saryn xorin xojornyxoos* 「12 月の 22 日から」、*Šinijn xojorny saryg* 「新年の 2 ヶ月目を」。したがってこのゆれに関しては上記の話者の内省のとおりであると考えられる。

Janhunen (2012: 127) によれば、*zurgaadugaar / zurgadugaar* 「6 番目」と *doloodugaar / doldugaar* 「7 番目」には 2 通りの形がある。モンゴル国の話者によればどちらもよく使うが、話者によっても使用頻度に違いがあるという。

コーパスで検索してみると、*zurgaa dugaar* は、このように離して書いた 1 例のみがヒットし、*zurgadugaar* は 18 例であった。*doloodugaar* は 1 例のみで *doldugaar* は 15 例あった。少なくとも文語ではより短い形の方が好まれていることがわかる。

話者の内省によれば、さらに *guravdugaar* 「3 番目」、*dörövdügeer* 「4 番目」にも文語の場合に使われるより短い形 (*gutgaar, dötgeer*) があるという。これらを検索したが、*gutgaar* は 1 例のみで、*dötgeer* の例は得られなかった。

Janhunen (2012: 128) では回数数詞形 (multiplicatives) を *-t* としているが、話者によればこの要素は *-taa/-tee/-too* にしないと使えず、この *-AA* は (文語表記を見る限り) 再帰起源のものではないという。しかしコーパスで *gurvant* 「3 回」を検索すると 2 例得られた。他方 *gurvantaa* は 24 例あった。

- (19) *Tegž bajtal deegüür n' xon xeree gaag, gaag, gaag gež gurvant gaaglan nisež öngörsönd,*
「そうしているうちに (何かの) 上をカラスがガーク、ガーク、ガークと 3 回啼いて飛んで行った時に、」
- (20) *Čoo čoo čoo gež öndör duugaar gurvant xašgiran gedreg ergež xaralgüj,*
「チョーチョーチョーと大声で 3 回叫んで振り返らずに、」

これらの例で *-t* に終わる語形は副詞的に用いられていることがわかる。

7. 指示代名詞・人称代名詞・再帰代名詞におけるゆれなど

話者によれば、Janhunen (2012: 130) における表 30 の沿格形 *eneegüür, tereegüür* は母音が逆で、*enüügeer, terüügeer* と言うという。これについてコーパスで検索すると、*eneegüür, tereegüür* の例はなく、*enüügeer* 9 例、*terüügeer* 6 例のみが得られた。Google で検索すると、*eneegüür* 約 280 件、*tereegüür* 約 365 件；*enüügeer* 約 112,000 件、*terüügeer* 約 76,000 件であった (2022 年 3 月 1 日時点)。*eneegüür* と *tereegüür* が用いられているのは、ほとんどがブリヤート語によるものようだ (前後にはブリヤート語に存在する *h* の音素の表記がみられる)。したがって Janhunen (2012: 130) の示す語形は現在のモンゴル国におけるハルハ・モンゴル語で用いられている形とは違っているということになる。

Janhunen (2012: 134) では現代モンゴル語 (proper) の諸方言における 1 人称単数代名詞の語幹では *nad-* が優勢であるが、*nam-* も使われており、特に対格では *namajg* が使われるとしている。モンゴル国の話者によればこの 1 人称単数対格形についてモンゴル国では *namajg* が規範形とされているようで、*nadyg* は子供が言うのを耳にするが、口語的な感じがするという。コーパスによる検索では *nadyg* は 0 例であった。Google による検索では *namajg* 約 5,920,000 件、*nadyg* 約 14,400 件であった。内モンゴルの話者によれば内モンゴルでは *nam-* 語幹と *nad-* 語幹は半々ぐらい使われている気がするが、その地域はわからないという。

Janhunen (2012: 134-135) によれば、現在 1 人称複数形として使われているかつての 1 人称複数包括形

には *bid* (<*bi-de) ~ *bjad* (<*bi-da) のゆれが観察されるという。モンゴル国の話者によればモンゴル国では時代劇などでよく *bjad* が聞かれるという。内モンゴルの話者によれば内モンゴルでは西の方ほど *bjad*、東の方ほど *bid* であるように感じられるという。コーパスで検索してみたが、ヒットした 3 例の *bjad* はいずれも「体格の良い、力の強い」を意味する別の語であり、人称代名詞 *bjad* の例は得られなかった。

2 人称複数形について、Janhunen (2012: 135) は *tad-ner* という形を方言的に使われるととしてあげるが、話者によればモンゴル国ではこのような形は聞かないという。内モンゴルの方言では *tadan* は聞くという。コーパスでは *tadnar* は 0 例で、Google でも検索してみたがヒットした語形はもっぱらカルムイク語の語形であった。

ふつう再帰形の名詞は対格なしでも目的語として機能するが、話者によれば *öör* 「自分」の場合、単に *ööröo* では「自分で」の意味になってしまうため、対格形にさらに再帰のついた *öörjgöo* 「自分を」が使われるという。コーパスで検索してみても 275 例ヒットする。

8. 欠格付き名詞からの動詞派生形

Janhunen (2012: 145) があげる *azilgüjd-ex* 「仕事が全くなくなる」という語は、内モンゴルの話者によれば内モンゴルでは一語としては使われず、文語でも使われないという。モンゴル国の話者によれば、モンゴル国では一語で書かれ、文語でも使われるという。母音調和も語中で崩れているという。

*azilgüjd** で検索したところ、*Azilgüjdee ingež javaa biš* 「やることがないからといってここにいるわけではない。」(*azil-güj-d-ee* 仕事-欠格-与位格-再帰) が 1 例、*azilgüjdlijn* 「失業の」(*azil-güj-dl-ijn* 仕事-欠格-出動名詞派生-属格) が 2 例ヒットした。これらは動詞ではないが、やはり母音調和の崩れた語形が生じていることがわかる。

9. 受動態

Janhunen (2012: 148) によれば、ソノラントの子音などを語幹末に持つ動詞では、受動態の接辞は *-d/-t* となる。このように不規則な形を示す動詞を Janhunen は 6 つ挙げているが、山越 (2012: 249-250) は 8 つ挙げている。うち 5 つは共通している。

山越 (2012) のみがあげているもの : *gar-* 「出る」, *xür-* 「至る」, *duul-* 「聞く」

共にあげているもの : *av-* 「取る」, *xuur-* 「騙す」, *dijl-* 「勝つ」, *ol-* 「得る」, *sons-* 「聞く」

Janhunen (2012) のみがあげているもの : *ög-* 「与える」

av- は *avtagd-* という形も使われる。すなわち二重の受身形である (小沢 (1983: 5))。 *ög-* では *ögt-* だけでなく、*ögögd-* も使われ、むしろ塩谷 (2006) によれば *ögt-* は廃語、使われない語形となっているという。

そこでコーパスにより *ögt** を検索したところ 9 例ヒットしたが、*ögtügej* 5 例、*ögtöl* 3 例 *ögtööz* 1 例で、受動の語幹 *ögt-* のはっきりした例は得られなかった。 *ögögd** でも 1 例のみで、次の例における *ögögdxüün* は「データ」の意であるようだ。

(21) *edijn zasgijn ögögdxüüneer xemžixijn ner biš geed bajx jum.*

「経済データによって測定される名称ではないというのだ。」

Janhunen (2012: 148) によれば、自動詞から受身になる動詞が 2 つある : *jav->javagd-* 「行われる」、*gar->gart-* 「越える」。このうち *javagd** をコーパスで検索してみると、実際に 23 件ヒットすることがわかる。

10. 懐疑法 -UUzaj ~ UUj

Janhunen (2012: 155) が懐疑法 (dubitative) と呼んでいる -UUzaj ~ UUj という modal marker がある。この形式の使用実態を探るため、*uuzaj で検索したところ、29 件、*üüzej で検索したところ 4 件のヒットがあった。ただし zuuzaj 「手のひら」「馬銜 (はみ)」「靴の後部につける固い革」が 9 例含まれていた。残りの例の動詞語幹は次のようであった。

bol- 「なる」8 例、dajr- 「攻撃する、侵入する」、al- 「殺す」、san- 「思う、考える」、av- 「取る」、ald-, ald-čix- 「失う」、cavči- 「(刃物で) ものを打つ、きる」、tos- 「手で受ける、迎える」、mart- 「忘れる」、avt- 「取られる、取れる」、guagl- 「カラスが啼く、カエルが鳴く」、bod- 「考える」、töör- 「迷う、困惑する」、ersd- 「危険を受ける」、öngör- 「過ぎる、死ぬ」、ünemši- 「信ずる」

dajr- 「攻撃する、侵入する」、al- 「殺す」、ald-, ald-čix- 「失う」、cavči- 「(刃物で) ものを打つ、きる」、mart- 「忘れる」、töör- 「迷う、困惑する」、ersd- 「危険を受ける」のように、望ましくない結果を招く意味の動詞が多くみられることがわかる。もっとも例の多かった bol- も、さらにその前に形動詞もしくはその否定形をとっているものが 7 例あった。

(22) setgel algasangüj boluuzaj. 「心配なことが起きたら困るな。／浮かれないように気をつけて。」

(23) ax düü naryn nutagt očix boluuzaj. 「兄弟の故郷に行ったら困るな。／兄弟の故郷に行かないように (気をつけて)。」

11. 可能法 -mz

Janhunen (2012: 156) は可能法 (potential mood) として -mz という形式を示している。モンゴル国の話者によれば、例えば oč-o-mz 「行くからね」、ide-mz 「(置いといて、そのうち) 食べるから」のように使うが、この表現は上からの立場からの発言という感じを伴うという。例えば oč-o-mz であれば「行くので (待っていてくれ)」のような聞き手への何らかの影響を含意するという。

*mz で検索したところ、コーパスから 12 例を得た。以下に全例を示す。うち 4 例には補助動詞である ög- 「あげる、くれる」についていた ((25), (28), (31), (33))。この補助動詞を伴うことによって、たしかに上の立場からの恩着せがましい表現を形成しているようだ。内モンゴルの話者によれば、内モンゴルでは -mz は動詞から名詞を作る派生接辞として働き、この接辞の付いた語は名詞として用いられ、可能法の意味を示す述語としての用法はないという。

(24) Oroj tijšee baraag čin' neg xaraad avamz, 「夕方頃にあなたの姿を見ておくから、」

(25) Būx usyg n' jūüleed ögömz, 「全ての水を注いでやるから、」

(26) od garag erxšeevel zuramz. 「星が惑星を支配しているなら (天のお告げが降りれば)、描くよ。」

(27) Zūgeer, zūgeer bajznaž bajgaad neg ajaga uumz. 「大丈夫、大丈夫、しばらくしてから (お茶を) 一杯飲もう。」

(28) Tanaj Xanxyn zurgijg zuruulž ögömz. 「あなたのハンフ (地名) の絵を描いてあげるからね。」

(29) Mōd uulzamz. 「近いうちに会いましょう。」

(30) bi üünij čin' tany ömnōös xajrlan xamgaalaxyg bodomz! 「私はこれをあなたの代わりに守っていくよ!」

(31) bi čamd jar'ž ögömz gesen jum. 「私は君に話してあげるよと言ったんだ」

(32) -Za bi čamd oroj jarimz. 「じゃあ私は君に夕方話すよ」

(33) -Za süüleer xelž ögömz. 「じゃあ後で言ってあげるよ。」

(34) Bi ajaar taaraldaxdaa xelemz gev. 「私は後であった時に教えるよと言った。」

(35) Tus xürgež čadax xün nojon Monarjelaas öör bajxgüj gež xelemz. 「助けることのできる人はモナレル氏以外にはいないと言うから。」

12. magadgüj に先行する動詞の形態

Janhunen (2012: 268-269) は節全体を修飾する要素 (clausal modifier) の中で法的名詞類 (modalmominals) を取り上げている。xeregtej 「～すべきだ、～する必要がある」など、こうした要素はもっぱら形動詞に後続する。ところが magadgüj 「～かもしれない」は未完了副動詞 -ž に後続する。しかし形動詞 -x にも後続するとし、意味は同じとみているようである。

irex magadgüj = irž magadgüj

‘He will perhaps come.’ ‘He will perhaps come.’ (Janhunen (2012: 269))

しかしモンゴル国の話者によれば、形動詞に後続することはまれであるという。一方内モンゴルの話者によれば、内モンゴルでは形動詞に後続する方が一般的で、未完了副動詞に後続する形式を用いると、「来てしまうんじゃないか、来ちゃうかもしれない」というような心配のニュアンスが加わるように感じられるという。さらに、完了形動詞に後続する V-sen magadgüj は内モンゴルでは言えるが、モンゴル国では言えないという。

Janhunen (2012: 268-269) が指摘するように、magadgüj の前の位置には =č だけが挿入可能である。しかし (モンゴル国・内モンゴル両方の) 話者によれば xeregtej の前には挿入できないので、両者は違う構造である可能性がある。したがってこの -ž が歴史的には副動詞ではなく定動詞の-žee に遡る可能性もあるのではないだろうか。

以上の状況を踏まえてコーパスで magadgüj を検索したところ 203 例のヒットがあった。このうちの先頭から 100 例を調査し、magadgüj に先行する形式を分類してみた。まず単独で文頭にたち「もしかしたら」のような意味を実現するものが 17 例あり、これと類似したものだが、magadgüj の前で節が切れて、次の文全体に掛かる例が 5 例あった。

これらを除くと、67 例は -ž/-č に後続していたが、-x に後続した例も 9 例あった。他方 -sAn に後続した例はなかった。見かけ上、その他の形式に後続しているように見える例も 2 例あったが、これは動詞の省略と考えられる例であった。

-x に後続していた 9 例について、これを副動詞 -ž/-č に替えても問題がないかを、(内モンゴルの話者にとっては -x に後続するのが一般的なため) モンゴル国の話者に訊いたところ、下記の 2 例を除き問題がないとのことであった。したがって機能における違いはないものと思われる。

(37) Orxioid dutaax n' magadgüj bišüü.

「おそらくそうではありません。」

(38) Ter emgen šinijn xojorynxoo ödör irex n' magadgüj bajsan bolovč Baldanceren Bogdod baraalxaxaa čuxalčlav.

「その老婆は新年の二日目に来たのかもしれませんが、バルダンツェレン (人名) はボグド・ハーエンに謁見することを主張しました。」

この 2 例に共通している点は magadgüj に先行する形動詞が 3 人称の小辞 n' によってとりたてられている点である。話者によれば n' がなければ副動詞に替えても問題はないという。したがって n' の存在は magadgüj に先行する形式の選択に影響を及ぼすことがわかる。他方、=č があっても副動詞に替えることは問題がないという。

(39) Tüüxij cus üldsen bajx č magadgüj gež zövlöv.

「生の血液が残っている可能性がある」と忠告した。」

参考文献

- Janhunen, J. (2012) *Mongolian*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
小沢重男 (1983) 『現代モンゴル語辞典』 東京：大学書林
清格尔泰 (1991) 『蒙古語语法』 呼和浩特：内蒙古人民出版社
塩谷茂樹 (2006) 『モンゴル語ハルハ方言における派生接尾辞の研究』 大阪外国語大学学術研究双書 35
山越康裕 (2012) 『詳しくわかるモンゴル語文法』 東京：白水社

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理：2021年12月31日

<研究ノート>

西夏語の「¹.jjj」+「¹dzjjj」における前部要素の機能について 西夏語「¹.jjj」+「¹dzjjj」结构中前綴機能初探

劉少華

Shaohua Liu

中国人民大学国学院 / 東京外国語大学 AA 研研究生

Renmin University of China, School of Chinese Classics / Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 西夏語の接頭辞には、初頭子音が同じで、主母音が異なる、対になるグループがある。一つは動作の方向、または完了を表し、一つは願望を表す。ところが、西夏語文献を詳細に読む時、接頭辞の機能がはっきりしない場合がある。例えば、本稿で検討する接頭辞「¹.jjj」+存在動詞「¹dzjjj」において、接頭辞を従来の願望を表すとする解釈では文意が通じない。筆者は西夏語文献をもとに、これが一種の慣用表現であったとみなし、前部要素の機能は動作の継続を示すものとする。時間表現と共に起る例文から、継続を表すことが明確となることを示す。

Abstract: The Tangut language has two sets of verb prefixes: the former expresses directional and perfective characteristic of an action; the latter expresses wishes. However, when reading the Tangut text, it is often difficult to determine the prefix function. This paper gives the example of “¹.jjj”+“¹dzjjj” and argues that they are used as a habitual expression that indicates the continuity of action.

キーワード: 西夏語, 継続, 接頭辞

Keywords: Tangut, continuous aspect, prefix

1. はじめに—西夏語と動詞句構造

西夏語¹は1038-1227年、中国西北部に存在した西夏国の言語で、言語系統はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属する。西夏はモンゴルに滅ぼされたが、西夏語と西夏文字は暫く使われていた。今は死言語になっているが、西夏文字による大量の文献が残る。その中で最も多いのは仏典である。他に、中国古典の翻訳や西夏独自の文学も見られる。

1.1. 動詞と接頭辞 1, 2

文法的には、西夏語の基本語順は「主語—目的語—動詞」で、時に格標識が使用される。西夏語の動詞句は複雑で、動作の方向・完了を示す接頭辞、各種の接頭辞、人称接尾辞などが動詞語幹に付加される場合がある。これらの接辞によって、西夏語の動詞句は「接頭辞—動詞語幹—接尾辞」という形にな

¹ 西夏語の概要については西田(2012)を参照。

※本稿の例文では西夏文字、その推定音、語ごとの意味、全訳、そして出典(『大宝積経』、『新集慈孝伝』、『金剛経纂』、『十二国』、『禅源諸緒詮集都序』、『金光明経』、『孫子兵法』、『金獅子章曇間類解』、『類林研究』)を示す。西夏語の推定音については『夏漢字典』(李1997, 2008)に従う。ただし、声調は「1=平声」, 「2=上声」, 「?は声調不明」を、音節初頭の肩文字で示す。文法要素略号は稿末に付す。

謝辞: 本研究は中国人民大学研究生科学研究基金“西夏文《十二国》の語法探析”(21XNH053)の援助を受けている。

荒川慎太郎先生、キリル・ソローニン先生及び査読頂いたお二人の先生にもご指導に深く感謝申し上げます。



っている。荒川(2018: 69)には西夏語動詞句の最大の構造について、詳しい説明がある。しかし、本稿では、それほど複雑な西夏語動詞句には言及しない。西夏語の接頭辞は先行研究で「接頭辞 1 と 2」とされる、二つの組がある。具体的には次のような組み合わせである。

接頭辞 1	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	
	[?] ·a	¹ nja	¹ kji	² wji	² dja	² rjir	
接頭辞 2	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	
	¹ ·jij	² njij	¹ kjij	² wjij	² djij	² rjijr	

対になる接頭辞 1 と 2 の初頭子音²は同じで、接頭辞 1 の主母音は a ないし i で、動作の「方向・完了」³を示す、接頭辞 2 の母音は基本的に jij⁴で「願望・希求」を表す。次に、動作の方向を示す例(01)と願望を示す例(02)を紹介する。グロスではこれらの接頭辞を P1, P2 とする。

例文(01)は、阿難という人物が「座っている所から立ち上がる」、つまり上向きの動作を行う。この時に接頭辞 1 の𠵹[?]·a を使う。

(01)	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
	² zjo	¹ zjir	¹ ka	[?] ·ja	¹ na	² dzu	² tji	[?] ·a	¹ wor
	時	恵	命	阿	難	座す	所	P1	起きる
	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
	¹ zj	¹ ·wa	¹ pha	² gjwi	¹ tsier	² ɲwer	² lji	¹ zjij	
	左	肩	半分	着る	右	膝	地	つける	

その時、恵命阿難は座所から起きて、(衣服を)左肩に着て、右膝を地につけた。『大宝積経』第 87 卷⁵

例文(02)は、これは天を祭る者の願望を表す文である。接頭辞 2 の𠵹²njij を使って、「願望」を表す。

(02)	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
	¹ mə	¹ tji	² mjijr	² gji	² rjir	[?] ·a	² ber	¹ la	² ·u
	天	祭る	者	一人	と	P1	会う	手	中
	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
	¹ wor	² ·jaa	² gji	¹ lji	² ·o	¹ niəj	[?] ·a	¹ khu	² nji
	鶏	鳴く	一羽	及び	酒	濁る	一	碗	など
	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹	𠵹
	² dja	² zow	¹ kju	² da	² dzju	² ljij	² njij	¹ lja	
	P1	持つ	祈る	曰く	雨	大きい	P2	来る	

一人の、天を祭る者と会って、(天を祭る者の)手の中に鳴く鶏一羽と一碗の濁酒などを持って祈って言う「大雨が降って⁶ほしい」。

『十二国』(Solonin 著・粟沢 2012: 36)

西田(2012: 488-489, 491)によれば、本来接頭辞の機能は方向を示したが、時代が下るとともに、接頭

² 韻母の前に位置する点(・)は声門破裂音(と推定される音)を示す。

³ 例えば、接頭辞𠵹[?]·a は上の方向を示し、𠵹¹nja は下の方向を示す。しかし、それ以外の接頭辞 1 については研究者の見解が一致しないことも多い、代表的な方向の説については西田(2012: 272)参照。

⁴ 本稿で扱う接頭辞𠵹¹·jij の推定音の主母音は、日本の研究者西田や荒川による e と異なるものの、本考察には関係しない。

⁵ 『俄藏』21 卷(2013: 357)から筆者がテキスト化した。

⁶ この「来る(降る)」が下向きの動作であり、同じ初頭子音を持つ接頭辞 1 の方向とも対応している。

辞1が完了態⁷を表すようになり, 接頭辞2が願望を表すようになったという。また, この二組の接頭辞には音声的に対応関係が成り立つことと, その方向を示す機能は12世紀に曖昧になったと指摘された⁸。しかし, 西夏語文献を詳細に読むと, 接頭辞の機能がこれまでの研究では説明できない場合がある。拙稿で考察するのは接頭辞2とされていた要素である。ただし機能が異なると考えられる。

1.2. 接頭辞¹·jjjと接頭辞¹·dzjijの組み合わせ

本稿で扱う「接頭辞¹·jjj+接頭辞¹·dzjij」の連続を述べる前に, 動詞「接頭辞¹·dzjij」について触れておく。西夏語「接頭辞¹·dzjij」は, 西夏文献の中で, 一般的に「在る」あるいは「住む」と訳される。『文海雜類』という韻書の字義説明では, 接頭辞¹·dzjijは「住とは住む也, 安んじる也, 有る也, 止む也, 移行しないの意味也」⁹ (筆者訳)。西夏文献の中では, この動詞は一般的に接頭辞をつけず, “接頭辞¹·dzjij” (多く住む¹⁰) “接頭辞¹·dzjij” (安住する)などの語彙を構成する。接頭辞をつける場合は, 接頭辞1の「接頭辞¹·dzjij」と接頭辞2の「接頭辞¹·jjj」が頻出する。

接頭辞1の「接頭辞¹·dzjij」をつける例文。

(03)	𐰇	𐰃	𐰇	𐰇	□ ¹¹	𐰇	𐰃	𐰇	𐰇	𐰃	𐰇
	¹ mjor	² ljij	² thji	² wji	□	² njj	¹ khji	¹ pho	¹ ·jjj	² ·io	² ·u
	如	来	DEM	時	□	王	耆	婆	の	苑	内
	<u>接頭辞¹·dzjij</u>	<u>接頭辞¹·dzjij</u>	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	² dja	¹ ·dzjij	¹ rjur	¹ ljij	¹ ·ji	¹ ·jjj	¹ thjoo	¹ tsjiir	¹ ne	¹ tshjiij	
	P1	住む	諸	四	衆	に	妙	法	宣べる	説く	

如来は今, 王耆婆苑内に住んでいて, 諸の四衆のために妙法を説いていた。『大宝積經』第85卷¹²

この句は『大宝積經』第85巻に出現する。如来が長者に化けて幻師に言った言葉である。その後長者は神通力で, 幻師に如来が諸四衆に説法する場面を見せた。ここでは, 接頭辞1の「接頭辞¹·dzjij」が完了態を示して, 「接頭辞¹·dzjij」, そして, 諸四衆のために妙法を説いていた」と解釈するのが自然である。

その「接頭辞¹·dzjij」+「接頭辞¹·jjj」の組み合わせについて, 西田(2012)は「接頭辞¹·dzjij」の前では常に「接頭辞¹·dzjij」をつけることで完了態を表すと分析している¹³。しかし, 管見の限り, 「接頭辞¹·jjj+接頭辞¹·dzjij」については, これまで考察が十分ではなかったため, 本稿ではこの組み合わせについて考察する。

2. 問題の所在

接頭辞2の「接頭辞¹·jjj」は「願望・希求」を表わすと言われているものの, 例外がある。西夏文献の中で, 接頭辞「接頭辞¹·jjj」+存在動詞「接頭辞¹·dzjij」の形式が見られる。しかし, この場合の接頭辞「接頭辞¹·jjj」の機能は「願望」でも「方向・完了」でもなく, 内容上「継続」のように考えられる例がある。

(04)	𐰇	𐰃	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰃	𐰇	𐰇	𐰃	𐰇
	² nji	¹ phjo	¹ tshjaa	¹ ·jjj	¹ ·dzjij	² zjo	² wa	² sju	¹ gijj	² yie	
	2SG	地	上	P2?	住む	時	何	如く	利	益	

⁷ 筆者はアスペクト (完了相) と考えるものの, 完了「態」は西田の表現に従う。

⁸ 西田(2012: 491)参照。

⁹ 李(2008: 506)参照。

¹⁰ 聶(2009: 142)参照。

¹¹ 原典で判読できなかった所を□で表記する。

¹² 『俄藏』21巻(2013: 352)から筆者がテキスト化した。

¹³ 西田(2012: 491)参照。

¹⁴ 二重下線は, 「時」そのものの意味を持つ要素。

𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
² tshja	¹ ioow	² rjir	¹ wjo	² nja
功德		P1	する	SUF

「お前は地上に住していた¹⁵時、どのような利益、功德を為した（のか）？」

『金剛經纂』(荒川 2014: 414)

この句は『金剛經纂』の一部で、劉氏の小さい娘が死んで地獄に入った時、閻魔大王が彼女に尋ねた言葉で「お前は生きている間、どんな功德をしたか」と問いかけている。

西田ほかの研究¹⁶によれば、「𠄎¹:jjj」は接頭辞 2 で、願望の意味を表すと考えられていた。しかし、ここでは、「(地獄から見て)地上に生きていたい?時」という、願望の意味で解釈するのは不自然である。むしろ「継続態」としてとらえると文意が整合する。これ以降、例文のグロスでは P2 とせず、「継続」の用法で使われる同要素に関しては「PC (= continuous)」とする。

『金剛經纂』だけでなく、他の資料においても筆者は同じような例を見つけた。西夏文の中で、例(04)と同様な文が多数ある。異なる資料から 2 例を抜き出して分析する。

(05)	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
	² ŋa	¹ ʃji	¹ :jjj	¹ dʒjiij	² zjo	² khju	¹ pie	² gjuu	¹ bjij	¹ tsə
	1SG	以前	PC	住む	時	遽	伯	玉	挙げる	子
	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
	¹ xia	¹ khwə	¹ mji	² njwi	¹ tja	² ŋa	² nji	¹ :jjj	² tji	¹ tsji
	暇	遠ざける	NEG	できる	TOP	1SG	王	の	法	正
	𠄎	𠄎	𠄎							
	¹ wji	¹ mji	¹ ji							
	する	NEG	できる							

私が以前（大夫として）あった時、子暇を遠ざけ、遽伯玉を重用し、王の法を正しくすることができなかった¹⁷。

『十二国』(Solonin 著・栗沢 2012: 62)

これも『十二国』の一節で、史螭が死ぬ時息子に言った言葉である。史螭は「自分が以前大夫として現役でいた時、王の法を正しくすることが出来なかった」ことを申し訳ないと思い、死後は「死体を北堂に置く」と息子に命じる。

(06)	𠄎	𠄎	𠄎 ¹⁸	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
	¹ tha	¹ wja	¹ sej	² ljwu	¹ kha	¹ dʒjiij	² zjo	² rjir	¹ tshjiij	² da	¹ dzju
	仏	法	華	会	中	住む	時	P1	説く	曰く	以前
	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
	¹ wja	² ljuu	² ljwu	¹ kha	¹ :jjj	¹ dʒjiij	² ŋa	² zjo	¹ ŋwə	² :jir	² ye
	華	巖	会	中	PC	住む	SUF	時	五	百	声

¹⁵ 荒川 (2014: 414)は注において「𠄎¹:e:は願望希求の接頭辞とされるが、内容上完了態の接頭辞として解釈せざるを得ない」としているが、それ以上の考察はない。

¹⁶ 西田(2012: 272)など参照。

¹⁷ Solonin (1995: 62)にこの部分のロシア語訳がある。ロシア語原文は потому что там, где янаходилсяранее であり、日本語で訳すと「存在していた」のようになり、動詞の解釈がやや筆者と異なるものの、動作の継続・行為の過去という点では筆者と見解が一致している。なお、栗によるロシア語からの翻訳が存在し、そこでの中国語訳は「以前在那里的時候」(Solonin 2012: 62)である。

¹⁸ 西夏語仏典文献ではこの二つの語「華」「淨い」を連続すると、「法華」の意味を表す。

該	發	穢	絆	循	訛	儼	慨	叢	甌	編
¹ mji	¹ məə	² sju	¹ tha	¹ .jij	² mji	² kiej	¹ mji	² ljij	¹ .io	¹ lwu
聞	盲	如く	仏	の	境	界	NEG	見る	円	融
禪	慨	該	効	鞞	毘					
¹ tsjiir	¹ mji	¹ mji	² .ji	² nji	² ɣwu					
法	NEG	聞く	いう	など	である					

仏は法華会の中に居る時に説いていった、「昔私は華嚴会に在りて、五百声聞は盲人の如く、仏の境地を見ず、円融の法を聞かず」というなどだった。『禪源諸繕詮集都序』(聶・孫 2018: 241)

これは、仏が昔華嚴会の中に住んでいたある時間の間に、五百声聞は盲人のようで、仏の境地を見ず、円融の法を聞かなかった、という文脈である。

例(04)と同じく、例(05)、例(06)の「¹.jij」を願望と解釈すれば、文脈に合わないことは明らかである。これを「継続(~している)」と考えれば、文脈が通じる。

Kepping も ¹.jij + 動詞語幹の表現は持続の意を表しうると論じている¹⁹。同氏の記述ではこの接頭辞の出現する例文として 12 の例を挙げている(例文番号 588-599)。これらの中で、当該の連続が確認できる例は 4 例である²⁰。以下に Kepping のロシア語を和訳したものを再掲する。

(07)	繼	穢	糞	穢	糞	穢	穢	穢	穢
	¹ sjij	² sju	¹ kha	² wji	¹ wee	¹ phjo	¹ tshjaa	¹ .jij	¹ .dzjij
	今	畜	中	P1	生まれる	地	上	PC	生きる

今(我らは)畜生の中に生まれて²¹、地上に生きている。

『金光明經』(Kepping 1985: 186, 例 590)

(08)	穢	穢	穢	穢 ²²	穢	穢	穢	穢
	¹ nji	² ya	¹ .jar	² .jaar	¹ thja	² tji	¹ .jij	¹ .dzjij
	二	十	八	日	DEM	所	PC	住む

(趙奢は、城を堅固にして) その場所に二十八日間滞在した。

『孫子兵法』(Kepping 1985: 186, 例 595)

(09)	穢	穢	穢	循	穢	穢	穢
	¹ siə	¹ tshja	² gji	¹ .jij	² wji	¹ thji	¹ thja
	詩	怒	妻	を	P1	出る	DEM
	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
	² gji	¹ nji	¹ .dzjwi	¹ .o	² do	¹ .jij	¹ .dzjij
	妻	家	隣	主	処	PC	住む

詩は怒って、妻を追い出した、(彼の)²³妻は隣の家に住んでいた。

『新集慈孝伝』(Kepping 1985: 187, 例 596)

¹⁹ Kepping (1985: 186)参照。

²⁰ Kepping の例には存在動詞以外の動詞もあるが、「継続」の意味があるか証明の難しいものがある。

²¹ Kepping のロシア語原文を直訳すると「牛の形に生まれて」。

²² 下点線は「時を表す表現」などを表す。以下も同じ。

²³ Kepping のロシア語原文には「彼の」がない。

(10)	𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝
	¹ ʃwi	² ya	¹ gji	² we	¹ wjo	¹ ʃji	¹ dʒji
	年	十	九	なる	寡	PC	住む

十九歳から、(あの女は)²⁴寡婦の生活をしていた。 『類林』 (Kepping 1985: 187, 例 599)

Kepping (1985: 186)は「これらの接頭辞が動詞と組み合わせられる時、現在であれ、過去であれ、動作の継続を表す」²⁵と述べている。筆者は Kepping のこの意見に同意する。ただし、Kepping の指摘は先見の明があったものの、動作の継続性について客観的な説明とともに検討されることはなかった。しかし、後述するように筆者の調査では、「𪛘¹ʃji」+「𪛝¹dʒji」のみ時間表現を伴い、動作の継続性を明確にできることが分かった。従って本稿では、「𪛘¹ʃji」+「𪛝¹dʒji」に限定して論じることとする。

3. 「継続」用法の例と特徴

3.1. 「時間」表現を伴う例文から見た接頭辞と動詞の連続

筆者は、先行研究に見られない観点として、これらの連続と共起する「時間の表現」に着目し、そのような例文を収集した。以下、例文(11)-(13)は、「接頭辞と動詞の連続」に加えて、具体的な長さのわかる「時間」の表現が共起している。例文の文字下の点(…)は「時間の表現」である。例文の後に、簡単に文脈を説明する。

(11)	𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠	𪛡
	¹ ʃji	¹ ku	² ji	¹ tja	¹ zja	¹ so	¹ kjiw	² zur	¹ bjū	² dji	¹ ɣju
	前	後	曰く	TOP	間	三	年	救	による	P3 ²⁶	請う
	𪛗	𪛘	𪛙	𪛚	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠	𪛡
	² ku	² wa	¹ ʃji	¹ dʒji	¹ nioow	² rji	² ji	¹ ɲər	² ya	² wji	¹ lhjwo
	内	城	PC	住む	後 ²⁷	更に	山	に		P1	帰る

前後(十年間)といえ、(その)間、三年は救命によって請われて、内城に住んでいて、その後さらに山に帰った。 『禅源諸繕詮集都序』 (聶・孫 2018: 45)

これは『禅源諸繕詮集都序』の一節で、宗密の言葉である。宗密はここで自分の十年の経歴を語った。その十年の間三年ぐらい内城で住んでいた、という文脈である。この例は時間+「𪛘𪛝」の形式で、「内城で三年間住んでいた」という意味を表す。

(12)	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠	𪛡	𪛢	𪛣	𪛤	
	² ljij	² gji	¹ kha	¹ tshji	¹ dzo	¹ tji	² gji	¹ kji	¹ mji	¹ tja	² jir
	『大疏』	中	説く	例えば	一	夜	P1	夢見る	TOP	百	
	𪛛	𪛜	𪛝	𪛞	𪛟	𪛠	𪛡	𪛢	𪛣	𪛤	
	¹ kjiw	¹ ʃji	¹ dʒji	² rji	² lew	² swu	² ji				
	年	PC	住む	と	類似	いう					

『大疏』の中で説くには「例えば一夜夢を見たというのは、百年生きていたのと同じである」という。

『金獅子章曇間類解』 (聶・孫 2018: 635)

この文では、時間を表す「百年」の後、直接「𪛘𪛝」をつけて、仮定ではあるが、百年生き続けるという意味を表している。

²⁴ 西夏文にないが、Kepping が補った。

²⁵ Kepping のロシア語から日本語に訳した。

²⁶ 接頭辞「𪛠²dji」については、接頭辞 1 とするか認めないかなど研究者によって意見が違ふ。ここでは荒川(2020: 4)に従い P3 と表記する。内容上「完了態」を表すものとして翻訳した。

²⁷ 二音節からなる単語。

(13)	𐰇	𐰆	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	¹ su	² .u	² dji	¹ kjwiir	¹ kha	² ya	¹ gji	¹ kjiw	¹ .jij	¹ .dzjij
	蘇	武	匈	奴	中	十	九	年	PC	住む

蘇武は匈奴に十九年住んでいた。『類林研究』(史・黄・聶 1993: 45)
 これも時間詞の後に直接「𐰇𐰇」をつけて, 蘇武の十九年間の滞在を述べている。

例文(11)―(13)のように, 三年であれ, 百年であれ, 十九年であれ, 「住む, 生きる」という動作が継続している。これらの時間表現は, 具体的な長さ(期間)が明示されており, 当該の表現が, 動作の継続を表していることを傍証する。

すると, これまでの例文もやはり「継続」を表現するものと解釈するならば, 文脈が通じる。ここで, もう一度例文(04)及び構成が近い例文を挙げる。

(04)	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	² nji	¹ phjo	¹ tshjaa	¹ .jij	¹ .dzjij	² zjo	² wa	² sju	¹ gij	² ye
	2SG	地	上	PC	住む	時	何	如く	利	益
	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇					
	² tshja	¹ .ioow	² tjir	¹ wjo	² nja					
		功德	P1	する	SUF					

「お前は地上に住していた時, どのような利益, 功德を為した(のか)?」

『金剛經纂』(荒川 2014: 414)

(14)	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
≡(05)	¹ .jij	¹ kow	² .njij	¹ tsə	² lej	² .ljij	² .bjj	¹ .jij	¹ .dzjij
		靈公王		色	変える	大	臣	PC	住む
	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	² zjo	² .ju	² tshja	² dzi	¹ .jij	¹ .bjj	² .sjj	¹ .zjir	¹ .jij
	時	常	賢い	人	を	挙げる	智	少	を
	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	¹ khwa	² thji	² wji	² dja	² sji	² sji	¹ tsji	¹ thja	² da
	遠ざける	DEM	時	P1	死ぬ	NOM	また	DEM	話
	𐰇	𐰇							
	¹ .mji	² .mji							
	NEG	忘れる							

靈公王は(顔)色を変えて「大臣は生きていた時は, 常に賢人を挙げ, 小人を遠ざけ, 死ぬときさえ, その言葉(好意)を忘れない……」と述べた。『十二国』(Solonin 著. 栗沢2012: 62)

例(04)も(14)も具体的な時間の長さはわからないが, 継続表現で解釈して文意が理解できる。一方, 荒川(2014)では, 『金剛經纂』という資料中に, 具体的な「時間の長さ」を伴う例文が確認できる。

(15)	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	¹ .mjij	¹ tsji	² ku	² da	¹ phjo	¹ tshjaa	¹ .jij	¹ .dzjij	² na	² zjo
		少女	答える	曰く	地	上	PC	住む	SUF	時
	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
	¹ sjwi	¹ sjja	¹ kjiw	² we	² ya	¹ sjwo	¹ kie	² dzja	² pa	² rja
	年	七	歳	なる	に	生じる	金	剛	般	若

𐄂	𐄃	𐄄	𐄅	𐄆	𐄇	𐄈	𐄉	𐄊	𐄋
² lwar	² ljejr	² njii	² newr	¹ yiwej	¹ jiij	² twɛ	² bja	² mji	² dji
經	典	日	数 ²⁸	執る	持つ	続く	断る	NEG	嘗て

少女は答えて言う「(私は)地上に住していた時、七歳になってより²⁹、『金剛般若経典』を日々持ち続けていて、それをやらないことがなかった。」
『金剛経纂』(荒川 2014: 414)

ここでは「少女が七歳になってから(ずっと)」という表現があるので、動作の継続ということが明瞭である。

3.2. 接頭辞𐄇¹jiiの再解釈

「𐄇¹jii」+「𐄃¹dzjii」における「𐄇¹jii」が接頭辞2ではない、つまり「同じ文字で同じ音であるのに異なる文法機能を担う」ということはありえる。例えば、𐄃²aである、この要素は「接頭辞1」として機能するほか、接頭辞となって「疑問文」を作ったり、名詞に前置され「一つの～」を表わしたりする³⁰。また、「𐄇¹jii」は𐄇¹ (漢訳「盈能」とされる)という官職名を表すことがあり³¹、ここでは、この要素は漢語官職名などを「音写」していると考えられる。ゆえに、接頭辞2と異なる、ただし文法機能のある語を同じ字で書き表した可能性はあると考えられる。

この要素にはいくつかの別の可能性を考える必要がある。

1)「継続」を表す、まれな接頭辞で、たまたま音が P2 (𐄇¹jii)と同じだったので同じ文字で書かれたということ。

2)先行研究に知られていない、2音節動詞「住んでいる」の前部要素で、適当な西夏文字が無かったので𐄇¹jiiが「当て字」として代用されたということ。

などが考えられる。しかし、本稿では1, 2)について明らかにすることが出来なかった。

4. 結論と今後の課題

4.1. 本考察の結論

本考察によって、次のことが結論付けられる。

- ・当該の「接頭辞と動詞の連続」は、動作の「継続」を表す。「継続時間」の表現との共起から例文を解釈してもその機能は確認できる。

- ・この接頭辞は、形式は「願望・希求」の「接頭辞2」と呼ばれる接辞群の一つであるものの、まったくそのような機能は確認できない。

- ・この接頭辞は「継続」に関わるか、「住んでいる」という2音節語特有の表現に現れる要素であり、たまたま発音の同じ接頭辞か、1つの形態素に対してこの文字が使用されているに過ぎない。

4.2. 問題点と今後の課題

本研究では、西夏語資料の内容的な制約もあり、「過去の動作」に関する例文が多くを占めた。今後は「現在の動作」の継続の例文も収集に努めたい。

更に、「𐄇¹𐄃¹」の構造・意味が明確になれば、西夏語「𐄃¹」の研究にも役に立つと考えられる。西夏語では「時間」を表す語がいくつかある。文献の中で、よくみられるのは𐄃¹dzjii, 𐄃²zjo, 𐄃¹zjiiで、孫(2012)はこの三つの語について検討し、同氏の論文で𐄃¹dzjiiは「今時、その時点で」、𐄃²zjoは「過去の時」を表す、𐄃¹zjiiは「～する時」と指摘された³²。しかし、「時間点」(瞬間的なもの)と「時間帯」(暫

²⁸ 𐄃¹𐄃¹の連続で、「日々」を意味する。

²⁹ 𐄃¹は動詞「生じる、起こる」であるが、前接する格標識と合わせて、「～から」を意味する。

³⁰ 李(2008: 712)による。

³¹ 韓(2021: 398)による。

³² 孫(2012: 45)による。

くの間もの)を示すものがあるかどうかには触れていない。筆者が調査した資料では、「𐽄𐽅𐽆」はよく見られる組み合わせである。筆者の調査によれば、「𐽄𐽅」の後には𐽆しか後続しない。「𐽄𐽅」が継続の意味を表すのであれば、𐽆²zjo は「時間帯」を示すはずである。この𐽆²zjo の検討は今後の課題である。

文法要素略号

DEM: 指示代名詞, NEG: 否定辞, NOM: 名詞化接辞, P1: 接頭辞1, P2: 接頭辞2, PC: 接頭辞(継続), SG: 単数, SUF: 人称接尾辞, TOP: 主題標識

参考文献

- 荒川慎太郎. 2014. 「西夏文『金剛經典纂』録文訳注」『西夏文金剛經の研究』京都: 松香堂: 409-443.
- _____. 2018. 「西夏語の双数接尾辞について」林徹ほか編著『ユーラシア諸言語の多様性と動態—20号記念号』神戸: ユーラシア言語研究コンソーシアム: 69-83.
- _____. 2020. 「西夏文『天盛律令』中の西夏語動詞前綴」『西夏研究』2020年1期: 3-14.
- 韓小忙. 2021. 『西夏文詞典』北京: 中国社会科学出版社.
- Kepping, Ksenia B. 1985. *Тангутский язык : морфология* (『西夏語—形態論』) Москва (Moscow): 186-187.
- 李範文(編). 1997. 『夏漢字典』北京: 中国社会科学出版社 (増補修正本 2008) .
- 西田龍雄. 2012. 「西夏語」『西夏語研究新論』京都: 松香堂: 465-512 {初出は西田 1989 「西夏語」 亀井孝ほか編『言語学大辞典』第 2 卷, 東京: 三省堂: 408-429}.
- 聶鴻音. 2009. 『西夏文《新集慈孝伝》研究』銀川: 寧夏人民出版社.
- 聶鴻音・孫伯君. 2018. 『西夏訳華嚴宗著作研究』銀川: 寧夏人民出版社; 北京: 中華書局.
- 史金波・黄振華・聶鴻音. 1993. 『類林研究』銀川: 寧夏人民出版社.
- Solonin, Kirill Ju. 1995. *Двенадцать царств : факсимиле рукописи, издание текста, исследование, перевод с тангутского, комментарий, таблицы и указатель К. Ю. Солонина* (『十二国: 写本複製, 校正, 研究, 翻訳, 注釈, 表, 索引が Solonin Kirill による』). Санкт-петербург: Центр "Петербургское востоковедение".
- Solonin, Kirill Ju (索羅宁)著・粟瑞雪訳. 2012. 『十二国』銀川: 寧夏人民出版社.
- 孫伯君. 2012. 「西夏語時間名詞簡論」『西夏研究』2012 年 3 期: 45-49.

図録及び略称

『俄藏』21 卷: 『俄藏黑水城文献』21 卷, 主編: 史金波(中), 魏同賢(中), E.И.克恰諾夫(ロシア) 2013, 上海: 上海古籍出版社.

執筆者連絡先: 2019000407@ruc.edu.cn

原稿受理: 2021 年 12 月 9 日

〈特集補遺：まえがき〉

特集補遺：まえがき

Special Issue: Foreword

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

1. これまでの経緯と今回(26号)での方針について

2009年に『語学研究所論集』(以下『語研論集』)の「特集」が開始され、3年前に刊行した23号まで、10のテーマに関する特集が行われてきた。その内容を振り返ると、14号:受動表現、15号:アスペクト、16号:モダリティ、17号:ヴォイスとその周辺、18号:所有・存在表現、19号:他動性、20号:連用修飾的複文、21号:情報構造と名詞述語文、22号:情報標示の諸要素、23号:否定、形容詞と連体修飾複文、となっている。まだとりあげていない文法カテゴリーも多くあるが、性や数、名詞類別などの名詞の文法カテゴリーについては、これを持たない言語も多いので、通言語的なデータ収集には適していないと思われる。10年目(24号)と11年目(25号)、12年目(26号)では引き続き、これまでの特集でデータの得られなかった言語の補遺を集め、データ全体を揃えていくことを目指した。

2. 今回の時点でのデータの収集状況について

幸い今年度も競争的経費が認められ、今回も多くの補遺のデータを集めることができた。本学にある28専攻語のうち日本語を除く27専攻語について、今号でどのような言語のデータが集まったか、という点についてまず報告する。

英語、フランス語、ポルトガル語、中国語、朝鮮語、モンゴル語、マレーシア語、ラオ語、カンボジア語、ベトナム語、ビルマ語、ウルドゥー語、ペルシア語、アラビア語、トルコ語の15言語については、前号までですでに全データが揃っていた。そこに今号ではイタリア語に5特集分、ロシア語に3特集分、チェコ語に4特集分、タイ語に4特集分、ベンガル語に10特集分全部、ウズベク語に4特集分のデータが加わり、これら6言語については全特集分のデータが揃った。したがって現時点で21言語は全データがあることになる。

今号ではさらにスペイン語の1特集分(残りは2特集分)、ポーランド語の1特集分(残りは3特集分)、インドネシア語の1特集分(残りは1特集分)、タガログ語の1特集分(残りは5特集分)、ヒンディー語の6特集分(残りは4特集分)である。今回新しいデータは得られなかったが、ドイツ語で残るのはあと1特集分である。

27言語の10年分であるので延べ270あるが、今回の補遺で40特集分が加わり254特集分となり、残りは上記の16特集分である。特にゼロだったベンガル語、ヒンディー語のデータが加わったことの意義は大きい。いくつものデータをお願いしたイタリア語、チェコ語、タイ語、ヒンディー語では2人以上の先生/研究者/院生/学部生の方たちが分担して担当し、データを揃えてくださった。貴重なデータの収集に努力して下さった先生方、院生・学部生の方々、手配や依頼に奔走して下さった『語研論集』編集幹事の先生方、査読をして下さった先生方、補佐の深尾さん、謝金の円滑な運用に配慮して下さった事務の方々などの御尽力なしにはこうした成果は全く不可能だった。さまざまな方々の御協力に深く感謝申し上げたい。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. 今回収集されたデータの意義

3.1. 語族内部・語派内部での対照研究や類型的研究への発展

例えばフランス語、ポルトガル語、イタリア語のデータが出揃ったことは、印欧語族ロマンス語派における対照研究、さらにはロマンス語派の類型的性格の研究にとって極めて有効な具体的データになると考えられる。ロシア語、チェコ語に関しても同様であって、印欧語族スラブ語派の対照研究、類型的性格の研究に有用である。さらに両語派とも、スペイン語とポーランド語の残りのデータが揃えば十全な対照研究・類型的研究の基盤となるだろう。本学の学生や院生にとっても、自分の言語の勉強や研究において、同じ語族／語派の言語との対照を通じて自分の言語の状況を捉え直すことができれば、その視野は大きく広がり、より客観的に自分の専攻する言語をみるようになるだろう。さらにそればかりでなく、語族／語派の分岐の歴史やその地理的・文化的背景などについても視野が開かれてくることだろう。

ベンガル語・ヒンディー語・ウルドゥー語・ペルシア語のインド・イラン語派の諸言語のデータ、タイ語とラオ語によるタイ・カダイ語族のデータ、マレーシア語・インドネシア語・タガログ語のオーストロネシア語族のデータに関しても同じことが言えるだろう。

その点から考えて、今後ぜひ収集すべきはビルマ語やチベット・ビルマ語派を研究していくうえで重要なチベット語（諸方言）のデータや、スラブ語派やヨーロッパの印欧語族を研究していくうえで重要なバルカン半島の諸言語やケルト諸語のデータであろう。バルト諸語に関してはいくつかデータがあるので、これを拡充することも重要だろう。

今回は2特集分のみとはいえ、広東語のデータの得られたことも貴重である。上海語や閩南語（台湾語）であれば国内でも話者を見つけることは十分に可能であろう。もし漢語の7大方言についてのデータが揃えば、その対照を通じて漢語全体の特性や内部での異同を把握したり、橋本萬太郎の唱えた言語類型地理論に基づく漢語の南北差の検証を行うことが可能になってくることだろう。

3.2. チュルク諸語、アルタイ諸言語研究のデータ

今回はチュルク諸語について、ハカス語、タタール語、チュヴァッシュ語のデータが新たに加わり、トゥバ語やトルクメン語、キルギス語、ウズベク語についてはすでにくつかの特集データがあったところに新たなデータがいくつか加えられた。チュルク諸語は26ほどの言語を有する語族であり、なおハラジ語やサラール語など重要な言語のデータは欠けているが、このように語学研究所のデータがチュルク諸語の研究において一定の意味を持つデータの集積となりつつある。チュルク諸語、モンゴル諸語、ツングース諸語の3つのグループは、いわゆるアルタイ諸言語を形成する。3者の系統関係はなお明らかではないが、これにさらに日本語と朝鮮語を加えた言語は類型的にみて互いに良く似ていることが指摘されている（「アルタイ型言語」と呼ばれている）。モンゴル諸語に関してはまずハルハ・モンゴル語のデータが前回分揃っているのに加え、ダグール語のデータがあり、さらに今回はモンゴル語チャハル方言についてのデータが3回分加えられた。ツングース諸語についてもナーナイ語の全データがあり、ソロン語やエウエン語のデータもある。朝鮮語のデータも前回分揃っているため、このタイプの言語間での対照、類型論的研究にとって有用なデータがかなり利用可能になっているとすることができるだろう。もちろん今後さらに他のチュルク諸語やシロソグ・モンゴル諸語、シベ語、南北琉球諸語を含む日本語諸方言のデータなどの集積が進めば、このデータの総体の持つ意義はきわめて大きなものになるだろう。

言語学はもっぱら欧米の言語の研究が中心になって発展してきた。そのため用語や概念に関してもいまだ欧米の言語の記述に適したものに偏っている面が強く存在していることは否めない。日本人の言語研究者にとっては、日本語および日本語と類型的によく似たタイプの言語を研究し、その成果を言語学全般に還元していくことも重要な仕事の一つであると思われる。

3.3. 何らかの類型的なタイプに焦点を当てた研究の可能性

東南アジア大陸部には孤立型の言語の密集していることが知られている。本特集でデータが揃っている中国語、カンボジア語、ラオ語はそれぞれ語族は違うものの、まさにこの地域の孤立型声調言語である。さらに例えばアフリカ西部の孤立型声調言語のデータがあれば、系統や地域を超えたこのタイプの言語における類型的な類似点と相違点を探ることが可能になってくることだろう。

アラビア語とタガログ語のデータがあるので、さらにケルト諸語のデータがあれば、VSO 語順の言語の特性などについて研究することも可能になってくる。さらにはこうした VSO 語順に共通する言語特性を上記の SOV 語順をもつアルタイ型言語が共有する言語特性と比べてみるのも興味深い試みとなるだろう。

データの収集はあくまでも第 1 段階であり、ある程度の収集ができてきた現在、今度はそれらをどのような切り口からいかにかうまく活用していくか、ということが第 2 段階における重要な課題となってくる。

3.4. エスペラント語、パピアメント語のデータの意義

前号で 2 特集分のデータが加わり、今号でさらに 2 特集分のデータが加わったパピアメント語はカリブ海のいわゆるクリオール言語である。今号で全特集分のデータが加わったエスペラント語はもちろん言わずと知れた人工言語である。ピジン・クリオールの言語の研究は言語の起源や原初的形態の研究にとって重要とされており、人工言語とともにこうした言語のデータは他の一般的な言語のデータとは異なる特別な価値を持っていると考えられる。

今後はさらに手話言語など、もっと違った次元の言語のデータが加わることも人間言語の一般言語学的解明においては意味のあることと思われる。

4. 今後の課題

系統や地域に偏らないデータが類型論的な研究にとってきわめて重要であることはいままでの「特集」のデータには、(毎号書いているが) まず地域的にみれば新大陸の言語やオーストラリア先住民の言語、ニューギニアやカフカスの言語などのデータが今なお皆無である。したがってこれらの言語のデータの収集がもっとも重要な課題である。日本国内にも中南米のインディオの言語の話者はある程度いらっしやるに違いない。したがってぜひあと 1 回分のスペイン語のデータを揃え、ポルトガル語のデータとともに今後中南米の諸言語を調査するための貴重な調査票として有効に活用していくことが必要である。

アフリカの諸言語については、前号でグイ語の全特集分のデータが加わったが、中川裕先生をはじめとするアフリカの言語の専門家の方からさらなる協力が得られる見通しがあり、次号ではアフリカの言語のデータの増加が見込めそうである。

語族の観点からみると、ドラヴィダ語族やチュクチ・カムチャツカ語族など、大きな語族でありながら現時点ではデータのない語族の諸言語が残されている。オーストロネシア語族やウラル語族の言語データの拡充も目指すべき目標の一つだろう。ニブフ語やブルシヤスキー語、アイヌ語など、系統的に孤立した言語のデータの収集も重要な課題である。1 つか 2 つの特集のデータしかない言語も含めれば、現在 60 強の言語のデータが集まっている。世界の言語は 6,000 とも 7,000 とも言われているので、例えば何年かの後に 600 や 700 のデータがここに集積されれば、それは真に類型論的な研究に堪えるデータとなってくるだろう。

一方で、この『語研論集』の特集で収集されたデータを、言語と項目から自在に検索するシステムも作成中である。これは語学研究所の HP で現在「語研論集データベース」として公開されている。この 26 号が刊行される時点にはこれまでの 9 特集分のデータがこの形で公開される予定になっている (15 号のデータのみ、まだ間に合っていないが、これも早晩公開できるだろう)。ただし、まだグロスは一統な状態である。

記述言語学や対照言語学、言語類型論の研究にとって有益なものとなるだろうという考えから、試行錯誤しつつ、このような「特集」データの収集を続けてきた。収集のプロセスにおいて、調査票の例文における問題点がいくつか明らかになってきた面もある。さらに我々が気付いていない問題点や、目指すべきより良い形、収集すべき別の重要なデータなどがあるという可能性は十分に考えられる。読者からの御教示、御批判御叱正等をいただければ幸いである。何語のどの特集でもかまわないので、たとえグロスなしでも新しい言語のデータの提供を申し出ていただければ大変にありがたい。ならびにこの「特集」と「語研論集データベース」の収集・作成・活用等に関して、建設的なアイデアをぜひお聞かせいただきたいと考えていることをお伝えして、この「まえがき」の筆を置くこととする。

<特集「アスペクト」>

イタリア語のアスペクト Aspect in Italian

久保 博
Hiroshi Kubo

東京外国語大学非常勤講師
Part-time lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、イタリア語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of aspect in the Italian language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: アスペクト、イタリア語

Keywords: aspect, Italian

1. はじめに

伝統的なイタリア語の記述では、「アスペクト」は、動詞に関わる、特に動詞の形態論という文法体系の一部にかかわる問題として扱われるのが一般的であると思われる。イタリア語では、完結相は複合時制（例えば近過去）で、不完了相は単純時制で表されるとされる。さらに、例外的に単純時制の遠過去も完結相を表す。遠過去の場合、アオリストのみを表すため、基本的に近過去と完全に置き換え可能というわけではない。

ただ、多くの言語と同じようにイタリア語でも動詞と絡めてアスペクトを表す副詞や語彙的アスペクトにも多少注意を払わなくてはならない。文で示されている事態がどのような状態にあるかは、文法上のアスペクト、動詞の語彙アスペクト、さらに副詞との兼ね合いでさまる。

今回のアンケート調査は、イタリア語を対象とし、例文の作成にあたっては、イタリア人（1987年生まれ、フリウリーヴェネツィア・ジューリア州ウディネ県出身）のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

2. アンケート回答

(1) トンマーズさんはもう来た。

Tommaso	è	già	arrivato
Tommaso.NAME.NOM	is	already	arrived



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

この文が意味するところは、二つ。一つ目は、Tommaso は現在までにもう「ついた」ことがあるが、今はもういない。二つ目は、「ついて」まだ「ついた」場所にとどまっている。

(2) トンマーズさんはもう来ている。

(1)と同じ表現でも可能だが、次のように副詞 *già* と *essere* を使って「もうすでにいる」という風に述べて、「来る」という出来事がすでに完了していることを示すこともできる。

Tommaso	è	già	qui
Tommaso.NAME.NOM	is	already	here

(3) トンマーズさんはまだ来っていない。

(3)がまだ出来事が起こっていないことに対して、(4)ではこの発話の時間で起こっていないとともに、それ以降のある時点で起こるということを示唆している。

Tommaso	non	è ancora	arrivato
Tommaso.NAME.NOM	not	is yet	arrived

(4) トンマーズさんはまだ来ない。

Tommaso	non	arriva	ancora
Tommaso.NAME.NOM	not	arrive	yet

(5) トンマーズさんはもう（すぐ）来る。

(5a)の様に時間を表す前置詞句 “*fra poco*” 「もうすぐ」を *arrivare* の現在形と共に用いることも、(5b)のように副詞 *quasi* 「ほとんど」とともに *arrivare* の近過去を用いて、出来事がほぼ完了しているということも可能である。

a.

Tommaso	arriva	fra	poco.
Tommaso.NAME.NOM	arrives	in	a.little.while

b.

Tommaso	è	quasi	arrivato
Tommaso.NAME.NOM	is	almost	arrived

(6) (あ!) トンマーズさんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

このような場合は、Fillmore (1982: 47)が、*sentential demonstratives* と呼ぶものを用いるのが通常である。人称代名詞に関して、過去分詞で現れる動詞のもともとの主語であるか、直接目的語であるかは動詞によって変わる。*arrivare* の様に移動を表す動詞の場合、主語であると解釈できる。

Ecco	Tommaso	(arrivato!)
here.is	Tommaso.NAME.NOM	(arrived)

(7) 昨日トンマーズさんが来たよ.

Ieri è arrivato Tommaso
Yesterday is arrived Tommaso.NAME.NOM

(8) 昨日トンマーズさんは来なかったよ.

ここでも, (3), (4)と同じ否定の副詞 non が用いられる.

Ieri Tommaso non è arrivato
Yesterday Tommaso.NAME.NOM not is arrived

(9) (私は) あのリンゴをもう食べた.

他動詞の場合でも, 基本的に「近過去」がもちいられる.

(Io) ho già mangiato la mela
(I.NOM) have already eaten the apple.ACC

(10) 私はあのリンゴをまだ食べていない.

a.

Io non ho ancora mangiato la mela.
I.NOM not have yet eaten the apple.ACC

私はあのリンゴをまだ食べない.

b.

Io non mangio ancora la mela
I.NOM not eat yet the apple.ACC

(11) あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

イタリア語のいわゆる「現在進行形」の構文は, stare + ジェルンディオが用いられる.

Adesso lui sta mangiando la mela
Now he.NOM stay eat.GER the apple.ACC

(12) 窓が開いている.

一般的に結果状態の継続のためには, essere と過去分詞の構文が使われる.

a.

La finestra è aperta
The window.NOM is opened

窓が開いていた。

b.

La finestra era aperta
The window.NOM was opened

(13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

現在の習慣には、現在形を使う。

a.

Ogni giorno io leggo il giornale
Every day I.NOM read the newspaper.ACC

b.

*Ogni giorno io sto leggendo il giornale
every day I.NOM stay read.GER the newspaper.ACC

例文を現在進行形にすることはできない。しかし、試しに作成した(13d)のように現在進行形でも習慣を表すことができるという。違いは「いまこの期間は」ということが強調されているということだった。インタビューの流れの中で出てきた例で、動詞と頻度の表現が変わってしまっているので詳しいことは分からないので、さらなる調査が必要であろう。

毎週土曜は、ヨガのコースに通っています。

c.

Il sabato (io) seguo un corso di yoga
Saturday (I.NOM) follow a course of yoga

d.

Il sabato (io) sto seguendo un corso di yoga
Saturday (I.NOM) stay follow.GER a course of yoga

(14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

現在における恒常的な性質は現在形を使う。

Tu assomigli a tua madre
you.NOM look like to your mother

(15) 私はその頃毎日学校に通っていた。

過去における習慣は半過去を使う。

Allora io frequentavo la scuola ogni giorno
At that moment I.NOM followed the school.ACC every day

(16) 私はローマに行ったことがある。

現在における経験を表すには、近過去を用いるのがふつうである。興味深いのは(16b)の様に「～したことがあるか?」という疑問文にするときは副詞 *mai* が現れる。

a.

Io sono stato a Roma
I.NOM am been in Rome.NAME

b.

Tu sei mai stato a Roma?
you.NOM are ever been to Rome.NAME

(17) やっとトンマーズが働き始めた

「乗り物が走り出す」のような表現では、*partire* 「出発した」を用い、語彙的アスペクトの観点から問題があるので、アンケートの一部を変えて他の主語と動詞を使う。

Finalmente, Tommaso ha cominciato a lavorare.
Finally Tommaso.NAME.NOM has started to work

cominciare / iniziare 「はじめる」などの動詞を使わなければ「・・・しはじめた」という意味にはならない。

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた。

通常、ある事態が長時間継続している場合は、動詞にもよるが時制に関係なく長く続いたことを表す副詞もしくは副詞句を用いる。

Ieri lei ha dormito tutto il giorno
Yesterday she.NOM has slept all the day

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

イタリア語では、「食べてみる」という表現を *assaggiare* 「味見する、食べてみる」という動詞を使うのが通常であるので、*lavorare* 「仕事をする」をつかった例文を提示する。一般的に「試しに・・・してみる」という表現では *provare* 「試す」という動詞が用いられる。

(19b)のように、動詞を命令形にすることで、忠告などの「・・・してみなよ」というニュアンスを表すこともできる。

私は試しに働いてみた。

a.

Io ho provato a lavorare
I.NOM have tried to work

まず働いてから、考えてみなよ。

b.

Lavora prima e pensaci dopo
work.IMP first and think.it later

(20) あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた.

Lui l' ha condiviso con i ragazzi
He.NOM it.ACC has shared with the guys

(21) さあ、(私たちは)行くよ！

イタリア語では、動詞の現在形の1人称複数がこのような場合用いられる。ただ、実際に発話されるときは単に「私たちは・・・する」という単なる記述とは違うイントネーションを伴うのが通常である。

Dai, (noi) andiamo!
Come, on, (we.NOM) go

(22) 地球は太陽の周りを回っている.

恒常的な真理を表すためにイタリア語では、いわゆる「現在形」を用いる。

La terra gira attorno al sole
The earth.NOM turns around to.the sun.

(23) あの木は今にも倒れそうだ.

イタリア語で、このような状況を表すのに”stare per + 不定詞”の構文を用いるのが通常である。

L'albero sta per cadere
The tree.NOM stay for fall.down

(24) (私は) あやうく転ぶところだった.

未実現の事態を表現するにも、(23)と同じ構文が用いられる。

(io) stavo per cadere per terra
(I.NOM) stayed for fall to the ground

(25) 明日客が来るので、パンを買っておく.

イタリア語には日本語の「～ておく」に相当するものはない。

Domani (noi) abbiamo ospiti, (noi) dobbiamo comprare del pane
Tomorrow (we.NOM) have guests.ACC (we.NOM) should buy some bread.ACC

(26) (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った.

東京に行ってそこで袋を買った場合、主節、従属節共に近過去が用いられる。

Quando (io) sono andato a Tokyo, (io) ho comprato questa borsa
When (I.NOM) am gone to Tokyo.NAME, (I.NOM) have bought this bag.ACC

(27) (私は) 東京に行く前に, この袋を買った.

従属節の出来事が主節の出来事よりも後の場合, 従属節を”prima di” もしくは”prima che”で導入することができる. 従属節の主語と主節の主語が同じ場合, (27a)の様に動詞の不定形を用いるのが一般的である. (27b)の様に”prima che”従属節を導入する場合, 従属節の動詞は接続法に活用される. ここでは, 接続法半過去の例を示す. 主節では, 近過去が用いられている.

a.

Prima di andare a Tokyo, (io) ho comprato questa borsa
Before of go to Tokyo.NAME, (I.NOM) have bought this bag.ACC

b.

Prima che andassi a Tokyo, (io) ho comprato questa borsa
Before that go.SBHV,IPFV to Tokyo.NAME, (I.NOM) have bought this bag.ACC

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

ここでは, 従属節の出来事が主節の時制 (半過去) より前に起こったことを示すために, 大過去が用いられる.

(io) Sapevo che lui aveva comprato questa borsa a Tokyo
(I.NOM) knew that he had bought this bag.ACC in Tokyo.NAME

参考文献

欧文

Fillmore, Charles J. 1982. “Towards a descriptive framework for spatial deixis”. In Robert Jarvella and Wolfgang Klein (eds.), *Speech, Place and Action*. Chichester: Wiley. pp.31-59

執筆者連絡先 : hiroshi80@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 1 月 6 日

<特集「モダリティ」>

イタリア語におけるモダリティ Modality in Italian

土肥 篤
Atsushi Dohi

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 特集「モダリティ」におけるアンケートに回答する形式でイタリア語の例文を提示し、コメントをつける。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on modality in *Journal of the Institute of Language Research* 16, 2011, Tokyo University of Foreign Studies with Italian data.

キーワード: モダリティ、イタリア語

Keywords: Modality, Italian

1. はじめに

イタリア語におけるモダリティ (*modalità*) は、本特集まえがき (風間 2011) も言及する Palmer (2001) をはじめとした「欧米」的な枠組みで研究されてきたものの典型例の一つであると言える。その結果として、イタリア語におけるモダリティ研究といった場合、命題的・事象的なモダリティおよびしばしばそれらと密接に関わる動詞の法 (*modi verbali*)、および法助動詞 (*verbi modali*) を中心として論じられることが多い (たとえば、Pietrandrea 2005)。今回のアンケートに対する回答でも、こうした意味機能が基本的には動詞の活用および特定の法助動詞の使用と結びつくことが確認できた。

一方で、モダリティを広義に、すなわち話し手の命題に対する態度一般としてとると、多様な要素がモダリティ的な意味を表し得る。今回のアンケートに対する回答では、副詞や特定の語彙の使用が意図されたモダリティの意味に対応していることがあった。

以下では、2.としてアンケートへの回答¹とそれぞれの文の簡単な解説を示す。

2. アンケートの回答

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(Quando avrai	finito	di	lavorare)	potrai	andare	a
When have.2SG.FUT	finished	of	work	can.2SG.FUT	go	to
casa.						
home						



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答にあたっては Diego Cucinelli 氏 (Università degli Studi di Firenze) にご協力いただいた。ここに感謝申し上げます。データの解釈における不備は、すべて筆者の責任である。

法助動詞の一つであり、可能性を表す *potere* 「～できる」を使って表現するのが最も自然であろうと思われる。*potere* は同様に「できる」と訳されることの多い *sapere* のほか、*riuscire a* や *essere in grado di* といった表現と異なる分布を持ち、一般的に状況可能を表すと言われる。

(2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。

- | | |
|----|-----------------------------------|
| a. | (È andato a male!) Non mangiarlo! |
| | is gone to bad NEG eat.it |
| b. | Non puoi mangiarlo. |
| | NEG can.2SG eat.it |
| c. | Non devi mangiarlo. |
| | NEG must.2SG eat.it |

最もシンプルな表現は、(2a)のように否定命令を使うものであろう。一方で、(1)でも用いた法助動詞 *potere* を使い、否定形にした(2b)や、同じく法助動詞で義務を表す *dovere* を否定形にした(2c)も用いることができる。

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

- | |
|---|
| (Per noi si è fatto tardi), dobbiamo andare a casa. |
| for us CLT is done late must.1PL go to home |

(2c)と同様、義務を表す法助動詞 *dovere* を使う。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

- | | |
|----|---|
| a. | (Pare che pioverà), portati un ombrello. |
| | Seem that rain.3SG.FUT bring.yourself.IMP a umbrella |
| b. | (Dovrebbe piovere.) Faresti meglio a portarti |
| | Must.3SG.COND rain do.2SG.COND better to bring.yourself.INF |
| | un ombrello. |
| | a umbrella |

(2)と同様に、単に命令法を使うことでも助言のニュアンスを伝えることができる。一方、助言に特化した形式としては(4b)のように動詞 *fare* 「する」を条件法 (*condizionale*) に活用させ、*meglio* 「より良く」と組み合わせた表現が使われることがある。他のロマンス語と同様、イタリア語の条件法は主に主節で現実・非現実の対立における後者に対応し²、明示的または非明示的な条件のもとに実現する仮定を表す。(4b)のような助言に現れる条件法は、しばしば「聞き手は傘を持っていくのが良い」という内容を仮定として提示することで語調を緩和する用法であると説明される。

(5) 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

- | |
|---|
| Quando si arriva ad una certa età, sarebbe meglio |
| when CLT arrive to a certain age be.3SG.COND better |

² なお、同様に非現実に対応する接続法 (*congiuntivo*) は主に従属節に現れる。

prestare	orecchio	a	quanto	dicono	i	più	giovani
lend	ear	to	what	say.3PL	the	more	young

(4)と同様、条件法を用いた表現が自然である。(4)のような聞き手への助言との違いは、単に人称の違いとして現れる。イタリア語ではこうした、特定の指示物を持たず一般的な内容を表す表現を総称して非人称 (impersonale) と呼ぶことがある。この文では副詞節にも現れている接辞 *si* や、不定法の動詞 (ここでは *prestare*) を使った節を主語とした *sarebbe meglio* 以下が非人称の表現にあたる。なお、*sarebbe meglio* の代わりに同様に不定法の主語をとり、かつ条件法に活用した *bisognerebbe* (原形 *bisognare* 「～すべきである」) や、義務を表す法助動詞と接辞 *si* を使って同様に条件法にした *si dovrebbe* を用いることもできる。いずれの場合も、条件法の持つ語調緩和によって相手を特定しない一般的な助言として機能していると言える。

(6) お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。

a.	Ho	fame.	Vorrei	mettere	qualcosa	sotto	i	denti.
	have.1SG	hunger	want.1SG.COND	put	something	under	the	teeth

(4-5)と同様に、条件法を使った表現が自然であろうと思われる。願望を表す法助動詞 *volere* 「～したい」は特に一人称単数でしばしば条件法で現れる。これは願望を条件付きの仮定として提示することで丁寧に表示するため、やはり語調緩和の一種と言える。なお *volere* を使わず、(6b)のように一人称複数の疑問文にすることや、(6c)のように *mangiare* 「食べる」を条件法にして婉曲に表現することも可能である。

b.	Mangiamoci	qualcosa?
	eat.ourselves.1PL	something
c.	Mangerei	volentieri qualcosa.
	eat.1SG.COND	gladly something

(7) 私が持ちましょう。

Dallo	pure	a	me,	lo porto	io!
give.it.IMP	also	to	me	it carry.1SG	I

イタリア語には、こうしたモダリティに直接対応する形式がない。そこで、いったん命令法を使って「それを渡してくれ」と言ったのち、「持つ」は単に直説法一人称単数で表されることになる。なお、ここでは *pure* という副詞が命令文に現れる。この副詞は命令文を命令ではなく許可に類するものに変える働きがあり、ドイツ語における心態詞との類似性が指摘されている (Coniglio 2008 を参照)。

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

Dai,	andiamo	a	pranzo	insieme.
c'mon	go.1PL.IMP	to	lunch	together

勧誘は、命令法一人称複数形で表現される。直説法現在と同形である。

- (9) 一緒に昼ご飯を食べませんか？
 a. Pranziamo insieme?
 have.lunch.1PL together

単に直説法現在一人称単数を用いた疑問文が最も自然であろうと思われる。イタリア語では、否定の要素は現れない。なお、se「もし」を使った表現も可能である。この場合には、接続法半過去を使う³。

- b. Ma se pranzassimo insieme?
 but if have.lunch.1PL.SBJV.IPFV together

- (10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。
 Spero che domani faccia bel tempo.
 hope.1SG that tomorrow do.3SG.SBJV beautiful weather

動詞 sperare「望む」を使う。従属節における動詞は接続法の形をとる。

- (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。
 Vammelo subito a prendere, ti aspetto qui.
 Go.to.me.it.IMP soon to take you wait.1SG here

命令法を用いる。イタリア語では、二人称単数のみ命令法に固有の形式を用いる (Zanuttini 1994 のいう true imperative)。

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？
 Potrebbe prestarmi quella penna, per favore?
 can.3SG.COND lend.to.me that pen for favor

可能性を表す法助動詞 potere を用いた疑問文で表される。さらに、動詞は敬称の lei「あなた」に対応する三人称単数かつ語調緩和の条件法に活用し、文末には per favore「どうか」が付け足される。これらの要素は文の丁寧さを増し、「懇願」のニュアンスを補強することには貢献していると言える。

- (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。
 a. Quella persona è in grado di leggere il cinese.
 that person is in grade of read the Chinese
 b. Quella persona sa leggere il cinese.
 know.3SG
 c. Quella persona legge il cinese.
 read.3SG

能力可能は動詞 essere「である」を使った essere in grado di や sapere「知る、できる」を使って表され

³ 半過去 imperfetto は、いわゆる未完了過去に相当する。

る。ここでは、potere は使えない。なお、日本語と同様に「あの人は日本語を読む」(13c)としても同様に能力に言及することができる。

- (14) 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。
- | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|----------|-----|-----|-------------|----|---------|
| La | luce | è | fioca | e | non | riesco | a | leggere |
| the | light | is | dim | and | NEG | succeed.1SG | to | read |
| bene | cosa | c'è | scritto. | | | | | |
| well | what | there.is | written | | | | | |

ここでの可能は a+不定詞を伴う動詞 riuscire「成功する、できる」を使って表現される。potere や sapere は使えない。

- (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。
- a.
- | | | | | | | |
|------------------|--------------|---------|----|--------|------|------|
| (Essendo partiti | stamattina | presto) | di | sicuro | loro | sono |
| being left | this.morning | early | of | sure | they | are |
| già | arrivati | | | | | |
| already | arrived | | | | | |

ここから(18)までの実現可能性を示す諸表現は、イタリア語では一つのパラダイムをなしているとは言い難い。(15)のような確信は、ふつう副詞節 di sicuro「間違いなく」で表される。また、この文のように蓋然性が比較的高い推論という程度であれば probabilmente「おそらく」も自然であろう。

確信のニュアンスは法助動詞 dovere でも表すことができる。この場合にも、(15b)のようにより強い確信を表す直説法を使うことも、(15c)のように語調緩和の条件法を用いて直説法と比べれば弱い確信を表すこともできる。

- b.
- | | | | |
|--------------|--------|---------|-----------|
| Devono | essere | già | arrivati. |
| must.3PL.IND | be | already | arrived |
- c.
- | |
|---------------------------------|
| Dovrebbero essere già arrivati. |
| must.3PL.COND |

- (16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。
- | | | | | | |
|----------------|--------|----------|-----|--------------------|----------|
| (Probabilmente | quella | persona) | non | verrà ⁴ | domani. |
| probably | that | person | NEG | come.3SG.FUT | tomorrow |

ここでも同様に、副詞による表現が該当する。probabilmente の他には、同じく確信というほどではな

⁴ ここで用いられている直説法未来はそれ自体が(i)のように話し手による推測を表すことがあるが、この用法は発話の時点に対して言及する時にしか使えない。これに対して、(16)における verrà は単に未来のことを表すために使われている。なお、(16)の verrà は未来のことを表すこともできる直説法現在 viene に置き換えることが可能だが、domani「明日」があることで明示的に未来であることが示されているために学校文法ではふさわしくない形であるとされる。

(i) Ora saranno le tre.
「今は三時だろう。」(Salvi & Vanelli 2004: 117)

いが比較的高い可能性を表す *forse* や話し手の主観的であることを表す *secondo me* 「私によれば」を使ったり、文全体を *non penso che* 「～とは思わない」の従属節に入れてしまうことも可能である。従属節に入れる場合には、動詞は接続法に活用する。

(17) 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

a.	Se	non	sono	ancora	arrivati,	forse	hanno	avuto	un
	if	NEG	are.3PL	yet	arrived	maybe	have.3PL	had	a
	problema	alla	macchina	lungo	il	tragitto.			
	problem	at.the	car	along	the	way			

(15)や(16)同様に、副詞によって表されるのが通常である。*forse* は(16)にも使うことができ、推量と疑念の差はイタリア語でははっきりとした言語形式で現れない。ただし、否定疑問の形で疑念であることを明示した次の(17b)も可能である。こうした *non + essere + che* 「～ではない(か)」の従属節では、接続法が使われる。また、(17b)では主節の *essere* が直説法未来に活用している。これは直説法未来が現在における不確実な内容を表すことができるため、疑念のニュアンスを補強している。

b.	Non	sarà		che	abbiano		avuto	un
	neg	be.3SG.FUT		that	have.3PL.SBJV		had	a
	problema	alla	macchina	lungo	il	tragitto?		
	problem	at.the	car	along	the	way		

(18) (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

a.	A	quest'ora	di	giorno,	chissà,		forse	è	in
	at	this.time	of	day	who.knows		maybe	is	in
	casa	o	forse	no					
	home	or	maybe	NEG					
b.	A	quest'ora	di	giorno,	potrebbe	darsi	che	ci	sia
					can.3SG.COND	give.itself	that	there	is.SBJV
	oppure	che	non	ci	sia.				
	or	that	NEG	there	is.SBJV				
c.	A	quest'ora	di	giorno,	potrebbe	essere	in casa	così	come
					can.3SG.COND	be	in home	so	as
					no.				
					NEG				

様々な表現が考えられるが、日本語のニュアンスを忠実に再現しようとするといずれの場合にも「家にいる」と「家にいない」のどちらもありえる、ということを示的に表すことになる。なお、こうした表現はいずれも翻訳調で、あまり自然ではない。イタリア語では、肯定または否定に判断を寄せた次の(18d)のような文(「この時間には、彼は家にいないかもしれない。どうだろう…」)の方が自然だと言える。

d. A quest'ora di giorno, difficile che lui sia in casa,
difficult that he is.SBJV in home
chissà...
who.knows

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

Mi sa che hai la febbre.
me.DAT know.3SG that have.2SG.IND the fever

イタリア語では視覚による判断を表す *sembrare* 「～に見える」という動詞 (cf. 英 *seem*) があるが、こうした文では *sembrare* は使えない。ここでは動詞 *sapere* が間接補語を伴って「～のようだ、～という印象がある」という意味を表す表現で表されている。なお、この表現における従属節には接続法ではなく直説法が使われることが多い。ただし、Moretti & Orvieto (1984) がすでに指摘しているように、少なくともこの構文における直説法の使用は当該表現がどちらかといえば口語的なものであることを示しているに過ぎず、現実と非現実の対立における前者を表現しているとは言い難い⁵。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

Stando al meteo, domani dovrebbe piovere.
standing to.the weather tomorrow must.3SG.COND rain

ある内容が伝聞であることは、「～によれば」という副詞節があることで表される。この文にある *stando a* の他に、同じ意味を表す *secondo* を使うことも可能である。

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

Se avessi soldi, certo, comprerei volentieri quella
if have.1SG.SBJV.IPFV money sure buy.1SG.COND.PRS gladly that
macchina.
car

現在の事実に反する仮定とそこから導かれる帰結は、主節と従属節それぞれの動詞を直説法でない法に活用させて表現される⁶。具体的には、主節は条件法現在に、従属節は接続法半過去に活用する。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

a. Se tu non mi avessi indicato la strada,
if you NEG me.DAT have.2SG.SBJV.IPFV indicated the way
non ci sarei mai arrivato.
NEG there be.1SG.COND.PRS never arrived

⁵ これは、現代イタリア語において接続法が衰退しているとする、いわゆる「接続法の死」 *morte del congiuntivo* と呼ばれる現象と関連している。この点について概観した比較的近年の研究に Schena, Prandi & Mazzoleni (2002) がある。

⁶ なおイタリア語では、事実に反する仮定と単に可能性の低い仮定を文法上区別しない。仮定があり得るけれども可能性が低いのか事実に反しているのかは、聞き手の推論に委ねられる。

過去の反実仮想は、(21)のような現在における反実仮想の主節と従属節それぞれの動詞を複合過去の形にすることで得られる。複合過去とは、助動詞（essere “be” または avere “have”）＋過去分詞の形のことである。(22a)では、主節が助動詞 essere の条件法現在と動詞 arrivare 「着く」の過去分詞 arrivato で作られる複合過去である条件法過去、従属節が助動詞 avere の接続法半過去 avessi と動詞 indicare 「指し示す」の過去分詞 indicato で作られる複合過去である接続法大過去に活用している。

なお、特に口語においては比較的単純な形態をした直説法半過去が代わりに用いられることがある。

b. Se non mi indicavi la strada, non ci arrivavo mai.
 indicate.2SG.IND.IPFV arrive.1SG.IND.IPFV

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている。
 (Lui/lei) vuole visitare la città.
 he/she want.3SG visit the city

一人称や二人称の希望と同様に、願望を表す法助動詞 *volere* を使う。

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。
 Fammene assaggiare un po'.
 make.me.of.it taste a little

使役動詞 *fare* を使った命令文で表すのが自然である。*fare* は、通常の動詞としては英語の *do* に対応する「する」や「作る」といった意味を持つ。

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。
 Fallo portare a lui.
 make.it carry to him

(24)と同様、使役動詞 *fare* を使った命令文が自然である。

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
 I dolci sul tavolo, mangiali più tardi.
 the desserts on.the table eat.them more late

イタリア語では、命令法に近未来と遠未来の対立は存在しない。「後で」は副詞節で表現される。

(27) もっと早く来ればよかった。
 a. Sarei dovuto venire prima.
 be.1SG.COND must come before
 b. Avrei fatto meglio a venire.
 have.1SG.COND done better to come

(22)と同様に動詞が条件法過去に活用し、条件節の省略された文として表現される。なお(22)と同じく、特に口語では条件法過去のかわりに直説法半過去が使われることがある。

- (28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?
Ma se venissi con noi anche tu?
but if come2SG.SBJV.IPFV with us also you

主節が置かれず、se「もし」に導かれた節だけから成る文が可能である。動詞は、接続法半過去に活用する。

- (29) オレがそんなこと知るか!
Ma che ne so io?
but what of.it know.1SG I

日本語では疑問詞を伴わないが、イタリア語では疑問詞 *che* を用いたこのような表現が最も自然に対応していると思われる。直訳すれば「そのことについて私が何を知っているのか?」となる。

- (30) これを作った (料理した) のは、お母さんだよな? / いいえ、私が作ったのよ。
L'ha cucinato tua mamma, vero?
it.have.3SG cooked your mother right
No, l'ho fatto io.
no it.have.1SG done I

付加疑問は、*vero* の他には同じく英 *right* に相当する *giusto* や *not* に対応する *no* によっても表すことができる。

参考文献

欧文

- Orvieto, Giorgio R. & Moretti, Giovanni B. 1984. *Grammatica italiana*, Vol. 1, Perugia: Benucci.
Palmer, Frank R. 2001. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
Pietrandrea, Paola. 2005. *Epistemic Modality: Functional Properties and the Italian System*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
Salvi, Giampaolo & Vanelli, Laura. 2004. *Nuova grammatica italiana*. Bologna: Il Mulino.
Schena, Leo, Michele Prandi & Marco Mazzoleni (eds.). 2002. *Intorno al congiuntivo*. Bologna: CLUEB.

和文

- 風間伸次郎. 2011. 「テーマ企画: 特集 モダリティ まえがき」, 『東京外国語大学語学研究所論集』16, pp.29-55.

執筆者連絡先: atsushi.dohi@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021年12月27日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

イタリア語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Italian

久保 博
Hiroshi Kubo

東京外国語大学非常勤講師
Part-time lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、イタリア語のデータを提供することを目的とする

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of voice and related matters in the Italian language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: ヴォイス、イタリア語

Keywords: : voice, Italian

1. はじめに

イタリア語の伝統的な文法では、自動詞は直接目的語をとらない一項動詞、他動詞は直接目的語をとる二項動詞と説明される。実際イタリア語においては自他の対立は形態論には明示されない。ただ山本(1995, 2010)が様々な機会述べているように、現在イタリア語の文法研究では伝統的な意味での自他の対立だけでなく、伝統的に自動詞と呼ばれていた動詞の中に、実は二種類の動詞があることを考慮しなければならない。

ここでこの問題を掘り下げることがはしないが、ごく簡単にイタリア語における動詞の振る舞いを理解するうえで、以下様に、二項動詞と二種類の一項動詞という三つのタイプの動詞があることを念頭に置いていただきたい。

- 1 二項動詞 = 他動詞 (伝統的に他動詞と呼ばれていたものと同じ)
- 2 一項動詞 1 = 非能格動詞
- 3 一項動詞 2 = 非対格動詞

さらに、非対格動詞の中に再帰代名詞を伴うものと伴わないものがある。再帰代名詞を伴うか伴わないかについては、規則性がないといわれている。

ある動詞が「非能格動詞」であるとか「非対格動詞」であるとか決まっているのではなく、同じ動詞でも「非対格的」と解釈されたり「他動詞的」と解釈されたりする。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

例えば、イタリア語は pro-drop 言語であり、しかも文の主語を動詞に後置出来るので、*apre la finestra* (open the door) という文は、「窓が開く」とも「(誰かが) 窓を開ける」とも解釈でき現在形では全く同じ形の文になるが、近過去にすると助動詞の選択に違いが見られる(他動詞の時は動詞 *avere* 「持っている」、非対格動詞の場合は *essere* 「...である」)。ちょうど本アンケートの例文も過去に起こった出来事として描かれているものが多いので、非対格動詞と他の動詞の対立がいろいろなところで現れる。

非対格動詞を仮定することで、一見関係がなさそうな現象も統一的に説明できるのだが、これについては山本 (1995, 2010) を参照してほしい。

今回のアンケート調査は、イタリア語を対象とし、例文の作成にあたっては、イタリア人 (1987 年生まれ、フリウリーヴェネツィア・ジューリア州ウディネ県出身) のネイティブ話者 1 名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

2. アンケート回答

(1-a) (風などで) ドアが開いた。

È aperta la porta
is opened the door.NOM

(1-b) (彼が) ドアを開けた。

Lui ha aperto la porta
he.NOM has opened the door.ACC

(1-c) (入り口の) ドアが開けられた。

イタリア語の受け身の構文は、*essere*+過去分詞で構成されており、近過去の場合 *essere*+*stato*+過去分詞となる。

La porta è stata aperta
the door.NOM is been opened

(1-d) ドアが壊れた。

Si è rotta la porta
PRON.REFL.3.SG is broken the door.NOM

(2) 私は (自分の) 弟を立てさせた。

イタリア語の使役の構文では、被使役主を表すのに三つの可能性がある。非対格動詞と非能格動詞、つまり伝統的な意味での自動詞では、被使役主は使役の構文全体の直接補語として現れる。他動詞の場合、被使役主は前置詞 *a* を伴い与格として現れる。他動詞の中でも、「与える」「送る」など文中にすでに与格が存在する場合、一般的に「～から」と訳したり、受け身の文における動作主を表したりするために使われる前置詞 *da* を伴って現れる。再帰動詞を使役にする時、再帰代名詞は現れない。また、日本語の「落ちる」と「落とす」という対立があるが、イタリア語で「落ちる」を意味する *cadere* には、その対となる他動詞が存在せず、自他の交替のために使役の構文を用いる。

前者は物理的に力を加えて立たせたのに対し、後者は「はい、立って」など声をかけ、本人自身の力

で立ち上がらせる場合に用いる.

a.

(Io) ho alzato mio fratello
(I.NOM) have got-up my brother.ACC

b.

(Io) ho fatto alzare mio fratello
(I.NOM) have made get-up my brother.ACC

(3) 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

既に述べた通り, 直接目的語がない場合は, 被使役主が使役の構文全体の直接目的語として現れ, 直接目的語がある場合は, 与格として現れる.

a.

(Io) ho fatto cantare mio fratello
(I.NOM) have made sing my brother.ACC

b.

(Io) ho fatto cantare “O sole mio” a mio fratello
(I.NOM) have made sing “O sole mio”.ACC to my brother

(4-a) (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

イタリア語には使役動詞は二種類ある. fare と lasciare があり, とくに後者は「放任の使役」と呼ばれている. 細かく見てゆくと, この二つの使い分けおよび解釈は一筋縄でいかないのだが, おおきな違いとして lasciare の場合は強制使役と用いることができない. fare は強制使役と許可使役両方の意味で用いることができる.

La madre ha fatto andare suo figlio a comprare del pane
the mother.NOM has made go her son.ACC to buy some bread.ACC

(4-b) (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

La madre ha fatto / lasciato uscire il figlio
The mother.NOM has made / let.PAST.PTCP go.out the son.ACC

(5-a) 私は弟に服を着せた.

(Io) ho vestito mio fratello
(I.NOM) have weared my brother.ACC

(5-b) 私は弟にその服を着させた.

(Io) ho fatto vestire mio fratello
(I.NOM) have made wear my brother.ACC

(6) 私は弟にその本をあげた。

イタリア語では、日本語と違い「やりもらい」に関する動詞を用いて恩恵の授受を表すことはない。その代わりに、「恩恵の与格」とよばれる間接目的語を用いることがあるが、通常の与格と形が完全に同一であるため、わかりにくい場合が多い。

(Io)	ho	regalato	il	libro	a	mio fratello
(I.NOM)	have	presented	the	book.ACC	to	my brother

(7-a) 私は弟に本を読んであげた。

イタリア語においては、日本語の授受動詞の様に助動詞的に使えないが、その代わりに間接目的語で誰が受益者なのかを示す。「恩恵の与格」のほかに、英語の for に相当する意味もある前置詞 “per” を使うこともできる。

(Io)	ho letto	un	libro	ad alta voce	per / a mio fratello
(I.NOM)	have read	a	book.ACC	at high voice	for / to my brother

(7-b) 兄は私に本を読んでもらった。

Mio fratello	mi	ha	letto	un	libro
my brother.NOM	me.DAT	has	read.PAST.PTCP	a	book.ACC

(7-c) 私は母に髪を切ってもらった。

Io	mi	sono	fatto	tagliare	i	capelli	da mia madre
I.NOM	PRON.REFL.1.SG	am	made	cut	the	hairs.ACC	by my mother

使役の fare を再帰代名詞と用いた構文では、不定詞の意味上の主語を示すのに常に da が用いられる。

(8-a) 私は（自分の）体を洗った。

伝統的な文法記述では、再帰動詞に 4 つの用法があり、ここではそのうちの三つの用法の例を見ることができる。「自分自身」を表す代名詞が lavare 「洗う」の直接目的語の場合、体全体を洗うという意味を表す。

a.

Io	mi	sono	lavato
I.NOM	PRON.REFL.1.SG	am	washed

しかし、「お化粧をした」という場合、一般的に考えて顔しか化粧しないため、体全体という意味にはならない。

b.

Io	mi	sono	truccata
I.NOM	PRON.REFL.1.SG	am	made.up

(8-b) 私は手を洗った.

lavare を使って体の一部を特定したい場合は, 体の部位が直接目的語になる. 再帰代名詞はこの場合間接目的語になる.

Io mi sono lavato le mani
I.NOM PRON.REFL.1.SG am washed the hands.ACC

(8-c) 彼は手を洗った.

Lui Si è lavato le mani
he.NOM PRON.REFL.3.SG is washed the hands.ACC

(9) (自分のために) 私はその本を買った.

ここで再帰代名詞は, 間接目的語である. 前置詞 per 「・・・のために」を使って言うこともできるが, 「他の人ではなく自分のために買った」というニュアンスになる.

a.

Io mi sono comprato il libro
I.NOM PRON.REFL.1.SG am bought the book.ACC

b.

Io ho comprato il libro per me stesso.
I.NOM have bought the book.ACC for myself

(10) 彼らは (その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

再帰動詞を使って「相互的に・・・を行う」という意味にすることができる. 相互的な意味で再帰動詞を使う場合, 当然ながら主語は複数形か単数形であっても意味上複数と解釈できるものでなくとはならない.

Loro si picchiavano
They.NOM PRON.REFL.3.PL was.hitting

(11) その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

Loro sono andati in città insieme
they.NOM are gone to city together

(12) その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

Il film fa piangere
the movie.NOM makes cry

イタリア語では, 感情を表す動詞を使役動詞と組み合わせることで「その映画は泣ける」のような映

画の性質を表す文を作ることができる。

(13-a) 私は卵を割った。

イタリア語では意図的であるか意図的でないかは動詞もしくは補助的な動詞に含意されていない。したがって、(13-a) も(13-b)も基本的に同じ表現になる。

Io ho rotto l' uovo
I.NOM have broken the egg.ACC

(13-b) (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。

Io ho rotto il bicchiere
I.NOM have broken the glass.ACC

(14-a) きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

イタリア語では *riuscire* と *potere* の使い分けが重要になるのだろうが、情報提供者によると両方とも *riuscire* も *potere* も可能である。

眠ろうと努めたが、眠れなかった場合

a.

Visto che io avevo bevuto troppo caffè, (io) non sono riuscito a dormire.
Because that I.NOM had drunken too.much coffee.ACC (I.NOM) not am succeed to sleep

コーヒーの影響で眠れなかった場合。

b.

Visto che io avevo bevuto troppo caffè, (io) non ho potuto dormire
Because that I.NOM had drunken too.much coffee.ACC (I.NOM) not have can sleep

(14-b) きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

義務感に駆られて仕事をやり続けた場合

a.

Visto che io avevo tante cose da fare ieri, (io) non ho potuto dormire.
Because that I.NOM had many things.ACC to do yesterday, (I.NOM) not am can to sleep

あるところで切り上げて、寝ようとしたが、気になって眠れなくなった場合。

b.

Visto che io avevo tante cose da fare ieri, (io) non sono riuscito a dormire
Because that I.NOM had many things to do yesterday, (I) not have succeed to sleep

(15) 私は頭が痛い。

二つの構文があり、一方は動詞 *avere* を使い、主語を痛みを感じる人として用いる。直接目的語に「...の痛み」を意味する *mal di ...* を用い、*...* に体の部位を入れる。もう一つは痛みを感じる主体を間接

目的語としてとり, 痛みを感じる部位を文の主語としてとる. 動詞は “fare male”か “dolere”を用いる.

a.

Io ho mal di testa
I.NOM have headache.ACC

b.

Mi fa male la testa
me.DAT hurts the head.NOM

c.

Mi duole la testa
me.DAT hurts the head.NOM

(16) 彼女は髪が長い.

Lei ha i capelli lunghi
she.NOM has the hair.ACC long

(17-a) 彼は (別の) 彼の肩をたたいた.

a.

Lui gli ha dato un colpo sulla spalla
he.NOM him.DAT has given a knock.ACC on.the shoulder

b.

Lui gli ha picchiato la spalla
he.NOM him.DAT has hit.PAST.PTCP the shoulder.ACC

(17-b) 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ.

a.

Lui gli ha preso il braccio
he.NOM him.DAT has taken the arm.ACC

b.

Lui l'ha preso per il braccio
he.nom him.acc.has taken by the arm

(18-a) 私は彼がやって来るのを見た.

vedere や sentire など視覚や聴覚に関する動詞は「知覚構文」をとることができ, “知覚動詞+不定詞+目的語”となり, 目的語が不定詞の意味上の主語を表すことができる. また **che** で導入して従属節もとることができる. 不定詞を使った場合は, 不定詞の動詞で示されている事態を最初から最後まで見ていたというニュアンスになる.

不定詞をもちいた場合, 使役構文とは違い, 不定詞の意味上の主語は知覚構文全体の直接目的語にな

る。直接目的語が二つ現れてしまう場合、不定詞の意味上の主語を、知覚動詞と不定詞の間に置く。

a.

Io	l'	ho	visto arrivare
I.NOM	him.ACC	have	seen arrive

b.

Io	ho visto	che	Lui arrivava
I.NOM	have seen	that	he.NOM arrived

(18-b) 私は彼が今日来ることを知っている。

sapere 「知っている」のような動詞では知覚構文をとることはできない。

Io	so	che lui	viene oggi
I.NOM	know	that he.NOM	comes today

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

pensare 「思う」が主節の動詞で、主節の主語と従属節の主語が一致する場合、前置詞 *di* で不定法の従属節を導入し、従属節の主語を明示しないことが一般的である。しかし、(19)の例のように従属節の意味上の主語を「～自身が」などで強調する場合は、従属節で *di*+不定詞の構文を用いることはできない。

Lui	pensava	che avrebbe	vinto	lui stesso
he.NOM	thought	that would.have	won	himself

(20-a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

直接目的語にもものが来る場合、代名詞としていわゆる「部分代名詞」*ne* を使うことができる。

Ne	ho	bevuto	un po'	dal	bicchiere
PARTIVE.PTCL.ACC	have	drunken	a.bit.ACC	from.the	glass

(20-b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。

「全部」をというときには *ne* は使うことはできない。

Io	ho	bevuto	tutta	l'	acqua	del bicchiere
I.NOM	have	drunken	all	the	water.ACC	of the glass

(21) 彼は肉を食べない。

Lui	non mangia	la	carne
he.NOM	not eat	the	meat.ACC

(22-a) 今日は寒い.

Oggi fa freddo
today does cold.ACC

イタリア語では, 気候に関する動詞は一般的に, 主語が明示されない.

(22-b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).

Adesso io ho freddo
now I.NOM have cold.ACC

(23) 人がとても多かったことに私は驚いた.

stupire, sorprendere 「驚かせる」などの他動詞を用いる(23a)か, もしくは stupirsi, sorprendersi 「驚く」を使役の構文で用いる(23b)ことで表現できる. 再帰動詞を使役の構文で用いると, 再帰代名詞 si は現れない.

a.

Il fatto che c'era tanta gente mi ha stupito
the fact that there was many people.NOM me.ACC has stuned

b.

Il fatto che c'era tanta gente mi ha fatto sorprendere
the fact that there was many people.NOM me.ACC has made stun

(24) 雨が降り始めた.

Ha cominciato a piovere
has started to rain

(25) この本はよく売れる.

Si vende tanto quel libro
itself.PASS sell much that book.NOM

受け身ではないにもかかわらず, 直接目的語が主語になる現象はイタリア語で広くみられる. これはこのアンケートの冒頭で説明した非対格動詞と深くかかわっているので, この問題について深めたい場合は, 山本(1995, 2010)を参照されたし.

参考文献

- 山本真司.1995. 「イタリア語の中動態について (その1)」『東京外国語大学論集』50, pp.51-59.
山本真司.2010. 「イタリア語の中動態について (その2)」『東京外国語大学論集』80, pp.273-292.

執筆者連絡先 : hiroshi80@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 1 月 6 日

<特集「所有・存在表現」>

イタリア語の所有・存在表現 Possessive and existential expressions in Italian

久保 博
Hiroshi Kubo

東京外国語大学非常勤講師
Part-time lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「所有・存在表現」のアンケートに沿って、イタリア語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of possessive and existential expressions in the Italian language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード: 所有表現、存在表現、イタリア語

Keywords: possessive expression, existential expression, Italian

1. はじめに

まず、イタリア語における「所有・存在の表現」に関する基本的な情報を提示したい。

イタリア語の所有を表す文を作る時、動詞 *avere* を用いるのが最も一般的である。最も基本的な意味は「所有している」という意味だが、そこから「携帯している」さらには体の特徴、体調、服装、年齢、国籍、性格、才能なども表すことができる。

英語の *with* に相当する所有を表す側置詞（イタリア語の場合前置詞）は名詞が「所有されているもの」や「体の状態」などの場合、*con* を用いるのが最も一般的である。所有者を表す場合、*di* を用いる。前置詞 *di* の一般的な意味は「～の」だが、そのほか様々な用途がある。所有を表すために *con* と同じように使えるものが *da* なのだが、興味深い用法上の相違を示す。これについては、例文を見ながら解説する。¹

所有を表す接辞に関して言えば、数種類あり最もよく使われるのが *-oso* である。ただ、この接尾辞を用いて作られる形容詞はただ単に「備えている」というのではなく「・・・に満ちている」や「・・・が多い」という意味がある。本アンケートでは(23)で用いられた。ほかに過去分詞と同じ接尾辞の *-uto*, *-ato* などほかにいくつかあり、それぞれ細かな意味が違うので、(3)で実際の用法を見ながら解説する。

存在を表す文を作る時、動詞 *esserci* 「ある・いる」を用いるのが一般的であるが、そのほかに *esistere* 「存在する」をはじめとしたほかの動詞も存在する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ この用法の前置詞 *da* に対応する語が英語にないので、グロスでは DA と示す。

今回のアンケート調査は、イタリア語を対象とし、例文の作成にあたっては、イタリア人（1987 年 生まれ、フリウリーヴェネツィア・ジューリア州ウディネ県出身）のネイティブ話者 1 名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

2. アンケート回答

(1) あの人は青い目をしている。

a.

Lui	ha	gli occhi	azzurri
he.NOM	has	the eyes.ACC	blue

青い目の人・目が青い人

b.

L'uomo	dagli	occhi	azzurri
the man.NOM	DA.the	eyes.ACC	blue

c.

L'	uomo	con	gli occhi	azzurri
the	man.NOM	with	the blue	eyes.ACC

(2) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

a.

Lei	ha	i capelli	lunghi
she.NOM	has	the hairs	long.ACC

長い髪の女・髪の長い女

b.

La donna	dai	capelli	lunghi.
the woman.NOM	DA.the	hairs	long.ACC

(3) あの人には髭がある。

a.

Lui	ha	i	baffi
he.NOM	has	the	beards.ACC

髭の男

b.

L'uomo	con	i	baffi
the man.NOM	with	the	beards

イタリア語には、英語の blue-eyed のような形容詞はないが、alato「羽を有する」や nasuto「きわめて目立つ鼻を有した」のような形容詞がある。前者は ale「羽」+ ato 後者は naso「鼻」+ uto という構造

になっている。前者の場合、羽の生えていない、もしくは羽が生えているとは限らない動物を修飾する場合「非普通所有物」となるので、*insetto alato*「羽が生えた虫」や *cavallo alato*「ペガサス（字義的には羽の生えた馬）」ともいえるが、羽が当然である鳥を修飾すると違和感を覚えるという。

後者が *naso*「鼻」という「普通所有物」から派生しているにみかかわらず、明示的に *blue-eyed* のような修飾要素を伴わないのは、意味として示した通り *-uto* が「きわめて特徴的な」という意味を付与するためであろう。これら *-uto* や *-ato* で派生させられる語は、Wandruszka (2004)を一読した感じ通常は切り離さない体の一部から派生させることが多いようだが、*barbuto* (*barba*「髭」+ *-uto*)や *occhialuto* (*occhio*「目」+ *-uto*)のような形容詞も見つかっていることを考えると、ある人物の際立った特徴を指していると考えたほうが妥当であろう。また、辞書や Wandruszka (2004:398)には、*unghiuto* (*unghia*「爪」+ *-uto*) や *unghiato* (*unghia*「爪」+ *-ato*)のような語も出てくるのだが、今回の情報提供者にとって *unghiuto* とともに *unghiato* は知らない言葉で「ふつう使わない」語彙であるという。つまりこれらの接尾辞を用いて語彙を派生させる生産性はそこまで高くはないと考えられ、実際 Ricca (2004:484)でもそう述べられていた。

L'uomo dagli occhi azzurri と *L'uomo con gli occhi azzurri* の違いについて、情報提供者は当初意味上の違いはなく、前者は本の中でのみ使う表現と言っていたが、アンケートを進めるうち *da* 以下の名詞句が、*da* の前の名詞の最も際立った特徴を表しており、名詞句全体であたかも固有名詞と近い印象を受けると述べた。例えば *L'uomo dagli occhi azzurri* の場合、ふつう青い目をした人がいないような土地に住んでいる青目の男をさしていることになる。本の中でのみ使う表現といったのも、「あだ名」で呼ばれる物語の登場人物もしくは歴史上の人物のような印象を受けるからだという。さらに、情報提供者が与えてくれた貴重で大変興味深いものが、「九尾の狐」である。マンガやアニメに登場する「九尾の狐」が *la volpe dalle nove code* となるのは我々日本人にとって、「あだ名で呼ばれる物語の登場人物もしくは歴史上の人物のような印象」を理解する上でとても分かりやすい例であろう。この話を受けて「赤毛のアン」のイタリア語訳がどうなっているのかを聞いたところ、*Anna dai capelli rossi* と、やはり *da* を用いるのが通常であるとのことであった。

con を用いたものは、一般的に「青い目をした」という体の特徴を記述する場合に見られる。所有を表す前置詞 *da* と *con* の文法上の相違として、「髭の男」を表現するのに *con* の場合は（定冠詞を伴った）名詞のみで用いることができる一方で、*da* は修飾語を伴っていないと非文法的になるという点を挙げるができる。

(4) あの人には（見る）目がある。

a.

Lui	ha	occhio
he.NOM	has	eye.ACC

名詞化する場合、情報提供者は関係節をつかう例しか思いつかなかった。

見る目のある人

b.

L'uomo	che	ha	occhio
the man	that	has	eye.ACC

(5) あの人は22歳だ。

イタリア語では、通常(5a)の表現を使うが、言おうと思えば(5b)の様に、繋辞と「二十二歳の」という形容詞で同じ意味の文を作ることができる。「二十二歳の男」のように年齢を修飾要素として用いる場合は、一般的に前置詞 *di* を用いるが、*ventiduenne* という形容詞もある。

a.

Lui	ha	22 anni
he.NOM	has	22 years.ACC

b.

Lui	è	ventiduenne
he.NOM	is	22.years.old

22歳の人

c.

l'uomo	di	22 anni
the man	of	22 years

(6) あの人は優しい性格だ。

その他の側面語に関しては、一般的に *avere* を用いていうことも可能であるが、日常的には繋辞と形容詞を用いるのが普通の様である。しかし側面語に修飾語が伴う場合、日常的にも *avere* を用いた文を頻繁に使うという。

a.

Lui	è	gentile.
he.NOM	is	kind

b.

Lui	ha	un	carattere	gentile.ACC
he.NOM	has	a	character	kind.ACC

優しい性格の人

c.

l'uomo	dal	carattere	gentile
the man	DA.the	character	kind

d.

l'uomo	con	il	carattere	gentile
the man	with	the	character	gentile

e.

l'uomo gentile
the man kind

f.

L'uomo dalla gentilezza incredibile
the man DA.the kindness incredible

(7) あの人は背が高い。

身長を表す場合は, avere を使った例文を作ってほしいと依頼したが, どのようにしても違和感を覚えるようだった. 前置詞を使った名詞句の場合, 前置詞 con を使うと違和感を覚えるとのことだった.

a.

Lui è alto
he.NOM is tall

b.

Lui è alto di statura
he.NOM is tall of stature

c.

Lui è di statura alta
he.NOM is of stature tall

背の高い人

d.

l'uomo dalla statura alta
the man DA.the stature tall

(8) あの人は背が 190 センチもある。

a.

Lui è alto 1 metro e 90 centimetri
he.NOM is tall, high 1 meter and 90 centimeters

b.

Lui ha una statura di 1 metro e 90 centimetri
he.NOM has a stature.ACC of 1 meter and 90 centimeters

(9) その石は四角い形をしている。

a.

la pietra è quadrata
the stone.NOM is square

b.

la pietra ha una forma quadrata
the stone.NOM has a form square.ACC

四角い (形の)石

c.

la pietra quadrata
the stone square

d.

la pietra dalla forma quadrata
the stone DA.the form square

(10) あの人には才能がある.

(10) - (17)のような様々な属性表現においては, 今まで見た avere と essere 以外にも portare 「運ぶ」
indossare 「身に着ける, 身に着けている」, contenere 「含む」などの動詞が使った表現が見受けられる
ようになる.

孤立状態では, どのような才能なのかを示さないと文を作りにくいとのことなので適宜補足した. 才
能を表す場合 avere を使うこともできれば essere を使うこともできる.

a.

Lui è dotato musicalmente
he.NOM is gifted musically

b.

Lui ha un talento incredibile
he.NOM has a talent.ACC incredible

才能のある人

c.

l'uomo con il talento incredibile
the man with the talent.ACC unbelievable

d.

l'uomo dal talento incredibile
the man DA.the talent.ACC incredible

(11)あの人は病気だ.

「病気の人」という場合, 前置詞 con は使えるが da は使えない.

a.

Lui è ammalato
he.NOM is sick

病気の人

b.

l'uomo con la malattia pesante
the man.NOM with the disease heavy

c.

l'uomo ammalato
the man sick

あの人は熱がある.

d.

Lui ha la febbre.
he.NOM has the fever.ACC

熱のある人

e.

l'uomo con la febbre alta
the man with the fever high

「熱く／寒く感じる」「空腹である」「眠い」「急いでいる」「怖い」「(一時的に) 必要である」「～したい」なども *avere* を使って表現することができる。特に、「熱く／寒く感じる」「空腹である」「眠い」「急いでいる」「怖い」は通常 *avere* を使う。ただ、これらの表現のなかで「熱がある」のみ定冠詞を伴う。

(12) あの人は青い服を着ている.

身に着けている服や装飾品も *avere* を使うことができる.

a.

Lui ha il vestito blue
he.NOM has the clothes.ACC blue

b.

Lui indossa / porta il vestito blue
he.NOM wear / bring the clothes.ACC blue

青い服の男

c.

l'uomo dal vestito blu
the man DA.the clothes blue

d.

l'uomo con il vestito blu
the man with the clothes blue

(13) あの人はメガネをかけている.

a.

Lui ha gli occhiali
he.NOM has the glasses.ACC

b.

Lui indossa / porta gli occhiali
he.NOM wear / bring he glasses.ACC

メガネの男

c.

L'uomo dagli occhiali neri
the man DA.the glasses black

d.

L'uomo con gli occhiali neri
the man with the glasses black

(14) あの人には妻がいる.

a.

Lui ha una moglie
he.NOM has a wife.ACC

彼は結婚している.

b.

Lui è sposato
he.NOM is married

既婚の人・妻のいる人

c.

l'uomo sposato
the man married

(15) あの人には3人子供がいる。

avere を用いて、親族のみならず友人や、知り合い、同僚なども表現することができる。

a.

Lui	ha	tre	figli
he.NOM	has	three	children.ACC

3人の子持ちの人

b.

L'uomo	con	3 figli
the man	with	3 children

妊娠している女性

「妊娠している女性」の場合、通常 *avere* は使わない。

c.

La donna incinta	/ che aspetta	un	bambino
the woman pregnant	/ that waits	a	baby.ACC

(16) タコには足が8本ある。

一般的な真理にも *avere* 用いることができる。

il	polpo	ha	8 tentacoli
the	octopus.NOM	has	8 tentacles.ACC

(17) その飲み物にはアルコールが入っている。

「アルコールを含む」を意味する *alcolico* を用いる。接尾辞 *-ico* は科学の分野でよく使われる接尾辞である。*avere* を用いたとき、情報提供者にとってイタリア語としてあまりいい文とは言えないとのことで、*contenere* 「含む」という動詞を用いるほうがいいとのことだった。

a.

La bevanda	è alcolica
the drink.NOM	is alcoholic

b.

La bevanda	contiene alcol
the drink.NOM	contains alcohol.ACC

アルコール入りの飲み物

c.

la	bevanda	alcolica
the	drink	alcoholic

この場合、前置詞 *da* を用いることはできず、また *con* を用いる場合で *alcol* が修飾されていないと奇異な感じを受けるとのことだった。

d.

la bevanda	con	l'	alcol	puro
the drink	with	the	alcohol	pure

(18) あの人はお金を持っている。

avere が「所有」「携帯」などを表すことができるので、実際に「手に持っている」場合は、そのことを明示し *in mano* 「手に」で補うのが通常である。 *L'uomo dai tanti soldi* は「おそらく可能だが実際何なのかよくわからない」というコメントをした。対話をしているうちに、 *L'uomo dai 1000 cammelli* 「千のラクダの男」なら「おそらくアラブの王様のことをさす」という意見を述べた。

a.

Lui.NOM	ha	tanti	soldi
he.NOM	has	many	money.ACC

b.

Lui	è ricco
he.NOM	is rich

お金持ちの人

c.

L'uomo con	tanti	soldi
the man with	many	money

千のラクダの男

d.

L'uomo	dai	1000 cammelli
the man	DA.the	1000 camels.

(19) おまえのところには犬がいるか？

a.

Tu	hai	cani?
you.NOM	have	dogs.ACC

犬のいる人

b.

l'	uomo	con	i	cani
the	man	with	the	dogs

(20) おまえは（自分の）ペンを持っているか？

a.

Tu	hai	una	penna?
you.NOM	have	a	pen.ACC

ペンを持っている人

b.

L'uomo	con	una	penna
the man	with	a	pen

c.

?L'uomo	dalla	penna	d'	oro
the man	DA.the	pen	of	gold

おそらく可能かもしれないが、「金のペンであろうと、ペンという小さなものがその人の特徴になるというのはあまり考えられない」とのべた。

(21) あ的那个人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

Lui	ha	la penna	di qualcuno
he.NOM	has	the pen.ACC	of someone

(22) あ的那个人は運がいい。

a.

Lui	è fortunato
he.NOM	is lucky

avere を使う場合、fortuna が修飾されているのが通常である。

b.

Lui	ha	una	fortuna	incredibile
he.NOM	has	a	luck.ACC	incredible

幸運な人

c.

l'	uomo	fortunato
the	man	lucky

da を用いる場合は、なにかこの世のものとは思えないような「幸運」を持っている場合ならば、可能だろうと述べた。

d.

L'uomo dalla fortuna esagerata
the man DA.the fortune exaggerated

信じられないような幸運を持った男

e.

L'uomo con la fortuna incredibile
the man with.the fortune incredible

(23) ここは石が多い.

a.

Qui ci sono tanti sassi
here the are many stones.NOM

b.

Qui è sassoso
here is stony

前置詞は *con* と *da* は土地などにも用いることができる。(以下の例文は「石」を使うと例が浮かびにくくという理由で「岩」を用いた例を提供してもらった)

岩が大きい山

c.

la montagna dalle rocce giganti
the mountain DA.the rocks giant

d.

la montagna con le rocce giganti
the mountain with the rocks giant

(24) その部屋には椅子が3つある

単純に存在を表す *esserci* を用いると、ただ椅子が三つ存在しているという意味にしかならないが、*avere* を使った場合、部屋に備え付けられている、という意味になる。

a.

Nella stanza ci sono tre sedie
in.the room there are 3 chairs.NOM

b.

La stanza ha tre sedie
the room has 3 chairs.NOM

3 つ鏡のある部屋

c.

La stanza dagli 3 specchi
the room DA.the 3 mirror

d.

La stanza con 3 specchi
the room with 3 mirrors

(25) テーブルの上にスプーンがある.

a.

Sul tavolo c'è un cucchiaio
On.the table there is a spoon.NOM

(24)で述べた通り avere は「備え付けられている」という意味を伴うため、この文でそれを用いると非文法的になると思われる。実際机の脚の場合、avere を使うことは可能の様である。

b.

Il tavolo ha le gambe rosse
the table.NOM has the legs ACC red

スプーンのあるテーブル

c.

il tavolo dalle gambe rosse
the table DA.the legs red

d.

Il tavolo con le gambe rosse
the table with the legs red

(26) そのスプーンはテーブルの上にある.

ある場所が新情報の場合、通常 essere が使われる.

a.

Il cucchiaio è sul tavolo
the spoon.NOM is on.the table

テーブルにあるスプーン

b.

il cucchiaio sul tavolo
the spoon on.the table

(27) そのペンは私のだ.

a.

La penna è mia
the pen.NOM is mine

そのペンは太郎のだ.

b.

La penna è di Taro
the pen.NOM is of Taro

私のペン

c.

La mia penna
the my pen

太郎のペン

d.

La penna di Taro
the pen of Taro.NAME

(28) 昨日, 学校で火事があった.

イタリア語では *esserci* を用いるのが通常である.

Ieri c' è stato un incendio a scuola
Yesterday there is been a fire.NOM at school

私は明日用事があります.

イタリア語では, *avere* を使うのが通常ではあるが, *esserci* を使うことも, このアンケートの前半で扱った接尾辞-*ato* を伴った *impegnato* 「忙しい」という形容詞を用いることもできる.

a.

Domani (io) ho degli impegni
Tomorrow (I.NOM) have some appointments.ACC

b.

Domani ci sono tanti impegni
Tomorrow there are a lot of appointments

c.

Domani (io) sono impegnato
Tomorrow (I.NOM) am busy

(29) (この世には) お化けなんていない.

a.

Non	ci sono	fantasmi		in questo mondo
Not	there are	ghosts.NOM		in this world

b.

Non esiste	fantasma		in questo mondo
Not exists	ghost.NOM		in this world

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

a.

C'	è	chi	parla	in inglese,	ma c'	è	chi		non parla	in inglese
there	is	who.NOM	speaks	in English,	but there	is	who.NOM		not speak	in English

b.

Alcuni	parlano	in inglese,	ma	alcuni altri.NOM	non parlano	in inglese
Some.NOM	speak	in English,	but	some others.NOM	not speak	in English

(31) 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います.

Ci sono	delle persone.NOM	più	brave	in inglese	di me
There are	some people.NOM	more	good	in English	than me

(32) ちょっとあなたにお願いがあります.

avere も esserci とともに使うことができる. 後者の場合は, 前後の文脈か, 明示的に補わなければ誰の「お願い」なのか不明である.

a.

(io)	ho	un	favore	da chiederti
(I.NOM)	have	a	favour.ACC	to ask you

b.

C'	è	un favore	da	chiederti
there	is	a favour.NOM	to	ask.you

(33) 冬の雨

a.

le piogge	invernali,
the rain	of.winter.ADJ

b.

le piogge	d'	inverno
the rains	of	winter

c.

le piogge in inverno
the rains in winter

東京の家

d.

La casa a Tokyo
the house in Tokyo

e.

La casa di Tokyo
the house of Tokyo

(34)

ここでは、動作を表す名詞とその動作を行う主体の修飾関係が問題である。動作の主体は、一般的に前置詞 *di* によって導入される。(34f)の「生産物」を修飾する場合でも、英語の *by* に対応する前置詞は用いられないが、「カルヴィーノが持っている小説」と解釈することもできる。そのほか、(34a)の様に所有形容詞を用いることもできる。(34e)の様に、動作が行われる対象も *di* で導入さらえる。

動作を表す名詞のかわりに、動詞の不定形を用いることもできる。一般的に動詞の不定形が用いられた場合、動作のプロセス自体が強く意識されるようである。本アンケートでは(34c)でのみ現れた。名詞 *latrati* 「鳴き声」を用いた例では、その鳴き声のみが意識され、不定詞を用いた例では、「鳴き声を含めた鳴くという行為」が意識されるようである。

彼の泳ぎ

a.

Il	suo	modo	di nuotare
the	his	way	of swimming

犬の鳴き声

b.

I	latrati	del	cane
the	bark	of.the	dog

c.

l'abbaiare	del	cane
the barking	of.the	dog

火山の爆発

d.

L'	esplosione	del	vulcano
the	eruption	of.the	volcano

車の運転

e.

la manovra della macchina
the driving of the car

カルヴィーノの小説

f.

il romanzo di Calvino
the novel of Calvino.NAME

(35)

トンマーゾさんのお母さん

a.

La madre di Tommaso
the mother of Tommaso.NAME

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

b.

(vieni) al fianco del / davanti al / al tavolo
(come) by / in front of / to the table

あの人の次

c.

Dopo quella persona.
after that person

あの人の次（の人）

d.

la persona dopo
the person after

(36)

バラの花びら

a.

i petali di rosa
the petals of rose

果物のナイフ

b.

il coltello da frutta
the knife for fruits

紙の飛行機

c.

l'aereo di carta
the plain of paper

チューリップの絵

d.

il quadro di tulipani
the painting of tulips

花の匂い

e.

Il profumo dei fiori
the smell of the flower

英文の手紙

f.

la lettera in inglese
the latter in English

日本語の先生

g.

il professore di giapponese
the teacher of Japanese

井戸の水

h.

L'acqua del pozzo
The water of the well

雨の日

i.

il giorno di pioggia
the day of rain

(37)妹の花子

a.

Mia sorella Hanako
My sister Hanako

社長の田中さん

b.

Il presidente Tanaka

the president Tanaka.NAME

(38)となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

a.

(Ieri si è bucato) un pneumatico della macchina del padre
(yesterday PRON.REFL.3.SG is punctured) a tire.NOM of.the car of.the father

dell'amico della casa accanto
of.the friend of.the house beside

このように前置詞 *di* をいくつもつなげることはまれであり, 通常このような内容は, 一文でなく, いくつかの文に分けるようである.

「この近くに友達が住んでいます. 昨日そのお父さんの車のタイヤがパンクしました」

b.

Qui vicino vive un amico Ieri si è bucato un pneumatico
here near live a friend.NOW yesterday PRON.REFL.3.SG is punctured a tire

della macchina di suo padre
of.the car of his father

参考文献

Wandruszka, Ulrich. 2004. Aggettivi di relazione, in Grossmann *et al.* (2004), pp.382-401.

Ricca, Davide. 2004. Aggettivi deverbali, in Grossmann *et al.* (2004), pp.419-449.

Grossmann, Maria *et al.* (a cura di). 2004. La formazione delle parole in italiano. Max Nimeyer Verlag: Tübingen.

執筆者連絡先 : hiroshi80@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 1 月 6 日

<特集「情報構造と名詞述語文」>

イタリア語における情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Italian

土肥 篤
Atsushi Dohi

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 特集「情報構造と名詞述語文」におけるアンケートに回答する形式でイタリア語の例文を提示し、コメントをつける。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on modality in *Journal of the Institute of Language Research* 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies with Italian data.

キーワード: イタリア語、情報構造、名詞述語文

Keywords: Information structure, nominal predicate sentences, Italian

1. はじめに

情報構造と名詞述語文は、ともにイタリア語学において盛んに研究されるテーマである。代表的な研究にはたとえば、前者については Lombardi Vallauri (2009)、後者については Moro (1997)が挙げられる。また、情報構造に関連してカートグラフィー・プロジェクトの創始者である Rizzi (1997)が主にイタリア語を観察の対象としている点も、イタリア語学においてこうした論点がしばしば議論の俎上に上がってきたことを示唆していると言える。

以下では、2.としてアンケートへの回答¹とそれぞれの文の簡単な解説を示す。

2. アンケートの回答

(1) えっ、A (固有名詞) が来たの? / いや、A じゃなくて B が来たんだ。

- È	venuto	A?			
is	come.PTCP	A			
- No,	è	venuto	B,	non	A.
no	is	come.PTCP	B	NEG	A



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ アンケートへの回答にあたっては Diego Cucinelli 氏 (Università degli Studi di Firenze) にご協力いただいた。ここに感謝申し上げます。データの解釈における不備は、すべて筆者の責任である。

焦点は、主語を動詞に対して後置することで表される。イタリア語ではこのように、旧情報が先に、新情報が後に来るといふ原則があると言われている (Antinucci & Cinque 1977)。ただし、イタリア語では自動詞²を使った文において情報構造上有標の解釈を生むことなく主語を動詞に対して後置することができる。

- (2) 誰が来たの? / A が来たよ。
 - Chi è venuto?
 who is come.PTCP
 - È venuto A.
 is come.PTCP A

(1)と同様に、新情報である主語の動詞に対する後置によって表現される。

- (3) A のほうが大きいんじゃないの? / いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ。
 - Non è più grande A?
 NEG is more big A
 - No, il più grande è B, non A.
 NEG the more big is B NEG A

疑問文においては、(1)および(2)と同様に主語の動詞に対する後置が現れる。一方、応答ではいわゆる倒置コピュラ構文 (inverse copular construction; Moro 1997 を参照) が使われる。

- (4) (電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。
 (Al telefono) - Che è successo?
 at.the telephone what is happened
 - È arrivato un ospite.
 is arrived a guest

無標の語順が現れる。主語が動詞に対して後置されているのは、(1)に述べた通り自動詞を用いた文ではこの語順が無標の情報構造を表し得るためである。

- (5) あの子供が A を叩いたんだって! / いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。
 a. - Quel bambino ha picchiato A!?
 that boy has beat A
 - No, lui ha picchiato B, non A.
 no he has beat B NEG A

新情報が後に来るといふ原則は守られているものの、無標の語順と表面上は変わらない。焦点の解釈は、イントネーションおよび non A 「A ではなく」によって伝えられることになる。なお、分裂文を使った次のような表現も可能である。こちらの場合には、構文によって焦点が示されていると言える。

² より厳密には、自動詞 (verbi intransitivi) および非対格動詞 (verbi inaccusativi)。

b. - No, è B che è stata picchiata da lui.
no is B that is been beat by him

(6) 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ。

- Ci sono una borsa rossa e una blu, quale compri?
there are a bag red and one blue which buy.2SG
- Compro quella blu.
buy.1SG that blue

「どちら」は疑問詞 *quale* によって表される。また、日本語では繰り返される「袋」はイタリア語では繰り返さず、質問文では *una blu*、応答文では *quella blu* となるのが自然である。

(7) Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ。

- Dov'è A?
where.is A
- A è uscito presto stamattina, ed è andato da
A is left early this.morning and is gone from
qualche parte.
some part

無標の語順である SV が現れる。

(8) (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

- Quel bambino chi ha picchiato?
that boy who has beat
- Ha picchiato suo fratello.
has beat his brother

疑問文では、主題として「あの子供は」を明示する場合には疑問詞 *chi* 「誰 (を)」より前に出てくることできる。また応答では、文脈上明らかであるため主語は明示されないのが通常である。

(9) (電話で) どうしたの? / うん、Aが(自分の)弟を叩いたんだ。

- Che è successo?
what is happened
- A ha picchiato suo fratello.
A has beat his brother

(4)と同様に、無標の語順が現れる。*picchiare* 「叩く」は他動詞なので、SVOの語順となる。

(10) あのケーキ、どうした? / (ああ、あれは) Aが食べちゃったよ。

【目的語主題化、主題(目的語)の継続性 いわゆる *pro-drop* 言語の可能性】

- Quella torta che fine ha fatto?
 that cake what end has done
 - L'ha mangiata A.
 it.has eaten A

質問文ではケーキを文頭に置いて主題にした疑問文にすることができる。なお、この文では「あのケーキ」*Quella torta* は主語である。一方で応答文では新情報である A を動詞に後置された主語として置き、「ケーキ」は目的語代名詞 (I') として残すのがこの文では最も自然である。文法上は *quella torta* 「あのケーキ」を応答文の文頭に置いて主題化することも可能であるが、あまり自然ではない。

(11) 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。

a. Quello che ho comprato ieri al negozio è questo
 that that have bought yesterday at.the store is this
 libro.
 book
 b. È questo il libro che ho comprato ieri al
 is this the book that have.1SG bought yesterday at.the
 negozio.
 store

二種類の分裂文が考えられる。(11b)では、店にあった複数の本から（他のものではなく）これを買った、という対比のニュアンスが加わる。

(12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

Lui è un insegnante. Lavora in questa scuola da
 he is a teacher work.3SG in this school from
 tre anni.
 three years

二つめの文では主語が明示されず、三人称単数の活用および文脈から一つめの文における *lui* と同一指示関係にあることが理解される。

(13) 彼のお父さんは、あの人だ。

Suo padre è quel signore là.
 his father is that man there

イタリア語では、同定文と倒置同定文は主語と述語の交替以外に違いはない。

(14) あの人が彼のお父さんだ。

Quel signore là è suo padre.
 that man there is his father

- (15) あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

“Dopodomani” significa il giorno successivo a domani.
day.after.tomorrow means the day next to tomorrow

動詞 *significare* 「意味する」を用いるのが最も自然である。他には、同じ意味の *voler dire* (直訳すると「言いたい」) を使うこともできる。なお *essere* を使ってコピュラ文にすることも可能である。

- (16) 何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

a. Per me un caffè.
for me a coffee
b. Io prendo un caffè.
I take a coffee

イタリア語では、うなぎ文に類するコピュラ文は現れない。(16a)のように前置詞 *per* 「～のために」を使って表現するか、「私」を主語にするのであれば *prendere* 「取る、注文する」のような動詞を使う。

- (17) [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

a. Il caffè è mio.
the coffee is mine
b. Per me.
for me

店員の質問に応じて、(17a)のように「私のものです」と言う場合や、(17b)のように「私のためです」と言う場合がある。なお、そもそもイタリア語で店員が「どなたがコーヒーですか?」に相当する質問をすることはなく、「どなたがコーヒーを注文しましたか?」であれば *Io* 「私です」と答えることもできる。

- (18) その新しくて厚い本は (値段が) 高い。

Quel libro nuovo e voluminoso è piuttosto caro.
that book new and voluminous is rather expensive

併置される二つの形容詞は修飾する名詞に対して後置された上で接続詞 *e* によってつながられる。これに対して、コピュラ文の述語になっている形容詞は動詞 *essere* を挟んで文の最後に現れる。

- (19) (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!

Ah, lo zucchero è finito!
ah the sugar is finished

- (20)と異なり、直説法現在形が使われる。

(20) 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、田中君だったな。

Nel	pomeriggio	dovevo	vedere	qualcuno.	Ma	chi?	Ah
in.the	afternoon	must.1SG.IMP	see	someone	but	who	ah
si,	Tanaka!						
yes	Tanaka						

こうした文では、直説法半過去が現れる³。二つめの文以降は自然な表現では動詞が現れないこともあるが、動詞 *essere* 「～である」の直説法半過去 *era* を使った *Ma chi era?* や *Ah si, era Tanaka!* も可能である。また、特に二つめの文では同じく動詞 *essere* の直説法未来を複合時制⁴にして *Chi sarà stato?* とすることもできる。

参考文献

欧文

- Antinucci, Francesco, & Guglielmo Cinque. 1977. "Sull'ordine Delle Parole in Italiano: L'emarginazione." *Studi Di Grammatica Italiana* VI, pp. 121-146.
- Lombardi Vallauri, Edoardo. 2009. *La Struttura Informativa: Forma E Funzione Negli Enunciati Linguistici*. Roma: Carocci.
- Moro, Andrea. 1997. *The Raising of Predicates: Predicative Noun Phrases and the Theory of Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rizzi, Luigi. 1997. "The Fine Structure of the Left Periphery." In *Elements of Grammar: Handbook of Generative Syntax*, Liliane Haegeman (ed.), 281-337. Kluwer: Dordrecht.

和文

- 風間伸次郎. 2011. 「テーマ企画：特集 モダリティ まえがき」, 『東京外国語大学語学研究所論集』16, pp.29-55.

執筆者連絡先 : atsushi.dohi@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021年12月27日

³ 半過去は、いわゆる未完了過去に相当する。

⁴ 複合時制は、完了形に相当する。

〈特集「アスペクト」〉

スペイン語のアスペクト Aspect in Spanish

喜多田 敏嵩
Toshitaka Kitada

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集補遺「アスペクト」(『語学研究所論集』第15号, 2010年, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Aspect’ (*Journal of the Institute of Language Research* 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード: スペイン語、アスペクト

Keywords: Spanish, aspect

今回のアンケート調査は、アルゼンチン出身の母語話者1名の協力を得た。

(1) ミゲルは もう来た。

(1)-1. Miguel ya ha llegado.

Miguel	ya	ha	lleg-ado.
Miguel	already	have.IND.PRES.3SG	arrive-PP

(1)-2. Miguel ya llegó.

Miguel	ya	lleg-ó.
Miguel	already	arrive-IND.PST.3SG

(1)-1 のように現在完了を用いるか、(1)-2 のように点過去 (完了過去の単純形) を用いることで表現する。インフォーマントは点過去を用いた (1)-2 を問題なく容認できる言い回しであると判断したが、これはアルゼンチンが完了過去の表現に関して単純過去の優先度が高い地域であることが関係している。したがって、現在に近い過去において完了した動作を表す場合、例えばミゲルの到着が直近の出来事であり、ミゲルが今もここにいる場合、(1)-1 の現在完了の使用を優先し、(1)-2 のような単純過去を容認しにくい地域の話者が存在することをここで断っておく。

(2) ミゲルは もう来ている。

(1)-1, (1)-2 と全く同じ表現になるので、割愛する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(3) ミゲルは まだ来ていない。

(3)-1. Miguel no ha llegado todavía.

Miguel	no	ha	lleg-ado	todavía.
Miguel	NEG	have.IND.PRES.3SG	arrive-PP	yet

(3)-2. Miguel no llegó todavía.

Miguel	no	lleg-ó	todavía.
Miguel	NEG	arrive-IND.PST.3SG	yet

(3)-3. Miguel no está aquí todavía.

Miguel	no	est-á	aquí	todavía.
Miguel	NEG	be-IND.PRES.3SG	here	yet

(1)-1, (1)-2 を否定文にするか、(3)-3 のように繫辞動詞 *estar* を用いて「ミゲルはまだここに所在していない」という言い回しで表現することができる。

(4) ミゲルは まだ来ない。

(4)-1. Miguel no ha llegado todavía.

Miguel	no	ha	lleg-ado	todavía.
Miguel	NEG	have.IND.PRES.3SG	arrive-PP	yet

(4)-2. Miguel no llegó todavía.

Miguel	no	lleg-ó	todavía.
Miguel	NEG	arrive-IND.PST.3SG	yet

(4)-3. Miguel no llega todavía.

Miguel	no	lleg-a	todavía.
Miguel	NEG	arrive-IND.PRES.3SG	yet

(4)-1, (4)-2 は (3)-1, (3)-2 と全く同じ表現である。他にも (4)-3 に見られるように、動詞を現在形にすることも可能である。

(5) ミゲルは もう (すぐ) 来る。

(5) Miguel ya llega.

Miguel	ya	lleg-a.
Miguel	already	arrive-IND.PRES.3SG

(6) (あ!) ミゲルが来た!

(6)-1. ¡Ha llegado Miguel!

¡Ha	lleg-ado	Miguel!
have.IND.PRES.3SG	arrive-PP	Miguel

- (6)-2. ¡Llegó Miguel!
¡Lleg-ó Miguel!
arrive-IND.PST.3SG Miguel
- (6)-3. ¡Llega Miguel!
¡Lleg-a Miguel!
arrive-IND.PST.3SG Miguel
- (6)-4. ¡Ya llegó Miguel!
¡Ya llegó Miguel!
already arrive-IND.PST.3SG Miguel

現在完了、点過去、現在を用いることができる。このうち、アルゼンチンの母語話者が最もよく用いるのは、点過去を用いた (6)-2 であるが、当該人物が来ることを知っていた場合も (6)-4 のように ya(もう) と言った副詞句を付け加えるだけで、動詞の時制を変えることはないと言う。

- (7) 昨日ミゲルが来たよ。
(7) Ayer vino Miguel.
Ayer vin-o Miguel.
yesterday come-IND.PST.3SG Miguel
- (8) 昨日ミゲルは来なかったよ。
(8) Ayer no vino Miguel.
Ayer no vin-o Miguel.
yesterday NEG come-IND.PST.3SG Miguel
- (9) (私は) あのリンゴをもう食べた。
(9)-1. Ya he comido esa manzana.
Ya he com-ido es-a manzana.
already have.IND.PRES.1SG eat-PP that.DEM-F.SG apple
- (9)-2. Ya comí esa manzana.
Ya com-í es-a manzana.
already eat-IND.PST.1SG that.DEM-F.SG apple

(1) と同様、現在完了か点過去のいずれかが用いられる。

- (10) 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。
(10)-1. Todavía no he comido esa manzana.
Todavía no he com-ido es-a manzana.
yet NEG have.IND.PRES.1SG eat-PP that.DEM-F.SG apple

(10)-2. Todavía no comí esa manzana.

Todavía	no	com-í	es-a	manzana.
yet	NEG	eat-IND.PST.1SG	that.DEM-F.SG	apple

(10)-3. Todavía no como esa manzana.

Todavía	no	com-o	es-a	manzana.
yet	NEG	eat-IND.PRES.1SG	that.DEM-F.SG	apple

(10)-4. Todavía no comeré esa manzana.

Todavía	no	com-eré	es-a	manzana.
yet	NEG	eat-IND.FUT.1SG	that.DEM-F.SG	apple

現在完了を用いた (10)-1、点過去を用いた (10)-2 が「私はあのリンゴをまだ食べていない」を表し、現在形の (10)-3、未来形の (10)-4 が「私はあのリンゴをまだ食べない」に対応する。

(11) ミゲルは今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

(11) Miguel está comiendo esa manzana.

Miguel	est-á	com-iendo	es-a	manzana.
Miguel	be-IND.PRES.3SG	eat-GRND	that.DEM-F.SG	apple

進行相は、繫辞動詞 *estar* と現在分詞を組み合わせることで明示的に表現することができるが、単なる継続は現在形や線過去（未完了過去）といった未完了時制のみで表されるのが通例である。

(12) 窓が開いている／窓が開いていた。

(12)-1. La ventana está abierta.

La-Ø	ventana	est-á	abiert-a.
ART.DEF.F-SG	window	be-IND.PRES.3SG	open.PP-F.SG

(12)-2. La ventana estaba abierta.

La-Ø	ventana	est-aba	abiert-a.
ART.DEF.F.SG	window	be-IND.PST.IPFV.3SG	open.PP-F.SG

限界動詞による結果状態の継続は、繫辞動詞 *estar* と過去分詞を組み合わせることで表現される。「窓が開いていた」は、過去における状態なので、(12)-2 にあるように *estar* が線過去の形をとる。なお、この形式は動作主・行為者を表す語句と共起することができない。

(13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

(13) Leo periódicos todas las mañanas.

Le-o	periódico-s	tod-as	la-s	mañana-s.
read-IND.PRES.1SG	newspaper-PL	all-F.PL	ART.DEF.F-PL	morning-PL

習慣を示す形式は現在形であり、(11) のような現在進行形が代わりを務めることはない。

(14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

(14) Te pareces a tu madre.

Te	parec-es	a	tu	madre.
PN.REFL.2SG	seem-IND.PRES.2SG	to	POSS.2SG	mother

母語話者によれば、現在形以外に使用可能な形式はない。

(15) 私はその頃毎日学校に通っていた。

(15) En aquel entonces, iba a la escuela todos los días.

En	aquel-Ø	entonces	iba	a	la-Ø	escuela	tod-os
in	that.DEM-M.SG	then	go.IND.PST.IPFV.1SG	to	ART.DEF.F-SG	school	all-M.PL
los	día-s.						
ART.DEF.M.PL	day-PL						

過去における習慣は、線過去を用いるのが通例であり、英語の *used to* に相当する形式はない。

(16) 私は東京に行ったことがある。

(16)-1. He estado en Tokio.

He	est-ado	en	Tokio.
have.IND.PRES.1SG	be-PP	in	Tokyo

(16)-2. Estuve en Tokio.

Estuv-e	en	Tokio.
be-IND.PST.1SG	in	Tokyo

経験は、現在完了あるいは点過去を用いて表現される。なお、スペイン語において「～に行ったことがある」という経験を表現する場合、動詞 *ir* (行く) を用いるのではなく、所在を表す *estar* を用いて「～に所在・滞在したことがある」と表現するのが通例である。ただし、アルゼンチン人のインフォーマントによれば、*ir* を用いた言い回しが著しく不自然であるというわけではない。

(17) やっとバスは走り出した／走り始めた。

(17)-1. Finalmente el autobús empezó a andar.

Finalmente	el	autobús	empez-ó	a	andar.
finally	ART.DEF.M.SG	bus	begin-IND.PST.3SG	to	walk-INF

(17)-2. Finalmente arrancó el autobús.

Finalmente	arranc-ó	el	autobús.
finally	start-IND.PST.3SG	ART.DEF.M.SG	bus

起動相は、(17)-1 のように迂言形式の *empezar a* 不定詞 (～し始める) を用いるか、(17)-2 の *arrancar* (発進する) のように、起動相を語彙的意味に含む動詞を用いることで表現することができる。

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた。

(18)-1. Ayer ella durmió todo el día.

Ayer	ella	durmió	tod-o	el	día.
yesterday	PN.NOM.F.3SG	sleep-IND.PST.3SG	all-M.SG	ART.DEF.M.SG	day

(18)-2. Ayer ella estuvo durmiendo todo el día.

Ayer	ella	estuv-o	durmiendo	tod-o	el	día.
yesterday	PN.NOM.F.3SG	be-IND.PST.3SG	sleep-GNRD	all-M.SG	ART.DEF.M.SG	day

長時間の継続は、(18)-1 のように点過去を用いることで表現する。あるいは (18)-2 のように、進行形を構成する繫辞動詞 *estar* を点過去形にした (点) 過去進行形を用いることも可能である。

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

(19) Intenté comer un poco.

Intent-é	comer	un-Ø	poco.
try-IND.PST.1SG	eat-INF	ART.INDF-M.SG	little

迂言形式である *intentar a* 不定詞 (試しに～する) を使う。

(20) 彼はそれを皆に分け与えた。

(20)-1. Él se lo repartió a todos.

Él	se	lo	repart-ió	a	tod-os.
PN.NOM.M.3SG	PN.DAT.3	PN.ACC.M.3SG	distribute-IND.PST.3SG	to	all-M.PL

(20)-2. Él lo dividió entre todos.

Él	lo	divid-ió	entre	tod-os.
PN.NOM.M.3SG	PN.ACC.M.3SG	divide-IND.PST.3SG	among	all-M.PL

複数性のある間接目的語に対する多回的なアスペクト表現を表す専用の形式はなく、(20)-1 は点過去の形をとっている。なおアルゼンチンの母語話者によれば、(20)-1 (それを皆に配布した) は、話者の手元に配布物が残っていないと解釈される可能性があるため、「話者を含めた全員で均等に分配したこと」を明確に表現するには (20)-2 のような形をとるのが良い。ただし、(20)-2 における「みんな」(todos) は *entre* (among) が導く前置詞句の項になっており、動詞の間接目的語ではなくなっている。

(21) さあ、(私たちは) 戻るよ!

(21) ¡Volvamos!

¡Volv-amos!

return.SBJV.PRES.1PL

1 人称複数への命令・勧告には、接続法現在が用いられる。過去形などが用いられることはない。

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

(22) La tierra gira alrededor del sol.
La-Ø tierra gir-a alrededor del sol.
ART.DEF.F-SG earth turn-IND.PRES.3SG around of.ART.DEF.M.SG sun

恒常的な真理は現在形で表現される。

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

(23)-1. Ese árbol está a punto de caerse.
Es-e árbol est-á a punto de caer=se.
that.DEM-M.SG tree be-IND.PRES.3SG to point of fall.down.INF=PN.REFL.3

(23)-2. Parece que ese árbol va a caerse en cualquier momento.

Parec-e que es-e árbol va a
seem-IND.PRES.3SG that.CONJ that.DEM-M.SG tree go.IND.PRES.3SG to
caer=se en cualquier momento.
fall.down.INF=PN.REFL.3 in any moment

将然相は (23)-1 の *estar a punto de* 不定詞 (～しかかっている) のように迂言形式を用いて表現する。
(23)-2 に現れる *ir a* 不定詞はもともと未来・後時性を表す迂言形式 (～するだろう) だが、ここでは *estar a punto de* 不定詞に代わる将然相の表現形式として主動詞 *parecer* (思われる) の主語名詞節の中で用いられ、「あの木はいつ倒れてもおかしくない (と思われる)」という事態の表現に寄与している。

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。

(24)-1. Por poco me caigo.
Por poco me caigo.
by little PN.REFL.1SG fall.down.IND.PRES.1SG

(24)-2. Casi me caigo.

Casi me caigo.
almost PN.REFL.1SG fall.down.IND.PRES.1SG

未実現の事態は、*casi/por poco* 現在形という形式で表現できる。

(25) 明日客が来るので、パンを買っておく。

(25) Voy a comprar pan porque mañana tengo un invitado.
Voy a comprar pan porque mañana tengo
go.IND.PRES.1SG to buy.INF bread because tomorrow have.IND.PRES.1SG
un-Ø invitado.
ART.INDF-M.SG guest

日本語の「～ておく」にあたる、準備を表す形式は存在しない。(25) は、未来を表す迂言形式 *ira* 不定詞 (～するつもりだ) を用いた訳出である。

(26) (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った。

(26) Compré esta bolsa cuando fui a Tokio.

Compr-é	est-a	bolsa	cuando	fui	a	Tokio.
buy-IND.PST.1SG	this.DEM-F.SG	bag	when	go.IND.PST.1SG	to	Tokyo

(27) (私は) 東京に行く時／行く前に、この袋を買った。

(27)-1. Compré esta bolsa cuando iba a Tokio.

Compr-é	est-a	bolsa	cuando	iba	a	Tokio.
buy-IND.PST.1SG	this.DEM-F.SG	bag	when	go.IND.PST.IPFV.1SG	to	Tokyo

(27)-2. Compré esta bolsa antes de ir a Tokio.

Compr-é	est-a	bolsa	antes	de	ir	a	Tokio.
buy-IND.PST.1SG	this.DEM-F.SG	bag	before	of	go.INF	to	Tokyo

(27)-1 が「私は東京に行く時に (道すがら)、この袋を買った」、(27)-2 が「私は東京に行く前に、この袋を買った」を表すスペイン語である。

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(28)-1. Yo sabía que él había comprado esta bolsa en el mercado.

Yo	sab-ía	que	él	hab-ía
PN.NOM.1SG	know-IND.PST.IPFV.1SG	that.CONJ	PN.NOM.M.3SG	have-IND.PST.IPFV.3SG

compr-ado	est-a	bolsa	en	el	mercado.
buy-PP	this.DEM-F.SG	bag	in	ART.DEF.M.SG	market

(28)-2. Yo sabía que él compró esta bolsa en el mercado.

Yo	sab-ía	que	él	compr-ó
PN.NOM.1SG	know-IND.PST.IPFV.1SG	that.CONJ	PN.NOM.M.3SG	buy-IND.PST.3SG

est-a	bolsa	en	el	mercado.
this.DEM-F.SG	bag	in	ART.DEF.M.SG	market

スペイン語には過去完了形 (*haber* の線過去形と過去分詞の組み合わせ) が存在するので、単純形の過去 (点過去・線過去) で示された過去の時点よりも以前に完了した事象を明確に表現することができる。ただし、「袋を買った」「知っていた」のように、どちらの動作が先行するかが文脈から明らかな場合は、(28)-2 のように複合形の過去完了に頼らず、単純過去で済ませることも可能である。

略号一覧

-	inflexion	GRND	gerund	PST	past
=	clitic boundary	IND	indicative	REFL	reflexive
1	first person	INDF	indefinite	SBJV	subjunctive
2	second person	INF	infinitive	SG	singular
3	third person	IPFV	imperfective		
ACC	accusative	M	masculine		
ART	article	NEG	negative		
CONJ	conjugation	NOM	nominative		
DAT	dative	PL	plural		
DEF	definite	PN	pronoun		
DEM	demonstrative	PP	past participle		
F	feminine	POSS	possessive		
FUT	future	PRES	present		

執筆者連絡先 : kitada.toshitaka.l0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 26 日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ロシア語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Russian

中岩 諒, プロホロワ・マリア
Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 『語研論集』特集17号の「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づきロシア語の資料を収集し、それに簡略な分析を加えたものを提示する。

Abstract: This article provides Russian data collected by using the questionnaire “Voice” with simple analyses.

キーワード: ロシア語、ヴォイス

Keywords: Russian, Voice

1. はじめに

本稿では、ロシア語のヴォイスとその周辺に関する事項について記述を行う。

2. ロシア語データ

2.1. 自動詞と他動詞の対立¹

(1) 自動詞の例

「ドアが壊れた。」

Дверь сломалась.

Dver' slomalas'.

door-NOM broke-REFL

(2) 自動詞の例

「(風などで)ドアが開いた。」

Дверь открылась.

Dver' otkrylas'.

door-NOM opened-REFL



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ グロスに使う略号は Leipzig Glossing Rules に従う。なお、グロスは議論に関係ある要素についてのみつけた。

(3) 他動詞の例

「(彼が)ドアを開けた。」

(Он) открыл дверь.

(On) otkryl dver'.

he-NOM opened door-ACC

ロシア語においては、他動詞から自動詞を作る方法として、他動詞に後接辞-ся /-сь (-sja/-s')をつけるものがある。ただし、これ以外の方法もある。

(4) 受け身の例

「ドアが開けられた。」

Дверь открыли.

Dver' otkryli.

door-ACC.SG opened-PL

(4)は、和文の述語が「開けられた」と受け身の例であるが、ロシア語での述語 открыли「開いた」は能動の形となっている。これは、「不定人称文」と呼ばれるもので、述語動詞を3人称複数形にすることで受け身のような意味を出すことがある(Wade 2000 など)。このとき、述語動詞は複数形になっているが、実際にその行為を行ったのは1人でも用いることができる。ただし、誰が行為者かが明らかでない場合に限られる。

2.2. 使役

(5) 「私は(自分の)弟を立たせた。」(自動詞の使役)

a. 補助

Я помог младшему брату встать на ноги.

Ja pomog mladšemu bratu vstat' na nogi.

I helped younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

b. 強制

Я заставил младшего брата встать на ноги.

Ja zastavil mladšego brata vstat' na nogi.

I forced younger-ACC brother-ACC stand-INF on feet

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату встать на ноги.

Ja pozvolil razrešil mladšemu bratu vstat' na nogi.

I permitted younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

d. 依頼

Я попросил младшего брата встать на ноги.

Ja poprosil mladšego brata vstat' na nogi.

I asked younger-DAT brother-DAT stand-INF on feet

e. 誘導

Я сделал так, чтобы мой младший брат встал на ноги.
Ja sdelal tak, čtoby moj mladšij brat vstal na nogi.
I did so that my-NOM younger-NOM brother-NOM stood on feet

ただし、(5)の例では次にあげるように他動詞によって使役のような意味を表すこともある。

(6)主語が動作主

Я поднял/ поставил младшего брата на ноги.
Ja podnjaj/ podstavil mladšego brata na nogi.
I lifted/ put younger-ACC brother-ACC on feet

(7)「私は(自分の)弟に歌を歌わせた。」(他動詞の使役)

a. 補助

Я помог младшему брату спеть песню.
Ja pomog mladšemu bratu spet' pesnju.
I helped younger-DAT brother-DAT sing song

b. 強制

Я заставил младшего брата спеть песню.
Ja zastavil mladšego brata spet' pesnju.
I forced younger-ACC brother-ACC sing-INF song-ACC

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату спеть песню.
Ja pozvolil/ razrešil mladšemu bratu spet' pesnju.
I permitted younger-DAT brother-DAT sing-INF song-ACC

d. 依頼

Я попросил младшего брата спеть песню.
Ja poprosil mladšego brata spet' pesnju.
I asked younger-DAT brother-DAT sing-INF song-ACC

e. 誘導

Я сделал так, чтобы мой младший брат спел песню.
Ja sdelal tak čtoby moj mladšij brat spel pesnju.
I did so that my-NOM younger-NOM brother-NOM sing-PAST song-ACC

自動詞からの使役と他動詞からの使役で用いられる動詞の違い等は見られない。「使役動詞+被使役者(与格/対格)+動詞句」という構文か、あるいは(5e)や(7e)に見られるような従属節を用いた表現が用いられる。

(8)強制使役と許可使役

a. 強制使役

「母は子供をパンを買いに行かせた。」

Мать заставила ребёнка сходить за хлебом.

Mat' zastavila rebyonka sxodit' za xlebom.

mother forced child-ACC go-INF for bread

b. 許可使役

「母親は子供に遊びに行かせた。」

Мать позволила/ разрешила ребёнку пойти поиграть.

Mat' pozvolila/ razrešila rebyonku poiti poigrat'.

mother permitted child-DAT go-INF play-INF

強制使役には動詞 *заставить* (*zastavit'*) が、許可使役には動詞 *позволить* (*pozvolit'*) または *разрешить* (*razrešit'*) を用いる。このとき、*заставить* (*zastavit'*) による被使役者は対格で、*позволить* (*pozvolit'*) または *разрешить* (*razrešit'*) による被使役者は与格により表される。

(9)使役の直接行為か間接行為か

「私は弟にその服を着せた。」

a. Я надел на младшего брата ту одежду.

Ja nadel na mladšego brata tu odeždu.

I dressed on younger brother that clothes

「私は弟にその服を着させた。」

b. 強制

Я заставил младшего брата надеть ту одежду.

Ja zastavil mladšego brata nadet' tu odeždu.

I forced younger-ACC brother-ACC dress-INF that-ACC clothes-ACC

c. 許可

Я позволил/ разрешил младшему брату надеть ту одежду.

Ja pozvolil/ razrešil mladšemu bratu nadet' tu odeždu.

I permitted younger-DAT brother-DAT dress-INF that-ACC clothes-ACC

(9a)に示した例は、使役の直接行為、すなわち、実際に「服を着せる」行為を行うのは「私」となる例である。一方で、(9b, c)は使役の間接行為、すなわち、被使役者「弟」が実際に「服を着る」動作を行う。このとき、(9a)に示したように、直接行為を表す場合は、使役を表す動詞は用いられない。

2.3. 授受動詞

(10)「私は弟にその本をあげた。」

Я дал младшему брату ту книгу.

Ja dal mladšemu bratu tu knigu.

I gave younger-DAT brother-DAT that-ACC book-ACC

(11) 「弟が私からその本をもらった。」

Мой младший брат получил от меня ту книгу.²
Moj mlađšij brat polučil ot menja tu knigu.
my younger brother received from me that-ACC book-ACC

(12) 授受動詞の助動詞的用法

a. 「私は弟に本を読んであげた。」

Я почитал младшему брату книгу.
Ja počital mlađšemu bratu knigu.
I read younger-DAT brother-DAT book-ACC

b. 「兄は私に本を読んでくれた。」

Старший брат почитал мне книгу.
Staršij brat počital mne knigu.
elder brother read me-DAT book-ACC

c. 「私は母に髪を切ってもらった」

Мама подстригла мне волосы.
Мама podstrigla mne volosy.
mother cut me-DAT hair-ACC

d. 「私は母の髪を切ってあげた。」

Я подстриг маме волосы.
Ja podstrig mame volosy.
I cut mama-DAT hair-ACC

受益者は与格により表される。また、日本語における「あげる」に当たるような授受動詞は用いられない。

2.4. 再帰

(13) 再帰

a. 「私は(自分の)体を洗った。」

Я помылся.
Ja pomylsja.
I washed-REFL

b. 「私は手を洗った。」

Я помыл/ вымыл (свои) руки.
Ja pomyl/ vumyl (svoi) ruki.
I washed self's-ACC hands-ACC

² ただし、この言い方よりは(10)に挙げた *дать* (dat': 与える)を用いた例のほうが自然である。

c. 「彼は手を洗った。」

Он помыл/вымыл (свои) руки.

On pomyl/vumyl (svoi) ruki.

I washed self's-ACC hands-ACC

(13b, c)のように具体的な目的語を設定する場合、再帰動詞は用いられず、対格補語が用いられる。ただし、(13b, c)の例では再帰代名詞 **свои** を用いるのはやや不自然である。

(14) 自利態

「私はその本を買った。」

a. Я купил ту книгу.

Jakupil tu knigu.

I bought that book

「自分のために私はその本を買った。」

b. Я купил ту книгу себе.

Jakupil tu knigu sebe.

I bought that book self-DAT

c. Я купил ту книгу для себя.

Jakupil tu knigu dlja sebja.

I bought that book for self

「自分のために」と言うときは、与格の再帰代名詞 **себе** または前置詞 **для** を伴った **для себя** を用いる。

(15) 相互

「彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。」

Они били друг друга.

Oni bili drug druga.

they beat each_other

相互代名詞 **друг друга** (**drug druga**)を用いる以外にも、**-ся/ -сь** (**-sja/ -s'**)による再帰動詞を用いても相互の意味を表すことができる例も存在する。

(16) 再帰動詞による相互の例

「彼らは互いに抱き合った。」

Они обнимаются.

Oni obnimajutsja.

they embrace-REFL

(17)衆動

「その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。」

Они {вместе/ все вместе} поехали³ в город.

Oni vmeste/ vse vmeste poexali v gorod.

they together all together go to city

2.5. 意志

(18)自発

「その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。」

От этого фильма хочется плакать.

Ot ètogo fil'ma xočetsja plakat'.

from this film want-REFL cry-INF

意識的に行われない動作については、(18)のように хотеть (xotet') 「欲する」の再帰動詞 хотеться (xotet'sja) を用いた無人称文を用いる。

(19) 「私は卵を割った。」

Я разбил яйцо.

Ja razbil jajco.

I broke egg-ACC

(20) 「(うっかり落として)私はコップを割った/割ってしまった。」

a. Я разбил чашку.

Ja razbil čašku.

I broke cup-ACC

b. (У меня) разбилась чашка.

U menja razbilas' čaška.

by me broke-REFL cup-NOM

(20a)では、「コップ」に当たる語 чашку (čašku)は対格であるのに対し、(20b)では「コップ」 чашка (čaška)と主格である。

(21)不随意の不可能

「昨日私はコーヒーを飲みすぎて(飲みすぎたので)眠れなかった。」

a. Вчера я выпил слишком много кофе, поэтому не мог уснуть.

Včera ja vypil sliškom mnogo kofe, poèтому ne mog usnut'.

yesterday I drank too much coffee so not could sleep

b. Вчера я выпил слишком много кофе, поэтому мне не спалось.

Včera ja vypil sliškom mnogo kofe, poèтому мне ne spalos'.

yesterday I drank too much coffee so me-DAT not slept-REFL

³ 移動手段によっては пошли を用いることもできる。

(22) 随意の不可能

「昨日私は仕事がたくさんあって(たくさんあったので)眠れなかった。」

Вчера у меня было много работы, поэтому я не мог лечь спать.

Včera u menja bylo mnogo raboty, poëtomu ja ne mog leč' spat'.

yesterday by me was much work so I not could lie sleep

不可能な動作は随意、不随意いずれの場合も мочь (moč') 「できる」を用いて表され、不可能性については随意、不随意を分ける要素は мочь (moč') 「できる」を用いた場合では表れない。ただし、不随意の不可能については、身体や精神の状態が理由である場合、主語のない(無人称の)、再帰動詞を用いた表現が可能となることもある。

2.6. 全体と部分

(23) 主体・一時的

「私は頭が痛い」

У меня болит голова.

U menja bolit golova.

by me aches head

(24) 主体・恒常的

「彼女は髪が長い」

У неё длинные волосы.

U nejo dlinnye volosy.

by her long hair

(25) 対象・接触／結果状態が継続的

a. 「彼は(別の)彼の肩をたたいた。」

Он похлопал того мужчину по плечу.

On poxlopal togo mužčinu po pleču.

he tapped that man on shoulder

b. 「彼は(別の)彼の肩をつかんだ。」

Он схватил/ взял того мужчину за руку.

On sxvatil/ vyjal togo mužčinu za ruku.

he grasped/ took that man for hand

身体部位を目的語とするときは、その身体部位所有者を与格で表すこともある。

2.7. 知覚構文

(26) 現実に行った内容が従属節になる例

「私は彼がやってくるのを見た。」

Я увидел, как он пришёл/ приближается.

Ja uvidel kak on prišjol/ približaetsja.

I saw how he came approaches

(27) 現実にはまだ起こっていない内容が従属節になる例

「私は彼が今日来ることを知っている。」

Я знаю, что он сегодня придёт.

Ja znam, što on segodnja pridjot.

I know that he today comes.

知覚構文において、従属節を導く接続詞は **как** と **что** の二つがある。

2.8. 引用文中の再帰

(28) 「彼は自分(のほう)が勝つと思った」

Он подумал, что выиграет.

On podumal, što vyigraet.

he thought that wins

引用文中の主語の再帰表現(主文と引用文とで主語が同一の表現)は、引用文中の主語が省略される。また、再帰代名詞は用いられない。

2.9. 部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作

(29) 「私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。」

Я отпил воды (из чашки).

Ja otpil vody (iz čaški).

I drank water-GEN from cup

(30) 「私は(コップの)水を全部飲んだ。」

Я выпил (всю) воду из чашки.

Ja vypil (vsju) vodu iz čaški.

I drank all-ACC water-ACC from cup

(29)で示したように、ロシア語においては、目的語が対象の全体ではなく一部のときに、その目的語は生格で現れることがある。

2.10. 恒常的な否定文

(31) 「彼は肉を食べない。」

Он не ест мясо.

On ne est mjaso.

he not eats meat

2. 11. 感覚述語・非人称文

(32) 感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現

「今日は寒い。」

Сегодня холодно.

Segodnja xolodno.

today cold

(33) 斜格主語

「私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。」

Мне (что-то) холодно.

Mne (čto-to) xolodno.

me-DAT somewhat cold

(34) (感情主体が受動的である)感情述語

「人がとても多かったことに私は驚いた」

a. Я удивился тому, что людей было очень много.

Ja udivilsja tomu, čto ljudej bylo očen' mnogo.

I surprised-REFL that that people was very many

b. Я удивился тому, как много (там) было людей.

Ja udivilsja tomu, kak mnogo (tam) bylo ljudej.

I surprised-REFL that how many there was people

c. Меня удивило то, что людей было очень много.

Menja udivilo to, čto ljudej bylo očen' mnogo.

me-ACC surprised that-NOM that people was very many

(35) 現象文・現場での直接体験

「雨が降り始めた。」

a. Начался дождь.

Načalsja dožd'.

began rain-NOM

b. Пошёл дождь.

Pošjol dožd'.

went rain-NOM

c. Полил дождь.

Polil dožd'.

pour rain-NOM

2. 12. 中間構文

(36) 「この本はよく売れる。」

Эта книга хорошо продаётся.

Èta kniga хороšo prodajotsja.

this-NOM book-NOM well sells-REFL

この構文では、再帰動詞が用いられる。

参考文献

Wade, T. 2000, *Comprehensive Russian Grammar*, Blackwell Publishers

執筆者連絡先 : r-nakaiwan@a2.keio.jp, prokhorovamaria1@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日

<特集「他動性」>

ロシア語の他動性 Transitivity in Russian

中岩 諒, プロホロワ・マリア
Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 『語研論集』特集19号の「他動性」の調査票に基づきロシア語の資料を収集し、それに簡略な分析を加えたものを提示する。

Abstract: This article provides Russian data collected by using the questionnaire “Transitivity” with simple analyses.

キーワード: ロシア語、他動性

Keywords: Russian, Transitivity

1. はじめに

本稿では、ロシア語のヴォイスとその周辺に関する事項について記述を行う。

2. ロシア語データ

2.1. 直接影響/変化¹

(1) 動作の完遂

- a. 「彼はそのハエを殺した。」

Он убил ту муху.

On ubil tu muxu.

he killed that-ACC fly-ACC

- b. 「彼はその箱を壊した。」

Он сломал ту коробку.

On slomal tu korobku.

he broke that-ACC box-ACC

- c. 「彼はそのスープを温めた。」

Он подогрел/ разогрел тот суп.

On podogrel/ razogrel tot sup.

he warmed that-ACC. soup-ACC

(2)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ グロスに使う略号は Leipzig Glossing Rules に従う。なお、グロスは議論に関係ある要素についてのみつけた。

動作の不完遂

「彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。」

- * Он убил муху, но она не умерла.
On ubil muhu, no ona ne umerla.
he killed fly-ACC.F but she not died

ロシア語においては、直接目的語は対格で表される。また、убить(ubit'; 殺す)という動詞についてはその動作の完遂が前提となるので、(2)のような文は非文となる。

2.2. 直接影響/無変化

- (3) 「彼はそのボールを蹴った。」

Он пнул тот мяч.
On pnul tot mjač.
he kicked that-ACC ball-ACC

- (4) 「彼女は彼の足を蹴った。」

Она пнула его по ноге.
Она pnula ego po noge.
she kicked him-ACC on foot

- (5) 意志/無意志

a. 意志

「彼はその人にぶつかった (故意に)。」

Он врезался в того человека.
Он vrezalsja v togo človeka.
he hit into that person

b. 無意志

「彼はその人にぶつかった (うっかり)。」

Он врезался в того человека. (=5a)
Он vrezalsja v togo človeka.
he hit into that person

(5)で示したように、ロシア語においては「故意」か「うっかり」かは標識によって表れない。

2.3. 知覚

- (6) 「あそこに人が数人見える。」

Я вижу несколько человек.
Ja vižu neskol'ko človek.
I see some-ACC people

- (7) 「私はその家を見た。」

Я посмотрел на тот дом.
Ja posmotrel na tot dom.
I looked onto that house

- (8) 「誰かが叫んだのが聞こえた。」
a. Послышался чей-то крик.
Poslyšalsja čej-to krik.
heard-REFL someone's-NOM shout-NOM
b. Я услышал, как кто-то кричит.
Ja uslyšal, kak kto-to kričit.
I heard as someone shouts.
- (9) 「彼はその音を聞いた。」
Он послушал/ услышал тот звук.
On poslušal/ uslyšal tot zvuk.
he listened heard that-ACC sound-ACC

2.4. 発見・獲得・生産など

- (10) 「彼は（なくした）カギを見つけた。」
Он нашёл (потерянные) ключи.
On našol (poterjannye) ključi.
he found lost-ACC keys-ACC

- (11) 「彼は椅子を作った。」
Он изготовил стул.
On izgotovil stul.
he made chair-ACC

2.5. 追及

- (12) 「彼はバスを待っている。」
Он ждёт автобус.
On ždjot avtobus.
he waits bus-ACC
- (13) 「私は彼が来るのを待っていた。」
a. Я ждал, когда он придёт.
Ja ždal, kogda on pridjot.
I waited when he comes.
b. Я ждал его прихода.
Ja ždal ego priхода.
I waited his coming-GEN²

² ждать (ždat': 待つ)はその補語名詞句として対格または生格（属格）をとる。cf. (12)

(14) 「彼は財布を探している。」

Он ищет кошелёк.

On iščet košeljok.

he seeks wallet-acc.

2.6. 知識 1

(15) 「彼はいろんなことをよく知っている。」

a. Он много знает о разных вещах.

On mnogo znaet o raznyx veščax.

he much knows about various things

b. Он хорошо осведомлён о разных вещах.

On хороšo osvedomljon o raznyx veščax.

he well informed about various things

(16) 「私はあの人を知っている。」

a. Я знаю его (того человека).

Ja znaju ego (togo človeka)

I know him-ACC that-ACC person-ACC

b. Он (тот человек) мне знаком.

On (tot človek) mne znakom.

he that-NOM person-NOM me acquainted

(17) 「彼はロシア語ができる。」

Он знает русский язык.

On znaet russkij jazyk.

he knows Russian-ACC language-ACC

(15, 16)に示したように、「知っている」を意味する述語は、形容詞述語と動詞述語の両方が現れる。

2.7. 知識 2

(18) 「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？」

Ты помнишь, что я вчера сказал?

Ty pomniš', što ja včera skazal?

you remember what I yesterday said.

(19) 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」

Я забыл его номер телефона.

Ja zabył ego nomer telefona.

I forgot his number-ACC telephone-GEN

2.8. 感情 1

(20) 「母は子供たちを深く愛していた。」

Мать очень любила детей.

Mat' očen' ljubila detej.

mother very loved children-ACC

(21) 「私はバナナが好きだ。」

a. Я люблю бананы.

Ja ljublju banany.

I-NOM love bananas-ACC

b. Мне нравятся бананы.

Mne nravjatsja banany.

me-DAT like bananas-NOM

(21)に示したように、「好きである」ことを表す場合、格枠組みが異なる動詞 любить「[主格]が[対格]を好きだ」と нравиться「[与格]が[主格]を好きだ」の二つを用いた表現が存在する。

2.9. 感情 2

(22) 「私は靴が欲しい。」³

Я хочу обувь.

Ja хоću obuv'.

I want shoe-ACC

(23) 「今、彼にはお金が要る。」

Ему сейчас необходимы/ нужны деньги.

Emu sejčas neobxodimy/ nužny den'gi.

him-DAT now necessary money-NOM

2.10. 感情 3

(24) 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。」

(Моя) мама сердится на (моего) младшего брата за то, что он соврал.

(Moja) mama serditsja na (moeogo) mladšego brata za to, što on sovrал.

my mom gets_angry to my younger brother for that he lied

³ 現実的には купить「買う」を伴った次のような文のほうが自然である。

(i) Я хочу купить обувь.

Ja хоću kupit' obuv'.

I want buy shoe

- (25) 「彼は犬が怖い。」
 Он боится собак.
 On boitsja sobak.
 he fears dogs-GEN

2. 11. 関係 1

- (26) 「彼は父親に似ている。」
 Он похож на отца.
 On roxož na otca.
 he is_like to father

- (27) 「海水は塩分を含んでいる。」
 a. В морской воде содержится соль.
 V morskoi vode soderžitsja sol'.
 in sea water contains-REFL salt-NOM
 b. Морская вода содержит в себе соль.
 Morskaja voda soderžit v sebe sol'.
 sea water contains in itself salt-ACC

(27)の例文では、和文での主語「海水」が前置詞句 в морской воде「海水に」になる受身形になる例と主語 морская вода「海水は」になる能動形になる例の二つが存在する。

2. 12. 関係 2

- (28) 「私の弟は医者だ。」
 Мой младший брат — врач/ * врачом.
 Moj mladšij brat — vrač/ vračom.
 my younger brother doctor-NOM/ -INS
- (29) 「私の弟は医者になった。」
 Мой младший брат стал врачом/ * врач.
 Moj mladšij brat stal vračom/ vrač
 my younger brother became doctor-INS/ -NOM
- (30) 「私の弟は医者だった。」
 Мой младший брат был врач/ врачом.
 Moj mladšij brat byl vrač/ vračom.
 my younger brother was doctor-NOM/ -INS

現在時制のコピュラ文(28)では、名詞述語 врач は主格の場合のみ文法的となる。一方で、動詞 стать 「なる」を用いた文(29)では、стать の補語は具格 врачом 「医者」の場合のみ文法的となる。また、過去

時制のコピュラ文(30)では、名詞述語は主格 *врач* の場合も具格 *врачом* の場合も文法的となる⁴。

2. 13. 能力 1

(31) 「彼は車の運転ができる。」

Он умеет водить машину.

On умеет водит' mašinu.

he can drive car-ACC

(32) 「彼は泳げる。」

Он умеет плавать.

On умеет plavat'.

he can swim

2. 14. 能力 2

(33) 「彼は話をするのが上手だ。」

a. У него хорошо получается разговаривать с людьми.

U nego хороšo polučaetsja razgovarivat' s ljud'mi.

by him well receive-REFL speak with people

b. Он хорошо умеет разговаривать с людьми.

On хороšo умеет разговариват' s ljud'mi.

he well can speak with people

(34) 「彼は走るのが苦手だ。」

a. У него плохо получается бегать.

U nego ploxo polučaetsja begat'.

by him badly receive-REFL run

b. Он плохо бегаеt.

On ploxo begaet.

he badly runs

2. 15. 移動

(35) 「彼は学校に着いた。」

Он прибыл в школу.

On pribyl v školu.

he came into school

⁴ ただし、主格 *врач* を用いる場合と造格 *врачом* を用いる場合とでは、意味合いがやや異なる。述語に主格を用いた名詞述語文の場合、恒久的、恒常的な性質を表し、述語に造格を用いた名詞述語文の場合、一時的な性質を表す (Timberlake 2004: 286-287 等)。(30)の例の場合、ロシア語母語話者である筆者によると、主格 *врач* を用いた場合、「弟は(恒常的に)医者であった(が今は違う)」という含意が生じ、すなわち「弟はすでに死んでいる」といったニュアンスが生じる。一方で、造格 *врачом* を用いた場合、そういった含意は生じず、「弟は(一時的に)医者であった(が今は違う)」といった含意が生じ、「弟はすでに死んでいる」と言ったニュアンスは生じない。

(36) 「彼は道を渡った／横切った。」

Он перешёл дорогу.

On perešjol dorogu.

he passed road-ACC

(37) 「彼はこの道を通った。」

Он прошёл по этой дороге.

On prošjol po ètoj doroge.

he passed along this road

2. 16. 感覚 1

(38) 「彼はお腹を空かしている。」

a. Он хочет есть.

Он хоçet est'.

he wants eat

b. Он голоден.

Он goloden.

he hungry

c. Он проголодался.

Он progolodalsja.

he got_hungry

(39) 「彼は喉が渇いている。」

Он хочет пить.

Он хоçet pit'.

he wants drink

2. 17. 感覚 2

(40) 「私は寒い。」

Мне холодно.

Mne xolodno.

me-DAT cold

(41) 「今日は寒い。」

Сегодня холодно.

Segodnja xolodno.

today cold

(40, 41)では、述語として形容詞 холодно「寒い」を用いているが、(42)に示すように、感覚について名詞述語を用いることができる場合もある。

(42) 「今日はとても寒い。」

Сегодня мороз.

Segodnya moroz.

today freezing_weather

2. 18. (社会的)相互行為 1

(43) 「私は彼を手伝った／助けた。」

Я помог ему. / Я спас его.

Ja pomog emu. / Ja spas ego.

I helped him-DAT I saved him-ACC

(44) 「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

Я помог ему нести ту вещь.

Ja pomog emu nesti tu vešč'.

I helped him-DAT carry that thing.

2. 19. (社会的)相互行為 2

(45) 「私はその理由を彼に聞いた。」

Я спросил у него о причине этого.

Ja sprosil u nego o pričine ètogo.

I asked by him about cause this

(46) 「私はそのことを彼に話した。」

Я рассказал ему об этом.

Ja rasskazal emu ob ètom.

I spoke him-DAT about this

2. 20. 再帰・相互

(47) 「私は彼と会った。」

Я встретился с ним.

Ja vstretilsja s nim.

I met with him

動詞 *встретиться* は、主語内での相互の意味を表すこともできる。

(48) 「私たちはそこで会った。」

Мы встретились там.

My vstretilis' tam.

we met there

参考文献

Timberlake, A. 2004, *A Reference Grammar of Russian*, Cambridge University Press

執筆者連絡先 : r-nakaiwan@a2.keio.jp, prokhorovamaria1@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

ロシア語の情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Russian

中岩 諒, プロホロワ・マリア
Ryo Nakaiwa, Maria Prokhorova

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 『語研論集』特集21号の「情報構造と名詞述語文」の調査票に基づきロシア語の資料を収集し、それに簡略な分析を加えたものを提示する。

Abstract: This article provides Russian data collected by using the questionnaire “Information structure and nominal predicate sentences” with simple analyses.

キーワード: ロシア語、情報構造、名詞述語文

Keywords: Russian, Information structure, Nominal predicate sentence

1. はじめに

本稿では、ロシア語の情報構造と名詞述語文に関する事項について記述を行う。

2. ロシア語データ

2.1. 対比焦点(主語)¹

(1) 「えっ、A(固有名詞)が来たの? / いや、AじゃなくてBが来たんだ。」

Ogo, A prišël? / Net, prišël ne A, a B.

Ogo, A prišjol? / Net, prišjol ne A, a B.

oh A came no came not A, but B

2.2. Wh焦点(主語)

(2) 「誰が来たの? / サーシャが来たよ。」

Kto prišël? / Saša prišël.

Kto prišjol? / Saša prišjol.

who came Sasha came



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ グロスに使う略号は Leipzig Glossing Rules に従う。なお、グロスは議論に関係ある要素についてのみにつけた。

2.3. Yes/No 疑問

- (3) 「Aのほうが大きいんじゃないの? / いや、Aじゃなくて、Bのほうが大きいんだよ。」
Разве А не больше? / Нет, больше не А, а В.
razve А ne bol'she? / Net, bol'she ne А, а В.
perhaps A not larger no larger not A, but B

2.4. 文焦点

- (4) 「(電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。」
Что случилось? / Сейчас пришёл клиент.
Čto slučilos'? / Sejčas prišjol klient.
what happened now came client

2.5. 対比焦点(目的語)

- (5) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ。」
Есть красный пакет и синий пакет. Который ты купишь? /
Est' krasnyj paket i sinij paket. Kotorij ty kupiš'? /
is red bag and blue bag which you buy
Я куплю синий (пакет).
Ja kuplju sinij (paket)
I buy blue bag

2.6. 対比焦点(目的語・対比的疑問語)

- (6) 「あの子供がAを叩いたんだって! / いや、Aじゃなくて、Bを叩いたんだよ。」
Это правда, что тот ребёнок ударил А! / Нет, он ударил не А, а В.
Èto pravda, čto tot rebjonok udaril А! / Net, on udaril ne А, а В.
this truth, that that child hit А no he hit not А but В

2.7. 述語焦点

- (7) 「Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ。」
Где А? / А с утра куда-то ушёл.
Gde А? / А s utra kuda-to ušjol.
where А А from morning somewhere left

2.8. Wh 焦点(目的語)

- (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」
Кого ударил тот ребёнок? / Он ударил своего младшего брата.
Kogo udaril tot rebjonok? / On udaril svoego mladšego brata.
whom hit that child he hit self's younger brother

2.9. 文焦点(他動詞文)

- (9) 「(電話で) どうしたの? / うん、A が (自分の) 弟を叩いたんだ。」

Что случилось? / А ударил своего младшего брата.

Čto slučilos'/? / A udaril svoego mladšego brata.

what happened A hit self's younger brother

2.10. 目的語主題化、主題の継続性

- (10) 「あのケーキ、どうした? / (ああ、あれは) A が食べちゃったよ。」

Что с тем тортом? / Его съел А.

Čto s tem tortom? / Ego s'el A.

what with that cake it-ACC ate A.

ロシア語において、主題は文頭にあらわれる傾向が強いことが多くの文献で指摘されている。

2.11. 分裂文

- (11) 「私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。」

a. Вчера в магазине я купил эту книгу.

Včera v magazine ja kupil ètu knigu.

yesterday in shop I bought this book

b. Это книга, которую я купил вчера в магазине.

Èto kniga, kotoruju ja kupil včera v magazine.

this book which I bought yesterday in shop

「何かを買ってきている」ことが既知の情報の場合は(11a)が、「本を買ってきている」ことが既知であるときは(11b)が用いられやすい。他にも (12)のような文が挙げられるが、(12)は不自然である。

- (12) Книга, которую я вчера купил в магазине, это эта книга.

kniga, kotoruju ja včera kupil v magazine, èto èta kniga.

book which I yesterday bought in shop this this book

2.12. 措定文

- (13) 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

Этот человек — учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.

Ètot čelovek — učitel' On rabotaet v ètoj škole uže 3 goda.

this person teacher he works in this school already year

なお、ロシア語では前文で明らかとなっている要素((13)における этот человек)を後文で代名詞 он 「彼」などを用いることなく完全に省略して言うと不自然な文²になることがある。

² 履歴書中やインフォーマルな口語など、一部使われる場合も存在する。

(14) 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」

? Этот человек — учитель. Работает в этой школе уже 3 года.
Ètot čelovek — učitel' Rabotaet v ètoj škole uže 3 goda.
this person teacher works in this school already year

2.13. 倒置同定文

(15) 「彼のお父さんは、あの人だ。」

Его отец — этот человек.
Его otec — ètot čelovek.
his father this person

2.14. 同定文

(16) 「あの人が彼のお父さんだ。」

Его отец — этот человек. (=15)
Его otec — ètot čelovek.
his father this person

2.15. 定義文

(17) 「あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。」

Послезавтра — это следующий день после завтрашнего.
Poslezavtra — èto sledujuščij den' posle zavtrašnego.
day_after_tomorrow this next day after tomorrow

2.16. ウナギ文

(18) 「(何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。」

- a. Я буду кофе.
Ja budu kofe.
I be coffee
- b. Я возьму кофе.
I take coffee-ACC

(18a)について、動詞 **БЫТЬ** 「である」の補語は、一般的に造格とされるが、ここで、**кофе** 「コーヒー」は格変化をしない名詞である。(18a)では **кофе** 「コーヒー」の格が明らかではないので、**кофе** を格が明らかになる **водка** 「ウォッカ」に変えた次の例を見てみよう。

(19) 「私はウォッカだ。」

- a. Я буду водку.
Ja budu vodku.
I be vodka-ACC
- b. Я возьму водку.
Ja voz'mu vodku.
I take vodka-ACC

(19a)で示したように、「ウォッカ」は対格で表されている。すなわち、通常の **быть** による補語とは考えにくい。なぜ「ウォッカ」は対格で表されているのだろうか。

быть は、動詞不定形を伴い、未来時制を表す助動詞として用いられることがある。すなわち、(19a)は次に示すような、動詞不定形が省略された文であると分析することができる。

- (20) Я буду ~~пить~~ водку.
Ja budu pit' vodku.
I will drink vodka-ACC

このように、ロシア語では、いわゆる「ウナギ文」はコンピュータによる表現で言うことはできず、通常の動詞による表現となると考えられる。

2.17. 逆行ウナギ文

(21) 「[(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。」

- Кофе буду я.
Kofe budu ja.
coffee be I

2.18. 形容詞述語文 修飾・並列・述語

(22) 「その新しくて厚い本は(値段が)高い。」

- a. Эта новая толстая книга стоит дорого.
Èta novaja tolstaja kniga stoit dorogo.
this new thick book costs expensively
- b. Эта новая толстая книга — дорогая.
Èta novaja tolstaja kniga — dorogaja.
this new thick book expensive

(22a)は、動詞 **стоит** (stoit: かかる)を用いた表現で、(22b)は形容詞 **дорогая** を述語としている。

2.19. 意外性

(23) 「(砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ！」

- Ой, сахар кончился!
Oj, сахар končilsja!
ah sugar finished

2. 20. 思い出し

(24) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、N君だったな。」³

После обеда я собирался с кем-то встретиться... С кем же? А, точно, с N.

Posle obeda ja sobiralsja s kem-to vstretit'sja... S kem že? A, točno, s N.

after lunch I intended with someone meet with whom then ah exactly with N

執筆者連絡先 : r-nakaiwan@a2.keio.jp, prokhorovamaria1@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日

³ 日本語においては、この発言は午前に行われていても、会うはずだった時間のあとに行われていても自然であるが、ロシア語も同様に、午前でも会うはずだった時間のあとに(24)の発言が行われていても自然である。

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ポーランド語におけるヴォイスとその周辺¹ Voice and related matters in Polish

森田 耕司
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 2012, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、40個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Voice and related matters’ (*Journal of the Institute of Language Research* 17, 2012, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 40 phrases.

キーワード：ポーランド語, ヴォイス, 使役, 自動詞, 他動詞
Keywords: Polish, voice, causative, intransitive verb, transitive verb

『語学研究所論集』第17号の特集「ヴォイスとその周辺」に関する風間(2012)のまえがきに記されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。アンケート項目に回答し、必要に応じて、解説も加える。

(1a) (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立】

Drzwi się otworzyły.
door-3PL.NOM REF open-3PL.PF.PST

(1b) (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立】

Otworzył drzwi.
open-3SG.PF.PST door-3PL.ACC

(1c) (入口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立】

Drzwi zostały otwarte.
door-3PL.NOM become-3PL.PF.PST open-PASSP



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

(1d) ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

Drzwi się zepsuły.
door-3PL.NOM REF break-3PL.PF.PST

(1a) 及び (1d) では、再帰代名詞 *się* を用いて自動詞表現を形成している。ポーランド語の再帰代名詞 *się* は他動詞に付いて、その動詞の示す動作が他の対象に及ばず、主語の領域にとどまるようにする、つまり他動詞を自動詞に変える機能を持っている。ポーランド語は、他のスラヴ諸語とは異なり、分析的な表現をとるため、例えば (1a) や (1d) のように再帰代名詞 *się* が文末に来る場合には、語順が変わり動詞の前に置かれる傾向にある。

(2) 私は (自分の) 弟を立てさせた. 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

Kazałem bratu wstać.
order-1SG.PF.PST brother-SG.DAT stand-PF.INF

(3) 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた. 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

Kazałem bratu zaśpiewać piosenkę.
order-1SG.PF.PST brother-SG.DAT sing-PF.INF song-SG.ACC

(2) 及び (3) の例文については、どちらもポーランド語では「命じる」の意の動詞表現が用いられている。自動詞からの使役でも、他動詞からの使役でも、同じ動詞を用いている。なお、どちらも被使役者 (causee) は与格になっている。

(4a) (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた. 【強制使役と許可使役】

Matka wysłała dziecko po chleb.
mother-SG send-3SG.PF.PST child-SG.ACC for-PREP bread-SG.ACC

(4b) (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた. 【強制使役と許可使役】

Matka powiedziała dziecku, żeby szło się bawić.
mother-SG say-SG.PF.PST child-SG.DAT to-CONJN go-SG.IMP.F.PST REF play-IMP.F.INF

ポーランド語の場合、(4a) の例文では「送る、派遣する」、(4b) の例文では「言う」の意の動詞が用いられ、使役表現が現れなかった。ただし、(4a) の場合は強制使役にあたるため、(2) や (3) のように、「命じる」の意の動詞表現を使うことも可能である (例: *Matka kazała dziecku iść po chleb.*)。この場合、ニュートラルな強制・指示ではなく、明らかに被使役者 (causee) の意に反して強制するというニュアンスを明確に表現することになる点に注意する必要がある。状況にもよるが、ここでいう強制使役の例文としては、むしろこちらの方がふさわしいのかもしれない。

(5a) 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Ubrałem brata.
dress-1SG.PF.PST brother-SG.ACC

(5b) 私は弟にその服を着させた。【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Kazałem bratu założyć to ubranie.
order-1SG.PF.PST brother-SG.DAT put on-INF that-SG.ACC clothes-SG.ACC

(5a) のような他動詞による表現は直接の行為であり, (5b) のような使役による表現は命令などの間接的な指示行為であるので, 二つの表現に明確な区別があることがわかる。

(6) 私は弟にその本をあげた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

Oddałem bratu tę książkę.
give-1SG.PF.PST brother-SG.DAT that-SG.ACC book-SG.ACC

(7a) 私は弟に本を読んであげた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

Przeczytałem bratu książkę.
read-1SG.PF.PST brother-SG.DAT book-SG.ACC

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

Brat przeczytał mi książkę.
brother-SG.NOM read-3SG.PF.PST I-DAT book-SG.ACC

(7c) 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

Kazałem mamie obciąć włosy.
order-1SG.PF.PST mother-SG.DAT cut-PF.INF hair-PL.ACC

ポーランド語には, 日本語のような「やる」(授恩恵) と「くれる」(受恩恵) の区別はない。また「もらう」の場合, ポーランド語では使役表現を用いていることがわかる。

(8a) 私は(自分の) 体を洗った。【再帰】

Umyłem się.
wash-1SG.PF.PST REF

(8b) 私は手を洗った. 【再帰】

Umyłem rękę.
wash-1SG.PF.PST hand-PL.ACC

(8c) 彼は (／その人は) 手を洗った. 【再帰】

On umył rękę.
he-NOM wash-3SG.PF.PST hand-PL.ACC

ポーランド語では、自分の顔など身体全体を洗う行為に際して、再帰代名詞 *się* により自動詞化された再帰的な動詞表現が用いられ、それに対して特定の身体部位を洗う行為については、「手」や「顔」などの具体的な身体部位を指す名詞が目的語として用いられることが、例文 (8a) (8b) (8c) から読み取れる。

(9) 私は (自分のために) その本を買った. 【自利態】

Kupiłem sobie tę książkę.
buy-1SG.PF.PST REF-DAT that-SG.ACC book-SG.ACC

ポーランド語の再帰代名詞 *siebie* の与格 *sobie* の特殊な用法の一つとして「自分用として、自分のために」の意味で用いられている典型的な文例である。ただし、自分の行為であることを明確化するための付加的な要素であり、必ずしも義務的な要素ではない。また文脈によっては「心ゆくばかり」「くつろいで」というようなニュアンスを持つこともある。つまり、例文 (9) の完了体動詞 *kupić* 「買う」の過去形を不完了体動詞 *czytać* 「読む」の過去形に置き換えると、「私はのんびり本を読んでいた」となる。

(10) 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた. 【相互】

Oni bili się nawzajem.
they-NOM hit-3PL.IMPF.PST REF mutually

ポーランド語では、動詞は再帰代名詞 *się* が付くだけで相互の意味を持つこともあるが、例文 (10) の場合は、*nawzajem* 「互いに」という副詞を補うことで相互の意味をより明確化している。

(11) その人たちは (みな一緒に) 街へ出発した. 【衆動】

Ci ludzie poszli do miasta.
these-NOM people-NOM go-3PL.PF.PST to town-SG.GEN

ポーランド語は衆動に関する特別な動詞形を持っておらず、*razem* 「一緒に」のような副詞などをさらに付け加えることによって衆動を表現することができる。

(12) その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう). 【自発】

Ten film powoduje płacz.
that-SG.NOM film-SG.NOM cause-3SG.IMPF.PRS crying-SG.ACC

ポーランド語の場合, 例文 (12) のように「映画」を主語とし, 他動詞を用いて表現するのが一般的である。無生物が主語の他動詞文を避ける傾向にある日本語とは逆に, ポーランド語ではこのような無生物が主語の他動詞文が好まれる傾向にある。

(13a) 私は卵を割った. 【意志／無意志】

Złamałem jajko.
break-1SG.PF.PST egg-SG.ACC

(13b) (うっかり落として) 私はコップを割った (／割ってしまった). 【意志／無意志】

Rozbiłem szklanę.
break-1SG.PF.PST cup-SG.ACC

ポーランド語は, 意志／無意志の対立には無関心であるということが出来る。任意の副詞を用いて偶発的・自発的行為を表現することになる。動詞として「割る」という動作の完了を表現する完了体の形式が用いられている点が (13a) 及び (13b) に共通している。これらの動詞の意味の違いは, この点とは関わりがない。

(14a) きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった. 【随意の不可能と不随意の不可能】

Wczoraj wypilem za dużo kawy i nie mogłem spać.
yesterday drink-1SG.PF.PST too-ADV much-QUAN coffee-SG.GEN and-CONJ NEG can-1SG.PST sleep-IMPF.INF

形容詞や副詞を限定する「あまりに」は, 副詞 *za* または *zbyt* で表現することが多い。

(14b) きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった. 【随意の不可能と不随意の不可能】

Wczoraj miałem dużo pracy i nie mogłem spać.
yesterday have-1SG.IMPF.PST many-QUAN work-SG.GEN and-CONJ NEG can-1SG.PST sleep-IMPF.INF

(14a) (14b) は, どちらにも随意／不随意の区別なく状況可能の形式が用いられていることがわかる。

(15) 私は頭が痛い. 【全体と部分・主体・一時的】

Boli mnie głowa.
hurt-3SG.IMPF.PRS I-ACC head-SG.NOM

ポーランド語は、感覚主体を与格にとり、「頭」を主語にした与格構文によって表現する言語に属する。

(16) あの女性は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

Ta kobieta ma długie włosy.
that-SG.NOM woman-SG.NOM have-3SG.IMP.F.PRS long-PL.ACC hair-PL.ACC

ポーランド語は「持つ」という動詞によって表現するタイプの言語に属する。つまり「あの女性は長い髪を持っている」という構造が自然である。他方「あの女性の髪は長い」という構造はごくまれである。

(17a) 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

On stuknął go w ramię.
he-NOM knock-3SG.PF.PST he-ACC on-PRP shoulder-SG.ACC

(17b) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

On złapał go za rękę.
he-NOM catch-3SG.PF.PST he-GEN for-PRP hand-SG.ACC

例文 (17a) 及び (17b) が示すとおり、ポーランド語は対象となる人物全体を直接項とし、身体部位はそれとは切り離して表現する「分割支配型」の言語に属する。

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

Widziałem, jak on przychodzi.
see-1SG.IMP.F.PST how-CONJN he-NOM come-3SG.IMP.F.PRS

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

Wiem, że dzisiaj on przyjdzie.
know-1SG.IMP.F.PRS that-CONJN today he-NOM come-3SG.PF.PRS

ポーランド語の知覚構文においては、複文的表現が一般的である。なお、ポーランド語では、(18a) の場合には how にあたる語が用いられている。

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

On myślał, że wygra.
he-NOM think-3SG.IMP.F.PST that-CONJN win-3SG.PF.PRS

ポーランド語では、引用文中の再帰に対しては、再帰代名詞も三人称の代名詞も特にどちらも用いない構造が自然である。動詞の人称変化のみで表現している。再帰代名詞の主格 *sam* を動詞「勝つ」の直前に挿入することも可能だが、その場合「自分（のほう）」ではなく、「(誰の助けもなしに) 独力で」という意味になってしまうであろう。

(20a) 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Pilem szklanę wody.
drink-1SG.IMPF.PST cup-SG.ACC water-SG.GEN

(20b) 私は (コップの) 水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Wypiłem szklanę wody.
drink-3SG.PF.PST cup-SG.ACC water-SG.GEN

ポーランド語では、アスペクトの違いが両表現の違いを示すのに重要な役割を果たしている。(20a) のような部分的に及ぶ動作が不完了体の形式で表現され、(20b) のような全体に及ぶ動作が完了体の形式で表現されることは注目に値する。

(21) あの人は肉を食べない。【恒常的な否定文】

Ta osoba nie je mięsa.
that-NOM person.SG.NOM NEG eat-3SG.IMPF.PRS meat-SG.GEN

ポーランド語では、否定文においては一貫して他動詞の動作の対象となる直接目的語が生格 (属格) になるのが特徴である。

(22a) 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

Dziś jest zimno.
today be-3SG.PRS cold-ADV

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる)。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

Jest mi zimno.
be-3SG.PRS I-DAT cold-ADV

例文 (22a) 及び (22b) のようなタイプの連辞 *jest* と副詞による感覚や気分をあらわす非人称文のうち、もし (22b) のように主体となるべきものが必要であれば、それは与格で表現される。なお、連辞 *jest* は省略することが可能である。

(23) 私は人がとても多いのに驚いた。【(感情主体が受動的である) 感情述語】

Byłem zaskoczony, że jest tak dużo ludzi.
be-1SG.PST surprise-PF.PASSP that-CONJN be-3SG.PRS so-ADV many-QUAN people-GEN

(23) では、いわゆる英語の I was surprised に相当する表現が用いられている。「人が多い」ということを一つの出来事として捉え、複文によって表現している。ただし、「人の多さが私を驚かせた」のように、対象の方を主語とし、感情主体は対格で表現する方法もポーランド語では一般的である。さらに「人の多さで驚く」のように造格（道具格）で表現することも可能である。

(24) 雨が降ってきた。【現象文・現場での直接体験】

Zaczął padać deszcz.
start-3SG.PF.PST fall-IMPF.INF rain-NOM

ポーランド語では「雨が降り始めた」という表現になっている。また、このような存在（事実確認）文が V+S の語順になるのも、ポーランド語の特徴である。

(25) その本は良く売れる。【中間構文】

Ta książka dobrze się sprzedaje.
that-SG.NOM book-SG.NOM well-ADV REF sell-3SG.IMPF

再帰代名詞 się を用いることにより、他動詞を自動詞化しているポーランド語に典型的な構文である。(1a) や (1d) でも述べたように、再帰代名詞 się は文末を避け、動詞の前に置かれる傾向にある。

略語

ACC=対格, ADV=副詞, DAT=与格, GEN=生格, IMPF=不完了体, INF=不定形, INST=造格, LOC=前置格, NEG=否定, NOM=主格, PASSP=受動分詞, PREP=前置詞, PST=過去, PL=複数, PF=完了体, PRS=現在, QUAN=数量詞, REF=再帰代名詞, SG=単数, 1=1 人称, 2=2 人称, 3=3 人称

参考文献

風間伸次郎 (2012) 「特集 ヴォイスとその周辺 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第 17 号, pp. 1-22.

執筆者連絡先 : morita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 5 日

<特集「アスペクト」>

アスペクト：チェコ語

Aspect: Czech

浅岡 健志朗

Kenshiro Asaoka

東京大学大学院
Graduate School of the University of Tokyo

要旨：本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of aspect in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：アスペクト、チェコ語

Keywords: aspect, Czech

1. 目的

本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示するものである。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

(1)/(2) Jan už přišel.
J.NOM already come.PFV.PST.3SG
「ヤンはもう来た (ヤンはもう来ている)」

(3)/(4) Jan ještě nepřišel.
J.NOM yet come.PFV.NEG.PST.3SG
「ヤンはまだ来ていない (ヤンはまだ来ない)」

(5) Jan za chvíli přijde.
J.NOM in.a.moment come.PFV.PRS.3SG
「ヤンはもうすぐ来る」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (6) Hele, Jan už přišel.
hey J.NOM already come.PFV.PST.3SG
「あ、ヤンが来た！」
- (7) Včera přišel Jan.
yesterday come.PFV.PST.3SG J.NOM
「昨日ヤンが来た」
- (8) Včera Jan nepřišel.
yesterday J.NOM come.PFV.NEG.PST.3SG
「昨日ヤンは来なかった」
- (9) Už jsem snědl to jablko.¹
already AUX.1SG eat.PFV.PST.SG that.SG.ACC apple.SG.ACC
「私はあのリンゴをもう食べた」
- (10) a. To jablko jsem ještě nesnědl.
that.SG.ACC apple.SG.ACC AUX.1SG yet eat.PFV.NEG.PST.SG
「私はあのリンゴをまだ食べていない」
- b. To jablko ještě nebudu jíst.
that.SG.ACC apple.SG.ACC yet AUX.NEG.FUT.1SG eat.IPFV.INF
「私はあのリンゴをまだ食べない」
- (11) Ten člověk právě to jablko jí.
that.NOM.SG person.NOM.SG right.now that.SG.ACC apple.SG.ACC eat.IPFV.PRS.3SG
「あの人は今ちょうどそのリンゴを食べています」
- (12) Je otevřené okno.
be.IPFV.PRS.3SG opened.NOM.SG window.NOM.SG
「窓が開いている」
- (13) Každé ráno čtu noviny.
every.morning read.IPFV.PRS.1SG newspaper.PL.ACC
「私は毎朝新聞を読んでいる」

¹ jsem は過去時制を標示する動詞の屈折形式の一部である。統語的には接語として振る舞い、動詞（この事例においては snědl）とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は jsem、一人称複数場合は jsme、二人称単数では jsi、二人称複数では jste という形式になる。主語が三人称の場合にはこの要素は出現しない。

- (14) Podobáš se tvjí mámě.²
look.like.IPFV.PRS.2SG REFL.ACC your.SG.DAT mom.SG.DAT
「君はお母さんに似ている」
- (15) V tu dobu jsem chodil každý den do školy.
at.that.time aux.1SG go.IPFV.PST.3SG every.day to.school
「私はその頃毎日学校に通っていた」
- (16) Byla jsem v Londýně.
be.IPFV.PST.SG aux.1SG in London.SG.LOC
「私はロンドンに行ったことがある」
- (17) Konečně se autobus rozjel.³
finally REFL.ACC bus.NOM.SG start.moving.PFV.PST.3SG
「やっとバスは走り出した」
- (18) Včera celou dobu spala.
yesterday all.the.time sleep.IPFV.PST.3SG
「昨日彼女はずっと寝ていた」
- (19) Zkusil jsem to trochu jíst.
try.PFV.PST.SG AUX.1SG that.SG.ACC a.little eat.IPFV.INF
「私はそれをちょっと食べてみた」
- (20) Petr všem rozdělil ty sladkosti.
P.NOM everyone.PL.DAT distribute.PFV.PST.3SG those.PL.ACC candy.PL.ACC
「ペトルはみんなにそのお菓子を分け与えた」
- (21) Tak jdeme.
then go.IPFV.PRS.1PL
「さあ、行くよ」
- (22) Země obíhá okolo slunce.
earth.NOM.SG orbit.IPFV.PRS.3SG around sun.SG.GEN
「地球は太陽の周りを回っている」

² podobáš と se は全体として「似ている」に相当する意味を表す述語を構成している。不定形は podobat se である。この表現において、podobat は常に再帰代名詞 se と共に用いられる。se は接語であり、podobat とは統語的に離れた位置に出現する。podobat se のように、常に再帰代名詞 se (ないしその与格形の si) を伴う動詞を、再帰動詞と呼ぶ。

³ se は再帰動詞 rozejít se の一部である。脚注 2 を参照。

- (23) Ten strom je každou chvíli na spadnutí.
 that.NOM.SG tree.NOM.SG be.IPFV.PRS.3SG any.minute to falling.SG.ACC
 「あの木は今にも倒れそうだ」
- (24) Málem jsem spadl.
 almost aux.1SG fall.PFV.PST.SG
 「私はあやうく転ぶところだった」
- (25) Zítra přijde návštěva, tak koupím pečivo.
 tomorrow come.PFV.PRS.3SG visitor.NOM.SG so buy.PFV.PRS.1SG bakery.products.SG.ACC
 「明日客が来るので、パンを買っておく」
- (26) Když jsem byla v Tokiu, koupila jsem
 when AUX.1SG be.IPFV.PST.SG in Tokyo.SG.LOC buy.PFV.PST.SG AUX.1SG
 tuto tašku.
 this.SG.ACC bag.SG.ACC
 「私は東京に行ったとき、この袋を買った」
- (27) Tuto tašku jsem koupila, než jsem jela
 this.SG.ACC bag.SG.ACC AUX.1SG buy.PFV.PST.SG before AUX.1SG go.IPFV.PST.SG
 do Tokia.
 to Tokyo SG.GEN
 「私は東京に行く前に、この袋を買った」
- (28) Věděla jsem, že koupil tuto tašku na trhu.
 know.IPFV.PST.SG aux.1SG COMPL buy.PFV.PST.3SG this.SG.ACC bag.SG.ACC at market.SG.LOC
 「(私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた」

3. 略号

ACC (対格) AUX (助動詞) COMPL (補文標識) FUT (未来) GEN (生格) INF (不定形) IPFV (不完了体動詞) LOC (前置格/所格) NEG (否定) NOM (主格) PFV (完了体動詞) PL (複数) PST (過去) REFL (再帰代名詞) SG (単数) 1 (一人称) 2 (二人称) 3 (三人称)

執筆者連絡先 : kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日

〈特集「モダリティ」〉

モダリティ：チェコ語
Modality: Czech

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院
Graduate School of the University of Tokyo

要旨：本稿は、特集「モダリティ」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of modality in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：モダリティ、チェコ語

Keywords: modality, Czech

1. 目的

本稿は、特集「アスペクト」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示するものである。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

(1) Až to doděláte, můžete se vrátit.
when that.SG.ACC finish.PFV.PRS.2PL can.IPFV.PRS.2PL REFL.ACC return.PFV.INF
「その仕事が終わったらもう帰ってもいいですよ」

(2) a. Je to zkažené, tak to nesmíš jíst.
be.IPFV.PRS.3SG that.SG.NOM rotten.SG.NOM so that.SG.ACC may.NEG.IPFV.PRS.2SG eat.IPFV.INF
「腐っているから、それを食べてはいけない」

b. Je to zkažené, tak to nejez.
be.IPFV.PRS.3SG that.SG.NOM rotten.SG.NOM so that.SG.ACC eat.IPFV.NEG.IMP.2SG
「腐っているから、それを食べるな」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (3) Už je pozdě, tak se musíme vrátit.
 already be.IPFV.PRS.3SG late so REFL.ACC must.IPFV.PRS.1PL return.PFV.INF
 「遅くなったので私たちはもう帰らなければならない」
- (4) Prý bude pršet, tak je lepší
 I.hear AUX.FUT.3SG rain.IPFV.INF so be.IPFV.PRS.3SG better.SG.NOM
 si vzít deštník.
 REFL.DAT take.PFV.INF umbrella.SG.ACC
 「雨が降るそうだから傘を持って出かけたほうがいいよ」
- (5) Když je člověk starý,
 when be.IPFV.PRS.3SG person.SG.NOM old.SG.NOM
 měl by poslouchat děti.¹
 should.IPFV.PST.3SG COND.3 listen.IPFV.INF child.PL.ACC
 「歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ」
- (6) Mám hlad, takže chci něco jíst.
 have.IPFV.PRS.1SG hunger.SG.ACC so want.IPFV.PRS.1SG something.SG.ACC eat.IPFV.INF
 「お腹が空いたので、(私は)何か食べたい」
- (7) Já vám to vezmu.
 I.SG.NOM 2PL.DAT that.SG.ACC take.PFV.PRS.1SG
 「私が持ちましょう」
- (8) Tak si pojďme dát oběd.²
 then REFL.DAT go.IPFV.IMP.1PL give.PFV.INF lunch.SG.ACC
 「じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう」
- (9) Nepůjdeme společně na oběd?
 go.IPFV.NEG.FUT.1PL together to lunch.SG.ACC
 「一緒に昼ご飯を食べませんか？」

¹ by は、動詞の 1 分詞形 (グロスで PST と標示している、過去時制において動詞がとる形態) と共起して条件法の帰結節に現れる要素である。統語的には接語として振る舞い、動詞の 1 分詞形 (この事例においては měl) とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は bych、一人称複数の場合は bychom ないし bysme、二人称単数では bys、二人称複数では byste、三人称単数ないし三人称複数では by という形式になる。

² pojďme は、動詞の不定形を伴って誘いかけを表現する口語的表現である。また、動詞 dát 「与える」 は再帰代名詞与格形の si を伴って「食べる、飲む」という意味を表す。

- (10) Doufám, že bude zítra hezky.
hope.IPFV.PRS.1SG COMPL be.IPFV.FUT.3SG tomorrow fine
「明日、良い天気になるといいなあ」
- (11) Okamžitě to přines.
immediately that.SG.ACC bring.PFV.IMP.2SG
「すぐにそれを持って来なさい」
- (12) Můžete mi prosím půjčit tu propisku?
can.IPFV.PRS.2PL 1SG.DAT please lend.PFV.INF that.SG.ACC pen.SG.ACC
「そのペンをちょっと貸していただけませんか？」
- (13) Ten člověk umí číst čínštinu.
that.SG.NOM person.SG.NOM be.capable.of.IPFV.PRS.3SG read.IPFV.INF Chinese.SG.ACC
「あの人は中国語が読めます」
- (14) Tady je moc tma, tak to nemůžu přečíst.
here be.IPFV.PRS.3SG too dark so this.SG.ACC can.IPFV.NEG.PRS.1SG read.PFV.INF
「明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない」
- (15) Už tam musí být.
already there must.IPFV.PRS.3SG be.IPFV.INF
「彼らはもう着いているはずだ」
- (16) On asi zítra nepřijde.
3SG.NOM probably tomorrow come.PFV.NEG.PRS.3SG
「彼は明日はたぶん来ないだろう」
- (17) Ještě tu nejsou, určitě se jim rozbilo
already here be.IPFV.NEG.PRS.3PL surely REFL.ACC 3PL.DAT break.PFV.PST.3SG
auto nebo něco.
car.SG.NOM or something.SG.NOM
「彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか」
- (18) Možná tam je, možná ne.
maybe there be.IPFV.PRS.3SG maybe no
「さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない」
- (19) Asi máš teplotu.
probably have.IPFV.PRS.2SG fever.SG.ACC
「どうもあなたは熱があるようだ」

- (20) Podle předpovědi počasí, má zítra pršet.
 according.to forecast.SG.GEN weather.SG.GEN should.IPFV.PRS.3SG tomorrow rain.IPFV.INF
 「天気予報によれば明日は雨が降るそうだ」
- (21) Kdybych měl peníze, tak bych si
 if.1SG have.IPFV.PST.SG money.PL.ACC then COND.1SG REFL.DAT
 to auto koupil.³
 that.SG.ACC car.SG.ACC buy.IPFV.PST.SG
 「もしお金があつたら、あの車を買うんだけどなあ」
- (22) Kdybys mi neporadil, tak bych se tam nedostal.
 if.2SG 1SG.DAT advise.PFV.NEG.PST.SG then COND.1SG REFL.ACC there get.PFV.NEG.PST.SG
 「もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう」
- (23) Chce jet do města.
 want.IPFV.PRS.3SG go.IPFV.INF to city.SG.GEN
 「(あの人は) 街へ行きたがっている」
- (24) Dej mi taky trochu napít.
 give.PFV.IMP.2SG 1SG.DAT also a.little drink.PFV.INF
 「僕にもそれを少し飲ませろ」
- (25) Ať to nese on.
 let that.SG.ACC carry.IPFV.PRS.3SG 3SG.NOM
 「これはあの人に持って行かせろ」
- (26) Ty sladkosti na stole si dej potom.
 those.PL.ACC candy.PL.ACC on table.SG.LOC REFL.DAT give.PFV.IMP.2SG later
 「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい」
- (27) Měl jsem přijít dřív.
 should.IPFV.PRS.SG AUX.1SG come.PFV.INF earlier
 「もっと早く来ればよかった」
- (28) Nechcete jít s nimi?
 want.IPFV.NEG.PRS.2PL go.IPFV.INF with 3.PL.INS

³ kdybych は反実仮想を表す条件節を導く接続詞。条件節の主語が一人称単数の場合は kdybych、一人称複数の場合は kdybychom ないし kdybysme、二人称単数では kdybys、二人称複数では kdybyste、三人称単数ないし三人称複数では kdyby という形式になる。この接続詞が導く条件節の動詞は I 分詞形をとり、帰結節では by と動詞の I 分詞形が現れる (脚注 1 を参照)。

「あなたも一緒に行ったら（どうですか）？」

- (29) Jak to mám vědět.
how that.SG.ACC should.IPFV.PRS.1SG know.IPFV.INF

「オレがそんなこと知るか！」

- (30) To uvařila máma, že jo? / Ne, já.
this.SG.ACC cook.PFV.PST.3SG mom.SG.NOM right no 1SG.NOM

「これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？／いいえ、私が作ったのよ」

3. 略号

ACC（対格）AUX（助動詞）COMPL（補文標識）COND（条件法）FUT（未来）GEN（生格）INF（不定形）
INS（造格）IPFV（不完了体動詞）LOC（前置格／所格）NEG（否定）NOM（主格）PFV（完了体動詞）PL
（複数）PST（過去）REFL（再帰代名詞）SG（単数）1（一人称）2（二人称）3（三人称）

執筆者連絡先：kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理：2021年12月28日

<特集「他動性」>

他動性：チェコ語 Transitivity in Czech Language

松山 芳瑛
Hanae Matsuyama

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第26号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は、50個のアンケート項目に対するチェコ語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Czech data for the question of 50 phrases.

キーワード：他動性, チェコ語

Keywords: transitivity, Czech

1. はじめに

本稿では、チェコ語の「他動性」に関する例文を提示し、必要に応じて、風間(2014)の総論を基に、適宜その他の文献を参照しながら解説を加える¹。アンケートデータは、筆者が日本語からチェコ語へ訳したものを、調査協力者に適切かどうか判断してもらう方法で得られた。調査協力者は、少なくとも15歳までをボヘミア地方で過ごした、50代のチェコ語母語話者1名²である。最後に、略語一覧と、参考文献及び辞書³の一覧を載せる。グロス・日本語訳は断りの無い限り筆者による。

2. データ

【直接影響・変化】

(1a) 彼はそのハエを殺した。

Zabi-l-∅ t-u mouch-u.
kill.PFV-PST-M.SG DEM-F.SG.ACC fly.F.SG.ACC



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 参考文献中から引用する例に飾り文字が含まれる場合、全て本稿の字体に直して引用している。文頭文字の大きさや文末の句読点の有無も本稿に合わせている。また、アンケートデータ以外の例文に出典に関する記載がない場合、母語話者の発話から得られたものか、母語話者に容認度を確認しながら作成したものである。

² チェコ語のデータ作成にご協力いただいた本学チェコ語講師の立古ダニエラ先生に、心よりお礼を申し上げます。

³ 使用する辞書のうち、『チェコ語日本語辞典: チェコ語の宝ーコメンスキーの追憶に』は簡潔さを重視して本文中では『チェコ語日本語辞典』と記載する。

(1b) 彼はその箱を壊した.

Rozbi-l-∅ t-u krabic-i.
break.PFV-PST-M.SG DEM-F.SG.ACC box.F-SG.ACC

(1c) 彼はそのスープを温めた.

Ohřá-l-∅ t-u polévk-u.
heat.PFV-PST-M.SG DEM-F.SG.ACC soup.F-SG.ACC

(1d) 彼はそのハエを殺したが, 死ななかった.

*Zabi-l-∅ t-u mouch-u, ale ona ne=chcíp-l-a⁴.
kill.PFV-PST-M.SG DEM-F.SG.ACC fly.F-SG.ACC but F.3SG.NOM NEG=die.PFV-PST-F.SG

(1d') 彼はそのハエを殺そうとしたが, 死ななかった.

Zkusi-l-∅ zab-ít t-u mouch-u, ale ona
try.PFV-PST-M.SG kill.PFV-INF DEM-F.SG.ACC fly.F-SG.ACC but F.3SG.NOM
ne=chcíp-l-a.
NEG=die.PFV-PST-F.SG

いずれの例文においても影響が及ぶ対象は対格をとり, 高い他動性を示している. チェコ語では日本語と同様に, 「殺したが死ななかった」という言い方は不可能である (1d). *zkusit* 「~ (すること)を試みる」, *chtít* 「~が欲しい・~したい」と併用して「殺そうとしたが」「殺したかったが」などとする必要がある (1d').

【直接影響・無変化】

(2a) 彼はそのボールを蹴った.

Kop-l-∅ do t-oho míč-e.
kick.PFV-PST-M.SG into DEM-M.SG.GEN ball.M-SG.GEN

(2b) 彼女は彼の足を蹴った.

Kop-l-a ho do noh-y.
kick.PFV-PST-F.SG M.3SG.ACC.CLT into leg.F-SG.GEN

(2a) において対象は生格前置詞句をとっている. 一方 (2b) では, 対象 (部分) は生格前置詞句をとり, 所有者 (全体) は対格で表されている.

(2c) 彼はその人に故意にぶつかった.

Vrazi-l-∅ do t-oho člověk-a naschvál.
bump.into.PFV-PST-M.SG into DEM-M.SG.GEN person.M-SG.GEN on.purpose

⁴ チェコ語では, 人間の場合と動物の場合で動詞「死ぬ」を区別する. 基本的に, 人間には *zemřít* や *umřít*, 動物には *chcípnout* や *pojít* などを用いる (*PSJČ*に基づく).

(2d) 彼はその人とうっかりぶつかった。

Vrazi-l-∅ do t-oho člověk-a nevědomky.
bump.into.PFV-PST-M.SG into DEM-M.SG.GEN person.M-SG.GEN inadvertently

意志の有無にかかわらず文は同じ構造をとっており、意志性は副詞によって表されている。

【知覚 2A vs. 2B】

(3a) あそこに人が数人見える。

Je tam vid-ět pár lid-í.
COP.3SG.PRS there see.IPFV-INF some peopl.M-PL.GEN

(3b) 私はその家を見た。

i. 意識して見た場合

Podíva-l-∅ jsem se na t-en dům-∅.
look.PFV-PST-M.SG AUX.1SG at DEM-M.SG.ACC house.M-SG.ACC

ii. 自然と目に入った場合

Vidě-l-∅ jsem t-en dům-∅.
see.IPFV-PST-M.SG AUX.1SG DEM-M.SG.ACC house.M-SG.ACC

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた。

By-l-∅ slyš-et něč-í křik-∅.
COP-PST-M.SG hear.IPFV-INF someone's-M.SG.NOM scream.M-SG.NOM

(3d) 彼はその音を聞いた。

i. 意識して聞いた場合

Posloucha-l-∅ t-en zvuk-∅.
listen.to.IPFV-PST-M.SG DEM-M.SG.ACC sound.M-SG.ACC

ii. 自然と耳に入った場合

Slyše-l-∅ t-en zvuk-∅.
hear.IPFV-PST-M.SG DEM-M.SG.ACC sound.M-SG.ACC

まず (3b, d) に関して述べると、チェコ語では、意識して見る・聞く場合（能動知覚）と、自然と見える・聞こえる場合（受動知覚）とで、異なる動詞を使い分ける。「聞く／聞こえる」の場合は能動知覚・受動知覚いずれも対格をとり他動性が高いが、「見る／見える」の場合は受動知覚の方が能動知覚より高い他動性を示す。

知覚は、(3a, c) のように、コンピュータと動詞の不定形の組み合わせによって表すことも可能である。チェコ語には {コンピュータの3人称単数形+知覚動詞の不定形+対象名詞⁵} で可能を表す無人称構文が存在

⁵ Grepl and Karlík (1988: 119) 及び金指 (2010: 163) の記述を総合すると、対象名詞は不定形の動詞が要求する形で現れると言える。例: Nebylo mu(DAT) rozumět. 「彼の言うことは理解できなかった。」(例文は Grepl and Karlík (1988: 119)

する (Grepl and Karlík (1988: 119), 金指 (2010: 163) に基づく)。金指 (2010: 163) によると、口語では、対象名詞に主格をとらせて人称文にしたり、現在時制においてコピュラを省略したりすることがあるといい、母語話者自身も普段は主格形を用いると述べている。そのため、本稿でも主格形の方を掲載している。金指 (2010: 163) によると、この構文には一般性のニュアンスがある。

なお、母語話者曰く、(3b-ii, d-ii) と同様に (3a, c) にも知覚者を主語にそれぞれ *vidět* 「見える」、*slyšet* 「聞こえる」を用いることができ、(3c) に関しては、*slyšet*+従属文 (3c') や動作主を対格目的語にした表現 (3c'') も自然である。

(3c')

Slyše-l-∅	jsem,	jak	někdo	křič-í.
hear.IPFV-PST-M.SG	AUX.1SG	CONJ	someone.NOM	cry.IPFV-3SG.PRS

(3c'')

Slyšel	jsem	někoho	křič-et.
hear.IPFV-PST-M.SG	AUX.1SG	someone.ACC	cry.IPFV-INF

【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

(4a) 彼はなくしたカギを見つけた。

Naše-l-∅	ztracen-ý	klíč-∅.
find.PFV-PST-M.SG	lost-M.SG.ACC	key.M-SG.ACC

(4b) 彼は椅子を作った。

Vyrobi-l-∅	židl-i.
make.PFV-PST-M.SG	chair.F-SG.ACC

【追及】

(5a) 彼はバスを待っている。

Ček-á	na	autobus-∅.
wait.IPFV-3SG.PRS	for	bus.M-SG.ACC

(5b) 私は彼が来るのを待っていた。

Čeka-l-∅	jsem	na	něj,	až	přijd-e.
wait.IPFV-PST-M.SG	AUX.1SG	for	M.3SG.ACC	until	come.PFV-3SG.PRS

(5c) 彼は財布を探している。

Hled-á	peněženk-u.
look.for.IPFV-3SG.PRS	wallet.F-SG.ACC

より引用), *Odtud je vidět až za(beyond) hranice(ACC)*. 「ここからは国境の向こうまで見える。」(例文・日本語訳ともに金指 (2010: 163) より引用).

【知識 1】

(6a) 彼はいろんなことをよく知っている.

Zn-á dobře různ-é věc-i.
know.IPFV-3SG.PRS well various-F.PL.ACC thing.F-PL.ACC

(6a') 彼はいろんなことに精通している.

Vyzn-á se v různých věcech.
know.way.around.IPFV-3SG.PRS in various-F.PL.LOC thing.F-PL.LOC

(6b) 私はあの人を知っている.

Zn-ám t-oho člověk-a.
know.IPFV-1SG.PRS DEM-M.SG.ACC person.M-SG.ACC

知識の対象は基本的に対格をとる (6a, b) が, 「よく知っている・精通している」という意味の動詞 *vyznat se* を用いる場合は, 前置格前置詞句をとる (6a').

(6c) 彼はロシア語ができる.

Um-í rusky.
can.IPFV-3SG.PRS in.Russian

「～語ができる」は, 叙法の動詞 *umět* 「(能力があって) できる」と「～語で」を表す副詞を組み合わせて表す.

【知識 2】

(7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Pamat-ujete si, co jsem vám včera řek-l-ø?
remember.IPFV-2PL.PRS REFL.DAT.CLT what.ACC AUX.1SG 2PL.DAT yesterday say.PFV-PST-M.SG

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Zapomně-l-ø jsem jeho telefonn-í čísl-o.
forget.PFV-PST-M.SG AUX.1SG his phone-N.SG.ACC number.N-SG.ACC

【感情 1】

(8a) 母は子供たちを深く愛していた.

Matk-a hluboce milova-l-a dět-i.
mother.F-SG.NOM profoundly love.IPFV-PST-F.SG children.F-PL.ACC

(8b) 私はバナナが好きだ.

M-ám rád-ø banán-y.
have.IPFV-1SG.PRS be.fond.of-M.SG banana.M-PL.ACC

(8c) 私はあの人が嫌いだ.

Nesnáš-ím t-oho člověk-a.
hate.IPFV-1SG.PRS DEM-M.SG.ACC person.M-SG.ACC

好き嫌いは基本的に、「～を愛する」、「～を嫌う」といった動詞や、所有の動詞+形容詞 *rád* 「喜んで、好きだ」+対象名詞対格形の組み合わせによって表される。「私はあの人が好きではない」という意味では、(8c) は (8b) と同じ文構造で *Nemám rád toho člověka.* と言うこともできる。

気に入られる（気に入られない）対象を主格，何かを気に入る（気に入らない）人を与格で表すことも可能である (8c').

(8c') 私はあの人が気に入らない.

T-en člověk-ø se mi ne=líb-i.⁶
DEM-M.SG.NOM person.M-SG.NOM REFL.ACC.CLT 1SG.DAT.CLT NEG=tolerate.IPFV-3SG.PRS

【感情 2】

(9a) 私は靴が欲しい.

Chc-i bot-y.
want.IPFV-1SG.PRS shoe.F-PL.ACC

欲求は動詞 *chtít* 「～が欲しい・～したい」を用いて表す.

(9b) 今，彼にはお金が要る.

Ted' potřeb-uje peníz-e.
now need.IPFV-3SG.PRS money.M-PL.ACC

必要・不必要は、「～（すること）が必要だ」という意味の動詞 *potřebovat* で表す。その他には、コピュラと副詞又は形容詞を用いた無人称文で表すことも可能である（金指 2010: 166）。以下に例を示す。

(9b') それはすぐに変える必要がある。（コピュラ+副詞/形容詞+動詞の不定形の例）

Je {třeba / nutno / t-o hned změň-it.⁷
COP.3SG.PRS necessary necessary-N.SG.NOM DEM-N.SG.ACC immediately change.PFV-INF

(9b'') 用心が必要だ。（コピュラ+副詞+名詞の例）

Je třeba opatrnost-i.⁸
COP.3SG.PRS necessary caution.F-SG.GEN

⁶ 母語話者によれば，この文は文脈によって，その人物の容姿や態度が気に入らない，その人物は怪しい，具合が悪そうだ，といった様々な解釈があり，単なる「気に食わない」の意にとどまらないという。

⁷ 例と訳は金指 (2010: 166) から引用し，例には筆者が手を加えた。

⁸ 例は SSČ における „třeba“ の項目から引用した。『チェコ語日本語辞典』における „třeba“ の項目によると，名詞は生格（稀に主格）をとる。

【感情 3】

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

Matk-a	se	zlob-i,	že	jí	m-ůj
mother.F-SG.NOM	REF.ACC.CLT	annoy.IPFV-3SG.PRS	CONJ	F.3SG.DAT	my-M.SG.NOM
mlad-š-i	bratr-∅	lha-l-∅.			
young-COMP-M.SG.NOM	brother.M-SG.NOM	lie.IPFV-PST-M.SG			

zlobit se 「怒る」は対格支配の他動詞 zlobit 「～を怒らせる」に再帰代名詞が付加されたものである。怒る対象が名詞で表せる場合は対格前置詞句で表す（例：Nezlob se na mne(ACC). 私に怒らないで。⁹）。他にも rozčilit 「～を怒らせる」という対格支配の他動詞が存在するが、こちら「怒る」場合は再帰代名詞を用い、怒る原因となったものを造格前置詞句で表す（例：Rozčilil se nad dopisem(INS). 彼は手紙を読んで怒った。¹⁰）。

(10b) 彼は犬が怖い。

Boj-i	se	ps-a.
fear.IPFV-3SG.PRS		dog.M-SG.GEN

恐れる対象は生格で表される。

【関係 1】

(11a) 彼は父親に似ている。

Je	podobn-ý	otc-i.
COP.3SG.PRS	similar-M.SG.NOM	father.M-SG.DAT

Podob-á	se	otc-i.
resemble.IPFV-3SG.PRS		father.M-SG.DAT

「～に似ている」を表す表現としては、与格支配の形容詞及び動詞が用いられる。

(11b) 海水は塩分を含んでいる。

Mořsk-á	vod-a	obsah-uje	sůl-∅.
sea-F.SG.NOM	water.F-SG.NOM	contain.IPFV-3SG.PRS	salt.F-SG.ACC

含有関係には他動表現が用いられる。

【関係 2】

(12a) 私の弟は医者だ。

M-ůj	mlad-š-i	bratr-∅	je	lékař-∅.
my-M.SG.NOM	young-COMP-M.SG.NOM	brother.M-SG.NOM	COP.3SG.PRS	doctor.M-SG.NOM

⁹ 例と訳は『チェコ語日本語辞典』における „zlobit se“ の項目から引用し、筆者が手を加えた。

¹⁰ 例と訳は『チェコ語日本語辞典』における „rozčilit se“ の項目から引用した。

(12b) 私の弟は医者になった。

M-új mlad-š-í bratr-ø se sta-l-ø
my-M.SG.NOM young-COMP-M.SG.NOM brother.M-SG.NOM become.PFV-PST-M.SG
lékař-em.
doctor.M-SG.INS

いずれの文でもコンピュータとして *být* 「～である」、*stát se* 「～になる」が現れている。職業について述べる場合、*být* は主格又は造格、*stát se* は造格を要求する。

být と結びつく名詞の格に関して、金指 (2010: 79) は、1) 造格の方が文語的であること、そして 2) 主格はどのような職種や社会階層に属しているかに焦点を当てているのに対し、造格はどのような活動をしているのかに焦点を当てている、という違いがあると述べている。2) を言い換えると、主格は比較的長期間の、造格は一時的な特性を表すということである (Karlík (2000: 404) に基づく)。例えば、*Jeho otec je učitel(NOM)* 「彼の父は (ずっと) 教師をしている」×*Jeho otec je učitelem(INS)* 「彼の父は (今は) 教師をしている」¹¹。

【能力 1】

(13a) 彼は車の運転ができる。

Um-í říd-it.¹²
can.IPFV-3SG.PRS drive.IPFV-INF

(13b) 彼は泳げる。

Um-í plav-at.
can.IPFV-3SG.PRS swim.IPFV-INF

能力は基本的に叙法の動詞 *umět* 「(能力があつて) できる」+動詞の不定形の組み合わせで表す。なお、可能には叙法の動詞 *moci* を用いる¹³。(13a) は能力的に運転できることを示しているが、例えば「飲酒していないので運転できる」などと言いたい場合は *Může řídit.* とする必要がある。

(13b) に関して、母語話者への調査の際に、動作名詞を主語とした少し異なるニュアンスの文が得られたため、以下に挙げる。

(13b') 彼は泳ぎが上手くなってきている。

Jd-e mu plaván-í.
go.IPFV-3SG.PRS M.3SG.DAT.CLT swimming.N-SG.NOM

「泳ぐこと」を主語に動詞 *jít* 「行く」を用いたこの文は、母語話者によると泳ぎが上手くなる過程にあることを表すという。

¹¹ これらの例は Karlík (2000: 404) より引用した。

¹² 母語話者によると、車を運転することを表す際、目的語 *auto* 「車」はなくても良い。

¹³ *umět* と *moci* の違いについては金指 (2010: 162, 164) に基づく。

【能力 2】

(14a) 彼は話をするのが上手だ.

Um-i dobře mluv-it.
can.IPFV-3SG.PRS well speak.IPFV-INF

(14b) 彼は走るのが苦手だ.

Ne=um-í dobře běh-at.
NEG=can.IPFV-3SG.PRS well run.IPFV-INF

上手・下手は叙法の動詞 *umět* + 副詞 + 動詞の不定形で表す。(14b) は, *Nejde mu běh.* のように (13b') と同じく *běh* 「走ること」を主語にした表現も可能であるが, 母語話者曰く「体育種目としての駆け足が上手くない」といったニュアンスがある. なお, その場合は「上達の過程にある」というニュアンスは無いという.

【移動】

(15a) 彼は学校に着いた.

Přiše-l-∅ do škol-y.
come.PFV-PST-M.SG into school.F-SG.GEN

(15b) 彼は道を渡った／横切った.

Přeše-l-∅ (přes) ulic-i.
go.across.PFV-PST-M.SG across street.F-SG.ACC

(15c) 彼はこの道を通った.

Še-l-∅ t-ou ulic-í.
go.IPFV-PST-M.SG DEM-F.SG.INS street.F-SG.INS

(15a) の「到着」には前置詞が表れているが, (15c) の「経由」には表れておらず, (15b) の「横断」には前置詞を用いる形式と用いない形式が存在する. 風間 (2014: 51-52) の記述に照らし合わせると, チェコ語では「到着」には自動詞的表現, 「経由」には他動詞的表現, 「横断」にはその両方が用いられると言える.

【感覚 1】

(16a) 彼はお腹を空かしている.

M-á hlad-∅.
have.IPFV-3SG.PRS hunger.M-SG.ACC

(16b) 彼は喉が渴いている.

M-á žízeň-∅.
have.IPFV-3SG.PRS thirst.F-SG.ACC

飢え・渴きの感覚は, 所有の動詞 + 名詞「空腹／喉の渴き」の他動表現によって表す.

【感覚 2】

(17a) 私は寒い.

Je mi zima.
COP.3SG.PRS 1SG.DAT.CLT cold

(17b) 今日は寒い.

Dnes je zima.
today COP.3SG.PRS cold

他方、寒暖の感覚はコピュラを用いた無人称構文で表す。Grepł and Karlík (1988: 117-118) によると、チェコ語では、周辺環境の状態や心身の状態・感覚は {コピュラの 3 人称単数形+状態を表す副詞¹⁴} の無人称構文で表され、何等かの感覚を覚える人は与格をとることが最も多い。

【(社会的) 相互行為 1】

(18a) 私は彼を手伝った/助けた.

Pomoh-l-∅ jsem mu.
help.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.DAT.CLT

(18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Pomoh-l-∅ jsem mu t-o odněs-t.
help.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.DAT.CLT DEM-N.SG.ACC carry.away.PFV-INF

チェコ語における動詞「手伝う・助ける」は、助ける相手として与格を要求する。手伝う内容は動詞の不定形や造格前置詞句で表される。以下に造格前置詞句を用いた例を挙げる。

(18b') 私は彼の宿題を手伝った.

Pomoh-l-∅ jsem mu s domác-ím úkol-em.
help.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.DAT.CLT with home-M.SG.INS assignment.M-SG.INS

【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

(19a) 私はその理由を彼に聞いた.

Zepta-l-∅ jsem se ho na t-en důvod-∅.
ask.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.GEN.CLT on DEM-M.SG.ACC reason.M-SG.ACC

尋ねる相手は生格、尋ねる内容は対格前置詞句をとる。

¹⁴ 例文中の副詞以外には、例えば *sucho* 「乾燥している」、*blátivo* 「ぬかるんでいる」、*hlučno* 「うるさい」、*pěkně* 「素晴らしい」、*smutno* 「悲しい」、*dobře* 「気分・体調が良い」などの副詞も用いられる。一部の副詞は語末に -o をとることで、「どのように」を表す副詞と意味・機能・形式的に区別される。例えば、*Je mi smutno.* 「私は悲しい。」×*Tváří se smutně.* 「悲しそうな顔をする。」。これらは Grepł and Karlík (1988: 117) に基き、例も同箇所から引用した。

(19b) 私はそのことを彼に話した.

Řek-l-∅ jsem mu t-o.
say.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.DAT.CLT DEM-N.SG.ACC

話す相手は与格, 話す内容は対格をとる.

【再帰・相互】

(20a) 私は彼と会った.

i. 偶然

Potka-l-∅ jsem ho.
meet.PFV-PST-M.SG AUX.1SG M.3SG.ACC.CLT

ii. 会う約束をして

Setka-l-∅ jsem se s ním.
meet.PFV-PST-M.SG AUX.1SG with M.3SG.INS

チェコ語では, 偶然誰かに会う場合と約束をして会う場合とで, 格支配も異なる別の動詞を使い分ける. 約束をして会う場合は相手を造格前置詞句で表し, 動詞は再帰代名詞を伴うが, 偶然会う場合は相手を対格で表し, 約束して会う場合よりも高い他動性を示す.

略語一覧

ACC 対格 / AUX 補助動詞 / CLT 前接形 / COMP 比較級 / CONJ 接続詞 / COP コピュラ / DAT 対格 / DEM 指示詞 / F 女性 / GEN 生格 / INF 不定形 / INS 造格 / IPFV 不完了体 / LOC 前置格 / M 男性 / N 中性 / NEG 否定 / NOM 主格 / PFV 完了体 / PL 複数 / PRS 現在 / PST 過去 / REFL 再帰代名詞 / SG 単数 / 1 1人称 / 2 2人称 / 3 3人称

参考文献

風間伸次郎 (2014) 「企画: 特集「他動性」まえがき」東京外国語大学『語学研究所論集』第19号, 33-59.

金指久美子 (2010) 『中級チェコ語文法』東京: 白水社.

Karlík, Petr (2000) Věta (Syntax). In: Petr Karlík et al. (eds.) *Příruční mluvnice češtiny*. Second edition, 369-568. Praha: Nakladatelství lidové noviny.

Grepl, Miroslav and Petr Karlík (1988) *Skladba spisovné češtiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.

辞書

石川達夫 (編) (2019) 『チェコ語日本語辞典: チェコ語の宝ーコメンスキーの追憶に』第2版. 神奈川: 成文社.

Filipec, Josef et al. (eds.) (2018) *SSČ: Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Fourth edition. Praha: Academia.

Hujer, Oldřich et al. (eds.) *PSJČ: Příruční slovník jazyka českého*. Praha: Ústav pro jazyk český.
<https://psjc.ujc.cas.cz/search.php> [2021 年 12 月 9 日アクセス].

執筆者連絡先 : hana.ceskairepublika@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 10 日

<特集「[連用修飾的]複文」>

連用修飾的複文：チェコ語 Subordination (adverbial clause): Czech

浅岡 健志朗
Kenshiro Asaoka

東京大学大学院
Graduate School of the University of Tokyo

要旨：本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提供することを目的とする。

Abstract: The purpose of the present paper is to give data of subordination (adverbial clause) in the Czech language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

キーワード：連用修飾的複文、チェコ語

Keywords: subordination, Czech

1. 目的

本稿は、特集「連用修飾的複文」のアンケートに沿って、チェコ語のデータを提示するものである。データは、日本語の例文をコンサルタントに翻訳していただく形で得られた。コンサルタントはボヘミア地方出身の30代前半チェコ語母語話者1名である。

2. データ

(1) Při jídle si vždy čte noviny.
during meal.SG.LOC REFL.DAT always read.IPFV.PRS.3SG newspaper.PL.ACC
「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる」

(2) Včera jsem se vrátil domů v deset hodin,
yesterday AUX.1SG REFL.ACC return.PFV.PST.SG home at ten.ACC hour.PL.GEN
díval jsem se trochu na televizi, a pak jsem
look.IPFV.PST.SG AUX.1SG REFL.ACC a.little at television.SG.ACC and.then AUX.1SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

šel spát.^{1 2}

go.IPFV.PST.SG sleep.IPFV.INF

「(私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました」

- (3) Včera jsem spadl na schodech
yesterday AUX.1SG fall.PFV.PST.SG at stairs.PL.LOC

a zranil jsem se.

and injure.PFV.PST.SG AUX.1SG REFL.ACC

「(私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった」

- (4) Dneska taky šel táta do práce
today also go.IPFV.PST.3SG dad.SG.NOM to work.SG.GEN

a bratr na univerzitu.

and brother.SG.NOM to university.SG.ACC

「今日も父は会社に行つて、兄は大学に行った」

- (5) Dneska chodil s kloboukem.
today walk.IPFV.PST.3SG with hat.SG.INS

「(あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いていた」

- (6) Když mám volno, tak si
when have.IPFV.PRS.1SG free.time.SG.ACC then REFL.DAT

čtu knihy a koukám na televizi.

read.IPFV.PRS.1SG book.PL.ACC and watch.IPFV.PRS.1SG at television.SG.ACC

「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています」

- (7) Už není čas, tak musíme rychle jít.
already be.IPFV.NEG.PRS.3SG time so must.IPFV.PRS.1PL quickly go.IPFV.INF

「時間がないから、急いで行こう」

¹ jsem は過去時制を標示する動詞の屈折形式の一部である。統語的には接語として振る舞い、動詞 (この事例においては snědl) とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は jsem、一人称複数の場合は jsme、二人称単数では jsi、二人称複数では jste という形式になる。主語が三人称の場合にはこの要素は出現しない。

² dívat と se は全体として「見る」に相当する意味を表す述語を構成している。不定形は dívat se である。この表現において、dívat は常に再帰代名詞 se と共に用いられる。se は接語であり、dívat とは統語的に離れた位置に出現しうる。dívat se のように、常に再帰代名詞 se (ないしその与格形の si) を伴う動詞を、再帰動詞と呼ぶ。

- (8) Včera mě bolela hlava, tak jsem šel
yesterday 1SG.ACC hurt.IPFV.PST.3SG head.SG.NOM so AUX.1SG go.IPFV.PST.SG
spát dřív než obvykle.
sleep.IPFV.INF earlier than usually
「昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました」
- (9) Ten člověk si šel koupit knihu.
that.SG.NOM person.SG.NOM REFL.DAT go.IPFV.PST.3SG buy.PFV.INF book.SG.ACC
「あの人は本を買いに行った」
- (10) Otevřel okno, aby dobře viděl ven.³
open.PFV.PST.3SG window.SG.ACC so.that.3 well see.IPFV.PST.SG outside
「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた」
- (11) Když přijde léto, často tady prší.
when come.PFV.PRS.3SG summer.SG.NOM often here rain.IPFV.PRS.3SG
「ここでは夏になると、よく雨が降ります」
- (12) Když jsem otevřel okno, foukal dovnitř
when AUX.1SG open.PFV.PST.SG window.SG.ACC blow.IPFV.PST.3SG inwards
studený vítr.
cold.SG.NOM wind.SG.NOM
「窓を開けると、冷たい風が入って来た」
- (13) Když jsem vylezl na kopec, uviděl jsem moře.
when AUX.1SG climb.PFV.PST.SG to hill.SG.ACC see.PFV.PST.SG AUX.1SG sea.SG.ACC
「坂を上ると、海が見えた」
- (14) Když bude zítra pršet, tak tam nepůjdu.
when AUX.FUT.3SG tomorrow rain.IPFV.INF then there go.IPFV.NEG.FUT.1SG
「明日雨が降ったら、私はそこに行かない」

³ aby は目的など未実現の事態を表す節を導く接続詞である。この接続詞が導く節中の主語が一人称単数の場合は abych、一人称複数の場合には abychom ないし abysme、二人称単数では abys、二人称複数では abyste、三人称単数ないし三人称複数では aby という形式になる。この接続詞が導く節の動詞は I 分詞形（グロスで PST と標示している、過去時制や条件法において動詞がとる形態）となる。

- (15) Kěž bych vstával dřív.⁴
 if.only COND.1SG get.up.IPFV.PST.SG earlier
 「もっと早く起きればよかったなあ」
- (16) Neměl jsem tam chodit.
 should.IPFV.PST.SG AUX.1SG there go.IPFV.INF
 「あんなところへ行かなければよかった」
- (17) Když přidáme jednu k jedné, tak jsou to dvě.
 when add.PFV.PRS.1PL one.SG.ACC to one.SG.DAT then be.IPFV.PRS.3PL that two.NOM
 「1に1を足せば、2になる」
- (18) Zavolejte mi, až dorazíte na stanici.
 call.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT when arrive.PFV.PRS.2PL to station.SG.ACC
 「駅に着いたら電話をしてください」
- (19) V neděli bych rád zašel se všema do parku.
 on Sunday.SG.ACC COND.1SG gladly visit.PFV.PST.SG with everyone.PL.INS to park.SG.GEN
 「日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ」
- (20) Bylo by blbě, kdyby zítra přšlo.⁵
 be.IPFV.PST.3SG COND.3 troublesome.SG.NOM if.3 tomorrow rain.IPFV.PST.3SG
 「明日雨が降ったら困るなあ」
- (21) Pokud chcete přijít ke mně domů,
 as.long.as want.IPFV.PRS.2PL come.PFV.INF to 1SG.DAT home
 nejdříve zavolejte prosím.
 first call.PFV.IMP.2PL please
 「家に来るなら、電話をしてから来てください」
- (22) Řekněte mi prosím, až zazvoní.
 tell.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT please when ring.PFV.PRS.3SG
 「(もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください」

⁴ bych は、動詞の 1 分詞形 (グロスで PST と標示している、過去時制において動詞がとる形態) と共起して条件法の帰結節に現れる要素である。統語的には接語として振る舞い、動詞の 1 分詞形とは離れた位置に出現しうる。主語が一人称単数の場合は bych、一人称複数の場合は bychom ないし bysme、二人称単数では bys、二人称複数では byste、三人称単数ないし三人称複数では by という形式になる。この事例においては、kež と共起して反実仮想的な希求を表す表現を構成している。

⁵ kdyby は反実仮想を表す条件節を導く接続詞。条件節の主語が一人称単数の場合は kdybych、一人称複数の場合は kdybychom ないし kdybysme、二人称単数では kdybys、二人称複数では kdybyste、三人称単数ないし三人称複数では kdyby という形式になる。この接続詞が導く条件節の動詞は 1 分詞形をとり、帰結節では by と動詞の 1 分詞形が現れる (脚注 4 を参照)。

- (23) Řekněte mi prosím, kdyby někdo zazvonil.
tell.PFV.IMP.2PL 1SG.DAT please if.3 someone.SG.NOM ring.PFV.PST.3SG
「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください」
- (24) Kdo nepracuje, ten nejí.
who.SG.NOM work.IPFV.NEG.PRS.3SG that.SG.NOM eat.IPFV.NEG.PRS.3SG
「働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない」
- (25) Kdybych tak měl víc peněz.⁶
if.only.1SG have.IPFV.PST.SG more money.PL.GEN
「もう少しお金があったらなあ」
- (26) Co takhle, že by sis dal taky tohle?⁷
how.about COMPL COND.2SG REFL.DAT give.PFV.PST.3SG also this.SG.ACC
「これも食べたら？」
- (27) Dělej si, co chceš.
do.IPFV.IMP.2SG REFL.DAT what.NOM want.IPFV.PRS.2SG
「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？」
- (28) Tahle sklenička se nerozbije,
this.SG.NOM glass.SG.NOM REFL.ACC break.PFV.NEG.PRS.3SG

i když ji upustíš.
even.if 3SG.ACC drop.PFV.PRS.2SG
「このコップは落としても割れない」
- (29) Tohle jablko bylo drahé, ale
this.SG.NOM apple.SG.NOM be.IPFV.PST.3SG expensive.SG.NOM but

není vůbec sladké.
be.IPFV.NEG.PRS.3SG at.all sweet.SG.NOM
「このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない」
- (30) Zkusil jsem zajít k němu domů,
try.PFV.PST.SG AUX.1SG visit.PFV.INF to 3SG.DAT home

⁶ kdyby (脚注 5 を参照) と tak が反実仮想的な希求を表す表現を構成している。

⁷ by (脚注 4 を参照) の二人称単数形 bys は、再帰代名詞与格形の si と共起する場合、*bys si ではなく by sis という形になる。また、動詞 dát 「与える」は再帰代名詞与格形の si を伴って「食べる、飲む」という意味を表す。

ale nebyl tam.
but be.IPFV.NEG.PST.3SG there
「彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった」

(31) Budu tady čekat, dokud nepřijde.
AUX.FUT.1SG here wait.IPFV.INF as.long.as come.PFV.NEG.PRS.3SG
「あの人が来るまで、私はここで待っています」

(32) Uvařím jídlo, než přijde.
cook.PFV.PRS.1SG meal.SG.ACC before come.PFV.PRS.3SG
「あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ」

3. 略号

ACC (対格) AUX (助動詞) COMPL (補文標識) COND (条件法) FUT (未来) GEN (生格) INF (不定形)
INS (造格) IPFV (不完了体動詞) LOC (前置格/所格) NEG (否定) NOM (主格) PFV (完了体動詞) PL
(複数) PST (過去) REFL (再帰代名詞) SG (単数) 1 (一人称) 2 (二人称) 3 (三人称)

執筆者連絡先 : kenshiro.asaoka1990@gmail.com

原稿受理 : 2021 年 12 月 28 日

〈特集「ヴォイスとその周辺」「他動性」〉

広東語：「ヴォイスとその周辺」「他動性」 Cantonese: ‘Passive expression’, ‘Transitivity’

津野 華穂
Kaho Tsuno

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「ヴォイスとその周辺」「他動性」（『語学研究所論集』第17号(2012), 第19号(2014), 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Voice and related expressions’ and ‘Transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 17 (2012), 19 (2014), Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受身、使役、ヴォイス、他動性
Keywords: passive, causative, voice, transitivity

1. はじめに

本稿のデータは広東語の母語話者である筆者（2000年4月15日生まれ、言語形成期は香港で過ごした）が日本語および普通話を参考に翻訳し作成したものである。なお用字やグロスについて、本学の広東語の非常勤講師をされている郭文灝氏のチェックを受けた。

2. ヴォイスとその周辺

1. (風などで) ドアが開いた。门开了。

度門打開咗。

度 門 打開 咗。

Dou6 mun4 da2hoi1 jo2

CL ドア 開く PERF

2. (彼が) ドアを開けた。他开了门。

佢打開咗道門。

佢 打開 咗 度 門。

Keui5 da2hoi1 jo2 dou6 mun4

3SG 開ける PERF CL ドア



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。

3. 入口のドアが開けられた。门被打开了。

道門俾人打開咗。

道 門 俾 人 打開 咗。

Dou6 mun4 bei2 yan4 da2 hoi1 jo2

CL ドア PASS 人 開ける PERF

4. 私は（自分の）弟を立たせた。我叫弟弟站起来。

我叫細佬企起身。

我 叫 細佬 企起身。

Ngo5 giu3 sai3lou2 kei5hei2san1

1SG CAUS 弟 立ち上がる

5. 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。我叫弟弟唱歌。

我叫哥哥唱歌。

我 叫 細佬 唱歌。

Ngo5 giu3 sai3lou2 cheung3go1

1SG CAUS 弟 歌う

6. 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。妈妈叫孩子去买面包。

媽媽叫小朋友去買麵包。

媽媽 叫 小朋友 去 買 麵包。

Ma4ma1 giu3 siu2pang4yau5 heui3 maai5 min6baau1

お母さん CAUS 子供 行く 買う パン

7. 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。妈妈叫孩子出去玩儿。

媽媽叫小朋友出去玩。

媽媽 叫 小朋友 出去 玩。

Ma4ma1 giu3 siu2pang4yau5 cheut1heui3 waan2

お母さん CAUS 子供 出かける 遊ぶ

8. 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

我幫細佬着衫。

我 幫 細佬 着 衫。

Ngo5 bong1 sai3lou2 jeuk3 saam1

1SG 手伝う 弟 着る 服

9. 私は弟にその服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

我叫細佬着嗰件衣服。

我 叫 細佬 着 嗰 件 衫。

Ngo5 giu3 sai3lou2 jeuk3 go2 gin6 saam1

1SG CAUS 弟 着る あの CL 服

10. 私は弟にその本をあげた。我把那本书给弟弟了。

我將嗰本書俾咗細佬。

我 將 嗰 本 書 俾 咗 細 佬。

Ngo5 jeung1 go2 bun2 syu1 bei2 jo2 sai3lou2

1SG PREP その CL 本 あげる PERF 弟

11. 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。

我講故事俾細佬聽。

我 講 故 事 俾 細 佬 聽。

Ngo5 gong2 gu3si6 bei2 sai3lou2 teng1

1SG 話す 物語 ～に 弟 聴く

12. 兄は私に本を読んでもくれた。哥哥给我读那本书。

哥哥講故事俾我聽。

哥哥 講 故 事 俾 我 聽。

Go4go1 gong2 gu3si6 bei2 ngo5 teng1

兄 話す 物語 ～に 1SG 聴く

13. 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

我叫媽媽幫我剪頭髮。

我 叫 媽 媽 幫 我 剪 頭 髮。

Ngo5 giu3 ma4ma1 bong1 ngo5 jin2 tau4faat3

1SG CAUS お母さん 手伝う 1SG 切る 髪の毛

14. 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

我沖咗涼。

我 沖 咗 涼。

Ngo5 chung1 jo2 leung4

1SG 入浴する PERF ※沖涼…入浴する／シャワーを浴びる

15. 私は手を洗った。我洗手了。

我洗咗手。

我 洗 咗 手。

Ngo5 sai2 jo2 sau2

1SG 洗う PERF 手

16. 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

佢洗咗手。

佢 洗 咗 手。

Keui5 sai2 jo2 sau2

3SG 洗う PERF 手

17. 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

我買咗本書俾自己。

我 買 咗 本 書 俾 自己。

Ngo5 maai5 jo2 bun2 syul bei2 ji6gei2

1SG 買う PERF CL 本 ～に 自分

18. 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

佢哋互相打對方。

佢哋 互相 打 對方。

Keui5dei6 wu6seung1 da2 deui3 fong1

3PL 互いに 殴る 相手

19. その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

佢哋一齊出咗街。

佢哋 一齊 出 咗 街。

Keui5dei6 yat1 chai4 cheut1 jo2 gaai1

3PL 一緒に 出る PERF 街

20. その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

嗰部電影整喊我。

嗰 部 電影 整 喊 我。

Go2 bou6 din6ying2 jing2 haam3 ngo5

あの CL 映画 する 泣く 1SG

21. 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

我打咗隻雞蛋。

我 打 咗 隻 雞蛋。

Ngo5 da2 jo2 jek3 gai1daan6

1SG 割る PERF CL たまご

22. 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

我唔小心打爛咗隻杯。

我 唔 小心 打爛 咗 隻 杯。

Ngo5 m4 siu2sam1 da2laan6 jo2 jek3 bui1

1SG NEG 注意深い 割る PERF CL コップ

23. きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

我尋日飲得太多咖啡，所以瞓唔著。

我 尋日 飲 得 太 多 咖啡， 所以 瞓唔著。

Ngo5 cham4yat6 yam2 dak1 taai3 do1 ga3fe1, so2yi5 fan3m4jeuk3

1SG 昨日 飲む PART すぎる 多い コーヒー だから 寝付けない

24. きノウ私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

我尋日有太多嘢做，所以成晚都有瞓。

我 尋日 有 太 多 嘢做，
Ngo5 cham4yat6 yau5 taai3 do1 ye5 jou6
1SG 昨日 ある すぎる 多い 仕事

所以 成晚 都 有 瞓。

so2yi5 seng4maan5 dou1 mou5 fan3
だから 一晚中 全て NEG 寝る

25. 私は頭が痛い。我头疼。

我頭痛。

我 頭 痛。
Ngo5 tau4 tung3
1SG 頭 痛い

26. あの女性は髪が長い。她头发很长。

佢啲頭髮好長。

佢 啲 頭髮 好 長。
Keui5 di1 tau4faat3 hou2 cheung4
3SG CL 髪の毛 とても 長い

27. 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

佢拍咗佢嘅膊頭一下。

佢 拍 咗 佢 嘅 膊頭 一下。
Keui5 paak3 jo2 keui5 ge3 bok3tau4 yat1ha5
3SG 叩く PERF 3SG ~の 肩 ちよつと

28. 彼は（別の）彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

佢捉住咗佢隻手。

佢 捉住 咗 佢 隻 手。
Keui5 juk1jyu6 jo2 keui5 jek3 sau2
3SG 掴む PERF 3SG CL 手

29. 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

我見到佢嚟咗。

我 見到 佢 嚟 咗。
Ngo5 gin3dou2 keui5 lai4 jo2
1SG 見える 3SG 来る PERF

30. 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。
 我知道佢今日嚟。
 我 知道 佢 今日 嚟。
 Ngo5 jildou6 keui5 gamlyat6 lai4
 1SG 知っている 3SG 今日 来る
31. 彼は自分（のほう）が勝つと思った。他觉得自己会赢。
 佢覺得佢自己會贏。
 佢 覺得 佢 自己 會 贏。
 Keui5 gok3dak1 keui5 ji6gei2 wui5 yeng4
 3SG 思う 3SG 自分 POT 勝つ
32. 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。我把（杯子里的）水喝了一半。
 我飲咗少少水。
 我 飲 咗 少少 水。
 Ngo5 yam2 jo2 siu2siu2 seui2
 1SG 飲む PERF 少し 水
33. 私は（コップの）水を全部飲んだ。我把（杯子里的）水全喝了。
 我飲曬啲水。
 我 飲曬 啲 水。
 Ngo5 yam2saai3 di1 seui2
 1SG 飲み干す CL 水
34. あの人は肉を食べない。他不吃肉。
 嗰個人唔食肉。
 嗰 個 人 唔 食 肉。
 go2 go3 yan4 m4 sik6 yuk6
 あの CL 人 NEG 食べる 肉
35. 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。我觉得有点儿冷。
 我覺得有啲凍。
 我 覺得 有啲 凍。
 Ngo5 gok3dak1 yau5di1 dung3
 1SG 思う 少し 寒い
36. 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！
 我有啲意外竟然有咁多人。
 我 有啲 意外 竟然 有 咁 多 人。
 Ngo5 yau5di1 yi3ngoi6 ging2yin4 yau5 gam3 do1 yan4
 1SG 少し 意外 まさか いるこんなに 多い人

37. 雨が降ってきた。下雨了。

落雨喇。

落 雨 喇。

Lok6 yu5 la3

降る 雨 PART

38. この本は良く売れる。这本书卖得很好。

呢本書賣得好好。

呢 本 書 賣 得 好 好。

Nil bun2 syu1 maai6 dak1 hou2 hou2

この CL 本 売る PART とても 良い

3. 他動性

39.

a. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?) 他杀死了那只苍蝇，但是(那只苍蝇)没拍死。

b. 彼はその箱を壊した。他把那个箱子弄坏了。

c. 彼はそのスープを温めた。他把那碗汤热了一下。

a. 佢打咗隻烏蠅，但係隻烏蠅冇打死。

佢 打 咗 隻 烏蠅， 但係 隻 烏蠅 冇 打死。

Keui5 da2 jo2 jek3 wu1 ying1 daan6 hai6 jek3 wu1 ying1 mou5 da2sei2

3SG 叩く PERF CL ハエ しかし CL ハエ NEG 叩いて死ぬ

b. 佢將嗰個盒整爛。

佢 將 嗰 個 盒 整爛 咗。

Keui5 jeung1 go2 go3 hap2 jing2 laan6 jo2

3SG PREF あの CL 箱 壊す PERF

c. 佢將嗰碗湯整熱咗。

佢 將 嗰 碗 湯 整熱 咗。

Keui5 jeung1 go2 wun2 tong1 jing2yit6 jo2

3SG PREF その CL スープ 温める PERF

40.

a. 彼はボールを蹴った。他踢了一下那个球。

b. 彼女は彼の足を蹴った。她踢了一下他的脚。

c. 彼はその人にぶつかった(故意に)。他撞了那个人。

d. 彼はその人にぶつかった(うっかり)。他和那个人不小心撞到了。

a. 佢踢咗個波一下。

佢 踢 咗 個 波 一下。

Keui5 tek3 jo2 go3 bo1 yat1 ha5

3SG 蹴る PERF CL ボール ちょっと

b. 佢踢咗佢隻腳一下。

佢 踢 咗 佢 隻 腳 一下。

Keui5 tek3 jo2 keui5 jek3 geuk3 yat1 ha5

3SG 蹴る PERF 3SG CL 足 ちょっと

c. 佢特登撞到嗰個人。

佢 特登 撞到 嗰 個 人 。

Keui5 dak6dang1 jong6dou2 go2 go3 yan4

3SG わざと ぶつかる あの CL 人

d. 佢唔小心撞到嗰個人。

佢 唔 小心 撞到 嗰 個 人 。

Keui5 m4 siu2 sam1 jong6 dou2 go2 go3 yan4

3SG NEG 注意深い ぶつかる あの CL 人

41.

a. あそこに人が数人見える。那儿有几个人。

b. 彼はその家を見た。他看了一下那个家。

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。我听到有人喊了一声。

d. 彼はその音を聞いた。他听到了那个声音。

a. 我見到嗰度有幾個人。

我 見到 嗰 度 有 幾 個 人 。

Ngo5 gin3 dou2 go2dou6 yau5 gei2 go3 yan4

1SG 見える あそこ いる いくつ CL 人

b. 佢睇咗嗰間屋。

佢 睇 咗 嗰 間 屋 。

Keui5 tai2 jo2 go2 gaan2 uk1

3SG 見る PERF あの CL 家

c. 我聽到有人叫。

我 聽到 有 人 叫 。

Ngo5 teng1 dou2 yau5 yan4 giu3

1SG 聞こえる いる 人 叫ぶ

d. 佢聽到嗰啲聲音。

佢 聽到 嗰 啲 聲音。

Keui5 teng1dou2 go2 di1 seng1yam1

3SG 聞こえる あの CL 音

42.

a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。他把钥匙找着了。

b. 彼は椅子を作った。他做了一把椅子。

a. 佢搵返條鎖匙。

佢 搵返 條 鎖匙。

Keui5 wan2faan1 tiu4 so2si4

3SG 見つかる CL 鍵

b. 佢整咗張凳。

佢 整 咗 張 凳。

Keui5 jing2 jo2 jeung1 dang3

3SG 作る PERF CL 椅子

43.

a. 彼はバスを待っている。他在等公交车。

b. 私は彼が来るのを待っていた。我刚才在等着他来。

c. 彼は財布を探している。他在找钱包。

a. 佢等緊巴士。

佢 等 緊 巴士。

Keui5 dang2 gan2 ba1si2

3SG 待つ PROG バス

b. 我頭先等緊佢嚟。

我 頭先 等 緊 佢 嚟。

Ngo5 tau4sin1 dang2 gan2 keui5 lai4

1SG 先程 待つ PROG 3SG 来る

c. 佢搵緊銀包。

佢 搵 緊 銀包。

Keui5 wan2 gan2 ngan4baau1

3SG 探す PROG 財布

44.

a. 彼はいろいろなことをよく知っている。他知道很多事情。

- b. 私はあの人を知っている。我认识那个人。
 c. 彼にはドイツ語がわかる。他懂汉语。

- a. 佢識好多嘢。

佢 識 好 多 嘢。
 Keui5 sik1 hou2 do1 ye5
 3SG 知っている とても 多い こと

- b. 我識嗰個人。

我 識 嗰 個 人。
 Ngo5 sik1 go2 go3 yan4
 1SG 知っている あの CL 人

- c. 佢識德文。

佢 識 德文。
 Keui5 sik1 dak1man2
 3SG 分かる ドイツ語

45.

- a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？你记得我昨天说的话吗？
 b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。我把他的电话号码忘了。

- a. 你記唔記得我尋日講過嘅野呀？

你 記 唔 記得 尋日 我 講 過 嘅 野 呀？
 Nei5 gei3 m4 gei3dak1 cham4yat6 Ngo5 gong2 gwo3 ge3 ye5 a3?
 2SG 覚えている NEG 覚えている 昨日 1SG 話す EXP ~の こと PART

- b. 我唔記得佢嘅電話號碼。

我 唔 記得 佢 嘅 電話 號碼。
 Ngo5 m4 gei3dak1 jo2 keui5 ge3 din6wa2 hou6ma5
 1SG NEG 覚えている PERF 3SG ~の 電話 番号

46.

- a. 母は子供たちを深く愛していた。这位母亲曾深爱着她的孩子。
 b. 私はバナナが好きだ。我喜欢吃香蕉。
 c. 私はあの人を嫌いだ。我讨厌那个人。

- a. 媽媽曾經好愛佢啲子女。

媽媽 曾經 好 愛 佢 啲 子女。
 Ma4ma1 chang4ging1 hou2 oi3 keui5 di1 jai2neui2
 お母さん かつて とても 愛する 3SG CL.PL 子供

b. 我鍾意食香蕉。

我 鍾意 食 香蕉。

Ngo5 jung1yi3 sik6 heung1jiu1

1SG 好きだ 食べる バナナ

c. 我好憎嗰個人。

我 好 憎 嗰 個 人。

Ngo5 hou2 jang1 go2 go3 yan4

1SG とても 嫌う あの CL 人

47.

a. 私は靴が欲しい。我想要那双鞋。

b. 今、彼にはお金が要る。现在他需要钱。

a. 我想要嗰對鞋。

我 想 要 嗰 對 鞋。

Ngo5 seung2 yiu3 go2 deui3 haai4

1SG したい 欲しがる その CL 靴

b. 而家佢需要錢。

而家 佢 需要 錢。

Yi4ga1 keui5 seui1yi3 chin2

今 3SG 必要だ お金

48.

a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。我弟弟撒谎了。我妈妈很生气。

b. 彼は犬が恐い。他怕狗。

a. 細佬講大話，所以媽媽好嬲佢。

細佬 講 大話， 所以 媽媽 好 嬲 佢。

Sai3lou2 gong2 daai6wa6, so2yi5 ma4ma1 hou2 nau1 keui5

弟 言う 嘘 だから お母さん とても 怒っている 3SG

b. 佢怕狗。

佢 怕 狗。

Keui5 pa3 gau2

3SG 怖がる 犬

49.

a. 彼は父親に似ている。他很像他父亲。

b. 海水は塩分を含んでいる。海水里面有盐分。

a. 佢好似佢爸爸。

佢 好 似 佢 爸爸。

Keui5 hou2 chi5 keui5 ba4 ba1

3SG とても 似ている 3SG お父さん

b. 海水含有鹽分。

海水 含有 鹽分。

Hoi2seui2 ham4yau5 yim4fan6

海水 含む 塩分

50.

a. 私の弟は医者だ。我的弟弟是医生。

b. 私の弟は医者になった。我弟弟当医生了。

a. 我細佬係醫生。

我 細佬 係 醫生。

Ngo5 sai3lou2 hai6 yilsang1

1SG 弟 ~だ 医者

b. 我細佬做咗醫生。

我 細佬 做 咗 醫生。

Ngo5 sai3 lou2 jou6 jo2 yilsang1

1SG 弟 なる PERF 医者

51.

a. 彼は車の運転ができる。他会开车。

b. 彼は泳げる。他会游泳。

a. 佢識揸車。

佢 識 揸 車。

Keui5 sik1 ja1 che1

3SG 分かる 運転する 車

b. 佢識游水。

佢 識 游水。

Keui5 sik1 yau4 seui2

3SG 分かる 泳ぐ

52.

a. 彼は話をするのが上手だ。他很会说话。

b. 彼は走るのが苦手だ。他不擅长跑步。

a. 佢講嘢好叻。

佢 講嘢 好 叻。

Keui5 sin6cheung4 hou2 lek1

3SG 話しをする とても 上手

b. 佢跑步唔係咁叻。

佢 跑步 唔 係 咁 叻。

Keui5 paau2bou6 m4 hai6 gam2 lek1

3SG 走る NEG ~だ こんなに 上手

53.

a. 彼は学校に着いた。他到学校了。

b. 彼は道を渡った／横切った。他穿过了马路。

c. 彼はあの道を通った。他走过了那条路。

a. 佢到咗學校。

佢 到 咗 學校。

Keui5 dou3 jo2 hok6haau6

3SG 着く PERF 学校

b. 佢過咗馬路。

佢 過 咗 馬路。

Keui5 gwo3 jo2 ma5 lou6

3SG 渡る PERF 道

c. 佢行過嗰條路。

佢 行 過 嗰 條 路。

Keui5 haang4 gwo3 go2 tiu4 lou6

3SG 歩く EXP あの CL 道

54.

a. 他はお腹を空かしている。他肚子饿了。

b. 他は喉が渴いている。他口渴了。

a. 佢肚餓啦。

佢 肚 餓 啦。

Keui5 tou5 ngo6 la1

3SG お腹 空腹だ MOD

b. 佢口渴啦。

佢 口 渴 啦。
Keui5 hau2 hot3 la1
3SG 口 乾いている MOD

55.

a. 私は寒い。我很冷。

b. 今日は寒い。今天很冷。

a. 我好凍。

我 好 凍。
Ngo5 hou2 dung3
1SG とても 寒い

b. 今日好凍。

今日 好 凍。
Gam1yat6 hou2 dung3
今日 とても 寒い。

56.

a. 私は彼を手伝った／助けた。我帮了他一下。

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。我帮他搬东西了。

a. 我幫咗佢。

我 幫 咗 佢。
Ngo5 bong1 jo2 keui5
1SG 手伝う PERF 3SG

b. 我幫佢搬咗嗰樣野。

我 幫 佢 搬 咗 嗰 樣 嘢。
Ngo5 bong1 keui5 bun1 jo2 go2 yeung6 ye5
1SG 手伝う 3SG 運ぶ PERF その CL もの

57.

a. 私はその理由を彼に訊いた。我问了他一下那件事的理由。

b. 私はそのことを彼に話した。我把那件事告诉他了。

a. 我問咗佢嗰件事嘅理由。

我 問 咗 佢 嗰 件 事 嘅 理 由。
Ngo5 man6 jo2 keui5 go2 gin2 si6 ge3 lei5yau4
1SG 尋ねる PERF 3SG あの CL こと ~の 理由

b. 我同佢講咗嗰件事。

我 同 佢 講 咗 嗰 件 事。
Ngo5 tung4 keui5 gong2 jo2 go2 gin2 si6
1SG に 3SG 言う PERF あの CL こと

58.

私は彼に会った。我見他了。

我見咗佢。

我 見 咗 佢。

Ngo5 gin3 jo2 keui5

1SG 会う PERF 3SG

【略号一覧】

1	1 st person	1 人称
2	2 nd person	2 人称
3	3 rd person	3 人称
CAUS	causative	使役
CL	classifier	類別詞
EXP	experiential	経験
NEG	negative	否定
PART	particle	助詞
PASS	passive	受身
PERF	perfect	完了
PL	plural	複数
POT	potential	可能性
PREP	preposition	前置詞
PROG	progressive	進行
SG	singular	単数

執筆者連絡先：tsuno.kaho.t0@tufs.ac.jp

原稿受理：2022年1月15日

<特集「アスペクト」>

タイ語のアスペクト Aspect in Thai

笠作 記史
Norifumi Kasasaku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第15号, 2010, 東京外国語大学)に対し、28個の例文に対するタイ語のデータを提供することである。

Abstract : The goal of the paper is to provide the special cross-linguistic study on ‘Aspect’ (Journal of the Institute of Language Research 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies) with 28 data in Thai .

キーワード：タイ語、ヴォイス、受動、使役
Keywords: Thai language, voice, passive, causative

1. はじめに

本稿ではタイ語のアスペクトについてのデータを記述する。例文の作例はコンサルタントの T.S 氏 (1983 年生まれ、サラブリー県出身) に依頼し、一つの日本語文につき複数の表現が可能なものに関してはそれらのニュアンスの違いも適宜インタビューした。タイ語の音韻表記はウィッタヤーパンヤーノン(2015)に従う。

2. タイ語データ

2-1 ~さん (固有名詞) は/あの人 はもう来た。

(1) sǒmchaay maa léew
PSN DIR.come ASP.PRF

(2) sǒmchaay maa pay léew (múakii)
PSN DIR.come DIR.go ASP.PRF (just now)

「来た」という完結相の表現は、アスペクト標識/léew/を用いて表すことができる。/léew/は、「局面の開始」と「局面の終了」といった二義的な意味を持っていると同時に、時間ダイクシスの意味が含まれていないため、日本語の「た」と異なり出来事が把握された時間軸上の位置と発話時の相関が使用条件ではないことに留意されたい(Rattanaseriwong 2014)。また、2-1(2)は、「来たが、今はもうここにいない(途中で帰った等)」のニュアンスを明確に示す形式である。

2-2 ~さん (固有名詞) は/あの人 はもう来ている。

sǒmchaay maa léew (yaŋ mây dâŋ klàp)
PSN DIR.come ASP.PRF yet NEG PAST return



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

「ここに来て、まだいる」ということを表す場合は、動詞句を追加し補足説明を加える必要があること以外は、2-1(1)と同じ形式になる。

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。

sǒmchaay yaŋ maa mây thǔŋ
PSN yet DIR.come NEG arrive

不完結相を示す場合は、「来る+否定辞+着く」の構文を取る。/yaŋ/は、状況における無変化を表す(Iwasaki 2005)。この文は、「(主語となる人物が)来る予定ではあるが、まだ来ていない」というニュアンスを持つ。

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ない。

sǒmchaay yaŋ mây maa
PSN yet NEG DIR.come

「/yaŋ/+否定辞+来る」で、まだ出発していない状態もしくは、随意的にまだ来ないという状態を表す。

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人は今（すぐ）来る。

sǒmchaay (kamlan) cà? maa léew
PSN (AUX.PROG) AUX. INFER DIR.come ASP.PRF

未然を表す助動詞/cà?/と、アスペクト標識/léew/を共起させることで近々起こる事象であることを示すことができる。/kamlan/によって、「もうすぐこちらに来る」ことが強調される。

2-6 （あ！）～さんが来た！ [その人が来るのに気づいた場面での発話]

(nânŋay) sǒmchaay maa léew
(INTJ) PSN DIR.come ASP.PRF

アスペクト標識/léew/を使う点では、2-1 の完結相の表現と相違はない。間投詞によって発見のニュアンスを表すことができる。

2-7 昨日～さんが来たよ。

(1) múawaan sǒmchaay maa ná
yesterday PSN DIR.come PTCL

(2) múawaan sǒmchaay maa léew ná
yesterday PSN DIR.come ASP.PRF PTCL

(3) múawaan sǒmchaay dáy maa léew ná
yesterday PSN PAST DIR.come ASP.PRF PTCL

(4) múawaan sǒmchaay maa pay léew ná
yesterday PSN DIR.come DIR.go ASP.PRF PTCL

- (5) mûawaan sômchaay dâŷ maa pay léew ná
yesterday PSN PAST DIR.come DIR.go ASP.PRF PTCL

単純過去を表す際も、時間を示す副詞を加える点を除けば、完了のアスペクト標識/λέew/を用いるという点において完結相を表す場合と同じ表現になる。

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

- (1) mûawaan sômchaay mâŷ dâŷ maa ná
yesterday PSN NEG PAST DIR.come PTCL
- (2) mûawaan sômchaay mâŷ dâŷ maa ná níi
yesterday PSN NEG PAST DIR.come PTCL this

過去時制を示す文における否定では、助動詞/dâŷ/を動詞の前に用いる。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (1) (phôm) kin ?éppôn lûuk nán léew
(1SG) eat apple CLF that ASP.PRF
- (2) (phôm) dâŷ kin ?éppôn lûuk nán léew
(1SG) PAST eat apple CLF that ASP.PRF
- (3) (phôm) kin ?éppôn lûuk nán ríapróoy léew
(1SG) eat apple CLF that tidy ASP.PRF
- (4) (phôm) dâŷ kin ?éppôn lûuk nán ríapróoy léew
(1SG) PAST eat apple CLF that tidy ASP.PRF

/dâŷ/によって過去、/léew/によって完了を示す。また、/ríapróoy/によって、全てをすっかり食べつくしたというニュアンスを与えることができる。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

- (1) phôm yaŋ mâŷ dâŷ kin ?éppôn lûuk nán
1SG yet NEG PAST eat apple CLF that
- (2) phôm yaŋ mâŷ kin ?éppôn lûuk nán
1SG yet NEG eat apple CLF that

不完結相において、2-10(2)のような随意的である行為の場合(つまり、意図的に食べない、もしくは後で食べるつもりだが今は食べるつもりはない場合)は動詞を否定辞で直接否定する。一方、2-10(1)のような不随意的な行為を表す場合(例えば、食べたいという意志はあっても時間がなくて食べられていない場合)は、過去を表す助動詞/dâŷ/を否定辞と動詞の間に置く。

2-11 あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています／食べているところです。

- (1) kháw kamlan kin ?éppôn lûuk nán yùu tōnníi
3SG PROG eat apple CLF that exist now

(2) kháw kamlaŋ kin ʔéppôn lûuk nán yùu phǒdii læy tǒnníi
3SG PROG eat apple CLF that exist just now PTCL now

タイ語の進行相は、/kamlaŋ/+動詞(句)+ /yùu/で表される。/kamlaŋ/もしくは/yùu/のどちらかが独立して現れる場合もある(Iwasaki 2005)。「今ちょうど」というニュアンスは副詞/phǒdii/によって表すことができる。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

(1) nâatâaŋ pǎət yùu (khanà níi)
window open exist (now)

(2) nâatâaŋ pǎət yùu
window open exist

タイ語においては結果状態の存続で、進行形にも使われる語である/yùu/「いる、ある」を用いる。/yùu/は状態の一時的な性質を強調するか、その状態がいつでも変わり得ることを示す(Iwasaki 2005)。2-12(1)では、窓が開いた状態が今も続いていることが/khanà níi/「今」で示されている。2-12(2)は、現在も続いている状態であることを必ずしも含意しない。

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

(1) phǒm ʔaan nǎŋsǔuuphim thúk cháaw
1SG read newspaper every morning

(2) phǒm ʔaan nǎŋsǔuuphim pen=prácam thúk cháaw
1SG read newspaper regularly every morning

習慣相は、「毎朝」など副詞による情報で表される。タイ語には習慣相を表す特有の形式が存在しない。

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

khun khláay káp khun mǎe
2SG similar PREP HON mother

「似ている」という表現は状態を表し、進行の標識などは必要としない。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

samǎy nán phǒm pay roonrian thúk wan
period that 1SG DIR.go school every day

過去の習慣を表す際は、2-13のように、特定の標識ではなく時間を表す副詞を用いる。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

(1) phǒm khǎy pay chiaŋmây
1SG AUX DIR.go PLN

(2) phǒm dây khəəy pay chiaŋmày
1SG PAST AUX DIR.go PLN

(3) phǒm khəəy mii ookàat dây pay chiaŋmày
1SG AUX have chance PAST DIR.go PLN

経験を表す際には助動詞/khəəy/を動詞の前に加える。助動詞/dây/は選択的に用いられる。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

nay thii sùt rôt kǎo ?òok sák thii
PREP.in REL last car LNK DIR.exit finally time

開始を表す表現では時間を表す副詞を用いる。ここでは、/nay thii sùt/「やっと」という副詞的表現で起動相が示されている。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

(1) múawaan thəə nɔɔn (láp) tháj wan
yesterday 3SG sleep (sleep) all day

(2) múawaan thəə nɔɔn talòt wan
yesterday 3SG sleep throughout day

(3) múawaan thəə nɔɔn talòt tháj wan
yesterday 3SG sleep throughout all day

本当に寝る以外のことをせずずっと寝ていたことを表す。どれも長時間の継続であり、/tháj wan/もしくは/talòt wan/「1日中」という副詞で表現されている。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

(1) phǒm (lɔɔŋ) kin aahǎan nán pay léew nítnuŋ
1SG (try) eat meal that DIR.go ASP.PRF a little

(2) phǒm dây (lɔɔŋ) kin aahǎan nán pay léew
1SG PAST (try) eat meal that DIR.go ASP.PRF

「～してみる」という試行の表現は、/lɔɔŋ/+動詞句または動詞句+/duu/によって表すことができる。「食べてみた」という完結相の表現なのでアスペクト標識/ léew/を用いる。「ちょっと」というニュアンスは2-19(1)のように/nítnuŋ/で表せる。

2-20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

(1) kháw bèn khǒŋsɨŋ nán hâykèe thúk-thúk khon
3SG separate something that PREP all person

(2) kháw dây bèn khǒŋsɨŋ nán hâykèe thúk-thúk khon
3SG PAST separate something that PREP all person

「みんなに分け与える」という表現は、/bèn/「分ける、分割する」という動詞と、/hâykèe/で分け与える対象を標示することによって表される。

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ!

awlâ (phûak raw) pay kan dâý léew
INTJ (1PL) DIR.go together ABLE ASP.PRF

「行くよ」という強い勧誘の表現では、完了や完結相を表すアスペクト標識/léew/が用いられることに留意されたい。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

lôok mûn rôp duan aathít
earth rotate around circle sun

恒常的な真理を表す場合、無標の文となる。

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

(1) tôn máay tôn nán cuan cà? hâk léew
tree CLF that AUX AUX.INFER break ASP.PRF

(2) tôn máay tôn nán tham thâa cà? hâk léew
tree CLF that do posture AUX.INFER break ASP.PRF

(3) tôn máay tôn nán duu mûtan klây cà? hâk tem thii léew
tree CLF that look like near AUX.INFER break full time ASP.PRF

将然相は、/cuan/もしくは/klây/、/thâa/に/cà?/を後置させ、さらに文末にアスペクト標識/léew/を付けることによって表すことができる。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

kùap cà? lóm yùu léew
AUX AUX.INFER fall PROG ASP.PRF

未実現の事態は、/kùap cà?/を動詞の前に置いて表す。「ところだった」という完結相なので/léew/を用いる。

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

(1) khèek cà? maa phrûñní kôlœy súu khanõmpañ triam wáy
guest AUX.INFER DIR.come tomorrow CONJ buy bread prepare AUX

(2) khèek cà? maa phrûñní kôlœy súu khanõmpañ wáy
guest AUX.INFER DIR.come tomorrow CONJ buy bread AUX

/wáy/はもともと「置く」という動詞であるが、「(未来に向けて)準備しておく」という意味で助動詞としても用いられる。

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

(phǒm) súu thǔŋ bay ní tɔɔn thǐi dâi pay chiaŋmà
(1SG) buy bag CLF this when PREP PAST DIR.go PLN

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

(phǒm) súu thǔŋ bay ní tɔɔn thǐi cà? pay chiaŋmà
(1SG) buy bag CLF this when PREP AUX.INFER DIR.go PLN

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(phǒm) rúu wâa khâw súu thǔŋ bay ní thǐi talàat
(1SG) know COMP 3SG buy bag CLF this PREP market

2-26~2-28 の3つの例に関して、タイ語では、時制の一致や相対テンスではなく、已然か未然か、つまり過去にしたことを示す助動詞/dâi/もしくは未然を示す助動詞/cà?/を用いるか否か、または文脈によって判断される。

3. おわりに

以上が今回収集したタイ語のアスペクトのデータである。

謝辞

タイ語文の作例やそれらの表現の記述に関して、コンサルタントの T.S さん、スニサー・ウィッタヤーパンヤーノン先生、峰岸真琴先生から非常に多くのアドバイスをいただきました。心より感謝申し上げます。

略号一覧

例文のグロス表記に使用した略号は以下の通りである。

1 一人称	first person	INDF 不定代名詞	indefinite
2 二人称	second person	INFER 推量	inferential
3 三人称	third person	LNK リンカー	linker
ASP アスペクト	aspect	NEG 否定	negation
AUX 助動詞	auxiliary	NUM 数詞	numeral
CAUS 使役	causative	PAST 過去	past
CLF 類別詞	classifier	PL 複数	plural
COMP 補文マーカー	complementizer	PLN 地名	place name
COP コピュラ	copula	PSN 人名	person name
DIR 方向動詞	directional	PTCL 小辞	particle
HON 敬称	honorific	SG 単数	singular
IMP 命令	imperative		

参考文献

欧文

Iwasaki, S., Ingkaphirom, P., & Horie, I. P. (2005). A reference grammar of Thai. Cambridge University Press.

和文

- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2015. 「日本人タイ語学習者の発音問題と指導方法に関する一考察」『東京外大 東南アジア学 第20巻』. pp-37-55.
- _____ 2016. 『表現を身につける初級タイ語』東京：三修社
- _____ 2017. 『表現を広げる中級へのタイ語』東京：三修社
- Rattanaseriwong, S. 2014. 「日本語とタイ語のアスペクト形式に関する研究」

執筆者連絡先：kasasaku.norifumi.r0@tufs.ac.jp

原稿受理：2021年12月10日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

タイ語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Thai

笠作 記史
Norifumi Kasasaku

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 2012, 東京外国語大学)に対し、25個の例文に対するタイ語のデータを提供することである。

Abstract : The goal of the paper is to provide the special cross-linguistic study on ‘Voice and related matters’ (Journal of the Institute of Language Research 17, 2012, Tokyo University of Foreign Studies) with 25 data in Thai .

キーワード：タイ語、ヴォイス、受動、使役
Keywords: Thai language, voice, passive, causative

1. はじめに

本稿ではタイ語のヴォイスとその周辺についてのデータを記述する。例文の作例はコンサルタントのT.S氏(1983年生まれ、サラブリー県出身)に依頼し、一つの日本語文につき複数の表現が可能なものに関してはそれらのニュアンスの違いも適宜インタビューした。タイ語の音韻表記はウィッターヤーン・パンヤーノン(2015)に従う。

2. タイ語データ

4-1-a (風などで) ドアが開いた。

(1) pratuu pàət yùu
door open exist

(2) pratuu ?âa yùu
door open exist

4-1-b (彼が) ドアを開けた。

pàət pratuu
open door

自他両用の動詞/pàət/と/?âa/「開く/開ける」では自他の対立は統語的に表される。自動詞として用いられる場合にはSVの語順となり、他動詞文では(S)VOの語順となる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。

(1) pratuu (thaaŋ khâw) thùuk pèət
door (path enter) PASS open.Vt

(2) thaaŋ khâw pèət yùu
path enter open.Vi exist

(3) mii khray pèət pratuu thaaŋ khâw thín wáy
exist someone open.Vt door path enter put AUX

/thùuk/はもともと「当たる」という意味で、受身の表現にも使われる。4-1-c(1)のような/thùuk/を用いた構文は、タイ語では「被害を受ける」という文脈でのみ受身表現が使われる(ウィッタヤーパン ヤーノン 2017)。「ドアが開けられた(開けられて、開いている)」ことを表す場合は、4-1-c(2)のような自動詞文や、4-1-c(3)のように「/mii/+不定人称/khray/」で存在の能動文で表す方がより自然である。

4-1-d ドアが壊れた。

pratuu [phaŋ/sǎa]
door break

/sǎa/は自動詞として、/phaŋ/は自他両用の動詞としても機能する。

4-2 私は(自分の)弟を立たせた。

(1) chán [khǎw/bòok/sàŋ/baŋkháp] hây nóŋ yuuu khûn
1SG request/tell/order/force CAUS little brother/sister stand DIR.up

(2) chán anúyâat hây nóŋ yuuu
1SG permit CAUS little brother/sister stand

/hây/が使役構文を作る。ここでは/nóŋ/が被使役者(Causee)である。また、/hây/は授与を表す動詞としても用いられる。4-2(1)では、立つなど行為を「命じる」ことを表すために用いる動詞はいくつかあり、/khǎw/</bòok/</sàŋ/</baŋkháp/の順に被使役者に対する強制度合いが大きくなる。4-2(2)の/anúyâat/は「許可する」という意味の動詞であり、「(立ちたがっている)弟に立たせる」という許可使役を表す。

4-3 私は(自分の)弟に歌を歌わせた。

(1) chán [khǎw/bòok/sàŋ/baŋkháp] hây nóŋ róŋ phleeŋ
1SG request/tell/order/force CAUS little brother/sister sing song

(2) chán [anúyâat/yɔm] hây nóŋ róŋ phleeŋ
1SG permit/allow CAUS little brother/sister sing song

「頼む、命じる」という意味の動詞+/hây/の後に、被使役者の行為を描写した文を SVO の語順で埋め込む。

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

mêe [bòk/sàŋ/baŋkháp] hây lûuk pay súuu khanǒmpan
mother say/order/force CAUS child DIR.go buy bread

構文は通常の使用文と変わりはない。

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。

(1) mêe (yɔm/anúyâat) hây lûuk pay lèn
mother accept/permit CAUS child DIR.go play

(2) mêe camcay hây lûuk pay lèn
mother unwilling CAUS child DIR.go play

4-4b(1)と4-4b(2)の違いは、母親が仕方なく許可したかどうかである。4-4b(2)は、4-4b(1)と比較すると、母親が実際は子供を遊ばせたくないというニュアンスが強く出る。

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

chán sŭam sây sŭaphâa hây nóŋchaay
1SG put on wear clothes CAUS little brother

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

chán [bòk/sàŋ/baŋkháp] hây nóŋchaay sŭam sây sŭaphâa
1SG tell/order/force CAUS little brother put on wear clothes

4-5-a のように直接手を下して服を着せる場合は動詞句の後に行為の対象を/hây/で標示する。また、その行為を間接的に促した場合は、「言う、命じる等の意味を持つ動詞+ hây+被使役者+被使役者の行為を示す動詞(句)」の構文で表現される。

4-6 私は弟にその本をあげた。 【(物の)授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての)授恩恵と受恩恵の違い】

(1) chán hây năŋsŭuu lêm nán ([kêe/káp]) nóŋ
1SG give book CLF that PREP little brother/sister

(2) chán dâŋ hây năŋsŭuu lêm nán ([kêe/káp]) nóŋ
1SG PAST give book CLF that PREP little brother/sister

/hây/は使役の標識としても用いられるが、ここでは授与動詞として機能している。/hây/の直後に直接目的語が来る。/kêe/もしくは/káp/を用いると文語的な表現となる。

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。 【(物の)授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての)授恩恵と受恩恵の違い】

(1) chán ʔaan năŋsŭuu hây nóŋ faŋ
1SG read book CAUS little brother/sister listen

(2) chán ?àan nǎŋsǔuu hây nóŋ faŋ
1SG read book CAUS little brother/sister listen

「私が本を読む」の後に使役標識/hây/が続き、その後に「弟が聞く」という文を埋め込む。つまり、タイ語では「弟が(読み聞かせを)聞くようにする(目的の)ために私が本を読む」という表現になる。

4-7-b 兄は私に本を読んでもくれた。 【(物の)授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】 【やりもらい、(話者から見ての)授恩恵と受恩恵の違い】

phǐchaay ?àan nǎŋsǔuu hây faŋ
older brother read book CAUS listen

4-7-a と同じ構文になる。埋め込み文の中の主語がなくても「私に」というニュアンスを伝えることができる。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

(1) mɛ̃ tət phǒm hây chán
mother cut hair give 1SG

(2) chán khǒ̃ hây mɛ̃ (chúay) tət phǒm hây
1SG request CAUS mother (help) cut hair CAUS

4-7-c(1)は単に事実の描写であり、一方 4-7-c(2)は、髪を切ってくれる人への依頼のニュアンスが強くなる。

4-8-a 私は(自分の)体を洗った。 【再帰】

chán láaŋ tua
1SG wash self

他動詞文と同じ形式になり、/tua/「自身」を目的語として取る。

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】

chán láaŋ muuu
1SG wash hand

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】

kháw láaŋ muuu
3SG wash hand

4-8-b,c とで、洗う対象を目的語として取るのは 4-8-a と同様である。形態類型論的に孤立語であるタイ語では、主語が変化しても動詞(句)に変化はない。

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】

(1) chán súuu nǎŋsúuu lêm nán maa (wáy ʔàan ʔeeŋ)
1SG buy book CLF that DIR.come (AUX read myself)

(2) chán súuu nǎŋsúuu lêm nán maa (ʔàan ʔeeŋ)
1SG buy book CLF that DIR.come read myself

自利的な表現は、(/wáy/) + 動詞 + /ʔeeŋ/ 自分で~する、という表現を用いて補足情報的に表される。

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。 【相互】

(1) phûakkhâw [tòy/tii] kan
3PL beat together

(2) phûakkhâw rum [tòy/tii] kan
3PL crowd beat together

/kan/ 「互いに」を動詞句の後に用いて相互態的な表現ができる。

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。 【衆動】

[khon làw nán / phûakkhâw / khon klùm nán] pay nay muaŋ (dúay kan)
[person CLF that / 3PL / person group that] DIR.go PREP.in town (PREP together)

「皆」で行くことを強く明示する場合は動詞句の後に/dúay kan/ 「共に」という句を用いる。

4-12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。 【自発】

(1) nǎŋ rûaŋ nán tham chán [róŋhây / námtaa lǎy]
movie CLF that do 1SG [cry / tears flow]

(2) nǎŋ rûaŋ nán duu léew róŋhây
movie CLF that see ASP.PRF cry

(3) nǎŋ rûaŋ nán pen nǎŋ nâa sâw
movie CLF that COP movie worth sad

(4) nǎŋ rûaŋ nán nâa câ? sâw
movie CLF that worth AUX.INFER sad

4-12(1)(2)は、「その映画を見ると私は泣く」という個別の行為を表し、4-12(3)(4)は、/nâa/ 「～に値する」によって、「泣くに値する映画だ」という映画に対する評価を表す表現である。タイ語では、自発の文を何か特定の構文や標識で表すわけではない。

4-13-a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

chán tòok khây
1SG break egg

意図的に割る場合は他動詞を用いて無標の形式で表される。

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

(1) chán phlǎə tham kêew tɛk
1SG unguarded do cup break

(2) chán tham kêew tɛk pay
1SG do cup break DIR.go

(3) chán tham kêew tɛk à
1SG do cup break PTCL

「うっかり割る」という無意志による行為は、/phlǎə/「うっかり～する」という動詞や過失を表す /pay/(原義は「行く」)、または/a/という驚きを示す語用論的小辞で表すことができる。

4-14-a きのお私はコーヒーを飲みすぎて(飲みすぎたので)眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

múawaan chán [kin/dùum] kaafɛ yó? pay kóləy nɔn mây ləp (taa khaŋ)
yesterday 1SG eat/drink coffee much DIR.go CONJ sleep NEG sleep (eye interrupted)

/nɔn mây ləp/(寝る+否定辞+寝付く)「寝ようとしたけど寝付けなかった」という結果キャンセルの構文を取り、不随意の不可能を示す。

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあって(たくさんあったので)眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

múawaan chán mii ŋaan yó? kóləy mây nɔn
yesterday 1SG have work much CONJ NEG sleep

「否定辞+寝る」で、仕事があったため、敢えて寝なかったという随意の不可能のニュアンスが出る。

4-15 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

chán pùat hǎa
1SG pain head

4-16 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

(1) thəə phǎm yaaw
3SG hair long

(2) thəə pen khon phǎm yaaw
3SG COP person hair long

4-15 と 4-16 の例文において、[全体+部分+状態]の語順でいわゆる「象は鼻が長い」構文を表す。状態が恒常的か一時的かで構文の形式は変わらない。

4-17-a 彼は(別の)彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

kháw tòp [lày/bàa] phûuchaay (iik khon)
3SG pat shoulder man (another person)

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

kháw [càp/khwáa] khěen phûuchaay (iik khon)
3SG capture/grab arm man (another person)

「ある人の(体の一部)をたたいた/つかんだ」という表現は、日本語などと同様に動作の対象が「ある人の腕/肩」になる。

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

chán hěn kháw kamlaj maa
1SG see 3SG PROG DIR.come

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。 【知覚構文】

chán rúu wâa wannii kháw cà? maa
1SG know COMP today 3SG AUX.INFER DIR.come

知覚構文では、「見る/聞く/知る」などの動詞の後に補文標識を伴って知覚した内容を述べることができる。

4-19 彼は自分(のほう)が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

(1) kháw khít wâa tuaeɛj cà? chaná?
3SG think COMP oneself AUX.INFER win

(2) kháw khít wâa tua kháw cà? chaná?
3SG think COMP self 3SG AUX.INFER win

引用文中の再帰の表現では、/eɛj/「自身」が文の主語に対しての前方照応となる。

4-20-a 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

(1) chán cìp náam
1SG sip water

(2) chán cìp náam pay nítnuɔj
1SG sip water DIR.go a bit

4-20-b 私は(コップの)水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

chán kin náam (con) mòt kĕew
1SG drink water (until) exhausted CLF.cup

一部分もしくは全体に及ぶ動作の違いは動詞を使い分けるか、/nítnuɔj/「少し」や/kĕew/「コップ一杯」という語で補足情報として表される。

4-21 彼は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

kháw mây [kin/thaan] núa sàt
3SG NEG eat meat animal

恒常的な否定文の場合は、否定辞/mây/を動詞の前に付ける。随意的な否定文と同じ構造になることに留意されたい。

4-22-a 今日は寒い。 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

(1) wanníi nǎaw
today cold

(2) wanníi rúusùk nǎaw
today feel cold

(3) wanníi aakàat nǎaw
today climate cold

「今日+寒い」もしくは「今日+気候+寒い」という構文を取る。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

(1) chán rúusùk nǎaw yanṅay kôo mây rúu
1SG feel cold somehow LNK NEG know

(2) chán wâa man nǎawnǎaw
1SG think it cold

主観性を表す場合、「感じる」や「思う」という動詞を用いる。感じる主体が主語の位置に来る。

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【（感情主体が受動的である）感情述語】

chán [tòk/plèek/pralàat]=cay thîi hěn khon yó? mâak
1SG surprised=heart PREP.in see person many very

「驚いた」感情の主体が主語となり表される。

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

fôn tòk (à)
rain fall (PTCL)

直接体験を表現する文では特別な標識を必要としない。

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

nǎṅsūuu níi khǎay dii
book this sell well

中間構文は、自動詞文と全く同じ語順・形式になる。ここでは、/khăay/は目的語を取らず、「売れる」という性質を表しているといえる。「この本」は、特定の一冊の場合「本+類別詞+この」という構造になるが、通常、本は同じ内容のものが複数売られているため、同じ性質の複数のものであることを「本+この」の構造で表すことにも留意されたい。

3. おわりに

以上が今回収集したタイ語のヴォイスとその周辺のデータである。

謝辞

タイ語文の作例やそれらの表現の記述に関して、コンサルタントの T.S さん、スニサー・ウィッタヤーパンヤーノン先生、峰岸真琴先生から非常に多くのアドバイスをいただきました。心より感謝申し上げます。

略号一覧

例文のグロス表記に使用した略号は以下の通りである。

1 一人称	first person	INDF 不定代名詞	indefinite
2 二人称	second person	INFER 推量	inferential
3 三人称	third person	LNK リンカー	linker
ASP アスペクト	aspect	NEG 否定	negation
AUX 助動詞	auxiliary	NUM 数詞	numeral
CAUS 使役	causative	PAST 過去	past
CLF 類別詞	classifier	PL 複数	plural
COMP 補文マーカー	complementizer	PLN 地名	place name
COP コピュラ	copula	PSN 人名	person name
DIR 方向動詞	directional	PTCL 小辞	particle
HON 敬称	honorific	SG 単数	singular
IMP 命令	imperative		

参考文献

- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2015. 「日本人タイ語学習者の発音問題と指導方法に関する一考察」『東京外大 東南アジア学 第20巻』. pp-37-55.
2016. 『表現を身につける初級タイ語』 東京：三修社
2017. 『表現を広げる中級へのタイ語』 東京：三修社

執筆者連絡先：kasasaku.norifumi.r0@tufs.ac.jp

原稿受理：2021年12月21日

<特集「[連用修飾的]複文」>

タイ語「連用修飾的複文」 “Clause Combining” in Thai

ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤) スニサー
Sunisa Wittayapanyanon (Saito)

東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Center, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は32個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Clause Combining’ (*Journal of the Institute of Language Research* 20, 2015, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 32 phrases.

キーワード: タイ語, 連用修飾的複文

Keywords: Thai language, clause combining

1. はじめに

本稿では、『語学研究所論集』第20号特集「連用修飾的複文」のアンケート項目の(1)から(32)までの例文の筆者訳によるタイ語訳を掲げ、それに適宜補足説明を加える。日本語の例文(1)に対して、異なるタイ語の語順にて、比較例示すべき複数の文が考えられる場合、(1)-1, 2...として複数の文を示している。それに加え、各例文を説明する目的で別の文を追加している場合は、(1)-a, b...として記載している。また、タイ語において同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は、[.../...]とし、どの語彙を使ってもよいということを示す他、<...>で示したものは非表示とすることが可能であることを意味している。また本稿のグロスで使用している略語については、本稿末に一覧を記載している。なお、タイ語の音韻表記についてはウィッタヤーパンヤーノン(2015)に従う。

2. タイ語訳文データ

(1) 【同時動作】「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。」

(1)-1

kháw mák cà? kin khâaw pay <dúay> ?àan nǎjsǔupim pay <dúay>
he AUX.HBT eat meal SIM <together> read newspaper SIM <together>

(1)-2

kháw mák cà? kin khâaw lé? ?àan nǎjsǔupim [phróom kan/nay weelaa diaw kàn]
he AUX.HBT eat meal and read newspaper at the same time



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(1)-3

kháw mák cá? kin khâaw phróom kàp ʔaan nãŋsũupim
he AUX.HBT eat meal simultaneously and read newspaper

(1)-4

kháw mák cá? ʔaan nãŋsũupim khanà thii kin khâaw
he AUX.HBT read newspaper while eat meal

(1)-1 は移動動詞 pay 「行く」を助動詞的に用い、A+pay B+pay 「B をしながら A をする」として同時動作を表す。A が主の動作となり、共格を示す dũay を pay の後に付加することもある。(1)-2, (1)-3 のように副詞節を用いて複数動作の同時性を示すことも可能である。(1)-4 は、B+khanà thii+A 「A の最中に B」という表現となる。

(2) 【継起的動作・物語的連鎖】「(私は)昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。」

(2)-1

mũawaan klàp thũŋ bãan sip moon <léew> duu thiiwii [nítnòy/pépnũŋ] léewkòo khâw nõn
yesterday return to home ten o'clock <CONJ> watch TV a little CONJ enter sleep

(2)-2

mũawaan phoo klàp thũŋ bãan sip moon kòo duu thiiwii [nítnòy/pépnũŋ] léewkòo khâw nõn
yesterday CONJ return to home ten o'clock LNP watch TV a little CONJ enter sleep

(2)-1 は接続詞を用いて、動作のつながりを示している。本例文では3つの動作があるが、全ての動作を接続詞でつなぐと、冗長な印象となるため、最後以外の接続詞は省略することもある。継起を表す接続詞としては、(2)-1 で示した他にも A+léew khòy+B 「A をしてから B」、A+kõn thii cá?+B 「B の前に A」、文語では A+léew cũŋ+B 「A, それで B」がある。(2)-2 のように phoo と接続小辞 (linking particle) kòo を用いて順接内容をつなぐ表現も可能である。

(3) 【継起：理由】「(私は)昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。」

(3)-1

mũawaan hòklóm thii banday [léew/léew kòo/léew cũŋ] dâyráp bàatcèp
yesterday fall down at stairs CONJ get hurt

(3)-2

mũawaan hòklóm thii banday kòoləəy dâyráp bàatcèp
yesterday fall down at stairs CONJ get hurt

(3)-3

mũawaan hòklóm thii banday thamhây dâyráp bàatcèp
yesterday fall down at stairs make_CAUS get hurt

(3)-4

mũawaan hòklóm thii banday dâyráp bàatcèp
yesterday fall down at stairs get hurt

(3)-1 は(2)-1 と同様に継起を表す接続詞を用いる文型となる。但し、(2)-1 では用いることができる A+léew

khôy+B「A をしてから B」と A+kôn thii cá?+B「B の前に A」は、「A を確実に終えてから B をする」という順接内容を表すものであるため、理由の文脈では使用しない。(3)-2 では因果関係を表す接続詞 kôlœy を用いて、理由とその結果を示している。(3)-3 は使役動詞 thamhây を用いた形となる。一方で、内容的に因果関係が明白であれば、(3)-4 のように原因、結果の順番のみで、接続詞や使役動詞を用いないことも可能である。

(4) 【異主語】「今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。」

(4)-1

wannii phô kô pay bôorisât <súan> phîchaay kô pay mahāalay
 today father also go company <on the other hand> elder brother also go university

(4)-2

wannii kô [mûan dæm/chên dæm] phô pay bôorisât <súan> phii chaay pay mahāalay
 today also as usual father go company <on the other hand> elder brother go university

「今日も」の「も」を表すためには、(4)-1 のように各文の主語の後、もしくは(4)-2 のように wannii「今日」の後に共格の意としての kô を付加する。(4)-1 では異なる主語の直後に kô があることで、それぞれの人物がいつものように行動することを示している。(4)-2 の場合は、「今日も」の直後に[mûan dæm/chên dæm]「いつもと同じ/いつものように」を置き、その後に 2 つの事象を並置し、同時に進行する事態を示している。なお、対比を示す接続詞 súan「一方で」は(4)-1, (4)-2 とともに、あってもなくても成立する。

(5) 【付帯状況】「(あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。」

(5)-1

khon nán wannii sây mùak dæm
 person that today wear hat walk

(5)-2

khon nán wannii dæm sây mùak
 person that today walk wear hat

(5)-1 は状況を表す動詞の後に動作行為の動詞の順で、2 つの動作/状況が続けて起こることを示し、帽子をかぶった結果の状態ですく様態を示している。(5)-2 ではこれら 2 つの動詞の語順を入れ替えた文となるが、本例文の「帽子をかぶった状態で歩いていた」という意味を示す他、「帽子をかぶる行為をしながら歩いていた」といったように 2 つの動作が同時進行であると解釈することもできる文となる。

(6) 【並行動作】「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。」

(6)-1

wanyùt pòkkati? baangthii kô ?aan nâjsũuu rũuu baangthii kô duu thiiwii
 holiday usually sometime also read book or sometime also watch TV

(6)-2

wanyùt pòkkati? cá? ?aan nâjsũuu rũuu mây kô duu thiiwii
 holiday usually AUX.HBT read book or NEG also watch TV

(6)-3

wanyùt pòkkati? cá? ?aan nâjsũuu bâaŋ duu thiiwii bâaŋ
 holiday usually AUX.HBT read book somewhat watch TV somewhat

(6)-4

wanyùt pòkkati? cà? ?aan nánjsúuu bâaŋ baanŋthii kôo duu thiiwii bâaŋ
holiday usually AUX.HBT read book somewhat sometime also watch TV somewhat

(6)-1 と(6)-2 では, *baanŋthii kôo A rúuu baanŋthii kôo B* 「時々A あるいは時々B」, *A rúuu mây kôo B* 「A でなければB」という選択を示す接続表現を用いている。(6)-3 で用いている *bâaŋ* は全体の中の一部を表す副詞となり, 休日にするものの一部として A, B があり, *A+bâaŋ B+bâaŋ* 「A も B もする」という意味となる。(6)-4 のように, *bâaŋ* と *baanŋthii kôo* の併用も可能である。

(7) 【理由・カラ】「時間がないから, 急いで行こう。」

mây mii weelaa léew <ná?> ríp pay kan thò?
NEG have time PFV <PTCL> hurry go together PTCL

前件と後件に明確な因果関係が認められ, かつ誘いや依頼など働きかけのモダリティがある場合, 原因, 結果を示す文の順とし, 理由・原因を示す接続詞 *phró?* 等は不要となる。完結相を示す *léew* 「もう/すでに」を付加することで「もう時間がない」という状況を表すことができ, 発話者から対話者への働きかけの理由がより明確となる。また, 行為要求機能を有する終結小辞 *ná?* を付加すると対話者へ勧誘・誘いを示すことができる (ウィッタヤーパンヤーン 2017)。

(8) 【理由・ノデ】「昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました。」

múawaan pùat húa [kólœy/thamhây] nœn rew kwàa pòkkati?
yesterday headache [so_CONJ/make_CAUS] sleep early than usual

(3)-2 で述べた因果関係を表す接続詞 *kólœy* または(3)-3 で用いている使役動詞 *thamhây* を用いる。*kólœy* は「頭が痛い」が理由で, その結果「いつもより早く寝た」というニュアンスになるのに対して, *thamhây* は「頭が痛い」ことが原因となり, そのために「いつもより早く寝た」というニュアンスとなる。

(9) 【趨向/移動の目的】「あの人は本を買いに行った。」

khon nán pay súuu nánjsúuu
pearson that go.DIR buy book

移動動詞+動詞の順で, 後ろの動詞は移動後に行くこと, つまりは移動の目的を示すことができる。9-(a) のように目的を表す文節は接続詞 *phúua* 「~する/~のために」を用いるが, 目的を聞かれた質問への回答などで用いる表現であり, 本例文の移動の目的を表す場合には使用しない。

(9)-a 「私はタイマッサージの勉強のためにタイへ行った。」

chán pay muan thay phúua rian nùat phœnbooraan
I_F go Thailand CONJ study traditional massage

(10) 【目的・意図】「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。」

(10)-1

pəət nâatàaŋ <phúua> hây hěn khâaŋnòk cháтчát
 open window <CONJ> CAUS see outside clear

(10)-2

pəət nâatàaŋ <phúua> cà? dâŷ hěn khâaŋnòk cháтчát
 open window <CONJ> AUX see outside clear

(10)-1 は使役標識 hây を用い, (10)-2 は目的・意図を表す cà? dâŷ を用いた表現となる. とともに目的を表す接続詞 phúua 「~のために」を用いることもできる.

(11) 【恒常的条件】「ここでは夏になると, よく雨が降ります。」

(11)-1

thiinîi phoo khâw nâaróŋ fôn kôo cà? tòk bòŷ
 here CONJ enter summer rain LNP AUX fall frequently

(11)-2

thiinîi khâw nâaróŋ léew fôn kôo cà? tòk bòŷ
 here enter summer PFV rain LNP AUX fall frequently

(12) 【確定条件・生起】「窓を開けると, 冷たい風が入って来た。」

(12)-1

phoo pəət nâatàaŋ lom yen kôo pát khâw maa
 CONJ open window wind cold LNP flow enter come

(12)-2

pəət nâatàaŋ léew lom yen kôo pát khâw maa
 open window PFV wind cold LNP flow enter come

(2)-2 で用いた順接内容をつなぐ phoo と kôo を用いた表現は, (11)-1, (12)-1 のように条件と結果でも使用可能であり, 結果節の主語が条件節と異なる場合, kôo は主語の直後に置かれる. (11)-2, (12)-2 はともに完結相を示す léew を用いて条件を示した後, 接続小辞 kôo で結果を示すことができる.

(13) 【確定条件・発見】「坂を上ると, 海が見えた。」

(13)-1

phoo piin khûm pay bon nəəŋkhăw kôo <mooŋ> hěn thalee
 CONJ climb up go.DIR on slope LNP <see> see sea

(13)-2

piin khûm pay bon nəəŋkhăw léew <mooŋ> hěn thalee
 climb up go.DIR on slope PFV <see> see sea

(13)-3

tôŋ piin khûm pay bon nəəŋkhăw thúŋ <mooŋ> hěn thalee
 must climb up go.DIR on slope LNP <see> see sea

(13)-1 は 11-(1)と(12)-1 と同じ *phoo* と *kôo* を用いた表現となる。主節の動詞となる「見える」は *mooj* 「眺める」と *hên* 「見える」の連続動詞となるが、*mooj* は省略が可能である。(13)-2 は(11)-2 と(12)-2 と同様、条件内容「坂を上る」の後に完結相を示す *léew* を付加したことによって発見内容を示している。義務の意味を持つ *tôj* を用いた表現 (13)-3 も考えられ、目標に到達することを意味する接続小辞 *thúj* の後に発見内容を入れる。(13)-3 は条件の内容を達成しなければ、結果の内容を成し得ないニュアンスも含むものとなる。

(14) 【仮定条件】「明日雨が降ったら、私はそこに行かない。」

phrúníi <*thâa*> *fôn* *tòk* *chán* *mây* *pay* *thiinân* *ná?*
tomorrow <*i*> rain fall I_F NEG go there PTCL

仮定条件を表すには、接続詞 *thâa* を用いるのが一般的であるが、口語では *thâa* を省略することもある。*thâa* を省略する場合でも終結小辞 *ná?* がないと不自然となる。*ná?* は文脈に応じて機能が変化するが、ここでは対話者に同意や共感を求めるものとなる (ウィッタヤーパンヤーノン 2017)。

(15) 【反実仮想】「もっと早く起きればよかったなあ。」

(15)-1

<*thâa*> *tùun* *rew* *kwàa* *níi* *kôo* *dii* *à?*
<*i*> get up early than this LNP good PTCL

(15)-2

nâa *cà?* *tùun* *rew* *kwàa* *níi* *à?*
INFER get up early than this PTCL

(15)-1 では事実としての起床時間 *níi* 「この (起床時間)」と仮想の起床時間を比較した条件内容を命題とした上で、仮想の方がより良い選択肢であったことを示すため、終結小辞 *à?* を用いて、後悔や反省の意味を示している (ウィッタヤーパンヤーノン 2017)。*thâa* は非表示とすることも許容される。(15)-2 では推量を示す *nâa cà?* を用いることで (ウィッタヤーパンヤーノン 2020)、仮想である「もっと早い起床時間」の方がより良い選択肢であったという後悔や反省の意味を表している。両文で使用されている終結小辞 *à?* には、その命題内容に対して、聞き手に賛同または感情を共有することを求める機能 (ウィッタヤーパンヤーノン 2017) もあるため、反実仮想のニュアンスを強める役割も有している。

(16) 【反実仮想・前件否定】「あんなところへ行かなければよかった。」

mây *nâa* *pay* *thii* *yàaj* *nán* *lăøy*
NEG INFER go place such that PTCL

(15)-2 と同様に推量を示す *nâa* を用いて「行かない」方がより良い選択肢であったという後悔や反省の意味を表すことで反実仮想を示している。(15)では「実際には早く起きなかった」のに対して、(16)では「実際にはあんなところへ行っている」ため、未然の意味を表す *cà?* はない方が自然であり、*nâa cà?* ではなく、*nâa* を用いる。強調を表す終結小辞 *lăøy* (Iwasaki, Ingkaphirom 2009) によって後悔や反省のニュアンスを示し、反実仮想のニュアンスを強めている。

(17) 【一般的真理】「1に1を足せば, 2になる。」

(17)-1

<thâa> nùŋ b̀ak nùŋ k̀o pen s̀oŋ
 <if> one plus one PTCL COP two

(17)-2

nùŋ b̀ak nùŋ pen s̀oŋ
 one plus one COP two

b̀ak 「足す」の結果を変化の意味を持つ pen 「～になる」(ウィッタヤーパンヤーノン 2020) で受けて示している。(17)-1 のように条件を表す thâa~k̀o を用いることもあるが, 本例文のような単純な内容であれば条件形式を使用しない (17)-2 の方が自然である。

(18) 【仮定条件+働きかけのモダリティ】「駅に着いたら電話をしてください。」

(18)-1

th̀ŋ s̀ath̀aanii [léew/m̀uaray] ch̀uay tho maa h̀a [ǹoy/d̀uay] ná? kh̀a?
 arrive station [PFV/when] TR.REQ call come.DIR to REQ PTCL PTCL.F

(18)-2

phoo th̀ŋ s̀ath̀aanii léew ch̀uay tho h̀a [ǹoy/d̀uay] ná? kh̀a?
 CONJ arrive station PFV TR.REQ call to REQ PTCL PTCL.F

(18)-3

th̀a th̀ŋ s̀ath̀aanii léew ch̀uay tho h̀a [ǹoy/d̀uay] ná? kh̀a?
 if arrive station PFV TR.REQ call to REQ PTCL PTCL.F

(18)-1 のように完結相 léew または特定の時点を示す m̀uaray を用いる。他にも(18)-2 の順接内容をつなぐ phoo や (18)-3 の仮定や条件を表す th̀a を用いることも可能である。ch̀uay+A+[ǹoy/d̀uay]はA という行為を依頼する場合に用いられる表現となる。

(19) 【仮定条件+願望】「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。」

wan ?aathít ní ỳak pay s̀ans̀aathaaaraná? k̀ap th̀uk khon caŋ
 sunday this want go park with everyone PTCL.

前件に時間を表す内容で, 後件に願望が現れる場合, 条件文型を使用しないのが自然である。一方で, (19)-a のように仮定条件が時間ではない場合は, 条件文型が用いられる。

(19)-a 「姉が行くなら, 私も一緒に行きたい」

th̀a ph̀iis̀aaw pay chán k̀o ỳak pay d̀uay
 if elder sister go I_F also want go together

(20) 【心配】「明日雨が降ったら困るなあ。」

(20)-1

ph̀r̀ŋnii th̀a f̀on tòk khon ỳe læy
 tomorrow if rain fall AUX.INFER in trouble PTCL

(20)-2

phrũnĩi fõn tòk khũn maa lâ? kôo yêe læy
tomorrow rain fall suddenly happen come DIR PTCL LNP in trouble PTCL

(20)-1 では仮定条件を表す接続詞 *thâa* と推測を表す *khøj* を用いているが、(20)-2 のように条件形式を使用しない構文も可能となる。自然現象や突然起きる出来事などで用いられる連続動詞 *khũn maa* が付加されることで突発性のニュアンスが加わり、心配を強めている。(20)-1, (20)-2 とともに強調を示す *læy* (Iwasaki, Ingkaphirom 2009) によっても心配が強められている。

(21) 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】「家に来るなら、電話をしてから来てください。」

thâa cà? maa <thĩ> bãn chũay tho maa bõk kòon <léew khõy maa> ná? khá?
if AUX come <to> home TR.REQ call come tell before <PFV afterwards come> PTCL PTCL.F

thâa と非表示となっている条件節の主語である対話者の意図を示す *cà?* で条件内容を示し、*A+kòon léew khõy+B* 「A を先にしてから、そのあと B をする」といった表現を用いるが *léew khõy+B* は省略することが可能である。本表現は対話者が実際に家に来る前にも、来てしまった後にも言うことができる。

(22) 【予想を伴った条件文】「(もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。」

(22)-1

kràdĩj daj [léew/mũarày] chũay bõk dũay ná? khá?
bell ring [PFV/when] TR.REQ tell REQ PTCL PTCL.F

(22)-2

phõo kràdĩj daj léew chũay bõk dũay ná? khá?
CONJ bell ring PFV TR.REQ tell REQ PTCL PTCL.F

(22)-3

thâa kràdĩj daj léew chũay bõk dũay ná? khá?
if bell ring PFV TR.REQ tell REQ PTCL help

(18)と同じ表現を用いることになる。

(23) 【予想を伴わない条件文】「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。」

thâa kràdĩj daj chũay bõk dũay ná? khá?
if bell ring TR.REQ tell REQ PTCL PTCL.F

(22)-3 と同様に条件を示す *thâa* を用いるが、不確実な状況の場合は(22)-3 とは異なり完結相 *léew* は用いない。

(24) 【相関構文】「働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。」

(24)-1

khay <thĩ> mây thamjaan khon nán kôo mây sòmkhuan kin
someone <REL> NEG work person that LNP NEG must eat

(24)-2

khon <thĩ> mây thamjaan kôo mây sòmkhuan kin
person <REL> NEG work LNP NEG must eat

(24)-1 のように khray 「誰か」 を用いた形での相関構文が可能である。他にも(24)-2 で示している接続小辞 kôo 「それなら」 を用いた表現も可能である。

(25) 【言いさし・願望】「もう少しお金があったらなあ。」

(25)-1

thâa mii ɲən ʔiik nòy ná?
if have money more a little PTCL

(25)-2

thâa mii ɲən ʔiik nòy kôo dii si?
if have money more a little LNP good PTCL

(25)-3

thâa mii ɲən ʔiik nòy <kôo> khonj cà? dii
if have money more a little <LNP> AUX.INFER good

(25)-1 は対話の中で具体的な願望の内容が前出している上で, thâa の後に仮定や条件を表す内容が入り, 同意共感要求としての ná? を付加することで強い願望を表し, 言いさし文が可能となる。タイ語としては言いさし文ではなく, (25)-2 のように接続小辞 kôo と願望のニュアンスを強める終結小辞 si? を用いた表現, または (25)-3 のように根拠が不確かな推量の意の khonj cà? を用いて願望を示す表現でも同様のニュアンスを示すことができる。

(26) 【言いさし・提案】「これも食べたら？」

(26)-1

kin nîi dūay si?
eat this too PTCL

(26)-2

kin nîi dūay máy
eat this too Q

(26)-3

mây kin nîi dūay rǎə
NEG eat this too Q

(26)-1 では同意共感要求としての終結小辞 si? を付加し, 提案を示している。(26)-2 では疑問小辞 máy を用いて対話者の意思を伺うことで提案とし, (26)-3 は否定疑問文による提案となる。タイ語ではいずれも完全文であり, 言いさし文にはなっていない。

(27) 【言いさし・つき放し】「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？」

(27)-1

kôo taam cay
LNP follow heart

(27)-2

kôo tham pay si?
LNP do go_DIR PTCL.IMP

kôo は情報結束語として談話内容の維持機能があり (峰岸, ウィッタヤーパンヤーノン 2019), kôo があれば条件節が非表示であっても内容を維持できる. (27)-1, (27)-2 とも kôo が文頭に置かれた上での命令用法となる. (27)-2 では pay 「～してしまう」によって突き放し感を, 勧告小辞 si? (Bhamoraput1972) によって命令・勧告のニュアンスを強めている.

(28) 【仮定的な逆接】「このコップは落としても割れない。」

(28)-1

kêew <bay> níi <[thũy/tòhây]> tham tòk kôo mây tèek
cup <CLF> this <CONJ> make_CAUS drop_TR LNP NEG break

(28)-2

kêew bay níi tòk mây tèek
cup CLF this drop NEG break

(28)-1 では逆説を示す[thũy/tòhây]~kôo を用いた文型で, [thũy/tòhây]は従属節の直前に置かれる. thũy は中立的, 客観的表現であるが, tòhây には「試してみる」というニュアンスも含むものとなる. 口語では [thũy/tòhây]を非表示とすることも許容される. また, (28)-2 のように連続動詞 tòk tèek 「落ちて割れる」の後者の動詞だけを否定することでも本例文の内容を表現することは可能である.

(29) 【アクチュアルな逆接】「このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない。」

(29)-1

?éppên <lúuk> níi phœŋ tèe mây wǎan ləəy sàk nít
apple <CLF> this expensive but NEG sweat PTCL a little

(29)-2

?éppên <lúuk> níi phœŋ [léʔ/thěem] mây wǎan ləəy sàk nít
apple <CLF> this expensive [and/additionally] NEG sweat PTCL a little

本来, アクチュアルな逆接には tháj thii~tèe~が用いられるが, (29)-1 のように口語では tháj thii を非表示とし, tèe のみとすることが多い. また, 本例文の内容から, 「高い」と「甘くない」のどちらも欠点として捉え, (29)-2 のように「1つの欠点に加えてさらに」といった表現も考えられる.

(30) 【逆接3】「彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった。」

lɔŋ pay <thii> bân kháv maa léew tèe kháv mây yuu
try go <at> home he come_DIR PFV but he NEG exist

異主語であっても, (29)-1 と同じく逆説を表す接続詞 tèe を用いる.

(31) 【時間的期限[1]】「あの人が来るまで, 私はここで待っています。」

chán < cà? > rɔɔ yùu thīnīnī < lè? > conkwàa khon nán cà? maa
 I_F <AUX.VOL> wait PROG here <PTCL.VOL> until pearson that AUX.FUT come

特定の時点までの継続性を示すには conkwàa 「～するまで」を用いる。意思を示すためには cà? や小辞 lè? を用いるが, これらは両方同時に用いることも, いずれか一方のみの使用でも意思を示すことができる。最初の cà? は意思, 二番目の cà? は未来を表している。

(32) 【時間的期限[2]】「あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ。」

cà? tham ʔaahǎan < triam > wáy ná? kòon khon nán cà? maa
 AUX.VOL make cuisine <prepare> STAT PTCL before pearson that AUX.FUT come

継続性を必要としない時間的期限を示すためには接続詞 kòon 「～の前」を用いる。最初の cà? は意思, 二番目の cà? は未来を表しているのは(31)と同じであるが, (32)では最初の cà? は意思の他にも「まだ食事を作っていない」という未然も示すことになるため, 非表示とすることはできない。

略語リスト

AUX	助動詞	auxiliary	NEG	否定	negation, negative
CAUS	使役	causative	PFV	完結	perfective
CLF	類別詞	claassifier	PROG	進行	progressive
CONJ	接続詞	conjunction	PTCL	小辞	particle
COP	コピュラ	copula	Q	疑問小辞	question particle
DIR	方向動詞	directional	REL	関係詞	relative
F	女性	feminine	REQ	依頼	request
FUT	未来	future	SIM	同時性	simultaneous
HBT	習慣	habitual	STAT	状態	stative
IMP	命令	imperative	TR	他動詞	transitive
INFER	推量	inferential	VOL	意思	volitional
LNP	連接小辞	linking particle			

参考文献

- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2020. 「タイ語の情報構造と名詞述語文」『語学研究所論集』24号, pp.547-562.
- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2017. 「タイ語話し言葉コーパスから見た「語用論的終結小辞」」『アジア・アフリカ言語文化研究』94号, pp.111-136.
- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2015. 「日本人タイ語学習者の発音問題と指導方法に関する一考察」『東京外大 東南アジア学 第20巻』, pp.37-55.
- 峰岸真琴・ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2019. 「タイ語の主題とその談話での現れ方について」『言語の類型的特徴対照研究会論集』第2号, pp.111-135.
- Bhamoraput, Amara. 1972. *Final Particles in Thai*. MArter `s thesis, Brown University.

Iwasaki, Shoichi and Ingkaphirom, Preeya. 2009. *A Reference Grammar of Thai*. Cambridge. Cambridge University Press.

執筆者連絡先 : sunisa@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 1 月 7 日

〈特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」〉

タイ語「否定, 形容詞と連体修飾複文」
“Negation, Adjective, Noun-Modifying Clauses” in Thai

ウィッタヤーパンヤーノン(齋藤) スニサー
Sunisa Wittayapanyanon (Saito)

東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Center, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第23号, 2019, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するタイ語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Negation, Adjective, Noun-Modifying Clauses’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, 2019, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Thai data for the question of 33 phrases.

キーワード: タイ語, 否定, 形容詞, 連体修飾複文

Keywords: Thai language, negation, adjective, noun-modifying clauses

1. はじめに

本稿では、『語学研究所論集』第23号特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」のアンケート項目の(1)から(33)までの例文の筆者訳によるタイ語訳を掲げ, それに適宜補足説明を加える。日本語の例文(1)に対して, 異なるタイ語の語順にて, 比較例示すべき複数の文が考えられる場合, (1)-1, 2...として複数の文を示している。それに加え, 各例文を説明する目的で別の文を追加している場合は, (1)-a, b...として記載している。また, タイ語において同じ位置で日本語に対応するタイ語語彙が複数ある場合は, [.../...]とし, どの語彙を使ってもよいということを示す他, <...>で示したものは非表示とすることが可能であることを意味している。また本稿のグロスで使用している略語については, 本稿末に一覧を記載している。なお, タイ語の音韻表記についてはウィッタヤーパンヤーノン(2015)に従う。

2. タイ語訳文データ

(1) 【名詞述語文/コピュラ文の否定】「これは私の本ではない。」

(1)-1

nîi mây chây năŋsǔuu <khǒŋ> chán
this NEG that is so book <of> I_F

(1)-2

nîi mây dây pen năŋsǔuu <khǒŋ> chán
this NEG COP book <of> I_F



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

タイ語の名詞述語文は“NP1（主語）+[pen/khuuu]+NP2（名詞述語）”という文型となる。①NP1+khuuu+NP2はNP1がNP2と同一である場合に使用するのに対して、②NP1+pen+NP2はNP1がNP2という属性や特徴を持つ場合に使用する。①、②とも否定辞 *mây*¹を用いた表現で否定文を作るが、否定文型は異なる。(1)-1で示したNP1+mây *chây*+NP2は①NP1+khuuu+NP2の否定文となり、「これ」は「私の本と同一ではない/同じものではない」という意味を持つ。(1)-2で示したNP1+mây *dây pen*+NP2は②NP1+pen+NP2の否定文で、NP2という属性/特徴であることを否定している。ここでの属性は「私の所有する本」となり、(1)-2は「これは私が所有する本ではない」という意味となる。*mây chây*は名詞述語を否定する場合に用い（ウィッターパンヤーノン 2020）、*mây dâ*yは状態や状況が実現していない場合などに用いられ、(1)-2ではpenで示された属性が不成立であることを示している。

(2) 【存在文の否定】「この部屋には椅子がない。」

<thî> hôŋ ní mây mii kâwʔii
<in> room this NEG exist chair

モノ、ヒトの存在を示す動詞 *mii* の前に否定辞 *mây* を置き、存在文の否定を示す。thî を非表示とする場合、hôŋ ní「この部屋」がトピックとなり、「この部屋には椅子がないが、他の部屋ならある」という対比のニュアンスを持つ。さらに *kâwʔii*「椅子」が左方転移し、hôŋ ní kâwʔii mây mii という語順になると、椅子がトピックとなり、「この部屋には椅子はない（が、机ならたくさんある）」という対比のニュアンスとなる。

(3) 【全部否定・モノ】「この部屋には一つも椅子がない。」

(3)-1-

<thî> hôŋ ní mây mii kâwʔii <ləəy> sàk tua <diaw>
<in> room this NEG exist chair <PTCL> about CLF <only one>

(3)-2

<thî> hôŋ ní mây mii kâwʔii <ləəy> méetèe tua diaw
<in> room this NEG exist chair <PTCL> even_CONJ CLF only one

(4) 【全部否定・ヒト】「その部屋には誰もいない。」

(4)-1

<thî> hôŋ nán mây mii [khray/khon] yùu <ləəy> sàk khon <diaw>
<in> room that NEG exist [anyone/person] exist <PTCL> about CLF <only one>

(4)-2

<thî> hôŋ nán mây mii [khray/khon] yùu <ləəy> méetèe khon diaw
<in> room that NEG exist [anyone/person] exist <PTCL> even_CONJ CLF only one

モノ、ヒトともに、(2)と同じく存在を否定する *mây mii* を用い、続いて特定の対象を指示する語や不定代名詞を置く。(3)の例文は対象物が「椅子」と特定されているため普通名詞 *kâwʔii*「椅子」を使用しているのに対して、(4)の例文では不定代名詞 *khray* もしくは普通名詞 *khon* の両方を使用することが可能となる。(3)-1と(4)-1では量的に少ないことを表す *sàk*「ぐらい」と *diaw*「1つだけ」を類別詞とともに使用することで、全否定であることを強調している。同様に(3)-2と(4)-2では逆説の接続詞 *méetèe* を用いることで、「一脚も」、「一

¹ 文語では *míʔ* という表現もある。口語では *máʔ* とともに発音される。

人も」というニュアンスを付加している。強調を示す小辞 *læy* もよく用いられる。

(5) 【所在文の否定】「その本はこの部屋にない。」

nǎŋsǔuu lêm nán mây <dây> yùu <[thii/nay/thii nay]> hôŋ nii
 book CLF that NEG exist <in> room this

ヒトやモノの所在を表す動詞は *yùu* となり、否定文型は *yùu* の前に否定辞 *mây* もしくは *mây dây* を置く。*mây* は所在の否定、*mây dây* は(1)と同様、状態や状況が実現していないことを表している。所在場所を示すため、場所の前に *thii* 「に」や *nay* 「中」、*thii nay* 「の中に」を付加するが、口語では非表示とすることがある。

yùu には所在を表す以外にも人を主語として「暮らす/生活する」という用法もあるが、否定辞によってニュアンスが異なる。(5)-a は「父母と一緒に暮らす」という状態や状況が実現していないことを表しているのに対して、(5)-b は主語となる発話者の意思を示すものとなる。

(5)-a 「私は父母と一緒に暮らしていない。」

chán mây dây yùu kàp phômêe
 I_F NEG live with parents

(5)-b 「私は父母と一緒に暮らさない。」

chán mây yùu kàp phômêe
 I_F NEG live with parents

(6) 【形容詞文の否定】「この犬は大きくない。」

<mǎa> tua nii tua mây [too/yày]
<dog> CLF this body NEG big

タイ語の形容詞は動詞述語文と同様の否定形式となり、形容詞 *too* 「(体の部分が) 大きい」もしくは *yày* 「大きい」の前に形容詞を否定する時にも用いる否定辞 *mây* を置く。この例文では、*tua* という語が2回用いられているが、最初の *tua* は類別詞、2番目の *tua* は「体格」の意となり、二重主語「象は鼻がながい」と同様の構造をタイ語でも使用する。文脈上、主語が犬であることが明らかな場合は、*mǎa* 「犬」は非表示とすることも可能となる。

(7) 【形容詞文の部分否定】「この犬はあまり大きくない。」

<mǎa> tua nii tua mây <khôy> [too/yày] <thâwrày>
<dog> CLF this physique NEG <so> big <how much>

形容詞文の部分否定には、否定辞の後に *khôy* 「あまり」と形容詞の後に *thâwrày* 「いくつ」を用いるが、いずれか一方だけでも許容される。対象が犬であることがあれば、*mǎa* 「犬」を非表示とすることも可能である。

(8) 【比較級】「この犬はあの犬より大きい。」

<mǎa> tua nii tua [too/yày] kwàa <mǎa> tua nón
<dog> CLF this body big than <dog> CLF that

形容詞の後に *kwàa* 「より」を置き、続いて比較の対象を置く。(7)と同様、対象が犬であることがあれば、

măa 「犬」はいずれも非表示とすることも可能であるが、類別詞は名詞măaを特定するため、表示する必要がある。

- (9) 【最上級】「この犬がその犬たちの中で一番大きい。」

măa tua nîi tua [too/yà] thîisùt nay bandaa măa fūuŋ nán
dog CLF this physique big the most in among dog group that

形容詞の後に最上級を示すthîisùt「最も」を置き、比較の範疇を示すにはnay bandaa「の中で」を用いる。

- (10) 【自動詞文の否定】「今日はあの人には来ない。」

wannîi khon nán <cà?> mây maa <ná?>
today person that <AUX> NEG come <PTCL>

動詞の前に否定辞mâyを前置するが、発話者が主語「あの人」の意思を伝える意図がある場合はmâyの前に意思を示すcà?を加える他、特に口語では終結小辞ná?「よ」を加えるのが自然である。ná?を付加することで、発話者の情報共有の意図を示すものとなる（ウィッターヤーパンヤーノン 2017）。

- (11) 【他動詞文の否定】「あの人はその本を持って行かなかった。」

(11)-1

khon nán mây dâŋ ?aw năŋsūtu lêm nán pay
person that NEG take book CLF that go_DIR

(11)-2

khon nán mây ?aw lêm nán pay
person that NEG take CLF that go_DIR

他動詞文も自動詞文と同様に動詞の前に否定辞を前置する。本例文ではV1+V2となる動詞連続?aw pay「持って行く」を用いているが、タイ語の動詞連続の否定は組み合わせる動詞の意味的特徴によってV1の前もしくはV2の前に否定辞を置く。本例文の場合、V1が他動詞?aw「持つ」、V2が移動動詞pay「行く」となり、V1とV2の間に目的語を入れ、V1を否定するためには、否定辞をV1の前に前置する。(11)-1では否定辞としてmây dâŋを用いて、状態や状況が実現していないことを表しているのに対して、(11)-2のように否定辞をmâyとすると、主語「あの人」の意思を発話者が対話者に伝えるニュアンスとなる。

- (12) 【数量の全部否定】「全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。」

(12)-1

nákrian [thăŋmòt/thúk khon] [mây dâŋ/mây] khâwrûam
student [all/all person_CLF] NEG attend

(12)-2

nákrian [mây dâŋ/mây] khâwrûam [thăŋmòt/thúk khon]
student NEG attend [all/all person_CLF]

(12)-3

nákrian [thăŋmòt/thúk khon] mây mii khray khâwrûam
student [all/all person_CLF] NEG exist someone attend

(12)-4

mây mii nákrían khon nây khâwrûam
 NEG exist student CLF which attend

(12)-1 と(12)-2 では、否定辞[mây dây/mây]によって、khâwrûam「参加する」を否定している。mây dây であれば状況説明、mây であれば意図して参加しなかった意味となる。(12)-1 と(12)-2 は数量詞を含む語の位置となるが、いずれの文でも全部否定と部分否定の両方の解釈が可能となる。全部否定のみの解釈とするには不定代名詞を用いた存在文の否定文とする。存在動詞 mii を否定辞 mây で否定し、(12)-3 では khray「だれも」、(12)-4 では nákrían khon nây「どの学生も」を共起させている。

(13) 【数量の部分否定】「全ての学生が参加したわけではない。」

(13)-1

mây chây wâa nákrían [tháymòt/thúk khon] khâwrûam
 NEG that is so COMP student [all/all person_CLF] attend

(13)-2

mây chây wâa nákrían khâwrûam [tháymòt/thúk khon]
 NEG that is so COMP student attend [all/all person_CLF]

(13)-3

mii nákrían baaj khon [mây dây/mây] khâwrûam
 exist student some CLF NEG attend

前述の通り(12)-1 と(12)-2 でも数量の部分否定を示すことが可能であるが、部分否定のみの解釈となるタイ語文を(13)-1, (13)-2, (13)-3 で示している。(13)-1, (13)-2 は補文マーカーwâa を用いて補文化し、名詞述語の否定辞 mây chây を文頭に置き、数量詞を含む補文全体を否定することで、数量の部分否定を行っている。(13)-1 と(13)-2 には不満のニュアンスも含んだものとなるが、客観的かつタイ語として自然な表現は存在動詞 mii と「一部」を意味する数量詞 baaj を用いた(13)-3 となる。(12)-4 では mii を否定することで全否定としているに対して、(13)-3 では本動詞「参加する」を否定することで、「一部の学生が参加しなかった」という部分否定を示している。

(14) 【文の否定】「(私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。」

(14)-1

mây chây phrô? <wâa> raakhaa pheej ná?
 NEG that is so because <COMP> price expensive PTCL

(14)-2

mây chây wâa pheej ná?
 NEG that is so COMP expensive PTCL

(14)-3

mây dây pen phrô? <wâa> raakhaa pheej ná?
 NEG COP because <COMP> price expensive PTCL

(14)は名詞述語文と同じ否定形式となる。(14)-1 では mây chây を用い、補文マーカーwâa で示されている文節を否定している。本例文では「わけではない」と理由の説明も含んだ内容となっているため、原因や理由

を表す接続詞 *phró?* を *wâa* の前に付加し, *mây chây* で否定するのは *phró* も含めた文節となる. タイ語では談話上での旧情報は非表示とする傾向があり, (14)-2 がより好まれる表現となる. (14)-3 は(1)-2 と同様にコンピュータ *pen* を用いた表現となり, *mây dây pen* で文節を否定する. 口語では (14)-1 と(14)-3 では *wâa* を非表示とすることがある.

(15) 【禁止】「走るな！」

(15)-1

hâam wîŋ <ná?>
PROH run <PTCL>

(15)-2

yàa wîŋ <[ná?/sí?/dây máy]>
PROH run <PTCL>

(15)-3

mây wîŋ <ná?>
NEG run <PTCL>

(15)-4

wîŋ mây dây ná?
run NEG can PTCL

(16) 【他動詞文の禁止】「大きな声を出すな！」

(16)-1

hâam sòŋ sǎŋ daj <ná?>
PROH send voice loud <PTCL>

(16)-2

yàa sòŋ sǎŋ daj <[sí?/ná?/dây máy]>
PROH send voice loud <PTCL/PTCL/Q>

(16)-3

mây sòŋ sǎŋ daj <ná?>
NEG send voice loud <PTCL>

(16)-4

sòŋ sǎŋ daj mây dây ná?
send voice loud NEG can PTCL

禁止を示すためには, 禁止を意味する *hâam*, *yàa* もしくは否定辞 *mây* を用い, 自動詞と他動詞で用法に違いはない. (15)-1 と(16)-1 で用いている *hâam* に後置されるのは動詞の他にも名詞もあり, 禁止事項を示す看板等で用いられる禁止要求が強い表現となる. 口語では文末に行為要求の意味を有する終結小辞 *ná?* を用いることで表現を和らげることが可能となる (ウィッタヤーパンヤーノン 2021). (15)-2 と(16)-2 で用いている *yàa* は *hâam* よりも禁止要求は弱まるが, 同意共感要求の機能を持つ終結小辞 *sí?* (ウィッタヤーパンヤーノン 2017) は, 命令文であることをより明示する機能を有する. 禁止要求の程度によって, 終結小辞 *ná?* や疑問小辞 *dây máy* も使用される. *ná?* は文脈に応じて機能が変化するが, ここでは対話者への行為要求となる. 可能を表す *dây* と疑問小辞 *mây* の組み合わせは「する/しないということが可能か」と対話者に質問することになり丁寧さが増す. (15)-3 と(16)-3 は, 否定命令文型で禁止を表している. (15)-4 と(16)-4 は状況可能を示す助動詞 *dây*

を否定辞 *mây* によって否定し、行為要求の意味を有する終結小辞 *ná?* を付加することで不許可を示している。*ná?* がない場合は、「走れない大きな声を出さない」という状況を説明する文となる (ウィッタヤーパンヤーノン 2021)。

(17) 【推量の否定】「明日は雨は降らないだろう。」

(17)-1

phrúnǵní fǒn [ná cá?/khǒn cá?] mây tòk
 tomorrow rain AUX.INFER NEG fall

(17)-2

phrúnǵní fǒn mây ná cá? tòk
 tomorrow rain NEG AUX.INFER fall

(17)-3

phrúnǵní fǒn <khǒn cá?> mây tòk máŋ
 tomorrow rain <AUX.INFER> NEG fall PTCL.INFER

推量を示す場合は、根拠に基づく推量を示す *ná cá?* もしくは根拠が不確かな推量を示す *khǒn cá?* を動詞の前に置く。(17)-1 は動詞 *tòk* 「降る」の前に *mây* が置かれると「雨が降らない」という推量を示すこととなる。(17)-2 では否定辞 *mây* が *ná cá? tòk* 「降るはず」の前に置かれることで「降るはずがない」と推量内容を否定する。この文型では *khǒn cá?* は使用しない。(17)-3 は口語でよく使用される表現で文末に推量の終結小辞 *máŋ* を付加し、*khǒn cá?* との共起も可能である。

(18) 【目的節の否定】「あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。」

(18)-1

phûut baw nǒy khon nán cá? dây mây dâyyin
 speak weak a little person that AUX NEG hear

(18)-2

phûut bawbaw sí? dǎaw khon nán dâyyin
 speak weak PTCL otherwise person that hear

(18)-3

yàa phûut daj sí? dǎaw khon nán dâyyin
 PROH speak loud PTCL otherwise person that hear

(18)-1 が *cá? dây* 「～なるように」という目的を示す語を用い、日本語に最も近い形でのタイ語となる。(18)-1 はタイ語として不自然ではないが、本例文の意味を表すには、実際には(18)-2 や(18)-3 の方がより好まれる。(18)-1 は目的節内で否定辞を用いているが、(18)-2 では否定辞は用いず、主節の行為を行わない結果によるリスクを示している。(18)-3 では主節に禁止構文を用いて、禁止行為に反する結果のリスクを示す構造となる。

(19) 【否定のスキープの調節】「私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。」

(19)-1

chán mây dây phûut yàaŋ nán phró? [khít/tâŋcay/yàak] cá? tham háy khun kròot
 I_F NEG say like that because [think/intend/want] AUX make_CAUS you angry

(19)-2

chán mây dây phûut yàaη nán phûua cà? tham hây khun kròot
I_F NEG say like that CONJ AUX make_CAUS you angry

(19)-3

chán mây dây [tâηcay/yàak] phûut hây khun kròot
I_F NEG [intend/want] say CAUS you angry

(19)で示した文は、いずれも述語を否定する形式となる。(19)-1では否定辞 *mây dây* で動詞句 *phûut yàaη nán* 「そのように言う」を否定した上で、その理由として *phrô?* 「なぜなら」以降で示し、(19)-2では *phûua* 「のため」を用い目的として示しているが、「言った」行為自体を否定したことにはならず、従属節で示された理由・目的と発言の関係性を否定している。(19)-3は発話者が *[tâηcay/yàak] phûut* 「意図・願望を持って言った」の中で「意図・願望」の要素のみを否定しており、「言った」行為は否定しているものではない。「あなたを怒らせる」という意図・願望は使役標示 *hây* を用いて示されている。(19)-3では「そう」に相当するタイ語は含まれていないが、タイ語では談話上の旧情報は繰り返さない文が自然である。

(20) 【内の関係の連体修飾節・目的語】「私が昨日買った本はどこ（にある）？」

năηsũuu <lêm> thii chán sũuu maa mûawaan yùu năy
book <CLF> REL I_F buy come_DIR yesterday exist where

内の関係の連体修飾節（目的語）では、関係詞 *thii* を用いる。本と関係詞 *thii* の間に類別詞 *lêm* があることで、本を特定することができ1冊の意味となる。*lêm* がないと本の数が不明瞭となり、1冊以上の場合が含まれる。

(21) 【内の関係の連体修飾節・主語】「その本を持って来た人は誰（か）？」

(21)-1

khon thii ?aw năηsũuu lêm nán maa khuuu khray
person REL take book CLF that come_DIR COP who

(21)-2

khray ?aw năηsũuu lêm nán maa
who take book CLF that come_DIR

内の関係の連体修飾節（主語）でも、(20)と同様に関係詞 *thii* が用いられる。実際には連体修飾節を用いるよりも(21)-2のように疑問代名詞を使う方が好まれる。

(22) 【内の関係の連体修飾節・場所】「この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。」

(22)-1

hôn nii khuuu hôn thii raw cháy thamjaan <kan>
room this COP room REL we use work <together>

(22)-2

hôn nii khuuu hôn thii ?aw wáy cháy thamjaan khônη raw
room this COP room REL take for use work of we

(22)-3

hôn nîi khuuu hôn thamṅaan khônṅ raw
 room this COP room work of we

(22)-1 と(22)-2 は関係詞 *thîi* を用いた連体修飾節による表現となるが、(22)-1 は文節で、(22)-2 は動詞句で *hôn* 「部屋」を修飾している。(22)-1 も(22)-2 とも会社、自宅などを問わず、働いている部屋を指示する場合にも使用される。(22)-3 では関係詞は用いず、所有を示す属格 *khônṅ* を使用している文となるが、会社の建物などより広範な場所の中で自分たちの働いている部屋を指し示す意味となる。

(23) 【内の関係の連体修飾節・所有者】「足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。」

(23)-1

kâwʔîi tua nán thîi khǎa hâk pay khâaṅ nuṅ thîj pay léew ná?
 chair CLF that REL leg break PFV CLF one dispose of go_DIR PFV PTCL

(23)-2

kâwʔîi tua thîi khǎa hâk pay khâaṅ nuṅ tua nán thîj pay léew ná?
 chair CLF REL leg break PFV CLF one CLF that dispose of go_DIR PFV PTCL

(23)-3

thîj kâwʔîi tua thîi khǎa hâk khâaṅ nuṅ pay léew ná?
 dispose of chair CLF REL leg break CLF one go_DIR PFV PTCL

(23)-1 と(23)-2 はともに関係詞 *thîi* を用いた文型となるが、(23)-1 と(23)-2 の違いは、椅子に対応する類別詞 *tua* と指示詞 *nán* の位置の違いとなる。(23)-1 ではまず *kâwʔîi tua nán* 「あの椅子」と表示した上で *thîi* を用いて「あの椅子」を修飾している。それに対して(23)-2 では「足が一本折れた」ことを「椅子」の特徴の一部として捉えた上で *tua nán* でどの椅子であるかを特定している。(23)-3 は動詞 *thîj* を文頭に移転させ、関係節を後置させたタイ語での基本語順「(S) VO」となるため、(23)-1 と(23)-2 よりも好まれる。

(24) 【外の関係の連体修飾節】「ドアを叩いている音が聞こえる。」

(24)-1

dayyin sǎa khóʔ pratuu
 hear sound knock door

(24)-2

dayyin sǎa [khon/khrai] khóʔ pratuu
 hear sound [person/someone] knock door

(24)-1 のように、特に標識を用いず、語順で示す形が自然であるが、(24)-2 のように、動作主が不特定の *khon* 「人」もしくは *khrai* 「だれか」を動詞句 *khóʔ pratuu* の前に置くことも許容される。

(25) 【外の関係の連体修飾節】「あの人が結婚したという噂は本当（か）？」

(25)-1

khâawluuu thîi wâa khon nán tṅṅaan léew pen rūaṅ ciṅ [rúplâaw/ʔà]
 rumor REL COMP person that marry PFV COP story true Q

(25)-2

khàawluuu thii waa khon nán tènŋaan léew cin [rúplàaw/?à]
rumor REL COMP person that marry PFV true Q

khàawluuu 「噂」の内容を関係詞 thii と補文マーカー waa 以降の修飾節で説明し、(25)-1 では述語部分を形式名詞的役割となる rúan 「話」を用いて名詞述語文とし、コピーラ pen で「噂」が真実であるかを確認する文型となる。(25)-2 は形容詞述語文となり、「噂」が cin 「本当」であるかを、疑問小辞 rúplàaw または ?à で確認している。

(26) 【時間節】「私はその人が来た時にご飯を食べていた。」

chán kin khâaw yùu tɔn <thii> khon nán maa
I_F eat meal PROG when <REL> person that come

従属節となる時間節の最初に時間を示す tɔn thii を用いるが、thii は非表示にすることも可能である。(26)-a のように時間節が最初来ると、時間節の対比を示す意味を持つこととなる。

(26)-a 「その人が来た時は、私はご飯を食べていた。(別の人が来た時は、私はご飯を食べていなかった)」

tɔn <thii> khon nán maa chán kin khâaw yùu
when <REL> person that come I_F eat meal PROG

(27) 【場所節】「私はその人が待っている所に行った。」

chán pay thii thii khon nán rɔɔ yùu <léew>
I_F go place REL person that wait PROG <PFV>

場所節では、一般的な場所を示す thii に関係詞 thii を付加して修飾している。

(28) 【補文節・視覚】「私はその人が走っていったのを見た。」

(28)-1

chán hěn <thii> khon nán wŋ pay
I.F see <COMP> person that run go_DIR

(28)-2

chán hěn [tɔn/khanà?] <thii> khon nán wŋ pay
I.F see [when/while] <COMP> person that run go_DIR

(28)-1 では「見た」ものを補文マーカー thii を用いて示している。thii は非表示とすることも許容される。(28)-2 では thii の前に [tɔn/khanà?] 「～の時/最中」という特定の時間を指示する語を付加すると、「走っていった時は見たが、それ以外は見ていない」という対比のニュアンスも示すこととなる。

(29) 【補文節・聴覚】「昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。」

(29)-1

mûakhuum chán dâyyin <thii> phûakkhâw khuy kan
last night I_F hear <COMP> they chat together

(29)-2

mûakhuuum chán dâyyin [tɔɔn/khanà?] <thîi> phûakkhâw khuy kan
 last night I_F hear [when/while] <COMP> they chat together

(29)-1 では dâyyin 「聞いた」の目的語が補文マーカー-thîi 以降の文節となるが、会話の内容を聞いたことを示すものとなる。thîi は非表示とすることも許容され、thîi が非表示の場合は、内容を聞いた可能性、もしくは「しゃべっている声」だけを聞き内容までは聞いていない可能性の2通りの解釈ができる。(29)-2 では thîi の前に[tɔɔn/khanà?]「～の時/最中」を付加し、(28)-2 と同様に対比のニュアンスも含むこととなる。

補文マーカーが wâa となる(29)-a は「彼らがしゃべっているという話を他の人から聞いた」という伝聞となる。

(29)-a

mûakhuuum chán dâyyin wâa phûakkhâw khuy kan
 last night I_F hear COMP they chat together

(30) 【補文節・知識】「私はその人が昨日ここに来たことを知っている。」

(30)-1

chán rúu rûaŋ <thîi> khon nán maa thîinîi mûawaan
 I_F know topic <REL> person that come here yesterday

(30)-2

chán rúu wâa khon nán maa thîinîi mûawaan
 I_F know COMP person that come here yesterday

(30)-1 では rúu 「知る」の目的語として普通名詞 rûaŋ 「話題」を置き、rûaŋ を修飾する関係詞 thîi 以降の修飾節で話題の内容を示している。(30)-2 では補文マーカー-wâa 以降で示した文節が rúu の目的語となる。

(31) 【補文節・直接発話／間接話法】「(昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。／(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。」

(31)-1

khâw [bòk/phûut] wâa wannîi khâw maa thîinîi
 he [say/speak] COMP today he come here

(31)-2

khâw [bòk/phûut] <wâa> “ wannîi phôm maa thîinîi léew ”
 he [say/speak] <COMP> today I_M come here PFV

(31)-1 の間接話法では補文マーカー-wâa を用いて、補文節の内容を表示する。補文節の主語が三人称代名詞となる。(31)-2 の直接発話でも同様に補文マーカー-wâa を用いても発話内容を表示するが、直接発話に対応する人称代名詞への変換と引用符が必要となる。

(32) 【内在節・従主・主主】「私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。」

chán kin ʔéppôn lûuk <thîi> <yùu> bon caan pay léew
 I_F eat apple CLF <REL> <exist> on dish PFV PFV

(33) 【内在節・従主・主目】「私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。」

chán cạp mæew tua thii khâw maa nay bán dây léew
I_F catch cat CLF REL enter come_DIR in house can PFV

(32) 内在節 (従主・主目) では, 従属節の主語「リンゴ」を主節の動詞を後置し主節の目的語として, SVO の順とする. (33)内在節 (従主・主目) も同様に従属節の主語「ネコ」を主節の動詞を後置し主節の目的語にする. 目的語となる「リンゴ」と「ネコ」には, それぞれ類別詞*úuk*, *tua*を付加した上で, 関係詞*thii*で特定し, 修飾している. (33)は関係詞*thii*を非表示とすることはできないが, (32)の場所を示す内容の場合, 関係詞*thii*と所在を示す動詞*yuu*は非表示とすることが可能で, 名詞句の形式で同内容を示すことが可能となる.

略語リスト

AUX	助動詞	auxiliary	INFER	推量	inferential
CAUS	使役	causative	NEG	否定	negation, negative
CLF	類別詞	claassifier	PFV	完結	perfective
COMP	補文マーカー	complementizer	PROG	進行	progressive
CONJ	接続詞	conjunction	PROH	禁止	prohibitive
COP	コピュラ	copula	PTCL	小辞	particle
DIR	方向動詞	directional	Q	疑問小辞	question particle
F	女性	feminine	REL	関係詞	relative

参考文献

- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2021. 「タイ語のモダリティ」『語学研究所論集』25号, pp.239-252.
- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2020. 「タイ語の情報構造と名詞述語文」『語学研究所論集』24号, pp.547-562.
- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2017. 「タイ語話し言葉コーバスから見た「語用論的終結小辞」」『アジア・アフリカ言語文化研究』94号, pp.111-136.
- ウィッタヤーパンヤーノン スニサー. 2015. 「日本人タイ語学習者の発音問題と指導方法に関する一考察」『東京外大 東南アジア学 第20巻』, pp.37-55.

執筆者連絡先 : sunisa@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年1月7日

<特集「情報標示の諸要素」>

インドネシア語の情報標示の諸要素 Markers of information structure in Indonesian

佐近 優太
Yuta Sakon

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)におけるアンケート項目に対するインドネシア語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Indonesian data which answers the twenty five survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, which focuses on the cross linguistic study of 'Markers of information structure'.

キーワード: インドネシア語、情報標示、とりたて表現、不定表現、なわ張り理論

Keywords: Indonesian, information structure, focus-sensitive particles, indefinites, territory of information

1. はじめに

本稿では、インドネシア語の連用修飾的複文に関する事項について記述を行う。今回の記述は『語学研究所論集』第22号(2017)の特集テーマ「情報標示の諸要素」のアンケート項目に基づいている。アンケート回答に際しては、執筆者が日本語からインドネシア語¹に翻訳した後、コンサルタント二名²に協力していただき修正を行った。各項目について最初にアンケート原文を提示し、その後インドネシア語の例文及び説明を加える。補足が必要な場合は、アンケート項目外の例文も適宜用いている。アンケート項目外の例文は執筆者が作成し、コンサルタントによるチェックを受けたものである。

2. インドネシア語データ

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 基本的に書き言葉における標準インドネシア語を用いるが、一部口語体またはインフォーマルな文体も含まれる。そうした場合はその都度明記する。

² コンサルタントは Andri Herwanto 氏と Himawan Pratama 氏である。この場を借りて感謝の意を表す。

- (1) (Di) tanah ini sayur=nya tumbuh subur,
 in land this vegetable=3 grow fertile
 sehingga (tanah ini) bisa di-jual mahal.³
 as.a.result land this can PASS-sell expensive
 「この土地は野菜がよく育つ。だからその土地は高く売れる」

統語的必須項ではない名詞も、統語的軸項として機能できる。(1)において、後半部の主語が省略された場合の優先的解釈は *tanah ini* 「この土地」である。そのため、*tanah ini* 「この土地」の標示は義務的ではない。なお、前半部は *di* 「～で」という前置詞句を用いても、前置詞を使わず二重主語文として扱うことも可能である。どちらの場合も後半部の優先的解釈は *tanah ini* 「この土地」である。

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

- (2) Saya sakit kepala. Oleh karena itu, tidak masuk hari ini.
 1SG sick head by because that NEG enter day this
 「私は頭が痛い。そのため今日は出勤しない」

上記のようにこの場合 *saya* 「私」は統語軸項として機能できる。ただし二文目の主語の標示が義務的でないのはインフォーマルな状況に限られる。フォーマルな状況では *saya* 「私」を明示した方が自然である。

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。【限定】⁴

- (3) a. {Hanya/Cuma} orang itu yang datang tepat waktu.
 only/only person that REL come precise time
 「あの人だけ、時間通りに来た」
 b. Orang itu saja yang datang tepat waktu.
 person that only REL come precise time
 「あの人だけ、時間通りに来た」

限定を表す語は主に *hanya*, *cuma*, *saja* の3つがある。*cuma* はこの中ではインフォーマルな形とされる。*saja* は焦点となる語の後ろに生起するという点で他と異なる。

³二名のコンサルタントのうち、両者が容認できないと判定したものは*、両者が非文ではないが容認度が低いと判定したものは?、どちらか一方だけが容認した場合など容認度の揺れがあった場合は%、また文法的には正しいが意味がアンケートの日本語訳と異なるものには#の記号を例文に付す。

⁴インドネシア語のより包括的なとりたてて表現の研究については原(2019)を参照されたい。

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

- (4) a. Ini bisa di-beli di sini saja.
this can PASS-buy in here only
「これはここだけで買える」
- b. Ini {hanya/cuma} bisa di-beli di sini.
this only/only can PASS-buy in here
「これはここだけで買える」

インドネシア語には日本語の「しか」のように否定極性を持つ語はなく、アンケート原文を言い換えて「ここだけで買える」という訳語に対応する文を作ることになる。この場合(3)と同じように hanya, cuma, saja を使うことができる。

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

- (5) a. {Hanya/Cuma} anak-anak yang ada di rumah.
only/only child-child REL exist in house
「家にいたのは子供ばかりだった」
- b. Anak-anak saja yang ada di rumah.
child-child only REL exist in house
「家にいたのは子供ばかりだった」

日本語の「ばかり」に当たるような限定・多数の表現も、(3)や(4)と同じように hanya, cuma, saja を用いて表すことができる。

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

- (6) a. Kalau lain kali, kita berusaha agar tidak gagal lagi.
if other time 1PL.INC try so.that NEG fail again
「今度こそ、もう失敗しないように努力しましょう」
- b. Lain kali sih, kita berusaha agar tidak gagal lagi.
other time PTC 1PL.INC try so.that NEG fail again
「今度こそ、もう失敗しないように努力しましょう」

インドネシア語においては日本語の「こそ」のような限定・強調の意を表す語は、基本的には確認されなかった。アンケート原文の日本語に対応する標準的なインドネシア語は条件の接続詞 kalau を用いて表される(6a)。ただし口語の場合は小辞 sih を用いて、似たニュアンスを表すことができる(6b)⁵。

⁵ 小辞 sih は様々な用法があり、包括的な説明を与えることが難しい(Sneddon 2006: 126-128)。そのため、

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

- (7) Ayo kita minum teh atau apa=lah.
let's 1PL.INC drink tea or what=PTC
「お茶か何かを飲みましょう」

最も自然な形で訳出すると、「お茶、または何か」という形式をとる。日本語の「でも」に相当する語は存在しない。

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

- (8) a. Asal ada air, kita bisa tahan untuk beberapa hari.
as.long.as exist water 1PL.INC can endure for several day
「水さえあれば、数日間は耐えられる」
- b. Kalau ada air saja, kita bisa tahan untuk beberapa hari.
if exist water only 1PL.INC can endure for several day
「もし水だけ(でも)あれば、数日間は耐えられる」
- c. #Kalau hanya ada air, kita bisa tahan untuk beberapa hari.
if only exist water 1PL.INC can endure for several day
「?もし水だけしかなければ、数日間は耐えられる」

(8a)の asal は「～しさえすれば」の意を表す接続詞であり、アンケート原文を最も適切に訳出できる。(8b)は前述の限定の意味を持つ saja を用いた文であり、「水だけでもあれば」という限定のニュアンスが付加される。ただし同じ限定の標識でもこの場合は hanya を用いることはできない。hanya を用いた(8c)の前半部は文法的には正しいものの「もし水だけしかなければ」という読みになるため、後半部と合致しない。

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

- (9) a. Anak kecil pun di-suruh membantu pekerjaan itu.
child small also PASS-order help work that
「小さい子供も、その仕事を手伝うように命じられた」
- b. Bahkan anak kecil pun di-suruh membantu pekerjaan itu.
even child small also PASS-order help work that
「小さい子供でさえも、その仕事を手伝うように命じられた」

ここでは Sneddon (2006)が記述する機能のうち as for 「～については」の訳語が与えられるようなトピックの提示的機能を持っていると考えられるが、便宜上グロスは ptc とする。

- c. Sampai anak kecil pun di-suruh membantu pekerjaan itu.
to child small also PASS-order help work that
「小さい子供までも、その仕事を手伝うように命じられた」

極端・以外の意味はインドネシア語では累加の意味持つ pun 「～も」で表すことができるが、bahkan 「それどころか、～でさえ」や sampai 「～まで」といった語を追加することによってアンケート原文の意味に近くなる。なお(9b)の bahkan は前提となる文脈を必須とするため、前に「大人はもちろん」などの文を明示する必要がある。(9a), (9c)に関してはそのような明示的な文脈は必須ではない。

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

- (10) a. Saya tidak butuh uang sama sekali.
1SG NEG need money same once
「私はお金をまったく必要としていない」
- b. Kalau sekadar uang, saya tidak butuh.
if just.a.little money 1SG NEG need
「単なるお金なら、私は必要ない」
- c. Kalau {hanya/cuma} uang, saya tidak butuh.
if only/only money 1SG NEG need
「お金だけなら、私は必要ない」

反極端・低評価を表す日本語の「なんか」に相当する文法化した形式はインドネシア語では確認できない。(10a)では、tidak ~ sama sekali 「まったくない」というフレーズを使うことによって低評価のニュアンスを出している。(10b)は sekadar 「単なる」という語を用いて低評価のニュアンスを付加している例である。(10c)は限定の意味を持つ hanya/cuma を用いて「もしお金だけなら」というように、お金以外のものを想定させて相対的にお金の評価を下げているため、低評価のニュアンスは帯びているが、(10a)と(10b)に比べると原文の意味からは離れていると考えられる。

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

- (11) a. Bersih-kan=lah setidaknya kamar=mu sendiri.
clean-CAUS=PTC at.least room=2SG self
「少なくとも自分の部屋を掃除しなさい」
- b. Bersih-kan kamar=mu sendiri, kan kamar kamu?
clean-CAUS room=2SG self NEG room 2SG
「あなたの部屋を掃除しなさい。自分の部屋でしょう」

反極端・最低限の意味は(11a)にあるような setidaknya 「少なくとも」のような語彙的表現を用いて表す。

(11b)では、否定辞 *kan* を用いた付加疑問文を使用することによって、最低限のニュアンスを付与している例である。

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

(12) a. *Saya juga mau.*
1SG also want
「私も欲しい」

b. *Saya {#pun/*pula} mau.*
1SG also/also want
「私さえも欲しい」

累加の意味は *juga* という語で表すことができる(12a)。(9)で用いた *pun* も累加の標識ではあるが「～さえも」というニュアンスが出てしまい、この場合は適さない(12b)。同様に累加の意味を表す語に *pula* があるが、(12b)にあるように使うことができない。この要因については今後の課題とする。

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

(13) a. *Ayah sudah pulang, bagaimana dengan ibu?*
father already return how with mother
「お父さんはもう帰ってきました。お母さんはどうですか」

b. *Ayah sudah pulang, ibu {#juga/*pun/*pula}?*
father already return mother also/also/also
「お父さんはもう帰ってきました。お母さんもですよ」

アンケート原文の日本語と対応する最も自然なインドネシア語は(13a)のようになる。反類似を表す文法的な標識は現れず、疑問詞 *bagaimana* 「～はどうですか」を使って表現する。口語であれば(13b)のように累加の *juga* を使うことで似た意味を表すことができる。ただしこの場合は母も帰ってきていることを話者が想定しているという文脈に使用が限られる。

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

(14) *Tadi ada {seseorang/(orang)/*siapa} yang menelepon kamu loh.*
just.now exist someone/person/who REL call 2SG PTC
「さっき誰かが君に電話してきましたよ」

最もよくつかわれる形は *orang* 「人」である。またこの場合の *orang* は省略され、先行詞がない関係代名詞の形式が多く用いられる。*seseorang* 「誰か」も文法的な問題はないものの、使用頻度は落ちるといふ。

疑問詞 *siapa* 「誰」はこの場合容認されない。なお、小辞 *loh*⁶については(24)で後述する。

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

- (15) a. *Mari kita tanya {seseorang/*siapa}.*
let's 1PL.INC ask someone/who
「誰かに聞いてみましょう」
- b. *Mari kita tanya orang lain.*
let's 1PL.INC ask person other
「ほかの人に聞いてみましょう」
- c. *Ayo kita tanya siapa, gitu.*
let's 1PL.INC ask who like.that
「誰かに聞いてみよう」

非現実不特定の場合は、*seseorang* 「誰か」が最もよく用いられる(15a)。*orang* 「人」は *orang lain* 「ほかの人」というように、やや文意を変えれば容認される(15b)。疑問詞 *siapa* 「誰」は通常容認されないが、(15c)のようにインフォーマルな口語体で用いられる場合は容認される。

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問 (question)】

- (16) a. *Sewaktu saya tidak ada, apakah ada {*seseorang/(orang)/%siapa} yang datang?*
when 1SG NEG exist Q exist someone/person/who REL come
「私がいないうちに、誰か来た？」

疑問文の「誰か」に相当するインドネシア語では、通常 *orang* 「人」しか容認されない。また、この *orang* は(14)と同じように省略することも可能である。ただし、疑問詞 *siapa* 「誰」を用いるパターンは地方語であるジャワ語・スンダ語では観察されるため、その類推からインドネシア語の場合でも容認する話者も存在する。

9-17 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

- (17) *Kalau ada {seseorang/orang/%siapa} yang datang, tolong kasih tahu saya.*
if exist someone/person/who REL come please give know 1SG
「もし誰か来たら、私に教えてください」

条件節内の場合は *seseorang* 「誰か」と *orang* 「人」が容認される。疑問詞 *siapa* 「誰」は(16)と同様、地方語からの影響で話者によって容認度が異なる。

⁶ *loh* は *lho* または *lo* と綴られる場合がある(Sneddon 2006: 123)。

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

- (18) a. Saya pikir sepertinya hari ini tidak akan ada orang yang datang.
1SG think seem day this NEG will exist person REL come
「今日来る人はいないだろうと思う」
- b. Saya pikir sepertinya hari ini tidak {seseorang/se-orang} pun yang akan datang.
1SG think seem day this NEG someone/one-person also REL will come
「今日は来る人は一人もいないと思う」
- c. ?Saya pikir sepertinya siapa pun tidak akan datang hari ini.
1SG think seem who also NEG will come day this
「今日は誰も来ないと思う」

アンケート原文に対して最もよく使われる表現は(18a)である。やや表現を変え、累加の pun 「～も」を伴った形で seseorang 「誰か」を用いることができるが、orang に接辞 se- 「ひとつの」を追加した形の方がより自然である(18b)。また siapa はこの場合非文法的ではないが、容認度は低い(18c)。

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (19) a. Sekarang di situ tidak ada {seseorang/se-orang/siapa} pun loh.
now in there NEG exist someone/one-person/who also PTC
「今そこには誰もいないよ」
- b. Sekarang di situ tidak ada siapa-siapa, loh.
now in there NEG exist who-who PTC
「今そこには誰もいないよ」
- c. Sama sekali tidak ada orang di situ sekarang, loh.
same once NEG exist person in there now PTC
「今そこには誰もいないよ」

全部否定の場合は seseorang 「誰か」、(se)orang 「人」、siapa 「誰」のすべてを使用することができる(19a)。別表現として、疑問詞の重複を用いる例(19b)と、(10)で説明したような tidak ~ sama sekali 「まったく～ない」を用いる例(19c)がある。

9-20 (それは)誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (20) a. Itu sih {*seseorang/*orang/siapa} pun bisa.
that PTC someone/person/who also can
「それは誰でもできる」

- b. Itu sih semua (orang) juga bisa.
that PTC all person also can
「それはみんなもできる」

自由選択の場合は疑問詞 *siapa* 「誰」のみが許容される。また別表現として *semua* 「すべて」を用いる方法がある。

9-21 そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

- (21) a. Itu sih semua (orang) juga tahu hal itu.
that PTC all person also know thing that
「そのことは、みんなも知っているんじゃないか」
- b. Itu sih {*seseorang/*orang/siapa} pun tahu hal itu.
that PTC someone/person/who also know thing that
「そのことは、誰でも知っているんじゃないか」
- c. Itu sih orang-orang tahu hal itu.
that PTC person-person know thing that
「そのことは、人々は知っているんじゃないか」

自由選択を示す「みんな」に関して、最も基本的な表現は *semua* 「すべて」という語を用いたものである(21a)。加えて(21b)のように疑問詞 *siapa* 「誰」に累加の *pun* 「～も」を用いて、(20)と同じ表現を用いることも可能である。この場合も *seseorang* 「誰か」と *orang* 「人」は容認されない。ただし(21c)のように *orang* 「人」の重複形を使うことで、「人々は知っている」と似た意味を表すことはできる。

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (22) a. Siapa (yang)⁷ akan membeli barang seperti itu.
who REL will buy thing like that
Pasti tidak ada yang akan membeli=nya.
sure NEG exist REL will buy=3
「誰がそんなものを買うんだよ。絶対にそれを買う人はいません」
- b. Mana ada {*seseorang/(orang)} yang mau beli.
where exist someone/person REL want buy
「どこにそれを買いたい人がいるんだ」

「誰が～するか」という反語は基本的に(22a)のように疑問詞 *siapa* 「誰」を用いる。加えて、場所の疑問

⁷ 反語表現でない「誰がそんなものを買ったんですか」という通常の疑問文の場合、関係代名詞 *yang* は義務的となる。

詞 *mana* 「どこ」を用いて、「どこにそんな～がいるか」というフレーズを用いて反語を表す方法もある(22b)。この場合 *seseorang* 「誰か」は容認されない。*orang* 「人」については、(14)や(16)のようにしばしば省略される。

以上の議論を Hasplemath (1997)及び、それを語学研究所論集第 22 号のアンケート項目に合わせて改変した風間(2017)の意味地図に当てはめると、暫定的な結果は以下ようになる。今回は判断が曖昧であったり、話者間で容認度の差が生じる用例があったため、話者間の出生地・年代などの差異が把握できるようコンサルタント調査を行うなど、より精緻な調査が求められる。

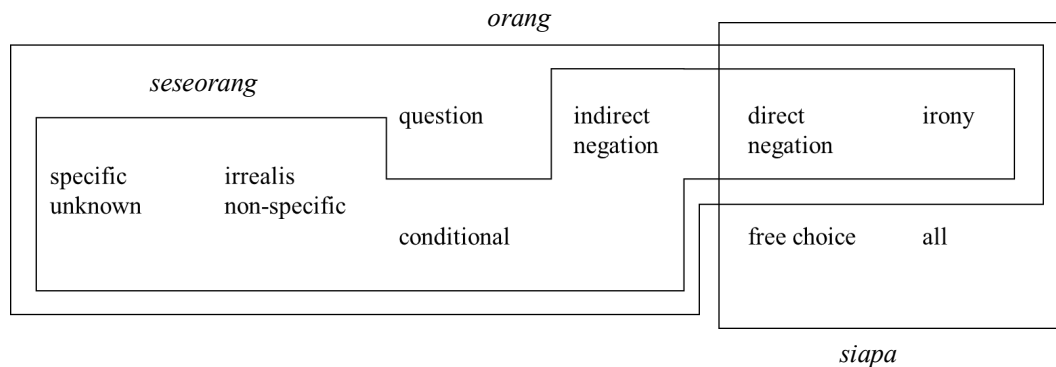


図 1: インドネシア語の不定表現の意味地図

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (23) a. Kamu pintar bahasa Inggris, ya.
 2SG wise language English PTC
 「君は英語がうまいね」
- b. Kok kamu pintar bahasa Inggris.
 PTC 2SG wise language English
 「君は英語がうまいんだね」
- c. #Sepertinya kamu pintar bahasa Inggris.
 seem 2SG wise language English
 「君は英語がうまいようだね」

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内の場合には *ya* という小辞が使用される(23a)。*ya* の最も基本的な機能は付加疑問的な相手に同意を促す文の形成とされており(Sneddon 2006: 128)、そのニュアンスが(23a)にも表れていると考えられる。他の選択肢として小辞 *kok* がある(23b)。ただしこの場合は、意外性のニュアンスを伴う。また日本語との対応を考えると(23c)の *sepertinya* 「～のようだ」も考えられるが、この場合は実際に相手の発話を聞いたわけではなく、外部からの情報による判断の解釈が優先されるため、文意に合わない。

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (24) Kamu *(kelihatan) bosan, {ya/loh}.
2SG look bored PTC/PTC
「君は退屈そうに見えるね」

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内の場合の最も基本的な形式は(24)の loh である(cf. (14), (19))。Loh は通常、強調や念押しの機能を持つとされる(Sneddon 2006: 124)。一方で、(23)にあるような ya も使用可能である。ただしどちらも kelihatan 「～に見える」と共起しなければ使用できない。もし小辞 ya 単独で用いられた場合は「君は退屈しているね」「君は退屈しているだろ」というような決めつけの文になる。

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (25) Besok juga agaknya dingin, {loh/deh}.
tomorrow also seem cold PTC/PTC
明日も寒いらしいよ。

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外の場合は小辞 loh または deh が用いられる。deh は一般的に「相手に自分の言ったことを納得するよう促す」機能を持つとされる(Sneddon 2006: 118)。

以上のなわ張りによる小辞の差異は以下のようにまとめられる。表内の「間接」という用語は神尾(1990)に則り、「～そうだ」というモダリティを表す語が義務的であることを表している。

		話し手のなわ張り	
		内	外
聞き手のなわ張り	外	標示なし	間接+loh/deh
	内	ya, (kok)	間接+loh/ya

略号一覧

1: first person, 2: second person, 3: third person, CAUS: causative, INC: inclusive, NEG: negation, PASS: passive voice, PL: plural, PTC: particle, Q: question marker, REL: relative, SG: singular

参考文献

原真由子. 2019. 「インドネシア語のとりたて表現」, 野田尚史(編)『日本語と世界の言語のとりたて表現』, pp.145-162.

Haspelmath, Martin. 1997. *Indefinite Pronouns*. Oxford: Oxford University Press.

神尾昭雄. 1990. 『情報のなわ張り理論』. 東京: 大修館書店.

風間伸次郎. 2017. 「まえがき (テーマ企画: 特集「情報標示の諸要素」)」, 『語学研究所論集』22, pp.25-45.

Sneddon J Neil. *Colloquial Jakartan Indonesian*. Canberra: Pacific Linguistics, Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

執筆者連絡先 : sakon.yuta.n0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 20 日

<特集「モダリティ」>

タガログ語のモダリティ Modality in Tagalog

竹村美宥
Miyu Takemura

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨： 本稿の目的は、特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第 16 号, 2011, 東京外国語大学) における 30 個のアンケート項目に対するタガログ語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Tagalog data which answers the thirty survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 16, 2011, which focuses on the cross-linguistic study of ‘Modality’.

キーワード： モダリティ, タガログ語

Keywords: modality, Tagalog

1. はじめに

本稿は『語学研究所論集』第 16 号の特集「モダリティ」に関する風間 (2011) のまえがきに提示されているアンケート項目に沿ってタガログ語のデータを提示するものである。

タガログ語は、フィリピン共和国ルソン島中部マニラ首都圏およびその近郊で話されている言語である。述語先行型言語であり、典型的な他動詞文では VSO の語順をとる。動詞はヴォイス、アスペクト、動作主性に関して語形変化する。行為ヴォイス (AV), 被動者ヴォイス (PV), 場所ヴォイス (LV), 移動物ヴォイス (CV) の少なくとも 4 つのヴォイスを区別する (Himmelmann 2005: 363)。格配列については行為者ヴォイスの場合、行為者が主格で、被行為者が属格で標示される。その他のヴォイスの場合、行為者が属格よって、被行為者が主格よって標示される。ムード・アスペクトについては *realis* と *irrealis*, *perfective* と *imperfective* の対立があり、その組み合わせによって完了相、継続相、不定相、未然相の 4 つの形式を区別する (表 1 を参照)。

表 1. タガログ語のアスペクト

	perfective	imperfective
realis	完了相	継続相
irrealis	不定相	未然相



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

タガログ語は文法的に関係をもつ語や文をつなぐ要素としてリンカーをもつ。リンカーは *nal-ng*¹ の 2 つの形式を持ち、音韻的に交替する (Schachter and Otnes 1972:107-108)。前接語である人称代名詞と小辞は、節の 2 番目の位置に現れる。接語同士での語順は音韻的または語彙的に決まっている (Schachter and Otnes 1972:183, 411)。

本調査には、タガログ語話者の Florinda Amparo A. Palma Gil 氏にご協力いただいた²。

2. 言語データ

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

(Pagkatapos ng trabaho na iyan), puwede =ka =na=ng <um>uwi.
 after GEN work LINK that can =2SG.NOM =already=LINK <AV.IRR>return

許可は、可能の擬似動詞³ *puwede* で表される。擬似動詞が用いられる際は共起する述語動詞は必ず不定相をとる。

(2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

(Burok =na iyan, kaya) huwag =mo =na=ng kain-in.
 rotten =already that so not =2SG.GEN =already=LINK eat-PV.IRR

禁止は、否定命令を表す *huwag* で表される。直後に 2 人称の代名詞とリンカーを伴い、動詞は義務的に不定相をとる。

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

(Gabi =na, kaya) kailagan =na =nating <um>uwi.
 night =already so need =already =1PL.INCL.GEN:LINK <AV.IRR>return

義務は、「必要である」という意味の擬似動詞 *kailangan* で表される。

¹ 本稿はタガログ語の正書法に従って表記する。[ŋ] は ‘ng’ で、複数標識の [maŋa] は ‘mga’ で表記される。属格の [naŋ] は ‘ng’ で表記されるが、副詞標識として用いられる場合は ‘nang’ と表記される。

² 本稿で用いる略号は以下の通り：ADJ-adjective, ADV-adverb, AV-actor voice, CAUS-causative, COND-conditional, CONT-continuous, DAT-dative, EXS-existential, GEN-genitive, IPFV-imperfective, INCL-inclusive, IRR-irrealis, LINK-linker, LOC-locative, LV-locative voice, NEG-negation, NOM-nominative, NVOL-non-volitional, PL-plural, PV-patient voice, Q-question, RL-realis, RPT-reportative evidential, SG-singular, 1-first person, 2-second person, 3-third person, “<>” -infix, “=” -cliticization, “~” -reduplication.

³ 擬似動詞は動詞のような意味をもつ形容詞クラスの要素である。一般的な動詞とは異なり、屈折しない (Schachter and Otnes 1972: 261)。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- a. (Mukha=ng u~ulan, kaya) mag-dala =ka ng payong.
seemingly=LINK IPFV~rain(AV.IRR) so AV.IRR-carry =2SG.NOM GEN umbrella
- b. (Mukha=ng u~ulan, kaya) siguro dapat mag-dala =ka ng
seemingly=LINK IPFV~rain(AV.IRR) so probably must AV.IRR-carry =2SG.NOM GEN
payong.
umbrella

推奨は、不定相を用いた命令文で表される。また、義務の擬似動詞 *dapat* を伴うこともある。

(5) 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (Kapas t<um>anda =ka,) dapat pakingg-an =mo ang mga s<in>a~sabi
COND <AV.RL>age =2SG.NOM must listen-LV.IRR =2SG.GEN NOM PL IPFV<PV.RL>~say
ng mga bata.
GEN PL child

評価的義務は、義務の擬似動詞 *dapat* で表される。

(6) お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

- Gutom =na =ako, kaya gusto =ko=ng k<um>ain.
hungry =already =1SG.NOM so want =2SG.GEN=LINK <AV.IRR>eat

希望は欲求の擬似動詞 *gusto* で直後にリンカーを伴って表される。=*ko* は節の 2 番目の位置に現れる人称代名詞前節語であるためこの文では、=*ko* にリンカーが接続している。

(7) 私が持ちましょう。【意志】

- Sige, ako =na ang mag-bu~buhat niyan.
ok 1SG.NOM =already NOM AV.IRR-IPFV~carry that

意志は動詞を未然相にすることで表される。

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- a. Sige, k<um>ain =na =tayo ng tanghalian.
ok <AV.IRR>eat =already =1PL.INCL.NOM GEN lunch
- b. Sige, sabay =na =tayo=ng k<um>ain ng tanghalian.
ok at.the.same.time =LINK =1PL.INCL.NOM=LINK <AV.IRR>eat GEN lunch

勧誘は、不定相と 1 人称包括的複数の代名詞=*tayo* で表される。「共に」の意味を表す *sabay* がリンカーを伴って挿入される場合もある。

- (9) 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

Gusto =mo =ba=ng sabay =tayo=ng mag-tanghalian?
want =2SG.GEN =Q=LINK at.the.same.time =1PL.INCL.NOM=LINK AV.IRR-eat.lunch

相手の意向が不明なときの勧誘は *gusto* を用いた疑問文に *sabay* を伴って表される。疑問の小辞=*ba* は、文頭から 2 番目(ただし、1 音節の人称代名詞や小辞がある場合はその次)の位置に挿入される。

- (10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

Sana maganda ang panahon bukas.
wish good NOM weather tomorrow

希望は願望の小辞 *sana* で表される。

- (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

(Mag-hintay =ako rito, kaya) bilis-an =mo at dal-hin =mo iyan dito.
AV.IRR-wait =1SG.NOM here so hurry-PV.IRR =2GEN and bring-PV.IRR =2GEN that here

命令は不定相に 2 人称代名詞を伴って表される。

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

a. Puwde =ba=ng ma-hiram ang pen =mo nang sandali?
can =Q=LINK NVOL.PV.IRR-lend NOM pen =2SG.GEN GEN for.a.moment
b. Puwede=ng pa-hiram ng pen sandali?
can=LINK CAUS.IRR-lend GEN pen for.a.moment

懇願は、可能の擬似動詞 *puwede* に可能の意味をもつ無意志動詞を伴った疑問文で表される。また、*puwede* に使役動詞(この文では *pahiram* ‘lend’) を伴った疑問文で表されることもある。

- (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

Marunong =siya=ng mag-Chinese.
can =3SG.NOM=LINK AV.IRR-speak.chinese

能力可能は、可能の形容詞 *marunong* で表され得る。*marunong* を用いるとき動詞は必ず不定相をとる。能力可能を表すのに擬似動詞を用いる場合もあるが、この文においては「知っている、知識がある」という意味をもつ *marunong* が好まれて使われているのではないかと考えられる。

- (14) 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

Madilim, kaya hindi =ko ma-basa kung ano ang naka-sulat dito.
dark so NEG =1SG.GEN NVOL.PV.IRR-read COMP what NOM ADJ-writing here

状況可能は無意志動詞で表される場合がある。可能の疑似動詞を用いて表す場合もあるが、無意志動詞を用いることで動詞自体で文のモダリティを表すことが出来る。

- (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。【確信】

- a. (Maaga =sila=ng <um>alis, kaya) siguro naka-rating =na
early =3PL.NOM=LINK <AV.RL>leave so probably NVOL.AV.RL-arrive =already
=sila.
=3PL.NOM
- b. (Maaga =sila=ng <um>alis,) malamang naka-rating =na
early =3PL.NOM=LINK <AV.RL>leave probably NVOL.AV.RL-arrive =already
=sila roon.
=3PL.NOM there

確信は、‘probably’ の意味を持つ副詞 *siguro/malamang* で表される。

- (16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- a. Siguro hindi (=siya) da~rating bukas.
probably NEG =3SG.NOM IPFV~come(AV.IRR) tomorrow
- b. Sa palagay =ko, hindi (=siya) da~rating bukas.
LOC opinion =1SG.GEN NEG =3SG.NOM IPFV~come(AV.IRR) tomorrow

推量は、副詞 *siguro* で表される。または、「私の考えでは」の意味の *sa palagay ko* で表す場合もある。

- (17) 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- a. Dahil wala =pa =sila, siguro baka na-sira-an =sila ng
because NEG.EXS =still =3PL.NOM probably maybe AV.RL-break-AV.RL =3PL.NOM GEN
kotse noong papunta sila.
car when bound.for 3PL.NOM
- b. Baka na-sira-an =sila ng kotse noong papunta sila, kaya
probably AV.RL-break-AV.RL =3PL.NOM GEN car when bound.for 3PL.NOM so
wala =pa =sila.
NEG.EXS =still =3PL.NOM

疑念は ‘maybe’ の意味を持つ副詞 *baka* で表される。‘probably’ の意味を持つ副詞 *siguro* と共に用いることで疑念の意味合いが強まる。

(18) (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない. 【可能性】

- a. (Tanghali kasi, kaya) baka wala =siya.
midday because so maybe NEG.EXS =3SG.NOM
- b. Hindi =ako sigurado kung nandoon =siya (kasi tanghaling-tapat).
NEG.EXS =1SG.NOM sure if there =3SG.NOM because midday

可能性は *baka* で表される. また, 否定辞 *hindi* と高い度合いの確からしさを表す *sigurado*, 間接疑問節を用いた形で不確かさを表現することで可能性を表すこともある.

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ. 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

- Mukha=ng may lagnat =ka.
seemingly=LINK EXS fever =2SG.NOM

視覚／聴覚以外の感覚による判断は ‘seemingly’ の意味を持つ *mukha* で表される. 元々, *mukha* は「顔」という意味を持ち, 視覚的類似性を表すが, 視覚以外の感覚による判断の場合にも用いることが可能である.

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ. 【伝聞】

- a. (Ayon sa taya ng panahon,) u~ulan =daw bukas.
according.to LOC estimate GEN weather IPFV~rain(AV.IRR) =RPT tomorrow
- b. (Sabi sa taya ng panahon,) baka <um>ulan =daw bukas.
say LOC estimate GEN weather maybe <AV.IRR>rain =RPT tomorrow
- c. (Ayon sa taya ng panahon,) mukha=ng u~ulan =daw
according.to LOC estimate GEN weather seemingly=LINK IPFV~rain(AV.IRR) =RPT
bukas.
tomorrow

伝聞は, 伝聞の小辞=*daw* で表される. また, *mukha* で表されることもある.

(21) もしお金があったら, あの車を買うんだけどなあ. 【反実仮想】

- a. Kung may pera =lang =sana =ako, bi~bil-hin =ko ang sasakyan
COND EXS money =just =wish =1SG.NOM IPFV~buy-PV.IRR =1SG.GEN NOM car
na iyon=g kotse.
LINK that=LINK car
- b. Kung may pera =lang =ako, baka b<in>ili =ko na iyon=g
COND EXS money =just =1SG.NOM maybe <PV.RL>buy =1SG.GEN already that=LINK
kotse.
car

反実仮想は, 接続詞 *kung* を用いた従属節を伴って表される. 願望を表す小辞=*sana* が共起すること

が多く, =*sana* は従属節内にも主節内にも現れ得る.

- (22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう. 【反実
仮想過去】

Siguro kung hindi =mo s<in>abi-han, baka hindi =ako naka-rating.
probably COND NEG =2SG.GEN <RL>say-LV maybe NEG =1SG.NOM NVOL.AV.RL-reach

反実仮想過去の場合は, 従属節内の動詞は完了相で表される.

- (23) (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3 人称の主体による希望】

Gusto (=niya)=ng p<um>unta sa bayan.
want =3SG.GEN=LINK <AV.RL>go LOC city

3 人称の主体による希望は 1 人称による希望と同じく, 欲求の擬似動詞 *gusto* を用いて表される. 希望という行為の主体の格は, 動詞のヴォイスに対応して主格か属格で標示される.

- (24) 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1 人称命令】

a. Pa-inom =naman kahit konti.
CAUS.IRR-drink =please even a.little
b. Pa-inum-in =mo =rin =ako niyan kahit konti.
CAUS-drink-AV.IRR =2SG.GEN =too =1SG.NOM that even a.little

1 人称命令は使役動詞を用いて表される. 発話者である 1 人称の代名詞は省略されることもある. 小辞=*naman* は, 不平を表す文において丁寧さを表す (Schachter and Otnes 1972: 405).

- (25) これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう. 【3 人称命令】

a. Ipa-dala =mo ito sa kanya.
CAUS.PV.IRR-take =2SG.GEN this DAT 3SG.DAT
b. Ipa-dala =mo =na =lang sa kanya ito.
CAUS.PV.IRR-take =2SG.GEN =already =just DAT 3SG.DAT this

3 人称命令は使役動詞で表される. 発話の相手である 2 人称の格は動詞のヴォイスに応じて主格か属格で標示される一方, 被使役者である 3 人称は動詞のヴォイスに対応して主格か与格で標示される.

- (26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい. 【遠未来命令形】

Mamaya =mo =na kain-in ang miryenda sa ibabaw ng mesa.
later =2SG.GEN =already eat-PV.IRR NOM snack LOC top GEN table

遠未来命令は, 近未来の命令と同様に動詞の不定相と 2 人称の代名詞で表される.

(27) もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

Kung =sana d<um>ating =ako nang mas maaga.
COND =wish <AV.RL>come =1SG.NOM GEN more early

反実仮想は、条件をあらわす従属節のみで表される脱従属化が見られることもある。このような場合でも sana は共起することが多い。

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- a. Kung s<um>ama =ka kaya?
if <AR.IRR>go.along.with =2SG.NOM suppose
- b. Bakit hindi =ka kaya s<um>ama?
why NEG =2SG.NOM suppose <AR.IRR>go.along.with
- c. Gusto ba=ng s<um>ama?
want Q=LINK <AR.IRR>go.along.with

提案の意味をもつ文では、(28a)のように脱従属化が見られる。又、(28b)の様に疑問詞 *bakit* と否定辞 *hindi* を用いた反語的表現あるいは(28c)のように *gusto* を用いた疑問文としても表され得る。また、(27)のように反実仮想の文でも脱従属化は見られる。

(29) オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

(Malay =ko =ba?) Pakialam =ko?
know =2SG.GEN =Q care =1SG.GEN

反語は疑問の小辞=*ba* を伴って表される。(29)は *ba* が省略されている慣用的な表現である。

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？ /いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】

Si nanay ang nag-luto nito, di =ba? / Hindi, ako.
3SG.NOM mother NOM AV.RL-cook this NEG =Q NEG 1SG.NOM

付加疑問は否定辞 *hindi* の短縮形 *di* と疑問の小辞=*ba* で表される。

参考文献

- Himmelman, Nikolaus P. 2005. Tagalog. Alexander Adelaar & Nikolaus P. Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 350–376. London: Routledge.
- Schachter, Paul & Fe T. Otanes. 1972. *Tagalog reference grammar*. CA: University of California Press.

執筆者連絡先：takemura.miyu.t0@tufs.ac.jp

原稿受理日：2021年12月28日

<特集「所有・存在表現」>

ヒンディー語の所有・存在表現 Expressions of possession and existence in Hindi

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学) に寄与するものである。本稿の目的は38個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Expressions of possession and existence’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 38 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 所有表現, 存在表現

Keywords: Hindi, expressions of possession, expressions of existence

1. はじめに

本稿のデータはインド人ヒンディー語母語話者にいただいたものである。なお文によっては、データ提供者とは異なるマハーラーシュトラ州出身のヒンディー語話者の方(2001年生)¹の内省について注記がある(小林によるものではない点に注意されたい)。{}は参考のために異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 母語はマラーティー語だが, 第一言語はヒンディー語であり, 英語とのバイリンガルである。現在日本に留学しており, 日本語も学習中であるため, 質問の際は英語・日本語両方の例文を提示し, 解答を頂いた。

2. 例文の分析

本章では、例文のヒンディー語訳²を提示し、分析する。

(1) 【一体的 (譲渡不可能的) な、恒常的な所有 (1)】

「あの人は青い目をしている。」

उस	आदमी	की	आँखें	नीली	हैं |
us	ādmī	k-ī	ākh-ē	nīl-ī	h-āī
3SG.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F	眼.F-PL.NOM	青い-F	～だ.PRS-PL

「青い目の人・目が青い人」

नीली	आँखों	वाला	आदमी |
nīl-ī	āk-ō	wāl-ā	ādmī
青い-F	眼.F-OBL	ADJZ-M.SG	人.M.SG

{वह	जिसकी	आँखें	नीली	हैं }
wah	jis=k-ī	ākh-ē	nīl-ī	h-āī
3SG.DIST	REL.OBL=～の-F	眼.F-PL.NOM	青い-F	～だ.PRS-PL

(2) 【一体的な、恒常的な所有 (2)】 [上の (1) に比べると恒常性は下がる。]

「あの女 {は / の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。」

उस	औरत	के	बाल	लम्बे
us	aurat	k-e	bāl	lamb-e
3SG.DIST.OBL	女.F.SG.OBL	～の-M.PL	髪.M.PL	長い-M.PL

हैं |

h-āī
～だ.PRS-PL

「長い髪の女・髪の長い女」

लम्बे	बालों	वाली	औरत |
lamb-e	bāl-ō	wāl-ī	aurat
長い-M.PL	髪.M-PL.OBL	ADJZ-F.SG	女 F.SG

² 今回提供されたデータについて、コンサルタントの方に語彙面で非常にウルドゥー語的だとコメントを頂いた。

{वह	औरत	जिसके	बाल	लम्बे	हैं }
wah	aurat	jis=k-e	bāl	lamb-e	h-āī
あの.NOM	女 F.SG	REL.OBL=～の-M.PL	髪.M.PL	長い-M.PL	～だ.PRS-PL

(3) 【非普通所有物】

「あの人には髭がある。」

उस	आदमी	की	मूँछें	हैं |
us	ādmī	k-ī	mūch-ē	h-āī
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F	くちひげ.F-PL	～だ.PRS-PL

「髭の男」

मूँछ	वाला	मर्द |
mūch	wāl-ā	mard
くちひげ.F	ADJZ-M.SG	男.M

(4) 【慣用句的表現】

「あの人には (見る) 目がある。」

उस	आदमी	का	अच्छा	ज़ौक
us	ādmī	k-ā	acch-ā	zauq
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-M.SG	良い-M.SG	味わい.M

है |

h-ai
～だ.PRS-3SG

「見る目のある人」

वह	जिसे	अच्छा	ज़ौक	है |
wah	jise	acch-ā	zauq	h-ai
3SG.DIST	REL.SG.OBL	良い-M.SG	味わい.M	～だ.PRS-3SG

(5) 【側面語のある表現 (1)】

「あの人は 22 歳だ。 / 22 歳の人」

वह	आदमी	22	साल	{ वर्ष }	का
wah	ādmī	bāīs	sāl	warṣ	k-ā
あの.NOM	人.M.SG.NOM	22	年.M	年.M	～の-M.SG

है |

h-ai

～だ.PRS-3SG

(6) 【側面語のある表現 (2)】

「あの人は優しい性格だ。」

उस	आदमी	की	शख्सियत	मेहरबां	है |
us	ādmī	k-ī	shakhsiyat	mehrbā	h-ai
3SG.OBL	人.M.OBL	～の-F.SG	個性.F.NOM	心優しい	～だ.PRS-3SG
{वह		दयालु	आदमी	है |}	
wah		duyālu	ādmī	h-ai	
3SG.DIST.NOM		情け深い	人.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG	

「優しい性格の人」

मेहरबां	शख्सियत	का	आदमी |
mehrbā	shakhsiyat	k-ā	ādmī
心優しい	個性.F.OBL	～の-M.SG	人.M.SG
{दयालु	स्वभाव	का	आदमी |}
duyālu	svabhāv	k-ā	ādmī
情け深い	性格.M.OBL	～の-M.SG	人.M.SG

(7) 【側面語のある表現 (3)】

「あの人は背が高い。」

उस	आदमी	का	कद	लंबा
us	ādmī	k-ā	kad	lamb-ā
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-M.SG	身長.M.NOM	長い-M.SG

है |

h-ai

～だ PRS-3SG

「背の高い人」

लम्बे	कद	का	{ वाला }	आदमी |
lamb-e	kad	k-ā	wāl-ā	ādmī
長い-M.OBL	身長.M.OBL	～の-M.SG	ADJZ-M.SG	人.M.SG

(8) 【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

「あの人は背が 190 センチもある. 」

उस	आदमी	कद	190	सेंटीमीटर
us	ādmī	kad	ek-sau-nabbe	sēṭīmīṭar
あの.OBL	人.M.SG.NOM	身長.M	1-100-90	センチメートル.M

है |

h-ai
～だ.PRS-3SG

{ उस	आदमी	की	ऊँचाई	190
us	ādmī	k-ī	ūcāi	ek-sau-nabbe
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F.SG	身長.F	1-100-90

सेंटीमीटर	है |}
sēṭīmīṭar	h-ai
センチメートル.M	～だ.PRS-3SG

(9) 【側面語のある表現(5)】 [無生物が主語の場合]

「その石は四角い形をしている. 」

वह	पत्थर	चौकोर	है |		
wah	patthar	caukor	h-ai		
その.NOM	石.M.NOM	四角い	～だ.PRS-3SG		
{ वह	पत्थर	चौकोर	आकार	का	है |}
wah	patthar	caukor	ākār	k-ā	h-ai
その.NOM	石.M.NOM	四角い	形.M.OBL	～の-M.SG	～だ.PRS-3SG

「四角い (形の) 石」

चौकोर	पत्थर |
caukor	patthar
四角い	石.M

(10) 【属性】

「あの人には才能がある。」

उस	आदमी	को	सलाहीयत	है |
us	ādmī	ko	salāhīyat	h-ai
あの.OBL	人.M.SG.OBL	DAT	力.F	ある.PRS-3SG

「才能のある人」

वह	जिसे	सलाहीयत	है |
wah	jise	salāhīyat	h-ai
3SG.DIST	REL.SG.OBL	力.F	ある.PRS-3SG

(11) 【一時的属性】

「あの人は病気だ。」

वह	आदमी	बीमार	है |
wah	ādmī	bīmār	h-ai
あの.NOM	人.M.SG.NOM	病気の	～だ.PRS-3SG

「あの人は熱がある。」

उस	आदमी	को	बुखार	है |
us	ādmī	ko	bukhār	h-ai
あの.OBL	人.M.SG.OBL	DAT	熱.M	ある.PRS-3SG

「病気の人」

बीमार |

bīmār
病気の

(12) 【衣服等 (1)】

「あの人は青い服を着ている。」

वह	आदमी	नीले	रंग	के
wah	ādmī	nīl-e	rāg	k-e
あの.NOM	人.M.SG.NOM	青い-OBL	色.M.OBL	～の-M.OBL

कपड़े	पहने	हुए	है |
kapṛ-e	pahan-Ø-e	hu-e	h-ai
服.M-OBL	着る-PRF-M.OBL	COP.PRF-M.OBL	~だ.PRS-3SG

「青い服の男」

नीले	कपड़ों	वाला	मर्द |
nīl-e	kapṛ-ō	wāl-ā	mard
青い-M.OBL	服.M-PL.OBL	ADJV-M.SG	男.M

(13) 【衣服等 (2)】

「あの人はメガネをかけている。」

वह	आदमी	ऐनक	लगाये	हुए
wah	ādmī	aink	lagā-Ø-ye	hu-e
あの.NOM	人.M.SG.NOM	眼鏡.M	つける-PRF-M.OBL	COP.PRF-M.OBL

है |

h-ai
~だ.PRS-3SG

{वह	आदमी	ऐनक	लगाता	है |}
wah	ādmī	aink	lag-ā-t-ā	h-ai
あの.NOM	人.M.SG.NOM	眼鏡.M	つく-TR-IMPV-M.SG	~だ.PRS-3SG

「メガネの男」

ऐनक	वाला	मर्द |
aink	wāl-ā	mard
眼鏡.M	ADJZ-M.SG	男.M

(14) 【親族の所有 (1)】

「あの人には妻がいる。」

उस	आदमी	की	बेगम	है |
us	ādmī	kī	begam	h-ai
あの.OBL	人.M.SG.OBL	~の-F.SG	妻.F.SG.NOM	いる.PRS-3SG

{उस	आदमी	की	पत्नी	है }
us	ādmī	k-ī	patnī	h-ai
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F.SG	妻.F.SG.NOM	いる.PRS-3SG

「既婚の人・妻のいる人」

शादीशुदा	{विवाहित}
shādīshuā	vivāhit
既婚者.M	結婚した

(15) 【親族の所有 (2)】

「あの人には3人子供がいる. / あの人の3人の子供」

उस	आदमी	के	तीन	बच्चे	हैं |
us	ādmī	k-e	tīn	bacc-e	h-āī
あの.OBL	人.M.SG.NOM	～の-M.PL	3	子ども.M-PL.NOM	～だ.PRS-PL

「3人の子持ちの人」

तीन	बच्चों	वाला	आदमी |
tīn	bacc-ō	wāl-ā	ādmī
3	子ども.M-PL.OBL	ADJZ-M.SG	人.M.SG

「妊娠している女性」

उस	औरत	को	उम्मीद	है |
us	aurat	ko	ummīd	h-ai
あの.SG.OBL	女.F.OBL DAT	DAT	希望.F.NOM	ある.PRS-3SG

コンサルタントによると、この文では文字通り「その女性は希望がある」になってしまい、「妊婦」は普通 गर्भवतीgarbhawtī と言うのだという。

(16) 【普遍的な事実】

「タコには足が8本ある。」

हस्तपा	के	आठ	पाँव	{ पैर }
hastpā	k-e	āṭh	pāv	pair
タコ.M.SG.OBL	～の-M.SG	8	足.M.PL.NOM	足.M.PL.NOM

हैं |

h-āi

ある.PRS-PL

(17) 【ともに無生物, 含有物】

「その飲み物にはアルコールが入っている. / アルコール入りの飲み物」

उस	मशरूब	में	शराब	शामिल
us	mashrūb	mē	sharāb	shāmil
その.OBL	飲み物.F.SG.OBL	～に	酒.F.NOM	含まれた

है |

h-ai

～だ.PRS-3SG

コンサルタントからは, mashrūb という語は聞いたことがなく, ウルドゥー語のようであるとのコメントを頂いた。

(18) 【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

「あの人はお金を持っている。」

उस	आदमी	के	पास	पैसे
us	ādmī	k-e	pās	pais-e
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-M.OBL	側に	お金.M-PL

हैं |

h-āi

～ある.PRS-PL

「お金持ちの人」

पैसों	वाला	आदमी |
pais-ō	wāl-ā	ādmī
お金.M-PL.OBL	ADJZ-M.SG	人.M

{अमीर /	धनवान}
amīr	dhanvān
金持ちの	金持ちの

(19) 【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

「おまえのところには犬がいるか?」

क्या	तुम्हारे	पास	कुत्ता	है ?
kyā	tum-hār-e	pās	kutt-ā	h-ai
Q	2PL-POSS-OBL	側に	犬.M-SG.NOM	~だ.PRS-3SG

{क्या	तुम्हारे	घर	में	कुत्ता	है ?}
kyā	tum-hār-e	ghar	mē	kutt-ā	h-ai
Q	2PL-POSS-OBL	家.M.OBL	~に	犬.M-SG.NOM	~だ.PRS-3SG

「犬のいる人」

कुत्ता	पालने	वाला	आदमी |
kutt-ā	pāl-n-e	wāl-ā	ādmī
犬.M-SG.NOM	飼う-INF-OBL	ADJZ-M.SG	人.M

(20) 【一時的携帯物・自分のもの】

「おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人」

क्या	तुम्हारे	पास	अपनी	कलम ³	है ?
kyā	tum-hār-e	pās	apn-ī	kalam	h-ai
Q	2PL-POSS-OBL	側に	REFL-F	ペン.SG	~だ.PRS-3SG

{क्या	तुम	कलम	रखते	हो ?}
kyā	tum	kalam	rakh-t-e	h-o
Q	2PL.NOM	ペン.SG	ある-IMPF-M.PL	COP.PRS-2SG

(21) 【一時的携帯物・他人のもの】

「あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。」

उस	आदमी	के	पास	किसी
us	ādmī	k-e	pās	kisī
あの.OBL	人.M.SG.OBL	~の-M.OBL	側に	誰.SG.OBL
दूसरे	की	कलम	है |	
dūs-r-e	k-ī	kalam	h-ai	
他の人-OBL	~の-F.SG	ペン.SG	~だ.PRS-3SG	

³ 通性語ではなく文法性に男女両性での使用が認められる (古賀・高橋 (2006: 207)).

{उस	आदमी	के	पास	किसी
us	ādmī	k-e	pās	kiśī
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-M.OBL	側に	誰.SG.OBL

और	की	कलम	है |}
aur	k-ī	kalam	h-ai
他の人.OBL	～の-F.SG	ペン.SG	～だ.PRS-3SG

{वह	आदमी	किसी	दूसरे	की
wah	ādmī	kiśī	dūsre	k-ī
あの.NOM	人.M.SG.NOM	誰.SG.OBL	他の人-OBL	～の-F.SG
कलम	रखता	है |}		
kalam	rakh-t-ā	h-ai		
ペン.SG	ある-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG		

(22) 【抽象的・一時的所有物】

「あの人は運がいい。」

उस	आदमी	की	किस्मत	अच्छी
us	ādmī	k-ī	kismat	acch-ī
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F.SG	運.F.SG.NOM	良い-F

है |
h-ai
～だ.PRS-3SG

{वह	आदमी	भाग्यवान	है |}
wah	ādmī	bhāgyawān	h-ai
あの.NOM	人.M.SG.NOM	幸運な	～だ.PRS-3SG

{उस	आदमी	की	भाग्य	अच्छी
us	ādmī	k-ī	bhāgy	acch-ī
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F.SG	運.F.SG.NOM	良い-F

है |}
h-ai
ある.PRS-3SG

「幸運な人」

खुशकिस्मत	आदमी	{भाग्यवान	आदमी}
khushkismat	ādmī	bhāgyawān	ādmī
幸運な	人.M	幸運な	人.M

(23) 【恒常的存在 > 状態 / 性質】

「ここは石が多い。」

यह	पथरीला	क्षेत्र	{ इलाका }
yah	pathrīlā	kshetr	ilāk-ā
3SG.PROX.NOM	石の多い	平地.M.SG.NOM	地域.M-SG.NOM

है |

h-ai
～だ.PRS-3SG

「石の多い土地」

पथरीला	इलाका	{पथरीला	क्षेत्र}
pathrīlā	ilāk-ā	pathrīlā	kshetr
石の多い	地域.M-SG.NOM	石の多い	平地.M

(24) 【非恒常的存在と数量】

「その部屋には椅子が3つある」

उस	कमरे	में	तीन	कुर्सियाँ	हैं |
us	kamr-e	mē	tīn	kursi-yā	h-āi
その.OBL	部屋.M-OBL	～に	3	椅子.F-PL.NOM	ある.PRS-3SG

「3つ椅子のある部屋」

तीन	कुर्सियों	वाला	कमरा |
tīn	kursi-yō	wāl-ā	kamr-ā
3	椅子.F-PL.OBL	ADJZ-M.SG	部屋.M-SG.NOM

(25) 【存在・存在が新情報】

「テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル」

मेज़	पर	चम्मच	है |
mez	par	cammac	h-ai
机.F.OBL	～の上に	スプーン.M.SG.NOM	ある.PRS-3SG

(26) 【所在・場所が新情報】

「そのスプーンはテーブルの上にある. / テーブルにあるスプーン」

चम्मच	वाली	मेज़ |			
cammac	wāl-ī	mez			
スプーン.M.SG.OBL	ADJZ-F.SG	机.F.SG			
{वह	मेज़	जिस	पर	चम्मच	है |}
wah	mez	jis	par	cammac	h-ai
その.NOM	机.F.SG.NOM	REL.OBL	~の上に	スプーン.M.SG.NOM	~だ.PRS-3SG
{वह	चम्मच	मेज़	पर	है |}	
wah	cammac	mez	par	h-ai	
その.NOM	スプーン.M.SG.NOM	机.F.SG.OBL	~の上に	~だ.PRS-3SG	
{मेज़	पर	चम्मच |}			
mez	par	cammac			
机.F.SG.OBL	~の上に	スプーン.M			

(27) 【所有物、属格のプロトタイプ】

「そのペンは私のだ.」

वह	कलम	मेरी	है |
wah	kalam	mer-ī	h-ai
その.NOM	ペン.SG.NOM	1SG.POSS-F.SG	~だ.PRS-3SG

「そのペンは太郎のだ.」

वह	कलम	तारो	की	है |
wah	kalam	tāro	k-ī	hai
その.NOM	ペン.SG.NOM	NAME	~の-F.SG	~だ.PRS-3SG

「私のペン」

मेरी	कलम |
mer-ī	kalam
1SG.POSS-F.SG	ペン.SG.NOM

「太郎のペン」

तारो	की	कलम |
tāro	k-ī	kalam
NAME	～の-F.SG	ペン.SG.NO

(28) 【できごとの生起】

「昨日，学校で火事があった。」

कल	स्कूल	{विद्यालय /	पाठशाला}	में	आग
kal	skūl	vidyālay	pāṭhshālā	mē	āg
昨日	学校.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	小学校.F.SG.OBL	～で	火事.F.SG.NOM
लग	गई |				
lag	ga-ī				
つく	GO.PRF-F.SG				

「私は明日用事があります。」

कल	मेरा	काम	है |
kal	mer-ā	kām	h-ai
明日	1SG.POSS-M.SG	仕事.M.SG.NOM	ある.PRS-3SG
{कल	मुझे	काम	है |}
kal	mejh-e	kām	h-ai
明日	1SG.OBL-DAT	仕事.M.SG.NOM	ある.PRS-3S

(29) 【実在文】 [ある対象が，実在するか否か]

「(この世には) お化けなんていない。」

इस	दुनिया	में	भूत	नहीं	होते |
is	duniyā	mē	bhūt	nahī	ho-t-e
この.OBL	世界.F.SG.OBL	～に	幽霊.M.PL.NOM	NEG	いる-IMPF-PL
{भूत	नहीं	होते	हैं |}		
bhūt	nahī	ho-t-e	h-āi		
幽霊.M.PL.NOM	NEG	いる-IMPF-PL	COP.PRS-PL		

(30) 【絶対存在文 (1)】 [全体における部分集合の存在]

「(そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.」

वहाँ	अंग्रेजी	बोलने	वाले	भी	हैं	और
wahā̃	āgrejī	bol-n-e	wāl-e	bhī	h-ā̃	aur
そこ	英語.F	話す-INF-OBL	ADJZ-M.PL	～も	いる.PRS-PL	そして
कुछ	लोग	अंग्रेजी	नहीं	भी	बोलते	हैं |
kuch	log	āgrejī	nahī	bhī	bol-t-e	h-ā̃
いくらか人々.M.SG	英語.F	NEG	～も	話す-IMPF-PL	COP.PRS-PL	
{वहाँ	कुछ	लोग	अंग्रेजी	बोलने	वाले	और
wahā̃	kuch	log	āgrejī	bol-n-e	wāl-e	aur
そこ	いくらか人々.M.SG	英語.F	話す-INF-OBL	ADJZ-M.PL		そして
कुछ	नहीं	भी	बोलने	वाले	हैं |}	
kuch	nahī	bhī	bol-n-e	vāl-e	h-ā̃	
いくらか	NEG	～も	話す-INF-OBL	ADJZ-M.PL	いる.PRS-PL	

(31) 【絶対存在文(2)】

「私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います.」

ऐसे	भी	कुछ	आदमी	हैं	
ais-e	bhī	kuch	ādmī	h-ā̃	
そんな-PL	～も	いくらか	人.M.PL.NOM	いる.PRS-PL	
जिन्हें	{जिनको}	मुझसे	भी	ज्यादा	अंग्रेजी
jinhē	jis=ko	mujh=se	bhī	jyādā	āgrejī
REL.DAT	REL.OBL=DAT	1SG.OBL=～より	～も	たくさん	英語.F.SG.NOM
आती	है |				
ā-tī	h-ai				
来る-INPF-F.SG	COP.PRS-3SG				

(32) 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

「ちょっとあなたにお願いがあります.」

आपसे	जरा	दरखास्त	है |
āp=se	jrā	darkhvāst	h-ai
2PL.HON=～に	ちょっと	依頼.F.SG.NOM	ある.PRS-3SG

{आपसे	एक	निवेदन	है }
āp=se	ek	nivedan	h-ai
2PL.HON=〜に	1	嘆願.M.SG.NOM	ある.PRS-3SG

(33) 【時間】 【場所】

「冬の雨」

जाड़े	की	बारिस	{बरसात}
jār-e	k-ī	bāris	barsāt
冬.M-OBL	〜の-F.SG	雨.F.SG	雨.F.SG

「東京の家」

तोक्यो	में	घर	{तोक्यो	का	घर}
tokyo	mē	ghar	tokyo	k-ā	ghar
NAME	〜の	家.M	NAME	〜の-M.SG	家.M.SG

(34) 【B が行為を示す名詞である場合の主体】 【同じく客体 / 対象】 【A の生産物である B】

「彼の泳ぎ」

उसकी	तैराकी
us=k-ī	tairākī
3SG.OBL=〜の-F.SG	水泳.F.SG

「犬の鳴き声」

कुते	की	भोंक	{कुते	की	आवाज़}
kutt-e	k-ī	bhōk	kutte	k-ī	āwāz
犬.M-OBL	〜の-F	犬の鳴き声.F	犬.M-OBL	〜の-F	声.F

「火山の爆発」 (コンサルタントから頂いた訳)

ज्वालामुखी	का	धमाका
jwālāmukhī	k-ā	dhamāk-ā
火山.M.SG.OBL	〜の-M.SG	爆発.M-SG

「車の運転」

गाड़ी	चलाना
gārī	calā-nā
車.F	動かす-INF

「～の小説」

...	का	अफसाना	{...	का	प्रभाव}
	k-ā	aphsānā		kā	prabhāw
	～の-M.SG	短編小説.M.SG		～の-M.SG	影響.M.SG

(35) 【親族】 【場所名詞】 【時間的關係】

「Xさん (固有名詞) のお母さん」

X	की	वालिदा	{X	की	माँ}
	k-ī	vālidā		k-ī	mā
X	～の-F	母親.F	X	～の-F	母親.F

「机の横に」

मेज़	के	पास
mez	k-e	pās
机.F.SG.OBL	～の-M.OBL	側に

「机の前に」

मेज़	के	सामने
mez	k-e	sāmn-e
机.F.SG.OBL	～の-M.OBL	前に-OBL

「机の上に」

मेज़	पर	{मेज़	के	ऊपर}
mez	par	mez	k-e	ūpar
机.F.SG.OBL	～の上に	机.F.SG.OBL	～の-M.PL	上に

「あの人の次」

उस	आदमी	के	बाद
us	ādmī	k-e	bād
あの.OBL	人.M.SG.OBL	～の-M.OBL	後に

(36) 【種別】 【用途】 【材料・材質】 【内容】 【産出物】 【表現形式 (?)】 【職種】 【取得源】 【状況】

「バラの花びら」

गुलाब	की	पंखुड़ी	{पंखुरी}
gulāb	k-ī	pākhurī	pākhurī
バラ.M.SG.OBL	～の-F.SG	花びら.F.SG	花びら.F.SG

「果物のナイフ」

फल	काटने	वाला	चाकू
phal	kāt-n-e	wāl-ā	cākū
果物.M	切る-INF-OBL	ADJZ-M.SG	ナイフ.M.SG

「紙の飛行機」

कागज़	का	जहाज़
kāgaz	k-ā	jahāj
紙.M.SG.OBL	～の-M.SG	飛行機.M.SG

{कागज़	की	नाव}
kāgaz	k-ī	nāw
紙.M.SG.OBL	～の-F.SG	小舟.F.SG

「チューリップの絵」

लालह	की	तस्वीर
lālah	k-ī	tasvīr
チューリップ.M.SG.OBL	～の-F.SG	絵.F.SG

{लालह	का	चित्र}
lālah	k-ā	citr
チューリップ.M.SG.OBL	～の-M.SG	絵.M.SG

「花の匂い」

फूल	की	गंध	{सुगंध}
phūl	k-ī	gādh	sugādh
花.M.SG.OBL	～の-F.SG	匂い.F.SG	よい香り.F.SG

「英文の手紙」

अंग्रेजी	में	खत	{पत्र}
āgrejī	mē	xat	patr
英語.F.SG.OBL	～で	手紙.M.SG	手紙.M.SG

「日本語の先生」

जापानी	जबान	का	उस्ताद
jāpānī	jabān	k-ā	ustād
日本の	言語.F.SG.OBL	～の-M.SG	教師.M.SG

{जापानी	भाषा	का	विद्वान}
jāpānī	bhāṣā	k-ā	vidvān
日本の	言語.F.SG.OBL	～の-M.SG	学者.M.SG

「井戸の水」

कुएँ	का	पानी |
ku-ē	k-ā	pānī
井戸 M.-SG.OBL	～の-M.SG	水.M.SG

「雨の日」

बरसात	का	दिन
barsāt	k-ā	din
雨.F.SG.OBL	～の-M.SG	日.M.SG

(37) 【同格】

「妹の花子」

छोटी	बहन	हनाको
choṭī	bahan	hanāko
小さい-F	姉妹.F	NAME

「社長の田中さん」

सादर	तनाका
sādar	tanākā
社長.M	NAME

(38) 【属格の連続使用】

「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）」

सुना	है	कि,	पड़ोस	के	मित्र
sun-Ø-ā	h-ai	ki	pr̥os	k-e	mitr
聞く -PRF-M.SG	COP.PRS-3SG	CONJ	近所.M	～の-M.OBL	友人.M.SG.OBL
के	पिता	जी	की	गाड़ी	
k-e	pitā	jī	k-ī	gārī	
～の-M.OBL	父.M.SG.OBL	～さん	～の-F.SG	車.F.SG.OBL	
का	टायर	अचानक	पंक्चर	हो	गया
k-ā	tāyar	acānak	pākcar	ho	ga-yā
～の-M.SG	タイヤ.M.SG.NOM	急な	パンク.M.SG	なる	GO.PRF-M.SG
है |					
h-ai					
COP.PRS-3SG					

略号一覧

.	機能の兼担	F	女性	PRF	完了
-	接辞境界	HON	尊敬	PROX	近称
=	接語境界	IMPF	未完了	PRS	現在
1	1 人称	INF	不定詞	Q	疑問
2	2 人称	M	男性	REL	関係詞
3	3 人称	NAME	固有名詞	REFL	再帰
ADJZ	形容詞化	NOM	主格	SG	単数
COP	コピュラ	OBL	斜格	TR	他動詞
DAT	与格	PL	複数		
DIST	遠称	POSS	所有		

参考文献

古賀勝郎・高橋明. 2006. 『ヒンディー語＝日本語辞典』 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021年12月28日

<特集「他動性」>

ヒンディー語の他動性 Transitivity in Hindi

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「他動性」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学) に寄与するものである。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 20 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 他動性

Keywords: Hindi, transitivity

1. はじめに

本稿のデータはインド人ヒンディー語母語話者にいただいたものである。なお文によっては、データ提供者とは異なるインドのデリー連邦直轄地出身のヒンディー語母語話者の方(1974年生)とマハーラーシュトラ州出身のヒンディー語母語話者の方(2001年生)¹の内省について注記がある(小林によるものではない点に注意されたい)。{}は参考のために異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。

他動性と関連してヒンディー語に特徴的な点は、以下の2つである。

まず、ヒンディー語において、「同系の意味を持つ動詞のグループは、語幹内の母音を変化させることで自動詞から、他動詞へ、さらに使役動詞へと派生する」(古賀・高橋 2006: x ix)。これは例文(1d)に見られる動詞 *mamā*「死ぬ」vs. *mārnā*「殺す」で確認できる。

次に、分裂能格性である。ヒンディー語では、完了相のみ能格構文をとり、他動詞の主語 (Agent) が能格 *ne* をとる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

¹ 母語はマラーティー語だが、第一言語はヒンディー語であり、英語とのバイリンガルである。現在日本に留学しており、日本語も学習中であるため、質問の際は英語・日本語両方の例文を提示し、解答を頂いた。

2. 例文の分析

本章では、例文のヒンディー語訳²を提示し、分析する。

(1) 【直接影響・変化】

(1a) 「彼はそのハエを殺した。」

उसने	उस	मक्खी	को	मार	दिया |
us=ne	us	makkhī	ko	mār	diyā
3SG.DIST.OBL=ERG	その OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	殺す	GIVE.PRF.M.SG

(1b) 「彼はその箱を壊した。」

उसने	वह	डिब्बा	तोड़ा |
us=ne	vah	ḍibbā	toṛ-Ø-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	箱.M.SG.ABSL	壊す-PRF-M

{उसने	वह	डिब्बा	तोड़ा	दिया |}
us=ne	wah	ḍibbā	toṛ	diyā
3SG.OBL=ERG	その.ABSL	箱.M.SG.ABSL	壊す	GIVE.PRF.M.SG

(1c) 「彼はそのスープを温めた。」

उसने	वह	सूप	{रस}	गरम
us=ne	wah	sūp	ras	garam
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	スープ.M.SG.ABSL	汁.M.SG.ABSL	温かい

किया |

kiyā
する.PRF.M.SG

(6d) 「彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。」

(6d')	उसने	उस	मक्खी	को	मारा	लेकिन
	us=ne	us	makkhī	ko	mār-Ø-ā	lekin
	3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	叩く-PRF-M.SG	しかし
	वह	नहीं	मरी |			
	wah	nahī	mar-Ø-ī			
	3SG.ABSL	NEG	死ぬ-PRF-F.SG			

² 今回提供されたデータについて、コンサルタントの方に語彙面で非常にウルドゥー語的だとコメントを頂いた。

(6d'')	उसने	उस	मक्खी	को	मारने	
	us=ne	us	makkhī	ko	mār-n-e	
	3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	殺す-INF-OBL	
	की	कोशिश	की	लेकिन	वह	
	k-ī	koshish	kī	lekin	wah	
	~の-F.SG	努力.F.SG.ABSL	する.PRF.F.SG	しかし	その.ABSL	
	मक्खी	नहीं	मरी |	{लेकिन	वह	नहीं
	makkhī	nahī	mar-Ø-ī	lekin	wah	nahī
	ハエ.F.SG.ABSL	NEG	死ぬ-PRF-F.SG	しかし	3SG.ABSL	NEG
						死ぬ-PRF-F.SG

提供データには上記2種類の例文が挙げられていたが、コンサルタント2名によると(6d'')では「彼はそのハエを叩いたが、死ななかった。」としか解釈しないようである。ヒンディー語の動詞 *mārā* は「殺す」と「打撃を与える」両方の意味があり、どちらも文として成立しているが、(6d')のような文脈では「彼はそのハエを殺したが、死ななかった。」とはならないようである。すなわち、ヒンディー語では(少なくとも「死ぬ」という意味の動詞では、)結果キャンセル構文はとらないといえるだろう。

(2) 【直接影響・無変化】

(2a) 「彼はそのボールを蹴った。」

उसने	उस	गेंद	को	ठोकर
us=ne	us	gēd	ko	ṭhokar
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ボール.M.SG.OBL	ACC	足蹴り.F.SG.ABSL
मारी |				
mār-Ø-ī				
叩く-PRF-F.SG				

(2b) 「彼女は彼の足を蹴った。」

उसने	उसके	पाँव	में	{पैर
us=ne	us=k-e	pāw	mē	pair
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL=~の-M.OBL	足.M.SG.OBL	~で	足.M.SG.OBL
में}	ठोकर	मारी |		
mē	ṭhokar	mār-Ø-ī		
~で	足蹴り.F.SG.ABSL	叩く-PRF-F.SG		

(2c) 「彼はその人にぶつかった (故意に). 」

उसने	उस	आदमी	को	टक्कर
us=ne	us	ādmī	ko	ṭakkar
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	衝突.F.SG.ABSL

मारी |

mār-Ø-ī
叩く -PRF-F.SG

(2d) 「彼はその人とぶつかった (うっかり). 」

उस	आदमी	से	उसकी	टक्कर	हो
us	ādmī	se	us=k-ī	ṭakkar	ho
その.OBL	人.M.SG.OBL	〜と	3SG.OBL=〜の-F.SG	衝突.F.SG.ABSL	なる

गई |

ga-ī
GO.PRF-F.SG

{उस	आदमी	को	उससे	टक्कर	लग
us	ādmī	ko	us=se	ṭakkar	lag
その.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	3SG.OBL=と	衝突.F.SG.ABSL	つく

गई |}

ga-ī
GO.PRF-F.SG

(3) 【知覚 2A vs. 2B】

(3a) 「あそこに人が数人見える. 」

वहाँ	कुछ	लोग	दिखाई	देते
wahā	kuch	log	dikhāi	de-t-e
そこ	いくらか	人々.M.SG	見えること.F.SG	与える-IMPF-M.PL

हैं |

h-āi
COP.PRS-PL

(3b) 「私はその家を見た。」

मेंने	वह	घर	देखा |
māñ=ne	wah	ghar	dekh-Ø-ā
1SG=ERG	その.ABSL	家.M.SG.ABSL	見る-PRF-M.SG

(3c) 「誰かが叫んだのが聞こえた。」

किसी	को	चीक	सुनाई	दी |
kisī	ko	cīq	sunāī	dī
誰.OBL	ACC	驚きの声.F	聞こえること.F	与える.PRF.F.SG

(3d) 「彼はその音を聞いた。」

उसने	वह	आवाज़	सुनी |
us=ne	wah	āvāz	sun-Ø-ī
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	音.F.SG.ABSL	聞く-PRF-F.SG

(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

(4a) 「彼は (なくした) カギを見つけた。」

उसको	वह	चाभी	मिल	गई |
us=ko	wah	cābhī	mil	ga-ī
3SG.DIST.OBL=DAT	その.ABSL	鍵.F.SG.ABSL	見つかる	GO.PRF-F.SG

{उसको	खोई	हुई	चाभी	मिल
us=ko	kho-Ø-ī	hu-ī	cābhī	mil
3SG.DIST.OBL=DAT	なくす-PRF-F.SG	COP.PRF-F.OBL	鍵.F.SG.ABSL	見つかる

गई |}

ga-ī
GO.PRF-F.SG

(4b) 「彼は椅子を作った。」

उसने	कुर्सी	बनाई |
us=ne	kursī	banā-Ø-ī
3SG.OBL=ERG	椅子.F.SG.ABSL	作る-PRF-F.SG

(5) 【追及】

(5a) 「彼はバスを待っている。」

वह	बस	का	इंतज़ार
wah	bas	k-ā	ītzār
3SG.DIST.NOM	バス.F.SG.OBL	～の-M.SG	待機.M.SG
करता	है |		
kar-t-ā	h-ai		
する-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG		

{वह	बस	का	इंतज़ार	कर
wah	bas	k-ā	ītzār	kar
3SG.DIST.NOM	バス.F.SG.OBL	～の-M.SG	待機.M.SG	する
रहा	है |}			
rah-ā	h-ai			
PROG-M.SG	COP.PRS-3SG			

(5b) 「私は彼が来るのを待っていた。」

मैं	उसके	आने	का	इंतज़ार
māī	us=ke	ā-n-e	k-ā	ītzār
1SG.NOM	3SG.OBL=～の-M.OBL	来る-IMPF-OBL	～の-M.SG	待機.M.SG
कर	रहा	था |		
kar	rah-ā	th-ā		
する	PROG-M.SG	COP.PST-M.SG		

(5c) 「彼は財布を探している。」 (コメンテーターに頂いた訳)

वह	अपना	बटुआ	ढूँढ	रहा
wah	apn-ā	baṭu-ā	ḍhūḍh	rah-ā
3SG.DIST. NOM	REFL-M.SG	財布.M-SG	探す	PROG-M.SG
है |				
h-ai				
COP.PRS-3SG				

{वह	अपना	बटुआ	खोज	रहा
wah	apn-ā	baṭu-ā	khoj	rah-ā
3SG.DIST.NOM	REFL-M.SG	財布.M-SG	探索.F.SG	PROG-M.SG

है |}

h-ai
COP.PRS-3SG

{वह	अपने	बटुए	की	तलाश	में
wah	apn-e	baṭu-e	k-ī	talāsh	mē
3SG.DIST.NOM	REFL-M.PL	財布.M-OBL	～の-F.SG	探索.F.SG	～に

है |}

h-ai
いる.PRS-3SG

(6) 【知識 1】

(6a) 「彼はいろんなことをよく知っている。」

वह	बहुत	कुछ	जानता	है |
wah	bahut	kuch	jān-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	多くの	INDF.PRON	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(6b) 「私はあの人を知っている。」

मैं	उस	आदमी	को	जानता	हूँ |
māi	us	ādmī	ko	jān-t-ā	h-ū
1SG.NOM	あの.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

{मैं	उस	आदमी	को	पहचानता	हूँ |}
māi	us	ādmī	ko	pahcān-t-ā	h-ū
1SG.NOM	あの.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	判別する-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

(6c) 「彼はロシア語ができる。」

उसको	रूसी	भाषा	आती	है |
us=ko	rūsī	bhāṣā	ā-t-ī	h-ai
3SG.OBL=DAT	ロシアの	言語.F.SG.NOM	来る-IMPF-F.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼にロシア語が来る)

{वह	रूसी	भाषाएँ	जानता	है }
wah	rūsī	bhāṣā-ē	jān-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	ロシアの	言語.F-PL.NOM	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(7) 【知識 2】

(7a) 「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?」 (コンサルタントに頂いた訳)

क्या	तुम्हें	{आपको}	याद	है	कि
kyā	tum-hē	āp=ko	yād	h-ai	ki
Q	2PL-DAT	2PL.HON.OBL=DAT	記憶.F.SG.NOM	ある.PRS-3SG	CONJ
मैंने	कल	क्या	कहा	था ?	
māi=ne	kal	kyā	kah-Ø-ā	th-ā	
1SG=ERG	昨日	何	言う-PRF-M.SG	COP.PST-M.SG	

(7b) 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」 (コンサルタントに頂いた訳)

मैं	उसका	फोन	नंबर	भूल	गया।
māi	us=kā	phon	nābar	bhūl	ga-yā
1SG	3SG.OBL=~-の-M.SG	電話.M.SG	番号.M	忘れる	GO.PST-M.SG

(8) 【感情 1】

(8a) 「母は子供たちを深く愛していた。」

माँ	अपने	बच्चे	को	बहुत	प्यार	करती
māi	apn-e	bcc-e	ko	bahut	pyār	kar-t-ī
母.F	REFL-OBL	子ども.M-SG.OBL	ACC	とても	愛.F.SG	する-IMPF-F.SG
थी |						
th-ī						
COP.PST-F.SG						

(8b) 「私はバナナが好きだ。」

मुझे	केला	पसंद	है |	
mujhe	kel-ā	pasād	h-ai	
1SG.DAT	バナナ.M.SG.NOM	好み.F.SG	~だ.PRS-3SG	
{मैं	केला	पसंद	करता	हूँ }
māi	kelā	pasād	kar-t-ā	h-ū
1SG.NOM	バナナ.M.SG.NOM	好み.F.SG	する-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

(8c) 「私はあの人が嫌いだ.」

मुझे	वह	आदमी	नापसंद	है |
mujhe	wah	ādmī	nā-pasād	h-ai
1SG.DAT	あの.NOM	人.M.SG.NOM	NEG-好み.F.SG	〜だ.PRS-3SG
{मुझे	वह	आदमी	पसंद	नहीं है |}
mujhe	wah	ādmī	pasād	nahī hai
1.SG.DAT	あの.NOM	人.M.SG.NOM	好み.F.SG	NEG ~だ.PRS-3SG

(9) 【感情 2】

(9a) 「私は靴が欲しい.」

मुझे	जूते	चाहिए |		
mujhe	jūt-e	cāh-ie		
1SG.DAT	靴.M-PL	望む-IMP.2PL		
मैं	जूते	खरीदना	चाहता	हूँ |
māi	jūte	kharīd-nā	cāh-t-ā	h-ū
1SG.NOM	靴.M-PL	買う-INF	望む-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

(9b) 「今, 彼にはお金が要る.」

अब	उसे	पैसे	चाहिए |
ab	use	pais-e	cāh-ie
今	3SG.DIST.DAT	お金 M.-PL	望む-IMP.2PL

(10) 【感情 3】

(10a) 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.」

मेरी	माँ	मेरे	झूठ	पर	नाराज़
mer-ī	mā	mer-e	jhūṭh	par	nārāz
1SG.POSS-F	母.F.SG	1SG.POSS-OBL	嘘.M.SG.OBL	〜に	立腹した
है |					
h-a					
〜だ.PRS-3SG					

{मेरी	माँ	मेरे	झूठ	से	नाराज़
mer-ī	mā	mer-e	jhūṭh	se	nārāz
1SG.POSS-F	母.F.SG	1SG.POSS-OBL	嘘.M.SG.OBL	～に	立腹した
है |}					
hai					
～だ.PRS-3SG					

(10b) 「彼は犬が怖い。」

उन	कुत्तों	से	डर	लगता
un	kutt-ō	se	ḍar	lag-t-ā
3PL.DIST.OBL	犬-PL.OBL	～に	恐れ.M.SG.NOM	つく-IMPF-M.SG
है |				
h-ai				
COP.PRS-3SG				

(11) 【関係 1】 [状態性の述語]

(11a) 「彼は父親に似ている。」

वह	मेरे	पिता	जी	से	मिलता-
wah	mer-e	pitā	jī	se	mil-t-ā
3SG.DIST.NOM	1SG.POSS-OBL	父.M.SG	～さん	～と	混じる-IMPF-M.SG
जुलता है |					
jul-t-ā h-ai					
混じる-IMPF-M.SG COP.PRS-3SG					

(11b) 「海水は塩分を含んでいる。」

समुद्री	पानी	नमकीन	होता	है |
samudrī	pānī	namkīn	ho-t-ā	h-ai
海の	水.M.SG.NOM	塩辛い	～だ-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(12) 【関係2】

(12a) 「私の弟は医者だ。」

मेरा	छोटा	भाई	चिकित्सक	है |
mer-ā	choṭ-ā	bhāī	cikitsak	h-ai
1SG.POSS-M.SG	小さい-M.SG	兄弟.M.SG.NOM	医者.M.SG	~だ.PRS-3SG

(12b) 「私の弟は医者になった。」

मेरा	छोटा	भाई	चिकित्सक	{डॉक्टर}
mer-ā	choṭ-ā	bhāī	cikitsak	ḍokṭar
1SG.POSS-M.SG	小さい-M.SG	兄弟.M.SG.NOM	医者.M	医者.M.SG.NOM
बन	गया |			
ban	ga-yā			
なる	GO.PRF-M.SG			

(13) 【能力1】 [動作性名詞の可能表現・可能動詞]

(13a) 「彼は車の運転ができる。」

उसे	गाड़ी	चलाना	आता	है |
use	gaṛī	calā-n-ā	ā-t-ā	h-ai
3SG.DIST.DAT	車.F.SG.NOM	運転する-INF-NOM	来る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼に車を運転することが来る。)

{वह	गाड़ी	चला	सकता	है |}
wah	gaṛī	calā	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	車.F.SG	運転する	POT-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(13b) 「彼は泳げる。」

उसे	तैरना	आता	है |
use	tair-nā	ā-t-ā	h-ai
3SG.DIST.DAT	泳ぐ-INF	来る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼に泳ぐことが来る。)

{वह	तैर	सकता	है |}
wah	tair	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	泳ぐ	POT-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(14) 【能力 2】

(14a) 「彼は話をするのが上手だ。」

वह	अच्छा	बोलता	है |
wah	acc-ā	bol-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	良い-M.SG	話す-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(14b) 「彼は走るのが苦手だ。」

वह	दौड़	{दौड़ने}	में	अनाड़ी	{तेज़}
wah	daur	daur-n-e	mē	anārī	tez
3SG.DIST.NOM	走り.F.SG.OBL	走る-INF-OBL	～に	下手な	激しい
	है |				
	h-ai				
	～だ.PRS-3SG				

(15) 【移動】

(15a) 「彼は学校に着いた。」

वह	स्कूल	पहुँच	गया |
wah	skūl	pahūc	ga-yā
3SG.DIST.NOM	学校.M.SG	着く	GO.PRF-M.SG

(15b) 「彼は道を渡った / 横切った。」

उसने	सड़क	पार	की |
us=ne	ṣarak	pār	kī
3SG.DIST.OBL=ERG	道.F.SG.ABSL	向こう側.M.SG	する.PRF.F.SG

(15c) 「彼はこの道を通った。」

वह	उस	सड़क	से	गुजरा |
wah	us	ṣarak	se	gujr-Ø-ā
3SG.NOM	この.OBL	道.F.SG.OBL	～で	通過する-PRF-M.SG

(16) 【感覚 1】

(16a) 「彼はお腹を空かしている。」

उसे	भूख	लगी	है |
use	bhūkh	lag-Ø-ī	h-ai
3SG.DIST.DAT	空腹感.F.SG	つく-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

(16b) 「彼は喉が渴いている。」

उसे	प्यास	लगी	है |
use	pyās	lag-Ø-ī	h-ai
3SG.DIST.DAT	のどの渴き.F.SG	つく-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

(17) 【感覚2】 [完全な一項, もしくは0項の感覚述語]

(17a) 「私は寒い。」

मुझे	सर्दी	लग	रही	है |
mujhe	sadrī	lag	rah-ī	h-ai
1SG.DAT	寒さ.F.SG	つく	PROG-F.SG	COP.PRS-3SG

(17b) 「今日は寒い。」

आज	सर्दी	{ठंडी}	है |
āj	sardā	ṭāṇḍī	h-ai
今日	寒さ.F.SG	寒い-.F.SG	〜だ.PRS-3SG

(18) 【(社会的) 相互行為1】

(18a) 「私は 彼を手伝った / 助けた。」

मैंने	उसकी	मदद	की |
māī=ne	us=k-ī	madad	kī
1SG=ERG	3SG.DIST.OBL=〜の-F.SG	助け.F.SG.ABSL	する.PRF.F.SG

(18b) 「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

मैंने	उसे	ले	जाने	में	मदद
māī=ne	use	le	jā-n-e	mē	madad
1SG=ERG	3SG.DIST.DAT	運ぶ	GO-INF-OBL	〜に	助け.F.SG.ABSL
की |					
kī					
する.PRF.F.SG					

(19) 【(社会的) 相互行為2 (言語行動)】

(19a) 「私はその理由を彼に聞いた。」

मैंने	उसका	कारण	उससे	पूछा |
māī=ne	us=kā	kāraṇ	us=se	pūch-Ø-ā
1SG=ERG	その.SG.OBL=〜の-M.SG	理由.M.SG	3SG.DIST.OBL=〜に	聞く-PRF-M.SG

{मैंने	उसकी	वजह	उससे	पूछी }
māi=ne	us=kī	vajah	us=se	pūch-Ø-ī
1SG=ERG	その.SG.OBL=〜の-F.SG	理由.F.SG	3SG.DIST.OBL=〜に	聞く-PRF-F.SG

(19b) 「私はそのことを彼に話した。」

मैंने	वह	बात	उसे	बताई |
māi=ne	wah	bāt	use	batā-Ø-ī
1SG=ERG	その.SG.NOM	こと.F.SG	3SG.DIST.DAT	話す-PRF-F.SG

(20) 【再帰・相互】

(20a) 「私は彼と会った。」

मैं	उससे	मिला	{मिली} |
māi	us=se	mil-Ø-ā	mil-Ø-ī
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=〜に	会う-PRF-M.SG	会う-PRF-F.SG

略号一覧

.	機能の兼担	DIST	遠称	OBL	斜格
-	接辞境界	ERG	能格	PL	複数
=	接語境界	F	女性	POSS	所有
1	1人称	HON	尊敬	PRF	完了
2	2人称	IMP	命令	PROG	進行
3	3人称	IMPF	未完了	PRON	代名詞
ABSL	絶対格	INDF	不定	PRS	現在
ADJZ	形容詞化	INF	不定詞	Q	疑問
COP	コピュラ	M	男性	REFL	再帰
DAT	与格	NOM	主格	SG	単数

参考文献

古賀勝郎・高橋明. 2006. 『ヒンディー語＝日本語辞典』 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021年12月28日

<特集「[連用修飾的]複文」>

ヒンディー語の連用修飾的複文 Complex sentences of adverbial modification in Hindi

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は32個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Complex sentences of adverbial modification’(*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 32 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 連用修飾的複文

Keywords: Hindi, complex sentences of adverbial modification

1. はじめに

本稿のデータはインド人ヒンディー語母語話者にいただいたものである。{ } は参考のために異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。

2. 例文の分析

本章では, 例文のヒンディー語訳を提示し, 分析する。

(1) 【同時動作】

「彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。」

वह	हमेशा	अखबार	पढ़ते	हुए
wah	hameshā	akhbār	parh-t-e	hu-e
3SG.DIST.NOM	いつも	新聞.M.SG	読む-IMPF-OBL	PRF-M.PL. OBL
खाना	खाता	है |		
khānā	khā-t-ā	h-ai		
食事.M.SG	食べる-IMPF-M.SG	COP.PRS-M.SG		



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(2) 【継起的動作・物語的連鎖】

「(私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 」

कल	में	दस	बजे	घर	वापस	आया	और	थोड़ी
kal	mē	das	baj-e	ghar	wāpas	ā-Ø-yā	aur	thoṛ-ī
昨日	1SG.NOM	10	時.OBL	家.M	戻る	来る-PRF-M.SG	そして	少し-F
देर		तक	टी. वी.		देखकर	सो	गया |	
der		tak	ṭīwī		dekh-kar	so	ga-yā	
時間.F.SG ~		まで	テレビ.M.SG		見る-SEQ	寝る	GO.PRF-M.SG	

(3) 【継起: 理由】

「(私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった. 」

कल	में	सीढ़ियों	से	गिरकर	जख्मी	हो
kal	mē	sīṛh-iyō	se	gir-kar	jakhmī	ho
昨日	1SG.NOM	階段.F-PL.OBL	~で	転ぶ-SEQ	けがをした	なる
गया |						
ga-yā						
GO.PRF-M.SG						

{कल	सीढ़ियों	से	गिरकर	में	जख्मी	हो
kal	sīṛh-iyō	se	gir-kar	māi	jakhmī	ho
昨日	階段.F-PL.OBL	~で	転ぶ-SEQ	1SG.NOM	けがをした	なる
गया |}						
ga-yā						
GO.PRF-M.SG						

(4) 【異主語】

「今日も父は会社に行って, 兄は大学に行った. 」

आज	भी	पिता	जी	दफ्तर	{कार्यालय}	गए
āj	bhī	pitā	jī	daphtar	kāryālay	ga-e
今日	~も	父.M.SG	~さん	職場.M.SG	オフィス.M.SG	行く.PRF-M.PL
और	बड़े	भाई	साहब	विश्वविद्यालय	गए |	
aur	baṛ-e	bhāi	sāhab	wishwvidyālay	ga-e	
そして	大きい-M.PL	兄弟.M	~さん	大学.M.SG	行く.PRF-M.PL	

- (5) 【付帯状況】 [従属節の動詞が非限界動詞で, 結果状態の残った状況で主節の動作行為が行われる]
「(あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。」

आज	वह	टोपी	पहने	हुए	चल
āj	wah	ṭopī	pah-n-e	h-ue	cal
今日	3SG.DIST.NOM	帽子.F	着る-INF-OBL	PRF-M.PL.OBL	歩く
रहा	था |				
rah-ā	th-ā				
PROG-M.SG	COP.PST-M.SG				

- (6) 【並行動作】

「(私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています。」

में	छुट्टियों	में	या	तो	किताबें	पढ़ता
māi	chuttī-yō	mē	yā	to	kitāb-ē	paṛh-t-ā
3SG.NOM	休み.F-PL.OBL	～に	～や	EMP	本.F-PL.NOM	読む-IMPF-M.SG
हूँ	या	टी. वी.		देखता	हूँ |	
h-ū	yā	ṭīwī		dekh-t-ā	h-ū	
COP.PRS-1SG	～や	テレビ.M.SG		見る-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG	

- (7) 【理由・カラ】

「時間がないから, 急いで行こう。」

वक्त	{समय}	कम	है,	इसलिए
vakt	samay	kam	h-ai	is=lie
時間.M.SG.NOM	時間.M.SG.NOM	少ない	～だ.PRS-3SG	この.SG.OBL=～の理由で
जल्दी	चलना	चाहिए |		
jaldī	cal-nā	cāh-ie		
急ぐ	行く-INF	望む-IMP.2PL		

- (8) 【理由・ノデ】

「昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました。」

कल	सर	में	दर्द	था	इसलिए
kal	sar	mē	dard	th-ā	is=lie
昨日	頭.M.SG.OBL	～に	痛い	～だ.PST-M.SG	この.SG.OBL=～の理由で
में	जल्दी	सो	गया |		
māi	jaldī	so	ga-yā		
1SG.NOM	急ぐ	寝る	GO.PRF-M.SG		

(9) 【趨向 / 移動の目的】

「あの人は本を買いに行った。」

वह	किताबें	खरीदने	गया |
wah	kitāb-ē	kharīd-n-e	ga-yā
3SG.DIST.NOM	本.F-PL	買う-INF-OBL	GO.PRF-M.SG

(10) 【目的・意図】

「(彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。」

उसने	खिड़की	खोली	ताकि	बाहर	का
us=ne	khīrkī	khol-Ō-ī	tāki	bāhar	k-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	窓.F.SG	開ける-PRF-F.SG	～のために.CONJ	外	～の-M.SG
मंज़र	{दृश्य}	अच्छी	तरह	देख	सके |
māzar	drishy	acch-ī	tarah	dekh	sak-e
景色.M.SG	景色.M.SG	良い-F	方法.F	見る	POT-3SG.FUT.SBJV

(11) 【恒常的条件】

「ここでは夏になると、よく雨が降ります。」

यहाँ	गर्मियों	का	मौसम	आयेगा	तो	
yahā	garm-iyō	k-ā	mausam	ā-ye-g-ā	to	
ここ	夏.F-PL.OBL	～の-M.SG	季節.M.SG.NOM	来る-3-FUT-M.SG	～と	
बार-	बार	बरसात	{बारिस}	होगी |		
bār	bār	barsāt	bāris	ho-gī		
時.F.SG	時.F.SG	雨.F.SG.NOM	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT		
{यहाँ	गर्मियों	के	मौसम	में	बार-	बार
yahā	garm-iyō	k-e	mausam	mē	bār	bār
ここ	夏.F-PL.OBL	～の-M.OBL	季節.M.SG.OBL	～に	時.F.SG	時.F.SG
बरसात	होती	है |}				
barsāt	ho-t-ī	h-ai				
雨.F.SG.NOM	ある-IMPF-F.SG	COP.PRS-3SG				

(12) 【確定条件・生起】

「窓を開けると、冷たい風が入って来た。」

जब	मेंने	खिड़की	खोली	तो	ठंडी
jab	māī=ne	khiṛkī	khol-Ø-ī	to	ṭhāṇḍ-ī
～時.CONJ	1SG=ERG	窓.F.SG.ABSL	開ける-PRF-F.SG	～と	冷たい-F
हवा	आई |				
hawā	ā-Ø-ī				
空気.F.SG.ABSL	来る-PRF-F.SG				

(13) 【確定条件・発見】

「坂を上ると、海が見えた。」

जब	में	सीढ़ियों	पर	चढ़ा	तो
jab	māī	sīṛh-iyō	par	caṛh-Ø-ā	to
～時.CONJ	1SG.NOM	坂.F-PL.OBL	～の上に	進む-PRF-M.SG	～と
समुद्र	दिखाई	दिया	{समुद्र	नज़र	आया} |
samudr	dikhāī	diyā	samudr	nazar	ā-Ø-yā
海.M.SG	見る.F	与える.PRF.M.SG	海.M.SG	見える.F	来る-PRF-M.SG

(14) 【仮定条件】

「明日雨が降ったら、私はそこに行かない。」

अगर	कल	बरसात	होगी	तो	में	वहाँ	नहीं
agar	kal	barsāt	ho-gī	to	māī	wahā	nahī
もし	明日	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT	～と	1SG.NOM	そこ	NEG
जाऊँगा |							
jā-ū-g-ā							
行く -1-FUT-M.SG							

(15) 【反実仮想】

「もっと早く起きればよかったなあ。」

काश!	में	और	जल्दी	उठता |
kāsh	māī	aur	jaldī	uṭh-t-ā
～なら	1SG.NOM	さらに	早く	起きる-IMPF-M.SG

(16) 【反実仮想・前件否定】

「あんなところへ行かなければよかった。」

मुझे	ऐसी	जगह	नहीं	जाना	चाहिए	था |
mujhe	aisī	jagah	nahī	jā-nā	cāh-ie	th-ā
1SG.DAT	そんな-F	場所.F.SG	NEG	行く-INF	望む-IMP.2PL	COP.PST-3SG.M

(17) 【一般的真理】

「1に1を足せば, 2になる。」

एक	और	एक	दो	होता	है |
ek	aur	ek	do	ho-t-ā	h-ai
1	〜と	1	2	なる-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

{एक	और	एक	मिलकर	ही	दो	बनते
ek	aur	ek	mil-kar	hī	do	ban-t-e
1	〜と	1	混ぜる-SEQ	EMP	2	〜になる-IMPF-M.PL

हैं |}

h-āi

COP.PRS-PL

(18) 【仮定条件 + 働きかけのモダリティ】

「駅に着いたら電話をしてください。」

जब	आप	स्टेशन	पहुँचना	तो	मुझे	फोन
jab	āp	ṣṭeshan	pahūc-nā	to	mujhe	phon
〜の時	2PL.HON.NOM	駅.M.SG	着く-INF	〜と	1SG.DAT	電話.M.SG

करना	{कीजिएगा /	कर	लेना} |
kar-nā	{kīj-ie-gā	kar	le-nā
する-INF	{する-IMP-HON.M.SG	する	TAKE-INF

{स्टेशन	पहुँचकर	मुझे	फोन	कीजिएगा |}
ṣṭeshan	pahūc-kar	mujhe	phon	kīj-ie-gā
駅.M.SG	着く-SEQ	1SG.DAT	電話.M.SG	する-IMP-HON.M.SG

(19) 【仮定条件 + 願望】

「日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。」

इतवार	{रविवार}	को	हम	एक	साथ
itvār	ravivār	ko	ham	ek	sāth
日曜日.M	日曜日.M	DAT	1PL.NOM	1	～と一緒に
पार्क	जाना	चाहते		हैं |	
pārk	jā-nā	cāh-t-e		h-āī	
公園.M.SG	行く-INF	望む-IMPF-M.PL		COP.PRS-PL	

(20) 心配】

「明日雨が降ったら困るなあ。」

अगर	कल	बरसात	होगी	तो	चिंता
agar	kal	barsāt	ho-gī	to	cītā
もし	明日	雨.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT	～と	心配.F.SG.NOM
बढ़ेगी	{चिंता	होगी}	|		
baṛ-e-gī	cītā	ho-gī			
増す-3-F.SG.FUT	心配.F.SG.NOM	ある-3SG.F.FUT			

(21) 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

「家に来るなら, 電話をしてから来てください。」

अगर	आपको	मेरे	घर	आना	हो	तो
agar	āp=ko	mer-e	ghar	ā-nā	ho	to
もし	2PL.HON=DAT	1SG.POSS-M.PL	家.M	来る-INF	COP.2SG.FUT.SBJV	～と
फोन	कर	लीजियेगा		{फोन	करके	
phon	kar	līj-iye-gā		phon	karke	
電話.M.SG	する	受け取る-IMP-HON.M.SG		電話.M.SG	する=SEQ	
आइयेगा; |						
ā-iye-gā						
来る-IMP-HON.M.SG						

(22) 【予想を伴った条件文】

「(もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。」

कुछ	ही	देर	में	घंटी	बजेगी	तो
kuch	hī	der	mē	ghāṭī	baj-e-gī	to
い	くら	か	EMP	時	.M.SG.OBL	～に
ベル	.F.SG.NOM	鳴る	-3-F.SG.FUT	～と		
मुझे	बताइयेगा |					
mujhe	batā-iye-gā					
1SG.DAT	話す-					

(23) 【予想を伴わない条件文】

「(もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 」

यदि	घंटी	बजे	तो	मुझे	बताइयेगा |
yadi	ghāṭī	baj-e	to	mujhe	batā-iye-gā
もし	ベル.F.SG.NOM	鳴る-3SG.FUT.SBJV	～と	1SG.DAT	話す-IMP-HON.M.SG

(24) 【相関構文】

「働かざるもの食うべからず. / 働かない者は, 食べるべきではない. 」

जो	काम	नहीं	करता	उसे	भोजन	भी
jo	kām	nahī	kar-t-ā	use	bhojan	bhī
REL	仕事.M.SG	NEG	する-IMPF-M.SG	3SG.DIST.DAT	食事.M	～も
नहीं	करना	चाहिए	{खाना	भी	नहीं	खाना
nahī	kar-nā	cāh-ie	khānā	bhī	nahī	khā-nā
NEG	する-INF	望む-IMP.2PL	食事.M	～も	NEG	食べる-INF
चाहिए}	|					
cāh-ie						
望む-IMP.2PL						

(25) 【言いさし・願望】

「もう少しお金があったらなあ. 」

काश!	मेरे	पास	कुछ	और	पैसे	होते |
kāsh	mer-e	pās	kuch	aur	pais-e	ho-t-e
～なら	1SG.POSS-M.OBL	側に	い	くら	か	さら
～に			い	くら	か	さら
お金	.M-PL					
ある	-IMPF-M.PL					

(26) 【言いさし・提案】

「これも食べたら?」

ये	भी	खाएं |
ye	bhī	khā-ē
3PL.PROX.NOM	〜も	食べる-3PL.FUT.SBJV

{ये	भी	खाइए} |
ye	bhī	khā-ie
3PL.PROX.NOM	〜も	食べる-IMP.2PL

(27) 【言いさし・つき放し】

「(やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?」

अगर	आप	काम	करना	चाहते	हैं
agar	āp	kām	kar-nā	cāh-t-e	h-āī
もし	2PL.HON	仕事.M.SG	する-INF	望む-IMPF-M.PL	COP.PRS-PL
तो	अपनी	मर्जी	से	करें	{कर
to	apn-ī	marjī	se	kar-ē	kar
〜と	REFL-F	意向.F.SG.OBL	〜で	する-3PL.FUT.SBJV	कर सकते
				する	POT-IMPF-M.PL
					हैं }
					h-āī
					COP.PRS-PL

(28) 【仮定的な逆接】

「このコップは落としても割れない。」

ये	गिलास	गिराने	पर	भी	नहीं
ye	gilās	girā-n-e	par	bhī	nahī
3PL.PROX.NOM	コップ.F.SG	落とす-INF-OBL	〜に対して	〜も	NEG
					टूटेगी |
					tūt-e-gī
					壊れる-3-F.SG.FUT

(29) 【アクチュアルな逆接】

「このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。」

ये	सेब	महँगा	था	लेकिन	बिलकुल
ye	seb	mahāg-ā	th-ā	lekin	bilkul
3PL.PROX.NOM	リンゴ.M.SG	高価な-M.SG	～だ.PST-M.SG	しかし	全く
मीठा	नहीं	है |			
mīṭhā	nahī	h-ai			
甘い	NEG	～だ.PRS-3SG			

(30) 【逆接3】 [異主語による逆接の表現]

「彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。」

मैं	उसके	घर	गया	लेकिन	वह
māi	us=k-e	ghar	ga-yā	lekin	wah
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=～の-M.OBL	家.M	行く.PRF-M.SG	しかし	3SG.DIST.NOM
घर	पर	नहीं	था |		
ghar	par	nahī	th-ā		
家.M	～に	NEG	いる.PST-M.SG		

(31) 【時間的期限 [1]】

「あの人が来るまで、私はここで待っています。」

जब	तक	वह	नहीं	आयेगा	तब	तक
jab	tak	wah	nahī	ā-ye-gā	tab	tak
～の時	～まで	3SG.DIST.NOM	NEG	来る-3-M.SG.FUT	その時	～まで
मैं	उसकी	प्रतीक्षा	करूँगा			
māi	us=kī	pratīksā	kar-ū-gā			
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=～の-F.SG	待機.F.SG	する-1-M.SG.FUT			
{उसका	इंतज़ार	करूँगा} |				
us=kā	ītzār	kar-ū-gā				
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG	待機.M.SG	する-1-M.SG.FUT				

(32) 【時間的期限 [2]】

「あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。」

उसके	आने	तक	में	खाना	{भोजन}
us=k-e	ā-n-e	tak	māī	khānā	bhojan
3SG.DIST,OBL=～の-M.SG	来る-INF-OBL	～まで	1SG.NOM	食事.M	食事.M
तैयार	कर	दूँगा |			
taiyār	kar	d-ū-gā			
準備できている	する	GIVE-1-M.SG.FUT			

略号一覧

.	機能の兼担	F	女性	PRF	完了
-	接辞境界	FUT	未来	PROG	進行
=	接語境界	HON	尊敬	PROX	近称
1	1 人称	IMP	命令	PRS	現在
2	2 人称	IMPF	未完了	Q	疑問
3	3 人称	INF	不定詞	REFL	再帰
ABSL	絶対格	M	男性	REL	関係詞
COP	コピュラ	NOM	主格	SBJV	叙想法
DAT	与格	OBL	斜格	SEQ	継起
DIST	遠称	PL	複数	SG	単数
EMP	強調	POSS	所有		
ERG	能格	POT	未来		

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021 年 12 月 28 日

<特集「情報構造と名詞述語文」>

ヒンディー語の情報構造と名詞述語構文 Information structure and nominal predicate sentences in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報構造と名詞述語構文」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 20 phrases.

キーワード: 情報構造, 名詞述語構文, ヒンディー語

Keywords: information structure, nominal predicate, sentences, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「情報構造と名詞述語構文」(語研論集 第21号)

8-1 えっ、A(固有名詞)が来たの?/いや、AじゃなくてBが来たんだ。【対比焦点(主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

येँ,	क्या	अहमद		आया	था ?
yē	kyā	ahmad		ā-ø-yā	th-ā
えっ	Q	アフマド.NOM		来る-PF-M.SG	~だ.PST-M.PL

नहीं,	अहमद	तो	नहीं	आया |
nahī	ahman	to	nahī	ā-ø-yā
NEG	アフマド.NOM	PART	NEG	来る-PF-M.SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

आमिर	आया	था |
āmīr	ā-∅-yā	th-ā
アーミル.NOM	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.PL

8-2 誰が来たの？／A が来たよ。【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

कौन	कौन	आये?	अहमद	आया |
kaun	kaun	ā-∅-ye	ahmad	ā-∅-yā
誰.NOM	誰.NOM	来る-PF-M.PL	アフマド.NOM	来る-PF-M.SG

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？／いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ。【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

अहमद	की	लम्बाई /	का	कद /
ahmad	k-ī	lambāī	kā	kad /
アフマド.OBL	～の-F.SG.NOM	身長.NOM	～の-M.SG.NOM	身長.SG.NOM

आमिर	की	लम्बाई/ के	कद /	से
āmīr	k-ī	lambāī k-e	kad	se
アーミル.OBL	～の-F.SG.OBL	身長.OBL ～の-M.SG.OBL	身長.SG.OBL	～より

अधिक	तो	नहीं ?
adhik	to	nahī
多い	PART	NEG

नहीं,	अहमद	से	आमिर	की	लम्बाई
nahī	ahmad	se	āmīr	k-ī	lambā-ī
NEG	アフマド.OBL	～より	アーミル.OBL	～の-F.SG.NOM	身長-F.SG.NOM

बहुत	अधिक	है |
bahut	adhik	h-ai
とても	多い	～だ.PRS-3SG

8-4 (電話で) どうしたの)? / うん、今、お客さんが来たんだ。【文焦点 (自動詞文)】

(फोन	पर)	खैरियत	है ? /
fon	par	khairiyat	h-ai
電話.M.SG.OBL	～で	無事.F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

सब	ठीक	है ?
sab	ṭhīk	h-ai
全て	順調な	～だ.PRS-3SG

जी,	अब	एक	ग्राहक	आया |
jī	ab	ek	grāhak	ā-ø-yā
はい	今	一	客.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? / いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。【対比焦点 (目的語)】

सुना	है	कि	उस	बच्चे	ने
sun-ø-ā	h-ai	kī	us	bacc-e	ne
聞く -PF-M.SG	～だ-PRS.3SG	CMPL	あの.SG.OBL	子供-SG.OBL	ERG

अहमद	को	मारा	है |
ahmad	ko	mār-ø-ā	h-ai
アフマド.OBL	DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

जी,	नहीं |	उसने	अहमद	को	नहीं,
jī	nahī	us-ne	ahmad	ko	nahī
いや	NEG	3SG.OBL-ERG	アフマド.OBL	DAT	NEG

आमिर	को	मारा	है |
āmir	ko	mār-ø-ā	h-ai
アーミル.OBL	DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

लाल	और	नीले	थैले	में	से
lāl	aur	nīl-e	thail-e	mē	se
赤い	～と	青い-M.SG.OBL	袋-M.SG.OBL	～の中に	～から

तुम	कौनसा	लोगे ?
tum	kauns-ā	l-o-g-e
2PL.NOM	どの-M.SG	買う-2PL-FUT-M.PL

में	नीले	वाला /
māin	nīl-e	wāl-ā
1SG.NOM	青い-M.SG.OBL	ADJZ

नीला	वाला	लूँगा |
nīl-ā	wāl-ā	l-ū-gā
青い-M.SG.NOM	ADJZ-M.SG.NOM	買う-1SG-FUT-M.SG

8-7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】（例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の見えないAについて母親に尋ねている場面で）

अहमद	किधर /	कहाँ	है ?
ahmad	kidhar	kahā	h-ai
アフマド.NOM	どちら	どこ	～だ.PRS-3SG

अहमद	सुबह	से	ही
ahmad	subah	se	hī
アフマド.NOM	朝.OBL	～から	EMP

कहीं	बाहर	गया	है |
kahī	bāhar	ga-yā	h-ai
どこか	外	行く.PF	～だ.PRS-3SG

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。【WH焦点（目的語）・WH応答焦点（目的語）】

उस	बच्चे	ने
us	bacc-e	ne
あの.SG.OBL	子供-OBL.SG	ERG

किसको	मारा	है ?
kis-ko	mār-∅-ā	h-ai
誰.SG.OBL-DAT	叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

उस	बच्चे	ने
us	bacce	ne
あの.SG.OBL	子供-OBL.SG	ERG

अपने	भाई	को
apn-e	bhāi	ko
自分の-OBL	弟.M.SG.OBL	DAT

मारा	है |
mār-∅-ā	h-ai
叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-9 (電話で) どうしたの) ? / うん、A が (自分の) 弟を叩いたんだ。【文焦点 (他動詞文)】 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)

फोन	पर -	हेलो,	क्या	हुआ ?
fon	par	helo	kyā	hu-ā
電話.m.SG.OBL	～で	こんにちは	何.NOM	起こる.PF-M.SG

हैं,	अहमद	ने	अपने	भाई	को
hē	ahmad	ne	apn-e	bhāi	ko
うん	アフマド.OBL	ERG	自分の-OBL	弟.SG.OBL	DAT

मारा	है ?
mār-∅-ā	h-ai
叩く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-10 あのケーキ、どうした？／（ああ、あれは）A が食べちゃったよ。【目的語主題化、主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

वह	केक	कहाँ	है ?
wah	kek	kahā	h-ai
あの.SG.NOM	ケーキ.M.SG.NOM	どこ	～だ.PRS-3SG

अच्छा,	वह	तो
acch-ā	wah	to
良い-M.SG.NOM	3SG	PART

अहमद	ने	खा	लिया |
ahmad	ne	khā	li-yā
アフマド.OBL	ERG	食べる	TAKE.PF-M.SG

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。【分裂文】

कल	जो	पुस्तक	में	दूकान	से
kal	jo	pustak	māin	dūkān	se
昨日	REL.NOM	本.F.SG.NOM	1SG.NOM	店.F.SG.OBL	～から

लाया	था
lā-ø-yā	th-ā
持ってくる-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

वह	ये	ही	किताब	है |
wah	ye	hī	kitāb	h-ai
3SG.NOM	3PL.NOM	EMPH	本.F.SG.NOM	～だ-3SG

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

वह	आदमी	उस्ताद /	बुद्धिमान	है |
wah	ādmī	ustād /	buddhimān	h-ai
あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM	先生.M.SG.NOM	先生.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

वह	इस	विद्यालय /	स्कूल	में
wah	is	vidyālay /	skūl	mē
3SG	この.SG.OBL	学校.M.SG..OBL	学校.M.SG.OBL	～で

तीन	वर्ष	से	काम	कर	रहा	है |
tīn	varṣ	se	kām	kar	rah-ā	h-ai
3	年.OBL	～の間	仕事.M.SG.NOM	する	PROG-M.SG	～だ.PRS-3SG

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

वे	उसके	पिता	जी	हैं |
we	us=k-e	pitā	jī	h-āī
3PL	3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	～だ.PRS.-3PL

सके	पिता	जी	वे	हैं |
us=k-e	pitā	jī	we	h-āī
3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	3PL	～だ.PRS.-3PL

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

वे	उसके	पिता	जी	हैं |
we	uske	pitā	jī	hāī
3PL	3SG.OBL=～の-M.PL	父.NOM	さん	～だ.PRS-3PL

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

परसों	का	मतलब	है -
pars-ō	k-ā	matlab	h-ai
あさって.PL.OBL	～の-M.SG.NOM	意味.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

आने	वाले	कल	का
ā-ne	wāl-e	kal	k-ā
来る-INF	ADJZ-M.SG.OBL	明日.SG.OBL	～の-M.SG.NOM

अगला	दिन |
agl-ā	din
次の-SG.NOM	日.M.SG.NOM

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

काँफी

kāf-ī

コーヒー-F.SG.NOM

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

ये	काँफी	किसकी	है ?
ye	kāf-ī	kis=k-ī	h-ai
この.PL.NOM	コーヒー-F.SG.NOM	誰.SG.OBL=～の-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

ये	काँफी	मेरी	है |
ye	kāf-ī	mer-ī	h-ai
この.PL.NOM	コーヒー-F.SG.NOM	1SG.GEN-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

वह	नई	और
wah	na-ī	aur
3SG	新しい-F.SG.NOM	～と

मोटी	किताब	महँगी	है |
mōṭ-ī	kitāb	mahāṅg-ī	h-ai
厚い-F.SG.NOM	本.F.SG.NOM	(値段が) 高い-F.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

अरे,	चीनी	खतम	हो	गयी ?
are	cīnī	xatam	ho	ga-yī
あっ	砂糖.F.SG.NOM	終わった	なる	GO.PF-F.SG

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。【思い出し】

आज	दोपहर	के	बाद	किसी	से
āj	dopahar	k-e	bād	kisī	se
今日	昼.OBL	～の-M..SG.OBL	後	誰か.SG.OBL	～と

मिलना	था |	
mil-n-ā	th-ā	
会う-INF-M.NOM	〜だ.PST-M.SG	
किससे ?	अहमद	से |
kis=se	ahmad	se
誰.SG.OBL=〜と	アフマド.OBL	〜と

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
1	1人称	NEG	否定
2	2人称	NOM	主格
3	3人称	OBL	斜格
ADJZ	形容詞化	PART	小辞
CMPL	補文標識	PF	完了
DAT	与格	PL	複数
EMP	強調	PRS	現在
ERG	能格	PST	過去
F	女性	Q	疑問標識
FUT	未来	SG	単数
GEN	属格		

参考文献

風間伸次郎・山田怜央 (2021) 『28 言語で読む「星の王子さま」』. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明 (2006) 『ヒンディー語=日本語辞典』東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 27 日

<特集「情報標示の諸要素」>

ヒンディー語の情報標示の諸要素 Markers of informational structure in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本項の目的は25個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 25 phrases.

キーワード: とりたて表現, 不定表現, ヒンディー語

keywords: emphasizing expression, indefinite expression, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者2名(1972年生インド・ウッタルプラデーシュ州出身男性、1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

इस	जमीन	पर	
is	jamīn	par	
この.SG.OBL	土地.SG.OBL	～で	
सब्जियाँ	अच्छी	उगती	हैं |
sabj-iyā	acch-ī	ug-t-ī	h-āī
野菜.F.PL.NOM	良い-F.NOM	育つ-IMPF-F.SG	～だ-3PL.PRS



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

इस=लिए	ये
islie	ye
3SG.OBL=～ため	3PL.NOM

अच्छी	कीमत	में	बिकेगी |
acch-ī	kīmat	mē	bik-e-g-ī
良い-F.NOM	値段.F.SG.OBL	～で	売れる-3SG-FUT-F.SG

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

मेरे	सर	में
mer-e	sar	mē
1SG.GEN-M.SG.OBL	頭.M.SG.OBL	～に

दर्द	है
dard	h-ai
痛み.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

इसलिए	आज	आराम	करूँगा |
is=lie	āj	ārām	kar-ū-g-ā
3SG.OBL=～ため	今日	休み.M.SG.NOM	する-1SG-FUT-M.SG

9-3 あの**人**だけ、時間通りに来た。【限定】

वह	आदमी	ही	समय	पर	आया |
wah	ādmī	hī	samay	par	ā-∅-yā
あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM	EMP	時間.SG.M.OBL	～に	来る-PF-M.SG

9-4 これはここで**しか**買えない。【限定・否定との共起】

यह	यहाँ	के	अतिरिक्त	कहीं	नहीं	मिलेगा | /
yah	yahāँ	k-e	atirikt	kahīँ	nahīँ	mil-e-g-a
3SG	ここ	～の-M.SG.PBL	他に	どこか	NEG	得る-3SG-FUT-M.SG

ये	यहाँ	के	शिवाय	कहीं	नहीं	मिलेगा |
yah	yahā̃	k-e	śiwāy	kahī̃	nahī̃	mil-e-g-a
3SG	ここ	～の-M.SG.PBL	他に	どこか	NEG	得る-3SG-FUT-M.SG

ये	यहाँ	ही	मिलेगा |
ye	yahā̃	hī	mil-e-g-ā
3SG	ここ	EMP	得る-3SG-FUT-M.SG

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

उस	घर	पर	बच्चे	ही	थे |
us	ghar	par	bacc-e	hī	th-e
その.SG.OBL	家.SG.M.OBL	～に	子供-M.PL.NOM	EMP	～だ.PST-M.PL

9-6 次回こそ、失敗ないようにしよう。【限定・強調】

अगली	बार	असफल	न	होने	के
agl-ī	bār	asafal	na	ho-n-e	k-e
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗した	NEG	ある-INF-M.OBL	～の-M.OBL

लिए	प्रयास	करें |
lie	prayās	kar-ē
～ため	努力.M.SG.NOM	する-2PL

प्रयास	करें	ताकि
prayās	kar-ē	tāki
努力.M.SG.NOM	する-2PL	CMPL

अगली	बार	असफलता
agl-ī	bār	asafaltā
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗.M.SG.NOM

न	मिले |
na	mil-e
NEG	得る-3SG

प्रयास	करें	ताकि
prayās	kar-ē	tāki
努力.M.SG.NOM	する-2PL	CMPL

अगली	बार	असफल
agl-ī	bār	asafal
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗した

न	होना	पड़े |
na	ho-n-a	paṛ-e
NEG	ある-INF-M.NOM	FALL-3SG

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

हम	थक	गए	हैं	न !
ham	thak	ga-e	h-āī	na
1PL.NOM	疲れる	GO.PF-M.PL	〜だ-.PRS.1PL	SFP

चाय	तो	लीजिये |
cāy	to	l-ījie
お茶.F.SG.NOM	EMP	取る-IMP.POT.2PL

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

पानी	ही	हो	तो
pānī	hī	ho	to
水.M.SG	EMP	〜だ.3SG	PART

कुछ	दिन	रह	सकेगा |
kuch	din	rah	sak-e-g-ā
いくつかの	日.M.PL.NOM	居る	可能-3SG-FUT-M.SG

सिर्फ	पानी	हो	तो	भी
sirf	pānī	ho	to	bhi
だけ	水.M.SG	〜だ.3SG	PART	〜も

कुछ	दिनों	तक	रह	सकेगा |
kuch	dinō	tak	rah	sak-e-g-ā
いくつかの	日.M.PL.OBL	～まで	居る	可能-3SG-FUT-M.SG

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

छोटे	बच्चों	को	भी	
choṭ-e	bacc-ō	ko	bhi	
小さい-M.PL.OBL	子供-M.PL.PBL	DAT	～も	
काम	में	मदद	करनी	पड़ी /
kām	mē	madad	kar-n-ī	paṛ-∅-ī
仕事.M.SG.OBL	～に	助け.F.SG.NOM	する-INF-F.NOM	FALL-PF-F.SG
सहायता	करनी	पड़ी /		
sahāytā	kar-n-ī	paṛ-∅-ī		
助け	する-INF-F.SG	FALL-PF-F.SG		
हाथ	बंटाना	पड़ा |		
hāth	bāṭā-n-ā	paṛ-∅-ā		
手.M.SG.NOM	貸す-INF-M.NOM	FALL-PF-M.SG		

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

मुझे	पैसे	तो	नहीं	चाहिए |
mujhe	pais-e	to	nahī	cāh-ie
1SG.DAT	お金-M.PL.NOM	PART	NEG	欲する-IMP.2PL

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

अपने	कमरे	की	सफाई	
apn-e	kamr-e	k-ī	saṭā-ī	
自分の-M.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～の-F.SG.NOM	掃除-F.SG.NOM	
खुद	किया	करो | /	खुद	करो |
khud	ki-yā	kar-o	khud	kar-o
自分で	する.PF-M.SG	DO-IMP.2PL	自分で	する-IMP.2PL

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

मुझे	भी	देना |
mujhe	bhi	de-nā
1SG.DAT	～も	与える-IMP.POL.2PL

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

वालιδ	साहब	वापस	आ	गए
wālid	sāhab	wāpas	ā	ga-e
父.M.SG.NOM	さん.M	戻って	来る	GO.PF-M.PL

और	वालिदा	साहिबा ?
aur	wālidā	sāhibā
～と	母.F.SG.NOM	さん.F

पिता	जी	वापस	आ	गए
pitā	jī	wāpas	ā	ga-e
父.M.SG.NOM	さん	戻って	来る	GO.PF-M.PL

और	माता	जी ?
aur	mātā	jī
～と	母.F.SG.NOM	さん.F

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

किसी	का	फोन	आया	था |
kisī	k-ā	fon	ā-yā	th-ā
誰か.OBL	～の-M.SG.NOM	電話.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG	～だ-M.SG

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

में	किसी	से	पूछूँगा |
māin	kisī	se	pūch-ū-g-ā
1SG.NOM	誰か.OBL	～に	尋ねる-1SG-FUT-M.SG

9-16 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

मेरी	ग़ैर	मौजूदगी	में
mer-ī	γair	maujūdg-ī	mē
1SG.GEN-F.SG.NOM	非	存在-F.SG.NOM	～に

कोई	आया	था ?
koī	ā-∅-yā	th-ā
誰か.NOM	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

मेरी	अनुपस्थिति	में
mer-ī	anupasthiti	mē
1SG.GEN-F	不在.F.SG.OBL	～に

कोई	आया	था |
koī	ā-∅-yā	th-ā
誰か.NOM	来る-PF-M.SG	～.PST.-M.SG

9-17 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

अगर	कोई	आये	तो	मुझे	बताइए |
agar	koī	ā-∅-ye	to	mujhe	batā-ie
もし	誰か.NOM	来る-PF-M.PL	PART	1SG.DAT	伝える-IMP.2PL

जब	कोई	आये	तो	मुझे	बताइए |
jab	koī	ā-∅-ye	to	mujhe	batā-ie
～とき	誰か.NOM	来る-PF-M.PL	PART	1SG.DAT	伝える-IMP.2PL

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

मेरे	ख़याल	में /	विचार	से
mer-e	khyāl	mē	vicār	se
1SG.GEN-M.SG.OBL	意見.M.SG.OBL	～で	考え.M.SG.OBL	～で

आज	कोई	नहीं	आयेगा |
āj	koī	nahī	ā-ye-g-ā
今日	誰か.NOM	NEG	来る-3SG-FUT-M.SG

नहीं	समझता	कि
nahī	samajh-t-ā	ki
NEG	理解する-IMPF-M.SG	CMPL

आज	कोई	आयेगा |
āj	koī	ā-ye-g-ā
今日	誰か.NOM NEG	来る-3SG-FUT-M.SG

मुझे	नहीं	लगता	कि
mujhe	nahī	lag-t-ā	ki
1SG.DAT	NEG	思われる-IMPF-M.SG	CMPL

आज	कोई	आएगा |
āj	koī	ā-e-g-ā
今日	誰か.NOM	来る-3SG-FUT-M.SG

9-19 そこには今**誰も**いないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

अब	वहाँ	कोई	नहीं	है |
ab	wahā	koī	nahī	h-ai
今	そこに	誰か.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

9-20 (それは) **誰でも**できる。【自由選択（free-choice）】

यह	कोई	भी	कर	सकता	है |
yah	koī	bhī	kar	sak-t-ā	h-ai
3SG	誰か.NOM	～も	する	可能-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

9-21 そんなこと (は)、**みんな**知っているんじゃないか!?! 【自由選択を示す「みんな」】

ऐसी	बात	तो
aisī	bāt	to
そんな-FSG.NOM	話.F.SG.NOM	PART

सभी	लोगों	को
sab=hī	log-ō	ko
全ての=EMP	人々-M.PL.OBL	DAT

मालूम	है	न ?
mālūm	h-ai	na
知られている	～だ.PRS-3SG	SFP

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

इन	चीजों	को	कौन	खरीदेगा?
in	cīj-ō	ko	kaun	kharid-e-g-ā
この.PL.OBL	もの-F.PL.OBL	DAT	誰.NOM	買う-3-FUT-M.SG

कोई	नहीं।
koi	nahī
誰か.NOM	NEG

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

तुम	अंगरेजी	अच्छी	बोलते	हो |
tum	āgrej-ī	acch-ī	bol-t-e	h-o
2PL.NOM	英語-F.SG.NOM	良い-F.SG.NOM	話す-IMPF-M.PL	～だ.PRS-2PL

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

लगता	है	कि
lag-t-ā	h-ai	ki
思われる-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG	CMPL

तुम	बोर	हो	गए /
tum	bor	ho	ga-e
2PL.NOM	退屈な	～だ	GO.PF-M.PL

थक	गए |
thak	ga-e
疲れる	GO.PF-M.PL

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

सुना	है	कि	कल	भी
sun-∅-ā	h-ai	ki	kal	bhī
聞く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG	CMPL	明日	～も
सर्दी	पड़ेगी | /	सर्दी	रहेगी |	
sard-ī	paṛ-e-g-ī	sard-ī	rah-e-g-ī	
寒さ -F.SG.NOM	落ちる -3SG-FUT-F	寒さ -F.SG.NOM	居る -3SG-FUT-F	

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
1	1 人称	NEG	否定
2	2 人称	NOM	否定
3	3 人称	OBL	斜格
CMPL	補文標識	PART	小辞
DAT	与格	PF	完了
EMP	強調	PL	複数
F	女性	POL	丁寧
FUT	未来	PRS	現在
GEN	属格	SFP	文末小辞
IMP	命令	SG	単数
IMPF	未完了		

参考文献

風間伸次郎・山田怜央 (2021) 『28 言語で読む「星の王子さま」』. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明 (2006) 『ヒンディー語=日本語辞典』東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 27 日

〈特集「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ヒンディー語の否定、形容詞と連体修飾複文 Negation, Adjectives and Relative Clauses in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Negation, Adjectives and Relative Clauses’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 33 phrases.

キーワード: 否定, 形容詞, 連体修飾複文, ヒンディー語

Keywords: negation, adjective, relative clause, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語ネイティブ話者2名(1972年生インド・ウッタルプラデーシュ州出身男性、1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「否定、形容詞と連体修飾複文」(語研論集 第23号)

10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文/コピュラ文の否定】

ये	मेरी	किताब	नहीं	है |
ye	mer-ī	kitāb	nahī	h-ai
3PL.NOM	1SG.GEN-F.NOM	本.F.SG.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

इस	कमरे	में	कुर्सी	नहीं	है |
is	kamr-e	mē	kurs-ī	nahī	h-ai
この.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～に	椅-F.SG.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

इस	कमरे	में	एक	भी /	कोई
is	kamr-e	mē	ek	bhī /	koī
この.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～に	一	～も	何らかの

कुर्सी	नहीं	है |
kursī	nahī	h-ai
椅子-F.SG.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

इस	कमरे	में	कुछ	नहीं	है |
is	kamr-e	mē	kuch	nahī	h-ai
この.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～に	誰か	NEG	～だ.PRS-3SG

उस	कमरे	में	कोई	नहीं	है |
us	kamr-e	mē	koī	nahī	hai
その.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～に	何か	NEG	～だ.PRS-3SG

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

वह	किताब	इस	कमरे	में
vah	kitāb	is	kamr-e	mē
その.SG.NOM	本.F.SG.NOM	この.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～に

नहीं	है |
nahī	h-ai
NEG	～だ.PRS-3SG

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

ये	कुत्ता	बड़ा	नहीं	है |
ye	kutt-ā	baṛ-ā	nahī	h-ai
この.PL.NOM	犬-M.SG.NOM	大きい-M.SG.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

यह	कुत्ता	ज्यादा	बड़ा	नहीं	है।
yah	kutt-ā	jyādā	bar-ā	nahī	h-ai
この.SG.NOM	犬-M.SG.NOM	とても	大きい-M.SG.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

ये	कुत्ता	उस	कुत्ते	से
ye	kutt-ā	us	kutt-e	se
この.PL.NOM	犬-M.SG.NOM	あの.SG.OBL	犬-M.SG.OBL	～より

बड़ा	है |
bar-ā	h-ai
大きい-M.SG	～だ.PRS-3SG

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

ये	कुत्ता	उन	कुत्तों	में
ye	kutt-ā	us	kutt-ō	mē
この.PL.NOM	犬-M.SG.NOM	その.PL.OBL	犬-M.PL.OBL	～の中で

सबसे	बड़ा	है |
sab=se	bar-ā	h-ai
全部.OBL=～より	大きい-M.SG	～だ.PRS-3SG

10-10 今日はあの人は来ない。【自動詞文の否定】

आज	वो /	वह	आदमी
āj	vo /	vah	ādmī
今日	あの.PL.NOM	あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM

नहीं	आयेगा |
nahī	ā-ye-g-ā
NEG	来る-3SG-FUT-M.SG

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

वह	आदमी	वो	किताब	लेकर
vah	ādmī	vo	kitāb	le-kar
あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM	その.PL.NOM	本.F.SG.NOM	取る-SEQ
नहीं	गया |			
nahī	ga-yā			
NEG	行く.PF-M.SG			

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

सभी	तालिब	इल्मों	ने
sab=hī	tālib	ilm-ō	ne
全ての=EMP	生徒.M.SG.OBL	生徒-M.PL.OBL	ERG
हिस्सा	नहीं	लिया |	
hiss-ā	nahī	li-yā	
参加-M.SG.NOM	NEG	取る.PF-M.SG	

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

किसी	तालिब	इल्म	ने
kisī	tālib	ilm	ne
幾人かの.OBL	生徒.M.SG.OBL	生徒.M.SG.OBL	ERG
हिस्सा	नहीं	लिया |	
hiss-ā	nahī	li-ya	
参加-M.SG.NOM	NEG	取る.PF-M.SG	

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

मैंने	ये	नहीं	खरीदा	है	
māīne	ye	nahī	kharīd-ø-ā	h-ai	
1SG.ERG	3PL	NEG	買う-PF-M.SG	～だ.PRS-3SG	
लेकिन	उसकी	कीमत	ज्यादा	तो	नहीं |
lekin	us=k-ī	kīmat	jyāda	to	nahī
しかし	3SG.OBL=～の-F	値段.F.SG.NOM	多い	PART	NEG

10-15 走るな！【禁止】

मत	दौड़ो।
mat	daur-o
NEG	走る-IMP.2PL

भागो	मत।
bhāg-o	mat
走る-IMP.2PL	NEG

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

ऊँची	आवाज़	में	मत	बोलो |
ūc-ī	āwāz	mē	mat	bol-o
大きい-F.OBL	声.F.SG.OBL	～で	NEG	話す-IMP.2PL

ऊँची	आवाज़	मत	करो/	न	करना
ūc-ī	āwāz	mat	kar-o /	na	kar-nā
大きい-F.OBL	声.F.SG.OBL	NEG	する-IMP.2PL	NEG	する-IMP.POL.2PL

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

कल	बारिस	नहीं	होगी |
kal	bāris	nahī	ho-g-i
明日	雨.F.SG.NOM	NEG	降る.3SG-FUT-F.SG

हो	सकता है	कि	कल	बारिस	न	हो |
ho	sak-t-ā h-ai	ki	kal	bāris	na	ho
～だ	可能-IMPF～だ-.PRS.3SG	CMPL	明日	雨.F.SG.NOM	NEG	降る

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

धीमी	आवाज़	में	बताना
dhīm-ī	āwāz	mē	batā-nā
小さな-F.OBL	声.F.SG.OBL	～で	話す-IMP.POL.2PL

ताकि	वह	न	सुन	सकें /	सके |
tāki	wah	na	sun	sak-ē /	sak-e
CONJ	3SG.NOM	NEG	聴く	可能-3PL	可能-3SG

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスキープの調節】

मैंने	आपको	नाराज़	करने	के
māīne	āp=ko	nārāz	kar-n-ē	k-e
1SG.ERG	2PL=DAT	怒っている	する-INF-M.OBL	～の-M.OBL

लिए	तो	ऐसा	नहीं	कहा |
lie	to	ais-ā	nahī	kah-∅-ā
～ため	PART	そう-M.SG.NOM	NEG	言う-PF-3SG.M

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ 【内の関係の連体修飾節・目的語】

वह	किताब	कहाँ	है
wah	kitāb	kahā	h-ai
その.SG.NOM	本.F.SG.NOM	どこに	～だ.PRS-3SG

जो	कल	मैंने	खरीदी ?
jo	kal	māīne	kharīd-∅-ī
REL.NOM	昨日	1SG.ERG	買う-PF-3SG.F

कल	की	मेरी	खरीदी	हुई
kal	k-ī	mer-ī	kharīd-∅-ī	hu-ī
昨日	～の-F.NOM	1SG.GEN-F.NOM	買う-PF-3SG.F	～だ.PF-F

किताब	कहाँ	है ?
kitāb	kahā	h-ai
本.F.SG.NOM	どこ ?	～だ-PRS.3SG

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？ 【内の関係の連体修飾節・主語】

वह	कौन	है	जो	किताब
wah	kaun	h-ai	jo	kitāb
3SG.NOM	誰.NOM	～だ-PRS.3SG	REL.NOM	本.F.SG.NOM

लाया		है |
lā-∅-yā		h-ai
持つてくる-PF-M.SG		～だ.PRS-3SG
वह	किताब	लाने
wah	kitāb	lā-n-e
その.SG.NOM	本.F.SG.NOM	持つてくる-INF-M.OBL
वाला	कौन	है ?
wāl-ā	kaun	h-ai
ADJZ-M.SG.NOM	誰.NOM	～だ.PRS-3SG

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

ये	वह	कमरा	है	
ye	wah	kamr-ā	h-ai	
3PL.NOM	その.SG.NOM	部屋-M.SG.NOM	～だ-PRS.3SG	
जहाँ	हम	काम	करते	हैं |
jahā̃	ham	kām	kar-t-e	h-āī
場所.REL	1PL.NOM	仕事.M.SG.NOM	する-IMPF-M.PL	～だ.PRS-1PL

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

मैंने	वह	कुर्सी	छोड़	दी
māīne	wah	kurs-ī	chor	dī
1SG.ERG	その.SG.NOM	椅子-F.SG.NOM	捨てる	GIVE.PF.F.SG
जिसकी	एक	टांग		
jis=k-ī	ek	tāng		
REL.SG.OBL=～の-F	1	足.F.SG.NOM		
टूटी	हुई	है |		
tūt-∅-ī	hu-ī	h-ai		
折れる-PF-F.SG	～だ.PF-F.SG	～だ.PRS-3SG		

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

दरवाजे	पर	दस्तक	देने	की
darwāj-e	par	dastak	de-n-e	k-ī
ドア-M.SG.OBL	LOC	ノック.F.SG	与える-INF-M.SG	～の-F.SG.NOM
आवाज़	आ	रही	है |	
āwāz	ā	rah-ī	h-ai	
音.F.SG.NOM	来る	PROG-F.SG	～だ.PRS-3SG	

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

उस	आदमी	की	शादी
us	ādmī	k-ī	śād-ī
あの.3SG.OBL	人.M.SG.OBL	～の-F.SG.OBL	結婚-F.SG.OBL
होने	की	बात /	सूचना
ho-n-e	k-ī	bāt /	sūcnā
～だ-INF-M.SG.OBL	～の-F.SG.OBL	話.F.SG.NOM	情報.F.SG.NOM
सच	है |		
sac	h-ai		
本当	～だ-PRS.3SG		

क्या	ये	अफवाह	सच	है
kyā	ye	aphwāh	sac	h-ai
Q	この.PL.NOM	噂.F.SG.NOM	本当	～だ.PRS-3SG

कि	उसने	शादी	की ?
ki	us=ne	śād-ī	kī
CMPL	3SG.OBL=ERG	結婚-F.SG.OBL	する.PF.F.SG

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

उस	समय	में	खाना
us	samay	māī	khān-ā
その.SG.OBL	時間.M.SG.OBL	1SG.NOM	ご飯-M.SG.NOM

खा	रहा	था		
khā	rah-ā	th-ā		
食べる	PROG-M.SG	〜だ.PST-M.SG		
जब	वह	आदमी	आया |	
jab	wah	ādmī	ā-∅-yā	
〜とき.REL	その.SG.NOM	人.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG	
जब	वह	आदमी	आया |	
jab	wah	ādmī	ā-∅-yā	
〜とき.REL	その.SG.NOM	人.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG	
उस	समय /	वक्त	में	खाना
us	samay /	wakt	māī	khānā
その.SG.OBL	時間.M.SG.OBL	時間.M.SG.OBL	1SG.NOM	ご飯-M.SG.NOM
खा	रहा	था		
khā	rah-ā	th-ā		
食べる	PROG-M.SG	〜だ.PST-M.SG		

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

में	उस	जगह	गया	
māī	us	jagah	ga-yā	
1SG.NOM	その.SG.OBL	場所.F.SG.OBL	行く.PF-M.SG	
जहाँ	वह	आदमी	मेरा	इंतज़ार /
jahāī	wah	ādmī	mer-ā	intezār
場所.REL	その.SG.NOM	人.M.SG.NOM	1SG.GEN-M.SG.NOM	待機.M.SG.NOM
मेरी	प्रतीक्षा	कर	रहा	था |
mer-ī	pratīkṣā	kar	rah-ā	th-ā
1SG.GEN-F.SG.NOM	待機.F.SG.NOM	する	PROG-M.SG	〜だ.PST-M.SG

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

मैंने	उस	आदमी	को
māīne	us	ādmī	ko
1SG.ERG	その.SG.OBL	人.M.SG.OBL	DAT

दौड़ते	हुए	देखा |
daur-t-e	hu-e	dekh-∅-ā
走る-IMPF-M.SG.OBL	～だ.PF-M.SG.OBL	見る-PF-M.SG

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

कल	रात	मैं	उन्हें	बातें
kal	rāt	māī	unhē	bāt-ē
昨日	夜.F.SG.OBL	1SG.NOM	3PL.DAT	話-F.PL.NOM

करते	हुए	सुना |
kar-t-e	hu-e	sun-∅-ā
する-IMPF-M.SG.OBL	～だ.PF-M.SG.OBL	聞く-PF-M.SG

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

मैं	जानता	हूँ	कि
māī	jān-t-ā	h-ū	ki
1SG.NOM	知る-IMPF-M.SG	～だ-PRS.1SG	CMPL

वह	आदमी	कल	यहाँ	आया	था |
wah	ādmī	kal	yahā	ā-∅-yā	th-ā
その.SG.NOM	人.M.SG.NOM	昨日	ここに	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。
【補文節・直接発話／間接話法】

कल	उसने	कहा	है	कि
kal	us=ne	kah-∅-ā	h-ai	ki
昨日	3SG.OBL=ERG	言う-PF-M.SG	～だ-3SG	CMPL

आज	वह	कह	रहा	था	कि
āj	wah	kah	rah-ā	th-ā	ki
今日	3SG.NOM	言う	PROG-M.SG	～だ.PST-M.SG	CMPL

कल	यहाँ	आया	था |
kal	yahā	ā-∅-yā	th-ā
昨日	ここに	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

कल	उसने	-----
kal	us=ne	
昨日	3SG.OBL=ERG	

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

मैंने	वह	सेब	खाया
māī=ne	wah	seb	khā-∅-yā
1SG.OBL=ERG	その.SG.NOM	リンゴ.M.SG.NOM	食べる-PF-M.SG

जो	उस	प्लेट /	थाली	में	था |
jo	us	plet /	thālī	mē	th-a
REL.NOM	その.SG.OBL	皿.M.SG.OBL	皿.F.SG.OBL	～に	～だ.PST-M.SG

जो	उस	थाली/	प्लेट	में	था,
jo	us	thālī /	plet	mē	tha
REL.NOM	その.SG.OBL	皿.M.SG.OBL	皿.F.SG.OBL	～に	～だ.PST-M.SG

वह	सब	मैंने	खाया |
wah	sab	māī=ne	khā-∅-yā
その.SG.NOM	全て	1SG.OBL=ERG	食べる-PF-M.SG

उस	थाली /	प्लेट	का
us	thālī /	plet	k-ā
その.SG.OBL	皿.M.SG.OBL	皿.F.SG.OBL	～の-M.SG.NOM

सब	मैंने	खाया	है |
sab	māī=ne	khā- o -yā	h-ai
全部	1SG.OBL=ERG	食べる-PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

घर	के	अन्दर	आई
ghar	k-e	andar	ā- o -ī
家.M.SG.OBL	～の-M.SG.OBL	中に	来る-PF-F.SG

बिल्ली	को	मैंने	पकड़	लिया |
bill-ī	ko	māī=ne	pakar	li-yā
猫.F.SG.OBL	DAT	1SG.OBL=ERG	捕まえる	TAKE.PF-M.SG

मैंने	उस	बिल्ली	को	पकड़	लिया
māī=ne	us	bill-ī	ko	pakar	li-yā
1SG.OBL=ERG	その.SG.OBL	猫.F.SG.OBL	DAT	捕まえる	TAKE.PF-M.SG

जो	घर	के	अन्दर	आई	थी |
jo	ghar	k-e	andar	ā- o -ī	th-ī
REL.NOM	家.M.SG.OBL	～の-M.SG.OBL	中に	来る-PF-F.SG	～だ.PST-F.SG

मैंने	उस	बिल्ली	को,
māī=ne	us	billī	ko
1SG.OBL=ERG	その.SG.OBL	猫.F.SG.OBL	DAT

जो	घर	के	अन्दर	आई	थी
jo	ghar	ke	andar	āī	thī
REL.NOM	家.M.SG.OBL	～の-M.SG.OBL	中に	来る-PF-F.SG	～だ.PST-F.SG

उसे	पकड़	लिया |
use	pakar	li-yā
3SG.DAT	捕まえる	TAKE.PF-M.SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
1	1 人称	NEG	否定
2	2 人称	NOM	主格
3	3 人称	OBL	斜格
ADJZ	形容詞化	PART	小辞
CMPL	補文標識	PF	完了
CONJ	接続詞	PL	複数
DAT	与格	POL	丁寧
EMP	強調	PROG	進行
ERG	能格	PRS	現在
F	女性	PST	過去
FUT	未来	Q	疑問標識
GEN	属格	REL	関係
IMP	命令	SEQ	継起
IMPF	未完了	SG	単数

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 『28 言語で読む「星の王子さま」』 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明 (2006) 『ヒンディー語＝日本語辞典』 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 27 日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

ベンガル語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

Bengali: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

藤原 敬介

HUZIWARA Keisuke

帝京科学大学

Teikyo University of Science

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」（『語学研究所論集』第 14–23 号，2009–2018，東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受身，アスペクト，モダリティ，ヴォイス，所有，存在，他動性，複文，連用修飾複文，情報構造，名詞述語文，否定，形容詞，連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに*

本稿では風間 (2020) に即してベンガル語のデータを提供する。



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿でもちいる略号のうちライブツィヒグロス規則にないものは，以下のとおりである。ELAB: elaborate element; EMPF: emphatic; ESS: essive; HBT: habitual; HON: honorific; PQ: polar question; PSN: person name; SFP: sentence final particle; VN: verbal noun

0.1 文字と表記

本稿ではベンガル文字表記に対して [Thompson \(2011\)](#) や [Thompson \(2014\)](#) などでもちいられる文字転写に若干の変更をくわえたものもちいる。これは、インド系文字のラテン文字による文字転写方法のひとつである IAST (International Alphabet of Sanskrit Transliteration) と標準ベンガル語を音声表記した [Bhattacharya \(2003\)](#) に準じた表記を折衷したようなものである。本稿の表記は、ベンガル文字表記と一対一に対応するようにしてあるので、表記と実際の音声との間にずれがみられる。具体的には以下のようにまとめられる。

1. 潜在母音が [ɔ] と発音されるばあいは ɔ, [o] と発音されるばあいは ô と表記する¹.
例: খবর [khɔbor] khɔbôr' 「ニュース」
2. 潜在母音が発音されないばあい, アポストロフをつける.
例: ভাত bhat' 「ごはん」, একশ ঞk'sô 「百」
3. ベンガル語では母音の長短は弁別的ではない。ただし, 文字転写としては, 綴り字上の母音の長短を区別する.
例: চুল cul' [tʃul] 「髪」, দূর dūr' [dur] 「遠い」
4. 成節的流音的 ঞ ishi [riʃi] 「聖仙」, বৃষ্টি br̥ṣṭi [br̥iʃti]² 「雨」
5. 母音的 ঞについては, [e] と発音されるときは e, [æ] と発音されるときは æ で表記する³.
例: এখানে ekhane 「ここ」, এখন ঞkôn' 「今」
6. 軟口蓋鼻音的 ঞ ishi [riʃi] 「聖仙」, বৃষ্টি br̥ṣṭi [br̥iʃti]² 「雨」
7. 鼻音記号的 ঞ ishi [riʃi] 「聖仙」, বৃষ্টি br̥ṣṭi [br̥iʃti]² 「雨」
8. 破擦音的 চ ছ জ ঞ য় is, 音声的にはそれぞれ [tʃ, tʃʰ, dʒ, dʒʰ, dʒ] であるけれども, それぞれ c, ch, j, jh, y で表記する.
9. 摩擦音的 শ ঞ স is, 音声的にはいずれも原則としては [ʃ] であるけれども, それぞれ ś, ṣ, s で表記する.
10. 反舌音的 ট ঠ ড ঢ ঞ ঞ ঞ is, 音声的にはそれぞれ ʈ, ʈʰ, ɖ, ɖʰ, ɳ [n], ɽ, ʂ で表記する.
11. 歯茎閉鎖音的 ঞ is, 音声的にはいずれも原則としては [ʃ] であるけれども, それぞれ ś, ṣ, s で表記する.
例: উৎসব utsob' [ut.ʃob] 「祭」, উচিত ঞcit [utʃit] 「適切である」

¹ 潜在母音が [ɔ] と発音されるか [o] と発音されるかについての基本的な規則は [Thompson \(2010: 36–38\)](#) にみられる。より完全な規則は [Sarkar \(2009: xii–xiv\)](#) を参照。後者による規則をしっかりとすれば, ほとんどすべての単語について [ɔ] と発音されるか [o] と発音されるかを予測することができる。ただし, インドでの発音とバングラデシュでの発音とでは, 一部の語彙について異なることもある。たとえば জন is インドの発音を IPA に準じてしめした [Bhattacharya \(2003\)](#) にしたがえば jôn', バングラデシュの発音をベンガル文字でしめした [Choudhury \(2016\)](#) にしたがえば jon' である。本稿は, バングラデシュの話者による資料ではあるけれども, IPA に準じて発音をしめしている [Bhattacharya \(2003\)](#) にしたがう。

² ʃt の連続において, ṣ が [ʃ] と発音されるため, 後続する t は同化して [t] と発音される。

³ [e] と発音されるか [æ] と発音されるかについての規則は [Sarkar \(2009: xv\)](#) または [Thompson \(2010: 34–35\)](#) を参照。ただし, いずれの規則をしっかりといても, 完全には予測することができない。実用的には, 頻出する具体例を例示する [Thompson \(2010: 34–35\)](#) を参照するのがよい。

12. 半子音の ষ は *y̆* で表記する。 *y̆* は音節初頭では [j]，語末では [e] と発音される。ただし *oŷa* は [wa] のように発音される。また， *uŷa* は [uwa] のように発音される。
 例: দয়ালু *doŷalu* [dɔjalu] 「優しい」， নয় *noŷ* [noe] 「～ではない」， রাস্তায় *rasta-y̆* [rastae] 「道-LOC」， দেওয়া *dæoŷa* [dæwa] 「与える」， কুয়া *kuŷa* [kuwa] 「井戸」
13. 半子音記号の ঙ は *y* で表記する。この *y* は，音節初頭に準じる位置にあるばあいは，後続する母音を *æ* にする。語中では先行する子音と同化する。語末子音としてあらわれることはない。
 例: ব্যথা *bytha* [bætʰa] 「痛み」， ব্যাগ *byæg* [bæg] 「バッグ」， তালব্য *talôbyô* [talobbo] 「口蓋音の」
14. 子音連続の第二要素としてのみあらわれる *v* は発音されない。
 例: স্বর *svor* [ʃɔr] 「音」
15. ঞ は *kʂ* と表記する。語頭では [kʰ]，語中では [kkʰ] と発音される。
 例: ক্ষমা *kʂôma* [kʰoma] 「赦し」， শিক্ষক *śikʂok* [ʃikkʰɔk] 「先生」
16. ঞ্চ は *jñ* と表記する。語頭では [g(æ)]，語中では [gg] と発音される。
 例: জ্ঞান *jñæn* [gæn] 「知識」， জিজ্ঞাসা *jijñasa* [jiggaʃa] 「質問」

0.2 資料について

本稿で提示するベンガル語資料は，マルマ語 (ISO 639-3 *rmz*) の母語話者であるバングラデシュ・チッタゴン丘陵出身の OCN さん (1970 年代生まれ) による。OCN さんは，家族とはマルマ語をはなす。しかし，大学までベンガル語で教育をうけ，日常的にもベンガル語を使用しており，ベンガル語母語話者とかかわらないベンガル語能力をもっている。

作業にあたっては，風間 (2020) に提示された英語をまずベンガル語に翻訳してもらった。そして，ベンガル語を媒介言語として，日本語原文を参考に，適宜修正した。本稿では，ベンガル文字表記，本稿での文字転写，英語による語釈，日本語訳の順で提示した。日本語訳は，日本語としては不自然であっても，ベンガル語からの直訳にちかいものをしめすようにした。

1. 受動表現 (語研論集 第 14 号)

1-1 A は B に叩かれた。【直接受身】

- (1) a. মিনা রাজুর মার খেয়েছিল।
mina raju-r' mar' kheŷechilô.
 PSN PSN-GEN beat eat.3.PST.PRF
 「ミナはラジュの殴りをくった」
- b. মিনা রাজুর আঘাত পেয়েছিল।
mina raju-r' aghat' peŷechilô.
 PSN PSN-GEN hit get.3.PST.PRF
 「ミナはラジュの打撃をうけた」
- c. মিনা রাজু(র) দ্বারা আঘাত পেয়েছিল।
mina raju(-r') dvara aghat' peŷechilô.
 PSN PSN(-GEN) through hit get.3.PST.PRF
 「ミナはラジュから打撃をうけた」

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身，体の部分】

- (2) a. মিনা রাজুর কাছে পায়ের পারা খেয়েছিল।
 mina rajur' kach-e pa-ÿer' para kheÿechilô.
 PSN PSN-GEN place.near-LOC foot-GEN step eat.3.PST.PRF
 「ミナはラジュのところで足で踏むことをくらった（足で踏まれた）」
- b. রাজুর পা মিনার পায়ের লেগে গেল।
 rajur' pa mina-r' pa-ÿe lege gelô.
 PSN-GEN foot PSN-GEN foot-LOC touch.PRF.PTCP go.3.PST
 「ラジュの足がミナの足に触れた」
- c. রাজুর পা মিনার পায়ের উপরে লেগে গেল।
 rajur' pa mina-r' pa-ÿer' upôr-e lege gelô.
 PSN-GEN foot PSN-GEN foot-GEN place.above-LOC touch.PRF.PTCP go.3.PST
 「ラジュの足がミナの足の上に触れた」
- d. মিনা তার বাহুতে রাজুর আঘাত পেয়েছিল।
 mina tar' bahu-te rajur' aghat' peÿechilô.
 PSN 3.SG.GEN arm-LOC PSN-GEN hit get.3.PST.PRF
 「ミナは彼女の腕においてラジュの打撃をうけた」

1-3 A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身，持ち物】

- (3) a. মিনার মানিব্যাগ রাজু(র) দ্বারা চুরি হয়েছিল।
 mina-r' manibyæg' rajur' dvara curi hôÿechilô.
 PSN-GEN money.bag PSN(-GEN) through steal become.3.PST.PRF
 「ミナの財布はラジュに盗まれた」
- b. মিনার মানিব্যাগ রাজুকে দিয়ে চুরি করা হয়েছিল।
 mina-r' manibyæg' rajur-ke diÿe curi kora hôÿechilô.
 PSN-GEN money.bag PSN-ACC by steal do.VN become.3.PST.PRF
 「ミナの財布はラジュによって盗みが行われた」

1-4 昨夜の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

- (4) a. গতরাতে শিশুটি কেঁদেছিল，তাই মোটেও ঘুমাতে পারি নি।
 gotôrat-e šíšu-ÿi kēdechilô, tai moṭeo ghumate pari-ni.
 last.night-LOC baby-DEF cry.3.PST.PRF so totally sleep.INF be.able.to.1-NEG.PRF
 「昨夜，その赤ん坊が泣いた，だからまったく寝られなかった」

- b. গতরাতে শিশুটির কান্নার কারণে মোটেও ঘুমাতে পারি নি।
 gotôrat-e síśu-ti-r' kanna-r' karôṅ-e moṭeo ghumate
 last.night-LOC baby-DEF-GEN crying-GEN reason-LOC totally sleep.INF
 pari-ni.
 be.able.to.1-NEG.PRF
 「昨夜，その赤ん坊の泣き声が理由で，まったく寝られなかった」

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。【モノ主語受身，一回的】

- (5) নতুন ভবন তৈরি (করা) হয়েছিল।
 nôtun' bhôbôn' toiri (kôra) hôyechilô.
 new building manufactured (do.VN) become.3.PST.PRF
 「新しいビルの作成がなされた」

1-6 বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে।【モノ主語受身，恒常的。動作主が問題にならない場合】

- (6) বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে।
 baṅladeś-e baṅla bôla hôcche.
 Bangladesh-LOC Bengali speak.VN become.3.PRS.PROG
 「 বাংলাদেশে বাংলা বলা হচ্ছে」

1-7 財布が (A に) 盗まれた。【モノ主語受身，モノ主語の背後に被影響者が想定される】

- (7) a. মানিব্যাগ রাজু(র) দ্বারা চুরি হয়েছিল।
 manibyæg' raju(-r') dvara curi hôyechilô.
 money.bag PSN(-GEN) through steal become.3.PST.PRF
 「財布がラジュに盗まれた」
 b. মানিব্যাগ রাজুকে দিয়ে চুরি করা হয়েছিল।
 manibyæg' raju-ke diye curi kôra hôyechilô.
 money.bag PSN-ACC by steal do.VN become.3.PST.PRF
 「財布がラジュによって盗みがなされた」

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身，結果状態の叙述】

- (8) a. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো (আছে)।
 chôbi-ṭa deyal-e jhulano (ache).
 picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN (be.3.PRS)
 「絵は壁にかけた (状態にある)」

- b. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো হয়েছে।
 chôbi-ṭa deṅal-e jhulano hôṅeche.
 picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN become.3.PRS.PRF
 「絵は壁に掛けられた」

??

- c. ছবিটা দেয়ালে ঝুলানো হয়ে আছে।
 chôbi-ṭa deṅal-e jhulano hôṅe ache.
 picture-DEF wall-LOC hang(vt).VN become.PRF.PTCP be.3.PRS
 「絵は壁に掛けられてある」

「壁に掛けられている」に直訳としてもっとも近いのは(8-c)である。ただし、(8-c)のような言い方は理解可能ではあるけれども、ベンガル語としてはかなり不自然である。

1-9 A は B に／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (9) a. রাজু মিনাকে ভালোবাসে।
 raju mina-ke bhalobase.
 PSN PSN-ACC love.3.PRS
 「ラジュはミナを愛している」
- b. রাজু(র) দ্বারা মিনার ভালোবাসা হয়ে আছে।
 raju(-r') dvara mina-r' bhalobasa hôṅe ache.
 PSN(-GEN) through PSN-ACC love.VN become.PRF.PTCP be.3.PRS
 「ラジュからミナを愛することが生じている」

1-10 A は B に／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ―に注目】

- (10) a. রাজু মিনাকে ‘না’ বলেছে।
 raju mina-ke ‘na’ bôleche.
 PSN PSN-ACC no say.3.PRS.PRF
 「ラジュはミナに「否」と言った」
- b. রাজু(র) দ্বারা মিনাকে ‘না’ বলা হয়েছে।
 raju(-r') dvara mina-ke ‘na’ bola hôṅeche.
 PSN(-GEN) through PSN-ACC no say.VN become.PRF.PRF
 「ラジュからミナに「否」と言われた」

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています。

- (11) রাজু(র) দ্বারা মিনাকে ডাকা হয়েছে，এবং এখন রাজুর কক্ষে আছে।
 raju(-r') dvara mina-ke ḍaka hôṅeche eborṁ ækhôn' raju-r' kôkṣe
 PSN(-GEN) through PSN-ACC call.VN become.3.PRS.PRF and now PSN-GEN room.LOC
 ache.
 be.3.PRS

「ラジュからミナを呼ぶことが生じた，そして今ラジュの部屋に（ミナが）いる」

1-10-b B さんが A さんと呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています。

- (12) রাজু মিনাকে ডেকেছে, এবং এখন রাজুর কক্ষে আছে।
raju mina-ke ḍekeche, ebôn ækhôn' raju-r' kôkṣe ache.
PSN PSN-ACC call.3.PRS.PRF and now PSN-GEN room.LOC be.3.PRS

「ラジュはミナを呼んだ，そして今（ミナは）ラジュの部屋にいる」

2. 「アスペクト」（語研論集 第 15 号）

2-1 ～さん（固有名詞）は／あの人 は もう 来た。

- (13) মিনা ইতিমধ্যে এল।
mina itimôdhye elô.
PSN already come.3.PST

「ミナはすでに来た」

2-2 ～さん（固有名詞）は／あの人 は もう 来ている。

- (14) মিনা ইতিমধ্যে এসেছে।
mina itimôdhye eseche.
PSN already come.3.PRS.PRF

「ミナはすでに来ている」

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの人 は まだ 来ていない。

- (15) মিনা এখনো আসে নি।
mina ækhôn-o ase-ni.
PSN now-too come.3-NEG.PRF

「ミナは今も来ていない」

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの人 は まだ 来ない。

- (16) মিনা এখনো আসে না।
mina ækhôn-o ase na.⁴
PSN now-too come.3.PRS not

「ミナは今も来ない」

⁴ mina ækhôn-o ase na のみでは不自然といわれるけれども，文法的にはただしいとおもわれる。

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。

- (17) মিনা এখনি আসবে।
mina ækhôni as'be.
PSN now.EMPF come.3.FUT
「ミナはもうすぐ来る」

2-6 (あ!) ~さんが来た! 【その人が来るのに気づいた場面での発話】

- (18) a. ওহ! মিনা এসেছে!
oh! mina eseche!
oh PSN come.3.PRS.PRF
「あ, ミナが来た!」
b. ওহ! মিনা এখানে!
oh! mina ekhane!
oh PSN here
「あ, ミナはここ!」

2-7 昨日~さんが来たよ。

- (19) মিনা গতকাল এসেছে।
mina gôtôkal' eseche.
PSN yesterday come.3.PRS.PRF
「ミナは昨日来た」

2-8 昨日~さんは来なかったよ。

- (20) মিনা গতকাল আসে নি।
mina gôtôkal' ase-ni.
PSN yesterday come.3-NEG.PRF
「ミナは昨日来なかった」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (21) আমি ইতিমধ্যে আপেলটা খেয়েছি।
ami itimôdhye apel'-ṭa kheyechi.
1.SG already apple-DEF eat.1.PRS.PRF
「私はすでにそのリンゴを食べた」

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

- (22) আমি এখনো আপেলট খাই নি।
ami ækhôn-o apel'-ṭa khai-ni.
1.SG now-too apple-DEF eat.1-NEG.PRF
「私は今もそのリンゴを食べていない」

2-11 あ的那个人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

- (23) সে এখনি আপেলটা খাচ্ছে।
se ækhôni apel'-ṭa khacche.
3.SG now.EMPF apple-DEF eat.3.PRS.PROG
「彼（女）はまさに今そのリンゴを食べている」

文脈によって「まさに今食べている」という解釈と、「まさに今から食べる（食べる直前である）」という解釈とがありうる。

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

- (24) a. জানালাটা খোলা (আছে)।
janala-ṭa khola (ache).
window-DEF open (be.3.PRS)
「窓は開いている」
b. জানালাটা খোলা ছিল।
janala-ṭa khola chilô.
window-DEF open be.3.PST
「窓は開いていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

- (25) a. আমি প্রতিদিন সকালে পত্রিকা পড়ি।
ami prôtidin' sôkal-e pôtrika pôri.
1.SG everyday morning-LOC newspaper read.1.PRS
「私は毎日，朝に新聞を読む」
b. আমি এখন প্রতিদিন সকালে পত্রিকা পড়ছি।
ami ækhôn' prôtidin' sôkal-e pôtrika pôr'chi.
1.SG now everyday morning-LOC newspaper read.1.PRS.PROG
「私は今，毎日，朝に新聞を読んでいる」

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

- (26) তুমি (দেখতে) তোমার মায়ের মত।
tumi (dekh'te) tomar' maýer' motô.
2.SG (look.INF) 2.SG.GEN mother.GEN ESS

「あなたは（見た目が）あなたのお母さんのようだ」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

- (27) আমি সে সময়ে প্রতিদিন স্কুলে যেতাম।
ami se sômôy-e prôtidin' skul-e yetam'.
1.SG that time-LOC everyday school-LOC go.1.PST.HBT

「私はその頃毎日学校に行っていた」

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

- (28) আমি ঢাকায় গিয়েছি।
ami dhaka-y' giýechi.
1.SG Dhaka-LOC go.1.PRS.PRF

「私はダッカに行った（ことがある）」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【開始】

- (29) অবশেষে বাসটা চলতে শুরু করেছিল।
obôşeş-e bas'-ta cól'te suru kôrechilô
final-LOC bus-DEF move.INF start do.3.PST.PRF

「やっとバスは動き始めた」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】

- (30) a. সে গতকাল সারাদিন ঘুমিয়েছিল।
se gotôkal' saradin' ghumiýechilô.
3.SG yesterday whole.day sleep.3.PST.PRF
「彼（女）は昨日一日中寝ていた」
b. সে গতকাল সারাদিন ঘুমের মধ্যে ছিল।
se gotôkal' saradin' ghum-er' môdhye chilô.
3.SG yesterday whole.day sleep-GEN middle.LOC be.3.PST
「彼（女）は昨日一日中眠りの中にいた」

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【試行】

- (31) আমি এটাকে একটু খেয়ে দেখলাম।
ami eṭa-ke ek'tu kheye dekh'lam'.
1.SG this-ACC a.little eat.PRF.PTCP see.1.PST
「私はこれを少し食べてみた」

2-20 あの人（ら）はそれをみんなに分け与えた。【多くの（間接）目的語に対する多回のアスペクト】

- (32) সে প্রত্যেক জনকে ঐগুলো দিয়েছিল।
se prôtyek' jôn'-ke oi-gulo diyechilô.
3.SG each person-ACC that-PL give.3.PST.PRF
「彼（女）はそれぞれの人にそれらを与えた」

2-21 さあ，（私たちは）行くよ！

- (33) চলো যাই।
colo yai.
move.2.PRS.IMP go.1.PRS
「さあ（動け）行こう」

2-22 地球は太陽の周りを回っている。【恒常的な真理】

- (34) পৃথিবী সূর্যের চারদিকে ঘোরে।
pṛthibī sūryer' car'dik-e ghore.
earth sun.GEN four.direction-LOC go.around.3.PRS
「地球は太陽の四方をまわる」

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。【将然相】

- (35) গাছটা প্রায় পড়ে যাচ্ছে।
gach'-ṭa praý' pôre yacche.
tree-DEF almost fall.PRF.PTCP go.3.PRS.PROG
「その木はほとんど倒れつつある」

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。【未実現の事態】

- (36) আমি প্রায় পড়ে যাচ্ছিলাম।
ami pray' pôre yacchilam'.
1.SG almost fall.PRF.PTCP go.1.PST.PROG
「私はほとんど倒れつつあった」

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。【準備】

- (37) আগামীকাল অতিথি আসবে। তাই রুটি কিনে রাখব।
agamikal' ôtitih as'be. tai ruṭi kine rakh'bô.
tomorrow guest come.3.FUT so bread buy.PRF.PTCP put.1.FUT
「明日客が来る。だからパンを買っておく」

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

- (38) a. বাজারে যাওয়ার সময়ে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।
bajar-e yaoŷa-r' sômôŷ-e ei byæg'-ṭa kinechilam'.
market-LOC go.VN-GEN time-LOC this bag-DEF buy.1.PST.PRF
「市場に行く時にこの鞆を買った」
b. আমি বাজারে গিয়েছি। তখন এই ব্যাগটা কিনেছি।
ami bajar-e giŷechi. tōkhôn' ei byæg'-ṭa kinechi.
1.SG market-LOC go.PRS.PRF at.that.time this bag-DEF buy.1.PRS.PRF
「私は市場に行った。その時この鞆を買った」

(38-a) は、「行った時」あるいは「行きつつある時」をあらわす。また、どこで鞆を買ったかという点について、言及していない。市場で買ったことを明示したければ、たとえば(38-b)のように言う。

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に、この袋を買った。

- (39) a. বাজারে যাওয়ার সময়ে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।
bajar-e yaoŷa-r' sômôŷ-e ei byæg'-ṭa kinechilam'.
market-LOC go.VN-GEN time-LOC this bag-DEF buy.1.PRS.PRF
「市場に行く時にこの鞆を買った」
b. বাজারে যাওয়ার আগে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।
bajar-e yaoŷa-r' age ei byæg'-ṭa kinechilam'.
market-LOC go.VN-GEN before this bag-DEF buy.1.PRS.PRF
「市場に行く前にこの鞆を買った」
c. বাজারে না যাওয়ার আগে এই ব্যাগটা কিনেছিলাম।
bajar-e na yaoŷa-r' age ei byæg'-ṭa kinechilam'.
market-LOC not go.VN-GEN before this bag-DEF buy.1.PRS.PRF
「市場に行かないうちにこの鞆を買った」

(39-b) が標準的なベンガル語での言い方である。他方(39-c) は，特にベンガル語チッタゴン方言話者がこのんで使用する言い方である。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

- (40) a. আমি জানতাম (যে) সে বাজারে এই ব্যাগটা কিনেছিল।
 ami jan'tam' (ye) se bajar-e ei byæg'-ṭa kinechilô.
 1.SG know.1.PST.HBT that 3.SG market-LOC this bag-DEF buy.1.PST.PRF
 「彼が市場でこの袋を買ったということを私は知っていた」
- b. আমি জানতাম (যে) সে বাজার থেকে এই ব্যাগটা কিনেছিল।
 ami jan'tam' (ye) se bajar' theke ei byæg'-ṭa kinechilô.
 1.SG know.1.PST.HBT that 3.SG market from this bag-DEF buy.1.PST.PRF
 「彼が市場からこの袋を買ったということを私は知っていた」

節をみちびく ye は任意の要素であるけれども，ベンガル語チッタゴン方言では多用される。「市場で」の表現は，日本語に即していうならば(40-a)となる。しかし，ベンガル語としては(40-b)のようという方が普通である。

3. 「モダリティ」(語研論集 第 16 号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (41) (কাজটা শেষ হলে) যেতে পারেন।
 (kaj'-ṭa śeś' hôle) yete paren'.
 (work-DEF finish become.COND.PTCP) go.INF be.able.to.2.HON.PRS
 「(その仕事が終わったら) 行っていいです」

3-2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

- (42) a. (এটা নষ্ট। তাই) খাবেন না।
 (eṭa noṣṭô. tai) khaben' na.
 (this.DEF spoiled. so) eat.2.HON.FUT not
 「(それはダメだ。だから) 食べないでください」
- b. (এটা নষ্ট। তাই) খাওয়া নিষেধ।
 (eṭa noṣṭô. tai) khaoṛya niśedh'.
 (this.DEF spoiled. so) eat.VN prohibition
 「(それはダメだ。だから) 食べるのは禁止だ」

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

- (43) (দেরি হয়ে যাচ্ছে।) আমাদের এখনি বাড়ি যেতে হবে।
(deri hôye yacche.) amader' ækhôni bari yete hôbe.
(late become.PRF.PTCP go.3.PRS.PROG) 1.PL.GEN now.EMPF house go.INF become.3.FUT
「遅くなっている) 私たちは今すぐ家に行かなければならない」

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- (44) a. (বৃষ্টি আসছে।) ছাতা নেওয়া উচিত।
(briṣṭi as'che.) chata neoŷa uciṭ.
(rain come.PRS.PROG) umbrella take.VN appropriate
「(雨が来ている) 傘を持っていくのが適当だ」
b. (বৃষ্টি আসছে।) ছাতা নিলে ভাল।
(briṣṭi as'che.) chata nile bhalô.
(rain come.PRS.PROG) umbrella take.COND.PTCP good
「(雨が来ている) 傘を持っていけばよい」

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (45) যখন আপনি বৃদ্ধ হবেন, তখন আপনার বাচ্চাদের কথা শুনা উচিত।
yôkhôn' ap'ni bṛddhō hôben', tōkhôn' ap'nar' bacca-der' kotha
time.when 2.SG.HON old become.2.HON.FUT then 2.SG.HON.GEN child-PL.GEN word
śuna uciṭ.
listen.VN appropriate
「あなたが老いるとき、そのときはあなたの子供たちの話をきくのが適当だ」

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

- (46) আমি ক্ষুধার্ত, তাই (আমি) কিছু খেতে চাই।
ami kṣudhartô, tai (ami) kichu khete cai.
1.SG hungry so (1.SG) some eat.INF want.1.PRS
「私は空腹だ。だから (私は) 何か食べたい」

3-7 私が持ちましょう。【意志】

- (47) আমি নেব।
ami nebô.
1.SG take.1.FUT
「私が持ちます」

3-8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- (48) চলো একসাথে দুপুরের খাবার খাই।
 cɔlo æk'sathe dupur-er' khabar' khai.
 move.2.PRS.IMP together noon-GEN food eat.1.PRS
 「さあ（動け）一緒に昼のご飯を食べよう」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (49) a. আমরা কি একসাথে দুপুরের খাবার খাব?
 am'ra ki æk'sathe dupur-er' khabar' khabô?
 1.PL PQ together noon-GEN food eat.1.FUT
 「私たちは一緒に昼のご飯を食べますか」
 b. আপনি একসাথে দুপুরের খাবার খেতে চান কি (না)?
 ap'ni æk'sathe dupur-er' khabar' khete can' ki (na)?
 2.SG.HON together noon-GEN food eat.INF want.2.HON.PRS PQ (not)
 「あなたは一緒に昼のご飯を食べたい（食べたくない）ですか」

3-10 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (50) আমি আশা করি আগামীকাল আবহাওয়া ভাল হবে।
 ami aśa kôri agamīkal' ab'haoyā bhalô hōbe.
 1.SG wish do.1.PRS tomorrow weather good become.3.FUT
 「明日良い天気になることを私は希望します」

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- (51) (আমি এখানে অপেক্ষা করব।) শীঘ্রই এটাকে নিয়ে আস।
 (ami ekhane opekṣa kôr'bô.) śīghrô-i eṭa-ke niye asô.
 (1.SG here wait do.1.FUT) immediately-EMPF this-ACC take.PRF.PTCP come.2.PRS.IMP
 「(私はここで待つ) すぐにそれを持ってきなさい」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- (52) আপনি কি আমাকে সেই কলমটা একটু ধার দিতে পারেন?
 ap'ni ki amake sei kôlôm'-ṭa ek'tu dhar' dite paren'?
 2.SG.HON PQ 1.SG.ACC that pen-DEF a.little loan give.INF can.2.HON.PRS
 「あなたは私にそのペンをちょっと貸すことができますか」

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

- (53) a. তিনি চীনা ভাষা পড়তে জানেন।
 tini cīna bhaṣa pōṛ'te janen'.
 3.SG.HON Chinese language read.INF know.3.HON.PRS
 「その方は中国語を読むことをしています」
- b. তিনি চীনা ভাষা পড়তে পারেন।
 tini cīna bhaṣa pōṛ'te paren'.
 3.SG.HON Chinese language read.INF can.3.HON.PRS
 「その方は中国語を読むことができます」

能力可能であることを明確にいうときには(53-a)をつかう。(53-b)のほうが一般的な言い方ではあるけれども、能力可能と状況可能の両方の解釈がありうる。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

- (54) আলো খুব কম, তাই এখানে কি লেখা আছে আমি পড়তে পারছি না।
 alo khub' kōm', tai ekhane ki lekha ache ami pōṛ'te par'chi na.
 light very few so here what write.VN be.3.PRS 1.SG read.INF can.1.PRS.PROG not
 「光がとても少ない, だからここに何が書いてあるか私は読むことができない」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

- (55) a. (তারা খুব ভোরে রওনা দিয়েছে। তাই) এতক্ষণে নিশ্চয় পৌঁছে গেছে।
 (tara khub' bhor-e rōna diyeche. tai) ætōkṣṇ-e niścōy'
 (3.PL very dawn-LOC departure give.3.PRS.PRF so) this.time-LOC certainly
 pōuche geche.
 arrive.PRF.PTCP go.3.PRS.PRF
 「(彼らはとても早朝に出発したから) 今ごろにはもちろん到着した」
- b. (তারা খুব ভোরে রওনা দিয়েছে। তাই) এতক্ষণে (নিশ্চয়) পৌঁছা উচিত।
 (tara khub' bhor-e rōna diyeche. tai) ætōkṣṇ-e (niścōy') pōucha
 (3.PL very dawn-LOC departure give.3.PRS.PRF so) this.time-LOC (certainly) arrive.VN
 ucit.
 appropriate
 「(彼らはとても早朝に出発したから) 今ごろには (もちろん) 到着するのが適当だ」

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- (56) (তিনি) আগামীকাল সম্ভবত আসবেন না।
 (tini) agamīkal' s̄ombhōbotō as'ben' na.
 (3.SG.HON) tomorrow probably come.3.HON.FUT not
 「(その方は) 明日おそらく来ない」

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- (57) তারা এখনো আসে নি। রাস্তায় তাদের গাড়ি নিশ্চয় নষ্ট হয়ে থাকবে।
 tara ækhôn-o ase-ni. rasta-y' tader' gaṛi niścōy' noṣṭō hōye
 3.PL now-too come.3-NEG.PRF road-LOC 3.PL.GEN car certainly spoiled become.PRF.PTCP
 thak'be.
 stay.3.FUT
 「彼らはまだ来ていない。道中，車がもちろんダメになっているかもしれない」

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない。【可能性】

- (58) (এখন দুপুর বেলা, তাই তিনি ঘরে) থাকতে পারেন নাও থাকতে পারেন।
 (ækhôn' dupur' bæla, tai tini ghor-e) thak'te paren' na-o thak'te
 (now noon hour so 3.SG.HON house-LOC) stay.INF can.3.HON.PRS not-too stay.INF
 paren'.
 can.3.HON.PRS
 「(今は昼時，だからその方は家に) いるかもしれないし，いないかもしれない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

- (59) (কপালে হাত রেখে মনে হচ্ছে) সম্ভবত আপনার জ্বর আছে।
 (kopal-e hat' rekhe mōn-e hōcche) s̄ombhōbotō
 (forehead-LOC hand put.PRF.PTCP hear-LOC become.3.PRS.PROG) probably
 ap'nar' jvōr' ache.
 2.SG.HON.GEN fever be.3.PRS
 「(額に手をおいて心に生じるのだが) おそらくあなたは熱がある」

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

- (60) (আবহাওয়ার পূর্বাভাস অনুযায়ী) আগামীকাল বৃষ্টি হতে যাচ্ছে বলে।
 (ab'haoṛa-r' pūrbabhas' ōnuyāyī) agamīkal' bṛṣṭi hōte yacche bole.
 (weather-GEN forecast according.to) tomorrow rain become.INF go.3.PRS.PROG HS
 「(天気予報によれば) 明日雨が降るそうだ」

bole は文字どおりには 'say.3.SG.PRS' であるけれども，伝聞標識として機能する。

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

- (61) টাকা থাকলে (আমি) ঐ গাড়িটা কিনতাম।
taka thak'le (ami) oi gari-ṭa kin'tam'.
money stay.COND.PTCP (1.SG) that car-DEF buy.1.PST.HBT
「お金があれば、(私は) あの車を買っていた」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

- (62) যদি আপনি আমাকে না জানাতেন, আমি সেখানে পৌঁছতে পারতাম না।
yôdi ap'ni amake na janaten', ami sekhane pōuch'te
if 2.SG.HON 1.SG.ACC not know.CAUS.2.HON.PST.HBT 1.SG there arrive.INF
par'tam' na.
can.1.PST.HBT not
「もしもあなたが私に知らせなければ、私はそこに到着できなかった」

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3人称の主体による希望】

- (63) (তিনি) শহরে যেতে চাচ্ছেন।
(tini) śhôr-e yete cacchen'.
(3.SG.HON) city-LOC go.INF want.3.HON.PRS.PROG
「(その方は) 街に行きたがっている」

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1人称命令】

- (64) a. আমাকেও এটা(কে) একটু পান করাও।
amake-o eṭa(-ke) ek'tu pan' korao.
1.SG.ACC-too this(-ACC) some act.of.drinking do.CAUS.2.PRS.IMP
「私にもそれをちょっと飲ませろ」
b. আমাকেও এটা(কে) একটু পান করতে দাও।
amake-o eṭa(-ke) ek'tu pan' kôr'te dao.
1.SG.ACC-too this(-ACC) some act.of.drinking do.INF give.2.PRS.IMP
「私にもそれをちょっと飲ませろ」
c. এটা(কে) একটু পান করা যাক।
eṭa(-ke) ek'tu pan' kora yak.
this(-ACC) some act.of.drinking do.VN go.3.IMP
「それをちょっと飲むように (させろ)」

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

- (65) a. চলো তাকে এটা আনতে দাও।
colo take eṭa an'te dao.
move.2.PRS.IMP 3.SG.ACC this bring.INF give.2.PRS.IMP
「さあ（動け）彼がそれを運ぶようにさせろ」
- b. সে এটা আনুক।
se eṭa anuk'.
3.SG this bring.3.IMP
「彼がそれを持っていくように」

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

- (66) সেই টেবিলের উপরের মিষ্টিগুলো পরে খান।
sei ṭebil-er' upôr-er' miṣṭi-gulo pore khan'.
that table-GEN place.above-GEN sweet-PL after eat.2.HON.PRS.IMP
「そのテーブルの上のお菓子は後で食べてください」

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

- (67) আরো আগে আসলে ভাল হত।
aro age as'le bhalô hôtô.
more before come.COND.PTCP good become.3.PST.HBT
「もっとはやく来ればよかった」

誰がはやく来ればよかったかについては，言及していない。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- (68) আপনিও একসাথে গেলে (কেমন)?
ap'ni-o æk'sathe gele (kæmôn')?
2.SG.HON-too together go.COND.PTCP (how)
「あなたも一緒行けば（どう）」

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

- (69) a. আমি এটাকে জানব?
ami eṭa-ke jan'bô?
1.SG this-ACC know.1.FUT
「私がそれを知るだろうか」

- b. আমি এটাকে কিভাবে জানব?
ami eṭa-ke kibhabe jan'bô?
1.SG this-ACC how know.1.FUT
「私がそれをいかに知るだろうか」
- c. আমি এটাকে কেন জানব?
ami eṭa-ke kænô jan'bô?
1.SG this-ACC why know.1.FUT
「私がそれをどうして知るだろうか」

(69-a) は、適切な文脈や抑揚があれば理解されうる。(69-b) や(69-c) のほうが、理解されやすい。
3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよね? /いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】

- (70) a. আপনার মা এটা রান্না করেছেন, তাই না?
ap'nar' ma eṭa ranna kôrechen', tai na?
2.SG.HON.GEN mother this cook do.3.PRS.PRF so not
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ, でしょ?」
- b. না, আমি করেছি।
na, ami kôrechi.
no 1.SG do.1.PRS.PRF
「いいえ, 私がしました」
- (71) a. আপনার মা এটা রান্না করেছেন না কি?
ap'nar' ma eṭa ranna kôrechen' na ki?
2.SG.HON.GEN mother this cook do.3.PRS.PRF not PQ
「あなたのお母さんがこれを料理したんだ, じゃない?」
- b. না, আমি করেছি।
na, ami kôrechi.
no 1.SG do.1.PRS.PRF
「いいえ, 私がしました」

4. 「ヴォイス」(語研論集 第 17 号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

- (72) a. দরজা খোলা হয়েছে।
dôr'ja khola hôyêche.
door open.VN become.3.PRS.PRF
「ドアが開いた状態になった」
- b. (বাতাসের কারণে) দরজা খুলেছে।
(batas-er' karôṅ-e) dôr'ja khuleche.
(wind-GEN reason-LOC) door open.3.PRS.PRF
「(風のせいで) ドアが開いた」

(72-a) は述語が自動詞となる表現。(72-b) は，明示されていない動作主が「ドアを開いた」という他動詞による表現である。ただし「風などで」という理由を明示するばあいには，(72-a) よりは(72-b) のほうがこのまれる。

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

- (73) (সে) দরজা খুলেছে।
(se) dər'ja khuleche.
(3.SG) door open.3.PRS.PRF
「(彼が) ドアを開いた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

- (74) (প্রবেশের) দরজা খোলা হয়েছে।
(prôbeś-er') dər'ja khola hôyêche.
(entrance-GEN) door open.VN become.3.PRS.PRF
「(入り口の) ドアが開いた状態になった」

4-1-d ドアが壊れた。【自動詞と他動詞の対立】

- (75) দরজা ভেঙ্গে গেছে।
dər'ja bheñge geche.
door break.PRF.PTCP go.3.PRS.PRF
「ドアが壊れた (壊れていった)」

4-2 私は (自分の) 弟を立てさせた。【自動詞の使役】

- (76) আমি আমার ছোট ভাইকে দাঁড় করালাম।
ami amar' choṭô bhai-ke dār' koralam'.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC standing do.CAUS.1.PST
「私は私の弟に立つことをさせた」

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。【他動詞の使役】

- (77) আমি আমার ছোট ভাইকে গান গাওয়ালাম।
ami amar' choṭô bhai-ke gan' gaoýalam'.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC song sing.CAUS.1.PST
「私は私の弟に歌を歌わせた」

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた。【強制使役】

- (78) a. মা তার বাচ্চাকে রুটি কিনতে (বাধ্য করে) পাঠিয়েছে।
ma tar' bacca-ke ruṭi kin'te (badhyô kôre) paṭhiyeche.
mother 3.SG.GEN child-ACC bread buy.INF (by.force do.PRF.PTCP) send.3.PRS.PRF
「母は彼女の子供にパンを買うように (強制的に) 送り出した」
- b. মা তার বাচ্চাকে রুটি কিনতে বাধ্য করেছে।
ma tar' bacca-ke ruṭi kin'te badhyô kôreche.
mother 3.SG.GEN child-ACC bread buy.INF by.force do.3.PRS.PRF
「母は彼女の子供にパンを買うように強制した」

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

- (79) মা তার বাচ্চাকে খেলতে যেতে দিয়েছে।
ma tar' bacca-ke khel'te yete diyeche.
mother 3.GEN child-ACC play.INF go.INF give.3.PRS.PRF
「母は彼女の子供を遊びに行くようにさせてあげた」

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

- (80) আমি আমার ছোট ভাইকে (নিজে) কাপড় পরিয়েছি।
ami amar' choṭô bhai-ke (nij-e) kapôṛ' pôriyechi.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC (own-LOC) clothes wear.CAUS.1.PRS.PRF
「私は私の弟に (自分で) 服を着せた」

nij-e なしでも「私が自分で」という意味になりうるけれども、いれたほうが明示的である。いれなければ、第三者に命じて服を着させた、という解釈も可能となる。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

- (81) আমি আমার ছোট ভাইকে দিয়ে কাপড় পরিয়েছি।
ami amar' choṭô bhai-ke diye kapôṛ' pôriyechi.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC by clothes wear.CAUS.3.PRS.PRF
「私は私の弟をして服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

- (82) আমি আমার ছোট ভাইকে বইটা দিয়েছি।
ami amar' choṭô bhai-ke bôi-ṭa diyechi.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC book-DEF give.1.PRS.PRF
「私は私の弟にその本をあげた」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (83) আমি আমার ছোট ভাইকে বইটা পড়ে দিয়েছি।
ami amar' choṭô bhai-ke bôï-ṭa pôre diyechi.
1.SG 1.SG.GEN small brother-ACC book-DEF read.PRF.PTCP give.3.PRS.PRF
「私は私の弟に本を読んであげた」

4-7-b 兄は私に本を読んでもらった。【やりもらい，（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (84) আমার বড় ভাই আমাকে বইটা পড়ে দিয়েছে।
amar' boṛô bhai amake bôï-ṭa pôre diyechhe.
1.SG.GEN big brother 1.SG.ACC book-DEF read.PRF.PTCP give.3.PRS.PRF
「私の兄は私に本を読んであげた」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

- (85) আমি আমার মাকে দিয়ে চুল কাটিয়েছি।
ami amar' ma-ke diyê cul' kaṭiyechi.
1.SG 1.SG.GEN mother-ACC by hair cut.CAUS.1.PRS.PRF
「私は私の母に髪を切らせた」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。【再帰】

- (86) আমি (আমার) গা ধুয়েছি।
ami (amar') ga dhuýechi.
1.SG (1.SG.GEN) body wash.1.PRS.PRF
「私は（私の）体を洗った」

4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

- (87) আমি (আমার) হাত ধুয়েছি।
ami (amar') hat' dhuýechi.
1.SG (1.SG.GEN) hand wash.1.PRS.PRF
「私は（私の）手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

- (88) সে (নিজের) হাত ধুয়েছে।
se (nij-er') hat' dhu'yeche.
3.SG (own-GEN) hand wash.3.PRS.PRF
「彼は（自分の）手を洗った」

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。【自利態】

- (89) আমি (নিজের জন্য) বইটা কিনেছি।
ami (nij-er' jônyô) bôï-ṭa kinechi.
1.SG (own-GEN for) book-DEF buy.1.PRS.PRF
「私は（自分のために）その本を買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）互いに 殴り合っていた。【相互】

- (90) তারা (একে অন্যকে) হাতাহাতি করছিল।
tara (æke ônyô-ke) hatahati kôr'chilô.
3.PL (on.the.one.hand other-ACC) hand-to-hand.fighting do.3.PST.PROG
「彼らは（お互いに）とっくみあいの喧嘩をしていた」

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

- (91) তারা (সবাই একসাথে) শহরে গিয়েছে।
tara (sobai æk'sathe) śohôr-e gi'yeche.
3.PL (everybody together) city-LOC go.3.PRS.PRF
「彼らは（みんな一緒に）街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

- (92) a. ছবিটা আপনাকে কাঁদায়।
chôbi-ṭa ap'nake kâday'.
picture-DEF 2.SG.HON.ACC cry.CAUS.3.PRS
「その映画はあなたを泣かせる」
b. ছবিটা দেখলে কাঁদতে হয়।
chôbi-ṭa dekh'le kâd'te hoy'.
picture-DEF see.COND.PTCP cry.INF become.3.PRS
「その映画を見ると泣くようになる（泣かざるをえない）」

- c. ছবিটা দেখলে কান্না আসে।
 chôbi-ṭa dekh'le kanna ase.
 picture-DEF see.COND.PTCP weeping come.3.PRS
 「その映画を見ると涙が来る」

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

- (93) আমি ডিমটা ভেঙেছি।
 ami ḍim'-ṭa bheñechi.
 1.SG egg-DEF break.1.PRS.PRF
 「私は卵を割った」

4-13-b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

- (94) আমি (ভুল করে) গেলাসটা ভেঙেছি।
 ami (bhul' kôre) gelas'-ṭa bheñechi.
 1.SG (mistake do.PRF.PTCP) glass-DEF break.1.PRS.PRF
 「私は (まちがって) そのグラスを壊した」

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (95) a. গতকাল আমি কফি বেশি পান করে ঘুমাতে পারি নি।
 gotôkal' ami kôphi beśi pan' kôre ghumate pari-ni.
 yesterday 1.SG coffee too.much act.of.drinking do.PRF.PTCP sleep.INF can.1-NEG.PRF
 「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んで眠れなかった」
- b. গতকাল আমি কফি বেশি পান করার কারণে ঘুমাতে পারি নি।
 gotôkal' ami kôphi beśi pan' kôra-r karôṅ-e ghumate
 yesterday 1.SG coffee too.much act.of.drinking do.VN-GEN reason-LOC sleep.INF
 pari-ni.
 can.1-NEG.PRF
 「昨日私はコーヒーをあまりにたくさん飲んだので眠れなかった」

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (96) a. গতকাল আমার অনেক কাজ থাকতে ঘুমাতে পারি নি।
 gotôkal' amar' onek' kaj' thaka-te ghumate pari-ni.
 yesterday 1.SG.GEN many work stay.VN-LOC sleep.INF can.1-NEG.PRF
 「昨日私のたくさんの仕事があつて眠れなかった」

- b. গতকাল আমার অনেক কাজ থাকার কারণে ঘুমাতে পারি নি।
 gotôkal' amar' onek' kaj' thaka-r' karôn-e ghumate pari-ni.
 yesterday 1.SG.GEN many work stay.VN-GEN reason-LOC sleep.INF can.1-NEG.PRF
 「昨日私のたくさんの仕事があったので眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (97) আমার মাথা ব্যথা (লাগে)।
 amar' matha bytha[bætha] (lage).
 1.SG.GEN head pain (touch.3.PRS)
 「私の頭は痛い（と感ずる）」

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (98) তার চুল লম্বা।
 tar' cul' lomba.
 3.SG.GEN hair long
 「彼（女）の髪は長い」

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (99) a. সে তার কাঁধে টোকা দিল।
 se tar' kâdh-e toka dilô.
 3.SG 3.SG.GEN shoulder-LOC tap give.3.PST
 「彼（女）は彼（女）の肩に軽いたたきをあたえた」
 b. সে অন্যের কাঁধে টোকা দিল।
 se ônyer' kâdh-e toka dilô.
 3.SG other.GEN shoulder-LOC tap give.3.PST
 「彼（女）は他人の肩に軽いたたきをあたえた」

(99a) のようにいうと，自分の肩とも他人の肩とも解釈されうる。他人の肩であることを明示的にいうなら，(99b) のようになる。

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (100) a. সে তার হাত ধরল।
 se tar' hat' dhôr'lô.
 3.SG 3.SG.GEN arm hold.3.PST
 「彼（女）は彼（女）の腕をつかんだ」

- b. সে অন্যের হাত ধরল।
se ônyer' hat' dhôr'lô.
3.SG other.GEN arm hold.3.PST
「彼（女）は他人の腕をつかんだ」

(100a) のようにいうと，自分の腕とも他人の腕とも解釈されうる．他人の腕であることを明示的にいうなら，(100b) のようになる．

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た．【知覚構文】

- (101) আমি তাকে আসতে দেখেছি।
ami take as'te dekhechi.
1.SG 3.SG.ACC come.INF see.1.PRS.PRF
「私は彼が来るのを見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている．【知覚構文】

- (102) আমি জানি (যে) সে আজ আসবে।
ami jani (ye) se aj' as'be.
1.SG know.1.PRS (that) 3.SG today come.3.FUT
「私は彼が今日来ると知っている」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った．【引用文中の再帰】

- (103) সে ভেবেছে (যে) সে নিজেই জিতবে।
se bhebeche (ye) se nij-e-i jit'be.
3.SG think.3.PRS.PRF (that) 3.SG own-LOC-EMPF win.3.FUT
「彼は彼自身こそが勝つだろうと思った」

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ．【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (104) আমি গেলাসের পানি পান করেছি।
ami gelas-er' pani pan' kôrechi.
1.SG glass-GEN water act.of.drinking do.1.PRS.PRF
「私はグラスの水を飲んだ」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (105) আমি গেলাসের পানি পুরো পান করেছি।
ami gelas-er' pani puro pan' kôrechi.
1.SG glass-GEN water whole act.of.drinking do.1.PRS.PRF
「私はグラスの水を全部飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- (106) সে মাংস খায় না।
se mamsô khay' na.
3.SG meat eat.3.PRS not
「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

- (107) আজ ঠাণ্ডা।
aj' thaṇḍa.
today cold
「今日は寒い」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

- (108) আমার ঠাণ্ডা লাগে।
amar' thaṇḍa lage.
1.SG.GEN cold touch.3.PRS
「私には寒さを感じる」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【（感情主体が受動的である）感情述語】

- (109) আমি অবাক হয়েছি যে অনেক লোক ছিল।
ami obak' hôyechi ye onek' lok' chilô.
1.SG surprised become.1.PRS.PRF that many people be.3.PST
「私が驚いたことに，たくさんの人がいた」

(109) において節をみちびく ye は必須である。

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

- (110) বৃষ্টি (পড়া) শুরু হল।
br̥ṣ̥ti (pɔɾa) ʃuru hólô.
rain (fall.VN) start become.3.PST
「雨が（降るのが）始まった」

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

- (111) a. এই বইটা ভাল বিক্রি হয়।
ei bô-i-ṭa bhalô bikri hoʃ̥'.
this book-DEF good selling become.3.PRS
「この本はよく売れる」
b. এই বইটার কাটতি ভাল।
ei bô-i-ṭa-r' kaṭ'ti bhalô.
this book-DEF-GEN sale good
「この本の売上はよい」

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第 18 号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人 【一体的（譲渡不可能的）な，恒常的な所有 (1)】

- (112) a. তার নীল চোখ আছে।
tar' nīl' cokh' ache.
3.SG.GEN blue eye be.3.PRS
「彼（女）の青い目がある（彼（女）は青い目をしている）」
b. তার চোখ নীল।
tar' cokh' nīl'.
3.SG.GEN eye blue
「彼（女）の目は青い」
c. নীল চোখের মানুষ।
nīl' cokh-er' manuṣ'.
blue eye-GEN person
「青い目の人」
d. নীল চোখওয়ালা মানুষ।
nīl' cokh'-oʃ̥ala manuṣ'.
blue eye-having person
「青い目をもった人」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪 of 長い女【一体的な, 恒常的な所有 (2)】

- (113) a. তার লম্বা চুল আছে।
 tar' lɔmba cul' ache.
 3.SG.GEN long hair be.3.PRS
 「彼 (女) の長い髪がある (彼 (女) は長い髪をしている)」
- b. তার চুল লম্বা।
 tar' cul' lɔmba.
 3.SG.GEN hair long
 「彼 (女) の髪は長い」
- c. লম্বা চুলের মহিলা।
 lɔmba cul-er' mōhila.
 long hair-GEN woman
 「長い髪の女」
- d. লম্বা চুলওয়ালা মহিলা।
 lɔmba cul'-oŷala mōhila.
 long hair-having woman.
 「長い髪をもった女」

5-3 あの人には髭がある. /髭の男【非普通所有物】

- (114) a. তার দাড়ি আছে।
 tar' daɾi ache.
 3.SG.GEN beard be.3.PRS
 「彼のひげがある (彼はひげをもっている)」
- b. দাড়িওয়ালা লোক।
 daɾi-oŷala lok'.
 beard-having person
 「ひげをもった男」

5-4 あの人には (見る) 目がある. /見る目のある人【慣用句的表現】

- (115) a. তার দৃষ্টি শক্ত আছে।
 tar' dṛṣṭi śoktô ache.
 3.SG.GEN sight strong be.3.PRS
 「彼 (女) の視野は強い (彼 (女) は見る目がある)」
- b. শক্ত দৃষ্টিওয়ালা মানুষ।
 śoktô dṛṣṭi-oŷala manuṣ'.
 strong sight-having person.
 「強い視野をもつ人 (見る目がある人)」

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

- (116) a. তার বয়স বাইশ।
tar' bôyôs' baiś'.
3.SG.GEN age twenty-two
「彼(女)の年齢は22だ」
b. বাইশ বছর বয়সী মানুষ।
baiś' bôchôr' bôyôsī manuṣ'.
twenty-two year aged person
「22年の年齢の人(22歳の人)」

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

- (117) a. সে দয়ালু (মানুষ)।
se dōyālu (manuṣ').
3.SG kind (person)
「彼(女)は優しい(人だ)」
b. সে দয়ালু চরিত্রের মানুষ।
se dōyālu cōritrer' manuṣ'.
3.SG kind character.GEN person
「彼(女)は優しい性格の人だ」

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

- (118) a. সে লম্বা (মানুষ)।
se lōmba (manuṣ').
3.SG long (person)
「彼(女)は(背が)高い(人だ)」
b. তার উচ্চতা লম্বা।
tar' uccōta lōmba.
3.SG.GEN height long
「彼(女)の身長は高い」
c. লম্বা উচ্চতার মানুষ।
lōmba uccōta-r' manuṣ'.
long height-GEN person
「高い身長の人」
d. লম্বা উচ্চতাওয়ালা মানুষ।
lōmba uccōta-oṡāla manuṣ'.
long height-having person
「高い身長をもった人」

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

- (119) a. সে একশ নব্বই সেন্টিমিটার লম্বা।
se æk'sô nōbbōi senṭimiṭar' lōmba.
3.SG one.hundred ninety centimetre long
「彼は 190 センチの高さだ」
- b. তার উচ্চতা একশ নব্বই সেন্টিমিটার।
tar' uccōta æk'sô nōbbōi senṭimiṭar'.
3.SG.GEN height one.hundred ninety centimetre
「彼の身長は 190 センチだ」

5-9 その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現 (5)】

- (120) a. পাথরটা বর্গাকার।
pathôr'-ṭa bōrgakar'.
stone-DEF square.shape
「その石は四角い」
- b. বর্গাকার পাথর।
bōrgakar' pathôr'.
square.shape stone
「四角い石」

5-10 あの人には才能がある。 / 才能のある人 【属性】

- (121) a. তার মেধা আছে।
tar' medha ache.
3.SG.GEN intellect be.3.PRS
「彼 (女) の知性がある (彼 (女) には知性がある)」
- b. মেধাওয়ালা মানুষ।
medha-oṃyāla manuṣ'.
intellect-having person
「知性のある人」
- c. সে মেধাবী।
se medhabī.
3.SG intellectual
「彼 (女) は聡明だ」
- d. মেধাবী মানুষ।
medhabī manuṣ'.
intellectual person
「聡明な人」

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

- (122) a. সে অসুস্থ।
se ɔsusthō.
3.SG sick
「彼（女）病気だ」
- b. তার জ্বর আছে।
tar' jvɔr' ache.
3.SG.GEN fever be.3.PRS
「彼（女）の熱がある（彼（女）には熱がある）」
- c. অসুস্থ মানুষ।
ɔsusthō manuṣ'
sick person
「病気の人」

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等 (1)】

- (123) a. সে নীল কাপড় পরে।
se nīl' kapôṛ' pɔre.
3.SG blue clothes wear.3.PRS
「彼（女）は青い服を着ている」
- b. নীল কাপড়ের মানুষ।
nīl' kapôṛ-er' manuṣ'.
blue clothes-GEN person
「青い服の人」
- c. নীল কাপড় পরা মানুষ।
nīl' kapôṛ' pɔra manuṣ'.
blue clothes wear.VN person
「青い服を着た人」

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等 (2)】

- (124) a. সে চশমা পরে।
se cɔś'ma pɔre.
3.SG glasses wear.3.PRS
「彼はメガネをかけている（着ている）」
- b. চশমাওয়ালা মানুষ।
cɔś'ma-oṯala manuṣ'.
glasses-having person
「メガネをかけた人（メガネをもった人）」

- c. চশমা পরা মানুষ।
 cɔś'ma pɔra manuʃ.
 glasses wear.VN person
 「メガネをかけた人（メガネを着た人）」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

- (125) a. তার স্ত্রী আছে।
 tar' strī ache.
 3.SG.GEN wife be.3.PRS
 「彼の妻がいる（彼には妻がいる）」
- b. স্ব-স্ত্রীক মানুষ।
 svɔ-strīk' manuʃ'.
 oneself-wife.ADJ person
 「自分の妻の人（妻帯者）」
- c. বিবাহিত মানুষ।
 bibahitô manuʃ'.
 married person
 「結婚した人」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有 (2)】

- (126) a. তার তিন জন সন্তান আছে।
 tar' tin'-jôn' sɔntan' ache.
 3.SG.GEN three-CLF:person offspring be.3.PRS
 「彼（女）の3人の子供がいる（彼（女）には3人の子供がある）」
- b. তিন সন্তানওয়ালা মানুষ।
 tin' sɔntan'-oýala manuʃ'.
 three offspring-having person
 「3人の子供がいる人（3人の子供をもった人）」
- c. গর্ভবতী মহিলা।
 gɔrbhôbôtī môhila.
 pregnant woman
 「妊娠した女」

5-16 タコには足が 8 本ある。【普遍的な事実】

- (127) অষ্টোপাসের আট(টা) পা আছে।
okṭopas-er' at(-ta) pa ache.
octopus-GEN eight(-CLF) leg be.3.PRS

「タコの 8 本の足がある (タコには 8 本の足がある)」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物，含有物】

- (128) a. ঐ পানীয়তে মাদক আছে।
oi panīyô-te madôk' ache.
that drinking.item-LOC intoxicant be.3.PRS
「その飲料にアルコールがある」
- b. ঐ পানীয়র মধ্যে মাদক আছে।
oi panīyô-r' môdhye madôk' ache.
that drinking.item-GEN middle.LOC intoxicant be.3.PRS
「その飲料の中にアルコールがある」
- c. মাদকওয়ালা পানীয়।
madôk'-oýala panīyô.
intoxicant-having drinking.item
「アルコール入り飲料」
- d. মাদকযুক্ত পানীয়।
madôk'-yuktô panīyô.
intoxicant-bound drinking.item
「アルコール入り飲料」

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有，やや恒常的】

- (129) a. তার টাকা-পয়সা আছে।
tar' ṭaka-pôy'sa ache.
3.SG.GEN money-penny be.3.PRS
「彼(女)のお金がある(彼(女)にはお金がある)」
- b. টাকা-পয়সাওয়ালা মানুষ।
ṭaka-pôy'sa-oýala manuṣ'.
money-penny-having person
「お金を持っている人」
- c. সে ধনী।
se dhônī.
3.SG rich
「彼(女)は金持ちだ」

5-19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

- (130) a. তোমার (কাছে) কি কুকুর আছে?
tomar' (kach-e) ki kukur' ache?
2.SG.GEN (place.near-LOC) PQ dog be.3.PRS
「おまえの(ところには)犬はいるか?」
- b. কুকুরওয়ালা মানুষ।
kukur'-oḡala manuṣ'.
dog-having person
「犬を持った人」

(130b) は, 文字通りには「犬を持った人」となるけれども, 罵倒表現としてもちいられることもある.

5-20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

- (131) a. তোমার (কাছে) কি (নিজের) কলম আছে?
tomar' (kach-e) ki (nij-er) kolôm' ache?
2.SG.GEN (place.near-LOC) PQ (own-GEN) pen be.3.PRS
「おまえの(ところには)(自分の)ペンがあるか?」
- b. কলমওয়ালা মানুষ।
kolôm'-oḡala manuṣ'.
pen-having person
「ペンを持った人」

5-21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

- (132) তার (কাছে) অন্যের কলম আছে।
tar' (kach-e) ônyer' kolôm' ache.
3.SG.GEN (place.near-LOC) other.GEN pen be.3.PRS
「彼(女)の(ところには)他人のペンがある」

5-22 あの人は運がいい。 / 幸運な人【抽象的・一時的所有物】

- (133) a. তার সৌভাগ্য আছে।
tar' soubhagyô ache.
3.SG.GEN good.fortune be.3.PRS
「彼(女)の幸運がある(彼(女)には幸運がある)」
- b. তার ভাগ্য ভাল।
tar' bhagyô bhalô.
3.SG.GEN fortune good
「彼(女)の運はよい」

- c. সৌভাগ্যবান মানুষ।
soubhagyôban' manuṣ'.
lucky person
「幸運な人」

5-23 ここは石が多い。 / 石の多い土地 【恒常的存在 > 状態 / 性質】

- (134) a. এখানে অনেক পাথর আছে।
ekhane onek' pathôr' ache.
here many stone be.3.PRS
「ここにたくさんの石がある」
b. পাথরওয়ালা জায়গা।
pathôr'-oṃala jaṃ'ga.
stone-having place
「石がある場所」
c. পাথুরে জায়গা।
pathure jaṃ'ga.
rocky place
「石がちの場所」

5-24 その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋 【非恒常的存在と数量】

- (135) a. ঐ ঘরে তিনটা চেয়ার আছে।
oi ghor-e tin'-ta ceṃar' ache.
that room-LOC three-CLF chair be.3.PRS
「その部屋に3つの椅子がある」
b. তিন চেয়ারওয়ালা ঘর।
tin' ceṃar'-oṃala ghor'.
three chair-having room
「3つの椅子がある部屋 (3つの椅子をもった部屋)」

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル 【存在・存在が新情報】

- (136) a. টেবিলের উপরে চামচ আছে।
tebil-er' upôr-e camôc' ache.
table-GEN place.above-LOC spoon be.3.PRS
「テーブルの上にスプーンがある」
b. চামচওয়ালা টেবিল।
camôc'-oṃala tebil'.
spoon-having table
「スプーンがあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン 【所在・場所が新情報】

- (137) a. চামচটা টেবিলের উপরে আছে।
camôc'-ṭa ṭebil-er' upôr-e ache.
spoon-DEF table-GEN place.above-LOC be.3.PRS
「そのスプーンはテーブルの上にある」
- b. টেবিলের চামচ।
ṭebil-er' camôc'.
table-GEN spoon
「テーブルのスプーン」

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン 【所有物, 属格のプロトタイプ】

- (138) a. সেই কলমটা আমার।
sei kolôm'-ṭa amar'.
that pen-DEF 1.SG.GEN
「そのペンは私のだ」
- b. আমার কলম।
amar' kolôm'.
1.SG.GEN pen
「私のペン」

5-28 昨日, 学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。 【できごとの生起】

- (139) a. গতকাল স্কুলে আগুন লেগেছিল।
gotôkal' skul-e agun' legechilô.
yesterday school-LOC fire touch.3.PST.PRF
「昨日学校で火事があった (火が触れた)」
- b. আগামীকাল আমার কাজ আছে।
agamikal' amar' kaj' ache.
tomorrow 1.SG.GEN work be.3.PRS
「明日私の仕事があります (明日私には用事があります)」

5-29 (この世には) お化けなんていない。 【実在文】

- (140) (এই লোকে) ভূত নেই।
(ei lok-e) bhūt' nei.
(this world-LOC) ghost exist.NEG
「(この世には) お化けはいない」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

- (141) (সেখানে) ইংরেজি বলার মানুষও আছে, কিন্তু না বলার মানুষও আছে।
(sekhane) imreji bola-r' manus'-o ache, kintu na bola-r' manus'-o
(there) English speak.VN-GEN person-too be.3.PRS but not speak.VN-GEN person-too
ache.
be.3.PRS

「(そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる」

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。【絶対存在文 (2)】

- (142) আমার চেয়ে ভাল ইংরেজি জানা মানুষ আছে।
amar' ce'ye bhalô imreji jana manus' ache.
1.SG.GEN than good English know.VN person be.3.PRS

「私よりよい英語をやる人がいる」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (143) আমার কাছে আপনার জন্য একটা প্রস্তাব আছে।
amar' kach-e ap'nar' jônyô æk'-ta prôstab' ache.
1.SG.GEN place.near-LOC 2.SG.HON.GEN for one-CLF proposal be.3.PRS

「私のところにあなたに対して一つ提案があります」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

- (144) a. শীতকালীন বৃষ্টি।
sît'kalîn' br̥ṣ̥ti.
winter.ADJ rain
「冬の雨」
b. শীতকালের বৃষ্টি।
sît'kal-er' br̥ṣ̥ti.
winter-GEN rain
「冬の雨」
c. টোকিওর বাড়ি।
tokio-r' bari.
Tokyo-GEN house
「東京の家」

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】車の運転【同じく
 客体／対象】～の小説【A の生産物である B】

- (145) a. তার সাঁতার।
 tar' sātar'.
 3.SG.GEN swimming
 「彼の泳ぎ」
- b. কুকুরের ডাক।
 kukur-er' ḍak'.
 dog-GEN bark
 「犬の鳴き声」
- c. আগ্নেয়গিরির বিস্ফোরণ।
 agneyôgiri-r' bisphorôṅ'.
 volcano-GEN eruption
 「火山の爆発」
- d. গাড়ির চালনা।
 gari-r' calôna.
 car-GEN act.of.driving
 「車の運転」
- e. রাজুর উপন্যাস।
 raju-r' upônyas'.
 PSN-GEN novel
 「ラジュの小説」

5-35 X さん（固有名詞）のお母さん【親族】机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】あの
 人の次【時間的關係】

- (146) a. রাজুর মা।
 raju-r' ma.
 PSN-GEN mother
 「ラジュの母」
- b. টেবিলের পাশে (আস)।
 ṭebil-er' paš-e (asô).
 table-GEN side-LOC (come.2.PRS.IMP)
 「机の横に（来い）」
- c. টেবিলে (আস)।
 ṭebil-e (asô).
 table-LOC (come.2.PRS.IMP)
 「机に（来い）」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い] 雨の日【状況】

- (147) a. গোলাপের পাপড়ি।
golap-er' pap'ri.
rose-GEN petal
「バラの花びら」
- b. ফলের ছুরি।
phol-er' churi.
fruit-GEN knife
「果物のナイフ」
- c. কাগজের বিমান।
kagôj-er' biman'.
paper-GEN airplane
「紙の飛行機」
- d. টিউলিপের ছবি।
tiulip-er' chôbi.
tulip-GEN picture
「チューリップの絵」
- e. ফুলের ঘ্রাণ।
phul-er' ghran'.
flower-GEN scent
「花の匂い」
- (148) a. ইংরেজি চিঠি।
inreji cithi.
English letter
「英語の手紙」
- b. জাপানী ভাষার শিক্ষক।
japani bhasa-r' sikṣok'.
Japanese language-GEN teacher
「日本語の先生」
- c. জাপানী পড়ানোর শিক্ষক।
japani porano-r' sikṣok'.
Japanese teach.VN-GEN teacher
「日本語を教える先生」

- d. জাপানী শিক্ষক।
japanī śikṣək'.
Japanese teacher
「日本人の先生」
- (149) a. কুয়ার পানি।
kuṡa-r' pani.
well-GEN water
「井戸の水」
- b. বৃষ্টির দিন।
brṣṭi-r' din'.
rain-GEN day
「雨の日」

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

- (150) a. আমার ছোট বোন মিনা।
amar' choṭô bon' mina.
1.SG.GEN small sister PSN
「私の妹ミナ」
- b. কোম্পানির প্রধান রাজু।
kompani-r' prôdhan' raju.
company-GEN principal PSN
「会社の社長ラジュ」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。) 【属格の連続使用】

- (151) পাশের বাড়ির বন্ধুর বাবার গাড়ির টায়ার।
paś-er' baṛi-r' bôndhu-r' baba-r' gaṛi-r' ṭaṡar'.
side-GEN house-GEN friend-GEN father-GEN car-GEN tyre
「となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ」

6. 「他動性」(語研論集 第 19 号)

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

- (152) সে মাছিটাকে মেরেছে।
se machi-ṭa-ke mereche.
3.SG fly-DEF-ACC kill.3.PRS.PRF
「彼(女)はそのハエを殺した」

6-1-b 彼はその箱を壊した.

- (153) সে বাক্সটা ভেঙেছে।
se baksô-ṭa bheñeche.
3.SG box-DEF break.3.PRS.PRF
「彼（女）はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

- (154) সে সুপটা গরম করেছে।
se sup'-ṭa gôrôm' kôreche.
3.SG soup-DEF hot do.3.PRS.PRF
「彼（女）はそのスープをあたたくした」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。（言えるか？ 言えないか？）

- (155) সে মাছিটাকে মেরেছে কিন্তু মারা যায় নি।
se machi-ṭa-ke mereche kintu mara yaÿ'-ni.
3.SG fly-DEF-ACC kill.3.PRS.PRF but kill go.3-NEG.PRF
「彼はそのハエを殺した（叩いた）が，（そのハエは）死ななかつた」

mereche には「叩いた」という意味と「殺した」という意味がある。したがってここでは、「叩いたけど死ななかつた」という解釈と「殺したけど死ななかつた」という解釈がありうる。このようなまぎらわしさをさけるために，次例に「開ける」としか解釈できない動詞の例をあげておく。

- (156) সে দরজাটা খুলেছে কিন্তু খোলা যায় নি।
se dor'ja-ṭa khuleche kintu khola yaÿ'-ni.
3.SG door-DEF open.3.PRS.PRF but open go.3-NEG.PRF
「彼（女）はドアを開けたが開かなかった」

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

- (157) সে বলটা লাথি দিয়েছে।
se bol'-ṭa lathi diÿeche.
3.SG ball-DEF kick give.3.PRS.PRF
「彼はそのボールに蹴りをあたえた」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

- (158) সে তার পাকে লাথি দিয়েছে।
se tar' pa-ke lathi diyeche.
3.SG 3.GEN leg-ACC kick give.3.PRS.PRF

「彼女は彼の足を蹴った」

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

- (159) সে সেই মানুষকে ধাক্কা দিয়েছে।
se sei manuṣ'-ke dhakka diyeche.
3.SG that person-ACC push give.3.PRS.PRF

「彼はその人にぶつかった (押すことをあたえた)」

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

- (160) সে সেই মানুষের সাথে ধাক্কা খেয়েছে।
se sei manuṣ-er' sathe dhakka kheyeche.
3.SG that person-GEN with push eat.3.PRS.PRF

「彼はその人とぶつかった (押しをくらった)」

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

- (161) ওখানে কিছু মানুষ দেখা যায়।
okhan-e kichu manuṣ' dækha yaý'.
there-LOC some person see.VN go.3.PRS

「あそこに何人か人に見える」

6-3-b 私はその家を見た.

- (162) আমি বাড়িটা দেখেছি।
ami baṛi-ṭa dekhechi.
1.SG house-DEF see.1.PRS.PRF

「私はその家を見た」

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

- (163) অন্যের চিৎকার শুনা গেছে।
ônyer' citkar' śuna geche.
other.GEN yell hear.VN go.3.PRS.PRF
「他人の叫びが聞こえた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.

- (164) সে শব্দটা শুনেছে।
se śobdô-ṭa śuneche.
3.SG sound-DEF hear.3.PRS.PRF
「彼はその音を聞いた」

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた.

- (165) সে (হারানো) চাবিটা খুঁজে পেয়েছে।
se (harano) cabi-ṭa khūje peyēche.
3.SG (lose.VN) key-DEF search.PRF.PTCP get.3.PRS.PRF
「彼は(なくした)鍵を探して手に入れた」

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (166) সে চেয়ারটা বানিয়েছে।
se ceṡar'-ṭa baniyeche.
3.SG chair-DEF make.3.PRS.PRF
「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (167) সে বাসটাকে অপেক্ষা করছে।
se bas'-ṭa-ke opekṡa kôr'che.
3.SG bus-DEF-ACC wait do.3.PRS.PROG
「彼はそのバスを待っている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

- (168) আমি তার আসার জন্য অপেক্ষা করছিলাম।
ami tar' asa-r' jônyô opekṣa kôr'chilam'.
1.SG 3.SG.GEN come.VN-GEN for wait do.1.PST.PROG
「私は彼が来るために待っていた」

6-5-c 彼は財布を探している。

- (169) সে মানিব্যাগ খুঁজছে।
se manibyæg' khũj'che.
3.SG money.bag search.3.PRS.PROG
「彼は財布を探している」

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

- (170) সে অনেক জানে।
se onek' jane.
3.SG many know.3.PRS
「彼はたくさん知っている」

「知識として知っている」ことをあらわすには jana 'know.VN' をもちいる。

6-6-b 私はあの人を知っている。

- (171) আমি ঐ মানুষকে চিনি।
ami oi manuṣ'-ke cini.
1.SG that person-ACC know.1.PRS
「私はあの人を知っている」

「経験として知っている」ことをあらわすには cena 'know.VN' をもちいる。

6-6-c 彼はロシア語ができる。

- (172) সে রুশ ভাষা পারে।
se ruś' bhaṣa pare.
3.SG Russian language can.3.PRS
「彼はロシア語ができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

- (173) গতকাল আমি যা বলেছিলাম সেটা কি আপনার মনে আছে?
gotkāl' ami ya bôlechilam' se-ṭa ki ap'nar' môn-e ache?
yesterday 1.SG REL say.1.PST.PRF that-DEF PQ 2.SG.HON.GEN heart-LOC be.3.PRS
「昨日私が言ったこと，それはあなたは覚えていますか（あなたの心にありますか）？」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (174) আমি তার ফোন নাম্বার ভুলে গেছি।
ami tar' phon' nambar' bhule gechi.
1.SG 3.GEN phone number forget.PRF.PTCP go.1.PRS.PRF
「私は彼の電話番号を忘れた」

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

- (175) মাটি সন্তানদেরকে খুব ভালোবাসত।
ma-ṭi sōntan'-der'-ke khub' bhalobas'tô.
mother-DEF offspring-PL-ACC very love.3.PST.HBT
「母は子供たちをととても愛していた」

6-8-b 私はバナナが好きだ。

- (176) আমি কলা পছন্দ করি।
ami kola pōchōndô kôri.
1.SG banana liking do.1.PRS
「私はバナナを好む」

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

- (177) আমি ঐ মানুষকে ঘৃণা করি।
ami oi manuṣ'-ke ghīna kôri.
1.SG that person-ACC hating do.1.PRS
「私はあの人を嫌う」

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

- (178) a. আমি জুতা চাই।
ami juta cai.
1.SG shoe want.1.PRS
「私は靴が欲しい」
- b. আমার জুতা লাগে।
amar' juta lage.
1.SG.GEN shoe touch.3.PRS
「私の靴が必要だ（私には靴が必要だ）」
- c. আমার জুতা চাই।
amar' juta cai.
1.SG.GEN shoe want.1.PRS
「私は靴が欲しい（私の靴が欲しい）」

6-9-b 今，彼にはお金が要る。

- (179) এখন তার টাকার দরকার।
ækhôn' tar' ðaka-r' ðar'kar'.
now 3.SG.GEN money-GEN necessary
「今，彼にはお金の必要がある」

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

- (180) আমার ছোট ভাই মিথ্যা বলার কারণে আমার মা রাগ করছে।
amar' choṭô bhai mithya bola-r' karôṅ-e amar' ma rag'
1.SG.GEN small brother lie say.VN-GEN reason-LOC 1.SG.GEN mother anger
kôr'che.
do.1.PRS.PROG
「私の弟が嘘を言ったので，私の母は怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い。

- (181) সে কুকুর(কে) ভয় পায়।
se kukur'(-ke) bhôy' paý'.
3.SG dog(-ACC) fearing get.3.PRS
「彼は犬を恐れる」

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

- (182) a. সে (তার নিজের) বাবার মত।
se (tar' nij-er') baba-r' môtô.
3.SG (3.SG.GEN own-GEN) father-GEN ESS
「彼は (彼自身の) 父親のようだ」
- b. (তার নিজের) বাবার সাথে তার মিল আছে।
(tar' nij-er') baba-r' sathe tar' mil' ache.
(3.SG.GEN own-GEN) father-GEN with 3.SG.GEN similarity be.3.PRS
「(彼自身の) 父親と彼の類似がある」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

- (183) সমুদ্রের পানিতে লবণ আছে।
sômudrer pani-te lôn' ache.
sea.GEN water-LOC salt be.3.PRS
「海の水に塩がある」

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ。

- (184) a. আমার ছোট ভাই ডাক্তার।
amar' choṭô bhai ḍaktar'.
1.SG.GEN small brother doctor
「私の弟は医者だ」
- b. আমার ছোট ভাই তো ডাক্তার।
amar' choṭô bhai to ḍaktar'.
1.SG.GEN small brother FOC doctor
「私の弟は医者だ」
- c. আমার ছোট ভাই হচ্ছে ডাক্তার।
amar' choṭô bhai hōcche ḍaktar'.
1.SG.GEN small brother become.3.PRS.PROG doctor
「私の弟は医者である」

6-12-b 私の弟は医者になった。

- (185) আমার ছোট ভাই ডাক্তার হয়েছে।
amar' choṭô bhai ḍaktar' hōyēche.
1.SG.GEN small brother doctor become.3.PRS.PRF
「私の弟は医者になった」

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる。

- (186) a. সে গাড়ি চালাতে জানে।
se gaṛi calate jane.
3.SG car drive.INF know.3.PRS
「彼は運転ができる (運転することを知っている)」
- b. সে গাড়ি চালাতে পারে।
se gaṛi calate pare.
3.SG car drive.INF can.3.PRS
「彼は運転ができる」

(186-a) は能力可能のみをあらわす。(186-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあらわしうる。

6-13-b 彼は泳げる。

- (187) a. সে সাঁতার (কাটতে) জানে।
se sātar' (kaṭ'te) jane.
3.SG swimming (cut.INF) know.3.PRS
「彼は水泳ができる (水泳することを知っている)」
- b. সে সাঁতার (কাটতে) পারে।
se sātar' (kaṭ'te) pare.
3.SG swimming (cut.INF) can.3.PRS
「彼は水泳ができる」

(187-a) は能力可能のみをあらわす。(187-b) は文脈によって能力可能も状況可能もあらわしうる。

6-14 【能力 2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。

- (188) সে কথায় পাকা।
se kotha-y' paka.
3.SG word-LOC ripe
「彼は話において熟達している」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

- (189) সে দৌড়ে কাঁচা।
se douṛ-e kāca.
3.SG running-LOC unripe.
「彼は走りにおいて未熟だ」

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (190) সে স্কুলে পৌঁছেছে।
se skol-e pōucheche.
3.SG school-LOC arrive.3.PRS.PRF
「彼は学校に着いた」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (191) সে রাস্তা পার করেছে।
se rasta par' kôreche.
3.SG road river.bank do.3.PRS.PRF
「彼は道を渡った」

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (192) a. সে এই রাস্তা দিয়ে গিয়েছে।
se ei rasta diye giyeche.
3.SG this road by go.3.PRS.PRF
「彼はこの道で行った」
b. সে এই রাস্তা ধরেছে।
se ei rasta dhoreche.
3.SG this road catch.3.PRS.PRF
「彼はこの道をとった (掴んだ)」

(192-b) には「行き始めた」という始動相の含意もある.

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (193) a. সে ক্ষুধার্ত।
se ksudhartô.
3.SG being.hungry
「彼は空腹だ」
b. তার ক্ষিদা লাগছে।
tar' ksida lag'che.
3.SG.GEN hunger touch.3.PRS.PROG
「彼は空腹である (彼の空腹が感じられる)」

6-16-b 彼は喉が渴いている。

- (194) a. সে তৃষ্ণার্ত।
se tṛṣṇartô.
3.SG being,thirsty
「彼は喉が渴いている」
- b. তার তৃষ্ণা লাগছে।
tar' tṛṣṇa lag'che.
3.SG.GEN thirsty touch.3.PRS
「彼は喉が渴いている (彼の渴きを感じられる)」

6-17 【感覚 2】

6-17-a 私は寒い。

- (195) আমার ঠাণ্ডা লাগে।
amar' ṭhaṇḍa lage.
1.SG.GEN cold touch.3.PRS
「私には寒さを感じられる」

6-17-b 今日は寒い。

- (196) আজ ঠাণ্ডা (লাগে)।
aj' ṭhaṇḍa (lage).
today cold (touch.3.PRS)
「今日は寒い (と感じられる)」

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。

- (197) আমি তাকে সাহায্য করেছি।
ami take sahayyô kôrechi.
1.SG 3.SG.ACC help do.1.PRS.PRF
「私は彼 (女) を助けた」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

- (198) আমি তাকে এটা বহন করতে সাহায্য করেছি।
ami take eṭa bohôn' kôr'te sahayyô kôrechi.
1.SG 3.SG.ACC this carry do.INF help do.1.PRS.PRF
「私は彼がそれを運ぶのを助けた」

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

- (199) আমি তাকে কারণটা জিজ্ঞাসা করেছি।
ami take karôn'-ṭa jijñasa kôrechi.
1.SG 3.SG.ACC reason-DEF question do.1.PRS.PRF
「私は彼にその理由をたずねた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

- (200) a. আমি এই বিষয়ে তাকে বলেছি।
ami ei biṣoy'-e take bôlechi.
1.SG this topic-LOC 3.SG.ACC say.1.PRS.PRF
「私はそれについて (その話題において) 彼に言った」
b. আমি এই বিষয় নিয়ে তার সাথে কথা বলেছি।
ami ei biṣoy' niye tar' sathe kôtha bôlechi.
1.SG this topic take.PRF.PTCP 3.SG.GEN with word say.1.PRS.PRF
「私はそれについて (その話題をとりあげて) 彼と話をした」

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

- (201) আমি তার সাথে দেখা করেছি।
ami tar' sathe dækha kôrechi.
1.SG 3.SG.GEN with see.VN do.1.PRS.PRF
「私は彼と会うことをした」

7. 「連用修飾的複文」(語研論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- (202) সে সব সময় খবরের কাগজ পড়ার সাথে-সাথে ভাত খায়।
se sob sômôy' khôbôr-er' kagôj' pōra-r' sathe-sathe bhat' khay'.
3.SG all time news-GEN paper read.VN-GEN with-with food 3.PRS
「彼はいつも新聞を読みつつご飯を食べる」

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

- (203) (আমি) গতকাল নয়টায় বাড়িতে ফিরে এসে কিছুক্ষণ টিভি দেখে ঘুমিয়েছি।
 (ami) gotôkal' noÿ'-ta-ÿ' baŕi-te phire ese kichukṣoṅ' ṭibhi
 (1.SG) yesterday nine-CLF-LOC house-LOC return.PRF.PTCP come.PRF.PTCP for.a.while TV
 dekhe ghumiÿechi.
 see.PRF.PTCP sleep.1.PRS.PRF

「(私は) 昨日九時に家にもどって来て、しばらくテレビを見て、寝ました」

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

- (204) a. (আমি) গতকাল সিঁড়িতে পড়ায় আহত হয়েছি।
 (ami) gotôkal' sîri-te poŕa-ÿ' ahotô hôÿechi.
 (1.SG) yesterday staircase-LOC fall.VN-LOC hurt become.1.PRS.PRF
 「(私は) 昨日階段で倒れたところ、ケガが生じた」
 b. (আমি) গতকাল সিঁড়িতে পড়ে আহত হয়েছি।
 (ami) gotôkal' sîri-te pôre ahotô hôÿechi.
 (1.SG) yesterday staircase-LOC fall.PRF.PTCP hurt become.1.PRS.PRF
 「(私は) 昨日階段で倒れ、ケガが生じた」

同主語ならば、(204-a) のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも、(204-b) のように完了分詞をもちいた継起の表現でも可能である。

7-4 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。【異主語】

- (205) a. আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে গিয়েছেন, এবং আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।
 aj'-ke-o amar' baba kompani-te giÿechen', ebom amar' boŕô
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.3.HON.PRS.PRF and 1.SG.GEN big
 bhai kolej-e giÿechen'.
 brother college-LOC go.3.HON.PRS.PRF
 「今日も私の父は会社に行った, そして私の兄は大学に行った」
 b. আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে যাওয়াতে আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।
 aj'-ke-o amar' baba kompani-te yaoÿa-te amar' boŕô bhai
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.VN-LOC 1.SG.GEN big brother
 kolej-e giÿechen'.
 college-LOC go.3.HON.PRS.PRF
 「今日も私の父は会社に行ったので, 私の兄は大学に行った」

- c. *আজকেও আমার বাবা কোম্পানিতে গিয়ে আমার বড় ভাই কলেজে গিয়েছেন।
 *aj'-ke-o amar' baba kompani-te giye amar' borô bhai
 today-ACC-too 1.SG.GEN father company-LOC go.PRF.PTCP 1.SG.GEN big brother
 kolej-e giyechen'.
 college-LOC go.3.HON.PRS.PRF
 「今日も私の父は会社に行つて、私の兄は大学に行つた」

異主語のばあい，(205-b)のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現は可能である。しかし，(205-c)のように完了分詞をもちいた継起の表現は一般には不可能である⁵。

ただし，前文の主語が自然現象のばあい，(206-a)のように動名詞の場所格をもちいた理由の表現でも，(206-b)のように完了分詞をもちいた継起の表現でも異主語が可能である。

- (206) a. বড় আসায় গাছটা পড়েছে।
 jhor' asa-y' gach'-ta pôreche.
 storm come.VN-LOC tree-DEF fall.3.PRS.PRF
 「嵐が来て（来たところ）その木は倒れた」
 b. বড় এসে গাছটা পড়েছে।
 jhor' ese gach'-ta pôreche.
 storm come.PRF.PTCP tree-DEF fall.3.PRS.PRF
 「嵐が来てその木は倒れた」

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いていた。【付帯状況】

- (207) (ঐ মানুষ) আজ তো টুপি পরে হাঁটছিল।
 (oi manus') aj' to tupi pôre hãt'chilô.
 (that person) today FOC hat wear.PRF.PTCP walk.3.PST.PROG
 「(あの人は) 今日帽子を着て歩いていた」

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり，テレビを見たりしています。【並行動作】

- (208) (আমি) ছুটির দিনে সব সময় বই পড়ে টিভি দেখে থাকি।
 (ami) chuṭi-r' din-e sob' sômôy' bôï pôre ṭibhi dekhe thaki.
 (1.SG) holiday-GEN day-LOC all time book read.PRF.PTCP TV see.PRF.PTCP stay.1.PRS
 「(私は) 休みの日にはいつも本を読んで、テレビを見えています」

⁵ 査読者から「継起の表現をもちいているのに継起以外の意味をあらわすので非文になっているのではないか」という指摘があった。

7-7 時間がないから, 急いで行こう. 【理由・カラ】

- (209) a. সময় না থাকতে তাড়াতাড়ি যাব।
sômôy' na thaka-te taratari yabô.
time not stay.VN-LOC quickly go.1.FUT
「時間がないので, 急いで行こう」
- b. সময় না থাকার কারণে তাড়াতাড়ি যাব।
sômôy' na thaka-r' karôn-e taratari yabô.
time not stay.VN-GEN reason-LOC quickly go.1.FUT
「時間がない(という)理由で, 急いで行こう」

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました. 【理由・ノデ】

- (210) a. গতকাল মাথা ব্যথা থাকতে সাধারণের চেয়ে তাড়াতাড়ি ঘুমিয়েছি।
gotôkal' matha bytha[bætha] thaka-te sadharôn-er' ceýe taratari ghumiýechi.
yesterday head pain stay.VN-LOC usual-GEN than quickly sleep.1.PRS.PRF
「昨日頭が痛かったので(痛かったところ) 普段より早く寝ました」
- b. গতকাল মাথা ব্যথা থাকার কারণে সাধারণের চেয়ে তাড়াতাড়ি ঘুমিয়েছি।
gotôkal' matha bytha[bætha] thaka-r' karôn-e sadharôn-er' ceýe taratari
yesterday head pain stay.VN-GEN reason-LOC usual-GEN than quickly
ghumiýechi.
sleep.1.PRS.PRF
「昨日頭が痛かった(という)理由で普段より早く寝ました」

7-9 あの人は本を買いに行った. 【趨向/移動の目的】

- (211) ঐ লোক বই কিনতে গিয়েছে।
oi lok' bôï kin'te giýeche.
that peron book buy.INF go.3.PRS.PRF
「あの人は本を買いに行った」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた. 【目的・意図】

- (212) (সে) বাইরে ভাল মত দেখা যাওয়ার জন্য জানালা খুলেছে।
(se) bair-e bhalô motô dækha yaoýa-r' jônyô janala khuleche.
(3.SG) outside-LOC good ESS see.VN go.VN-GEN for window open.3.PRS.PRF
「(彼は) 外が(外において(何かが)) よく見えるように窓を開けた」

7-11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。【恒常的条件】

- (213) a. এখানে গরমকাল হলে প্রায় বৃষ্টি হয়।
 ekhane gorôm'kal' hôle pray' bṛṣṭi hoý'.
 here hot.season become.COND.PTCP almost rain become.3.PRS
 「ここでは暑季になると，ほとんど雨になります」
- b. এখানে গরমকালে প্রায় বৃষ্টি হয়।
 ekhane gorôm'kal-e pray' bṛṣṭi hoý'.
 here hot.season-LOC almost rain become.3.PRS
 「ここでは暑季にほとんど雨になります」

7-12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

- (214) a. জানালা খোলাতে ঠাণ্ডা বাতাস ভিতরে এল।
 janala khola-te ṭhaṇḍa batas' bhitôr-e elô.
 window open.VN-LOC cold wind inside-LOC come.3.PST
 「窓を開けたところ，冷たい風が中に来た」
- b. জানালা খুললে ঠাণ্ডা বাতাস ভিতরে এল।
 janala khul'le ṭhaṇḍa batas' bhitôr-e elô.
 window open.COND.PTCP cold wind inside-LOC come.3.PST
 「窓を開けると，冷たい風が中に来た」

7-13 坂を上ると，海が見えた。【確定条件・発見】

- (215) ঢালে উঠায় সমুদ্র দেখা গেছে।
 ḍhal-e uṭha-y' sômudrô dækha geche.
 slope-LOC rise-LOC sea see.VN go.3.PRS.PRF
 「坂道をあがったところ，海が見えた（見えていった）」

7-14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。【仮定条件】

- (216) আগামীকাল বৃষ্টি হলে আমি সেখানে যাব না।
 agamīkal' bṛṣṭi hôle ami sekhane yabô na.
 tomorrow rain become.COND.PTCP 1.SG there go.1.FUT not
 「明日雨になれば，私はそこに行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

- (217) আরো আগে উঠলে ভাল হত।
 aro age uṭh'le bhalô hôtô.
 more before rise.COND.PTCP good become.3.PST.HBT
 「もっと前に起きればよかった」

7-16 あんなどころへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- (218) ঐ রকম জায়গায় না গেলে ভাল হত।
oi rokôm' jaÿ'ga-ÿ' na gele bhalô hôtô.
that kind place-LOC not go.COND.PTCP good become.3.PST.HBT
「あの種類の場所に行かなければよかった」

7-17 1に1を足せば, 2になる。【一般的真理】

- (219) a. একে একে দুই হয়।
æk-e æk-e dui hoÿ'.
one-LOC one-LOC two become.3.PRS
「1に1で2になる」
b. এক এবং এক যোগ করলে দুই হয়।
æk' ebom æk' yog' kôr'le dui hoÿ'.
one and one addition do.COND.PTCP two become.3.PRS
「1と1をくわえるならば, 2になる」

(219-a) のほうが普通の表現であるけれども, 条件分詞をもちいて(219-b) のようにいうこともできる。

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【假定条件+働きかけのモダリティ】

- (220) স্টেশনে পৌঁছেলে ফোন করবেন।
st̩sôn-e pōuch'le phon' kôr'ben'.
station-LOC arrive.COND.PTCP phone do.2.HON.FUT
「駅に着いたら電話してください」

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。【假定条件+願望】

- (221) a. রবিবারে সবার সাথে (আমি) উদ্যানে যেতে চাই।
rôbibar-e sôbar' sathe (ami) udyan-e yete cai.
Sunday-LOC everyone.GEN with (1.SG) garden-LOC go.INF want.1.PRS
「(次の) 日曜日にみんなと (私は) 公園に行きたい」
b. রবিবার হলে সবার সাথে (আমি) উদ্যানে যেতে চাই।
rôbibar' hôle sôbar' sathe (ami) udyan-e yete cai.
Sunday become.COND.PTCP everyone.GEN with (1.SG) garden-LOC go.INF want.1.PRS
「(毎週) 日曜日になるなら, みんなと (私は) 公園に行きたい」

「日曜日」に対して場所格をもちいた(221-a)は, たとえば「次の日曜日」といった「特定の一回かぎりの日曜日」であることを含意する。他方, 「日曜日」に主格をもちいて条件分詞を後続させた(221-b)は, 「毎週日曜日」を含意する。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- (222) আগামীকাল বৃষ্টি হলে অসুবিধা হবে।
agamīkal' bṛṣṭi hōle ὁsubidha hōbe.
tomorrow rain become.3.COND.PTCP inconvenience become.3.FUT
「明日雨になれば，不都合になる」

7-21 家に来るなら，電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- (223) বাড়িতে আসলে ফোন করে আসবেন।
baṛi-te as'le phon' kōre as'ben'.
house-LOC come.COND.PTCP phone do.PRF.PTCP come.2.HON.FUT
「家に来るなら，電話してから来てください」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら，教えてください。【予想を伴った条件文】

- (224) ঘণ্টা বাজার সময়ে জানাবেন।
ghoṅṭa baja-r' sômôy-e janaben'.
gong ring.VN-GEN time-LOC know.CAUS.2.HON.FUT
「鐘が鳴るときに，知らせてください」

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら，教えてください。【予想を伴わない条件文】

- (225) ঘণ্টা বাজলে জানাবেন।
ghoṅṭa baj'le janaben'.
gong ring.COND.PTCP know.CAUS.2.HON.FUT
「鐘が鳴れば，知らせてください」

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は，食べるべきではない。【相関構文】

- (226) যারা কাজ করে না তাদের খাওয়া নিষেধ।
yara kaj' kōre na tader' khaoṃa niṣedh'.
those.who work do.3.PRS not 3.PL.GEN eat.VN prohibited
「仕事をしない人たち，その人たちは（その人たちにとっては）食べるのは禁止だ」

7-25 もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】

- (227) a. আরো টাকা থাকলে।
aro ʈaka thak'le.
more money stay.COND.PTCP
「もっとお金があれば」
- b. যদি আরো টাকা থাকত।
yôdi aro ʈaka thak'tô.
if more money stay.3.PST.HBT
「もしもっとお金があったら」

7-26 これも食べたら？【言いさし・提案】

- (228) এটাও খেলে?
eʈa-o khele?
this-too eat.COND.PTCP
「これも食べれば？」

7-28 このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

- (229) এই গেলাসটা পড়লেও ভাঙে না।
ei gelas'-ʈa pôʈ'le-o bhañe na.
this glass-DEF fall.COND.PTCP-too break.3.PRS not
「このグラスは落ちてでも壊れない」

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

- (230) এই আপেলটা দামী হলেও মোটেও মিষ্টি নয়।
ei apel'-ʈa damī hôle-o moʈeo miṣṭi noy'.
this apple-DEF expensive become.COND.PTCP-too completely sweet be.3.NEG.PRS
「このリンゴは高いのに、まったく甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

- (231) তার বাড়িতে গেলেও সে ছিল না।
tar' baʈi-te gele-o se chilô na.
3.SG.GEN house-LOC go.COND.PTCP-too 3.SG be.3.PST not
「彼（女）の家に行けども、彼（女）はいなかった」

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています。【時間的期限 [1]】

- (232) তিনি (না) আসা পর্যন্ত (আমি) এখানে অপেক্ষা করব।
tini (na) asa pôryôntô (ami) ekhane opekṣa kôr'bô.
3.SG.HON (not) come.VN until (1.SG) here wait do.1.FUT
「その方が来るまで（来ないうちは），私はここで待ちます」

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。【時間的期限 [2]】

- (233) তিনি (না) আসার আগে (আমি) রান্না করে রাখব।
tini (na) asa-r' age (ami) ranna kôre rakh'bô.
3.SG.HON (not) come.VN-GEN before (1.SG) cook do.PRF.PTCP put.1.FUT
「その方が来る（来ない）前に（私は）料理をしておきます」

8. 「情報構造と名詞述語文」（語研論集 第 21 号）

8-1 えっ，A（固有名詞）が来たの？ / いや，A じゃなくて B が来たんだ。【対比焦点（主語）】

- (234) a. ও... মিনা এসেছে?
o... mina esече?
INTJ PSN come.3.PRS.PRF
「おー，ミナが来たの？」
b. না, মিনা নয়, রাজু (তো এসেছে)।
na, mina noy', raju (to esече).
no PSN be.3.NEG.PRS PSN (FOC come.3.PRS.PRF)
「いや，ミナではない，ラジュ（が来たん）だ」

8-2 誰が来たの？ / A が来たよ。【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

- (235) a. কে এসেছে?
ke esече?
who come.3.PRS.PRF
「誰が来た？」
b. মিনা (এসেছে)।
mina (esече).
PSN (come.3.PRS.PRF)
「ミナ（が来た）」

8-3 Aのほうが大きいんじゃないの? /いや, Aじゃなくて, Bのほうが大きいんだよ. 【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

- (236) a. মিনা(ই) বেশি লম্বা, নয় কি?
 mina(-i) beśi lɔmba, nɔy' ki?
 PSN(-EMPF) too.much long be.3.NEG.PRS PQ
 「ミナがより (背が) 高いのではないか?」
- b. না, মিনা নয়। রাজু(ই) বেশি লম্বা।
 na, mina nɔy'. raju(-i) beśi lɔmba.
 no PSN be.3.NEG.PRS PSN(-EMPF) too.much long
 「いや, ミナではない. ラジュがより (背が) 高い」

8-4 (電話で) どうしたの? /うん, 今, お客さんが来たんだ. 【文焦点 (自動詞文)】

- (237) a. কি হল?
 ki hólô?
 what become.3.PST
 「何がおきた?」
- b. আচ্ছা, এই মাত্র অতিথি এলেন।
 accha, ei matrô ôtithi elen'.
 well this just guset come.3.HON.PST
 「うん, たった今お客さんがいらした」

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? /いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ. 【対比焦点 (目的語)】

- (238) a. ঐ বাচ্চাটি মিনাকে মেরেছিল কি?
 oi bacca-ti mina-ke merechilô ki?
 that child-DEF PSN-ACC hit.3.PST.PRF PQ
 「あの子供がミナを叩いたのか?」
- b. না, মিনা নয়, রাজুকেই (তো) মেরেছিল।
 na, mina nɔy', raju-ke-i (to) merechilô.
 na PSN be.3.NEG.PRS PSN-ACC-EMPF (FOC) hit.3.PST.PRF
 「いや, ミナではない, ラジュを (こそ) 叩いたんだ」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買うの？ / (私は) 青い袋を買うよ. 【対比焦点 (目的語，特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

- (239) a. লাল ব্যাগ এবং নীল ব্যাগ আছে। কোনটা কিনবেন?
lal' byæg' ebom nīl' byæg' ache. kon'-ṭa kin'ben'
red bag and blue bag be.3.PRS which-DEF buy.2.HON.FUT
「赤い袋と青い袋がある。どちらをかりますか」
b. (আমি) নীল ব্যাগটা কিনব।
(ami) nīl' byæg'-ṭa kin'bô.
(1.SG) blue bag-DEF buy.1.FUT
「(私は) その青い袋をかります」

8-7 A はどこですか？ / A は朝からどっかへでかけたよ. 【述語焦点】 (例えば，朝少し遅く起きて来た A の父親が，姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

- (240) a. মিনা কোথায়?
mina kothay'?
PSN where
「ミナはどこ？」
b. মিনা তো সকাল থেকে কোথাও গিয়েছে।
mina to sôkal' theke kothao giyeche.
PSN FOC morning from somewhere go.3.PRS.PRF
「ミナは朝からどこかに行った」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの？ / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ. 【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

- (241) a. (ঐ বাচ্চাটি) কাকে মেরেছিল?
(oi bacca-ṭi) kake merechilô?
(that child-DEF) who.ACC hit.3.PST.PRF
「(あの子供は) 誰を叩いた？」
b. (ঐ বাচ্চাটি) নিজের ছোট ভাইকে মেরেছিল।
(oi bacca-ṭi) nij-er' choṭô bhai-ke merechilô.
(that child-DEF) own-GEN small brother-ACC hit.3.PST.PRF
「(あの子供は) 自分の弟を叩いた」

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. 【文焦点 (他動詞文)】 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声が上がったのを聞いての発話)

- (242) a. কি হল?
 ki hôlô?
 what become.3.PST
 「何がおきた?」
- b. আচ্ছা, মিনা (তার নিজের) ছোট ভাইকে মারল।
 accha, mina (tar' nij-er') choṭô bhai-ke mar'lô.
 well PSN (3.SG.GEN own-GEN) small brother-ACC hit.3.PST
 「うん, ミナが (彼女自身の) 弟を叩いた」

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (243) a. কেকটার কি হয়েছে?
 kek'-ṭa-r' ki hôyêche?
 cake-DEF-GEN what become.3.PRS.PRF
 「そのケーキに何がおきた?」
- b. (আচ্ছা, এটা) মিনা খেয়েছে।
 (accha, eṭa) mina kheyêche.
 (well this) PSN eat.3.PRS.PRF
 「(うん, それは) ミナが食べた」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

- (244) এটাই সেই বই যেটা আমি গতকাল দোকান থেকে কিনেছি।
 eṭa-i sei bôî ye-ṭa ami gətôkal' dokan' theke kinechi.
 this-EMPF that book thing.which-DEF 1.SG yesterday shop from buy.1.PRS.PRF
 「これこそが, 私が昨日店から買った本だ」

8-12 あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている. 【措定文 主題 (名詞述語文の主語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (245) ঐ লোক তো শিক্ষক। এই স্কুলে বিশ বছর যাবৎ কাজ করছেন।
 oi lok' to śikṣok'.ei skul-e biś' bôchôr' yabôṭ kaj' kôr'chen'.
 that person FOC teacher this school-LOC twenty year during work do.3.HON.PRS.PROG
 「あの人は先生だ. この学校で 20 年にわたり仕事をしている」

8-13 彼のお父さんは，あの人だ。【倒置同定文】

- (246) তার বাবাই সেই লোক।
tar' baba-i sei lok'.
3.SG.GEN father-EMPF that person
「彼（女）のお父さんは，あの人だ」

8-14 あの人（女）が彼のお父さんだ。【同定文】

- (247) সেই লোকই তার বাবা।
sei lok'-i tar' baba.
that person-EMPF 3.SG.GEN father
「あの人（女）が彼（女）のお父さんだ」

8-15 あさってってというのはね，明日の次の日のことだよ。【定義文】

- (248) a. আগামী পরশুদিন অর্থাৎ আগামীকালের পরের দিন।
agamī pōr'sudin' orthaṭ agamīkal-er' pōr-er' din'.
coming two.days.before.or.after.today namely tomorrow-GEN after-GEN day
「あさってとは，つまり，明日の後の日である」
b. আগামী পরশুদিন মানে আগামীকালের পরের দিন।
agamī pōr'sudin' mane agamīkal-er' pōr-er' din'.
coming two.days.before.or.after.today mean tomorrow-GEN after-GEN day
「あさってというのは，明日の後の日である」

8-16 （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。【ウナギ文】

- (249) আমি (তো) কফি।
ami (to) kōphi.
1.SG (FOC) coffee
「私はコーヒーだ」

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

- (250) কফি (তো) আমি।
kōphi (to) ami.
coffee (FOC) 1.SG
「コーヒーは私だ」

to 'FOC' があつたほうがわかりやすい。

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- (251) সেই নতুন (এবং) মোটা বইটা দামী।
sei nôtun' (ebom) moṭa bôï-ṭa damī.
that new (and) thick book-DEF expensive
「その新しく（そして）厚い本は高価だ」

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

- (252) আরে! চিনি তো নেই!
are! cini to nei!
INTJ suger FOC exist.NEG
「あれ! 砂糖がない!」

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな. 【思い出シ】

- (253) বিকালে কারো(র) সাথে দেখা করার কথা ছিল। সে কে ছিল? আচ্ছা, রাজুই তো।
bikal-e karo(-r') sathe dækha kōra-r' kōtha chilô. se ke chilô?
afternoon-LOC someone(-GEN) with see.VN do.VN-GEN word be.3.PST 3.SG who be.3.PST
accha, raju-i to.
well PSN-EMPF SFP
「午後, 誰かと会う話があった. それは誰だったか. あ, ラジュだよね」

9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第 22 号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう. 【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- (254) এই জমিতে সবজি ভাল ফলে। তাই চড়া দামে বিক্রি হবে।
ei jômi-te sôb'ji bhalô phole. tai cōṛa dam-e bikri hôbe.
this land-LOC vegetables good bear.fruit.3.PRS so excessive price-LOC selling become.3.FUT
「この土地で野菜がよくとれる. だから, よい値で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

- (255) আমার মাথা ব্যথা লাগে। তাই আজ ছুটি নেব।
amar' matha bytha[bætha] lage. tai aj' chuṭi nebô.
1.SG.GEN head pain touch.3.PRS so today holiday take.1.FUT
「私の頭が痛い. だから今日は休みをとる」

9-3 あの人だけ，時間通りに来た。【限定】

- (256) শুধু তিনিই সময় মত এসেছেন।
śudhu tini-i sômôy' motô esechen'.
only 3.SG.HON-EMPF time ESS come.3.PRS.PRF
「その方だけが時間通りにいらした」

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

- (257) এটা শুধু এখানেই কেনা যায়।
eṭa śudhu ekhane-i kena yaý'.
this only here-EMPF buy.VN go.3.PRS
「これはここだけで買える」

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

- (258) বাড়িটাতে শুধু বাচ্চা ছিল।
baṛi-ṭa-te śudhu bacca chilô.
house-DEF-LOC only child be.3.PST
「その家には子供だけがいた」

9-6 次回こそ，失敗しないようにしよう。【限定・強調】

- (259) চলো আগামীবারেই যেন ব্যর্থ না হওয়ার চেষ্টা করি।
colo agamībar-e-i yæno byrthô[bærthô] na hoýa-r' ceṣṭa
move.2.PRS.IMP next.time-LOC-EMPF so.that fail not become.VN-GEN effort
kôri.
do.1.PRS
「さあ（動け），次回こそ失敗しないようにしよう」

9-7 疲れたね，お茶でも飲もう。【反限定・例示】

- (260) ক্লান্ত লাগছে তো। চলো চা-টা খাই।
klantô lag'che to. colo ca-ṭa⁶ khai.
tired touch.3.PRS.PROG SFP move.2.PRS.IMP tea-ELAB eat.1.PRS
「疲れるね。さあ，お茶とか飲もう」

⁶ ca-ṭa は、「反響語 (echo word)」あるいは「精巧表現 (elaborate expression)」とよばれる。生産的な語形成では，第二要素の語頭を無声反舌閉鎖音とし，第一要素とおなじ脚韻をふむ。たとえば

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

- (261) শুধু পানি থাকলেই কিছু দিনের জন্য ঠিক আছে।
śudhu pani thak'le-i kichu din-er' jônyô thik' ache.
only water stay.COND-EMPF some day-GEN for correct be.3.PRS
「水だけがありさえすれば、数日間は大丈夫だ」

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

- (262) ছোট বাচ্চাকেও এই কাজের জন্য সাহায্য করতে হয়েছে।
choṭô bacca-ke-o ei kaj-er' jônyô sahayô kôr'te hôyêche.
small child-ACC-too this work-GEN for help do.INF become.3.PRS.PRF
「小さい子供もその仕事のために助けをせざるをえなかった」

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

- (263) a. আমি টাকা-পয়সা চাই না।
ami ṭaka-pôy'sa cai na.
1.SG money-penny want.1.PRS not
「私はお金とか欲しくない」
b. আমার টাকা-পয়সার দরকার নেই।
amar' ṭaka-pôy'sa-r' dər'kar' nei.
1.SG.GEN money-penny-GEN need exist.NEG
「私にはお金とか必要ない」

「なんか」あるいは「とか」に該当する表現として、本稿では当該の名詞（ここでは「お金」）を反響語にした。反響語にすると「～に類するもの」という意味が生じる。

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

- (264) নিজের ঘরকে অন্তত নিজে পরিষ্কার কর।
nij-er' ghor'-ke ontôtô nij-e pōriṣkar' korô.
own-GEN room-ACC at.least own-LOC clean do.2.PRS.IMP
「自分の部屋はすくなくとも自分できれいにしなさい」

(263) にみられるように、類似した意味の名詞をかさねることもある。ここでは「お茶とそれに類するもの」という程度の意味をあらわす。

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

- (265) আমাকেও দাও।
amake-o dao.
1.SG.ACC-too give.2.PRS.IMP
「私にもあたえなさい」

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

- (266) বাবা তো ফিরে এসেছেন। মা?
baba to phire esechen'. ma?
father FOC return.PRF.PTCP come.3.HON.PRS.PRF mother
「お父さんはもどって来た。お母さん（は）？」

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

- (267) কেউ (আপনাকে) ফোন করেছে।
keu (ap'nake) phon' kôreche.
someone (2.SG.HON.ACC) phone do.3.PRS.PRF
「誰かが（あなたに）電話をした」

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

- (268) কাউকে জিজ্ঞাসা করি।
kauke jijñasa kôri.
someone.ACC question do.1.PRS
「誰かに質問しよう」

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問（question）】

- (269) আমি না থাকার সময়ে কেউ এসেছে?
ami na thaka-r' sômôy-e keu eseche?
1.SG not stay.VN-GEN time-LOC someone come.3.PRS.PRF
「私がいないうちに誰か来ましたか」

9-17 誰か来たら，私に教えてください。【条件節内（conditional）】

- (270) কেউ আসলে আমাকে জানাবেন।
keu as'le amake janaben'.
someone come.COND.PTCP 1.SG.ACC know.CAUS.2.HON.FUT
「誰か来れば，私に知らせてください」

9-18 今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

- (271) আমার মনে হয় আজ আর কেউ আসবে না।
amar' môn-e hoý' aj' ar' keu as'be na.
1.SG.GEN heart-LOC become.3.PRS today more someone come.3.FUT not
「私が思うには（私の心に生じる場所では）今日はもう誰もこない」

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (272) সেখানে এখন কেউ নেই (তো)।
sekhane ækhôn' keu nei (to).
there now someone exist.NEG (SFP)
「そこに今誰もいない（よ）」

9-20 (それは) 誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (273) (এটা) যে কেউ পারে।
(eṭa) ye keu pare.
(this) the.one.who someone can.3.PRS
「(それは) 誰でもできる」

9-21 そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!/? 【自由選択を示す「みんな」】

- (274) a. এটা সবাই জানে, তাই না?
eṭa sobai jane, tai na?
this everyone know.3.PRS so not
「それはみんなが知ってるでしょ?」
b. এটা যে কেউ জানে, তাই না?
eṭa ye keu jane, tai na?
this the.one.who someone know.3.PRS so not
「それは誰でも知ってるでしょ?」

9-22 そんなもの, 誰が買うんだよ!/? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (275) এই ধরনের জিনিস কে কিনবে? কেউ কিনবে না!
ei dhôrôn-er' jinis' ke kin'be? keu kin'be na!
this kind-GEN thing who buy.3.FUT someone buy.3.FUT not
「このようなものを誰が買うか? 誰も買わないだろう」

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (276) তুমি ইংরেজীতে ভাল।
tumi imrejī-te bhalô.
2.SG English-LOC good
「君は英語においてよい」

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (277) তোমাকে বিরক্ত দেখাচ্ছে।
tomake birôktô dækhacche.
2.SG.ACC annoying see.CAUS.3.PRS.PROG
「君を（何かが）煩わしく見させている」

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (278) আগামীকালও ঠাণ্ডা হবে বলে।
agamīkal'-o ṭhaṇḍa hōbe bole.
tomorrow-too cold become.3.FUT HS
「明日も寒くなるそうさ（寒くなると誰かが言う）」

bole は文字どおりには 'say.3.PRS' であるけれども，伝聞標識として機能する。

10. 「否定，形容詞と連体修飾複文」（語研論集 第 23 号）

10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

- (279) a. এটা আমার বই নয়।
eta amar' bôî noy'.
this 1.SG.GEN book be.3.NEG.PRS
「これは私の本ではない」
b. এই বইটা আমার নয়।
ei bôî-ṭa amar' noy'.
this book-DEF 1.SG.GEN be.3.NEG.PRS
「この本は私のではない」

10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

- (280) এই ঘরে চেয়ার নেই।
ei ghor-e ceyar' nei.
this room-LOC chair exist.NEG
「この部屋に椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

- (281) a. এই ঘরে কোনো চেয়ার নেই।
ei ghər-e kono ceŷar' nei.
this room-LOC any chair exist.NEG
「この部屋には何の椅子もない」
- b. এই ঘরে একটাও চেয়ার নেই।
ei ghər-e æk-ta-o ceŷar' nei.
this room-LOC one-CLF-too chair exist.NEG
「この部屋には一つも椅子がない」
- c. এই ঘরে চেয়ার একটাও নেই।
ei ghər-e ceŷar' æk-ta-o nei.
this room-LOC chair one-CLF-too exist.NEG
「この部屋には椅子が一つもない」

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

- (282) a. এই ঘরে কেউ নেই।
ei ghər-e keu nei.
this room-LOC someone exist.NEG
「この部屋には誰もいない」
- b. এই ঘরে একজনও নেই।
ei ghər-e æk'-jôn'-o nei.
this room-LOC one-CLF:person-too exist.NEG
「この部屋には誰もいない」

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- (283) বইটা এই ঘরে নেই।
bôi-ta ei ghər-e nei.
book-DEF this room-LOC exist.NEG
「その本はこの部屋にない」

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- (284) এই কুকুরটা বড় নয়।
ei kukur'-ta bɔɾô nɔŷ'.
this dog-DEF big be.3.NEG.PRS
「この犬は大きくない」

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- (285) এই কুকুরটা তত বড় নয়।
ei kukur'-ṭa tətô bṛô nōy'.
this dog-DEF so.much big be.3.NEG.PRS
「この犬はそれほど大きくない」

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- (286) এই কুকুরটা ঐ কুকুরটার চেয়ে বড়।
ei kukur'-ṭa oi kukur'-ṭa-r' ceṣe bṛô.
this dog-DEF that dog-DEF-GEN than big
「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

- (287) এই কুকুরটা ঐ কুকুরগুলোর মধ্যে সব চেয়ে বড়।
ei kukur'-ṭa sei kukur'-gulo-r' mōdhye sob' ceṣe bṛô.
this dog-DEF that dog-PL-GEN middle.LOC all than big
「この犬はその犬たちの中で最も大きい」

10-10 今日はあの方は来ない。【自動詞文の否定】

- (288) আজ তিনি আসবেন না।
aj' tini as'ben' na.
today 3.SG.HON come.3.HON.FUT not
「今日その方は来ない」

10-11 あの方はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- (289) তিনি সেই বইটা নেন নি।
tini sei bôṭi-ṭa nen'-ni.
3.SG.HON that book-DEF take.3.HON-NEG.PRF
「その方はその本を持っていかなかった」

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- (290) a. সব ছাত্র-ছাত্রীরাই অংশ গ্রহণ করে নি।
sob' chatrô-chatrī-ra-i oṃśô grôhōṇ' kore-ni.
all student-student.F-PL-EMPF part receiving do.3-NEG.PRF
「すべての学生たちが参加しなかった」

- b. ছাত্র-ছাত্রীরাই সবাই অংশ গ্রহণ করে নি।
 chatrô-chatrî-ra-i sobai ɔmśô grôhôn' kore-ni.
 student-student.F-PL-EMPF everyone part receiving do.3-NEG.PRF
 「学生たちは全員参加しなかった」
- c. ছাত্র-ছাত্রী কেউ অংশ গ্রহণ করে নি।
 chatrô-chatrî keu ɔmśô grôhôn' kore-ni.
 student-student.F someone part receiving do.3-NEG.PRF
 「学生たちは誰も参加しなかった」

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- (291) a. সব ছাত্র-ছাত্রীরা অংশ গ্রহণ করে নি।
 sob' chatrô-chatrî-ra ɔmśô grôhôn' kore-ni.
 all student-student.F-PL-EMPF part receiving do.3-NEG.PRF
 「すべての学生たちが参加したわけではない」
- b. ছাত্র-ছাত্রীরা সবাই অংশ গ্রহণ করে নি।
 chatrô-chatrî-ra sobai ɔmśô grôhôn' kore-ni.
 student-student.F-PL-EMPF everyone part receiving do.3-NEG.PRF
 「学生たちは全員参加したわけではない」

(290) と比較すると、強調の ‘-i’ の有無だけがちがう。強調の ‘-i’ がはいると、全否定の解釈しかできない。他方、強調の ‘-i’ がない(291) では、部分否定の解釈と全否定の解釈の両方が可能である。

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (292) এমন নয় যে দাম খুব বেশি।
 əmôn' nɔj' ye dam' khub' beśi.
 such be.3.NEG.PRS that price very too.much
 「値段があまりに高いというのではない」

10-15 走るな！【禁止】

- (293) দৌড়িও না!
 dourio na!
 run.2.FUT.IMP not
 「走るな！」

現在命令形をもちいて দৌড়াও না! douṛao na! というと、文末の na は否定ではなく終助詞と解釈され、「走ってください」という意味になる。

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (294) জোরে শব্দ কর না!
 jor-e śobdô kôrô na!
 strength-LOC sound do.2.FUT.IMP not
 「大きな声をだすな（強い音をするな）！」

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (295) মনে হয় আগামীকাল বৃষ্টি হবে না।
 môn-e hōy' agamīkal' br̥ṣṭi hōbe na.
 heart-LOC become.3.PRS tomorrow rain become.3.FUT not
 「思うに明日雨にならない」

10-18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (296) a. কম স্বরে কথা বল যেন তিনি শুনতে না পান।
 kôm' sv̥r-e kōtha bōlô yænô tini śun'te na pan'.
 few sound-LOC word say.2.PRS.IMP so.that 3.SG.HON hear.INF not get.3.HON.PRS
 「小さい音で話をしなさい，その方が聞けないように」
 b. তিনি শুনতে না পান মত করে কম স্বরে কথা বল।
 tini śun'te na pan' mōtô kôre kôm' sv̥r-e kōtha
 3.SG.HON hear.INF not get.3.HON.PRS ESS do.PRF.PTCP few sound-LOC word
 bōlô.
 say.2.PRS.IMP
 「その方が聞けないように，小さい音で話をしなさい」

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】

- (297) a. আমি আপনাকে রাগ করানোর জন্য এইভাবে বলি নি।
 ami ap'nake rag' kōrano-r' jōnyô eibhabe bōli-ni.
 1.SG 2.SG.HON.ACC anger do.CAUS.VN-GEN for like.this say.1-NEG.PRF
 「私はあなたを怒らせるためにこのように言わなかった/私はあなたを怒らせるために
 このように言ったのではない」
 b. আমি এইভাবে বলি নি যেন আপনি রাগ করেন।
 ami eibhabe bōli-ni yænô ap'ni rag' kōren'.
 1.SG like.this say.1-NEG.PRF so.that 2.SG.HON anger do.2.HON.PRS
 「あなたが怒るように私はこのように言わなかった/あなたが怒るように私はこのよう
 に言ったのではない」

(297-a), (297-b) とともに否定のスコープが二通りに解釈される。

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

- (298) a. আমার গতকালের কেনা বই কোথায়?
amar' gotôkal-er' kena bôï kothây'?'
1.SG.GEN yesterday-GEN buy.VN book where
「私の昨日買った本はどこ？」
- b. গতকালের কেনা আমার বই কোথায়?
gotôkal-er' kena amar' bôï kothây'?'
yesterday-GEN buy.VN 1.SG.GEN book where
「昨日買った私の本はどこ？」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

- (299) বইটা নিয়ে আসা মানুষটা কে?
bôï-ṭa niye asa manuṣ'-ṭa ke?
book-DEF take.PRF.PTCP come.VN person-DEF who
「その本を持って来た人は誰？」

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- (300) এই ঘরটা তো আমাদের কাজ করার ঘর।
ei ghor'-ṭa to amader' kaj' kora-r' ghor'.
this room-DEF FOC 1.PL.GEN work do.VN-GEN room
「この部屋が私たちの仕事をする部屋です」

10-23 足が1本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (301) এক(টা) পা ভাঙা চেয়ারটা(কে) ফেলে দিয়েছি।
æk'(-ṭa) pa bhaña ceṣar'-ṭa(-ke) phele diyechi.
one(-CLF) foot break.VN chair-DEF(-ACC) throw.away.PRF.PTCP give.1.PRS.PRF
「1本の足が壊れた椅子を捨ててやった」

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- (302) दरजाय टोका मारार शब्द सुना যায়।
dor'jaa-y' ṭoka mara-r' śobdô śuna yaŷ'.
door-LOC tap hit.VN-GEN sound hear.VN go.3.PRS
「ドアでノックする音が聞こえる」

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

- (303) তার বিয়ে করার খবর কি সত্য?
 tar' biye kora-r' khobôr' ki sôtyô?
 3.SG.GEN marry do.VN-GEN news PQ truth
 「彼（女）の結婚する（結婚した）ニュースは本当か？」

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (304) a. তাঁর আসার সময়ে আমি ভাত খাচ্ছিলাম।
 tār' asa-r' sômôy-e ami bhat' khacchilam'.
 3.SG.HON.GEN come.VN-GEN time-LOC 1.SG food eat.1.PST.PROG
 「その方が来る（来た）時に私はご飯を食べていた」
 b. যখন তিনি এসেছেন তখন আমি ভাত খাচ্ছিলাম।
 yokhôn' tini esechen' tokhôn' ami bhat' khacchilam'.
 time.when 3.SG.HON come.3.HON.PRS.PRF then 1.SG food eat.1.PST.PROG
 「その方が来た時，その時私はご飯を食べていた」

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (305) a. তাঁর অপেক্ষা করা জায়গায় আমি গিয়েছি।
 tār' opekṣa kora ja'y'ga-y' ami giyechi.
 3.SG.HON.GEN wait do.VN place-LOC 1.SG go.1.PRS.PRF
 「彼の待つところに私は行った」
 b. যেখানে তিনি অপেক্ষা করছেন সেখানে আমি গিয়েছি।
 yekhane tini opekṣa kôr'chen' sekhane ami giyechi.
 place.where 3.SG.HON wait do.3.HON.PRS.PROG there 1.SG go.1.PRS.PRF
 「その方が待っている場所，そこに私は行った」

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (306) a. তাঁর দৌড়ানোকে আমি দেখেছি।
 tār' douṛano-ke ami dekhechi.
 3.SG.HON.GEN run.VN-ACC 1.SG see.1.PRS.PRF
 「その方の走るのを私は見た」
 b. আমি দেখেছি যে তিনি দৌড়াচ্ছিলেন।
 ami dekhechi ye tini douṛacchilen'.
 1.SG see.1.PRS.PRF that 3.SG.HON run.3.HON.PST.PROG
 「その方が走っているのを私は見た（私が見たのはその方が走っているところだ）」

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた. 【補文節・聴覚】

- (307) a. গতরাত্তে তাদের কথা বলাটাকে আমি শুনেছি।
gotôrat-e tader' kôtha bôla-ṭa-ke ami śunechi.
last.night-LOC 3.PL.GEN word say.VN-DEF-ACC 1.SG hear.1.PRS.PRF
「昨夜彼らが (の) 話をするのを私は聞いた」
- b. গতরাত্তে আমি শুনেছি যে তারা কথা বলছিল।
gotôraat-e ami śunechi ye tara kôtha bôl'chilô.
last.night-LOC 1.SG hear.1.PRS.PRF that 3.PL word say.3.PST.PROG
「昨夜彼らが話をしていただのを私は聞いた (昨夜私が聞いたのは彼らが話しているのをだ)」

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている. 【補文節・知識】

- (308) আমি জানি যে তিনি গতকাল এখানে এসেছেন।
ami jani ye tini gotôkal' ekhane esechen'.
1.SG know.1.PRS that 3.SG.HON yesterday here come.3.HON.PRS.PRF
「その方が昨日ここにいらしたことを私は知っている (私が知っているのはその方が昨日ここにいらしたことだ)」

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った. / (昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.
【補文節・直接発話/間接話法】

- (309) a. গতকাল সে বলেছে যে সে আজ এখানে এসেছে।
gotôkal' se bôleche ye se aj' ekhane esече.
yesterday 3.SG say.3.PRS.PRF that 3.SG today here come.3.PRS.PRF
「彼は今日⁷ ここに来たということを, 昨日彼は言った」(間接話法)
- b. গতকাল সে বলেছে “আমি আজ এখানে এসেছি”।
gotôkal' se bôleche “ami aj' ekhane esechi”.
yesterday 3.SG say.3.PRS.PRF 1.SG today here come.1.PRS.PRF
「『私は今日来た』と昨日彼は言った」(直接話法)

口語では直接話法という傾向にある. 間接話法は文語でよりおおくもちいられるようだ.

⁷ 発話時点からみて「今日」ということ. すなわち, 現在からみれば「昨日」である.

10-32 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

- (310) a. যে আপেলটা ঐ থালার উপরে ছিল সেটা আমি খেয়েছি।
 ye apel'-ṭa oi thala-r' upôr-e chilô se-ṭa ami
 that.REL apple-DEF that plate-GEN place.above-LOC be.3.PST that-DEF 1.SG
 kheÿechi.
 eat.1.PRS.PRF
 「リンゴがあこの皿の上にあったの，それを私は食べた」
- b. আপেলটা ঐ থালার উপরে ছিল যেটা আমি খেয়েছি।
 apel'-ṭa oi thala-r' upôr-e chilô ye-ṭa ami
 apple-DEF that plate-GEN place.above-LOC be.3.PST thing.which-DEF 1.SG
 kheÿechi.
 eat.1.PRS.PRF
 「リンゴがあこの皿の上にあった，それを私は食べた」
- c. ঐ থালার উপরে থাকা আপেলটাকে আমি খেয়েছি।
 oi thala-r' upôr-e thaka apel'-ṭa-ke ami kheÿechi.
 that plate-GEN place.above-LOC stay.VN apple-DEF-ACC 1.SG eat.1.PRS.PRF
 「あの皿の上にあるリンゴを私は食べた」

(310-a) では，相関関係文をもちいて前文のリンゴを後文の *se-ṭa* で同一指示している⁸。(310-b) では，前文の内容である「リンゴがあこの皿の上にあった」ということを後文の *ye-ṭa* でうけている。(310-c) では，リンゴを主要部とする名詞修飾節が文全体の目的語となっている。以下の (311) も同様に解釈される。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

- (311) a. যে বিড়ালটা বাড়িতে ঢুকে এসেছে সেটাকে আমি ধরেছি।
 ye biṛal'-ṭa baṛi-te ḍhuke eseche se-ṭa-ke ami
 that.REL cat-DEF house-LOC enter.PRF.PTCP come.3.PRS.PRF that-DEF-ACC 1.SG
 dhôrechi.
 hold.1.PRS.PRF
 「家に入ってきた猫，それを私は捕まえた」

⁸ 相関関係文をもちいた構文がベンガル語における主要部内在型関係節であると Tomizawa & Jamila (2016) はかんがえている。ただし，相関関係文は前文が名詞句ではなく，後文に再述代名詞 (resumptive pronoun) が必須であるという点で，典型的な主要部内在型関係節とは異なる。

- b. বিড়ালটা বাড়িতে ঢুকে এসেছে যেটাকে আমি ধরেছি।
 biṛal'-ṭa baṛi-te ḍhuke eseche ye-ṭa-ke ami
 cat-DEF house-LOC enter.PRF.PTCP come.3.PRS.PRF thing.which-DEF-ACC 1.SG
 dhôrechi.
 hold.1.PRS.PRF
 「猫が家に入ってきた, それを私は捕まえた」
- c. বাড়িতে ঢুকে আসা বিড়ালটাকে আমি ধরেছি।
 baṛi-te ḍhuke asa biṛal'-ṭa-ke ami dhôrechi.
 house-LOC enter.PRF.PTCP come.VN cat-DEF-ACC 1.SG hold.1.PRS.PRF
 「家に入ってきた猫を私は捕まえた」

参考文献

- 風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』25: 139–171. doi/10.15026/100161.
- Bhattacharya, Subhas. 2003. বাংলা উচ্চারণ অভিধান (*Bengali pronouncing dictionary*). কলকাতা: সাহিত্য সংসদ.
- Choudhury, Jamil. 2016. বাংলা একাডেমি আধুনিক বাংলা অভিধান (*Bangla Academy Modern Bangla dictionary*). ঢাকা: বাংলা একাডেমি.
- Sarkar, Pabitra. 2009. *The modern Bengali dictionary for non-Bengali readers, Vol. IV*. Kolkata: The Asiatic Society.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2010. *Bengali: a comprehensive grammar*. London and New York: Routledge.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2011. *Bengali (Bangla) practical dictionary: Bengali-English/English-Bengali*. New York: Hippocrene Books.
- Thompson, Hanne-Ruth. 2014. *Bengali*. London Oriental and African Language Library 18. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Tomizawa, Naoto & Forhad Jamila. 2016. On syntactic structures of the head internal relative clause construction in Bengali 『山形大学紀要 (人文科学)』18(3): 101–121. <http://id.nii.ac.jp/1348/00003980/>.

執筆者連絡先 : huziwarak@ntu.ac.jp

原稿受理日 : 2021 年 12 月 22 日

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」他>

トルクメン語：

特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Turkmenian:

‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Expressions of possession and existence’

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿は 1988 年アシガバート (Aşgabat) 生まれの話者 K 氏より調査したデータに基づく。氏の内省による情報も () に示している。なおこの言語の概要等については『言語学大辞典』をはじめとする諸記述を参照されたい (本号に再録の他のチュルク諸語のデータに関しても同様)。本稿における表記は正書法によるものである。指示代名詞の使い分けについては、現時点ではなお十分な分析とグロスによる区別ができてないことをおことわりしておく。補助動詞のグロスでは、独立して用いられた際の意味のみを示している。補助動詞の機能についてもこうしたデータを蓄積し、チュルク諸語間で比較対照する中でその機能をより明らかなものとしていく必要があると考えている。

2. 他動性



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (1a) 「彼はそのハエを殺した。」 [Он убил эту муху.]

Ol bu siñegi öldürdi.

Ol bu siñeg-i öl-dür-di.

that this fly-ACC die-CAUS-PST

- (1b) 「彼はその箱を壊した。」 [Он сломал этот ящик.]

Ol bu çekeri döwdi.

Ol bu çeker-i döw-di.

that this box-ACC break-PST

- (1c) 「彼はそのスープを温めた。」 [Он подогрел этот суп.]

Ol bu çorbany gyzdyrdy.

Ol bu çorba-ny gyz-dyr-dy.

that this soup-ACC heat.up-CAUS-PST

- (1d) 「彼はそのハエを殺したが、死ななかった。」 (言えるか?、言えないか?) [Он убил эту муху, но она не сдохла.]

Ol şu siñegi öldürdi, ýöne ol ölmedi.

(文字通りに翻訳したが、言わないという。あり得る言い方としては、「彼はそのハエを殺そうとしたが、死ななかった。」にあたる下記の表現であるという。)

Ol şu siñegi öldürjekdi, ýöne ol ölmedi.

Ol şu siñeg-i öl-dür-jek=di, ýöne ol öl-me-di.

that this fly-ACC die-CAUS-FUT=COP.PST but that die-NEG-PST

- (2a) 「彼はそのボールを蹴った。」 [Он пнул этот мяч.]

Ol şu topy depdi.

Ol şu top-y dep-di.

that this ball-ACC kick-PST

- (2b) 「彼女は彼の足を蹴った。」 [Она пнула его по ноге.]

Ol onuň aýagyny depdi.

Ol on-uň aýag-yn-y dep-di.
that that-GEN foot-3.POSS-ACC kick-PST

- (2c) 「彼はその人にぶつかった（故意に）。」 [Он толкнул этого человека (намеренно).]

Ol şol adamy (bilgeşleýin) itekledi.

Ol şol adam-y (bilgeşleýin) itekle-di.
that that man-ACC (purposely) bump-PST

- (2d) 「彼はその人とぶつかった（うっかり）。」 [Он столкнулся с этим человеком (случайно).]

Ol şu adam bilen (tötänden) çaknyşdy.

Ol şu adam bilen (tötän-den) çakn-yş-dy.
that this man with (careless-ABL) bump-RECP-PST

Ol şu adam bilen (tötänden) çaknyşaýdy.

Ol şu adam bilen (tötän-den) çakn-yş-aý-dy.
that this man with (careless-ABL) bump-RECP-PFV-PST

(この表現の方が、うっかりぶつかってしまった、というニュアンスの強い表現となるという。)

- (3a) 「あそこに人が数人見える。」 [Я вижу там несколько человек.]

Ol ýerde birnäçe adam görünüär.

Ol ýer-de [bir-näçe] adam gör-ün-yär.
that place-LOC some[one-how.many] man look-PASS-PRS

- (3b) 「私はその家を見た。」 [Он видел этот дом.]

Men ol öýi gördüm.

Men ol öý-i gör-dü-m.
I that house-ACC look-PST-1SG

- (3c) 「誰かが叫んだのが聞こえた。」 [Послышался чей-то крик.]

Biriniñ gygyrany eşidildi.

Biri-niñ gygyr-a-ny eşid-il-di.

someone-GEN cry-NMLZ-ACC hear-PASS-PST

- (3d) 「彼はその音を聞いた。」 [Он услышал этот звук.]

Ol şol sesi eşitdi.

Ol şol ses-i eşit-di.

that that sound-ACC hear-PST

- (4a) 「彼は（なくした）カギを見つけた。」 [Он нашел (потерянный) ключ.]

Ol (ýitiren) açaryny tapdy.

Ol (ýitir-en) açar-yn-y tap-dy.

that (lose-PTCP.PFV) key-3.POSS-ACC find-PST

- (4b) 「彼は椅子を作った。」 [Он сделал стул.]

Ol oturgyjy ýasady.

Ol [otur-gyj]-y ýasa-dy.

that chair[sit-NMLZ]-ACC make-PST

- (5a) 「彼はバスを待っている。」 [Он ждет автобуса.]

Ol awtobusa garaşýar.

Ol awtobus-a garaş-ýar.

that bus-DAT wait-PRS

- (5b) 「私は彼が来るのを待っていた。」 [Я ждал, когда он придет.]

Men onuñ gelenine garaşdym.

Men on-uñ gel-en-in-e garaş-dy-m.

I that-GEN come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC wait-PST-1SG

- (5c) 「彼は財布を探している。」 [Он ищет кошелек.]

Ol gapçygyny gözleýär.

Ol gapçyg-yn-y gözle-ýär.
that purse-3.POSS-ACC look.for-PRS

- (6a) 「彼はいろんなことをよく知っている。」 [Он хорошо знает разные вещи.]

Ol her hili zatlary gowy bilýär.

Ol her hili zat-lar-y gowy bil-ýär.
that every kind thing-PL-ACC well know-PRS

Ol her hili zatlardan habarly.

Ol her hili zat-lar-dan habar-ly.
that every kind thing-PL-ABL information-PROP

- (6b) 「私はあの人を知っている。」 [Я знаю этого человека.]

Men ol adamy tanaýaryn.

Men ol adam-y tana-ýar-yn.
I that man-ACC recognize-PRS-1SG

- (6c) 「彼はロシア語ができる。」 [Он знает язык (немецкий язык, китайский язык ...).]

Ol rus dilini bilýär.

Ol rus dil-in-i bil-ýär.
that Russia language-3.POSS-ACC know-PRS

- (7a) 「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？」 [Вы помните, что я говорил вчера?]

. Meniň düýnki aýdan zadym seniň (siziň) ýadyňa (ýadyňyza) düşýärimi?

Men-iň düýn=ki aýd-an zad-ym sen-iň (siz-iň) ýad-yň-a
I-GEN yesterday=NMLZ say-PTCP.PFV thing-1SG thou-GEN (you-GEN) memory-2SG-DAT
(ýad-yňyz-a) düş-ýär=mi?
(memory-2PL-DAT) fall-PRS=Q

. Meniñ düynki aýdan zadym seniñ ýadyňdami?

Men-iñ düýn=ki aýd-an zad-ym sen-iñ ýad-yň-da=mi?
I-GEN yesterday=NMLZ say-PTCP.IPFV thing-1SG thou-GEN memory-2SG-LOC=Q

(7b) 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」 [Я забыл его номер телефона.]

(Men) onuñ telefon nomerini ýadymdan çykardym.

(Men) on-uñ telefon nomer-in-i ýad-ym-dan çykar-dy-m.
I that-GEN telephone number-3.POSS-ACC memory-1SG-ABL put.out-PST-1SG

Onuñ telefon nomeri (meniñ) ýadymdan çykdy.

On-uñ telefon nomer-i (men-iñ) ýad-ym-dan çyk-dy.
that-GEN telephone number (I-GEN) memory-1SG-ABL go.out-PST

(8a) 「母は子供たちを深く愛していた。」 [Мать горячо любила своих детей.]

Ejeleri öz çagalaryny örän gowy görýärdi.

Eje-ler-i öz çaga-lar-yn-y örän [gowy gör]-ýär=di.
mother-PL-3.POSS oneself child-PL-3.POSS-ACC very love[well see]-PRS=COP.PST

(8b) 「私はバナナが好きだ。」 [Я люблю бананы.]

Men banan gowy görýärin.

Men banan gowy gör-ýär-in.
I banana well look-PRS-1SG

(8c) 「私はあの人を嫌いだ。」 [Я не люблю этого человека.]

Men ol adamy ýigrenýärin.

Men ol adam-y ýigren-ýär-in.
I that man-ACC hate-PRS-1SG

(9a) 「私は靴が欲しい。」 [Мне нужны ботинки.]

Maňa köwüş gerek. (必要) (私は靴を買いたい。Men köwüş satyn alasyň gelýär.)

Maňa köwüş gerek.

I.DAT shoes necessary

Men köwüş [sat-yn al]-as-ym gel-ýär.

I shoes buy[trade-CVB.SIM take]-OPT-1SG come-PRS

(9b) 「今、彼にはお金が要る。」 [Сейчас он нуждается в деньгах.]

Oňa häzir pul gerek.

Oňa häzir pul gerek.

that.DAT now money necessary

(10a) 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。」 [(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.]

Kiçi doganymyň aldanyna ejemiň gahary gelýär.

Kiçi dogan-ym-nyň alda-n-yn-a eje-m-iň gahar-y
small brother/sister-1SG-GEN tell.a.lie-PTCP.IPFV-3.POSS-DAT mother-1SG-GEN angry-3.POSS
gel-ýär.
come-PRS

Kiçi dogan-ym-nyň ýalan söz-ler-in-e eje-m-iň gahar-y gel-ýär.
small brother/sister-1SG-GEN false word-PL-3.POSS-DAT mother-1SG-GEN angry-3 come-PRS

(10b) 「彼は犬が怖い。」 [Он боится собак.]

Ol itden gorkýar.

Ol it-den gork-ýar.

that dog-ABL be.afraid-PRS

(11a) 「彼は父親に似ている。」 [Он похож на своего отца.]

Ol kakasyna meňzeýär.

Ol kaka-syn-a meňze-ýär.

that father-3.POSS-DAT resemble-PRS

Ol edil kakasy ýaly.

Ol edil kaka-sy ýaly.

that just father-3.POSS like

- (11b) 「海水は塩分を含んでいる。」 [Морская вода содержит соль.]

Deňiz suwynda duz bar.

Deňiz suw-yn-da duz bar.

sea water-3.POSS-LOC salt exist

- (12a) 「私の弟は医者だ。」 [Мой брат - врач.]

Meniň kiçi doganym lukman.

Men-iň kiçi dogan-ym lukman.

I-GEN small brother/sister-1SG doctor

- (12b) 「私の弟は医者になった。」 [Мой брат стал врачом.]

Meniň kiçi doganym lukman boldy.

Men-iň kiçi dogan-ym lukman bol-dy.

I-GEN small brother/sister-1SG doctor be-PST

- (13a) 「彼は車の運転ができる。」 [Он может водить машину.]

Ol maşyn sürüp bilýär.

Ol maşyn sür-üp bil-ýär.

that car drive-CVB.PFV know-PRS

- (13b) 「彼は泳げる。」 [Он умеет плавать.]

Ol ýüzüp bilýär.

Ol ýüz-üp bil-ýär.

that swim-CVB.PFV know-PRS

- (14a) 「彼は話をするのが上手だ。」 [Он хорошо рассказывает.]

Ol gürlmäge ökde.

Ol gürl-e-mäg-e ökde.

that speak-INF-DAT skillful

(場面によっては、「話すのは上手だが (行動を伴わない)」というようなマイナスのニュアンスや皮肉のニュアンスを帯びることがあるという。)

- (14b) 「彼は走るのが苦手だ。」 [Он плохо бегаёт.]

Ol ylgap bilmeyär.

Ol ylg-ap bil-me-yär.

that run-CVB.PFV know-NEG-PRS

- (15a) 「彼は学校に着いた。」 [Он пришёл в школу.]

Ol mekdebe geldi.

Ol mekdeb-e gel-di.

that school-DAT come-PST

- (15b) 「彼は道を渡った／横切った。」 [Он перешёл / пересек дорогу.]

Ol ýoldan geçdi.

Ol ýol-dan geç-di.

that road-ABL pass-PST

Ol ýoly kesip geçdi.

Ol ýol-y kes-ip geç-di.

that road-ACC cut-CVB.PFV pass-PST

- (15c) 「彼はこの道を通った。」 [Он прошёл по этой дороге.]

Ol bu ýoldan geçdi.

Ol bu ýol-dan geç-di.

that this road-ABL pass-PST

(16a) 「彼はお腹を空かしている。」 [Он проголодался.]

Ol ajygýar.

Ol ajyg-ýar.

that get.hungry-PRS

(16b) 「彼は喉が渇いている。」 [Он хочет пить.]

Ol suwsaýar.

Ol suwsa-ýar.

that get.thirsty-PRS

(17a) 「私は寒い。」 [Мне холодно.]

Men sowuklaýaryn.

Men sowuk-la-ýar-yn.

I cold-VBLZ-PRS-1SG

(17b) 「今日は寒い。」 [Сегодня холодно.]

Bu gün sowuk.

Bu gün sowuk.

this day cold

(*bu gün* は離して書くが、発音は [bugun] であるという。)

(18a) 「私は彼を手伝った／助けた。」 [Я помог ему / выручил его.]

Men oña kömekleşdim.

Men oña kömek-leş-di-m

I that.DAT help-VBLZ-PST-1SG

Men oña kömek berdim.

Men oña kömek ber-di-m.

I that.DAT help give-PST-1SG

- (18b) 「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」 [Я помог ему донести это.]

Men oňa göterişdim.

Men oňa göter-iş-di-m.

I that.DAT carry-RECP-PST-1SG

- (19a) 「私はその理由を彼に聞いた。」 [Я спросил у него о причине.]

Men ondan sebäbini soradym.

Men on-dan sebäb-in-i sora-dy-m.

I that-ABL reason-3.POSS-ACC ask-PST-1SG

- (19b) 「私はそのことを彼に話した。」 [Я рассказал ему об этом.]

Men bu barada oňa aýtdym.

Men bu barada oňa aýt-dy-m.

I this about that.DAT tell-PST-1SG

Men bu barada oňa gürrüň berdim.

Men bu barada oňa gürrüň ber-di-m.

I this about that.DAT conversation give-PST-1SG

- (20a) 「私は彼と会った。」 [Я встретил его.]

Men oňa duşdum.

Men oňa duş-du-m.

I that.DAT meet-PST-1SG

Men onuň bilen duşuşdym.

Men on-uň bilen duş-uş-dy-m.

I that-GEN with meet-RECP-PST-1SG

3. ヴォイスとその周辺

- (21) 「(風などで) ドアが開いた。」 [Дверь открылась.]

Gapy açyldy.

Gapy aç-yl-dy.

door open-PASS-PST

- (22) 「(彼が) ドアを開けた。」 [Он открыл дверь.]

Gapyny açdy.

Gapy-ny aç-dy.

door-ACC open-PST

- (23) 「(入り口の) ドアが開けられた。」 [Входная дверь открыта (кем-то).]

Gapy açyk.

Gapy açyk.

door open

- (24) 「ドアが壊れた。」 [Дверь сломалась.]

Gapy döwüldi.

Gapy döw-ül-di.

door break-PASS-PST

- (25) 「私は (自分の) 弟を立たせた。」 [Я заставил брата встать.]

Men kiçi doganymy turuzdum.

Men kiçi dogan-ym-y turuz-du-m.

I small brother/sister-1SG-ACC make.stand-PST-1SG

- (26) 「私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。」 [Я заставил брата спеть песню.]

Men kiçi doganyma aýdym aýtdyrtdym.

Men kiçi dogan-ym-a aýdym {aýt-dyr-t-dy-m / aýt-dyr-dy-m }.

I small brother/sister-1SG-DAT song {sing-CAUS-CAUS-PST-1SG / sing-CAUS-PST-1SG }

使役接辞が1つでも2つでも意味は変わらないという。

- (27) (遊びたがっている子供に無理やり)「母は子供をパンを買いに行かせた。」[Мама заставила ребёнка пойти купить хлеб.]

Eje-si çagasyny çörek satyn almaga iberdi.

Eje-si çaga-syn-y çörek [sat-yn al]-mag-a iber-di.
mother-3.POSS child-3.POSS-ACC bread buy[trade-CVB.SIM take]-INF-DAT send-PST

- (28) (遊びに行きたがっているのを見て)「母は子供に遊びに行かせた。」[Мама позволила (разрешила) ребёнку пойти поиграть.]

Ejesi çagasyny oýnamaga goýberdi.

Eje-si çaga-syn-y oýna-mag-a goýber-di.
mother-3.POSS child-3.POSS-ACC play-INF-DAT let.go-PST

- (29) 「私は弟に服を着せた。」[Я одел брата.]

Men kiçi doganymy geýindirdim.

Men kiçi dogan-ym-y geý-in-dir-di-m.
I small brother/sister-1SG-ACC put.on-PASS-CAUS-PST-1SG

(なお「私は人形に服を着せた。」であれば下記のようなになる。)

Men gurjag-ym-y geý-in-dir-di-m.
I doll-1SG-ACC put.on-PASS-CAUS-PST-1SG

- (30) 「私は弟にその服を着させた。」[Я одел брата в эту одежду.]

Men kiçi doganyma ol eşigi geýdirdim.

Men kiçi dogan-ym-a ol eşig-i geý-dir-di-m.
I small brother/sister-1SG-DAT that cloth-ACC put.on-CAUS-PST-1SG
(ここで *geý-in-dir-di-m* を用いると、直接に自分の手で着せた感じがするという。)

- (31) 「私は弟にその本をあげた。」[Я подарил брату эту книгу.]

Men kiçi doganyma ol kitaby sowgat etdim.

Men kiçi dogan-ym-a ol kitab-y sowgat et-di-m.
I small brother/sister-1SG-DAT that book-ACC present do-PST-1SG

- (32) 「私は弟に本を読んであげた。」 [Я прочёл брату книгу.]
 Men kiçi doganyma kitap okap berdim.
Men kiçi dogan-ym-a kitap ok-ap ber-di-m.
 I small brother/sister-1SG-DAT book read-CVB.PFV give-PST-1SG
- (33) 「兄は私に本を読んでくれた。」 [Брат прочитал мне книгу.]
 Uly doganym maña kitap okap berdi.
Uly dogan-ym maña kitap ok-ap ber-di.
 big brother/sister I.DAT book read-CVB.PFV give-PST
- (34) 「私は母に髪を切ってもらった。」 [Мама подстригла мне волосы.]
 Ejem saçymy gyrkyp berdi.
Eje-m saç-ym-y gyrk-yp ber-di.
 mother-1SG hair-1SG-ACC cut-CVB.PFV give-PST
- (35) 「私は（自分の）体を洗った。」 [Я помылся.]
 Men ýuwundym.
Men ýuw-un-dy-m.
 I wash-REFL-PST-1SG
- (36) 「私は手を洗った。」 [Я вымыл (помыл) руки.]
 Men elimi ýuwdum.
Men el-im-i ýuw-du-m.
 I hand-1SG-ACC wash-PST-1SG
- (37) 「彼は手を洗った。」 [Он вымыл (помыл) руки.]
 Ol elini ýuwdy.
Ol el-in-i ýuw-dy.
 that hand-3.POSS-ACC wash-PST

- (38) (自分のために)「私はその本を買った。」[Я купил себе эту книгу.]

Men (özüme) kitap satyn aldym.

Men (öz-üm-e) kitap [sat-yn a]/-dy-m.

I (oneself-1SG-DAT) book buy[trade-CVB.SIM take]-PST-1SG

- (39) 「彼らは (互いに) 殴り合っていた。」[Они подрались.]

Olar uruşdy.

Olar ur-uş-dy.

they beat-RECP-PST

(なお *uruş* は名詞として「戦争」の意味で使われるという。)

- (40) (みんな一緒に)「その人たちは街へ行った。」[Они все вместе поехали в город.]

Olar (bilelikde) şähere gitdiler.

Olar (bilelikde) şäher-e git-di-ler.

they (together) city-DAT go-PST-PL

(*bilelik* という語はいちおう存在するがほとんど使われない。文末の *-ler* はなくともよい。意味は変わらないという。)

- (41) 「その映画は泣ける。」[От этого фильма хочется плакать.]

Bu film aglatýar.

Bu film agla-t-ýar.

this movie cry-CAUS-PRS

Bu film {ýüregysdyryjy / gamgyn }.

this movie {sad / sad }

(下の文の方が自然な表現である。*ýüregysdyryjy* は *ýürek gys-* ‘feel sad’ (< heart grasp) の使役の形容詞化した形で語形成されている。)

- (42) 「私は卵を割った。」[Я разбил (расколол) яйцо.]

Men ýumurtga çakdym.

Men ýumurtga çak-dy-m.

I egg break-PST-1SG

(この文は何か料理を作るために故意に割ったと解釈される。)

Men ýumurtga-ny döw-di-m.

I egg-ACC break-PST-1SG

(もしうっかり落として割ってしまった場合には次のように言う。)

Ýumurtga döw-ül-di.

egg break-PASS-PST

(単に卵が割れてしまった場合にはこう言う。)

- (43) (うっかり落として)「私はコップを割った／割ってしまった。」 [Я разбил чашку.]

Men jamy döwdim.

Men jamy döw-di-m.

I cup break-PST-1SG

(一方、*döw-* という動詞は故意に割った時にも使えるという。*döw-äý-di-m* とすれば不注意でという意味になる。)

- (44) 「きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。」 [Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.]

Düýn köp kofe içip, ýatyp bilmedim.

Düýn köp kofe iç-ip, ýat-yp bil-me-di-m.

yesterday much coffee drink-CVB.PFV sleep-CVB.PFV know-NEG-PST-1SG

- (45) 「きのう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。」 [Вчера было много работы, и я не мог уснуть.]

Düýn işim köp bolup ýatyp bilmedim.

Düýn iş-im köp bol-up ýat-yp bil-me-di-m.

yesterday work-1SG much be-CVB.PFV sleep-CVB.PFV know-NEG-PST-1SG

- (46) 「私は頭が痛い。」 [У меня болит голова.]

Kelläm agyrýar.

Kellä-m agyr-ýar.

head-1SG ache-PRS

- (47) 「彼女は髪が長い。」 [У нее длинные волосы.]

Onuň saçy uzyn.

Onuň saç-y uzyn.

that.GEN hair-3.POSS long

- (48) 「彼は（別の）彼の肩をたたいた。」 [Он ударил его по плечу.]

Ol onuň egn-in-i kak-dy.

Ol onuň egn-in-i kak-dy.

that that.GEN shoulder-3.POSS-ACC hit-PST

(なお「肩」は egin である。)

- (49) 「彼は（別の）彼の腕をつかんだ。」 [Он схватил его за руку.]

Ol onuň elinden tutdy.

Ol onuň el-in-den tut-dy.

that that.GEN arm-3.POSS-ABL grasp-PST

- (50) 「私は彼がやって来るのを見た。」 [Я видел, как он пришёл.]

Men onuň gelenini gördüm.

Men onuň gel-en-in-i gör-di-m.

I that.GEN come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-PST-1SG

- (51) 「私は彼が今日来ることを知っている。」 [Я знаю, что он приедет сегодня.]

Men onuň geljegini bilýärin.

Men onuň gel-jeg-in-i bil-ýär-in.

I that.GEN come-PTCP.FUT-3.POSS-ACC know-PRS-1SG

- (52) 「彼は自分（のほう）が勝つと思った。」 [Он думал, что победит.]

Ol utar diýip pikir etdi.

Ol ut-ar diýip pikir et-di.

that win-FUT QUOT idea do-PST

(この文は文脈によっては、自分ではなく他の3人称の人物が勝ったとも解釈され得る。次

のように言えば、他の3人称の人物が勝ったという意味になるが、やや不自然な文、無理やり作った文という感じがする：Ol ut-ar diýip ol pikir et-di. 他方、Öz-i ut-ar diýip pikir et-di. と言えば、「彼は自分（のほう）が勝つと思った。」という意味にのみ解釈されるという。）

- (53) 「私は水を飲んだ。」 [Я выпил воды.]

Men suw içdim.

Men suw iç-di-m.

I water drink-PST-1SG

- (54) 「私は水を全部飲んだ。」 [Я выпил всю воду.]

Men hemme suwy içdim.

Men hemme suw-y iç-di-m.

I all water-ACC drink-PST-1SG

(hemme ‘all’ の修飾があった場合、対格は必須であるという。)

「私はコップ一杯の水を飲んだ。」 [Я выпил стакан воды.]

Men bir stakan suw içdim.

Men bir stakan suw iç-di-m.

I one cup water drink-PST-1SG

- (55) 「彼は肉を食べない。」 [Он не ест мяса.]

Ol et iýenok.

Ol et iý-enok.

that meat eat-**

(-enok は <-en ýok -ptcp.impf nothing の縮約した形である。)

Ol et iýmeýär.

Ol et iý-me-ýär.

that meat eat-NEG-PRS

(このようにも言える。意味は変わらないという。)

- (56) 「私はなぜか寒い。」 [Мне что-то холодно.]

Men näme üçindir sowuklaýaryn.

Men näme üçin=dir sowuk-la-ýar-yn.

I what for=INDF cold-VBLZ-PRS-1SG
=dir がないと疑問文になる。

- (57) 「人がとても多かったことに私は驚いた。」 [Я удивился тому, что было много людей.]

Adam köp bolanyna haýran galdym.

Adam köp bol-an-yn-a haýran gal-dy-m.

man much be-PTCP.IPFV-3.POSS-DAT surprise stay-PST-1SG

- (58) 「雨が降り始めた。」 [Пошёл дождь.]

Ýagyş ýagyp başlady.

Ýagyş ýag-yp başla-dy.

rain rain-CVB.PFV start-PST

- (59) 「この本はよく売れる。」 [Эта книга хорошо продаётся.]

Bu kitap gowy satyýar.

Bu kitap gowy sat-yl-ýar.

this book well sell-PASS-PRS

4. 受動表現

- (60) 「私の息子を先生が殴った。」 [Мой сын был избит учителем.]

Oglumyň mugallymy ony urdy.

Oglu-m-ýň mugallym-y ony ur-dy.

son-1SG-GEN teacher-3.POSS that.ACC beat-PST

Oglu-m mugallym-dan ur-ul-dy.

son-1SG teacher-ABL beat-PASS-PST

(話者にもよるが、受動文が使われることも決して珍しくはないという。)

- (61) 「私は人に足を踏まれた。」 [Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.]
 Natanys adam ayagyma basdy.
Nä-tanyş adam ayag-ym-a bas-dy.
 NEG-acquaintance man foot-1SG-DAT step-PST
- (62) 「新しい建物が建てられた。」 [Новое здание построено.]
 Täze bina guruldy.
Täze bina gur-ul-dy.
 new bilding build-PASS-PST
- (63) 「カナダではフランス語が話されている。」 [В Канаде говорят по-французски.]
 Kanadada fransuz dilinde (fransuzça) gepleýärler.
Kanada-da fransuz dil-in-de (fransuz-ça) geple-ýär=ler.
 Canada-LOC France language-3.POSS-LOC (France-language) talk-PRS=PL
- (64) 「財布が盗まれた。」 [Кошелек украден.]
 Gapjyk ogurlandy.
Gapjyk ogurla-n-dy.
 purse steal-PASS-PST
 (ogry 「泥棒」 という語はあるので、-IA を動詞化接辞と考えることもできよう。)
- (65) 「私の財布を子供が盗んだ。」 [У меня кошелек украл ребенок.]
 Çaga meniň gapjygymy ogurlady.
Çaga men-iň gapjyg-ym-y ogurla-dy.
 boy I-GEN purse-1SG-ACC steal-PST
- (66) 「壁に絵が掛けられている。」 [Картина повешена на стену.]
 Surat diwaryň ýüzüne asylan.
Surat diwar-yň ýüz-ün-e as-yl-an.
 picture wall-GEN face-3.POSS-DAT hang-PASS-PTCP.PFV

- (67) 「彼はみんなに好かれている。」 [Она любима всеми.]

Ol hemme adam tarapyndan gowy görülyär.

Ol hemme adam tarap-yn-dan gowy gör-ül-yär.
that all man side-3.POSS-ABL well look-PASS-PRS

Her kim ony gowy görýär.

Her kim ony gowy gör-yär.
every who that.ACC well look-PRS

5. アスペクト

- (68) 「～さん（固有名詞）はもう来ている。」 [Тот человек уже пришел.]

Maksat eýýäm geldi.

Maksat eýýäm gel-di.
PN already come-PST

- (69) 「～さんはまだ来ていない。」 [Тот человек еще не пришел.]

Maksat entek gelenok.

Maksat entek gel-enok.
PN yet come-NEG.PRS
(-Anok < -An yok であり、現在完了-pdIr の否定形である。)

- (70) 「～さんはもう（すぐ）来る。」 [Тот человек скоро придет.]

Maksat basym geler.

Maksat basym gel-er.
PN soon come-INDF.FUT

- (71) 「(あ!) ～さんが来た!」 [A! Саша пришел!]

Hä, Maksat geldi!

Hä, Maksat gel-di!
Ah PN come-PST

- (72) 「昨日～さんが来たよ。」 [Вчера Саша приходил.]

Düýn Maksat gelip gitdi.

Düýn Maksat gel-ip git-di.
yesterday PN come-CVB.PFV go-PST

- (73) 「昨日～さんは来なかったよ。」 [Вчера Саша не приходил.]

Maksat düýn gelmedi.

Maksat düýn gel-me-di.
yesterday PN come-NEG-PST

- (74) 「(私は) あのリンゴをもう食べた。」 [Я уже съел то яблоко.]

Men ol almany eýýäm iýdim.

Men ol alma-ny eýýäm iý-di-m.
I that apple-ACC already eat-PST-1SG

- (75) 「私はあのリンゴをまだ食べていない。」 [Я еще не ел то яблоко.]

Men ol almany entek iýemok.

Men ol alma-ny entek iý-emok.
I that apple-ACC yet eat-NEG.1SG.PRS

- (76) 「私はあのリンゴをまだ食べない。」 [Я пока не буду есть то яблоко.]

Men ol almany entek iýjek däl.

Men ol alma-ny entek iý-jek däl.
I that apple-ACC yet eat-FUT be.NEG

- (77) 「あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。」 [Тот человек (как раз) сейчас ест то яблоко.]

Ol adam edil häzir ol almany iýip dur.

Ol adam edil häzir ol alma-ny iý-ip dur.
that man just now that apple-ACC eat-CVB.PFV AUX

- (78) 「窓が開いている／窓が開いていた。」 [Окно открыто.]

Penjire açyk./ Penjire açykdy.

Penjire açyk. / Penjire açyk=dy.

window open / window open=COP.PST

- (79) 「私は毎朝新聞を読む／読んでいます。」 [Я каждое утро читаю газету.]

Men her gün irden gazet okaýaryn.

Men her gün ir-den gazet oka-ýar-yn.

I every day morning-ABL newspaper read-PRS-1SG

- (80) 「あなたは（あなたの）お母さんに似ている。」 [Ты похожа на (свою) маму.]

Sen öz ejene meñzeş.

Sen öz eje-sin-e meñzeş.

you oneself mother-3.POSS-DAT alike

Sen öz eje-n-e meñzeş.

you oneself mother-2SG-DAT alike

- (81) 「私はその頃毎日学校に通っていた。」 [В то время я каждый день ходил в школу.]

Ol wagt men her gün mekdebe gatnaýardym.

Ol wagt men her gün mekdeb-e gatna-ýar=dy-m.

that time I every day school-DAT come.and.go-PRS=COP.PST-1SG

- (82) 「私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。」 [Я бывал в Москве.]

Men Moskwa gidip gördüm.

Men Moskwa gid-ip gör-dü-m.

I Moskwa go-CVB.PFV look-PST-1SG

(子音終わりの名詞では明示的な与格形が現れるが、母音終わりの名詞では表面上は何もつかない形で現れる。)

- (83) 「やっとバスは走り出した／走り始めた。」 [Наконец-то автобус тронулся с места.]

Ahyr soňy awtobus ýöremäge başlady.

[Ahyr soň-y] awtobus ýöre-mäg-e başla-dy.

finally[end end-ACC] bus move-INF-DAT start-PST

(başla- 「始める」は前に名詞を取る場合、その名詞に与格を要求する。)

- (84) 「昨日彼女はずっと寝ていた。」 [Вчера она весь день спала.]

Ol düýn gün uzyn ýatyrdy.

Ol düýn gün uzyn ýatyr-dy.

that yesterday day long lie-PST

- (85) 「私はそれをちょっと食べてみた。」 [Я немного попробовал это.]

Men ony biraz iýip gördim.

Men o-ny biraz iýi-p gör-di-m.

I that-ACC some eat-CVB.PFV look-PST-1SG

- (86) 「あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。」 [Тот человек поделил это на всех.]

Ol adam ony her kime bölüp berdi.

Ol adam o-ny her kim-e böl-üp ber-di.

that man that-ACC every who-DAT divide-CVB.PFV give-PST

- (87) 「さあ、(私たちは) 行くよ！」 [Ну что, пошли!]

Hany, gideliň!

Hany, gid-eliň!

well go-OPT.1PL/IMP.1PL

- (88) 「地球は太陽の周りを回っている。」 [Земля вращается вокруг солнца.]

Ýer (şary) günüň daşyndan aýlanýar.

Ýer (şary) gün-üň daş-yn-dan aýlan-ýar.

earth (ball) sun-GEN outside-3.POSS-ABL go.-PRS

- (89) 「あの木は今にも倒れそうだ。」 [Это дерево может упасть в любую минуту.]

Bu agaç häzir hem ýykylaýjak ýaly.

Bu agaç häzir hem ýykylaý-jak ýaly.

this tree now even fall-PTCP.FUT like

(この文における -jak の代わりに indef.fut を使うことはできない。)

- (90) 「(私は) あやうく転ぶところだった。」 [Я чуть не упал.]

Men tas ýykylýardym.

Men tas ýykyly-ýar=dy-m.

I almost fall-PRS=COP.PST-1SG

- (91) 「明日客が来るので、パンを買っておく。」 [Завтра придут гости - нужно купить хлеба.]

Ertir myhman geler, çörek satyn alyp goýmaly.

Ertir myhman gel-er, çörek [sat-yn al]-yp goý-maly.

tomorrow guest come-INDF.FUT bread buy[trade-CVB.SIM take]-CVB.PFV put-NEC

Ertir myhman gel-er, çörek [sat-yn al]-yp goý-jak.

tomorrow guest come-INDF.FUT bread buy[trade-CVB.SIM take]-CVB.PFV put-PTCP.FUT

(この文の主語は 1 人称単数となるが、goý-jak に 1 人称の人称要素はつかない。3 人称が主語であれば、goý-ar の形となる。)

- (92) 「私は市場に行ったとき、この袋を買った。」 [Я купил эту сумку когда ходил на рынок.]

Men bazara baranymda bu sumkany satyn aldym.

Men bazar-a bar-an-ym-da bu sumka-ny [sat-yn al]-dy-m.

I bazaar-DAT go-PTCP.PFV-1SG-LOC this bag-ACC buy[trade-CVB.SIM take]-PST-1SG

(bar-an-ym-da は口語では baramda とも言うという。)

- (93) 「私は市場に行くときに、この袋を買った。」 [Я купил эту сумку по дороге на рынок.]

Men bazara gidip barýarkam bu sumkany satyn aldym.

Men bazar-a gid-ip bar-ýar-ka-m bu sumka-ny [sat-yn

I bazaar-DAT go-CVB.PFV go-PRS-NMLZ-1SG this bag-ACC buy[trade-CVB.SIM

al]-dy-m.

take]-PST-1SG

Men bazara gidip baran wagtym(da) bu sumkany [satyn al]dym.

Men bazar-a gid-ip bar-an wagt-ym(-da) bu sumka-ny [sat-yn

I bazaar-DAT go-CVB.PFV go-PTCP.PFV time-1SG(-LOC) this bag-ACC buy[trade-CVB.SIM
al]-dy-m.
take]-PST-1SG

- (94) 「私は市場に行く前に、この袋を買った。」[Я купил эту сумку перед тем как пойти на рынок.]
Men bazara barmazdan ozal bu sumkany satyn aldym.

Men bazar-a bar-maz(-ym)-dan ozal bu sumka-ny [sat-yn al]-dy-m.

I bazaar-DAT go-INF.NEG(-1SG)-ABL before this bag-ACC buy[trade-CVB.SIM take]-PST-1SG
((-ym) はなくとも言えるが、あった方がより安定した文に感じられる。ないと従属節の主語は文脈によっては3人称にも解釈され得る。)

- (95) 「(私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。」[Я знал о том, что он купил эту сумку на рынке.]

Men onuñ bu sumkany bazarda satyn alanyny bilýärdim.

Men on-uñ bu sumka-ny bazar-da [sat-yn al]-an-yn-y

I that-GEN this bag-ACC bazaar-LOC buy[trade-CVB.SIM take]-PTCP.PFV-3.POSS-ACC
bil-ýär=di-m.

know-PRS=COP.PST-1SG

(袋の持ち主を明確にするならば、人称がつく。私の袋であれば sumka-m-y、彼の袋であれば sumka-sy-ny となる。)

6. モダリティ

- (96) (その仕事が終わったら) 「もう帰ってもいいですよ。」 [(Когда закончите работу) можете уходить домой.]

Öýüñize gidip bilýäñiz.

Öý-üñiz-e gid-ip bil-ýä-ñiz.

house-2PL-DAT go-CVB.PFV know-PRS-2PL

(bil-ýä-ñiz は bil-ýär-siñiz とも言うが、前者の形の方が口語的であるという。)

- (97) (腐っているから、あなたは)「それを食べてはいけない／それを食べるな。」 [(Оно уже испортилось,) {это нельзя есть. / … не ешь это.}]

Zaýalanypdyr, onu iýip bolanok./iýme!

Zaýalan-yp=dyr, o-ny iý-ip bol-anok./iý-me!

go.bad-CVB.PFV=COP.ASSERT that-ACC eat-CVB.PFV be-NEG.PRS

(「ASSERT(ive) 断定」というグロスを用いることとする。)

- (98) (遅くなったので)「私たちはもう帰らなければならない。」 [(Уже поздно.) Нам пора возвращаться домой.]

Biz öýe gitmeli.

Biz öý-e git-meli.

we house-DAT go-OBLG

- (99) (雨が降るそうだから)「傘を持って出かけたほうがいいよ。」 [Лучше взять с собой зонт.]

Saýawan alsak gowy bolar.

Saýawan al-sa-k gowy bol-ar.

umbrella take-CVB.COND-1PL well be-IND.FUT

Saýawan alsaň gowy bolar.

Saýawan al-sa-ň gowy bol-ar.

umbrella take-CVB.COND-2SG well be-IND.FUT

- (100) 「歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。」 [В старости нужно прислушиваться к тому, что говорят тебе (твои) дети.]

Gartaşan wagtyň öz çagalaň saňa näme diýýänine gulag asmaly.

Gartaş-an wagt-yň öz çaga-la-ň saňa näme

get.along/old-PTCP.PFV time-2SG oneself child-PL-2SG you.DAT what

diý-yän-in-e gulag as-maly.

say-PTCP.PFV-3.POSS-DAT ear hang-OBLG

(çaga-la-ň は çaga-lar-yň の縮約した形で、縮約しない形でも発話されるという。)

- (101) (お腹が空いたので、私は)「何か食べたい。」[Хочется чего-нибудь перекусить (поесть).]
 Bir zatlar iyésim gelýär.
Bir zat-lar iy-es-im gel-yär.
 one thing-PL eat-OPT-1SG come-PRS
- (102) 「私が持ちましょう。」[Давайте я понесу.]
 Götereýin!
Göter-eýin!
 hold-OPT.1SG
- (103) 「じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。」[Давайте пойдем пообедаем вместе!]
 Bile nahar iyeliñ!
Bile nahar iy-eliñ!
 together lunch eat-OPT.1PL
- (104) 「一緒に昼ご飯を食べませんか？」[Не пообедаете со мной вместе?]
 Men bilen nahar iyemezsiñizmi?
Men bilen nahar iy-mez-siñiz=mi?
 I with lunch eat-NEG.AOR-2PL=Q
- (105) 「明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。」[Как хочется, чтобы завтра была хорошая погода!]
 Ertir howa gowy bolaýsady.
Ertir howa gowy bol-ay-sa=dy.
 tomorrow weather well be-PFV-CVB.COND=COP.PST
- (106) (私はここで待っているから)「すぐにそれを持って来なさい。」[сходи принеси мне ту вещь сейчас же!]
 Ony derrew getirip ber!
O-ny derrew getir-ip ber!
 that-ACC immediately bring-CVB.PFV give

- (107) 「そのペンをちょっと貸していただけませんか？」 [Не могли бы Вы на минутку одолжить мне ручку?]

Maňa ruçkaňyzy karz bermersiňizmi?

Maňa ruçka-ňyz-y [karz ber]-mez-siňiz=mi?

I.DAT pen-2PL-ACC borrow[use/lend give]-NEG.AOR-2PL=Q

- (108) 「あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。」 [Он умеет читать по-китайски.]

Ol hytaýça okap bilýär.

Ol hytaý-ça oka-p bil-ýär.

that Chinese-language read-CVB.PFV know-PRS

- (109) 「明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。」 [Темно, не могу прочитать что тут написано.]

Garaňkyda bärde näme ýazylyp durany görnenok.

Garaňky-da bär-de näme ýaz-yl-yp dur-an-y gör-n-enok.

dark-LOC this.place-LOC what write-PASS-CVB.PFV stand-PTCP.PFV-ACC look-PASS-NEG.PRS

- (110) (朝早く出発したから) 「彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。」 [(Они выехали рано утром) и уже должны были добраться.]

Olar eýýäm barandyr.

O-lar eýýäm bar-an=dyr.

that-PL already go-PTCP.PFV=COP.ASSERT

- (111) (あの人は) 「明日はたぶん来ないだろう。」 [(Он) завтра, наверное, не придет.]

Ol ertir gelmäýese.

Ol ertir gel-mäý-me-se.

that probably come-NEG-NEG-CVB.COND

- (112) 「彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。」[Они пока не приехали: наверняка
 Olar entek gelenok, ýolda maşyn döwülen bolmaly.
O-lar entek gel-enok, ýol-da maşyn döw-ül-en bol-maly.
 that-PL yet come-NEG.PRS way-LOC car break-PASS-PTCP.PFV be-OBLG
- (113) (昼間だからあの人は家に)「さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。」[ХМ-М-М…
 (Сейчас день, поэтому) его может не быть дома.]
 Ol öýünde bolup hem bolman hem bilýär.
Ol öý-ün-de bol-up hem bol-man hem bil-ýär.
 that house-3.POSS-LOC be-CVB.PFV or be-CVB.PFV.NEG or know-PRS
- (114) (額に触ってみて)「どうもあなたは熱があるようだ。」[(Потрогав рукой лоб) У тебя, похоже, температура…]
 Sen gyzdyryň ýaly.
Sen gyzdyr-ýa-ň ýaly.
 you heat-PTCP.PFV-2SG like
- (115) (天気予報によれば)「明日は雨が降るそうだ。」[(По прогнозу погоды) завтра будет дождь.]
 Ertir ýagyş ýagar.
Ertir ýagyş ýag-ar.
 tomorrow rain rain-INDF.FUT
 Ertir ýagyş ýagaýmasa.
Ertir ýagyş ýag-aý-ma-sa.
 tomorrow rain rain-MIR-NEG-CVB.COND
 (降るかもしれないが、あまり降ってほしくない時に「降らなければ(いいけれどなあ)」のような形の文を言う表現である。[-aý-ma-sa]はこれで一つのモダリティ形式と考えるべきかもしれない。)

- (116) 「もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。」 [Будь у меня деньги, я бы эту машину купил…]

Pul bolsady, men ol maşyny satyn alardym.

Pul(-um) bol-sa=dy, men ol maşyn-y sat-yn
 money-1SG be-CVB.COND=COP.PST I that car-ACC buy[trade-CVB.SIM
al-ar=dy-m.
 take]-PRS=COP.PST-1SG

(お金の所有者を示す **-um** はあった方がよい良い文に感じられるという。)

- (117) 「もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。」
 <Если бы ты мне не объяснил, я бы сам дорогу туда не нашел.>

Sen maña aýtmadyk bolsadyň, men ol ýere baryp bilmezdim.

Sen maña aýt-ma-dyk bol-sa=dy-ň, men ol ýer-e bar-yp
 you I.DAT say-NEG-STATE be-CVB.COND-COP.PST-2SG I that place-DAT go-CVB.PFV
bil-mez=di-m.
 know-NEG.AOR=COP.PST-1SG

Sen maña düşün-dir-me-dik bol-sa=dy-ň, men ol
 you I.DAT explain[understand-CAUS]-NEG-STATE be-CVB.COND-COP.PST-2SG I that
ýer-e bar-yp bil-mez=di-m.
 place-DAT go-CVB.PFV know-NEG.AOR=COP.PST-1SG

- (118) 「(あの人は) 街へ行きたがっている。」 [(Он) хочет пойти в город.]

Onuň şähere gidesi gelýär.

On-uň şäher-e gid-es-i gel-ýär.
 that-GEN city-DAT go-OPT-3 com-PRS

- (119) 「僕にもそれを少し飲ませろ。」 [Дай(те) и мне немного попить (воды)!]

Maña biraz içdiriň!

Maña [bir#az] iç-dir(-iň)!
 I.DAT a.little[one#a.little] drink-CAUS-2PL

- (120) 「これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。」 [Давай поручим ему это отнести.]
Buny ol adam götersin!

Bu-ny ol adam göter-sin!
this-ACC that man take/lift-IMP.3

- (121) 「そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。」 [Сладости, которые на столе, съешь потом.]

Stoluñ üstündäki bu süyjülikleri soñra iyäý!

Stol-uñ üst-ün-dä=ki bu süyjülik-ler-i soñra iy-äý!
table-GEN surface-3.POSS-LOC=NMLZ this sweet-PL-ACC afterward eat-REQST

- (122) 「もっと早く来ればよかった。」 [Нужно было нам раньше приходиться…]
Irräk gelen bolsadyk gowy bolardy.

Ir-räk gel-en bol-sa=dy-k gowy bol-ar=dy.
early-COMP come-PTCP.PFV be-CVB.COND=COP.PST-1SG good be-INDF.FUT=COP.PST

- (123) 「あなたも一緒に行ったら（どうですか）？」 [Ты не хотел бы пойти с нами?]
Sen hem biz bilen gitseñ näme?

Sen hem biz bilen git-se-ñ näme?
you also we with go-CVB.COND-2SG what

- (124) 「オレがそんなこと知るか！」 [Откуда я знаю?!]
Men muny nädip bileýin?!

Men muny näd-ip bil-eýin?!
I this.ACC do.what-CVB.PFV know-OPT.1SG
(näd-ip < näme ed-ip what do-CVB.PFV である。)

- (125) 「これを作った（料理した）のは、お母さんだよな？」 「いいえ、私が作ったのよ。」 [Это, ведь, твоя мама приготовила? - Нет, это я сама.]

Bu seniñ ejeñ bişirendir. Ýok, men bişirdim.

Bu sen-iñ eje-ñ bişir-en=dir. Ýok, men (öz-üm) bişir-di-m.
this you-GEN mother-2SG cook-PTCP.PFV=INFER/ASSERT no I oneself-1SG cook-PST-1SG

7. 情報構造の諸要素

- [105] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Bu toprakda gök önüm gowy ös-ýär. Şunuň üçin gymmat bahadan satyp bolar.

Bu toprak-da [gök önüm] gowy ös-ýär. [Şu-nuň üçin] gymmat
this earth-LOC vegetable[green product] well grow-PRS so[this-GEN for] expensive
baha-dan sat-yp bol-ar.

price-ABL sell-CVB.PFV be-INDF.FUT

(2 番目の文では土地が主語となる。)

- [106] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Kelläm agyrýar. Şunuň üçin bu gün dynç aljak.

Kellä-m agyr-ýar. [Şu-nuň üçin] [bu gün] dynç al-jak.
head-1SG ache-PRS so[this-GEN for] today[this day] rest take-FUT

- [107] (3) あの人だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Diňe ol adam wagtynda geldi.

Diňe ol adam wagt-yn-da gel-di.
only that man time-3.POSS-LOC come-PST

- [108] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Bu zady diňe bärde satyn alyp bolýar.

Bu zad-y diňe bär-de [sat-yn al]-yp bol-ýar.
this thing-ACC only here-LOC buy[trade-CVB.SIM take]-CVB.PFV be-PRS

- [109] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Ol jaýda diňe çagalar bardy.

Ol jaý-da diňe çaga-lar bar=dy.
that house-LOC only child-PL exist=COP.PST

- [110] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>
 Indiki gezek ýalňyş bolmaz ýaly çalşalyň!
[Indi-ki] gezek ýalňyş bol-maz ýaly çalş-alyň!
 next[now-NMLZ] time mistake be-NEG.AOR like try.one's.best-OPT.1PL
- [111] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>
 Sen ýadaw bolmaly. Çaý içeliň!
Sen ýadaw bol-maly. Çaý iç-eliň!
 you tired be-OBLG tea drink-OPT.1PL
- [112] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>
 Suw bolsa, men birnäçe gün ýýmitsiz ýaşap bilerin.
Suw bol-sa, men bir-näçe gün ýýmit-siz ýaş-ap bil-er-in.
 water be-CVB.COND I one-some day food-ABE live-CVB.PFV know-INDF.FUT-1SG
- [113] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>
 Kiçi çagalary hem kömek bermäge mejbur etdiler.
Kiçi çaga-lar-y hem kömek ber-mäg-e [mejbur et]-di=ler.
 small child-PL-ACC also help give-INF-DAT make[compulsion do]-PST=PL
- [114] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>
 Maňa pul gerek däl.
Maňa pul gerek däl.
 I.DAT money necessary be.NEG
- [115] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>
 Öz otagyňy bir ýygnaşdyr!
Öz otag-yň-y bir ýygnaş=dyr!
 oneself room-2SG-ACC one clear.up.IMP=COP.ASSERT

- [116] (12) 私にもちょうだい。<И мне, пожалуйста.>

Maňa-da!

Maňa=da!

I.DAT=CUM

- [117] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>

Kakam eýýäm geldi. Ejem geldimi?

Kaka-m eýýäm gel-di. Eje-m gel-di=mi?

father-1SG already come-PST mother-1SG come-PST=Q

- [118] (14) 誰か（が）電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>

Kimdir biri jaň etdi.

[Kim-dir bir-i] jaň et-di.

someone[who-INDF one-3.POSS] telephone do-PST

- [119] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>

Kimdir birinden sorap göreliň! Kimdir birinden sorap göreýin!

[Kim-dir bir-in]-den sor-ap gör-eliň! [Kim-dir

someone[who-INDF one-3.POSS]-ABL ask-CVB.PFV look-OPT.1PL someone[who-INDF

bir-i]-nden sor-ap gör-eýin!

one-3.POSS]-ABL ask-CVB.PFV look-OPT.1SG

- [120] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>

Men ýokkam (ýok wagtym) kimdir biri geldimi?

Men ýok-k-am (ýok wagt-ym) [kim-dir bir-i]

I nothing-NMLZ?-1SG nothing time-1SG someone[who-INDF one-3.POSS]

gel-di=mi?

come-PST=Q

- [121] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придёт.>
Kimdir biri gelse, (maña) aýdaý!

[Kimdir bir-i] gel-se, (maña) aýd-aý!
someone[who-INDF one-3.POSS] come-CVB.COND I.DAT tell-PERM/request

- [122] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>

Şu gün kimdir biri geler diýip pikir edemok.

Şu gün [kim-dir bir-i] gel-er diýip pikir
this day someone[who-INDF one-3.POSS] come-INDF.FUT QUOT[say-CVB.PFV] thought
ed-emok.
do-NEG.1SG.PRS

/ Şu gün hiç kim gelmez diýip pikir edýärin.

/ Şu gün hiç kim gel-mez diýip pikir
this day not.at.all who come-NEG.AOR QUOT[say-CVB.PFV] thought do-PRS-1SG
ed-ýär-in.

- [123] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>
Häzir ol ýerde hiç kim ýok.

Häzir ol ýer-de hiç kim ýok.
now that place-LOC not.at.all who nothing

- [124] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>
(Ony) Her kim-em edip bilýär.

(Ony) Her kim(=em/=de) ed-ip bil-ýär.
that.ACC every who(=CUM/=CUM) do-CVB.PFV know-PRS

- [125] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>

Onuň ýaly zady her kim-em bilýär dälmi?

O-nuň ýaly zad-y her kim=em bil-ýär däl=mi?
 that-GEN like thing-ACC every who=CUM know-PRS be.NEG=Q

- [126] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?!、誰も買うわけじゃないか!<Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.>

Ol zady kim satyn alar?! Hiç kim-em satyn almaz!

Ol zad-y kim [sat-yn al]-ar?! Hiç kim=em
 that thing-ACC who buy[trade-CVB.SIM take]-PRS not.at.all who=CUM
[sat-yn al]-maz!
 buy[trade-CVB.SIM take]-NEG.AOR

Ol zady kim satyn alsyn?! Hiç kim-em satyn almaýar!

Ol zad-y kim [sat-yn al]-syn?! Hiç kim=em
 that thing-ACC who buy[trade-CVB.SIM take]-OPT.3 not.at.all who=CUM
[sat-yn al]-ma-ýar!
 buy[trade-CVB.SIM take]-NEG-PRS

- [127] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>

Sen iňlis dilini örän gowy bilýarsin.

Sen iňlis dil-in-i örän gowy bil-ýar-sin.
 you English language-3.POSS-ACC very well know-PRS-2SG

- [128] (24) 君は退屈そうだね。<Кажется ты скучаешь. / Кажется тебе скучно.>

Sen ýürekgysgynç görünýärsiň.

Sen [ýürek-gys]-gynç gör-ün-ýär-siň.
 you sad[heart-grasp]-ADJVLZ look-PASS-PRS-2SG
 (ýürek gys- ‘feel sad’ (< heart grasp) である。)

[129] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>

Ertir hem sowuk bolar diyip aýýarlar.

Ertir hem sowuk bol-ar diy-ip aýt-ýar=lar.
tomorrow also cold be-INDF.FUT QUOT[say-CVB.PFV] tell-PRS=PL

8. 否定、形容詞と連体修飾複文

[130] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Bu kitap meniňki däl.

Bu kitap meniň-ki däl.
this book I.GEN-NMLZ be.NEG

Bu meniň kitabym däl.

Bu meniň kitab-ym däl.
this I.GEN book-1SG be.NEG

[131] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Bu otagda oturgyç ýok.

Bu otag-da oturgyç ýok.
this room-LOC chair nothing

[132] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Bu otagda bir oturgyç hem ýok.

Bu otag-da bir oturgyç hem ýok.
this room-LOC one chair even nothing

[133] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>

Ol otagda hiç kim ýok.

Ol otag-da hiç kim ýok.
that room-LOC not.at.all who nothing

- [134] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>
Ol kitap bu otagda ýok.
Ol kitap bu otag-da ýok.
that book this room-LOC nothing
- [135] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>
Bu it uly däl.
Bu it uly däl.
this dog big be.NEG
- [136] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>
Bu it o diýen uly däl.
Bu it o diý-en uly däl.
this dog that say-PTCP.PFV big be.NEG
Bu it şeýle bir uly däl.
Bu it şeýle bir uly däl.
this dog such one big be.NEG
- [137] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>
Bu it ol itden {uly / ulyrak}.
Bu it ol it-den {uly / uly-rak}.
this dog that dog-ABL big big-COMP
- [138] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>
Bu it ol itleriň arasynda iň ulusy.
Bu it ol it-ler-iň ara-syn-da iň ulu-sy.
this dog that dog-PL-GEN among-3.POSS-LOC most big-3.POSS

- [139] (10) 今日はあの人は来ない。<Он сегодня не придёт.>
 Ol adam bu gün gelmeýär.
Ol adam bu gün gel-me-ýär.
 that man this day come-NEG-PRS
- [140] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>
 Ol adam ol kitaby alyp gitmedi.
Ol adam ol kitab-y al-yp git-me-di.
 that man that book-ACC take-CVB.PFV go-NEG-PST
- [141] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>
 Hemme talyplar gatnaşmady.
Hemme talyp-lar gatnaş-ma-dy.
 all student-PL join-NEG-PST
Talyp-lar-yň hiç haýsy-sy gatnaş-ma-dy.
 student-PL-GEN not.at.all which-3.POSS join-NEG-PST
- [142] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>
 Talyplaryň hemmesi gatnaşdy diýip aýdyp bolmaýar.
Talyp-lar-yň hemme-si gatnaş-dy [diý-ip] aýd-yp bol-ma-ýar.
 student-PL-GEN all-3.POSS join-PST QUOT[say-CVB.PFV] say-CVB.PFV be-NEG-PRS
 (-yp bol-ma-は可能の否定の表現。bol-maz でも同じ意味になるという。)

- [143] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>

Men satyn almadym. Emma ol şeýle bir gymmat däl di.

Men [sat-yn al]-ma-dy-m. Emma ol şeýle bir gymmat
I buy[trade-CVB.SIM take]-NEG-PST-1SG but that such one expensive
däl=di.

be.NEG=COP.PST

(şeýle bir の部分は şeýle のみ、もしくは şeýle=de でも同様の意味になる。)

- [144] (15) 走るな！<Не бегать!>

Ylgama!

Ylga-ma!

run-NEG.IMP

(相手が複数の場合には、Ylga-ma-ň となる。)

- [145] (16) 大きな声を出すな！<Громко не разговаривать!>

Gaty (sesde) gepleme (gürleşme)!

Gaty (ses-de) gep-le(-ş)-me /gürle(-ş)-me!

very sound-LOC speak-VBLZ-RECP-NEG speak-RECP-NEG

- [146] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Etrir ýagyş ýagmaýmasa.

Etrir ýagyş ýag-ma-ý-ma-sa.

tomorrow rain rain-NEG-MIR-NEG-CVB.COND

- [147] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не услышал.>

Ol adam eşitmez ýaly ýuwaş (sesde) gürläý!

Ol adam eşit-mez ýaly ýuwaş (ses-de) gürl-äý!

that man hear-NEG.AOR for quiet sound-LOC speak-PERM/ASSERT

- [148] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>
Men seni öýkeletjek bolup onuň ýaly aýtmadym.
Men seni öýkelet-jek bol-up onuň ýaly aýt-ma-dy-m.
I you.GEN get.angry-FUT be-CVB.PFV that.GEN like speak-NEG-PST-1SG
(onuň ýaly は ony that.acc と言っても同じであるという。)
- [149] (20) 私が昨日買って来た本はどこ (にある) ? <Где книга, которую я вчера купил?>
Men düýn satyn alan (satyn alyp gelen) kitabym nirede?
Men düýn [sat-yn al]-an ([sat-yn al]-yp
I yesterday buy[trade-CVB.SIM take]-PTCP.PFV (buy[trade-CVB.SIM take]-CVB.PFV
gel-en) kitab-ym nire-de?
come-PTCP.PFV) book-1SG where-LOC
- [150] (21) その本を持って来た人は誰 (か) ? <Кто принёс эту книгу?>
Ol kitaby kim getirdi?
Ol kitab-y kim getir-di?
that book-ACC who bring-PST
- [151] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>
Bu otag biziň işleýän otagymyz.
Bu otag biz-iň iş-le-ýän otag-ymyz.
this room we-GEN work-VBLZ-PTCP.PFV room-1PL
- [152] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>
Aýagy döwük bolan ol oturgyjy men eýýäm zyňdym.
Aýag-y döwük bol-an ol oturgyj-y men eýýäm zyň-dy-m.
leg-3.POSS broken be-PTCP.PFV that chair-ACC I already throw-PST-1SG

- [153] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>
Gapy kakylýan ses eşidilýär.
Gapy kak-yl-ýan ses eşid-il-ýär.
door knock-PASS-PTCP.PFV sound hear-REFL-PRS
(kak-ýan ses とは言えない。kak-ýan は kak-ýan adam のように後ろに来る名詞が行
為者でなければ使えない。)
- [154] (25) あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? <Слухи о том, что он женился - это правда?>
Ol adam öýlendi diýen myş-myş çyn eken(mi?).
Ol adam öýlen-di diý-en myş myş çyn eken(=mi?).
that man marry-PST say-PTCP.PFV rumor truth MIR=Q
(歴史的にはおそらく öýlen- < öý-len- house-vblz である。myş はもともと伝聞の接
尾辞だが、この重複形が「噂」の意味の名詞になっている。)
- [155] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>
Ol adam gelende men nahar iýip otyrdym.
Ol adam gel-en-de men nahar iý-ip otyr-dy-m.
that man come-PTCP.PFV-LOC I food eat-CVB.PFV. sit-PST-1SG
- [156] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>
Men ol adam maña garaşyp duran ýere gitdim.
Men ol adam maña garaş-yp dur-an ýer-e git-di-m.
I that man I.DAT wait-CVB.PFV stand-PTCP.PFV place-DAT go-PST-1SG
- [157] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>
Men ol adamyň ylgap gidenini gördüm.
Men ol adam-ň ylga-p gid-en-in-i gör-dü-m.
I that man-GEN run-CVB.PFV go-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-PST-1SG

- [158] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>

Düýn agşam men olaryň gürleşenini eşitdim.

Düýn agşam men olar-yň gürle-ş-en-in-i eşit-di-m.
yesterday evening I they-GEN speak-RECP-PTCP.PFV-3.POSS-ACC hear-PST-1SG

- [159] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>

Men ol adamyň düýn bäri gelenini bilýärin.

Men ol adam-yň düýn bäri gel-en-in-i bil-ýär-in.
I that man-GEN yesterday here come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC know-PRS-1SG

- [160] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Ol düýn bäräk geldi diýip düýn aýtdy.

Ol düýn bäräk gel-di diý-ip düýn aýt-dy.
that yesterday here come-PST QUOT[say-CVB.PFV] yesterday say-PST

Ol: «Men bugün bäräk geldim», diýip düýn aýtdy.

Ol: «Men bugün bäräk gel-di-m», diý-ip düýn aýt-dy.
that I today here come-PST-1SG QUOT[say-CVB.PFV] yesterday say-PST

- [161] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Men tarelkadaky almany iýdim.

Men tarelka-da-ky alma-ny iý-di-m.
I dish-LOC-ADJVLZ apple-ACC eat-PST-1SG

Men iýen almam — tarelkadaky almady.

Men iý-en alma-m — tarelka-da-ky alma=dy.
I eat-PTCP.PFV apple-1SG dish-LOC-ADJVLZ apple=COP.PST

(Men almanyň tarelkada bolanyňy gördüm. とは言えるが、Men almanyň tarelkada

bolanyny iýdim. とは言えないという。)

- [162] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>
 Men öýe giren pişigi tutdym.

Men öý-e gir-en pişig-i tut-dy-m.
 I house-DAT enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-PST-1SG

9. 所有・存在表現

- [163] (1-a) あの人は青い目をしている。<У него голубые глаза.>
 Ol adamyň gözi gök.

Ol adam-ynň göz-i gök.
 that man-GEN eye-(1-b)3 blue

- (1-b) 青い目の人・目が青い人<человек с голубыми глазами>
 gök gözli adam.

gök göz-li adam
 blue eye-PROP man

- [164] (2-a-1) (今話頭に上っている) あの女は髪が長い。<У неё длинные волосы. >
 Ol aýalyň saçy uzyn.

Ol aýal-ynň saç-y uzyn.
 that woman-GEN hair-(2-c)3 long

- (2-c) 長い髪の女・髪の長い女 <женщина с длинными волосами>
 uzyn saçly aýal / saçy uzyn aýal

uzyn saç-ly aýal / saç-y uzyn aýal
 long hair-PROP woman / hair-3.POSS long woman

- [165] (3-a) あの人には髭がある。<У него <этого человека> есть усы <борода>.>
 Onuň murty <sakgaly> bar.

Onuň murt-y / sakgal-y bar.
 that.GEN mustache-3.POSS / beard.and.whiskers-3.POSS exist

- (3-b) 髭の男 <мужчина с усами <бородой>
 {murtly / sakgally} erkek adam.
 {murt-ly / sakgal-ly} adam
 mustache-PROP / beard.and.whiskers-PROP man
- [166] (4-a) あの人には (見る) 目がある。 <Он пронизательный человек. >
 Ol akylы ýiti adam. / Ol adamыñ akly ýiti.
 Ol akyl-y ýiti adam. / Ol adam-ыñ akyl-y ýiti.
 that mind-3.POSS sharp man / that man-GEN mind-3.POSS sharp
- (4-b) 見る目のある人 <пронизательный человек. >
 akylы ýiti adam
 akyl-y ýiti adam
 mind-3.POSS sharp man
- [167] (5-a) あの方は 22 歳だ。 <Ему 22 года. >
 Ol 22 (ýigrimi iki) ýaşynda.
 Ol 22 (ýigrimi iki) ýaş-yn-da.
 that 22 year-3.POSS-LOC
- (5-b) 22 歳の人 <двадцатидвухлетний <22-летний> человек>
 ýigrimi iki ýaşly adam
 ýigrimi iki ýaş-ly adam
 twenty two year-PROP man
- [168] (6-a) あの方は優しい性格だ。 <У него мягкий <добрый> характер. >
 Ol häsiýeti mylaýym adam.
 Ol häsiýet-i mylaýym adam.
 that character-3.POSS kind man
- (6-b) 優しい性格の人 <человек мягкого <доброго> характера>
 häsiýeti mylaýym adam
 häsiýet-i mylaýym adam
 character-3.POSS kind man

- [169] (7-a) あの人は背が高い。 <Он высокого роста. >
Ol boýy uzyn adam.
Ol boý-y uzyn adam.
that height-3.POSS long man
- (7-b) 背の高い人 <высокий человек>
boýy uzyn adam
boý-y uzyn adam
height-3.POSS long man
- [170] (8) あの人は背が 190 センチもある。 <Его рост целых 190 сантиметров. >
Ol adamyň boýy 190 (bir ýüz togsan) santimetr.
Ol adam-yň boý-y 190 (bir ýüz togsan) santimetr.
that man-GEN height-3.POSS one hundred ninety centimeter
- [171] (9-a) その石は四角い形をしている。 <У этого камня прямоугольная форма. >
Ol daş dört burçly.
Ol daş dört burç-ly.
that stone four corner-PROP
- (9-b) 四角い (形の) 石 <прямоугольный <четырёхугольный> камень>
dört burçly daş
dört burç-ly daş
four corner-PROP stone
- [172] (10-a) あの人には才能がある。 <У него есть «талант <способности>.>
Ol adamyň zehini bar.
Ol adam-yň zehin-i bar.
that man-GEN talent-3.POSS exist
- (10-b) 才能のある人 <человек с талантом>
zehinli adam
zehin-li adam
talent-PROP man

- [173] (11-a) あの人は病気だ。 <Он болен. / Она больна. >
 Ol adam näsag.
Ol adam näsag.
 that man ill
- (11-b) あの人は熱がある。 <У него <неё> температура <жар>.>
 Ol adamyň gyzgyny bar. / Ol adam gyzgynlaýar.
Ol adam-yň gyzgyn-y bar. / Ol adam gyzgyn-la-ýar.
 that man-GEN fever-3.POSS exist / that man fever-VBLZ-PRS
 *Ol adam gyzgyn-ly.
- (11-c) 病気の人<больной человек>
 näsag adam
näsag adam
 ill man
- [174] (12-a-1) あの人は (今日は) 青い服を着ている。 <Он <Она> в синей одежде. >
 Ol adam (bu gün) gök eşigi geýdi.
Ol adam (bu gün) gök eşig-i geý-di.
 that man (this day) blue cloth-3.POSS wear-PST
 Ol adam (bu gün) gök eşikde.
Ol adam (bu gün) gök eşik-de.
 that man (this day) blue cloth-LOC
- (12-a-2) あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている。 <Он <Она> носит синюю
 одежду. >
 Ol (hemişe) gök eşigi geýýär.
Ol (hemişe) gök eşig-i geý-ýär.
 that (always) blue cloth-3.POSS wear-PRS
- (12-b) 青い服の男<человек в синей одежде>
 gök eşikli adam
gök eşik-li adam
 blue cloth-PROP man

[175] (13-a-1) (今話した) あの人(は) (今日は) メガネをかけている。 <Он в очках. >

Ol adam äýnekli.

Ol adam äýnek-li.

that man glasses-PROP

(13-a-2) (習慣として普段) あの人(は)メガネをかけている。 <Он носит очки. >

Ol adam (hemişe) äýnek geýýär.

Ol adam (hemişe) äýnek geý-ýär.

that man always glasses wear-PRS

(13-b) メガネの男 <мужчина в очках>

äýnekli adam

äýnek-li adam

glasses-PROP man

[176] (14-a-1) あの人(には)妻(が)いる。 <У него есть жена. >

Ol adamyň aýaly bar.

Ol adam-ynň aýal-y bar.

that man-GEN wife-3.POSS exist

(14-b) 既婚の人・妻(が)いる人 <женатый мужчина <человек>>

öýlenen adam

öý-len-en adam

house-VBLZ-PTCP.PFV man

[177] (15-a) あの人(には)3人子供(が)いる。 <У него <неё> трое детей. >

{*Ol adamyň / onuň*} üç çagasy bar.

{*Ol adam-ynň / onuň*} üç çaga-sy bar.

that man-GEN / that.GEN three child-3.POSS exist

(15-b) 3人の子持ちの人 <человек, у которого трое детей>

??

üç çagaly adam / üç çagasy bar adam//

?? *üç çaga-ly adam / üç çaga-sy bar adam*

three child-PROP man / three child-3.POSS exist man

(çaga-ly adam child-prop man は言える。人数が明示されるとやや変になる。)

üç çagasy bar bolan adam

üç çaga-sy bar bol-an adam

three child-3.POSS exist be-PTCP.PFV man

(このように bolan を用いた方がより文法的な感じがするという。)

(15-c) あの人の 3 人の子供<ego <eë> трое детей>

ol adamyň üç çagasy

ol adam-yň üç çaga-sy

that man-GEN three child-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性<беременная женщина>

göwreli aýal

göwre-li aýal

body-PROP woman

(göwre は体の前側を広く指し、子宮の意味もある。)

[178] (16) タコには足が 8 本ある。 <У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>
Osminogyň sekiz aýagy bar.

Osminog-yň sekiz aýag-y bar.

octopus-GEN eight leg-3.POSS exist

[179] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。 <В этом напитке есть алкоголь.>
Ol içgide alkogol bar.

Ol içgi-de alkogol bar.

that drink-LOC alcohol exist

?*Ol içgi alkogol-ly.*

that drink alcohol-PROP

(iç-gi drink-NMLZ という分析意識はないという。)

(17-b) アルコール入りの飲み物<алкогольный <алкоголсодержащий> напиток>
alkogolly içgi

alkogol-ly içgi

alcohol-PROP drink

[180] (18-a) あの人はお金を持っている。 <У него <неё> есть деньги. >

Ol adamyň puly bar.

Ol adam-yň pul-y bar.
that man-GEN money-3.POSS exist

Ol adam-da pul bar.
that man-LOC money exist

(この表現では誰のお金かはわからない、ただし本人のお金であってもよい、その場合は上とほとんど同じ意味となる。)

Ol adam-da pul-y bar.
that man-LOC money-3.POSS exist
(他人のお金を持っていることを意味する。)

??*Ol adam pully.*

??*Ol adam pul-ly.*
that man money-PROP

(18-b) お金持ちの人 <богатый человек> baý adam

baý adam
rich man

?*pully adam*

?*pul-ly adam*
money-PROP man

[181] (19-a) おまえのところには犬がいるか? <У тебя есть собака? >

Itiň barmy?

It-iň bar=my?
dog-2SG exist=Q

**Sen itlimi?*

**Sen it-li=mi?*
you dog-PROP=Q

(19-b) 犬のいる人 <человек, у которого есть собака>

iti bar bolan adam

it-i bar bol-an adam
dog-3.POSS exist be-PTCP.PFV man

??iti bar adam

??*it-i bar adam*
dog-3.POSS exist man

- [182] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ <У тебя есть (своя) ручка? >
{*Seniñ / Öz*} *Ruçkañ barmy?*

{*Seniñ / Öz*} *Ruçka-ñ bar=my?*

you.GEN / oneself pen-2SG exist=Q

(トルコ語と違い、このような場合に再帰代名詞は変化しない。)

(*Öz*) *öz-ün-i öl-dür-di.* 「(その人は) 自殺した。」

oneself oneself-3.POSS-ACC die-CAUS-PST

(このような文の場合には再帰代名詞に人称所有接辞がつく。)

**Sen ruçka-ly=my?*

you pen-PROP=Q

- (20-b) ペンを持っている人<человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке)>
>

Ruçkasy bar bolan adam. / Elinde ruçkasy bar bolan adam.

Ruçka-sy bar bol-an adam. / El-in-de ruçka-sy bar
pen-3.POSS exist be-PTCP.PFV man / hand-3.POSS-LOC pen-3 exist

bol-an adam.

be-PTCP.PFV man

- [183] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 <У него <неё> есть (чья-то) ручка. >
Ol adamda başga bir kişiniñ ruçkasy bar.

Ol adam-da başga bir kişi-niñ ruçka-sy bar.

that man-LOC other one person-GEN pen-3.POSS exist

- [184] (22-a) あの人は運がいい。 <Ему <Ей> везёт. >

Ol bagtly adam.

Ol bagt-ly adam.

that luck-PROP man

- (22-b) 幸運な人<удачливый <счастливый> человек>

bagtly adam

bagt-ly adam

luck-PROP man

- [185] (23-a) ここは石が多い。 <Здесь много 「камня <камней>.>

Bu ýerde daş köp.

Bu ýer-de daş köp.

this place-LOC stone many

?Bu ýer daşly.

?*Bu ýer daş-ly.*

this place stone-PROP

- (23-b) 石の多い土地<каменистая земля>

daşly toprak

daş-ly toprak

stone-PROP land

- [186] (24-a) その部屋には椅子が3つある<В (этой) комнате (есть) три стула. >

Otagda üç oturgyç bar.

Otag-da üç oturgyç bar.

room-LOC three chair exist

- (24-b) 3つ椅子のある部屋<комната с тремя стульями>

içinde üç sany oturgyjy bar bolan otag

iç-in-de üç san-y oturgyj-y bar bol-an otag

inside-3.POSS-LOC three cl-3.POSS chair-3.POSS exist be-PTCP.PFV room

[187] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。 <На столе 「есть <лежит> ложка. >

Stolyň üstünde çemçe bar.

Stol-yň üst-ü-nde çemçe bar.

table-GEN top-3.POSS-LOC spoon exist

((25-b)) スプーンのあるテーブル<стол, на котором лежат ложки>

üstünde çemçe bar bolan stol

üst-ü-nde çemçe bar bol-an stol

top-3.POSS-LOC spoon exist be-PTCP.PFV table

**çemçe-li stol*

spoon-PROP table

(状況を細かく設定してもこの表現はやはり言えないという。)

[188] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 <Эта ложка лежит на столе. >

Ol çemçe stoluň üstünde (bar).

Ol çemçe stol-uň üst-ün-de (bar).

that spoon table-GEN top-3.POSS-LOC be

(26-b) テーブルにあるスプーン<ложка (, которая лежит) на столе>

stoluň üstündäki çemçe

stol-uň üst-ün-dä-ki çemçe

table-GEN top-3.POSS-LOC-ADJVLZ spoon

[189] (27-a) そのペンは私のだ。 <Эта <Та> ручка – моя. >

Ol ruçka meniňki.

Ol ruçka men-iň-ki.

that pen I-GEN-ADJVLZ

Ol meniň ruçkam.

Ol men-iň ruçka-m.

that I-GEN pen-1SG

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 <Эта <Та> ручка – Маши. >

Ol ruçka Maşanyňky.

Ol ruçka Maşa-nuň-ky.

that pen extscpn-GEN-ADJVLZ

(27-c) 私のペン<моя ручка>

Meniň ruçkam.

Men-iň ruçka-m.

I-GEN pen-1SG

(27-d) マーシャのペン<ручка Маши>

Maşanyň ruçkasy.

Maşa-nuň ruçka-sy.

PN-GEN pen-3.POSS

[190] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 <Вчера в школе был пожар. >

Düýn mekdepde ýangyn boldy.

Düýn mekdep-de ýangyn bol-dy.

yesterday school-LOC fire be-PST

(28-b) 私は明日用事があります。 <У меня завтра (есть / будут) дела. >

Ertir işim bar.

Ertir iş-im bar.

tomorrow business-1SG exist

[191] (29) (この世には) お化けなんていない。 <Привидений не бывает. >

(Bu dünýäde) jynlar ýok.

(Bu dünýä-de) jyn-lar ýok.

this world-DAT ghost-PL nothing

(jyn の他に *arwah* という語も使われる。物語にはよく *jyn* が現れる。ロシア語にも入っていて、辞書には「アラーの神の作った幽鬼」とある。)

- [192] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. <Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит. >

(Ol ýerde) iñlisçe gürleşiþ bilýän we gürleşiþ bilmeýän adamlar bar.

(Ol ýer-de) iñlis-çe gürleþ-ip bil-ýän we gürleþ-ip
that place-LOC English-in/by? speak-CVB.PFV know-PTCP.IPFV and speak-CVB.PFV
bil-me-ýän adam-lar bar.
know-NEG-PTCP.IPFV man-PL exist

- [193] (31) 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います. <Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я. >

Iñlis dilini menden gowy bilýän adamlar bar.

Iñlis dil-in-i men-den gowy bil-ýän adam-lar bar.
English language-3.POSS-ACC I-ABL well know-PTCP.IPFV man-PL exist

- [194] (32) ちょっとあなたにお願いがあります. <У меня к вам просьба. >

Saňa haýyşym bar.

Saňa haýyş-ym bar.
you.DAT request-1SG exist

- [195] (33-a) 冬の雨<дождь зимой>

gυş ýagyşy.

gυş ýagyş-y.
winter rain-3.POSS

- (33-b) 東京の家< дом (, находящийся) в Токио>

Tokýodaky öý.

Tokýo-da-ky öý.
Tokyo-LOC-ADJVLZ house

- [196] (34-a) 彼の泳ぎ<его плавание>
onuň ýüzüşi.
onuň ýüz-üş-i.
that.GEN swim-NMLZ-3.POSS
- (34-b) 犬の鳴き声<лай <скулёж> собаки>
itiň üýrüş-i.
it-iň üýr-üş-i.
dog-GEN bark-NMLZ-3.POSS
- (34-c) 火山の爆発<взрыв вулкана>
wulkanyň atylyp çykması.
wulkan-yň atyl-yp çyk-ma-sy.
volcano-GEN explode-CVB.PFV go.out-NMLZ-3.POSS
- (34-d) 車の運転<вождение машины <автомобиля>
Maşyny sürüş-i.
Maşyn-y sür-üş-i.
car-ACC drive-NMLZ-3.POSS
- (34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) <роман <рассказ> Толстого>
Tolstoýyň romany.
Tolstoý-yň roman-y.
PN-GEN novel-3.POSS
- [197] (35-a) イワーノフさんのお母さん<мать Иванова>
Iwanownyň ejesi.
Iwanow-nyň eje-si.
PN-GEN mother-3.POSS
- (35-b-1) 机の横に (来て!) <Встань рядом со столом! >
Stolyň ýanyna gel!
Stol-yň ýan-yn-a gel!
table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-2) 机の前に（来て！）<Встань прямо перед столом! >

Stolyň öňünde dur!

Stol-yň öň-ün-de dur!
table front-3.POSS-LOC stand.IMP

(35-b-3) *机に（来て！）<Подойди к столу! > Stol-a gel!

table-acc come.imp

Stolyň ýanyna gel!

Stol-yň ýan-yn-a gel!
table-GEN side-3.POSS-DAT stand.IMP

(35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。<Я за ним <после него>.>

Men ol adamyň yzynda durun. Men onuň yzynda.

Men ol adam-yň yz-yn-da dur-un. Men onuň yz-yn-da.

I that man-GEN back-3.POSS-LOC stand-1SG I that.GEN back-3.POSS-LOC
(ここで *dur-ýar-yn* は使えない。恒常的・習慣的動作の場合にはどちらの語形も使われる。この述語の人称変化のパラダイムは次の通り：1sg: *durun*, 2sg: *dursyň* 3: *dur(lar)* 1pl: *durys* 2pl: *dursyňyz*. *dur-*「立つ」, *otyr-*「座る」, *yat-*「横たわる」, *ýör-*「歩く」の4つの動詞だけ、このようにまるで人称だけがつくような形になる。)

(35-c-2) あなたの順番は、あの人の次(の順番)だ。<Ваша очередь после этого человека.>

Siziň nobatyňyz ol adamyň yzynda.

Siz-iň nobat-yňyz ol adam-yň yz-yn-da.
you.GEN turn-2PL that man-GEN back-3.POSS-LOC

[198] (36-a) バラの花びら<лепестки роз / лепесток розы>

bägüliň gülýapragy

bägül-iň gül#ýaprag-y
rose-GEN flower#leaf-3.POSS

- (36-b) 果物のナイフ (果物用のナイフ) <нож для фруктов>

ir-iýmişler üçin ruçak

ir#iýmiş-ler üçin ruçak

fruit-PL for knife

(ir#iýmiş は複合語由来だと考えられるが、個々の要素は単独では使えない。ただしハイフンを用いて書き、発音上も境界がある。)

- (36-c) 紙の飛行機<бумажный самолёттик <самолёт>>

kagyzdan ýasalan uçar

kagyz-dan ýas-al-an uçar.

paper-ABL make-PASS-PTCP.PFV airplane

- (36-d) チューリップの絵<картина с тюльпанами>

çigildemiň suraty

çigildem-iň surat-y

tulip-GEN picture-3.POSS

- (36-e) 花の匂い<запах цветов>

gülünň ysy

gül-ünň ys-y

flower-GEN smell-3.POSS

- (36-f) 英文の手紙<английское письмо>

iňlis dilinde ýazylan hat

iňlis dil-in-de ýaz-yl-an hat

English language-3.POSS-LOC write-PASS-PTCP.PFV letter

iňlis dilindäki hat

iňlis dil-in-dä-ki hat

English language-3.POSS-LOC-ADJVLZ letter

- (36-g) 日本語の先生<учитель <преподаватель> японского языка>

ýapon dili mugallymy

ýapon dil-i mugallym-y

Japan language-3.POSS teacher-3.POSS

- (36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) <колодезная вода>
 guýy suwy
 guýy suw-y
 well water-3.POSS
- (36-i) 雨の日<дождливый день>
 ýagyşly gün
 ýagyş-ly gün
 rain-PROP day
- [199] (37-a) 妹のマーシャ<младшая сестра (по имени) Маша>
 gyz jigim Maşa
 gyz jigi-m Maşa
 girl younger.sibling-1SG PN
- (37-b) 社長のペトローフさん<директор <президент> Петров>
 kärhananyň ýolbaşçysy Petrow
 kärhana-nyň [ýol#baş-çy]-sy Petrow
 company-GEN leader[road#leader-NMLZ(-NMLZ)]-3.POSS PN
- [200] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)
 <Лопнула покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >
 Ýanymyzda ýaşaýan dostymyň (joramýň) kakasynyň maşynunyň pokryşkasy (birden)
 ýaryldy.
 Ýan-ymyz-da ýaşa-ýan dost-ym-nyň (jora-m-nyň) kaka-sy-nyň
 side-1PL-LOC live-PTCP.PFV friend.M-1SG-GEN (friend.F-1SG-GEN) father-3.POSS-GEN
 maşyn-y-nyň pokryška-sy (birden) ýar-yl-dy.
 car-3.POSS-GEN tire-3.POSS suddenly burst-REFL-PST

トルクメン語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」他，風間 伸次郎
Turkmenian：‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’ etc., Shinjiro Kazama

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules がないもの)

ABE	abessive	MIR	mirative	PROP	propriative
ADJVLZ	adjectivalizer	NEC	neccessary	REQST	request
AOR	aorist	OBLG	obligative	SIM	simultaneous
ASSERT	assertion	OPT	optative mood	STATE	state
CUM	cumulative	PERM	permission	VBLZ	verbalizer
INFER	inferential	PN	person name		



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者：斎藤成也、課題番号: 18H05505)新学術領域研究 B02 班<計画研究 B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表：遠藤光暁、課題番号: 20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表：風間伸次郎、課題番号: 20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日：2021年12月31日

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」>

チュヴァシュ語：

特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」

Chuvash:

‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’ and ‘Information structure and nominal predicate sentences’

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「他動性」「情報構造と名詞述語文」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Transitivity’ and ‘Information structure and nominal predicate sentences’.

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータは 2016 年に筆者がロシア・チュヴァシュ共和国のチェボクサリ市を訪れた際に、1996 年 Drozhzhanovskij 地区（タタールスタン）の Mataki 村（住人は 100% チュヴァシュだという）生まれの KPM 氏（アナドリ (Anatri) 方言／下部方言の話者である）と 1993 年 Krasnochetajskij 地区（チュヴァシュ共和国）の Novyj Atai 村生まれの AAI 氏より調査・録音した例文である。両氏にはロシア語から訳していただいたものを正書法で書いていただいた。わずかに正書法と異なった表記も見られるが、下記の 1 行目ではそのままにし、分析の行で修正案を示している。

分析には Skvorcov i Skvorcova (2016) を参考にした。文法の概略については風間・菱山 (2020) も参照されたい。

2. 他動性



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1)a. 彼はそのハエを殺した。[Он убил эту муху.]

[A] Вăл ку шăнана вĕлерчĕ.

Вăл ку шăна-на вĕлер-ч-ĕ.
that this fly-DAT.ACC kill-IND.PST-3SG

[V] Вăл шăна вĕлерчĕ.

Вăл шăна вĕлер-ч-ĕ.
that fly kill-IND.PST-3SG

b. 彼はその箱を壊した。[Он сломал этот ящик.]

[A] Вăл ку ешчĕке çĕмĕрчĕ.

Вăл ку ешчĕк-е çĕмĕр-ч-ĕ.
that this box-DAT.ACC break-IND.PST-3SG

[V] Вăл еçĕк аркатрĕ.

Вăл еçĕк аркат-р-ĕ.
that box break-IND.PST-3SG

c. 彼はそのスープを温めた。[Он подогрел этот суп.]

[A] Вăл çак яшкана ашăтрĕ.

Вăл çак яшка-на ашăт-р-ĕ.
that this soup-DAT.ACC warm-IND.PST-3SG

[V] Вăл апат вĕретрĕ.

Вăл апат вĕрет-р-ĕ.
that meal boil-IND.PST-3SG

(2)a. 彼はそのボールを蹴った。[Он пнул этот мяч.]

[A] Вăл çак мече тапрĕ.

Вăл çак меч-е тап-р-ĕ.
that this ball-DAT.ACC kick-IND.PST-3SG

[V] Вӓл мечӓк тапрӓ.

Вӓл мечӓк тап-р-ӓ.
that ball kick-IND.PST-3SG

b. 彼女は彼の足を蹴った。[Она пнула его по ноге.]

[A] Вӓл ӓна уринчен тапрӓ.

Вӓл ӓна ура-ин-чен тап-р-ӓ.
that that.DAT.ACC foot-3.POSS-ABL kick-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ӓна оран тапрӓ.

Вӓл ӓна ора-ран тап-р-ӓ.
that that.DAT.ACC foot-ABL kick-IND.PST-3SG

c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。[Он толкнул этого человека (намеренно).]

[A] Вӓл тӓртрӓ ҫак ҫынна.

Вӓл тӓрт-р-ӓ ҫак ҫын-на.
that push-IND.PST-3SG this man-DAT.ACC

[V] Вӓл ҫак ҫын-на тӓкрӓ.

Вӓл ҫак ҫын-на тӓк-р-ӓ.
that this man-DAT.ACC push-IND.PST-3SG

d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。[Он столкнулся с этим человеком (случайно).]

[A] Вӓл ҫак ҫынпа ҫапӓнчӓ.

Вӓл ҫак ҫын-на ҫапӓн-ч-ӓ.
that this man-INS bump-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ҫак ҫынпа тӓл полчӓ.

Вӓл ҫак ҫын-на тӓл пол-ч-ӓ.
that this man-INS meet[place be]-IND.PST-3SG

(3)a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there. [Я вижу там несколько человек.]

[A] Эп унта темиҫе ҫынна кураҫап.

Эп унта те-миҫе ҫын-на кур-ат-ап.
I that.LOC some[INDF-how.many] man-DAT.ACC look-IND.PRS-1SG

[V] Эпё онта номай ҫын корап.

Эпё онта номай ҫын кор-ап.
I that-LOC many man look-IND.PRS.1SG

b. 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]

[A] Вӑл ҫак ҫурта курнӑ.

Вӑл ҫак ҫурт-а кур-нӑ.
that this house-DAT.ACC look-PTCP.PFV

[V] Вӑл корнӑ ҫак пӑрте.

Вӑл кор-нӑ ҫак пӑрт-е.
that look-PTCP.PFV this house-DAT.ACC

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out.

[Послышался чей-то крик.]

[A] Камӑнтӑрӑн сасси илтӑнчӑ.

Кам-ӑн=тӑр-ӑн сасс-и илт-ӑн-ч-ӑ.
who-GEN=INDF-GEN voice-3.POSS listen-PASS-IND.PST-3SG

[V] Такам-ӑн сас илтӑнчӑ.

Та-кам-ӑн сас илт-ӑн-ч-ӑ.
INDF-who-GEN voice listen-PASS-IND.PST-3SG

d. 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]

[A] Вӑл мӑнлетӑр сасса илтӑрӑ.

Вӑл мӑнле=тӑр сасс-а илт-р-ӑ.
that what.kind.of=INDF voice-DAT.ACC listen-IND.PST-3SG

[V] Вӓл илтрӗ ҫав сасса.

Вӓл илт-р-ӗ *ҫав сасс-а.*
that listen-IND.PST-3SG that sound-DAT.ACC

(4)a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。[Он нашел (потерянный) ключ.]

[A] Вӓл ҫухалнӓ ключа тупрӗ.

Вӓл ҫухал-нӓ *ключ-а* *туп-р-ӗ.*
that disappear-PTCP.PFV key-DAT.ACC find-IND.PST-3SG

[V] Вӓл топрӗ оҫӓ.

Вӓл топ-р-ӗ *оҫӓ.*
that find-IND.PST-3SG key

b. 彼は椅子を作った。[Он сделал стул.]

[A] Вӓл ҫак тенкеле майласа хучӗ.

Вӓл ҫак тенкел-е *майла-са* *ху-ч-ӗ.*
that this bench-DAT.ACC fix.up-CVB.PFV put-IND.PST-3SG

[V] Вӓл покан торӗ.

Вӓл покан то-р-ӗ.
that chair make-IND.PST-3SG

(5)a. 彼はバスを待っている。[Он ждет автобуса.]

[A] Вӓл автобус кӗтсе тӓрать.

Вӓл автобус кӗт-се *тӓр-ать.*
that bus wait-CVB.PFV stand-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл кӗтет автобус.

Вӓл кӗт-ет *автобус.*
that wait-IND.PRS.3SG bus

- b. 私は彼が来るのを待っていた。[Я ждал, когда он придет.]

[A] Эп вӑл килессе кѣтсе тӑтӑм.

Эп вӑл кил-есс-е кѣт-се тӑ-т-ӑм.
I that come-PTCP.FUT-DAT.ACC wait-CVB.PFV stand-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ ӑна кѣтрӗм, хӑҫан вӑл кил-ет.

Эпӗ ӑна кѣт-р-ӗм, хӑҫан вӑл кил-ет.
I that.DAT.ACC wait-IND.PST-1SG when that come-IND.PRS.3SG

- c. 彼は財布を探している。[Он ищет кошелек.]

[A] Вӑл кошелек шырать.

Вӑл кошелек шыра-ть.
that wallet look.for-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл миxӗ шырать.

Вӑл миxӗ шыра-ть.
that bag look.for-IND.PRS.3SG

- (6)a. 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

[A] Вӑл тӗрлӗ япалана лайӑх пӗлет.

Вӑл тӗрлӗ япала-на лайӑх пӗл-ет.
that various thing-DAT.ACC good know-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл питӗ лайӑх пӗлет тӗрлӗ-тӗрлӗ япаласене.

Вӑл питӗ лайӑх пӗл-ет тӗрлӗ#тӗрлӗ япала-сене.
that very good know-IND.PRS.3SG various#various thing-PL.DAT.ACC

- b. 私はあの人を知っている。[Я знаю этого человека.]

[A] Эп ҫак ҫынна пӗлетӗп.

Эп ҫак ҫын-на пӗл-ет-ӗп.
I this man-DAT.ACC know-IND.PRS-1SG

[V] Эпĕ ăна пĕлетĕп.

Эпĕ ăна пĕл-ем-ĕп.
 I that.DAT.ACC know-IND.PRS-1SG

c. 彼にはロシア語がわかる。[Он знает русский язык.]

[A] Вăл вырăс чĕлхи пĕлет.

Вăл вырăс чĕлх-и пĕл-ем.
 that Russian tongue-3.POSS know-IND.PRS.3SG

[V] Вăл вырăс чĕлхи пĕлет.

Вăл вырăс чĕлх-и пĕл-ем.
 that Russian tongue-3.POSS know-IND.PRS.3SG

(7)a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[Вы помните, что я говорил вчера?]

[A] Эп ĕнер мĕн каланине ăнлантăр-а? / Эсир эп мĕн каланине ăнлантăр-а?

Эп ĕнер мĕн кала-н-и-не ăнлан-т-ăр=а? /
 I yesterday what say-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC understand-IND.PST-2PL=EMPH /
Эсир эп мĕн кала-н-и-не ăнлан-т-ăр=а?
 you(PL) I what say-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC understand-IND.PST-2PL=EMPH

[V] Эсир астăватăр-и эпĕ ĕнер каланă сăмах-а?

Эсир астăв-ат-ăр=и эпĕ ĕнер кала-нă сăмах-а?
 you(PL) remember-IND.PRS-1SG=Q I yesterday say-PTCP.PFV word-DAT.ACC

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。[Я забыл его номер телефона.]

[A] Эп унăн телефон номерне манса кайрăм.

Эп унăн телефон номер-ĕ-не ман-са кай-р-ăм.
 I that.GEN telephone number-3.POSS-DAT.ACC forget-CVB.PFV go-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ онăн телефон номерне маннă.

Эпĕ онăн телефон номер-не ман-нă.
 I that.GEN telephone number.3.POSS-DAT.ACC forget-PTCP.PFV

(8)a. 母は子供たちを深く愛していた。[Мать горячо любила своих детей.]

[A] Амăшĕ хăйĕн ачисене ăшшăн юратнă.

Амăшĕ хăйĕн ач-и-сене ăшшăн юрат-нă.
mother.3.POSS oneself.GEN child-3.POSS-PL.DAT.ACC heartfully love-PTCP.PFV

[V] Амăшĕ чон#чĕре-рен йорат-нă хăйĕн ачи-се-не.

Амăшĕ чон#чĕре-рен йорат-нă хăйĕн ач-и-сене.
mother.3.POSS mind#heart-ABL love-PTCP.PFV herself.GEN child-3.POSS-PL.DAT.ACC

b. 私はバナナが好きだ。[Я люблю бананы.]

[A] Эп банан юратап.

Эп банан юрат-ап.
I banana love-IND.PRS.1SG

[V] Эпĕ йорататăп банан.

Эпĕ йорат-ат-ăп банан.
I love-IND.PRS-1SG banana

c. 私はあの人が嫌いだ。[Я не люблю этого человека.]

[A] Эп çак çынна юратмастăп.

Эп çак çын-на юрат-маст-ăп.
I this man-DAT.ACC love-NEG.IND.PRS-1SG

[V] Эпĕ çак çынна йоратмастăп

Эпĕ çак çын-на йорат-маст-ăп
I this man-DAT.ACC love-NEG.IND.PRS-1SG

(9)a. 私は靴が欲しい。[Мне нужны ботинки.]

[A] Мана ура тăхăнмалли кирлĕ.

Мана ура тăхăн-мал-и кирлĕ.
I.DAT.ACC boot[foot wear-PTCP.NEC-NMLZ] necessary

[V] Мана ора тӑхӑн-малли кирлӗ.

Мана ора тӑхӑн-малли кирлӗ.
I.DAT.ACC boot[foot wear-PTCP.NEC-NMLZ] necessary

b. 今、彼にはお金が要る。[Сейчас он нуждается в деньгах.]

[A] Халь ӑна укҫа-тенкӗ кирлӗ.

Халь ӑна укҫа#тенкӗ кирлӗ.
now that.DAT.ACC money#ruble necessary

[V] Халӗ ӑна окҫа кирлӗ.

Халӗ ӑна окҫа кирлӗ.
now that.DAT.ACC money necessary

(10)a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.]

[A] Анне пичче ҫи-не ҫилен-нӗ, мӗншӗн тесен вӑл улталарӗ.

Анне пичче [ҫи-не] ҫилен-нӗ, мӗншӗн тесен
mother e.brother on[top-DAT.ACC] get.angry-PTCP.PFV why[what-PURP say-CVB.COND
вӑл ултала-р-ӗ.
that deceive-IND.PST-3SG

[V] Пичче сойнӑшӑн, манӑн анне тарӑхатӗ.

Пичче сойн-ӑш-ӑн, манӑн анне тарӑх-атӗ.
brother deceive-PTCP.PFV-PURP I.GEN mother get.angry-IND.PRS.3SG

b. 彼は犬が怖い。[Он боится собак.]

[A] Вӑл йытӑран хӑратӗ.

Вӑл йытӑ-ран хӑра-тӗ.
that dog-ABL be.afraid-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл йытӑсенчӗн хӑратӗ.

Вӑл йытӑ-сен-чен хӑра-тӗ.
that dog-PL-ABL be.afraid-IND.PRS.3SG

(11)a. 彼は父親に似ている。[Он похож на своего отца.]

[A] Вӓл ашшӓ ҫине хунӓ.

Вӓл ашшӓ ҫи-не ху-нӓ.
that father.3.POSS top-DAT.ACC put-PTCP.PFV

[V] Вӓл атте ҫине пӓхнӓ.

Вӓл атте ҫи-не пӓх-нӓ.
that father top-DAT.ACC see-PTCP.PFV

b. 海水は塩分を含んでいる。[Морская вода содержит соль.]

[A] Тинӓс-ри шыв-ра тӓвар пур.

Тинӓс-р-и шыв-ра тӓвар пур.
sea-LOC-ADJVLZ water-LOC salt exist

[V] Тинӓс шыв тӓварлӓ.

Тинӓс шыв тӓвар-лӓ.
sea water salt-PROP

(12)a. 私の兄は医者だ。[Мой брат - врач.]

[A] Ман пичче — врач.

Ман пичче врач.
I.GEN e.brother doctor

[V] Ман пичче — тохтӓр.

Ман пичче тохтӓр.
I.GEN e.brother doctor

b. 私の兄は医者になった。[Мой брат стал врачом.]

[A] Ман пичче врач пулчӓ.

Ман пичче врач пул-ч-ӓ.
I.GEN e.brother doctor be-IND.PST-3SG

[V] Манӑн пичче тохтӑр.

Манӑн пичче тохтӑр.

I.GEN e.brother doctor

(13)a. 彼は車の運転ができる。[Он может водить машину.]

[A] Вӑл машинӑпа ҫӑре пӗлет.

Вӑл машинӑ-па ҫӑре пӗл-ет.

that car-INS move.CV.B.SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл машин тытӑять. / Вӑл машинпа пыриять.

Вӑл машин тыт-ай-ать. / Вӑл машин-па пыр-ий-ать.

that car hold-POT-IND.PRS.3SG / that car-INS go-POT-IND.PRS.3SG

b. 彼は泳げる。[Он умеет плавать.]

[A] Выл ише пӗлет.

Выл иш-е пӗл-ет.

that swim-CV.B.SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл пӗлет ишме.

Вӑл пӗл-ет иш-ме.

that know-IND.PRS.3SG swim-INF

(14)a. 彼は話をするのが上手だ。[Он хорошо рассказывает.]

[A] Вӑл лайӑх каласа парать.

Вӑл лайӑх кала-са пар-ать.

that good talk-CV.B.PFV give-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл питӗ лайӑх каласа парать.

Вӑл питӗ лайӑх кала-са пар-ать.

that very good talk-CV.B.PFV give-IND.PRS.3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。[Он плохо бегаёт.]

[A] Вӓл начар чуп-ать.

Вӓл начар чуп-ать.

that bad run-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл япӓх чопать.

Вӓл япӓх чоп-ать.

that bad run-IND.PRS.3SG

(15)a. 彼は学校に着いた。[Он пришёл в школу.]

[A] Вӓл шкула килчӓ.

Вӓл шкул-а кил-ч-ӓ.

that school-DAT.ACC come-IND.PST-3SG

[V] Вӓл школа килчӓ.

Вӓл школ-а кил-ч-ӓ.

that school-DAT.ACC come-IND.PST-3SG

b. 彼は道を渡った／横切った。[Он перешёл / пересёк дорогу.]

[A] Вӓл ҫула каҫрӓ.

Вӓл ҫул-а каҫ-р-ӓ.

that road-DAT.ACC cross.IND.PST-3SG

[V] Вӓл ҫол каҫрӓ.

Вӓл ҫол каҫ-р-ӓ.

that road cross.IND.PST-3SG

c. 彼はあの道を通った。[Он прошёл по этой дороге.]

[A] Вӓл ҫак ҫулпа иртсе кайрӓ.

Вӓл ҫак ҫул-па ирт-се кай-р-ӓ.

that this road-INS pass-CVB.PFV go-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ҫак ҫолпа кайрӓ.

Вӓл ҫак ҫол-па кай-р-ӓ.

that this road-INS go-IND.PST-3SG

(16)a. 彼はお腹を空かしている。[Он проголодался.]

[A] Вӓл выҫнӓ.

Вӓл выҫ-нӓ.

that be.hungry-PTCP.PFV

[V] Вӓл выҫнӓ.

Вӓл выҫ-нӓ.

that be.hungry-PTCP.PFV

b. 彼は喉が渇いている。[Он хочет пить.]

[A] Ун шыв ӗҫес килет.

Ун шыв ӗҫ-ес кил-ет.

that.GEN water drink-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Вӓл шыв ӗҫесшӗн.

Вӓл шыв ӗҫ-[ес-шӗн].

that water drink-DESID[PTCP.FUT-PURP]

(17)a. 私は寒い。[Мне холодно.]

[A] Мана сивӗ.

Мана сивӗ.

I.DAT.ACC cold

[V] Мана сивӗ.

Мана сивӗ.

I.DAT.ACC cold

b. 今日は寒い。[Сегодня холодно.]

[A] Паян сивё.

Паян сивё.
today cold

[V] Паян сивё.

Паян сивё.
today cold

(18)a. 私は彼を手伝った／助けた。[Я помог ему / выручил его.]

[A] Эп а́на пула́шрәм.

Эп а́на пула́ш-р-а́м.
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG

[V] Эпё́ а́на пола́шрәм.

Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м.
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。[Я помог ему донести это.]

[A] Эп а́на йа́тса сите́рме пула́шрәм.

Эп а́на йа́т-са сите́р-ме пула́ш-р-а́м.
I that.DAT.ACC lift-CVB.PFV bring-INF help-IND.PST-1SG

[V] Эпё́ а́на пола́шрәм сак кё́некене йа́тма.

Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м сак кё́неке-не йа́т-ма.
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG this book-DAT.ACC lift-INF

Эпё́ а́на пола́шрәм ка́на йа́тма.

Эпё́ а́на пола́ш-р-а́м ку-на йа́т-ма.
I that.DAT.ACC help-IND.PST-1SG this-DAT.ACC lift-INF

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた。[Я спросил у него о причине.]

[A] Эп мён пулни пирки ыйтрам.

Эп мён пул-н-и пирки ыйт-р-йм.
I what be-PTCP.PFV-NMLZ about ask-IND.PST-1SG

[V] Эпё онран ыйтрам мёншён.

Эпё онран ыйт-р-йм мён-шён.
I that.ABL ask-IND.PST-1SG why[what-PURP]

b. 私はそのことを彼に話した。[Я рассказал ему об этом.]

[A] Эп а́на ун пирки каласа патам.

Эп а́на ун пирки кала-са па-т-йм.
I that.DAT.ACC that.GEN about talk-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

[V] Эпё а́на он пирки каласа патам.

Эпё а́на он пирки кала-са па-т-йм.
I that.DAT.ACC that.GEN about talk-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

(20) (20) 私は彼に会った。[Я встретил его.]

[A] Эп а́на кётсе илтём.

Эп а́на кёт-се ил-т-ём.
I that.DAT.ACC wait-CVB.PFV take-IND.PST-1SG

[V] Эпё а́на тёл полтам.

Эпё а́на тёл пол-т-йм.
I that.DAT.ACC meet[place be]-IND.PST-1SG

3. ヴォイスとその周辺

(1a) 《風などで》ドアが開いた。[Дверь открылась.]

[A] Алак уса́лчэ.

Алак ус-а́л-ч-ё.
door open-PASS-IND.PST-3SG

[V] Алӑк оҫӑлчӗ.

Алӑк оҫ-ӑл-ч-ӗ.

door open-PASS-IND.PST-3SG

(1b) (彼が) ドアを開けた. [Он открыл дверь.]

[A] Вӑл алӑка уҫрӗ.

Вӑл алӑк-а уҫ-р-ӗ.

that door-DAT.ACC open-IND.PST-3SG

[V] Вӑл алӑка оҫрӗ.

Вӑл алӑк-а оҫ-р-ӗ.

that door-DAT.ACC open-IND.PST-3SG

(1c) 入口のドアが開けられた. [Входную дверь открыли. Входная дверь открыта (кем-то).]

[A] Кӗмелли алӑк уҫӑ.

Кӗ-мелл-и алӑк уҫӑ.

enter-PTCP.NEC-ADJVLZ door open

[V] Кӗмелли алӑк оҫӑ.

Кӗ-мелл-и алӑк оҫӑ.

enter-PTCP.NEC-ADJVLZ door open

(1d) ドアが壊れた. [Дверь сломалась. Дверь сломали.]

[A] Алӑк ҫӗмӗрӗлчӗ

Алӑк ҫӗмӗр-ӗл-ч-ӗ

door break-PASS-IND.PST-3SG

[V] Алӑк ҫӗмӗрӗлчӗ. / Алӑк йытӑнса анӑ.

Алӑк ҫӗмӗр-ӗл-ч-ӗ. / Алӑк йытӑн-са ан-ӑ.

door break-PASS-IND.PST-3SG / door collapse-CVB.PFV go.down-PTCP.PFV

- (2) 私は（自分の）兄を立たせた。 [Я заставил брата встать.]

[A] Эп пиччене ирѣксѣр тӑратрӑм.

Эп пичче-не ирѣк-сѣр тӑр-ат-р-ӑм.

I e.brother-DAT.ACC freedom-ABE stand-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ ирхине пиччене тӑратрӑм.

Эпӗ ирхи-не пичче-не тӑр-ат-р-ӑм.

I morning-DAT.ACC e.brother-DAT.ACC stand-CAUS-IND.PST-1SG

- (3) 私は（自分の）兄に歌を歌わせた。 [Я заставил брата спеть песню.]

[A] Эп пиччене юрӑ юрлама хушрӑм.

Эп пичче-не юрӑ юрла-ма хуш-р-ӑм.

I e.brother-DAT.ACC song sing-INF order-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ пиччене йорӑ йорлатгартӑм.

Эпӗ пичче-не йорӑ йорла-т-тар-т-ӑм.

I e.brother-DAT.ACC song sing-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

- (4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。

[A] Ачана амӑшӗ ҫӑкӑр кайса илме хушрӗ.

Ача-на амӑшӗ ҫӑкӑр кай-са ил-ме хуш-р-ӗ.

child-DAT.ACC mother.3.POSS bread go-CVB.PFV take-INF order-IND.PST-3SG

[V] Анне (Апи) ачана ҫӑкӑр илме ячӗ.

Анне (Апи) ача-на ҫӑкӑр ил-ме я-ч-ӗ.

mother mother child-DAT.ACC bread take-INF send-IND.PST-3SG

- (4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。

[A] Ачана амӑшӗ кайса выляма ирѣк пачӗ.

Ача-на амӑшӗ кай-са выля-ма ирѣк па-ч-ӗ.

child-DAT.ACC mother.3.POSS go-CVB.PFV play-INF freedom give-IND.PST-3SG

[V] Анне (Апи) хайён ачана выляма ирёк пачё.

Анне (Апи) хайён ача-на выля-ма ирёк па-ч-ё.
mother mother herself.GEN child-DAT.ACC play-INF freedom give-IND.PST-3SG

(5a) 私は兄に服を着せた。 [Я одел брата. Я одел на брата одежду.]

[A] Эп пиччене тэхантаррам.

Эп пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.
I e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене тэхантаррам.

Эпё пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.
I e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

(5b) 私は兄にこの服を着させた。 [Я одел брата в эту одежду.]

[A] Эп çак япалана пиччене тэхантаррам.

Эп çак япала-на пичче-не тэхан-тар-т-р-ём.
I this thing-DAT.ACC e.brother-DAT.ACC wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене çакă кёпе тэхантаррам.

Эпё пичче-не çакă кёпе тэхан-тар-т-р-ём.
I e.brother-DAT.ACC this clothing wear-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

(6) 私は兄にこの本をあげた。 [Я подарил брату эту книгу.]

[A] Эп пиччене çак кёнекене парнелерём.

Эп пичче-не çак кёнеке-не парнеле-р-ём.
I e.brother-DAT.ACC this book-DAT.ACC present-IND.PST-1SG

[V] Эпё пиччене çак кёнекене парнелерём.

Эпё пичче-не çак кёнеке-не парнеле-р-ём.
I e.brother-DAT.ACC this book-DAT.ACC present-IND.PST-1SG

(7a) 私は兄に本を読んであげた。 [Я прочёл брату книгу.]

[A] Эп çак кёнекене вуласа тухрăм. (「私はこの本を読み終えた」という訳になっている)

Эп çак кёнеке-не вула-са тух-р-ăм.

I this book-DAT.ACC read-CVB.PFV go.out-IND.PST-1SG

[V] Эпё пичче-не кёнеке вола-са па-тă-м.

Эпё пичче-не кёнеке вола-са па-т-ăм.

I e.brother-DAT.ACC book read-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。 [Брат прочитал мне книгу.]

[A] Пичче мана çак кёнекене вуласа пачё.

Пичче мана çак кёнеке-не вула-са па-ч-ё.

e.brother I.DAT.ACC this book-DAT.ACC read-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

[V] Пичче мана кёнеке воласа пачё.

Пичче мана кёнеке вола-са па-ч-ё.

e.brother I.DAT.ACC book read-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。 [Мама подстригла мне волосы.]

[A] Анне ман çўçе касса ячё.

Анне ман çўç-е кас-са я-ч-ё.

mother I.GEN hair-DAT.ACC cut-CVB.PFV send-IND.PST-3SG

[V] Анне мана çоç касрё.

Анне мана çоç кас-р-ё.

mother I.DAT.ACC hair cut-IND.PST-3SG

(8a) 私は（自分の）体を洗った。 [Я помылся.]

[A] Эп çăвăнтăм.

Эп çăв-ăн-т-ăм.

I wash-REFL-IND.PST-1SG

[V] Эпё җавантәм.

Эпё җав-ән-т-әм.

I wash-REFL-IND.PST-1SG

(8b) 私は手を洗った。 [Я вымыл (помыл) руки.]

[A] Эп алла җурәм.

Эп алл-а җу-р-әм.

I hand-DAT.ACC wash-IND.PST-1SG

[V] Эпё {алла / алә} җорәм.

Эпё {алл-а / алә} җо-р-әм.

I {hand-DAT.ACC / hand} wash-IND.PST-1SG

(8c) 彼は (／その人は) 手を洗った。 [Он вымыл (помыл) руки.]

[A] Вәл аллине җурё.

Вәл алл-и-не җу-р-ё.

that hand-3.POSS-DAT.ACC wash-IND.PST-3SG

[V] Вәл алә җорё.

Вәл алә җо-р-ё.

that hand wash-IND.PST-3SG

(9) 私は (自分のために) その本を買った。

[A] Эп җак кёнекене хам валли илтём.

Эп җак кёнеке-не хам валли ил-т-ём.

I this book-DAT.ACC myself for take-IND.PST-1SG

[V] Эп җак кёнеке {илтём / тоянтём}.

Эп җак кёнеке {ил-т-ём / тоян-т-ём}.

I this book {take-IND.PST-1SG / buy-IND.PST-1SG}

- (10) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 [Они подрались.]

[A] Вёсем ҫапăҫрĕҫ.

Вёсем ҫап-ăҫ-р-ĕҫ.

that.PL hit-RECP-IND.PST-3PL

[V] Вёсем {ҫапăҫрĕҫ / вăрҫăнчĕҫ}.

Вёсем {ҫап-ăҫ-р-ĕҫ / вăрҫ-ăн-ч-ĕҫ}.

that.PL {hit-RECP-IND.PST-3PL / quarrel-PASS-IND.PST-3PL}

- (11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。 [Они все вместе поехали в город.]

[A] Вёсем пурте пĕрле хулана кайрĕҫ.

Вёсем пурте пĕрле хула-на кай-р-ĕҫ.

that.PL all together city-DAT.ACC go-IND.PST-3PL

[V] Вёсем порте пĕрле холана кайрĕҫ.

Вёсем порте пĕрле хола-на кай-р-ĕҫ.

that.PL all together city-DAT.ACC go-IND.PST-3PL

- (12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 [От этого фильма хочется плакать.]

[A] Ҫак фильмран ман йĕрес килет.

Ҫак фильм-ран ман йĕр-ес кил-ет.

this movie-ABL I.GEN cry-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Ҫак кинона пăхса, макăрас килет.

Ҫак кино-на пăх-са, макăр-ас кил-ет.

this movie-DAT.ACC watch-CVB.PFV cry-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

- (13a) 私は卵を割った。 [Я разбил (расколол) яйцо.]

[A] Эп ҫăмарта ҫĕмĕртĕм.

Эп ҫăмарта ҫĕмĕр-т-ĕм.

I egg break-IND.PST-1SG

[V] Эпё җәмарта җәмёртём

Эпё җәмарта җәмёр-т-ём
I egg break-IND.PST-1SG

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）． [Я разбил чашку.]

[A] Эп җак чашәкә җәмёртём.

Эп җак чашәк-а җәмёр-т-ём.
I this cup-DAT.ACC break-IND.PST-1SG

[V] Эпё торилккә җәмёртём.

Эпё торилккә җәмёр-т-ём.
I dish break-IND.PST-1SG

(14a)きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった． [Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.]

[A] Ёнер эп ытла нумай кофе ёҗрём, җавәнпа каҗхине җывраймарәм.

Ёнер эп ытла нумай кофе ёҗ-р-ём, җавәнпа каҗхине
yesterday I too much coffee drink-IND.PST-1SG that.INS at.night
җывр-ай-ма-р-әм.
sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

[V] Эпё ёнер номай кофе ёҗнё, җавәнпа та җывәраймастәп

Эпё ёнер номай кофе ёҗ-нё, җавәнпа та
I yesterday much coffee drink-PTCP.PFV that.INS texiscum
җывәр-ай-маст-әп
sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

(14b)きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった． [Вчера было много работы, и я не мог уснуть.]

[A] Ёнер каҗхине нумай ёҗчё, җавәнпа җывраймарәм

Ёнер каҗхине нумай ёҗ=чё, җавән-па җывр-ай-ма-р-әм
yesterday at.night many work=COP.IND.PST that-INS sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

[V] Ёнер номай ёс полчё, савӑнпа сывӑраймарӑм.

Ёнер номай ёс пол-ч-ё, савӑн-па сывӑр-ай-ма-р-ӑм.

yesterday many work be-IND.PST-3SG that-INS sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

(15) 私は頭が痛い。 [У меня болит голова.]

[A] Ман пуç ыратать.

Ман пуç ырат-ать.

I.GEN head ache-IND.PRS.3SG

[V] Манӑн поç ыратать.

Манӑн поç ырат-ать.

I.GEN head ache-IND.PRS.3SG

(16) あの女性は髪が長い。 [У нее длинные волосы.]

[A] Унӑн сӑсӑ вӑрӑм.

Унӑн сӑс-ё вӑрӑм.

that.GEN hair-3.POSS long

[V] Онӑн соç вӑрӑм.

Онӑн соç вӑрӑм.

that.GEN hair long

(17a) 彼は（別の）彼の肩を叩いた。 [Он ударил его по плечу.]

[A] Вӑл ӑна хулпуççи-рен сӑпрё.

Вӑл ӑна хул#пуççи-рен сӑп-р-ё.

that that.DAT.ACC shoulder[arm#head.3.POSS]-ABL hit-IND.PST-3SG

[V] Вӑл ӑна холпоççи-рен пачё (сӑпрё).

Вӑл ӑна хол#поççи-рен {па-ч-ё / сӑп-р-ё}.

that that.DAT.ACC shoulder[arm#head.3.POSS]-ABL {hit-IND.PST-3SG / hit-IND.PST-3SG}

(17b) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。 [Он схватил его за руку.]

[A] Вӓл ӓна алӓ ҫине йӓтрӓ.

Вӓл ӓна алӓ ҫи-не йӓт-р-ӓ.
that that.DAT.ACC hand top-DAT.ACC catch.up-IND.PST-3SG

[V] Вӓл ӓна алӓран тытрӓ.

Вӓл ӓна алӓ-ран тыт-р-ӓ.
that that.DAT.ACC hand-ABL catch.up-IND.PST-3SG

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。 [Я видел, как он пришёл (приехал).]

[A] Эп куртӓм вӓл мӓнле килнине.

Эп кур-т-ӓм вӓл мӓнле кил-н-и-не.
I see-IND.PST-1SG that how come-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

[V] Эпӓ куртӓм вӓл килнине.

Эпӓ кур-т-ӓм вӓл кил-н-и-не.
I see-IND.PST-1SG that come-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。 [Я знаю, что он приедет сегодня.]

[A] Эп пӓлетӓп: вӓл паян килет

Эп пӓл-ет-ӓп: вӓл паян кил-ет.
I know-IND.PRS-1SG that today come-IND.PRS.3SG

[V] Эпӓ пӓлетӓп, вӓл паян килет.

Эпӓ пӓл-ет-ӓп, вӓл паян кил-ет.
I know-IND.PRS-1SG that today come-IND.PRS.3SG

(19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 [Он думал, что победит.]

[A] Вӓл ҫӓнеп тесе шуларӓ.

Вӓл ҫӓн-еп те-се шутла-р-ӓ.
that win-IND.PRS.1SG say-CVB.PFV think-IND.PST-3SG

[V] Вӑл ҫӑнтерӗп тесе шотланӑ

Вӑл ҫӑнтер-ӗп те-се шотла-нӑ.
that win-IND.FUT.1SG say-CVB.PFV think-PTCP.PFV

Вӑл шотланӑ мала тохасса.

Вӑл шотла-нӑ мал-а тох-асс-а
that regard-PTCP.PFV front-DAT.ACC go.out-PTCP.FUT-DAT.ACC

(20a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 [Я выпил воды.]

[A] Эп шыв ӗҫрӗм.

Эп шыв ӗҫ-р-ӗм.
I water drink-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ шыв ӗҫрӗм.

Эпӗ шыв ӗҫ-р-ӗм.
I water drink-IND.PST-1SG

(20b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。 [Я выпил всю воду . / стакан воды.]

[A] Эп пӗтӗм шыва ӗҫрӗм. / Эп пӗтӗм шыва ӗҫсе ятӑм.

Эп пӗтӗм шыв-а ӗҫ-р-ӗм. / Эп пӗтӗм шыв-а ӗҫ-се
I all water-DAT.ACC drink-IND.PST-1SG / I all water-DAT.ACC drink-CVB.PFV
я-т-ӑм.
send-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ пӗтӗм шыва ӗҫсе ятӑм.

Эпӗ пӗтӗм шыв-а ӗҫ-се я-т-ӑм.
I all water-DAT.ACC drink-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

(21) あの人は肉を食べない。 [Он не ест мяса. (Он не ест мясо.)]

[A] Вӑл аш ҫи-мест.

Вӑл аш ҫи-мест.
that meat eat-NEG.IND.PRS.3SG

[V] Вӑл аш ҫимест.

Вӑл аш ҫи-мест.

that meat eat-NEG.IND.PRS.3SG

(22a) 今日は寒い. [Сегодня холодно.]

[A] Паян сивӗ.

Паян сивӗ.

today cold

[V] (採録し損なった)

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる). [Мне что-то холодно.]//

[A] Мана тем сивӗ.

Мана [те-мӗн] сивӗ.

I.DAT.ACC something[INDF-what] cold

[V] Мана темшӗн сивӗ.

Мана тем-шӗн сивӗ.

I.DAT.ACC something-PURP cold

(23) 私は人がとても多いのに驚いた. [Я удивился тому, что было много людей.]

[A] Нумай ҫын пулнӑран эп тӗлӗнтӗм.

Нумай ҫын пул-нӑ-ран эп тӗлӗн-т-ӗм.

many man be-PTCP.PFV-ABL I be.surprised-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ тӗлӗнтӗм номай ҫын полнӑран.

Эпӗ тӗлӗн-т-ӗм номай ҫын пол-нӑ-ран.

I be.surprised-IND.PST-1SG many man be-PTCP.PFV-ABL

(24) 雨が降ってきた. [Пошёл дождь.]

[A] *Çумăр кайрĕ.* / *Çумăр çавать.*

Çумăр кай-р-ĕ. / *Çумăр çав-ать.*
rain go-IND.PST-3SG / rain rain-IND.PRS.3SG

[V] *Çомăр кайрĕ.* / *Çомăр çавать.*

Çомăр кай-р-ĕ. / *Çомăр çав-ать.*
rain go-IND.PST-3SG / rain rain-IND.PRS.3SG

(25) この本は良く売れる。 [Эта книга хорошо продаётся.]

[A] *Çак кĕнеке лайăх сутăнать.*

Çак кĕнеке лайăх сут-ăн-ать.
this book good sell-PASS-IND.PRS.3SG

[V] *Çакă кĕнеке питĕ лайăх сотăнать.*

Çакă кĕнеке питĕ лайăх сот-ăн-ать.
this book very good sell-PASS-IND.PRS.3SG

4. 受動表現

(1) AはBに叩かれた。 [Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.]

[A] *Ман ывăла учитель хĕнерĕ.*

Ман ывăл-а учитель хĕне-р-ĕ.
I.GEN son-DAT.ACC teacher beat-IND.PST-3SG

[V] *Ман ывăл вĕрентекенрĕн патак çирĕ.*

Ман ывăл вĕрентекен-рен патак çи-р-ĕ.
I.GEN son teacher-ABL stick eat-IND.PST-3SG

(2) AはBに足を踏まれた。 [Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.]

[A] *Ман ура çине палламан арçын тĕшĕрчĕ.*

Ман ура çи-не палла-ман арçын тĕшĕр-ч-ĕ.
I.GEN foot top-DAT.ACC recognize-NEG.PTCP.IPFV male step-IND.PST-3SG

[V] Ман ора җине палламан арҗын поср-ё.

Ман ора җи-не палла-ман арҗын пос-р-ё.
I.GEN foot top-DAT.ACC recognize-NEG.PTCP.IPFV male press-IND.PST-3SG

- (5) 新しビルが (A によって) 建てられた。[Новое здание построено. Новое здание построено японским архитектором.]

[A] Җёне ёҗ хатёрленё.

Җёне ёҗ хатёрле-нё.
new work prepare-PTCP.PFV

[V] Җёне пурт лартнё.

Җёне пурт ларт-нё.
new house build-PTCP.PFV

- (6) Канадаではフランス語がはなされている。[В Канаде говорят по-французски.]

[A] Канадара французла калаҗаҗё.

Канадара француз-ла калаҗ-аҗё.
Canada-LOC French-ADV LZ speak-IND.PRS.3PL

[V] Канадара французла калаҗаҗё.

Канадара француз-ла калаҗ-аҗё.
Canada-LOC French-ADV LZ speak-IND.PRS.3PL

- (7) 財布が (A に) 盗まれた。

[A] Кошелёка вёрланё. / Ман кошелёка ача вёрларё.

Кошелёк-а вёрла-нё. / Ман кошелёк-а ача вёрла-р-ё.
wallet-DAT.ACC steal-PTCP.PFV / I.GEN wallet-DAT.ACC child steal-IND.PST-3SG

[V] Миххе вёрланё. / Манён пёчёк михёне ача вёрланё

Михх-е вёрла-нё. / Манён пёчёк михё-не ача вёрла-нё.
bag-DAT.ACC steal-PTCP.PFV / I.GEN small bag-DAT.ACC child steal-PTCP.PFV

- (8) 壁に絵が掛けられている。[Картина повешена на стену.]

[A] Картинăна стена ҫине ҫакса хунă.

Картинă-на стена ҫи-не ҫак-са ху-нă.
picture-DAT.ACC wall top-DAT.ACC hang-CVB.PFV put-PTCP.PFV

[V] Картинăна стена ҫине ҫакса янă.

Картинă-на стена ҫи-не ҫак-са я-нă.
picture-DAT.ACC wall top-DAT.ACC hang-CVB.PFV send-PTCP.PFV

- (9) AはBに／から愛されている。[Она любима всеми.]

[A] Ăна пурте юратаҫҫĕ.

Ăна пурте юрат-аҫҫĕ.
that.DAT.ACC all love-IND.PRS.3PL

[V] Ăна порте йоратаҫҫĕ.

Ăна порте йорат-аҫҫĕ.
that.DAT.ACC all love-IND.PRS.3PL

5. Аспекто

- (1) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来た。[Тот человек уже пришел.]

[A] Ҫав ҫын паҫăрах килнĕ.

Ҫав ҫын паҫăр=ах кил-нĕ.
that man recently=EMPH come-PTCP.PFV

[V] Ҫав ҫын килнĕ.

Ҫав ҫын кил-нĕ.
that man come-PTCP.PFV

- (2) ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。[Тот человек еще не пришел.]

[A] Ҫав ҫын килмен-ха.

Ҫав ҫын кил-мен=ха.
that man come-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL

[V] *Ҙав Ҙын халех килмен.*

Ҙав Ҙын хал=ех кил-мен.
that man now=EMPH come-NEG.PTCP.PFV

- (5) ~さん (固有名詞) は/あの人はもう (すぐ) 来る. [Тот человек скоро придет.]

[A] *Ҙав Ҙын часах килет.*

Ҙав Ҙын час=ах кил-ет.
that man soon=EMPH come-IND.PRS.3SG

[V] *Ҙав Ҙын халех килет.*

Ҙав Ҙын хал=ех кил-ет.
that man now=EMPH come-IND.PRS.3SG

- (6) (あつ,) ~さんが来た. [その人が来るのに気づいた場面での発話][A! Саша пришел!]

[A] *О, Саша килчѐ!*

О, Саша кил-ч-ѐ!
INTJ PN come-IND.PST-3SG

[V] *Э, {Сашук / Сантър} килчѐ!*

Э, {Сашук / Сантър} кил-ч-ѐ!
INTJ PN / PN come-IND.PST-3SG

- (7) 昨日, ~さんが来たよ. [Вчера Саша приходил.]

[A] *Ўнер Саша килнѐччѐ.*

Ўнер Саша кил-нѐ=ччѐ.
yesterday PN come-PTCP.PFV=COP.IND.PST

[V] *Ўнер {Сашук / Сантър} килнѐччѐ.*

Ўнер {Сашук / Сантър} кил-нѐ=ччѐ.
yesterday PN / PN come-PTCP.PFV=COP.IND.PST

- (8) 昨日，～さんは来なかったよ。 [Вчера Саша не приходил.]

[A] Ёнер Саша килмен.

Ёнер Саша кил-мен.
 yesterday PN come-NEG.PTCP.PFV

[V] Ёнер {Сашук/ Сантър} килмен.

Ёнер {Сашук/ Сантър} кил-мен.
 yesterday PN / PN

- (9) (私は) あのリンゴをもう食べた。 [Я уже съел то яблоко.]

[A] Эп пан улмие ҫисе ятӓм.

Эп [пан#улми]-е ҫи-се я-т-ӓм.
 I apple-DAT.ACC eat-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

[V] Эпӓ пан олмие ҫирӓм.

Эпӓ [пан#олми]-е ҫи-р-ӓм.
 I apple-DAT.ACC eat-IND.PST-1SG

- (10) 私はあのリンゴをまだ (a) 食べていない / (b) 食べない。 [(a)Я еще не ел то яблоко. / (b)Я пока не буду есть то яблоко.]

[A] Эп пан улмие ҫимен-ха. / Эп ҫак пан улмие халех ҫиместӓп.

Эп [пан#улми]-е ҫи-мен=ха. / Эп ҫак [пан#улми]-е хал=ех
 I apple-DAT.ACC eat-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL / I that apple-DAT.ACC now=EMPH
ҫи-мест-ӓн.
 eat-NEG.IND.PRS-1SG

[V] Эпӓ пан олмие ҫимен-ха. / Эпӓ халлӓхе ҫав пан олмине ҫиместӓп.

Эпӓ [пан#олми]-е ҫи-мен=ха. / Эпӓ [халь-лӓх-е] ҫав
 I apple-DAT.ACC eat-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL / I yet[now-NMLZ-DAT.ACC] that
[пан#олми]-не ҫи-мест-ӓн.
 apple-DAT.ACC eat-NEG.IND.PRS-1SG

- (11) あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。 [Тот человек (как раз) сейчас ест то яблоко.]

[A] Çак пан улмие çав çын çиет.

Çак [пан#улми]-е çав çын çи-ет.
this apple-DAT.ACC that man eat-IND.PRS.3SG

[V] Çав çын лёш пан олмине çиет.

Çав çын лёш [пан#олми]-не çи-ет.
that man that apple-DAT.ACC eat-IND.PRS.3SG

- (12) 窓が開いている。／窓が開いていた。 [Окно открыто。／Окно было открыто.]

[A] Чўрече уçă.

Чўрече уçă.
window open

[V] {Чўрече / Кантăк} оçă.

{Чўрече / Кантăк} оçă.
window / window open

- (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。 [Я каждое утро читаю газету.]

[A] Эп кашни ир хаçат вулатăп.

Эп кашни ир хаçат вул-ат-ăп.
I every morning newspaper read-IND.PRS-1SG

[V] Эпё кашни ир хаçат вулатăп.

Эпё кашни ир хаçат вул-ат-ăп.
I every morning newspaper read-IND.PRS-1SG

- (14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。 [Ты похожа на (свою) маму.]

[A] Эс аннене хунă.

Эс анне-не ху-нă.
you mother-DAT.ACC put-PTCP.PFV

[V] Эсё хăвăн анне {çине / пăхнă}.

Эсё хăвăн анне {çине / пăх-нă}.
you yourself.GEN mother top-DAT.ACC / look-PTCP.PFV

Эсё хăвăн аннене хонă

Эсё хăвăн анне-не хо-нă
you yourself.GEN mother-DAT.ACC put-PTCP.PFV

(15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。 [В то время я каждый день ходил в школу.]

[A] Çав вăхăтра эп кашни кун шкула çуренё.

Çав вăхăт-ра эп кашни кун школ-а çуре-нё.
that time-LOC I every day school-DAT.ACC walk-PTCP.PFV

[V] Пёчёк чохне эпё кашни кон школа çуренё.

Пёчёк чохне эпё кашни кон школ-а çуре-нё.
small when I every day school-DAT.ACC walk-PTCP.PFV

(16) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。 [Я бывал в Москве.]

[A] Эп Мускавра пулнă.

Эп Мускав-ра пул-нă.
I Moscow-LOC be-PTCP.PFV

[V] Эпё Мускавра пулса.

Эпё Мускав-ра пул-са.
I Moscow-LOC be-PTCP.PFV(dialect)

(17) やっとバスは走り出した／走り始めた。 [Наконец-то автобус тронулся с места.]

[A] Юрать автобус вырăн-тан хускалчё

Юрать автобус вырăн-тан хускал-ч-ё
good bus place-ABL move-IND.PST-3SG

[V] Автобус вырăнтан коçрĕ.

Автобус вырăн-тан коç-р-ĕ.

bus place-ABL move-IND.PST-3SG

(18)きのう彼女はずっと寝ていた。[Вчера она весь день спала.]

[A] Ёнер вăл кунĕпе çывăрчĕ.

Ёнер вăл кун-ĕ-пе çывăр-ч-ĕ.

yesterday that day-3.POSS-INS sleep-IND.PST-3SG

[V] Ёнер вăл конĕпе çывăрнă.

Ёнер вăл кон-ĕ-пе çывăр-нă.

yesterday that day-3.POSS-INS sleep-PTCP.PFV

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。[Я немного попробовал это.]

[A] Эп çакна кăштах кăна тутанса пăхрăм.

Эп çак-на кăшт=ах кăна тутан-са пăх-р-ăм.

I this-DAT.ACC a.little=EMPH only try-CVB.PFV see-IND.PST-1SG

[V] Эпĕ (çакна) кăштах тотанса пăхрăм.

Эпĕ (çак-на) кăшт=ах тотан-са пăх-р-ăм.

I this-DAT.ACC a.little=EMPH try-CVB.PFV see-IND.PST-1SG

(20) あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。[Тот человек поделил это на всех.]

[A] Çав çын çакна пĕтĕммисем валли пайласа пачĕ.

Çав çын çак-на пĕтĕмм-и-сем валли пайла-са па-ч-ĕ.

that man this-DAT.ACC all-NMLZ-PL for share-CVB.PFV give-IND.PST-3SG

[V] Çав çын а́на порин валли те пайласа пачĕ / тухрĕ.

Çав çын а́на порин валли те пайла-са {па-ч-ĕ /

that man that.DAT.ACC all.GEN for CUM share-CVB.PFV give-IND.PST-3SG /

тух-р-ĕ}.

get.out-IND.PST-3SG

(21) さあ，（私たちは）行くよ！ [Ну что, пошли!]

[A] Ну мён, кайрәмәр.

Ну мён, кай-р-әмәр.

well what go-IND.PST-1PL

[V] Мёнех, кайрәмәр-и.

Мён=ех, кай-р-әмәр=и.

what=EMPH go-IND.PST-1PL=Q

(22) 地球は太陽の周りを回っている。 [Земля вращается вокруг солнца.]

[A] Çёр хёвел йёри-тавра çаврәнать.

Çёр хёвел йёри#тавра çаврән-ать.

earth sun around go.round-IND.PRS.3SG

[V] Çёр хёвел тавра çаврәнать.

Çёр хёвел тавра çаврән-ать.

earth sun around go.round-IND.PRS.3SG

(23) あの木は今にも倒れそうだ。 [Это дерево может упасть в любую минуту.]

[A] Çак йывăç кашни минутра ўкме полтарать.

Çак йывăç кашни минут-ра ўк-ме полтар-ать.

this tree every minute-LOC fall-INF can-IND.PRS.3SG

[V] Çак йывăç часах ўкме полтарать.

Çак йывăç час=ах ўк-ме полтар-ать.

this tree soon=EMPH fall-INF can-IND.PRS.3SG

(24) （私は）あやうく転ぶところだった。 [Я чуть не упал.]

[A] Эп кăшт кăна ўкмерём.

Эп кăшт кăна ўк-ме-р-ём.

I a.little only fall-NEG-IND.PST-1SG

[V] Эп часах ўкмерём.

Эп час=ах ўк-ме-р-ём.

I soon=EMPH fall-NEG-IND.PST-1SG

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。 [Завтра придут гости - нужно купить хлеба.]

[A] Эп ыран хāна-на сан пата килетёп - җākār илмелле.

Эп ыран хāна-на сан пата кил-ет-ёнҗākār ил-мелле.

I tomorrow visitor-DAT.ACC you.GEN to come-IND.PRS-1SG bread

[V] Ыран хāнасем килмелле, җавāнпа җākār илмелле

Ыран хāна-сем кил-мелле, җавāн-па җākār ил-мелле

tomorrow visitor-PL come-PTCP.NEC that-INS bread take-PTCP.NEC

(26) (私は) ~に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った.

[A] Эп рынокра җуренё чухне җак сумкāна туянтām.

Эп рынок-ра җўре-нё чухне җак сумкā-на туян-т-ām.

I market-LOC go-PTCP.PFV when this bag-DAT.ACC buy-IND.PST-1SG

[V] Эпё рынокра җак михёне тоянтām.

Эпё рынок-ра җак михё-не тоян-т-ām.

I market-LOC this bag-DAT.ACC buy-IND.PST-1SG

(27) (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った. [Я купил эту сумку по дороге на рынок / перед тем как пойти на рынок.]

[A] Эп җак сумкāна рынока каймалли җул җинче туянтām.

Эп җак сумкā-на рынок-а кай-малл-и җул җинче туян-т-ām.

I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-PTCP.NEC-ADJVLZ road on buy-IND.PST-1SG

Рынока каяс умён эп җак сумкāна туянтām.

Рынок-а кай-ас умён эп җак сумкā-на туян-т-ām.

market-DAT.ACC go-PTCP.FUT before I this bag-ACC buy-IND.PST-1SG

[V] Эпӗ ҫак миӗне пасара кайнӑ ҫол тоянтӑм.

Эпӗ ҫак миӗне пасар-а кай-нӑ ҫол тоян-т-ӑм.

I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-PTCP.PFV road buy-IND.PST-1SG

Эпӗ ҫак миӗне пасара кайиччен тоянтӑм.

Эпӗ ҫак миӗне пасар-а кай-иччен тоян-т-ӑм.

I this bag-DAT.ACC market-DAT.ACC go-CVB.term that

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。[Я знал о том, что он купил эту сумку на рынке.]

[A] Эп пӗлтӗм вӑл ҫак сумкӑна туяннине.

Эп пӗл-т-ӗм вӑл ҫак сумкӑ-на туян-н-и-не.

I know-IND.PST-1SG that this bag-DAT.ACC buy-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC

[V] Эпӗ пӗлнӗ вӑл ҫак миӗне пасарта тояннӑ.

Эпӗ пӗл-нӗ вӑл ҫак миӗне пасар-та тоян-нӑ.

I know-PTCP.PFV that this bag-DAT.ACC market-LOC buy-PTCP.PFV

6. モダリティ

(1) (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。[(Когда закончите работу) можете уходить домой.]

[A] Ҫак ӗҫе пӗтерсен киле кайма пултаратӑр.

Ҫак ӗҫ-е пӗтер-сен кил-е кай-ма пултар-ат-ӑр.

this work-DAT.ACC finish-CVB.COND home-DAT.ACC go-INF can-IND.PRS-2PL

[V] Киле кайма полтаратӑр.

Кил-е кай-ма полтар-ат-ӑр.

home-DAT.ACC go-INF can-IND.PRS-2PL

(2) (2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない。／それを食べるな。[(Оно уже испортилось,) {это нельзя есть. / … не ешь это.}]

[A] Çакна çиме юрамасть.

Çак-на çи-ме юра-масть.
this-DAT.ACC eat-INF may-NEG.IND.PRS.3SG

[V] Кăна çиме йорамасть.

Кăна çи-ме йора-масть.
this.DAT.ACC eat-INF may-NEG.IND.PRS.3SG

- (3) (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。[(Уже поздно.) Нам пора возвращаться домой.]

[A] Пирён киле каймалла.

Пирён кил-е кай-малла.
we.GEN home-DAT.ACC go-PTCP.NEC

[V] Пирён киле каймалла / таврăнмалла.

Пирён кил-е {кай-малла / таврăн-малла}.
we.GEN home-DAT.ACC go-PTCP.NEC / return-PTCP.NEC

- (4) (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。[(Похоже, будет дождь.) Лучше взять с собой зонт.]

[A] Зонтик хамърпа илсен аванрах.

Зонтик хамър-па ил-сен аван-рах.
umbrella ourselves-INS take-CVB.COND nice-COMP

[V] Зонт хăвърпа илсен лайăхрах.

Зонт хăвър-па ил-сен лайăх-рах.
umbrella yourselves-INS take-CVB.COND good-COMP

- (5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。[В старости нужно прислушиваться к тому, что говорят тебе]

[A] Ватӑлсан ачасем мӑн каланине итлесе тӑмалла.

Ватӑл-сан ача-сем мӑн кала-н-и-не итле-се
grow.old-CVB.COND child-PL what talk-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC listen-CVB.PFV
тӑ-малла.
stand-PTCP.NEC

[V] Ачасен аслисене итлемелле.

Ача-сен асл-и-сене итле-мелле.
child-PL.GEN old-NMLZ-PL.DAT.ACC listen-PTCP.NEC

- (6) (6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。[(Я проголодался.) Хочется чего-нибудь перекусить (поесть).]

[A] Мӑн те пулсан апат ҫи-се ямалла.

Мӑн те пул-сан апат ҫи-се я-малла.
what CUM be-CVB.COND food eat-CVB.PFV send-PTCP.NEC

[V] Мӑн те полин ҫиес килет.

Мӑн те пол-ин ҫи-ес кил-ет.
what CUM be-OPT.3SG eat-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

- (7) 私が持ちましよう。[Давайте я понесу.]

[A] Айтӑр хам сире йӑтса пулӑшап.

Айтӑр хам сире йӑт-са пулӑш-ап.
come.on myself you.DAT.ACC lift-CVB.PFV help-IND.PRS.1SG

[V] Парӑр, эӗ сире йӑтса полӑшап.

Пар-ӑр, эӗ сире йӑт-са полӑш-ап.
give-IMP.2PL I you.DAT.ACC lift-CVB.PFV help-IND.PRS.1SG

- (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましよう。[Давайте пойдем пообедаем вместе!]

[A] Айта пӑрле кайса кӑнтӑрлахи апат ҫиетпӑр.

Айта пӑрле кай-са кӑнтӑрла-хи апат ҫи-ет-пӑр.
let's together go-CVB.PFV lunch[daytime-ADJVLZ food] eat-IND.PRS-1PL

[V] Айтър пёрле кайса сьетпёр.

Айтър пёрле кай-са си-ет-пёр.
let's together go-CVB.PFV eat-IND.PRS-1PL

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？ [Не пообедаете со мной вместе?]

[A] Манпа пёрле кэнтърлахи апат симерстре.

Манпа пёрле кэнтърлахи апат си-местр=e.
I.INS together lunch[daytime food] eat-IND.PRS.NEG.2PL=Q

[V] Манпа пёрле сьетёр-и.

Манпа пёрле си-ет-ёр=i.
I.INS together eat-IND.PRS-2PL=Q

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。 [Неплохо, если завтра будет хорошая погода.]

[A] Епле лайах пулать ыран ырă санталăк пулсан.

Епле лайах пул-ать ыран ырă санталăк пул-сан.
how good be-IND.PRS.3SG tomorrow fine weather be-CVB.COND

[V] Ман ыран лайах санталăк тăвас килет.

Ман ыран лайах санталăк тăв-ас кил-ет.
I.GEN tomorrow good weather make-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

(11) (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。 [(Я подожду тебя здесь, а ты) сходи принеси мне ту вещь сейчас же!]

[A] Пыр, илсе кил мана сак япалана халех.

Пыр, ил-се кил мана сак япала-на хал=ех.
go.IMP take-CVB.PFV come.IMP I.DAT.ACC this thing-DAT.ACC now=EMPH

[V] Халех мана сав япалана кайса илсе кил.

Хал=ех мана сав япала-на кай-са ил-се кил.
now=EMPH I.DAT.ACC this thing-DAT.ACC go-CVB.PFV take-CVB.PFV come.IMP

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？ [Не могли бы Вы на минутку одолжить мне ручку?]

[A] Мана пёр минутлăха ручкă параймастър-ши.

Мана пёр минут-лăх-а ручкă пар-ай-маст-ър=ши.
I.DAT.ACC one minute-NMLZ-DAT.ACC pen give-POT-IND.PRS.NEG-2PL=Q

[V] Мана эсир минутлăха калем параймастър-ши.

Мана эсир минут-лăх-а калем пар-ай-маст-ър=ши.
I.DAT.ACC you(pl) minute-NMLZ-DAT.ACC pen give-POT-NEG.IND.PRS-2PL=Q

- (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 [Он умеет читать по-китайски.]

[A] Вăл китайла вула пёлет.

Вăл китай-ла вула пёл-ет.
that Chinese-ADV LZ read.CV SIM know-IND.PRS.3SG

[V] Вăл китайла волят.

Вăл китай-ла вол-ай-ат.
that Chinese-ADV LZ read-POT-IND.PRS.3SG

- (14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。 [Темно, не могу прочесть что тут написано.]

[A] Тёттём, анчах та кунта мён ырине вуласа параятп.

Тёттём, анчах та кунта мён ыр-н-и-не вула-са
dark but CUM here what write-PTCP.PFV-NMLZ-DAT.ACC read-CVB.PFV
пар-ай-ат-п.
give-POT-IND.PRS-1SG

「暗いが、ここに何が書いてあるか読める（私は）」というような表現に訳されている。

[V] Тёттём пирки эпё волаймастп, конта мён ырнă.

Тёттём пирки эпё вол-ай-маст-п, конта мён ыр-нă.
dark for I read-POT-NEG.IND.PRS-1SG here what write-PTCP.PFV

- (15) (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。 [(Они выехали рано утром) и уже должны были добраться. / и уже наверняка добрались.]

[A] Вёсем хальччен җитмелле.

Вёсем халь-ччен җит-мелле.
that.PL now-TER arrive-PTCP.NEC

[V] Вёсен халь-ччен килмеллечё

Вёсен халь-ччен кил-мелле=чё
that.PL.GEN now-TER come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

- (16) (16) (あの人は) 今日はたぶん来ないだろう。 [(Он) завтра, наверное, не придет.]

[A] Ыран вӑл килмест пуль.

Ыран вӑл кил-мест пуль.
today that come-NEG.IND.PRS.3SG INFER

[V] Вӑл ыран килмест.

Вӑл ыран кил-мест.
that today come-NEG.IND.PRS.3SG

- (17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 [Они пока не приехали: наверняка где-то по дороге сломалась машина!]

[A] Вёсем килмен-ха, җул җинче машини ванса ларнӑ пуль.

Вёсем кил-мен=ха, җул җинче машин-и ван-са лар-нӑ
that.PL come-NEG.PTCP.PFV=MOD.PTCL road on car-3.POSS break-CVB.PFV sit-PTCP.PFV
пуль.
INFER

[V] Вёсем халех җитӑйман, мӑншӑн тесен җол җинче машинӑ җӑмӑрӑлсе кайрӑ.

Вёсем хал=ех җит-ӑй-ман, [мӑншӑн те-сең]
that.PL now=EMPH arrive-POT-NEG.PTCP.PFV because[why][what-PURP say-CVB.COND]
җол җинче машинӑ җӑмӑр-ӑл-се кай-р-ӑ.
road on car break-PASS-CVB.PFV go-IND.PST-3SG

- (18) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。[Хм-м-м…
(Сейчас день, поэтому) его может небыть дома. (lit.) Хм, (сейчас дневное время, поэтому он) может быть дома, а может и не быть.]

[A] Вӑл килте пулмасса пултарать.

Вӑл кил-те пул-масс-а пултар-ать.
that house-LOC be-NEG.PTCP.FUT-DAT.ACC can-IND.PRS.3SG

[V] Вӑл килте полаймас.

Вӑл кил-те пол-ай-мас.
that house-LOC be-POT-NEG.IND.PRS.3SG

- (19) (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。[(Потрогав рукой лоб) У тебя, похоже, температура…]

[A] Сан температура.

Сан температура.
you.GEN temperature

[V] Санӑн поç вёри.

Санӑн поç вёри.
you.GEN head hot

- (20) (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。[(По прогнозу погоды) завтра будет дождь.]

[A] Ыран çумӑр çӑвать.

Ыран çумӑр çӑв-ать.
tomorrow rain rain-IND.PRS.3SG

[V] Ыран çомӑр çӑвать.

Ыран çомӑр çӑв-ать.
tomorrow rain rain-IND.PRS.3SG

(21) もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。[Будь у меня деньги, я бы эту машину купил…]

[A] Укça пулнă пулсан эп çак машинăна илеттёмчĕ.

Укça пул-нă пул-сан эп çак машинă-на ил-етт-ём=чĕ.
money be-PTCP.PFV be-CVB.COND I this car-DAT.ACC take-IND.DUR.PST-1SG=COP.IND.PST

[V] Окça полсан, эпĕ çак машин тоянăттăм.

Окça пол-сан, эпĕ çак машин тоян-ăтт-ăм.
money be-CVB.COND I this car buy-COUNTERFACTUAL-1SG

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

[Если бы ты мне не объяснил, я бы сам дорогу туда не нашёл.]

[A] Эс мана ѓнлантарнă пулсан çак çула эп хам та вуляйттăмчĕ.

Эс мана ѓнлан-тар-нă пул-сан çак çул-а эп
you I.DAT.ACC explain[understand-CAUS]-PTCP.PFV be-CVB.COND this road-DAT.ACC I
хам та вул-ай-атт-ăм=чĕ.
myself CUM read-POT-IND.DUR.PST-1SG=COP.IND.PST

「もし君が私に説明していれば、この道を私自身も読めていたでしょう。」のような意の訳になっている。

[V] Эсĕ мана ѓнлантарман полсан, эпĕ çак çола топаймастăм.

Эсĕ мана ѓнлан-тар-ман пол-сан, эпĕ çак
you I.DAT.ACC explain[understand-CAUS]-NEG.PTCP.PFV be-CVB.COND I this
çол-а топ-ай-мастт-ăм.
road-DAT.ACC find-POT-NEG.IND.DUR.PST-1SG

(23) (23) (あの人は) 街へ行きたがっている。

[(Он) хочет пойти в город.]

[A] Хулана каяс килет.

Хула-на кай-ас кил-ет.
city-DAT.ACC go-PTCP.FUT come-IND.PRS.3SG

[V] Вал холана каяшӑн.

Вал хола-на кай-ас-шӑн.
that city-DAT.ACC go-PTCP.FUT-PURP

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

[Дай(те) и мне немного попить (воды)!]

[A] Мана та шыв ёҫме пар-ха.

Мана та шыв ёҫ-ме пар=ха.
I.DAT.ACC CUM water drink-INF give.IMP=MOD.PTCL

[V] Мана та кӑштах шыв ёҫтерёр-ха

Мана та кӑшт=ах шыв ёҫ-тер-ёр=ха
I.DAT.ACC CUM a.little=MOD.PTCL water drink-CAUS-IMP.2PL=EMPH

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

[Давай поручим ему это отнести. / Поручи ему это отнести.]

[A] Атя ӑна ҫакна кайса хума хушатӑр.

Атя ӑна ҫак-на кай-са ху-ма хуш-ат-ӑр.
let's that.DAT.ACC this-DAT.ACC go-CVB.PFV put-INF order-IND.PRS-1PL

[V] Атя ӑна ҫакна кайса хома калӑпӑр.

Атя ӑна ҫак-на кай-са хо-ма кал-ӑпӑр.
let's that.DAT.ACC this-DAT.ACC go-CVB.PFV put-INF tell-IND.FUT.1PL

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

[Сладости, которые на столе, съешь потом.]

[A] Сётел ҫинчи пылак япаласене кайран ҫиен.

Сётел [ҫи-нч-и] пылак япала-сене кайран ҫи-ен.
table on[top-LOC-ADJVLZ] sweet thing-PL.DAT.ACC later eat-IND.PRS.2SG

[V] Сётел ҫинчи выртӑнӑ тутлӑ апат-ҫимёҫсене кайран ҫиен.

Сётел ҫинчи вырт-ӑнӑ тутлӑ апат#ҫимёҫ-сене кайран ҫи-ен.
table on lie-PTCP.PFV sweet food[food#food]-PL.DAT.ACC later eat-IND.PRS.2SG

(27) (27) もっと早く来ればよかった。

[Нужно было нам раньше приходиться…]

[A] Сирён иртерех килмеллеччѣ.

Сирён ир-те-рех кил-мелле=ччѣ.
you.GEN early-LOC-COMP come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

[V] Пирён иртерех килмеллеччѣ.

Пирён ир-те-рех кил-мелле=ччѣ.
we.GEN early-LOC-COMP come-PTCP.NEC=COP.IND.PST

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

[Ты не хотел бы пойти с нами?]

[A] Сан пирёнпе каяс килмест и?

Сан пирёнпе кай-ас кил-мест=и?
you.GEN 1PL.INS go-PTCP.FUT come-NEG.IND.PRS.3SG=Q

[V] Санан пирёнпе каяс килмест-и?

Санан пирёнпе кай-ас кил-мест=и?
you.GEN 1PL.INS go-PTCP.FUT come-NEG.IND.PRS.3SG=Q

(29) オレがそんなこと知るか。

[Откуда я знаю?! / Откуда мне знать?!]

[A] Эп аҗтан пѣлем.

Эп аҗтан пѣл-ем.
I from.where know-OPT.1SG

[V] (Эпѣ) аҗтан пѣлетѣп.

(Эпѣ) аҗтан пѣл-ет-ѣп.
I from.where know-IND.PRS-1SG

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？ いいえ、私が作ったのよ。

[- Это, ведь, твоя мама приготовила? - Нет, это я сама.]

[A] Кăна сан аннў хатёрленё? Çук эп хамах.

Кăна сан анн-ў хатёрле-нё? Çук эп хам=ах.
this.DAT.ACC you.GEN mother-2SG.POSS prepare-PTCP.PFV no I myself=EMPH

[V] Кăна санăн анне пёçерчё-и? Çок, эпё хам.

Кăна санăн анне пёçер-ч-ё=и? Çок, эпё хам.
this.DAT.ACC you.GEN mother cook-IND.PST-3SG=Q no I myself

7. 情報構造と名詞述語文

[1] 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」【対比焦点 (主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

[Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.]

[A] О, Саша килчё? - Çук, ку Саша мар, ку Коля килнё.

О, Саша кил-ч-ё? - Çук, ку Саша мар, ку Коля кил-нё.
INTJ PN come-IND.PST-3SG - no this PN not this PN come-PTCP.PFV

[V] Э, Сантър килчё? Çок, въл Сантър мар, въл Коля.

Э, Сантър кил-ч-ё? Çок, въл Сантър мар, въл Коля.
INTJ PN come-IND.PST-3SG no that PN not that PN

[2] 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】[Кто пришёл? - Саша.]

[A] Кам килнё? Саша.

Кам кил-нё? Саша.
who come-PTCP.PFV PN

[V] Кам килчё? Сантър.

Кам кил-ч-ё? Сантър.
who come-IND.PST-3SG PN

[3] 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリャの方が大きいんだよ。」【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】(サーシャとコーリャの背について話している状況で) [Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.]

[A] Ара, Саша сўллё мар-и? Сук, Коля сўллёрех Сашаран.

Ара, Саша сўллё мар=и? Сук, Коля сўллёрех Сашаран.
INTJ PN tall not=Q no PN tall-COMP PN-ABL

[V] Сантър қоллёрех мар-и? Сок, Коля вярәмрах Сантъртан.

Сантър қоллёрех мар=и? Сок, Коля вярәмрах Сантъртан.
PN tall-COMP not=Q no PN long-COMP PN-ABL

[4] [電話で]「どうした(の)?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」【文焦点(自動詞文)】[По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.]

[A] Телефонпа: - Анчах сирён пата хәна килчә

Телефон-па: - Анчах сирён пата хәна кил-ч-ә
telephone-INS - a.little.while.ago you(pl).GEN to visitor come-IND.PST-3SG

[V] Телефонпа: Мён полчә? - Сирён пата сын килчә.

Телефон-па: Мён пол-ч-ә? - Сирён пата сын кил-ч-ә.
telephone-INS what be-IND.PST-3SG - you(PL).GEN to man come-IND.PST-3SG

[5] 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!?!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」【対比焦点(目的語)】[Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Сашу, а Колю.]

[A] Сак ача Коляна хёненё-и? Сук, вәл Сашәна хёнемен, Коляна хёненё.

Сак ача Коля-на хёне-нә=и? Сук, вәл Сашә-на хёне-мен,
this child PN-DAT.ACC beat-PTCP.PFV=Q no that PN-DAT.ACC beat-NEG.PTCP.PFV
Коля-на хёне-нә.
PN-DAT.ACC beat-PTCP.PFV

[V] Сак ача Сантәра сәпрё-и? Сок, вәл Сантәра мар, Коляна.

Сак ача Сантәр-а сәп-р-ә=и? Сок, вәл Сантәр-а мар, Коля-на.
this child PN-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG=Q no that PN-DAT.ACC not PN-DAT.ACC

[6] 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う(の)?」「(私は)青い袋を買うよ。」【対比焦点(目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】[Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.]

[A] Хёрлэ те кавак та пакетсем пур, эс хайне илен? Эп каваккине илетёп.

Хёрлэ те кавак та пакет-сем пур, эс хай-не ил-ен? Эп
red CUM blue CUM bag-PL exist you which-DAT.ACC take-IND.PRS.2SG I
кавакк-и-не ил-ет-ён.
blue-NMLZ-DAT.ACC take-IND.PRS-1SG

[V] Михёсем төрлэ төс пур; хёрлэ, кавак, сана мёнли? Мана кавак төс.

Михё-сем төрлэ төс пур; хёрлэ, кавак, сана мёнл-и? Мана кавак
bag-PL various color exist red blue you.DAT.ACC which-NMLZ I.DAT.ACC blue
төс.
color

[7] 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) [Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.]

[A] Саша ақта? Вэл ирхине ақта-тәр кайрә.

Саша ақта? Вэл ирхи-не ақта=тәр кай-р-ё.
PN where that morning-DAT.ACC where=INDF go-IND.PST-3SG

[V] Сантәр ақта? Вэл ирхине тақта кайрә.

Сантәр ақта? Вэл ирхи-не та-қта кай-р-ё.
PN where that morning-DAT.ACC INDF-where go-IND.PST-3SG

[8] 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)] [Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.]

[A] Кама хёнерё çак ача/ Вэл хайён шällлёне хёненё.

Кам-а хёне-р-ё çак ача? - Вэл хайён шällлё-не
who-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG this child that himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC
хёне-нё.
beat-PTCP.PFV

[V] Кама ҫапрӗ ҫав ача? Вӑл хӑйӗн шӑллӑма ҫапрӗ.

Кам-а ҫап-р-ӗ ҫав ача? Вӑл хӑйӗн шӑллӑм-а
who-DAT.ACC beat-IND.PST-3SG that child that himself.GEN y.brother.1SG.POSS-DAT.ACC
ҫап-р-ӗ.
beat-IND.PST-3SG

[9] [電話で]「どうした(の)?」「うん、サーシャが(自分の)弟を叩いたんだ。」【文焦点(他動詞文)】(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話) [По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.]

[A] Телефонпа:- Мӗн пулнӑ? Саша хӑйӗн шӑллӑне хӗненӗ.

Телефон-па: - Мӗн пул-нӑ? Саша хӑйӗн шӑллӑ-не
telephone-INS - what be-PTCP.PFV PN himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC
хӗне-нӗ.
beat-PTCP.PFV

[V] Телефонпа:- Мӗн полчӗ? Сантӑр хӑйӗн шӑллӑне ҫапрӗ.

Телефон-па: - Мӗн пол-ч-ӗ? Сантӑр хӑйӗн шӑллӑ-не
telephone-INS - what be-IND.PST-3SG PN himself.GEN y.brother.3.POSS-DAT.ACC
ҫап-р-ӗ.
beat-IND.PST-3SG

[10] 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは)一郎が食べちゃったよ。」【目的語主題化、主題(目的語)の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】 [Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.]

[A] Ҫав тортпа мӗн пулнӑ? Ӑна Саша ҫи-се янӑ.

Ҫав торт-па мӗн пул-нӑ? Ӑна Саша ҫи-се я-нӑ.
that cake-INS what be-PTCP.PFV that.DAT.ACC PN eat-CVB.PFV send-PTCP.PFV

[V] Ҫав торта кам ҫи-се янӑ? Ӑна Сантӑр ҫи-нӗ.

Ҫав торт-а кам ҫи-се я-нӑ? Ӑна Сантӑр ҫи-нӗ.
that cake-DAT.ACC who eat-CVB.PFV send-PTCP.PFV that.DAT.ACC PN eat-PTCP.PFV

- [11] 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。【分裂文】 [Я вчера в магазине купил эту книгу.]

[A] эп ёнер лавккара çак кёнекене туянтăм.

Эп ёнер лавкка-ра çак кёнеке-не туян-т-ăм.

I yesterday shop-LOC this book-DAT.ACC buy-IND.PRS-1SG

[V] Эпё ёнер лапкара çак кёнекене туянтăм.

Эпё ёнер лапка-ра çак кёнеке-не туян-т-ăм.

I yesterday shop-LOC this book-DAT.ACC buy-IND.PRS-1SG

- [12] あの人先生だ。この学校でもう3年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】 [Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.]

[A] Çав сын - учитель, вăл виççёмёш çул шкулта ёçлет.

Çав сын - учитель, вăл виççё-мёш çул шкул-та ёçл-ет.

that man - teacher that three-ORD year school-LOC work-IND.PRS.3SG

[V] {Çав / Вăл} сын - вёрентекен, вăл çак школта виçё çол ёçлет.

{Çав / вăл} сын - вёрентекен, вăл çак школ-та виçё çол ёçл-ет.

that / that man - teacher that this school-LOC three year work-IND.PRS.3SG

- [13] 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置指定文】 [Его отец - вон тот человек.]

[A] Ав çав сын çакăн ашшĕ.

Ав çав сын çакăн ашшĕ.

look that man this.GEN father.3.POSS

[V] Он атте - çав сын.

Он атте - çав сын.

that.GEN father - that man

- [14] あの人が彼のお父さんだ。【指定文】 [Тот человек - его отец.]

[A] Çав сын унăн ашшĕ.

Çав сын унăн ашшĕ.

that man that.GEN father.3.POSS

[V] Çав сын онӑн атте.

Çав сын онӑн атте.
that man that.GEN father

[15] あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。【定義文】 [Послезавтра - это следующий день после завтрашнего.]

[A] Ыран мар тепӑр кун вӑр ыранхи кунӑн тепӑр кунӑ.

Ыран мар тепӑр кун вӑл ыран-хи кун-ӑн
the.day.after.tomorrow[tomorrow] not another day that tomorrow-ADJVLZ day-GEN
тепӑр кун-ӑ.
another day-3.POSS

[V] Виçмине.

Виçмине.
the.day.after.tomorrow

[16] [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」【ウナギ文】 [”Мне кофе.”]

[A] Мана кофе.

Мана кофе.
I.DAT.ACC coffee

[V] Мана кофе, тархасшӑн.

Мана кофе, тархасшӑн.
I.DAT.ACC coffee please

[17] [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに]「コーヒーは私だ。」【逆行ウナギ文】 [”Кому кофе?” ”Мне, пожалуйста.”]

[A] Кама кофе - Мана кофе.

Кам-а кофе - Мана кофе.
who-DAT.ACC coffee - I.DAT.ACC coffee

[V] Кама кофе? - Мана тархасшӑн.

Кама кофе? - Мана тархасшӑн.
who.DAT.ACC coffee - I.DAT.ACC please

[18] 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」【形容詞述語文 修飾・並列・述語】 [Эта новая толстая книга дорогая.]

[A] Çак хулӑн кӗнеке хакӑ.

Çак хулӑн кӗнеке хак-ӑ.
this thick book expensive[price-PROP]

[V] Çак çӗнӗ холӑн кӗнеке хакӑ.

Çак çӗнӗ холӑн кӗнеке хак-ӑ.
this new thick book expensive[price-PROP]

[19] [砂糖の入れ物を開けて]「あつ、砂糖が無くなっているよ！」【意外性 (mirativity)】 [открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!"]

[A] Сахарница уçса - О, сахӑр çукӑ!

Сахарница уç-са - О, сахӑр çукӑ!
sugar.container open-CVB.PFV - INTJ sugar nothing

[V] Сахарницӑна оçсан. - Сахӑр çок.

Сахарницӑна оç-сан. - Сахӑр çок.
sugar.container-DAT.ACC open-CVB.COND - sugar nothing

[20] 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ、そうだ! 田中君だったな。」【思
い出し】 [Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С
Сашой.]

[A] Ман кампа-тър кăнтърла хыççан тёл пулмаллаччѐ? Мён япали ку, ааа, аса илтем-
Сашапа.

Ман кам-па=тър кăнтърла хыççан тёл пул-малла=ччѐ? Мён
I.GEN who-INS=INDF noon after meet[place be]-PTCP.NEC=COP.IND.PST what
япал-и ку, ааа, ас-а ул-т-ём - Саиш-па.
thing-3.POSS this INTJ remembered[memory-DAT.ACC take-IND.PST-1SG] - PN-INS

[V] Ман кăнтърла хыççан, такампа тёл полмаллаччѐ? Кампа? Э-э-э, Сантърпа аса илтём.

Ман кăнтърла хыççан, та-кам-па тёл пол-малла=ччѐ? Кам-па?
I.GEN noon after INDF-who-INS meet[place be]-PTCP.NEC=COP.IND.PST who-INS
Э-э-э, Сантър-па ас-а ул-т-ём.
INTJ PN-INS remembered[memory-DAT.ACC take-IND.PST-1SG]

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ABE	abessive	EMPH	emphatic	PN	person name
ADJVLZ	adjectivalizer	INFER	inferential	POT	potential
ADVLZ	adverbializer	INTJ	interjection	PROP	propriative
COUNTERFACTUAL		MOD	modality	PTCL	particle
	counterfactual	NEC	necessary	SIM	simultaneous
CUM	cumulative	OPT	optative mood	TER	terminative
DESID	desiderative	ORD	ordinal		

参考文献

- 風間伸次郎・菱山湧人 (編著) (2020) 『チュヴァシユの言語と文化 1』 アルタイ言語文化論集 1. 府
中：東京外国語大学
- Skvorcov, M.I., A.V. Skvorcova (2016) *Čuvaško-russkij i russko-čuvaškij slovar'*. Čeboksary: Ču-
vaškoe knižnoe izdatel'stvo.

チュヴァシ語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」他，風間 伸次郎
Chuvash: 'Transitivity', 'Voice and related expressions', 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality' etc., Shinjiro Kazama



なお本稿は令和3年度（2021年度）科学研究費補助金新学術研究（複合領域）「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」（研究代表者：斎藤成也、課題番号: 18H05505）新学術領域研究 B02 班<計画研究 B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」（代表：遠藤光暁、課題番号: 20H01258）ならびに令和3年度（2021年度）科学研究費補助金基盤研究（B）「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」（代表：風間伸次郎、課題番号: 20H01258）による研究成果の一部である。

執筆者連絡先：kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日：2021年12月31日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

タタール語：

特集補遺データ「受動表現」「ヴォイスとその周辺」「アスペクト」「モダリティ」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Tatar:

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14-23 号, 2009-2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータは 1973 年カザン生まれのタタール語話者より得たデータである。なお訳して下さった話者の方はロシア語も日本語もできる方であるため、ロシア語の表現により忠実に訳して下さった文と、日本語の表現により忠実に訳して下さった文の両方が示してある場合がある（前者は Pyc.-Tar.、後者は Яп.-Tar. と記した後に示している）。

分析とグロスについては菱山湧人氏にチェックしていただいた。翻訳者のコンサルタントへの連絡・依頼等に際しても菱山氏の労を煩わせた。ここに記してお礼申し上げたい。

2. 受動表現



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1 私の息子が先生に叩かれた。<Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

Улымны укытучы кыйнады.

Ул-ым-ны укытучы кыйна-ды.

son-1SG.POSS-ACC teacher hit-IND.PST

Улым укытучы тарафыннан кыйналды.

Ул-ым укытучы тараф-ын-нан кыйна-л-ды.

son-1SG.POSS teacher side-3.POSS-ABL hit-PASS-IND.PST

Улымны укытучы кыйнаган.

Ул-ым-ны укытучы кыйна-ган.

son-1SG.POSS-ACC teacher hit-PTCP.PFV

Улым укытучы тарафыннан кыйналган.

Ул-ым укытучы тараф-ын-нан кыйна-л-ган.

son-1SG.POSS teacher side-3.POSS-ABL hit-PASS-PTCP.PFV

2 私は知らない人に足を踏まれた。<Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

Миңа таныш булмаган кеше аягыма басты.

Миңа таныш бул-ма-ган кеше аяг-ым-а бас-ты.

I.DAT familiar be-NEG-PTCP.PFV man foot-1SG.POSS-DAT step.on-IND.PST

3 新しいビルが建てられた。<Новое здание построено.>

Яңа бина төзелде.

Яңа бина төз-ел-де.

new building build-PASS-PST

Яңа бина төзелгән.

Яңа бина төз-ел-гән.

new building build-PASS-PTCP.PFV

4 カナダではフランス語が話されている。<В Канаде говорят по-французски.>

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Канадада французча сөйләшәләр.

Канада-да француз-ча сөйлә-ш-ә-ләр.

Canada-LOC french-ADVLZ speak-RECP-IND.PRS-PL

[5] (5) 財布が（子供に）盗まれた。<Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

Акча янчыгымны урладылар.

Акча янчыг-ым-ны урла-ды-лар.

wallet[money pocket]-1SG.POSS-ACC steal-IND.PST-PL

/ Бала минем акча янчыгымны урлады.

Бала минем акча янчыг-ым-ны урла-ды.

child I.GEN wallet[money pocket]-1SG.POSS-ACC steal-IND.PST

[6] (6) 壁に絵が掛けられている。<Картина повешена на стену .>

Диварга рәсем эленгән.

Дивар-га рәсем эл-ен-гән.

wall-DAT picture hang-PASS-PTCP.PFV

[7] (7) 彼女はみんなから愛されている。<Она любима всеми.>

Ул хатын-кызны һәркем ярата.

Ул [хатын#кыз]-ны һәркем ярат-а.

that woman[wife#girl]-ACC everyone love-IND.PRS

3. ヴォイスとその周辺

[8](1a) (風などで) ドアが開いた。<Дверь открылась.>

(Жил һ.б. аркасында) ишек ачылды.

(Жил һ.б. арка-сын-да) ишек ач-ыл-ды.

wind etc. due.to[back-3.POSS-LOC] door open-PASS-IND.PST

[9](1b) (彼が) ドアを開けた。<Он открыл дверь.>

(Ул) ишекне ачты.

(Ул) ишек-не ач-ты.

that door-ACC open-IND.PST

[10] (1c) 入口のドアが開けられた。<Дверь открыта (кем-то).>

Керү ишеге (кемдер тарафыннан) ачылды.

Керү ишег-е ([кем=дер] тараф-ын-нан) ач-ыл-ды.

access door-3.POSS someone[who=INDF] side-3.POSS-ABL open-PASS-IND.PST

[11] (1d) ドアが壊れた。<Дверь сломалась.>

Ишек ватылды.

Ишек ват-ыл-ды.

door break-PASS-IND.PST

[12] (2) 私は (自分の) 兄を立たせた。<Я заставил брата встать.>

Мин (үз) абыемны торгыздым.

Мин (үз) абый-ым-ны тор-гыз-ды-м.

I oneself e.brother-1SG.POSS-ACC stand-CAUS-IND.PST-1SG

абыем = абый-ым

[13] (3) 私は (自分の) 兄に歌を歌わせた。<Я заставил брата спеть песню.>

Минем (үз) абыемнан жыр жырлаттым.

Минем (үз) абый-ым-нан жыр жыр-ла-т-ты-м.

I.GEN oneself e.brother-1SG.POSS-ABL song sing-VBLZ-CAUS-PST-1SG

[14] (4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。<Мама заставила ребёнка пойти купить хлеб.>

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

《Уйнарга телэгән баланы көчләп》Әни баланы ипи алырга жибәрде.

《Уйна-рга телә-гән бала-ны [көч-лә]-п》 Әни бала-ны
play-INF want-PTCP.PFV child-ACC force[power-VBLZ]-CVB.PFV mother child-ACC
ипи ал-ырга жибәр-де.
bread buy-INF send-IND.PST

[15] (4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。

<Мама позволила (разрешила) ребёнку пойти поиграть.>

《Уйнарга чыгарга телэгәнән күрәп》Әни(се) баланы уйнарга жибәрде.

《Уйна-рга чыг-арга телә-гән-е-н күр-еп》 Әни(-се) бала-ны
play-INF go.out-INF want-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-CVB.PFV mother-3.POSS child-ACC
уйна-рга жибәр-де.
play-INF send-IND.PST

[16] (5a) 私は弟に服を着せた。<Я одел брата. Я одел на брата одежду.>

Мин энемне киендердем.

Мин эне-м-не киен-дер-де-м.
I y.brother-1SG.POSS-ACC put.on-CAUS-IND.PST-1SG

Мин энемә киём кигездем.

Мин эне-м-ә киём ки-гез-де-м.
I y.brother-1SG.POSS-DAT cloth put.on-CAUS-IND.PST-1SG

[17] (5b) 私は弟にこの服を着させた。<Я одел брата в эту одежду.>

Мин энемә бу киёмне кигездем.

Мин эне-м-ә бу киём-не ки-гез-де-м.
I youger.sibling-1SG.POSS-DAT this cloth-ACC put.on-CAUS-IND.PST-1SG

[18] (6) 私は兄にこの本をあげた。<Я подарил брату эту книгу.>

Мин абыема бу китапны бирдем (бүлөк иттем).

Мин абый-ым-а бу китап-ны бир-де-м (бүлөк ит-те-м).

I e.brother-1SG.POSS-DAT this book-ACC give-IND.PST-1SG (gift do-IND.PST-1SG)

[19] (7a) 私は弟に本を読んであげた。<Я прочёл брату книгу.>

Мин энемә китап укып бирдем.

Мин эне-м-ә китап укы-п бир-де-м.

I y.brother-1SG.POSS-DAT book read-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

[20] (7b) 兄は私に本を読んでくれた。<Брат прочитал мне книгу.>

Абыем миңа китап укып бирде.

Абый-ым миңа китап укы-п бир-де.

e.brother-1SG.POSS I.DAT book read-CVB.PFV give-IND.PST

[21] (7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。<Мама подстригла мне волосы.>

Рус.-Тат.:

Эни минем чәчләремне кисте.

Эни минем чәч-ләр-ем-не кис-те.

mother I.GEN hair-PL-1SG.POSS-ACC cut-IND.PST

Яп.-Тат.:

Мин әниемнән чәч кистерттем.

Мин әни-ем-нән чәч кис-тер-т-те-м.

I mother-1SG.POSS-ABL hair cut-CAUS-CAUS-IND.PST-1SG

[22] (8a) 私は（自分の）体を洗った。<Я помылся.>

Мин юндым.

Мин ю-ын-ды-м.

I wash-REFL-IND.PST-1SG

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Мин (үз) тәнемне юдым.

Мин (үз) тән-ем-не ю-ды-м.

I oneself body-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

[23] (8b) 私は手を洗った。<Я вымыл (помыл) руки.>

Мин кулларымны юдым.

Мин кул-лар-ым-ны ю-ды-м.

I hand-PL-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

[24] (8c) 彼は（／その人は）手を洗った。<Он вымыл (помыл) руки.>

Ул (шул кеше) кулларын юды.

Ул (шул кеше) кул-лар-ы-н ю-ды.

that (that man) hand-PL-3.POSS-ACC wash-IND.PST

[25] (9) 私は（自分のために）その本を買った。<Я купил эту книгу. Я купил себе эту книгу.>

Яп.-Тат.:

Мин (үзем өчен) шул китапны сатып алдым.

Мин (үз-ем өчен) шул китап-ны [сат-ып ал]-ды-м.

I oneself-1SG.POSS for that book-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин бу китапны сатып алдым.

Мин бу китап-ны [сат-ып ал]-ды-м.

I this book-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

Мин үземә бу китапны сатып алдым.>

Мин үз-ем-ә бу китап-ны [сат-ып ал]-ды-м.

I oneself-1SG.POSS-DAT this book-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

[26] (10) 彼らは（／その人たちは）(互いに) 殴り合っていた。<Они подрались.>

Яп.-Тат.:

Алар (/шул кешеләр) үзара кыйнаштылар.

Алар (/шул кеше-ләр) [үз#ара] кыйна-ш-ты-лар.
that.PL (that man-PL) each.other[oneself#gap] hit-IND.RECP-IND.PST-PL

Рус.-Тат.: Алар сугы-ш-ты-лар.

Алар суг-ыш-ты-лар.
that.PL hit-RECP-IND.PST-PL

[27] (11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。<Они все вместе поехали в город.>

Яп.-Тат.:

Алар (бергәләшеп) шәһәргә чыгып киттеләр.

Алар (бергә-лә-ш-еп) шәһәр-гә чыг-ып
that.PL being.together[together-VBLZ-RECP-CVB.PFV] city-DAT go.out-CVB.PFV
кит-те-ләр.
leave-IND.PST-PL

Рус.-Тат.:

Алар (бергәләшеп) шәһәргә киттеләр.

Алар (бергә-лә-ш-еп) шәһәр-гә кит-те-ләр.
that.PL being.together[together-VBLZ-RECP-CVB.PFV] city-DAT leave-IND.PST-PL

[28] (12) その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。<От этого фильма хочется плакать.>

Яп.-Тат.:

Бу кино елата (Бу киноны карау белән елап жибәрде)

Бу кино ела-т-а. / Бу кино-ны кара-у белән ела-п жибәр-де.
this movie cry-CAUS-IND.PRS / this movie-ACC look-VN with cry-CVB.PFV send-IND.PST

Рус.-Тат.:

Бу фильмнан соң еларга телисең.

Бу фильм-нан соң ела-рга тели-сең.
this movie-ABL after cry-INF want.IND.PRS-2SG

[29] (13a) 私は卵を割った。<Я разбил (расколол) яйцо.>

Яп.-Тат.:

Мин йомырканы ваттым.

Мин йомырка-ны ват-ты-м.

I egg-ACC break-IND.PST.1SG

[30] (13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。<Я разбил чашку.>

Яп.-Тат.:

(Сизмичэ) мин чынаякны ваттым.

мин чынаяк-ны ват-ты-м.

I cup-ACC break-IND.PST-1SG

[31] (14a)きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。<Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.>

Кичэ мин кофены күп эчеп (күп эчкэнгэ күрә) йоклый алмадым.

Кичэ мин кофе-ны күп эч-еп (күп эч-кэн-гә
 yesterday I coffee-ACC much drink-CVB.PFV (much drink-PTCP.PFV-DAT
күр-ә) йоклый ал-ма-ды-м.
 therefore[look-CVB.SIM] sleep.CVB.SIM take-NEG-IND.PST-1SG

[32] (14b)きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。<Вчера было много работы, и я не мог уснуть.>

Кичэ (минем) эшем күп булып (күп булганга) йоклый алмадым.

Кичэ (минем) эш-ем күп бул-ып (күп бул-ган-га)
 yesterday I.GEN work-1SG.POSS many be-CVB.PFV (many be-PTCP.PFV-DAT)
йоклый ал-ма-ды-м.
 sleep.CVB.SIM take-IND.PST-1SG

[33] (15) 私は頭が痛い。<У меня болит голова.>

Минем башым авырта.

Минем баш-ым авырт-а.

I.GEN head-1SG.POSS ache-IND.PRS

[34] (16) あの女性は髪が長い。<У нее длинные волосы.>

Теге хатынның чәч[ләр]е озын.

Теге хатын-ның чәч[-ләр]-е озын.

that woman-GEN hair-PL-3.POSS long

[35] (17a) 彼は (別の) 彼の肩を叩いた。<Он ударил его по плечу.>

Ул (башканың) аның жылкәсенә сукты.

Ул (башка-ның) аның жылкә-сен-ә сук-ты.

that other-GEN that.GEN shoulder-3.POSS-DAT hit-IND.PST

Ул аның жылкәсен бәрде.

Ул аның жылкә-се-н бәр-де.

that that.GEN shoulder-3.POSS-ACC hit-IND.PST

[36] (17b) 彼は (別の) 彼の手をつかんだ。<Он схватил его за руку.>

Ул (башканың) аның кулыннан тотты.

Ул (башка-ның) аның кул-ын-нан тот-ты.

that other-GEN that.GEN hand-3.POSS-ABL catch-IND.PST

Ул (башканың) аның кулын тотты.

Ул (башка-ның) аның кул-ы-н тот-ты.

that other-GEN that.GEN hand-3.POSS-ACC catch-IND.PST

[37] (18a) 私は彼がやって来るのを見た。<Я видел, как он пришёл (приехал).>

Мин аның килүен күрдем.

Мин аның кил-ү-е-н күр-де-м.

I that.GEN come-VN-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

[38] (18b) 私は彼が今日来ることを知っている。<Я знаю, что он придет сегодня.>

Мин аның бүген килүен беләм.

Мин аның бүген кил-ү-е-н бел-ә-м.

I that.GEN today come-VN-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

Мин аның бүген киләсен беләм.

Мин аның бүген кил-әсе-н бел-ә-м.

I that.GEN today come-PTCP.FUTIII.3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

Мин аның бүген киләчәк икәннен белеп торам.

Мин аның бүген киләчәк икән-е-н бел-еп

I that.GEN today come-PTCP.FUTII COP.PTCP.PFV-3.POSS-ACC know-CVB.PFV
тор-а-м.

stand-IND.PRS-1SG

[39] (19) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。<Он думал, что победит.>

Яп.-Тат.: Ул үзе жиңәр, дип уйлады

Ул үз-е жиң-әр, ди-п уйла-ды.

that oneself-3.POSS win-FUTI QUOT[say-CVB.PFV] think-IND.PST

[40] (20a) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。<Я выпил воды.>

Яп.-Тат.: Мин чынаяктагы судан бераз эчтем.

Мин чынаяк-та-гы су-дан бераз эч-те-м.

I cup-LOC-ADJVLZ water-ABL a.little drink-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.: Мин бераз су эчтем.

Мин бераз су эч-те-м.

I a.little water drink-IND.PST-1SG

[41] (20b) 私は（コップの）水を全部飲んだ。<Я выпил всю воду. / стакан воды.>

Яп.-Тат.: Мин чынаяктагы бөтен суны эчтем / эчеп бетердем.

Мин чынаяк-та-гы бөтен су-ны эч-те-м / эч-еп
I cup-LOC-ADJVLZ all water-ACC drink-IND.PST-1SG / drink-CVB.PFV
бетер-де-м.
finish-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.: Мин бөтен суны эчеп бетердем / бер стакан су эчтем.

Мин бөтен су-ны эч-еп бетер-де-м / бер стакан су
I all water-ACC drink-CVB.PFV finish-IND.PST-1SG / one cup water
эч-те-м.
drink-IND.PST-1SG

[42] (21) あの人は肉を食べない。<Он не ест мяса. (Он не ест мясо.)>

Ул кеше ит ашамый.

Ул кеше ит аша-мый.
that man meat eat-NEG.IND.PRS

[43] (22) 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。<Мне что-то холодно.>

Мин нигәдер туңам (миңа салкын).

Мин [нигә=дер] туң-а-м (миңа салкын).
I somewhat[why=INDF] feel.cold-IND.PRS-1SG (I.DAT cold)

[44] (23) 私は人がとても多いのに驚いた。<Я удивился тому, что было много людей.>

Мин кеше бик күп булганлыкка аптырадым.

Мин кеше бик күп бул-ган-лык-ка аптыра-ды-м.
I man very many be-PTCP.PFV-NMLZ-DAT be.surprised-IND.PST-1SG

Мин кеше бик күп булганга аптырадым.

Мин кеше бик күп бул-ган-га аптыра-ды-м.
I man very many be-PTCP.PFV-DAT be.surprised-IND.PST-1SG

[45] (24) 雨が降ってきた。<Пошёл дождь.>

Яп.-Тат.:

Яңгыр явып китте.

Яңгыр яв-ып кит-те.

rain fall-CVB.PFV leave-IND.PST

Рус.-Тат.:

Яңгыр ява башлады.

Яңгыр яв-а башла-ды.

rain fall-CVB.SIM start-IND.PST

[46] (25) この本は良く売れる。<Эта книга хорошо продаётся.>

Бу китап яхшы сатыла.

Бу китап яхшы сат-ыл-а.

this book good sell-PASS-IND.PRS

4. Аспекто

[47](1) ~さん (固有名詞) は/あの人 は もう 来た。<Тот человек уже пришел.>

Накамура-сан / теге кеше инде килгән.

Накамура-сан / теге кеше инде кил-гән.

PN / that man already come-PTCP.PFV

[48] (2) ~さん (固有名詞) は/あの人 は まだ 来て いない。<Тот человек еще не пришел.>

Накамура-сан / теге кеше эле килмәгән.

Накамура-сан / теге кеше эле кил-мә-гән.

PN / that man yet come-NEG-PTCP.PFV

[49] (3) ~さん (固有名詞) は/あの人 は もう (すぐ) 来る。<Тот человек скоро придет.>

Накамура-сан / теге кеше инде тиздән килә (киләчәк).

Накамура-сан / теге кеше инде тиздән кил-ә (кил-әчәк).

PN / that man already soon come-IND.PRS (come-FUTII)

[50] (4) (あっ,) ~さんが来た。<その人が来るのに気づいた場面での発話> <A! Саша пришел!>

O! Накамура-сан килгэн! (Шул кеше килүне күргэн вакытта әйтелә)

O! Накамура-сан кил-гэн! (Шул кеше кил-ү-не күр-гэн вакыт-та
INTJ PN come-PTCP.PFV (that man come-VN-ACC look-PTCP.PFV time-LOC
әйт-ел-ә)
say-PASS-IND.PRS)

[51] (5) 昨日, ~さんが来たよ。<Вчера Саша приходил.>

Кичә Накамура-сан килде.

Кичә Накамура-сан кил-де.
yesterday PN come-IND.PST

[52] (6) おととい, ~さんは来なかったよ。<Вчера Саша не приходил.>

Өченче көн Накамура-сан килмәде.

[Өч-енче көн] Накамура-сан кил-мә-де.
the.day.before.yesterday[three-ORD day] PN come-NEG-IND.PST

[53] (7) (私は) あのリンゴをもう食べた。<Я уже съел то яблоко.>

Мин теге алманы инде ашадым.

Мин теге алма-ны инде аша-ды-м.
I that apple-ACC already eat-IND.PST-1SG

[54] (8) 私はあのリンゴをまだ (a) 食べていない / (b) 食べない。<(a)Я еще не ел то яблоко.
/ (b)Я пока не буду есть то яблоко.>

Яп.-Тат.:

Мин теге алманы эле а) ашамадым / б) ашамыйм.

Мин теге алма-ны эле а) аша-ма-ды-м / б) аша-мый-м.
I that apple-ACC yet eat-NEG-IND.PST-1SG / eat-NEG-IND.PRS-1SG

- [55] (9) あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。<Тот человек (как раз) сейчас ест то яблоко.>

Яп.-Тат.:

Теге кеше шул алманы ашап утыра.

Теге кеше шул алма-ны аша-п утыр-а.

that man that apple-ACC eat-CVB.PFV sit-IND.PRS

/ Теге кеше шул алманы (нәкъ менә) ашап торган чагы.

/ Теге кеше шул алма-ны ([нәкъ менә]) аша-п тор-ган чаг-ы.

that man that apple-ACC (just[right look]) eat-CVB.PFV stand-PTCP.PFV time-3.POSS

- [56] (10) 窓が開いている。／窓が開いていた。<Окно открыто. / Окно было открыто.>

Тәрәзәне ачканнар (тәрәзә ачык).

Тәрәзә-не ач-кан-нар (тәрәзә ачык)

window-ACC open-PTCP.PFV-PL window open

/ Тәрәзә ачык (ачылган)

/ Тәрәзә ачык (ач-ыл-ган).

window open open-PASS-PTCP.PFV

- [57] (11) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。<Я каждое утро читаю газету.>

Мин иртә саен газета {укыйм / укып утырам}.

Мин иртә саен газета {укы-й-м / укы-п утыр-а-м}.

I morning every.time newspaper read-IND.PRS-1SG / read-CVB.PFV sit-IND.PRS-1SG

Мин һәр иртә газета {укыйм / укып утырам}. (まれ)

Мин һәр иртә газета {укы-й-м / укы-п утыр-а-м}.

I every morning newspaper read-IND.PRS-1SG / read-CVB.PFV sit-IND.PRS-1SG

- [58] (12) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。<Ты похожа на (свою) маму.>

Сез әниегезгә охшагансыз.

Сез әни-егез-гә охша-ган-сыз.

you.PL mother-2PL.POSS-DAT resemble-PTCP.PFV-2PL

[59] (13) 私はその頃毎日学校へ通っていた。<В то время я каждый день ходил в школу.>

Мин ул вакытта көн саен мәктәпкә йөрдем.

Мин ул вакыт-та көн саен мәктәп-кә йөр-де-м.

I that time-LOC day every.time school-DAT walk-IND.PST-1SG

[60] (14) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。<Я бывал в Москве.>

Мин Мәскәүгә барганым бар.

Мин Мәскәү-гә бар-ган-ым бар.

I Moscow-DAT go-PTCP.PFV-1SG.POSS exist

Мин Мәскәүдә булганым бар.

Мин Мәскәү-дә бул-ган-ым бар.

I Moscow-LOC be-PTCP.PFV-1SG.POSS exist

[61] (15) やっとバスは走り出した／走り始めた。<Наконец-то автобус тронулся с места.>

Яп.-Тат.:

Ниһаять, автобус кузгалып китте / кузгала башлады.

Ниһаять, автобус кузгал-ып кит-те / кузгал-а башла-ды.

finally bus move-CVB.PFV leave-IND.PST / move-CVB.SIM start-IND.PST

Рус.-Тат.:

Ниһаять, автобус урыныннан кузгалды.

Ниһаять, автобус урын-ын-нан кузгал-ды.

finally bus place-3.POSS-ABL move-IND.PST

[62] (16) きのお彼女はずっと寝ていた。<Вчера она весь день спала.>

Яп.-Тат.:

Кичә ул гел йоклады.

Кичә ул гел йокла-ды.

yesterday that always sleep-IND.PST

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Кичә ул көне буге йоклады.

Кичә ул көн-е буге йокла-ды.
yesterday that day-3.POSS all(буй-ы:length-3.POSS) sleep-IND.PST

[63] (17) 私はそれをちょっと食べてみた。<Я немного попробовал это.>

Мин шуны бераз ашап карадым.

Мин шуны бераз аша-п кара-ды-м.
I that.ACC a.little eat-CVB.PFV look-IND.PST-1SG

[64] (18) あの人(ら)はそれ(ら)をみんなに分け与えた。<Тот человек поделил это на всех.>

Ул шуны бөтен кешегә бүлеп бирде.

Ул шуны бөтен кеше-гә бүл-еп бир-де.
that that.ACC all man-DAT divide-CVB.PFV give-IND.PST

[65] (19) さあ，(私たちは) 行くよ！<Ну что, пошли!>

Әйдә, барабыз!

Әйдә, бар-а-быз!
INTJ go-IND.PRS-1PL

Йә, киттек!

Йә, кит-те-к!
INTJ leave-IND.PST-1PL

[66] (20) 地球は太陽の周りを回っている。<Земля вращается вокруг солнца.>

Жир Кояш тирәсендә әйләнәп тора.

Жир Кояш тирә-сен-дә әйлән-еп тор-а.
earth sun round-3.POSS-LOC revolve-CVB.PFV stand-IND.PRS

Яки: Жир Кояш тирәли әйләнәп тора.

Жир Кояш тирәли әйлән-еп тор-а.
earthe sun around revolve-CVB.PFV stand-IND.PRS

[67] (21) あの木は今にも倒れそうだ。<Это дерево может упасть в любую минуту.>

Бу агач хэзер үк егылырга тора.

Бу агач [хэзер=үк] ег-ыл-ырга тор-а.

this tree right.now[now=EMPH] knock.down-PASS-INF stand-IND.PRS

[68] (22) (私は) あやうく転ぶところだった。<Я чуть не упал.>

Яп.-Тат.:

(Мин) егылып китәрлек хәлдә идем.

(Мин) ег-ыл-ып кит-әр-лек хәл-дә иде-м.

I knock.down-PASS-CVB.PFV leave-PTCP.FUTI-ADJVLZ situation-LOC COP.IND.PST-1SG

(Мин) егылып китә яздым.

(Мин) ег-ыл-ып кит-ә яз-ды-м.

I knock.down-PASS-CVB.PFV leave-CVB.SIM miss-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

(Мин) әз генә егылып китмәдем.

(Мин) әз генә ег-ыл-ып кит-мә-де-м.

I just.a.little[less only] knock.down-PASS-CVB.PFV leave-NEG-IND.PST-1SG

[69] (23) 明日お客が来るので、パンを買っておく。<Завтра придут гости - нужно купить хлеба.>

Яп.-Тат.:

Иртәгә клиентлар килгәнлектән, ипиләр алып куям.

Иртәгә клиент-лар кил-гән-лек-тән, ипи-ләр ал-ып куй-а-м.

tomorrow visitor-PL come-PTCP.PFV-NMLZ-ABL bread-PL take-CVB.PFV put-IND.PRS-1SG

Яки:

Иртәгә клиентлар киләчәк, шуңа күрә мин ипи алып куям.

Иртәгә клиент-лар кил-әчәк, [шуңа күр-ә] мин ипи

tomorrow visitor-PL come-PTCP.FUTII therefore[that.DAT look-CVB.SIM] I bread

ал-ып куй-а-м.

take-CVB.PFV put-IND.PRS-1SG

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Иртгәгә клиентлар киләчәк - ипи алып куярга кирәк.

Иртгәгә клиент-лар кил-әчәк - ипи ал-ып куй-арга кирәк.
tomorrow visitor-PL come-PTCP.FUTII bread take-CVB.PFV put-INF necessary

- [70] (24) (私は) ～に (街とか市場とか) 行った時, この袋を買った。<Я купил эту сумку когда ходил на рынок.>

Яп.-Тат.:

Мин (шәһәргә яки базарга) барган вакытта, бу сумканы сатып алдым.

Мин (шәһәр-гә яки базар-га) бар-ган вакыт-та, бу сумка-ны
I city-DAT or market-DAT go-PTCP.PFV time-LOC this bag-ACC
[сат-ып ал]-ды-м.
buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин бу сумканы базарга баргач сатып алдым.

Мин бу сумка-ны базар-га бар-гач [сат-ып ал]-ды-м.
I this bag-ACC market-DAT go-CVB.ANT buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

- [71] (25) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に, この袋を買った。<Я купил эту сумку по дороге на рынок / перед тем как пойти на рынок.>

Яп.-Тат.:

Мин (шәһәргә яки базарга) бару вакытында / бару алдыннан, бу сумканы сатып алдым.

Мин (шәһәр-гә яки базар-га) бар-у вакыт-ын-да / бар-у алд-ын-нан, бу
I city-DAT or market-DAT go-VN time-3.POSS-LOC / go-VN front-3.POSS-ABL this
сумка-ны [сат-ып ал]-ды-м.
bag-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин бу сумканы базарга барышлый/ бару алдыннан сатып алдым.

Мин бу сумка-ны базар-га бар-ышлый / бар-у алд-ын-нан [сат-ын
I this bag-ACC market-DAT go-CVB.SIM go-VN front-3.POSS-ABL buy[sell-CVB.PFV
ал]-ды-м.
take]-IND.PST-1SG

- [72] (26) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。
<Я знал о том, что он купил эту сумку на рынке.>

Яп.-Тат.:

Мин аның базарда бу сумканы сатып алуы турында белгән идем.

Мин аның базар-да бу сумка-ны [сат-ын ал]-у-ы турында
I that.GEN market-LOC this bag-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-VN-3.POSS about
бел-гән иде-м.
know-PTCP.PFV COP.IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин, ул бу сумканы базарда алганы турында белә идем.

Мин, ул бу сумка-ны базар-да ал-ган-ы турында бел-ә
I that this bag-ACC market-LOC take-PTCP.PFV-3.POSS about know-CVB.SIM
ид-е-м.
cop.IND.PST-1SG

5. モダリティ

- [73](1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。<(Когда закончите работу) можете уходить домой.>

Яп.-Тат.:

Эш бетсә инде (өйгә) кайтырга ярый.

Эш бет-сә инде (өй-гә) кайт-ырга ярый.
work end-CVB.COND already house-DAT return-INF suit.textscind.textscprs

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Эшне бетергәннән соң, өйгә кайта аласыз.

Эш-не бетер-гән-нән соң, өй-гә кайт-а ал-а-сыз.
work-ACC finish-PTCP.PFV-ABL after house-DAT return-CVB.SIM take-IND.PRS-2PL

[74] (2) (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない。／それを食べるな。<(Оно уже испортилось,) {это нельзя есть. / … не ешь это.}>

Яп.-Тат.:

Бозылганга күрә, сез аны ашый алмыйсыз / аны ашамагыз.

Боз-ыл-ган-га күр-ә, сез аны ашый
break-PASS-PTCP.PFV-DAT therefore[look-CVB.SIM] you(PL) that.ACC eat.CVB
ал-мый-сыз / аны аша-ма-гыз.
take-NEG.IND.PRS-2PL / that.ACC eat-NEG-IMP.2PL

Рус.-Тат.:

Ул инде бозылган, аны ашарга ярамый / ашамагыз аны.

Ул инде боз-ыл-ган, аны аша-рга яра-мый / аша-ма-гыз
that already break-PASS-PTCP.PFV that.ACC eat-INF suit-NEG.IND.PRS / eat-NEG-IMP.2PL
аны.
that.ACC

[75] (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。<(Уже поздно.) Нам пора возвращаться домой.>

Яп.-Тат.:

Соң булганга, без инде өйгә кайтырга тиеш (өйгә кайтмыйча булдыра алмыйбыз).

Соң бул-ган-га, без инде өй-гә кайт-ырга тиеш (өй-гә
late be-PTCP.PFV-DAT we already house-DAT return-INF should house-DAT
кайт-мыйча бул-дыр-а ал-мый-быз).
return-NEG.CVB.SIM be-CAUS-CVB.SIM take-NEG.PRS-1PL

Рус.-Тат.:

Инде соң. Безгә өйгә кайтырга вакыт.

Инде соң. Без-гә өй-гә кайт-ырга вакыт.
already late we-DAT house-DAT return-INF time

[76] (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。<(Похоже, будет дождь.)
Лучше взять с собой зонт.>

Яп.-Тат.:

Яңгыр яварга торганлыктан, зонтик тотып чыгу ягы хәерлерәк (тотып чыгу хәерлерәк).

[Яңгыр яв-арга тор-ган-лык-тан], зонтик тот-ып чыг-у яг-ы
rain fall-INF stand-PTCP.PFV-NMLZ-ABL umbrella hold-CVB.PFV go.out-VN side-3.POSS
хәерле-рәк (тот-ып чыг-у хәерле-рәк).
good-COMP hold-CVB.PFV go.out-VN good-COMP

Рус.-Тат.:

Яңгыр яварга охшаган. Зонтикны алсак яхшырак.

Яңгыр яв-арга охша-ган. Зонтик-ны ал-са-к яхшы-рак.
rain fall-INF resemble-PTCP.PFV umbrella-ACC take-CVB.COND-1PL good-COMP

[77] (5) 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ。<В старости люди обычно прислушиваются к тому, что говорят им (их) дети.>

Яп.-Тат.:

Олыгайган саен баланың (әйткән) сүзен тыңларга кирәк.

Олыгай-ган саен бала-ның (әйт-кән) сүз-е-н тыңла-рга
grow.old-PTCP.PFV every.time child-GEN say-PTCP.PFV word-3.POSS-ACC listen-INF
кирәк.
necessary

/ Олыгайган саен бала әйткән сүзне тыңлау дигән нәрсә бар / тыңлыйсың.

Олыгай-ган саен бала әйт-кән сүз-не тыңла-у ди-гән
grow.old-PTCP.PFV every.time child say-PTCP.PFV word-ACC listen-VN say-PTCP.PFV
нәрсә бар / тыңлый-сың.
thing exist / listen.IND.PRS-2SG

Рус.-Тат.:

Олыгайгач, балаларың әйткәннәргә колак салырга кирәк.

Олыгай-гач, бала-лар-ың әйт-кән-нәр-гә колак сал-ырга кирәк.
grow.old-CVB.ANT child-PL-2SG.POSS say-PTCP.PFV-PL-DAT ear put-INF necessary

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

/ Олыгайгач, кешеләр гадәттә балалары нәрсә әйткәнгә колак салалар /балаларын тыңлыйлар.

Олыгай-гач, кеше-ләр гадәт-тә бала-лар-ы нәрсә әйт-кән-гә колак
grow.old-CVB.ANT man-PL habit-LOC child-PL-3.POSS what say-PTCP.PFV-DAT ear
сал-а-лар /бала-лар-ы-н тыңлый-лар.
put-IND.PRS-PL / child-PL-3.POSS-ACC

[78] (6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。<(Я проголодался.) Хочется чего-нибудь перекусить (поесть).>

Яп.-Тат.:

Карным ач булганга, мин берәр нәрсә ашар идем /ашарга телим.

Карн-ым ач бул-ган-га, мин берәр нәрсә аша-р
stomach-1SG.POSS hungry be-PTCP.PFV-DAT I any thing eat-PTCP.FUT I
иде-м / аша-рга тели-м.
COR.IND.PST-1SG / eat-INF want-PRS.1SG

Рус.-Тат.:

Карным ачты. Берәр нәрсә ашап (капкалап) аласым килә.

Карн-ым ач-ты. Берәр нәрсә аша-п (капкала-п)
stomach-1SG.POSS be.empty-IND.PST any thing eat-CVB.PFV (bite-CVB.PFV)
ал-асы-м кил-ә.
take-PTCP.FUTIII-1SG.POSS come-IND.PRS

[79] (7) 私が持ちましょう。<Давайте я понесу.>

Мин тотыйм.

Мин тот-ыйм.

I hold-OPT.1SG

Бирегез, үзем тотып барам.

Бир-егез, үз-ем тот-ып бар-а-м.
give-IMP.2PL oneself-1SG.POSS hold-CVB.PFV go-IND.PRS-1SG

[80] (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう。<Давайте пойдем пообедаем вместе!>

Яп.-Тат.:

Эйдә, бергәләп төшке ашны ашарга!

Эйдә, бергәләп төш-ке аш-ны аша-рга!

INTJ being.together noon-ADJVLZ meal-ACC eat-INF

Рус.-Тат.:

Эйдәгез бергәләп көндөзгә аш ашап алыһк.

Эйдәгез бергәләп көндөзгә аш аша-п ал-ыйһк.

INTJ together noon meal eat-CVB.PFV take-OPT.1PL

[81] (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか? <Не пообедаете со мной вместе?>

Яп.-Тат.:

Бергәләп төшке ашны ашамыйбызмы?

Бергәләп төш-ке аш-ны аша-мый-быз=мы?

together noon-ADJVLZ meal-ACC eat-NEG.IND.PRS-1PL=Q

Рус.-Тат.:

Минем белән бергә төшке аш ашап алмыйсызмы?

Минем белән бергә төш-ке аш аша-п ал-мый-сыз=мы?

I.GEN with together noon-ADJVLZ meal eat-CVB.PFV take-NEG.IND.PRS-2PL=Q

[82] (10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。<Неплохо, если завтра будет хорошая погода.>

Яп.-Тат.:

Иртәгә яхшы һава торышы булса, шәп булыр иде.

Иртәгә яхшы һава торыш-ы бул-са, шәп бул-ыр

tomorrow good weather[air condition-3.POSS] be-CVB.COND nice be-PTCP.FUT I

иде.

COP.IND.PST

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

/ Иртэгэ айбэт хава торышы булуын / булуны телим.

/ Иртэгэ айбэт хава торышы-ы бул-у-ы-н /
/ tomorrow good weather[air condition-3.POSS] be-VN-3.POSS-ACC be-VN-ACC
бул-у-ны тели-м.
want-IND.PRS.1SG

/ Как хочется, чтобы завтра была хорошая погода!>

Рус.-Тат.:

Иртэгэ хава яхшы булса, начар булмас.

Иртэгэ хава яхшы бул-са, начар бул-мас.
tomorrow air good be-CVB.COND bad be-NEG.PTCP.FUT I

Иртэгэ яхшы хава булуын бик телим!

Иртэгэ яхшы хава бул-у-ы-н бик тели-м!
tomorrow good air be-VN-3.POSS-ACC very want.IND.PRS-1SG

- [83] (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。<(Я подожду тебя здесь, а ты) сходи принеси мне ту вещь сейчас же!>

Яп.-Тат.:

Мин монда көтеп торганга, тиз генә шуны алып килче.

Мин монда көт-еп тор-ган-га, тиз генә шуны ал-ып
I here wait-CVB.PFV stand-PTCP.PFV-DAT fast only that.ACC take-CVB.PFV
кил-че.
come.IMP-MOD.PTCL

Мин сине монда көтеп торам, ә син хәзер үк барып, теге әйберне миңа алып кил.

Мин сине монда көт-еп тор-а-м, ә син хәзер=үк бар-ып,
I you.ACC here wait-CVB.PFV stand-IND.PRS-1SG INTJ you now=EMPH go-CVB.PFV
теге әйбер-не миңа ал-ып кил.
that thing-ACC I.DAT take-CVB.PFV come.IMP.

- [84] (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか? <Не могли бы Вы на минутку одолжить мне ручку?>

Яп.-Тат.:

Шул ручканы беразга биреп тора алмассызмы?

Шул ручка-ны бераз-га бир-еп тор-а
that pen-ACC for.a.while[a.little-DAT] give-CVB.PFV stand-CVB.SIM
ал-мас-сыз=мы?
take-NEG.PTCP.FUTI-2PL=Q

Сез бер минутка миңа ручканы биреп тора алмассызмы?

Сез бер минут-ка миңа ручка-ны бир-еп тор-а
you(PL) one minute-DAT I.DAT pen-ACC give-CVB.PFV stand-CVB.SIM
ал-мас-сыз=мы?
take-NEG.PTCP.FUTI-2PL=Q

[85] (13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。<Он умеет читать по-китайски.>

Яп.-Тат.:

Ул кеше кытай телендә укый ала.

Ул кеше кытай тел-ен-дә укы-й ал-а.
that man Chinese tongue-3.POSS-LOC read-CVB.SIM take-IND.IND.PRS

/ Ул кеше кытай телен укырлык (дәрәжәдә) белә.

/ Ул кеше кытай тел-е-н укы-р-лык (дәрәжә-дә)
/ that man Chinese tongue-3.POSS-ACC read-PTCP.FUTI-ADJVLZ level-LOC
бел-ә.
know-IND.IND.PRS

Рус.-Тат.:

Ул кытайча укый белә (ала).

Ул кытай-ча укы-й бел-ә (ал-а).
that China-ADVLZ read-CVB.SIM know-IND.IND.PRS take-IND.IND.PRS

[86] (14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。<Темно, не могу прочитать что тут написано.>

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Яп.-Тат.:

Ут караңгы булганлыктан, монда ниләр язылган(ы) укырлык түгел.

Ут караңгы бул-ган-лык-тан, монда ни-ләр яз-ыл-ган(-ы)
fire dark be-PTCP.PFV-NMLZ-ABL here what-PL write-PASS-PTCP.PFV-3.POSS
укы-р-лык түгел.
read-PTCP.FUTI-ADJVLZ not

Рус.-Тат.:

Караңгы, монда ниләр язганны укый алмыйм.

Караңгы, монда ни-ләр яз-ган-ны укы-й ал-мый-м.
dark here what-PL write-PTCP.PFV-ACC read-CVB.SIM take-NEG.PRS-1SG

[87] (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。 <(Они выехали рано утром) и уже должны были добраться. / и уже наверняка добрались.>

Яп.-Тат.:

Иртә белән иртүк китеп, алар инде килеп житкән булырга тиеш.

Иртә белән иртүк кит-еп, алар инде кил-еп жит-кән
morning with early leave-CVB.PFV that.PL already come-CVB.PFV reach-PTCP.PFV
бул-ырга тиеш.
be-INF should

/ , алар инде килеп житкән, (дисәк) бер дә ялгыш булмас.

/ , *алар инде кил-еп жит-кән, (ди-сә-к) бер дә ялгыш*
/ , that.PL already come-CVB.PFV reach-PTCP.PFV say-CVB.COND-1PL one CUM wrong
бул-мас.
be-NEG.PTCP.FUTI

Алар иртә белән иртүк киттеләр, һәм инде барып житкән булырга тиешләр. / инде ничишкесез барып житкәннәр.

Алар иртә белән иртүк кит-те-ләр, һәм инде бар-ып жит-кән
that.PL morning with early leave-IND.PST-PL and already go-CVB.PFV reach-PTCP.PFV
бул-ырга тиеш-ләр. / инде нич # шик-сез бар-ып жит-кән-нәр.
be-INF should-PL / already any-doubt-ABE go-CVB.PFV reach-PTCP.PFV-PL

[88] (16) (あの人は) 今日हतぶん来ないだろう。<(Он) завтра, наверное, не придет.>

Яп.-Тат.:

Ул кеше бүген килмәстер бугай.

Ул кеше бүген кил-мәс=тер бугай.
that man today come-NEG.FUTI=INDF apparently

Ул иртәгә килмәстер.

Ул иртәгә кил-мәс=тер.
that tomorrow come-PTCP.FUTI=INDF

[89] (17) 彼らがまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。<Они пока не приехали: наверняка где-то по дороге сломалась машина!>

Яп.-Тат.:

Алар әлегә килмәделәр, юлда машиналары ватылмаганмы икән, дип шикләнәм.

Алар әлегә кил-мә-де-ләр, юл-да машина-лар-ы ват-ыл-ма-ган=мы
that.PL yet come-NEG-IND.PST-PL road-LOC car-PL-3.POSS break-PASS-NEG-PTCP.PFV=Q
икән, ди-п шиклән-ә-м.
COR.PTCP.PFV say-CVB.PFV doubt-IND.IND.PRS-1SG

Рус.-Тат.:

Алар әлегә килмәделәр: бәлки юлда кайдадыр машиналары ватылгандыр!

Алар әлегә кил-мә-де-ләр: бәлки юл-да кайда=дыр
that.PL yet come-NEG-IND.PST=PL probably road-LOC where=INDF(somewhere)
машина-лар-ы ват-ыл-ган=дыр!
car-PL-3.POSS break-PASS-PTCP.PFV=INDF

[90] (18) さあ, (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない。<Хм-м-м... (Сейчас день, поэтому) его может не быть дома. (lit.) Хм, (сейчас дневное время, поэтому он) может быть дома, а может и не быть.>

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Хэзер, көндөзге ара булганга, ул кеше өйдөме, юкмы икэн=леге билгесез.

Хэзер, көндөз-ге ара бул-ган-га, ул кеше өй-дө=ме, юк=мы
now noon-ADJVLZ gap be-PTCP.PFV-DAT that man house-LOC=Q no=Q
икэн-лег-е билге-сез.
COR.PTCP.PFV-NMLZ-3.POSS sign-ABE

Һм-м-м..(Хэзер көндөз, шуңар күрә) ул өйдә булмаска мөмкин.

Һм-м-м. (Хэзер көндөз, [шуңар күр-ә]) ул өй-дә бул-маска
INTJ now noon therefore[that.DAT look-CVB.SIM]) that house-LOC be-NEG.INF
мөмкин.
possible

Һм-м-м..(хэзер көндөзгө вакыт, шуңар күрә ул) өйдә булырга мөмкин, һәм булмаска мөмкин.

Һм-м-м..(хэзер көндөз-гө вакыт, [шуңар күр-ә] ул)
INTJ now noon-ADJVLZ time therefore[that.DAT look-CVB.SIM]
өй-дә бул-ырга мөмкин, һәм бул-маска мөмкин.
that house-LOC be-INF possible and be-PTCP.FUT.I.NEG-DAT

[91] (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。<(Потрогав рукой лоб) У тебя, похоже, температура…>

Яп.-Тат.:

(Маңгайны тиеп (кагылып) карагач) Күрәсең, синдә температура бар.

(Маңгай-ны ти-еп (кагыл-ып) кара-гач) Күр-ә-сең,
forehead-ACC touch-CVB.PFV touch-CVB.PFV look-CVB.ANT look-IND.PRS-2SG(apparently)
син-дә температура бар.
you-LOC fever exist

Рус.-Тат.:

(Маңгайга тиеп (кагылып) карап) Синдә температура бар кебек.

(Маңгай-га ти-еп (кагыл-ып) кара-п) Син-дә температура бар
forehead-ACC touch-CVB.PFV touch-CVB.PFV look-CVB.PFV you-LOC fever exist
кебек.
like

[92] (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。<(По прогнозу погоды) завтра будет дождь.>

Нава торышы фаразы буенча, иртәгә яңгыр явуы көтелә.

Нава торыш-ы фараз-ы буенча, иртәгә яңгыр яв-у-ы
air condition-3.POSS forecast-3.POSS according.to tomorrow rain rain-VN-3.POSS
көт-ел-ә.
wait-PASS-IND.PRS

[93] (21) もしお金があったら, あの車を買うんだけれどなあ。<Будь у меня деньги, я бы эту машину купил...>

Яп.-Тат.:

Әгәр акча булса, теге машинаны сатып алырга булыр иде.

Әгәр акча бул-са, теге машина-ны сат-ып ал-ырга бул-ыр
if money be-CVB.COND that car-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-INF be-PTCP.FUT I
иде.
COP.IND.PST

Рус.-Тат.:

Акчам булса, мин ул машинаны сатып алыр идем.

Акча-м бул-са, мин ул машина-ны сат-ып ал-ыр
money-1SG.POSS be-CVB.COND I that car-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-CVB.PFV
иде-м.
take-PTCP.FUT I

[94] (22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう。
<Если бы ты мне не объяснил, я бы сам дорогу туда не нашел.>

Син миңа әйтмәгән булсаң, мин анда барып житмәгән булыр идем.

Син миңа әйт-мә-гән бул-са-ң, мин анда бар-ып
you I.DAT tell-NEG-PTCP.PFV be-CVB.COND-2SG I that.LOC go-CVB.PFV
жит-мә-гән бул-ыр иде-м.
reach-NEG-PTCP.PFV be-PTCP.FUT I COP.IND.PST-1SG

[95] (23) (あの人は) 街へ行きたがっている。<(Он) хочет пойти в город.>

Теге кеше шәһәргә барырга тели (теләп тора).

Теге кеше шәһәр-гә бар-ырга тели (телә-п тор-а).

that man city-DAT go-INF want.IND.PRS want-CVB.PFV stand-IND.PRS

[96] (24) 僕にもそれを少し飲ませろ。<Дай(те) и мне немного попить (воды)!>

Яп.-Тат.:

Миңа да шуны берәз эчереgez!

Миңа да шуны берәз эч-ер-егез!

I.DAT CUM that.ACC a.little drink-CAUS-IMP.2PL

Рус.-Тат.:

Миңа да эчәргә (су) бир(егез)!

Миңа да эч-әргә (су) бир(-егез)!

I.DAT CUM drink-INF water give-IMP.2PL

[97] (25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。<Давай поручим ему это отнести.
／ Поручи ему это отнести.>

Яп.-Тат.:

Моны теге кешегә алып бардыртыйк/ алып бардырт.

Моны теге кеше-гә ал-ып бар-дыр-т-ыйк/ ал-ып

this.ACC that man-DAT take-CVB.PFV reach-CAUS-CAUS-OPT.1PL take-CVB.PFV

бар-дыр-т.

reach-CAUS-CAUS.IMP

Моны аңар алып барырга кушыйк. / Аңар моны алып барырга куш.

Моны аңар ал-ып бар-ырга куш-ыйк. / Аңар моны

this.ACC that.DAT take-CVB.PFV go-INF command-OPT.1PL / that.DAT this.ACC

ал-ып бар-ырга куш.

take-CVB.PFV go-INF command.IMP

[98] (26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。<Сладости, которые на столе, съешь потом.>

Яп.-Тат.:

Шул өстәлдәге тәм-томнарны соңрак ашап куюгыз.

Шул өстәл-дә-ге [тәм#том]-нар-ны соң-рак аша-п куй-ыгыз.
that table-LOC-ADJV LZ sweet[sweet#sweet]-PL-ACC late-COMP eat-CVB.PFV put-IMP.2PL

Рус.-Тат.:

Өстәлдәге тәм-томнарны соңыннан ашап куй.

Өстәл-дә-ге тәмтом-нар-ны соң-ын-нан аша-п куй.
table-LOC-ADJV LZ sweet-PL-ACC late-3.POSS-ABL eat-CVB.PFV put.IMP

[99] (27) もっと早く来ればよかった。<Нужно было нам раньше приходиться...>

Яп.-Тат.:

Тагын да иртәрәк килсәм яхшы булыр иде.

Тагын да иртә-рәк кил-сә-м яхшы бул-ыр иде.
more CUM early-COMP come-CVB.COND-1SG good be-PTCP.FUT I COP.IND.PST

Рус.-Тат.:

Безгә иртәрәк килергә кирәк иде.

Без-гә иртә-рәк кил-ергә кирәк иде.
we-DAT early-COMP come-INF necessary COP.IND.PRS

[100] (28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？<Ты не хотел бы пойти с нами?>

Яп.-Тат.:

Син дә (безнең белән) бергә барсаң (ничек булыр?).

Син дә (без-нең белән) бергә бар-са-ң (ничек бул-ыр?).
you CUM we-GEN with together go-CVB.COND-2SG how be-PTCP.FUT I

Рус.-Тат.:

Син безнең белән бергә барырга теләмисеңме?

Син без-нең белән бергә бар-ырга телә-ми-сең=ме?
you we-GEN with together go-INF want-NEG.IND.PRS-2SG=Q

[101] (29) オレがそんなこと知るか。<Откуда я знаю?! / Откуда мне знать?!>

Яп.-Тат.:

Мин андый нәрсә(не) {беләмме? / беләм дисеңме?}

Мин андый нәрсә(-не) {бел-ә-м=ме? / бел-ә-м ди-сең=ме?}

I such thing-ACC know-IND.PRS-1SG=Q / know-IND.PRS-1SG say.IND.PRS-2SG=Q

Рус.-Тат.:

Мин кайдан белим? / Каян белим?

Мин кайдан бел-им? / Каян(<кайдан) бел-им?

I where.ABL know-OPT.1SG / where.ABL know-OPT.1SG

[102] (30) これを作った（料理した）のは，お母さんだよな？ いいえ，私が作ったのよ。<- Это, ведь, твоя мама приготовила?- Нет, это я сама.>

Моны ясаучы (пешерүче) әниегезме, шулай мы?

Моны яса-учы (пешер-үче) әни-егез=ме, шулай=мы?

this.ACC make-NMLZ cook-NMLZ mother-2PL.POSS=Q so=Q

Юк, мин ясадым.

Юк, мин яса-ды-м.

no I make-IND.PST-1SG

- Моны әниң әзерләде, шулаймы?

Моны әни-ң әзер-лә-де, шулай=мы?

this.ACC mother-2SG.POSS ready-VBLZ-IND.PST so=Q

- Юк, мин үзем.

Юк, мин үз-ем.

no I oneself-1SG.POSS

6. 他動性

[103](1) a. 彼はそのハエを殺した。<Он убил эту муху.>

Ул шушы чебенне үтерде.

Ул шушы чебен-не үтер-де.

that this fly-ACC kill-IND.PST

[104] (1) b. 彼はその箱を壊した。<Он сломал этот ящик.>

Ул шул тартманы ватты.

Ул шул тартма-ны ват-ты.

that that box-ACC break-IND.PST

[105] (1) c. 彼はそのスープを温めた。<Он подогрел этот суп.>

Ул шул ашны жылытты.

Ул шул аш-ны жылыт-ты.

that that meal-ACC warm.up-IND.PST

[105] (1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?) <Он убил эту муху, но она не сдохла.>

Яп.-Тат.:

Ул теге чебенне үтергән булса да, (теге) үлмәде.

Ул теге чебен-не үтер-гән бул-са да, (теге) үл-мә-де.

that that fly-ACC kill-PTCP.PFV be-CVB.COND CUM that die-NEG-IND.PST

Рус.-Тат.:

Ул чебенне үтерде, ләкин ул үлмәде.

Ул чебен-не үтер-де, ләкин ул үл-мә-де.

that fly-ACC kill-IND.PST but that die-NEG-IND.PST

[106] (2) b. 彼女は彼の足を蹴った。<Она пнула его по ноге.>

Яп.-Тат.:

Бу хатын-кыз аның аягын(а) типте.

Бу [хатын#кыз] аның {аяг-ы-н / аяг-ын-а} туп-те.

this woman[woman#girl] that.GEN {foot-3.POSS-ACC / foot-3.POSS-DAT} kick-IND.PST

[107] (2) c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。<Он толкнул этого человека (намеренно).>

Яп.-Тат.:

Ул шул кешегә (юри) бәрелде.

Ул шул кеше-гә (юри) бәр-ел-де.

that that man-DAT purposely strike-PASS-IND.PST

Рус.-Тат.:

Ул бу кешене (юри) этте.

Ул бу кеше-не (юри) эт-те.

that this man-ACC purposely push-IND.PST

[108] (2) d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。<Он столкнулся с этим человеком (случайно).>

Ул шул кешегә (ялгыш) бәрелде.

Ул шул кеше-гә (ялгыш) бәр-ел-де.

that that man-DAT carelessly strike-PASS-IND.PST

[109] (3) a. あそこに人が数人見える。<Я вижу там несколько человек.>

Яп.-Тат.:

Мин анда берничә кеше күрәм.

Мин анда берничә кеше күр-ә-м.

I that.LOC several man look-IND.PRS-1SG

[110] (3) b. 彼はその家を見た。<Он видел этот дом.>

Ул бу өйне күрде.

Ул бу өй-не күр-де.

that this house-ACC look-IND.PST

[111] (3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた。<Послышался чей-то крик.>

Яп.-Тат.:

Кемдер кычкырганы ишетелде.

Кем=дер кычкыр-ган-ы ишет-ел-де.

someone[who=INDF] shout-PTCP.PFV-3.POSS listen-PASS-IND.PST

Рус.-Тат.:

Кемнеңдер кычкыруы ишетелде.

Кем-нең=дер кычкыр-у-ы ишет-ел-де.

who-GEN=INDF shout-VN-3.POSS listen-PASS-IND.PST

[112] (3) d. 彼はその音を聞いた。<Он услышал этот звук.>

Ул бу тавышны ишетте.

Ул бу тавыш-ны ишет-те.

that this sound-ACC listen-IND.PST

[113] (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。<Он нашел (потерянный) ключ.>

Ул югалган ачкычны тапты.

Ул югал-ган ачкыч-ны тап-ты.

that be.lost-PTCP.PFV key-ACC find-IND.PST

[114] (4) b. 彼は椅子を作った。<Он сделал стул.>

Ул урындык ясады. (Ул урындыкны ясады.)

Ул урындык яса-ды. (Ул урындык-ны яса-ды.)

that chair make-IND.PST that chair-ACC make-IND.PST

[115] (5) a. 彼はバスを待っている。<Он ждет автобуса.>

Ул автобус көтеп тора. (Ул автобусны көтеп тора.)

Ул автобус көт-ен тор-а. (Ул автобус-ны көт-ен

that bus wait-CVB.PFV stand-IND.PRS that bus-ACC wait-CVB.PFV

тор-а.)

stand-IND.PRS

[116] (5) b. 私は彼が来るのを待っていた。<Я ждал, когда он придет.>

Мин ул килгәнне көтеп тордым.

Мин ул кил-гән-не көт-еп тор-ды-м.

I that come-PTCP.PFV-ACC wait-CVB.PFV stand-IND.PST-1SG

[117] (5) c. 彼は財布を探している。<Он ищет кошелек.>

Ул акча янчыгын эзләп маташа.

Ул акча янчыг-ы-н эзлә-п маташ-а.

that wallet[money pocket]-3.POSS-ACC look.for-CVB.PFV try-IND.PRS

[118] (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。<Он хорошо знает разные вещи.>

Ул төрле-төрле нәрсәләр белә.

Ул төрле#төрле нәрсә-ләр бел-ә.

that different#different thing-PL know-IND.PRS

[119] (6) b. 私はあの人を知っている。<Я знаю этого человека.>

Мин ул кешене (танып) беләм.

Мин ул кеше-не (таны-п) бел-ә-м.

I that man-ACC recognize-CVB.PFV know-IND.PRS-1SG

[120] (6) c. 彼には中国語がわかる。<Он знает китайский язык.>

Ул кытай телен аңлый. (Аңар кытай теле аңлашыла)

Ул кытай тел-е-н аңлай. (Аңар кытай тел-е

that Chinese tongue-3.POSS-ACC understand.IND.PRS that.PL.DAT Chinese tongue-3.POSS

аңла-ш-ыл-а)

understand-RECP-PASS-IND.PRS

[121] (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？<Вы помните, что я говорил вчера?>

Сез кичэ мин эйткэн нэрсэне хэтерлисезме?

Сез кичэ мин эйт-кэн нэрсэ-не хэтерли-сез=ме?
you(PL) yesterday I say-PTCP.PFV thing-ACC remember.IND.PRS-2PL=Q

[122] (7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。<Я забыл его номер телефона.>

Мин аның телефон номерын оныттым.

Мин аның телефон номер-ы-н оныт-ты-м.
I that.GEN telephone number-3.POSS-ACC forget-IND.PST-1SG

[123] (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。<Мать горячо любила своих детей.>

Энием балаларын бик нык ярата иде (яратты).

Эни-ем бала-лар-ы-н бик нык ярат-а иде
mother-1SG.POSS child-PL-3.POSS-ACC very strong love-IND.PRS COP.IND.PST
(ярат-ты).
love-IND.PST

[124] (8) b. 私はバナナが好きだ。<Я люблю бананы.>

Мин банан яратам.

Мин банан ярат-а-м.
I banana love-IND.PRS-1SG

[125] (8) c. 私はあの人が嫌いだ。<Я не люблю этого человека.>

Мин ул кешене күрэ алмыйм.

Мин ул кеше-не күр-э ал-мый-м.
I that man-ACC look-CVB.SIM take-NEG.IND.PRS-1SG

[126] (9) a. 私は靴が欲しい。<Мне нужны ботинки.>

Миңа аяк киеме кирэк.

Миңа аяк кием-е кирэк.
I.DAT shoes[foot cloth-3.POSS] necessary

[127] (9) b. 今、彼にはお金が要る。<Сейчас он нуждается в деньгах.>

Хэзер аңа акча кирэк.

Хэзер аңа акча кирэк.

now that.DAT money necessary

[128] (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。<(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.>

Әнием энем ялганлаганга ачуы чыга.

Әни-ем эне-м ялган-ла-ган-га ачу-ы
mother-1SG.POSS y.brother-1SG.POSS lie-VBLZ-PTCP.PFV-DAT anger-3.POSS

чыг-а.

get.out-IND.PRS

[129] (10) b. 彼は犬が怖い。<Он боится собак.>

Ул этләрдән курка.

Ул эт-ләр-дән курк-а.

that dog-PL-ABL fear-IND.PRS

[130] (11) a. 彼は父親に似ている。<Он похож на своего отца.>

Ул әтисенә охшаган.

Ул әти-сен-ә охша-ган.

that father-3.POSS-ACC resemble-PTCP.PFV

[131] (11) b. 海水は塩分を含んでいる。<Морская вода содержит соль.>

Диңгез суында тоз бар.

Диңгез су-ын-да тоз бар.

sea water-3.POSS-LOC salt exist

- [132] (12) a. 私の弟は医者だ。<Мой брат - врач.>
 Энем табиб.
 Эне-м табиб.
 y.brother-1SG.POSS doctor
- [133] (12) b. 私の弟は医者になった。<Мой брат стал врачом.>
 Энем табиб булды.
 Эне-м табиб бул-ды.
 y.brother-1SG.POSS doctor be-IND.PST
- [134] (13) a. 彼は車の運転ができる。<Он может водить машину.>
 Ул машина йөртә белә.
 Ул машина йөрт-ә бел-ә.
 that car drive-CVB.SIM know-IND.PRS
- [135] (13) b. 彼は泳げる。<Он умеет плавать.>
 Ул йөзә белә.
 Ул йөз-ә бел-ә.
 that swim-CVB.SIM know-IND.PRS
- [136] (14) a. 彼は話をするのが上手だ。<Он хорошо рассказывает.>
 Ул сөйләшергә оста.
 Ул сөйлә-ш-ергә оста.
 that speak-RECP-INF skilled
- [137] (14) b. 彼は走るのが苦手だ。<Он плохо бегают.>
 Ул йөгерергә оста түгел.
 Ул йөгер-ергә оста түгел.
 that run-INF skilled not

[138] (15) a. 彼は学校に着いた。<Он пришел в школу.>

Ул мәктәпкә килде.

Ул мәктәп-кә кил-де.

that school-DAT come-IND.PST

[139] (15) b. 彼は道を渡った／横切った。<Он перешел / пересек дорогу.>

Ул юлны кичте / Ул юл аркылы чыкты.

Ул юл-ны кич-те / Ул юл аркылы чык-ты.

that road-ACC cross-IND.PST / that road through get.out-IND.PST

[140] (15) c. 彼はあの道を通った。<Он прошел по этой дороге.>

Яп.-Тат.:

Ул шул юлны тотты.

Ул шул юл-ны тот-ты.

that that road-ACC take-IND.PST

Рус.-Тат.:

Ул бу юлдан барды.

Ул бу юл-дан бар-ды.

that this road-ABL go-IND.PST

[141] (16) a. 彼はお腹を空かしている。<Он проголодался.>

Яп.-Тат.:

Аның карны ач(ты).

Аның карын-ы ач(-ты).

that.GEN stomach-3.POSS be.hungry-IND.PST

[142] (16) b. 彼は喉が渴いている。<Он хочет пить.>

Яп.-Тат.:

Аның тамагы кипте.

Аның тамаг-ы кип-те.

that.GEN throat-3.POSS dry.up-IND.PST

[143] (17) a. 私は寒い。<Мне холодно.>

Миңа салкын (суык).

Миңа салкын (суык).

I.DAT cold cold

[144] (17) b. 今日は寒い。<Сегодня холодно.>

Бүген салкын (суык).

Бүген салкын (суык).

today cold cold

[145] (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。<Я помог ему / выручил его.>

Яп.-Тат.:

Мин аңа {ярдәм кулы суздым / булыштым}.

Мин аңа {ярдәм кул-ы суз-ды-м / булыш-ты-м}.

I that.DAT {support hand-3.POSS stretch.out-IND.PST-1SG / help-IND.PST-1SG}

[146] (18) b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。<Я помог ему донести это.>

Мин аңа шуны алып барырга булыштым.

Мин аңа шуны ал-ып бар-ырга булыш-ты-м.

I that.DAT that.ACC take-CVB.PFV go-INF help-IND.PST-1SG

[147] (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。<Я спросил у него о причине.>

Яп.-Тат.:

Мин шуның сәбәбен аннан сорадым.

Мин шуның сәбәб-е-н аннан сора-ды-м.

I that.GEN reason-3.POSS-ACC that.ABL ask-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин аннан сәбәбен сорадым.

Мин аннан сәбәб-е-н сора-ды-м.

I that.ABL reason-3.POSS-ACC ask-IND.PST-1SG

[148] (19) b. 私はそのことを彼に話した。<Я рассказал ему об этом.>

Мин шуның турыда аңар сөйләдем.

Мин шуның турыда аңар сөйлә-де-м.

I that.GEN about that.DAT speak-IND.PST-1SG

[149] (20) 私は彼に会った。<Я встретил его.>

Мин аны каршыладым. (Мин аны очраттым).

Мин аны каршы-ла-ды-м. (Мин аны очра-т-ты-м).

I that.ACC opposite-VBLZ-IND.PST-1SG I that.ACC meet-CAUS-IND.PST-1SG

7. 連用修飾構文

[150](1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 <Он всегда ест, читая газету.>

Ул гел газета укый-укый ашый.

Ул гел газета укы-й#укы-й ашый.

that always newspaper read-CVB.SIM#read-CVB.SIM eat.IND.PRS

[151](2) (私は) 昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。 <(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>

Мин кичә сәгать ун-да өйгә кайтып, берәз телевизор карап, шуннан йокларга яттым.

Мин кичә сәгать ун-да өй-гә кайт-ып, берәз телевизор

I yesterday hour ten-LOC house-DAT come.back-CVB.PFV a.little TV

кара-п, шуннан йокла-рга ят-ты-м.

look-CVB.PFV that.ABL sleep-INF lie-IND.PST-1SG

[152](3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>

Мин кичә баскычтан егылып, жәрәхәтләндем.

Мин кичә баскыч-тан ег-ыл-ып, жәрәхәт-лә-н-де-м.

I yesterday stairs-ABL knock.down-PASS-CVB.PFV injury-VBLZ-PASS-IND.PST-1SG

- [153](4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>

Яп.-Тат.:

Бүген дә әти эшкә китеп, абыем университетка китте.

Бүген дә әти эш-кә кит-еп, абый-ым университет-ка
today CUM father work-DAT leave-CVB.PFV e.brother-1SG.POSS university-DAT

кит-те.

leave-IND.PST

Рус.-Тат.:

Бүген дә әти эшкә китте, ә абыем универга китте.

Бүген дә әти эш-кә кит-те, ә абый-ым универ-га
today CUM father work-DAT leave-IND.PST INTJ e.brother-1SG.POSS university-DAT

кит-те.

leave-IND.PST

- [154](5) (あの人は)今日は帽子をかぶって歩いてた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>

Теге кеше бүген эшләпә киеп жәяү йөрде.

Теге кеше бүген эшләпә ки-еп жәяү йөр-де.

that man today hat wear-CVB.PFV on.foot walk-IND.PST

- [155](6) (私は)休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>

Яп.-Тат.:

Мин ял көнне гел китап укып, телевизор карап ятам.

Мин ял көн-не гел китап укы-п, телевизор кара-п ят-а-м.

I rest day-ACC always book read-CVB.PFV TV look-CVB.PFV lie-IND.PRS-1SG

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Ял көннәрендә мин һәрвакыт китап укыйм яки телевизор карыйм.

Ял көн-нәр-ен-дә мин һәрвакыт китап укы-й-м яки телевизор
rest day-PL-3.POSS-LOC I every.time book read-IND.PRS-1SG or TV
карый-м.
look.IND.PRS-1SG

[156](7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдем быстрее.>

Яп.-Тат.:

Вакытым булмаганга күрә, ашыгыйк.

Вакыт-ым бул-ма-ган-га күр-ә, ашыг-ыйк.
time-1SG.POSS be-NEG-PTCP.PFV-DAT therefore[look-CVB.SIM] make.haste-OPT.1PL

Рус.-Тат.:

Вакыт юк, шуңар тизрәк барыйк.

Вакыт юк, шуңар тиз-рәк бар-ыйк.
time nothing that.DAT fast-COMP go-OPT.1PL

[157](8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>

Кичә башым авыртканлыктан, гадәттәгедән иртәрәк йокларга яттым.

Кичә баш-ым авырт-кан-лык-тан, гадәт-тә-ге-дән иртә-рәк
yesterday head-1SG.POSS ache-PTCP.PFV-NMLZ-ABL usual-LOC-ADJVLZ-ABL early-COMP
йокла-рга ят-ты-м.
sleep-INF lie-IND.PST-1SG

(Кичә башым авыртканга күрә, гадәттәгедән иртәрәк йокларга яттым.)

(Кичә баш-ым авырт-кан-га күр-ә,
yesterday head-1SG.POSS ache-PTCP.PFV-DAT therefore[look-CVB.SIM]
гадәт-тә-ге-дән иртә-рәк йокла-рга ят-ты-м.)
usual-LOC-ADJVLZ-ABL early-COMP sleep-INF lie-IND.PST-1SG

[158](9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>

Теге кеше китап сатып алырга китте.

Теге кеше китап сат-ып ал-ырга кит-те.

that man book buy[sell-CVB.PFV take]-INF leave-IND.PST

[159](10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>

Ул тышъяк яхшы күренсен өчен тәрәзәне ачты.

Ул [тыш#як] яхшы күр-ен-сен өчен тәрәзә-не ач-ты.

that outside[out#side] good look-PASS-IMP.3 for window-ACC open-IND.PST

[160](11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>

Монда жэй житү белән, яңгырлар еш ява.

Монда жэй жит-ү белән, яңгыр-лар еш яв-а.

here summer reach-VN with rain-PL often rain-IND.PRS

[161](12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задувать холодный вечер.>

Тәрәзәне ачу белән, салкын жил килеп керде /үтеп керде.

Тәрәзә-не ач-у белән, салкын жил кил-еп кер-де / үт-еп

window-ACC open-VN with cold wind come-CVB.PFV enter-IND.PST / pass-CVB.PFV

кер-де.

enter-IND.PST

[162](13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>

Калкулыкка менү белән диңгез күренде.

Калкулык-ка мен-ү белән диңгез күр-ен-де.

hill-DAT climb-VN with sea look-PASS-IND.PST

[163](14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>

Иртәгә яңгыр яуса, мин анда бармыйм / бармаячакмын.

Иртәгә яңгыр яу-са, мин анда бар-мый-м /
 tomorrow rain rain-CVB.COND I that.LOC go-NEG.IND.PRS-1SG /
бар-ма-ячак-мын.
 go-NEG-PTCP.FUTII-1SG

[164](15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>

Яп.-Тат.:

Тагын да (күпкә) иртәрәк уянган (торган) булсам, яхшы булыр иде.

Тагын да (күп-кә) иртә-рәк уян-ган (тор-ган)
 more CUM much[many-DAT] early-COMP wake.up-PTCP.PFV stand-PTCP.PFV
бул-са-м, яхшы бул-ыр иде.
 be-CVB.COND-1SG good be-PTCP.FUTI COP.IND.PST

Рус.-Тат.:

Иртүк торган булсам, яхшырак булыр иде.

Иртә=үк тор-ган бул-са-м, яхшы-рак бул-ыр иде.
 early=EMPH stand-PTCP.PFV be-CVB.COND-1SG good-COMP be-PTCP.FUTI COP.IND.PST

[165](16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>

Ул урынга бармаган булса, яхшы булган булыр иде.

Ул урын-га бар-ма-ган бул-са, яхшы бул-ган бул-ыр
 that place-DAT go-NEG-PTCP.PFV be-CVB.COND good be-PTCP.PFV be-PTCP.FUTI
иде.
 COP.IND.PST

[166](17) 1 に 1 を足せば、2 になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>

Бергә бер(не) кушсаң, ике була.

Бер-гә бер(-не) куш-са-ң, ике бул-а.
 one-DAT one-ACC add-CVB.COND-2SG two be-IND.PRS

[167](18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>

Станциягә килгәч (килү белән), телефоннан шалтыратыгыз.

Станция-гә кил-гәч (кил-ү белән), телефон-нан шалтыра-т-ыгыз.
station-DAT come-CVB.ANT come-VN with telephone-ABL ring-CAUS-IMP.2PL

[168](19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье, хотелось бы всем вместе пойти в парк.>

Якшәмбе көне житкәч, бергәләп паркка барасым килә.

Якшәмбе көн-е жит-кәч, бергәләп парк-ка бар-асы-м
sunday day-3.POSS reach-CVB.ANT together park-DAT go-PTCP.FUTIII-1SG.POSS
кил-ә.
come-IND.PRS

[169](20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>

Иртәгә яңгыр яуса, кыен.

Иртәгә яңгыр яу-са, кыен.
tomorrow rain rain-CVB.COND difficult

[170](21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.>

Яп.-Тат.:

Өемә килергә жыенсагыз, телефоннан шалтыратканнан соң килегез.

Өй-ем-ә кил-ергә жый-ен-са-гыз, телефон-нан
house-1SG.POSS-DAT come-INF gather-REFL-CVB.COND-2PL telephone-ABL
шалтырат-кан-нан соң кил-егез.
call-PTCP.PFV-ABL after come-IMP

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Өемә килсән, башта шалтырат, аннары кил.

Өй-ем-ә кил-сә-ң, баш-та шалтырат, аннары
house-1SG.POSS-DAT come-CVB.COND-2SG head-LOC[at.first] call.IMP.2SG then
кил.
come.IMP

[171](22) 鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.>

Тиздән кыңгырау яңгыру белән (кыңгырау яңгыраса), хәбәр итегез.

Тиз-дән кыңгырау яңгыра-у белән (кыңгырау яңгыра-са), хәбәр
quick-ABL[soon] bell sound-VN with bell sound-CVB.COND message
ит-егез.
do-IMP.2PL

[172](23) もし鳴ったら、教えてください。 <(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>

Бәлки тиздән кыңгырау яңгырар (кыңгырау яңгыраса), хәбәр бирегез.

Бәлки тиз-дән кыңгырау яңгыра-р (кыңгырау яңгыра-са),
maybe quick-ABL[soon] bell sound-PTCP.FUT I bell sound-CVB.COND
хәбәр бир-егез.
message give-IMP.2PL

[173](24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает - тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Яп.-Тат.:

Эшләмәгән ашамый. / Эшләмәгән кеше ашарга тиеш түгел.

Эшлә-мә-гән аша-мый. / Эшлә-мә-гән кеше аша-рга тиеш
work-NEG-PTCP.PFV eat-NEG.IND.PRS / work-NEG-PTCP.PFV man eat-INF should
түгел.
not

Рус.-Тат.:

Кем эшлэми, шул ашамый. / Кем эшлэми, шул ашарга тиеш түгел.

Кем эшлэ-ми, шул аша-мый. / Кем эшлэ-ми, шул аша-рга
who work-NEG.IND.PRS that eat-NEG.IND.PRS / who work-NEG.IND.PRS that eat-INF
тиеш түгел.
should not

[174](25) もう少しお金があったらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>

Яп.-Тат.:

Бераз күбрәк акча булса иде (икән)!

Бераз күб-рәк акча бул-са иде (икән)!
a.little many-COMP money be-CVB.COND COP.IND.PST COP.PTCP.PFV

Рус.-Тат.:

Минем акчам бераз күбрәк булса иде!

Минем акча-м бераз күб-рәк бул-са иде!
I.GEN money-1SG.POSS a.little many-COMP be-CVB.COND COP.IND.PST

[175](26) これも食べたら？ <Не хотите ли попробовать это тоже?>

Моны да ашап карасаң (ничек)?

Моны да аша-п кара-са-ң (ничек)?
this.ACC CUM eat-CVB.PFV look-CVB.COND-2SG how

[176](27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？ <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>

Яп.-Тат.:

Эшлэмәкче булсаң, (үзең) яратканча эшлэсәң (ничек була)?

Эшлэ-мәкче бул-са-ң, (үз-ең) ярат-кан-ча
work-VOL be-CVB.COND-2SG oneself-2SG.POSS like-PTCP.PFV-ADVZ
эшлэ-сә-ң (ничек бул-а)?
work-CVB.COND-2SG how be-IND.PRS

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Моны эшлэсең килсә, нигә үзең теләгәнчә эшләмәскә?

Моны эшлесе-ң кил-сә, нигә үз-ең
this.ACC work.PTCP.FUTIII-2SG.POSS come-CVB.COND why oneself-2SG.POSS
телә-гән-чә эшлә-мәскә?
want-PTCP.PFV-ADVZ work-NEG.INF

[177](28) このコップは落としても割れない。 <Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>

Яп.-Тат.:

Бу чынаяк төшсә дә ватылмаячак.

Бу чынаяк төш-сә дә ват-ыл-ма-ячак.
this cup fall-CVB.COND CUM break-PASS-NEG-PTCP.FUTII

Рус.-Тат.:

Бу стаканны төшерсәң дә, ул ватылмый.

Бу стакан-ны төш-ер-сә-ң дә, ул ват-ыл-мый.
this cup-ACC fall-CAUS-CVB.COND-2SG CUM that break-PASS-NEG.IND.PRS

[178](29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 <Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>

Яп.-Тат.:

Бу алма кыйбат булганлыктан (булуга курамастан) аз гына да баллы (татлы) түгел.

Бу алма кыйбат бул-ган-лык-тан (бул-у-га [кара-мас-тан])
this apple expensive be-PTCP.PFV-NMLZ-ABL be-VN-DAT in.spite.of[see-NEG.PTCP.FUTI-ABL]
аз гына да баллы (татлы) түгел.
a.little only CUM sweet sweet not

Рус.-Тат:

Бу алма аз гына да татлы түгел, кыйммәт булуга карамастан.

Бу алма аз гына да татлы түгел, кыйммәт бул-у-га
this apple a.little only CUM sweet not expensive be-VN-DAT
[кара-мас-тан].

in spite of [look-NEG.PTCP.FUT I-ABL]

[179](30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 <Я заходил к нему домой, но его не было.>

Яп.-Тат:

Аның өенә барып караган идем дә, ул юк иде.

Аның өй-ен-ә бар-ып кара-ган иде-м дә, ул
that.GEN house-3.POSS-DAT go-CVB.PFV look-PTCP.PFV COP.IND.PST-1SG CUM that
юк иде.

nothing COP.IND.PST

Рус.-Тат:

Мин аның өенә кәргән идем (кәреп чыккан идем), ләкин ул юк иде.

Мин аның өй-ен-ә кәргән иде-м (кәреп-ен
I that.GEN house-3.POSS-DAT enter-PTCP.PFV COP.IND.PST-1SG enter-CVB.PFV
чык-кан иде-м), ләкин ул юк иде.
go.out-PTCP.PFV COP.IND.PST-1SG however that nothing COP.IND.PST

[180](31) あの人が来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

[181](32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.>

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Яп.-Тат.:

Ул кеше килү алдыннан ризыкны эзерләп куям.

Ул кеше кил-ү алд-ын-нан ризык-ны эзер-лә-п куй-а-м.

that man come-VN before-3.POSS-ABL food-ACC ready-VBLZ-CVB.PFV put-IND.PRS-1SG

Рус.-Тат.:

Ул кеше килгәнче, ризыкны эзерлим.

Ул кеше кил-гәнче, ризык-ны эзер-ли-м.

that man come-CVB.TER food-ACC ready-VBLZ.IND.PRS-1SG

8. 情報構造と名詞述語文

[182](1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」<Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

Яп.-Тат.:

Әй, (Бу) Сашаның килүеме? Юк, Саша түгел, Коля килгән (бугай).

Әй, (Бу) Саша-ның кил-ү-е=ме? Юк, Саша түгел, Коля кил-гән

INTJ this PN-GEN come-VN-3.POSS=Q not PN not PN come-PTCP.PFV

(бугай).

apparently

Рус.-Тат.:

Әй, Саша килгәнме? Юк, Саша түгел, Коля килде.

Әй, Саша кил-гән=ме? Юк, Саша түгел, Коля кил-де.

INTJ PN come-PTCP.PFV=Q not PN not PN come-IND.PST

[183] (2) 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」<Кто пришёл? - Саша.>

Яп.-Тат.:

(Бу) кемнең килүе (тагын)? Саша килгән!

(Бу) кем-нең кил-ү-е (тагын)? Саша кил-гән!

this who-GEN come-VN-3.POSS more PN come-PTCP.PFV

Рус.-Тат.:

Кем килде? Саша.

Кем кил-де? Саша.

who come-IND.PST PN

- [184] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」(サーシャとコーリヤの背について話している状況で) <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.>

Яп.-Тат.:

Сашаның буе озынрак түгелмени? Юк, Сашаныкы түгел, Коляның буе озынрактыр.

Саша-ның буй-ы озын-рак түгел=ме=ни? Юк, Саша-ныкы түгел,
PN-GEN height-3.POSS long-COMP not=Q=what not PN=ADJVLZ not

Коля-ның буй-ы озын-рак=тыр.

PN-GEN height-3.POSS long-COMP=INDF

Рус.-Тат.:

Саша озынрак түгелмени? - Юк, Коля Сашадан озынрак.

Саша озын-рак түгел=ме=ни? - Юк, Коля Саша-дан озын-рак.

PN long-COMP not=Q=what - not PN PN-ABL long-COMP

- [185] (4) 「どうした(の)?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」<По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>

Телефоннан: Нәрсә булган (анда)? Эм, әле генә клиент килде.

Телефон-нан: Нәрсә бул-ган (анда)? Эм, [әле генә] клиент
telephone-ABL what be-PTCP.PFV that.LOC INTJ just.now[still only] visitor

кил-де.

come-IND.PST

- [186] (5) 「あの子供がコーリヤを叩いたんだって!?!」「いや、コーリヤじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」<Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>

Теге бала Коляны кыйнаганмы эллә? Юк, Коляны түгел, Сашаны кыйнаган.

Теге бала Коля-ны кыйна-ган=мы эллә? Юк, Коля-ны түгел, Саша-ны
 that child pn-ACC beat-PTCP.PFV=Q or not pn-ACC not pn-ACC
кыйна-ган.
 beat-PTCP.PFV

[187] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の)?」「(私は) 青い袋を買うよ。」<Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>

”Кызыл сумка белән зәңгәр сумка бар да, кайсысын алырга исәп?” ”(Мин) зәңгәр сумканы (сатып) алам.”

”Кызыл сумка белән зәңгәр сумка бар да, кайсы-сы-н ал-ырга исәп?”
 red bag with blue bag exist CUM which-3.POSS-ACC take-INF counting
”(Мин) зәңгәр сумка-ны (сат-ып) ал-а-м.”
 I blue bag-ACC sell-CVB.PFV take-IND.PRS-1SG

[188] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>

Саша нишлэгән (Сашага ни булган)? Саша иртэдән (үк) каядыр китте!

Саша ни эшлэ-гән (Саша-га ни бул-ган)? Саша иртэ-дән (үк)
 PN do.what work-PTCP.PFV pn-DAT what be-PTCP.PFV PN morning-ABL same
кая=дыр кит-те!
 where=INDF leave-IND.PST

[189] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」<Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.>

(Теге малай) кемне кыйнаган ул?

(Теге малай) кем-не кыйна-ган ул?
 that boy who-ACC beat-PTCP.PFV that

(Теге малай) үзенең энесен кыйнаган кебек (ахрысы)(бугай).

(Теге малай) үз-е-нең эне-се-н кыйна-ган кебек
that boy oneself-3.POSS-GEN y.brother-3.POSS-ACC beat-PTCP.PFV like
([ахры-сы])(бугай).
apparently[end-3.POSS]

- [190] (9) 「どうした (の) ?」 「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話) <По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>

(Телефоннан) Ни булган анда? Эм, Саша үзенең энесен кыйнаган кебек (ахрысы)(бугай).

(Телефон-нан) Ни бул-ган анда? Эм, Саша үз-е-нең
telephone-ABL what be-PTCP.PFV that.LOC INTJ PN oneself-3.POSS-GEN
эне-се-н кыйна-ган кебек (ахры-сы)(бугай).
y.brother-3.POSS-ACC beat-PTCP.PFV like apparently

- [191] (10) 「あのケーキ、どうした?」 「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」 <Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>

Яп.-Тат.:

Теге торт нишлэгән? Эә, аны Ичира ашап бетергән!

Теге торт нишлэ-гән? Эә, аны Ичира аша-п бетер-гән!
that cake do.what-PTCP.PFV INTJ that.ACC PN eat-CVB.PFV finish-PTCP.PFV

Рус.-Тат.:

Теге торт белән ни булган? Э, аны Саша ашап бетергән.

Теге торт белән ни бул-ган? Э, аны Саша аша-п бетер-гән.
that cake with what be-PTCP.PFV INTJ that.ACC PN eat-CVB.PFV finish-PTCP.PFV

- [192] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。<Я вчера в магазине купил эту книгу.>

Яп.-Тат.:

Мин кичә кибеттән алып кайткан әйбер шушы китап.

Мин кичә кибет-тән ал-ып кайт-кан әйбер шушы китап.

I yesterday shop-ABL take-CVB.PFV come.back-PTCP.PFV thing this book

Мин кичә кибеттә шушы китапны сатып алдым.

Мин кичә кибет-тә шушы китап-ны сат-ып ал-ды-м.

I yesterday shop-LOC this book-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-IND.PST-1SG

- [193] (12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Теге кеше укытучы. Бу мәктәптә инде өч ел эшләп ята (өч ел эшли).

Теге кеше укытучы. Бу мәктәп-тә инде өч ел эшлә-п ят-а

that man teacher this school-LOC already three year work-CVB.PFV lie-IND.PRS

(өч ел эшли).

three year work.IND.PRS

- [194] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。<Его отец - вон тот человек.>

Аның әтисе теге кеше.

Аның әти-се теге кеше.

that.GEN father-3.POSS that man

- [195] (14) あの人が彼のお父さんだ。<тот человек - его отец.>

Теге кеше аның әтисе.

Теге кеше аның әти-се.

that man that.GEN father-3.POSS

- [196] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。Послезавтра -это следующий день после завтрашнего.>

Яп.-Тат.:

«Асаттэ» дигәне иртэгәнең киләсе көне дигән сүз.

«Асаттэ» ди-гән-е иртәгә-нең
the.day.after.tomorrow(in.Jap) say-PTCP.PFV-3.POSS tomorrow-GEN
[кил-әсе] көн-е ди-гән сүз.
next[come-PTCP.FUTIII] day-3.POSS say-PTCP.PFV word

[16] 「私はコーヒーだ。」 <”Мне кофе.”>

«Мин кофе. (Миңа кофе)».

«Мин кофе. (Миңа кофе)».

I coffee I.DAT coffee

[197] (17) 「コーヒーは私だ。」 <”Кому кофе?” ”Мне, пожалуйста.”>

«Кем-гә кофе? (Кем кофе?)»

who-DAT coffee who coffee

Кофе миңа! (Кофе мин.) (Мин кофе.)

coffee I.DAT coffee I I coffee

[198] (18) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>

Бу яңа булган калын китап кыйбат. (Бу яңа калын китапның бәясе кыйбат.)

Бу яңа бул-ган калын китап кыйбат. (Бу яңа калын китап-ның

this new be-PTCP.PFV thick book expensive this new thick book-GEN

бәя-се кыйбат.)

price-3.POSS expensive

[199] (19) 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」 <открыв сахарницу: ”О, сахара совсем нет!”>

Шикәр савытын ачып: ”Әй, шикәр беткән икән!”

Шикәр савыт-ы-н ач-ып: ”Әй, шикәр бет-кән икән!”
 suger container-3.POSS-ACC open-CVB.PFV INTJ suger finish-PTCP.PFV COP.PTCP.PFV

[200] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ！田中君だったな。」
 <Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С Сашой.>

”Төштән соң кемдер белән очрашырга тиеш идем. Кем иде әле. Әһә, дәрәс! Бу Танака-сан иде.”

*”Төш-тән соң кем=дер белән очраш-ырга тиеш иде-м. Кем
 noon-ABL later who=INDF with meet-INF should COP.IND.PST-1SG who
 иде әле. Әһә, дәрәс! Бу Танакасан иде.”*
 COP.IND.PST still INTJ right this PN cop.IND.PST

9. 情報構造の諸要素

[201](1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Бу жирдә яшелчәләр яхшы үсә. Шуңа күрә югары бәягә сатылачактыр.

Бу жир-дә яшелчә-ләр яхшы үс-ә. Шуңа күр-ә
 this place-LOC vegetable-PL good grow-IND.PRS that.DAT therefore[look-CVB.SIM]
югары бәя-гә сат-ыл-ачак=тыр.
 high price-DAT sell-PASS-PTCP.FUTII=INDF

[202] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Минем башым авырта. Шуңа күрә мин бүген ял итәм.

Минем баш-ым авырт-а. [Шуңа күр-ә] мин бүген ял
 I.GEN head-1SG.POSS ache-IND.PRS therefore[that.DAT look-CVB.SIM] I today rest
ит-ә-м.
 do-IND.PRS-1SG

[203] (3) あの⼈だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Ул кеше генә вакытында килде.

Ул кеше генә вакыт-ын-да кил-де.

that man only time-3.POSS-LOC come-IND.PST

[204] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Яп.-Тат.:

Бу моннан башка урында сатылмый.

Бу моннан башка урын-да сат-ыл-мый.

this this.ABL another place-LOC sell-PASS-NEG.IND.PRS

Рус.-Тат.:

Бу шушында гына сатыла.

Бу шушында гына сат-ыл-а.

this this.LOC only sell-PASS-IND.PRS

[205] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Яп.-Тат.:

Ул өйдә булганнар (арасында) балалар гына иде.

Ул өй-дә бул-ган-нар (ара-сын-да) бала-лар гына иде.

that house-LOC be-PTCP.PFV-PL gap-3.POSS-LOC child-PL only COP.IND.PST

Рус.-Тат.:

Өйдә балалар гына бар иде.

Өй-дә бала-лар гына бар иде.

house-LOC child-PL only exist COP.IND.PST

[206] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>

Икенче вакытны, ялгышмаска тырышыйк.

Ике-нче вакыт-ны, ялгыш-маска тырыш-ыйк.

two-ORD time-ACC fail-NEG.INF try-OPT.1PL

[207](7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>

Аргансыңныр, чэй эчеп алыык.

Ар-ган-сың=дыр, чэй эч-еп ал-ыйк.

be.tired-PTCP.PFV-2SG=INDF tea drink-CVB.PFV take-OPT.1PL

Аргансыңныр は正書法では Аргансыңдыр と書かれるため、書き間違いである可能性がある。

[208] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>

Яп.-Тат.:

Су гына да булса, берничэ көн түзэрлек (яхшы).

Су гына да бул-са, берничэ көн түз-эр-лек (яхшы).

water only CUM be-CVB.COND several day tolerate-PTCP.FUTI-ADJVLZ good

Рус.-Тат.:

Берничэ көн су белэн генэ дә авырлыксыз яши алам.

Берничэ көн су белэн генэ дә авыр-лык-сыз яши ал-а-м.

several day water with only CUM heavy-NMLZ-ABE live.CVB.SIM take-IND.PRS-1SG

[209] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>

Яп.-Тат.:

Кечкенэ балаларга хэтле, шул эштэ булышырга куштылар.

Кечкенэ бала-лар-га хэтле, шул эш-тэ булыш-ырга куш-ты-лар.

small child-PL-DAT till that work-LOC help-INF command-IND.PST-PL

Рус.-Тат.:

Хэтта кечкенэ балаларны да ярдэм итэргэ мәжбүр иттеләр.

Хэтта кечкенэ бала-лар-ны да ярдэм ит-эргэ мәжбүр ит-те-ләр.

even small child-PL-ACC cum help do-INF forced do-IND.PST-PL

[210] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>

Яп.-Тат.:

Миңа акча күпме дә (бер дә) кирәк түгел.

Миңа акча күпме дә (бер дә) кирәк түгел.

I.DAT money how.much cum one cum necessary not

Рус.-Тат.:

Миңа акча бөтенләй кирәк түгел.

Миңа акча бөтенләй кирәк түгел.

I.DAT money at.all necessary not

[211] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>

Үз бүлмәнне булса да, үзең жыештыр инде!

Үз бүлмән-ң-не бул-са да, үз-ең
oneself room-2SG.POSS-ACC be-CVB.COND cum oneself-2SG.POSS

жый-ыш-тыр инде!
clean.up[gather-RECP-CAUS(clean.up).IMP already

[212] (12) 私にもちょうだい。<И мне, пожалуйста.>

Миңа да бир!

Миңа да бир!

I.DAT cum give.IMP

[213] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>

Әтиең инде кайтып житкән икән. Ә эни?

Әти-ең инде кайт-ып жит-кән икән. Ә эни?
father-2SG.POSS already come.back-CVB.PFV reach-PTCP.PFV cop.PTCP.PFV INTJ mother

икән はこちらでは何らかの手がかりから、父が帰ってきたことに気づいたことを表わす間接証拠性の形式として機能している。

[214] (14) 誰か（が）電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>

Яп.-Тат.:

Кемдер телефоннан шалтыратып алды?

Кем=дер телефон-нан шалтырат-ып ал-ды?

who=INDF telephone-AVL call-CVB.PFV take-IND.PST

Рус.-Тат.:

Кемдер телефоннан шалтыратты.

Кем=дер телефон-нан шалтырат-ты.

who=INDF telephone-AVL call-IND.PST

[215] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>

Яп.-Тат.:

Кемнән дә булса сорап карыйк?

Кем-нән дә бул-са сора-п карыйк?

who-AVL cum become-CVB.COND ask-CVB.PFV see.OPT.1PL

Рус.-Тат.:

Берәрсеннән сорыйк?

Берәр-сен-нән сорыйк?

someone-3.POSS-AVL ask.OPT-1PL

[216] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>

Яп.-Тат.:

Мин булмаган арада кем дә булса килдеме?

Мин бул-ма-ган ара-да кем дә бул-са кил-де=ме?

I be-NEG-PTCP.PFV gap-LOC who cum be-CVB.COND come-IND.PST=Q

Рус.-Тат.:

Мин булмаганда кем дә булса килдеме?

Мин бул-ма-ган-да кем дә бул-са кил-де=ме?

I be-NEG-PTCP.PFV-LOC who cum be-CVB.COND come-IND.PST=Q

[217] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придёт.>

Яп.-Тат.:

Берәрсе килсә, миңа әйтегез.

Берәр-се кил-сә, миңа әйт-егез.
someone-3.POSS come-CVB.COND I.DAT tell-IMP.2PL

Рус.-Тат.:

Әгәр кемдер килсә, миңа әйтегез.

Әгәр кем=дер кил-сә, миңа әйт-егез.
if who=INDF come-CVB.COND I.DAT tell-IMP.2PL

- [218] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>

Бүген кемдер килер дип уйламыйм. / Бүген беркем дә килмәс дип уйлыйм.

Бүген кем=дер кил-ер ди-п уйла-мый-м. / Бүген
today who=INDF come-PTCP.FUT I say-CVB.PFV think-NEG.IND.PRS-1SG / today
бер#кем дә кил-мәс ди-п уйлый-м.
one#who(no.one) CUM come-NEG.PTCP.FUT I say-CVB.PFV think.IND.PRS-1SG

- [219] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>

Анда хәзер беркем дә юк.

Анда хәзер бер#кем дә юк.
that.LOC now one#who cum nothing

- [220] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>

Яп.-Тат.:

Моны кем дә булдыра ала.

Моны кем дә бул-дыр-а ал-а.
this.ACC who CUM be-CAUS-CVB.SIM take-IND.PRS

Рус.-Тат.:

Моны кем дә эшли ала.

Моны кем дә эшли ал-а.
this.ACC who CUM work.CVB.SIM take-IND.PRS

[221] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>

Яп.-Тат.:

Моның турыда бөтен кеше дә белмиме ни?

Моның турыда бөтен кеше дә бел-ми=ме ни?
this.GEN about all man cum know-NEG.IND.PRS=Q what

Сөйләм: Бу хәлне һәркем белә түгелмени?

Сөйлә-м: Бу хәл-не һәр#кем бел-ә түгел=ме ни?
colloquial: this situation-ACC every#who(everyone) know-IND.PRS not=Q what

Рус.-Тат.:

Бу турыда барысы да белмиме ни?

Бу турыда бары-сы да бел-ми=ме ни?
this about everyone-3.POSS CUM know-NEG.IND.PRS=Q what

[222] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?!、誰も買うわけじゃないか! <Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.>

Мондый әйберне кем алырмы икән? Беркем дә сатып ала алмас, шулай түгелме?

Мондый әйбер-не кем ал-ыр=мы икән? Бер#кем дә сат-ып
such thing-ACC who take-IND.PRS=Q cop.PTCP.PFV one#who cum sell-CVB.PFV
ал-а ал-мас, шулай түгел=ме?
take-CVB.SIM take-NEG.PTCP.FUT I so not=Q

[223] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>

Яп.-Тат.:

Син англиз теленә (телендә) оста!

Син англиз тел-ен-ә (тел-ен-дә) оста!
you English tongue-3.POSS-DAT tongue-3.POSS-LOC skilled

Рус.-Тат.:

Син шулкадәр яхшы русча сөйләшәсең!

Син шулкадәр яхшы рус-ча сөйлә-ш-ә-сең!
you so.much good Russian-ADV LZ speak-RECP-IND.PRS-2SG

[224] (24) 君は退屈そうだね。<Ты такой скучный.>

Яп.-Тат.:

Син күңелсез кебек.

Син күңел-сез кебек.

you bored[mind-ABE] like

Рус.-Тат.:

Син шундый күңелсез.

Син шундый күңел-сез.

you such mind-ABE

[225] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>

Иртәгә салкын булырга охшаган.

Иртәгә салкын бул-ырга охша-ган.

tomorrow cold be-INF resemble-PTCP.PFV

10. 否定、形容詞と連体修飾複文

[226] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Бу минем китап түгел.

Бу минем китап түгел.

this I.GEN book not

[227] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Бу бүлмәдә урындык юк.

Бу бүлмә-дә урындык юк.

this room-LOC chair nothing

[228] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Бу бүлмәдә бер генә урындык та юк.

Бу бүлмә-дә бер генә урындык та юк.

this room-LOC one only chair CUM nothing

[229] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>

Бу бүлмәдә беркем дә юк.

Бу бүлмә-дә бер#кем дә юк.

this room-LOC one#who CUM nothing

[230] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>

Теге китап бу бүлмәдә юк.

Теге китап бу бүлмә-дә юк.

that book this room-LOC nothing

[231] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>

Бу эт зур түгел.

Бу эт зур түгел.

this dog big not

[232] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>

Бу эт артык зур түгел.

Бу эт артык зур түгел.

this dog too.much big not

[233] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>

Рус.-Тат.:

Бу эт теге эттән зур(рак).

Бу эт теге эт-тән зур(-рак).

this dog that dog-ABL big-COMP

[234] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>

Бу эт теге этләр арасында иң зурсы.

Бу эт теге эт-ләр ара-сын-да иң зурсы-сы.

this dog that dog-PL gap-3.POSS-LOC most big-3.POSS-POSS

[235] (10) 今日はあの人は来ない。<Он сегодня не придёт.>

Бүген теге кеше килми.

Бүген теге кеше кил-ми.

today that man come-NEG.IND.PRS

[236] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>

Яп.-Тат.:

Теге кеше бу китапны алып китмәде (алып китмәгән).

Теге кеше бу китап-ны ал-ып кит-мә-де (ал-ып
that man this book-ACC take-CVB.PFV leave-NEG-IND.PST take-CVB.PFV
кит-мә-гән).

leave-NEG-PTCP.PFV

Рус.-Тат.:

Теге кеше бу китапны үзе белән алмады.

Теге кеше бу китап-ны үз-е белән ал-ма-ды.

that man this book-ACC oneself-3.POSS with take-NEG-IND.PST

[237] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>

Бөтен студентлар катнашмады / Студентлар(ның) барысы да катнашмады.

Бөтен студент-лар катнаш-ма-ды / Студент-лар(-ның) бары-сы
all student-PL participate-NEG-IND.PST / student-PL-GEN every-3.POSS

да катнаш-ма-ды.

cum participate-NEG-IND.PST

- [238] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.
もしくは Не все студенты участвовали.>

Бөтен студентлар катнашты дигәнне аңлатмый.

Бөтен студент-лар катнаш-ты ди-гән-не аңлат-мый.

all student-PL participate-IND.PST say-PTCP.PFV-ACC mean-NEG.IND.PRS

- [239] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил.
Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была
совсем не высокая.>

Мин аны сатып алмадым. Тик [бу] бәя югары булганны аңлатмый.

Мин аны сат-ып ал-ма-ды-м. Тик [бу] бәя югары

I that.ACC sell-CVB.PFV take-NEG-IND.PST-1SG only this price high

бул-ган-ны аңлат-мый.

be-PTCP.PFV-ACC mean-NEG.IND.PRS

- [240](15) 走るな！<Не бегать!>

Яп.-Тат.:

Йөгөрмә!

Йөгөр-мә!

run-NEG.IMP

Рус.-Тат.:

Йөгөрмәскә!

Йөгөр-мәскә!

run-NEG.INF

- [241] (16) 大きな声を出すな！<Громко не разговаривать!>

Яп.-Тат.:

Каты тавыш чыгарма!

Каты тавыш чыг-ар-ма!

hard sound go.out-CAUS-NEG.IMP

Рус.-Тат.:

Кычкырып сөйләшмә!

Кычкыр-ып сөйлә-ш-мә!

scream-CVB.PFV speak-RECP-NEG.IMP

[242] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Иртәгә яңгыр булмаска охшаган.

Иртәгә яңгыр бул-маска охша-ган.

tomorrow rain be-NEG.INF seem-PTCP.PFV

[243] (18) あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не слышал.>

Яп.-Тат.:

Теге кешегә ишетелмәсен өчен, әкерен тавыш белән сөйләшә күр!

Теге кеше-гә ишет-ел-мә-сен өчен, әкерен тавыш белән сөйлә-ш-ә

that man-DAT listen-PASS-NEG-IMP.3 for slow sound with speak-RECP-CVB.SIM

күр!

look.IMP

Рус.-Тат.:

Теге кеше ишетмәсен өчен, әкерен сөйлә-ш.

Теге кеше ишет-мә-сен өчен, әкерен сөйләш.

that man listen-PASS-NEG-IMP.3 for slow speak-RECP.IMP

[244] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>

Яп.-Тат.:

Мин сине ачуландырырга уйлап әйтүем түгел (әйтмәдем).

Мин сине ачулан-дыр-ырга уйла-п әйт-ү-ем түгел

I you.ACC get.angry-CAUS-INF think-CVB.PFV say-VN-1SG.POSS not

(әйт-мә-де-м).

say-NEG-IND.PST-1SG

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

Рус.-Тат.:

Мин сине рәнжетергә теләгәнгә, шулай әйтмәдем.

Мин сине рәнжет-ергә телә-гән-гә, шулай әйт-мә-де-м.

I you.ACC offend-INF want-PTCP.PFV-DAT so say-NEG-IND.PST-1SG

[245](20) 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？<Где книга, которую я вчера купил?>

Мин кичә алып кайткан китап кайда?

Мин кичә ал-ып кайт-кан китап кайда?

I yesterday take-CVB.PFV come.back-PTCP.PFV book where

[246] (21) その本を持って来た人は誰（か）？<Кто принёс эту книгу?>

Теге китапны алып килгән кеше кем ул?

Теге китап-ны ал-ып кил-гән кеше кем ул?

that book-ACC take-CVB.PFV come-PTCP.PFV man who that

[247] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>

Бу бүлмә безнең эшли торган бүлмә(без).

Бу бүлмә без-нең эшли тор-ган бүлмә(-без).

this room we-GEN work.CVB.SIM stand-PTCP.PFV room-1PL.POSS

[248] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>

Бер аягы сынган теге урындыкны инде чыгарып ташладым.

Бер аяг-ы сынган теге урындык-ны инде чыгар-ып

one leg-3.POSS broken that chair-ACC already take.out-CVB.PFV

ташла-ды-м.

throw.away-IND.PST-1SG

[249] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>

Яп.-Тат.:

Ишекне каккан (суккан) тавыш ишетелә.

Ишек-не как-кан (сук-кан) тавыш ишет-ел-ә.

door-ACC knock-PTCP.PFV hit-PTCP.PFV sound listen-PASS-IND.PRS

Рус.-Тат.:

Кемдер ишеккә сукканны (шакылдаганны, какканны) ишетәм.

Кем=дер ишек-кә сук-кан-ны (шакылда-ган-ны, как-кан-ны)

who=INDF door-DAT hit-PTCP.PFV-ACC rattle-PTCP.PFV-ACC knock-PTCP.PFV-ACC

ишет-ә-м.

listen-IND.PRS-1SG

[250] (25) あの人が結婚したという噂は本当(か)? <Слухи о том, что он женился - это правда?>

Теге кеше өйләнгән дигән имеш-мимешләр дөрөс.

Теге кеше өйлән-гән ди-гән [имеш м-имеш]-ләр дөрөс.

that man marry-PTCP.PFV say-PTCP.PFV rumor[seem ECHO.E-REDUP]-PL right

[251] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>

Мин, теге кеше килгән вакытта, төшке аш ашыый идем.

Мин, теге кеше кил-гән вакыт-та, төш-ке аш ашыый

I that man come-PTCP.PFV time-LOC noon-ADJVLZ meal eat.IND.PRS

иде-м.

cop.IND.PST-1SG

[252] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>

Мин теге кеше көтеп торган урынга киттем.

Мин теге кеше көт-еп тор-ган урын-га кит-те-м.

I that man wait-CVB.PFV stand-PTCP.PFV place-DAT leave-IND.PST-1SG

[253] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>

Мин теге кешенең йөгереп киткәнен күрдем.

Мин теге кеше-нең йөгереп кит-кән-е-н күр-де-м.

I that man-GEN run-CVB.PFV leave-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

[254] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>

Кичә кич мин алар сөйләшәп торганнарын ишеттем.

Кичә кич мин алар сөйлә-ш-еп тор-ган-нар-ы-н

yesterday evening I that.PL speak-RECIP-CVB.PFV stand-PTCP.PFV-PL-3.POSS-ACC

ишет-те-м.

listen-IND.PST-1SG

[255] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>

Мин теге кешенең кичә килгәннен беләм.

Мин теге кеше-нең кичә кил-гән-е-н бел-ә-м.

I that man-GEN yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

[256] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Кичә ул, кичә монда килде, дип әйтте. / Кичә ул: “Мин бүген монда килдем”, - дип әйтте.

Кичә ул, кичә монда кил-де, ди-п әйт-те. / Кичә

yesterday that yesterday here come-IND.PST say-CVB.PFV tell-IND.PST / yesterday

ул: “Мин бүген монда кил-де-м”, - ди-п әйт-те.

that I today here come-IND.PST-1SG - say-CVB.PFV tell-IND.PST

[257] (32) 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Яп.-Тат.:

Мин алманың теге табактагысын ашадым.

Мин алма-ның теге табак-та-гы-сы-н аша-ды-м.

I apple-GEN that dish-LOC-ADJVLZ-3.POSS-ACC eat-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин тэлинкэдә яткан алманы ашадым.

Мин тэлинкә-дә ят-кан алма-ны аша-ды-м.

I dish-LOC lie-PTCP.PFV apple-ACC eat-IND.PST-1SG

[258] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>

Яп.-Тат.:

Мин песинең (нәкъ менә) өйгә килеп кергәнән тоттым. (難しい)

Мин песи-нең (нәкъ менә) өй-гә кил-еп кер-гән-е-н

I cat-GEN just here house-DAT come-CVB.PFV enter-PTCP.PFV-3.POSS-ACC

тот-ты-м. (難しい)

catch-IND.PST-1SG

Мин песине (нәкъ менә) өйгә кереп килгән чакта тоттым. (より難しい)

Мин песи-не (нәкъ менә) өй-гә кер-еп кил-гән чак-та

I cat-ACC just here house-DAT enter-CVB.PFV come-PTCP.PFV time-LOC

тот-ты-м. (より難しい)

catch-IND.PST-1SG

Рус.-Тат.:

Мин өйгә кергән песине тотып алдым. (最良)

Мин өй-гә кер-гән песи-не тот-ып ал-ды-м. (最良)

I house-DAT enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-CVB.PFV take-IND.PST-1SG

11. 所有表現

[259](1-a) あの人は青い目をしている。<У него голубые глаза.>

Бу кеше зәңгәр күзле.

Бу кеше зәңгәр күз-ле.

that man blue eye-PROP

(1-b) 青い目の人・目が青い人 < человек с голубыми глазами >

Зәңгәр күзле кеше / Күзе зәңгәр булган кеше.

Зәңгәр күз-ле кеше / Күз-е зәңгәр бул-ган кеше.

blue eye-PROP man / eye-3.POSS blue be-PTCP.PFV man

[260](2-a-1) (今話頭に上っている) あの女は髪が長い. < У неё длинные волосы. >

Ул хатынның чәче озын.

Ул хатын-ның чәч-е озын.

that woman-GEN hair-3.POSS long

(2-c) 長い髪的女人・髪が長い女 < женщина с длинными волосами >

Озын чәчле хатын / Чәче озын булган хатын.

Озын чәч-ле хатын / Чәч-е озын бул-ган хатын.

long hair-PROP woman / hair-3.POSS long be-PTCP.PFV woman

[261](3-a) あの人には髭がある. < У него <этого человека> есть усы <бородой>.>

Теге кешенең мыегы (сакалы) бар.

Теге кеше-нең мыег-ы (сакал-ы) бар.

that man-GEN mustache-3.POSS beard-3.POSS exist

(3-b) 髭の男 < мужчина с усами <бородой>

Мыеклы кеше.

Мыек-лы кеше.

mustache-PROP man

[262](4-a) あの人には（見る）目がある。 < Он пронизательный человек. >

Яп.-Тат.:

Теге кешенең күзләре бар.

Теге кеше-нең күз-ләр-е бар.

that man-GEN eye-PL-3.POSS exist

Рус.-Тат.:

Ул үткен күзле кеше.

Ул үткен күз-ле кеше.

that sharp eye-PROP man

(4-b) 見る目のある人 < пронизательный человек. >

Үткен күзле кеше.

Үткен күз-ле кеше.

sharp eye-PROP man

[263](5-a) あの人は 22 歳だ。 < Ему 22 года. >

Теге кешегә 22 яшь.

Теге кеше-гә 22 яшь.

that man-DAT 22 year

(5-b) 22 歳の人 < двадцатидвухлетний <22-летний> человек >

22 яшьлек кеше.

22 яшь-лек кеше.

22 year-ADJVLZ man

[264](6-a) あの人は優しい性格だ。 < У него мягкий <добрый> характер. >

Теге кеше йомшак холыклы.

Теге кеше йомшак холык-лы.

that man soft nature-PROP

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

(6-b) 優しい性格の人 < человек мягкого <доброго> характера >

Йомшак холыклы кеше.

Йомшак холык-лы кеше.

soft nature-PROP man

[265](7-a) あの人は背が高い。 < Он высокого роста. >

Теге кеше буйга озын (биек).

Теге кеше буй-га озын (/биек).

that man height-DAT long high

(7-b) 背の高い人 < высокий человек >

Озын буйлы кеше.

Озын буй-лы кеше.

long height-PROP man

[266]8. あの人は背が 190 センチもある。 < Его рост целых 190 сантиметров. >

Яп.-Тат.:

Теге кеше буй-га 190 санитиметр.

Теге кеше буй-га 190 санитиметр.

that man height-DAT 190 centimeter

Рус.-Тат.:

Теге кешенең буе 190 санитиметр.

Теге кеше-нең буй-ы 190 санитиметр.

that man-GEN height-3.POSS 190 centimeter

[267](9-a) その石は四角い形をしている。 < У этого камня прямоугольная форма. >

Теге таш дүртпочмаклы формада.

Теге таш дүрт#почмак-лы форма-да.

that stone four#corner-PROP form-LOC

(9-b) 四角い (形の) 石 < прямоугольный <четырёхугольный> камень >

Дүртпочмаклы таш.

Дүрт#почмак-лы таш.

four#corner-PROP stone

[268](10-a) あの人には才能がある。 < У него есть талант <способности>.>

Теге кеше сэләткә ия. / Бу кеше сэләтле.

Теге кеше сэләт-кә ия. / Бу кеше сэләт-ле.

that man ability-DAT having / this man ability-PROP

(10-b) 才能のある人 < человек с талантом >

Сэләтле кеше.

Сэләт-ле кеше.

ability-PROP man

[269](11-a) あの人は病いだ。 < Он болен. / Она больна. >

Теге кеше авыру. / Бу кеше авырый.

Теге кеше авыру. / Бу кеше авыр-ый.

that man sick / this man be.heavy-IND.PRS

(11-b) あの人は熱がある。 < У него <неё> температура <жар>.>

Теге кешенең температурасы бар.

Теге кеше-нең температура-сы бар.

that man-GEN temperature-3.POSS exist

(11-c) 病気の人 < больной человек >

Авыру кеше.

Авыру кеше.

sick man

[270](12-a-1) あの人は（今日は）青い服を着ている。 < Он <Она> в синей одежде. >

Теге кеше бүген зәңгәр киём кигән.

Теге кеше бүген зәңгәр киём ки-гән.

that man today blue cloth wear-PTCP.PFV

(12-a-2) あの人は（いつも，習慣として）青い服を着ている。 < Он <Она> носит синюю одежду. >

Теге кеше (гел, гадәттә) зәңгәр киём кия (киеп йөри).

Теге кеше (гел, гадәт-тә) зәңгәр киём ки-ә (ки-еп йөр-и).

that man always habit-DAT blue cloth wear-IND.PRS wear-CVB.PFV walk-IND.PRS

(12-b) 青い服の男 < человек в синей одежде >

Зәңгәр киёмле ир-ат.

Зәңгәр киём-ле ир#ат.

blue cloth-PROP male#male

[271](13-a-1) （今話した）あの人は（今日は）メガネをかけている。 < Он в очках. >

Теге кеше бүген зәңгәр күзлек кигән.

Теге кеше бүген зәңгәр күз-лек ки-гән.

that man today blue eye-NMLZ[glasses] wear-PTCP.PFV

(13-a-2) （習慣として普段）あの人はメガネをかけている。 < Он носит очки. >

(Гадәттә) Теге кеше зәңгәр күзлек киеп йөри.

(Гадәт-тә) Теге кеше зәңгәр күз-лек ки-еп йөр-и.

habit-LOC that man blue eye-NMLZ[glasses] wear-CVB.PFV walk-IND.PRS

(13-b) メガネの男 < мужчина в очках >

Күзлекле ир-ат.

Күз-лек-ле ир#ат.

eye-NMLZ[glasses]-PROP male#male

[272](14-a-1) あの人には妻がいる。 < У него есть жена. >

Теге кешенең хатыны бар.

Теге кеше-нең хатын-ы бар.
that man-GEN woman-3.POSS exist

(14-b) 既婚の人・妻のいる人 < женатый мужчина <человек>

Өйләнгән кеше / Хатынлы ир.

Өйлән-гән кеше / Хатын-лы ир.
marry-PTCP.PFV man / woman-PROP male

[273](15-a) あの人には3人子供がいる。 < У него <неё> трое детей. >

Теге кешенең өч баласы бар.

Теге кеше-нең өч бала-сы бар.
that man-GEN three child-3.POSS exist

(15-b) 3 人の子持ちの人 < человек, у которого трое детей >

Өч балалы кеше.

Өч бала-лы кеше.
three child-PROP man

(15-c) あの人の3人の子供 < его <её> трое детей >

Теге кешенең 3 баласы

Теге кеше-нең 3 бала-сы
that man-GEN three child-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性 < беременная женщина >

Йөкле хатын.

Йөк-ле хатын.
load-PROP[*pregnant*] woman

[274]16. タコには足が 8 本ある。 < У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

Сигезаякның аягы сигез./ Сигезаякның сигез аягы бар.

Сигез#аяк-ның аяг-ы сигез. / Сигез#аяк-ның сигез аяг-ы бар.
eight#leg-GEN leg-3.POSS eight / eight#leg-GEN eight leg-3.POSS exist

[275](17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。 < В этом напитке есть алкоголь. >

Бу эчемлеккә спирт керә. / Бу эчемлектә спирт бар.

Бу эчемлек-кә спирт кер-ә. / Бу эчемлек-тә спирт бар.
this drink-DAT alcohol enter-IND.PRS / this drink-LOC alcohol exist

(17-b) アルコール入りの飲み物 < алкогольный <алкоголесодержащий> напиток >

Спиртлы (алкогольле) эчемлек.

Спирт-лы (/алкоголь-ле) эчемлек.
alcohol-PROP alcohol-PROP drink

[276](18-a) あの人はお金を持っている。 < У него <неё> есть деньги. >

Теге кеше акчалы. / Теге кешенең акчасы бар.

Теге кеше акча-лы. / Теге кеше-нең акча-сы бар.
that man money-PROP / that man-GEN money-3.POSS exist

(18-b) お金持ちの人 < богатый человек >

Акчасы бар кеше. / Бай кеше.

Акча-сы бар кеше. / Бай кеше.
money-3.POSS exist man / rich man

[277](19-a) おまえのところには犬がいるか? < У тебя есть собака? >

Өңдә эт бармы?

Өй-ең-дә эт бар=мы?
house-2SG.POSS-LOC dog exist=Q

(19-b) 犬のいる人 < человек, у которого есть собака >

Эгле кеше.

Эт-ле кеше.

dog-PROP man

[278](20-a) おまえは (自分の) ペンを持っているか? < У тебя есть (своя) ручка? >

Синең (үз) ручкаң бармы?

Синең (үз) ручка-ң бар=мы?

you.GEN oneself pen-2SG.POSS exist=Q

(20-b) ペンを持っている人 < человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке) >

Ручкалы кеше.

Ручка-лы кеше.

pen-PROP man

[279]21. あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている. < У него <неё> есть (чья-то) ручка. >

Теге кешенең ручкасы бар.

Теге кеше-нең ручка-сы бар.

that man-GEN pen-3.POSS exist

[280](22-a) あの人は運がいい. < Ему <Ей> везёт. >

Теге кеше бәхетле.

Теге кеше бәхет-ле.

that man luck-PROP

(22-b) 幸運な人 < удачливый <счастливый> человек >

Бәхетле кеше.

Бәхет-ле кеше.

luck-PROP man

[281](23-a) ここは石が多い。 < Здесь много 「камня <камней>.>

Монда таш күп.

Монда таш күп.

here stone many

(23-b) 石の多い土地 < каменистая земля >

Таш күп булган жир. / Ташлы жир.

Таш күп бул-ган жир. / Таш-лы жир.

stone many be-PTCP.PFV place / stone-PROP place

[282](24-a) その部屋には椅子が3つある < В (этой) комнате (есть) три стула. >

Теге бүлмәдә урандыклар өчәү.

Теге бүлмә-дә урандык-лар өч-әү.

that room-LOC chair-PL three-COLLECTIVE

(24-b) 3つ椅子のある部屋 < комната с тремя стульями >

Өч урындыклы бүлмә.

Өч урындык-лы бүлмә.

three chair-PROP room

[283](25-a) テーブルの上にスプーンがある。 < На столе 「есть <лежит> ложка. >

Өстәл өстендә кашык бар.

Өстәл өст-ен-дә кашык бар.

table top-3.POSS-LOC spoon exist

(25-b) スプーンのあるテーブル < стол, на котором лежат ложки >

Кашыгы булган өстәл.

Кашыг-ы бул-ган өстәл.

spoon-3.POSS be-PTCP.PFV table

[284](26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 < Эта ложка лежит на столе. >

Бу кашык өстэл өстендә ята.

Бу кашык өстэл өст-ен-дә ят-а.

this spoon table top-3.POSS-LOC lie-IND.PRS

(26-b) テーブルにあるスプーン < ложка (, которая лежит) на столе >

Өстәлдәге кашык. / Өстәлдә яткан (булган) кашык.

Өстәл-дә-ге кашык. / Өстәл-дә ят-кан (бул-ган) кашык.

table-LOC-ADJVLZ spoon / table-LOC lie-PTCP.PFV be-PTCP.PFV spoon

[285](27-a) そのペンは私のだ。 < Эта <Та> ручка – моя. >

Теге ручка минеке.

Теге ручка минеке.

that pen I.ADJVLZ

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 < Эта <Та> ручка – Маши. >

Теге ручка Машаныкы.

Теге ручка Маша-ныкы.

that pen PN.ADJVLZ

(27-c) 私のペン < моя ручка >

Минем ручка. / Ручкам.

Минем ручка. / Ручка-м.

I.GEN pen / pen-1SG.POSS

(27-d) マーシャのペン < ручка Маши >

Машаның ручкасы.

Маша-ның ручка-сы.

pn-GEN pen-3.POSS

[286](28-a) 昨日，学校で火事があった。 < Вчера в школе был пожар. >

Кичэ мәктәптә янғын булды.

Кичэ мәктәп-тә янғын бул-ды.

yesterday school-LOC fire be-IND.PST

(28-b) 私は明日用事があります。 < У меня завтра (есть / будут) дела. >

Минем иртәгә эшем бар.

Минем иртәгә эш-ем бар.

I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist

[287]29. (この世には) お化けなんていない。 < Привидений не бывает. >

(Бу дөньяда) Өрәкләр бөтенләй юк.

(Бу дөнья-да) Өрәк-ләр бөтенләй юк.

this world-LOC ghost-PL at.all nothing

[288]30. (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。 < Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит. >

(Тегендә) Инглиз телендә сөйләшүче кешеләр дә бар, сөйләшмәүче кешеләр дә бар.

(Тегендә) Инглиз тел-ен-дә сөйлә-ш-үче кеше-ләр дә бар,

there English tongue-3.POSS-LOC speak-RECP-NMLZ man-PL cum exist

сөйлә-ш-мә-үче кеше-ләр дә бар.

speak-RECP-NEG-NMLZ man-PL cum exist

[289]31. 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。 < Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я. >

Миннән яхшырак инглизчә сөйләшә белүчеләр (белүче кешеләр) күбрәк.

Мин-нән яхшы-рак инглиз-чә сөйлә-ш-ә бел-үче-ләр (бел-үче

I-AVL good-COMP English-ADV LZ speak-RECP-CVB.SIM know-NMLZ-PL know-NMLZ

кеше-ләр) күб-рәк.

man-PL many-COMP

[290]32. ちょっとあなたにお願いがあります。 < У меня к вам просьба. >

Бераз сезгә үтенечем бар (иде).

Бераз сез-гә үтенеч-ем бар (иде).

a.little you-DAT request-1SG.POSS exist cop.IND.PST

[291](33-a) 冬の雨 < дождь зимой >

Кышкы яңгыр.

Кыш-кы яңгыр.

winter-ADJVLZ rain

(33-b) 東京の家 < дом (, находящийся) в Токио >

Токиодагы өй.

Токио-да-гы өй.

Токуо-LOC-ADJVLZ house

[292](34-a) 彼の泳ぎ < его плавание >

Аның йөзүе.

Аның йөз-ү-е.

that.GEN swim-VN-3.POSS

(34-b) 犬の鳴き声 < лай <скулёж> собаки >

Этнең өрүе.

Эт-нең өр-ү-е.

dog-GEN bark-VN-3.POSS

(34-c) 火山の爆発 < взрыв вулкана >

Вулканның атылуы (шартлавы).

Вулкан-ның ат-ыл-у-ы (шартла-в-ы).

volcano-GEN shoot-PASS-VN-3.POSS explode-VN-3.POSS

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

(34-d) 車の運転 < вождение машины <автомобилия>

Машина йөртү

Машина йөрт-ү

car drive-VN

(34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) < роман <рассказ> Толстого >

([романның төре турында сүз барганда, мәсәлән “Толстой озын эпик романнар язган”])

Толстой-ның роман-ы

PN-GEN novel-3.POSS

[романның иясе турында сүз барганда, мәсәлән, бу кемнең романы? -

Толстой-ның роман-ы])

PN-GEN novel-3.POSS

([たとえば、「トルストイが長い叙事詩小説を書いた」という小説の種類に関しては]) (トルストイの小説 [たとえば、小説の所有者に関しては、誰の小説ですか？-トルストイの小説])

[293](35-a) イワーノフさんのお母さん < мать Иванова >

Ивановның әнисе

Иванов-ның әни-се

PN-GEN mother-3.POSS

(35-b-1) 机の横に (来て!) < Встань рядом со столом! >

Өстәл янына кил!

Өстәл ян-ын-а кил!

table side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-2) 机の前に (来て!) < Встань прямо перед столом! >

Өстәл(нең) алдына кил!

Өстәл(-нең) алд-ын-а кил!

table-GEN front-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-3) *机に (来て!) < Подойди к столу! >

Өстэл янына кил!

Өстэл ян-ын-а кил!

table side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。 < Я за ним <после него>.>

Мин ул кешедэн соң басып торам. Мин ул кешедэн соң чиратга.

Мин ул кеше-дэн соң бас-ып тор-а-м. Мин ул кеше-дэн соң
I that man-ABL after step.on-CVB.PFV stand-IND.PRS-1SG I that man-ABL after
чират-та.
turn-LOC

(35-c-2) あなたの順番は, あの人の次 (の順番) だ。 < Ваша очередь после этого человека. >

Сезнең чират теге кешедэн соң (теге кешедэн соңгы чират).

Сез-нең чират теге кеше-дэн соң (теге кеше-дэн соң-гы чират).
you(PL)-GEN turn that man-ABL after that man-ABL after-ADJVLZ turn

[294](36-a) バラの花びら < лепестки роз / лепесток розы >

Роза яфрагы (аерчасы).

Роза яфраг-ы (аерча-сы).

rose leaf-3.POSS petal-3.POSS

(36-b) 果物のナイフ (果物用のナイフ) < нож для фруктов >

Жимеш пычагы.

Жимеш пычаг-ы.

fruit knife-3.POSS

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

(36-c) 紙の飛行機 < бумажный самолёт <самолёт>

Кәгазь самолет (очкыч).

Кәгазь самолет (очкыч).

paper airplane airplane

(36-d) チューリップの絵 < картина с тюльпанами >

Тюльпанлы рәсем.

Тюльпан-лы рәсем.

tulip-PROP picture

(36-e) 花の匂い < запах цветов >

Чәчәк исе

Чәчәк ис-е

flower smell-3.POSS

(36-f) 英文の手紙 < английское письмо >

Инглиз телендә хат

Инглиз тел-ен-дә хат

English tongue-3.POSS-LOC letter

(36-g) 日本語の先生 < учитель <преподаватель> японского языка >

Япон теле укытучысы

Япон тел-е укытучы-сы

Japan tongue-3.POSS teacher-3.POSS

(36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) < колодезная вода >

Кое суы (коедан алган су)

Кое су-ы (кое-дан ал-ган су)

well water-3.POSS well-ABL take-PTCP.PFV water

(36-i) 雨の日 < дождливый день >

Яңгырлы көн

Яңгыр-лы көн

rain-PROP day

[295](37-a) 妹のマーシャ < младшая сестра (по имени) Маша >

Сеңле Маша

Сеңл-е Маша

y.sister-3.POSS PN

(37-b) 社長のペトローフさん < директор <президент> Петров >

Президент Миңнеханов

Президент Миңнеханов

president PN

[296]38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) <

Лопнула покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >

Күрше йорттагы дусның атасының машинасының тәгәрмәче кичә кинәт тишелде.

Күрше йорт-та-гы дус-ның ата-сы-ның машина-сы-ның

neighbor house-LOC-ADJVLZ friend-GEN father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN

тәгәрмәч-е кичә кинәт тиш-ел-де.

wheel-3.POSS yesterday sudden pierce-PASS-ind.PST

タタール語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，風間 伸次郎
Tatar: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., Shinjiro Kazama

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules がないもの)

ABE	abessive	ECHO	echo element	PTCL	particle
ADJVLZ	adjectivalizer	EMPH	emphatic	REDUP	reduplication
ADV LZ	adverbializer	INTJ	interjection	SIM	simultaneous
ANT	anterior	MOD	modality	TER	terminative
COLLECTIVE	collective	OPT	optative mood	VLZ	verbalizer
CUM	cumulative	ORD	ordinal	VN	verbal noun
E	epenthetic mor-	PN	person name	VOL	volitional
	pheme	PROP	propriative		



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也、課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日: 2021年12月31日

<特集「受動表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」他>

キルギス語：

特集補遺データ「受動表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Kirghiz:

‘Passive expression’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Expressions of possession and existence’

風間 伸次郎・アクマタリエワ ジャクシルク

Shinjiro Kazama and Jakshylyk Akmatalieva

東京外国語大学大学院総合国際学研究院・日本学術振興会特別研究員 / 新潟大学
Tokyo University of Foreign Studies・Japan Society for the Promotion of Science / Niigata University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’.

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータはアクマタリエワ¹が翻訳した文に今号掲載の他のチュルク諸語のデータと基本的に同じ方針で風間がグロスを付し、さらにこれをアクマタリエワがチェックし修正を加えたものである。

2. 受動表現

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。

<Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

¹ 1978年 naryn 生まれ、naryn 育ちである。



Менин балам мугалим тарабынан сабалган.

Менин бала-м мугалим тараб-ы-нан саба-л-ган.

I.GEN child-1SG.POSS teacher side-3.POSS-ABL beat-PASS-PTCP.PFV

Менин баламды мугалим сабап салган.

Менин бала-м-ды мугалим саба-п сал-ган.

I.GEN child-1SG.POSS-ACC teacher beat-CVB.PFV put-PTCP.PFV

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。<Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

Менин бутумду бейтааныш адам {басып кетти / басып жиберди}.

Менин бут-ум-ду бейтааныш адам {бас-ып кет-ти / бас-ып

I.GEN foot-1SG.POSS-ACC unfamiliar man step-CVB.PFV go-IND.PST / step-CVB.PFV

жибер-ди}.

send-IND.PST

[3] (3) 新しいビルが建てられた。<Новое здание построено.>

Жаңы имарат курулду.

Жаңы имарат кур-ул-ду.

new building build-PASS-IND.PST

[4] (4) カナダではフランス語が話されている。<В Канаде говорят по-французски.>

Канадада французча сүйлөйт.

Канада-да француз-ча сүйлө-й-т.

Canada-LOC France-ADVLZ speak-IND.PRS-3

[5] (5) 財布が（子供に）盗まれた。<Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

Капчык уурдалган. / Бала менин капчыгымды уурдап кетти.

Капчык уурда-л-ган. / Бала менин капчыг-ым-ды уурда-п кет-ти.

wallet steal-PASS-PTCP.PFV / child I.GEN wallet-1SG.POSS-ACC steal-CVB.PFV go-IND.PST

[6] (6) 壁に絵が掛けられている。<Картина повешена на стену .>

Сүрөт дубалга илинип коюлган.

Сүрөт дубал-га ил-ин-ип кой-ул-ган.

picture wall-DAT hang-PASS-CVB.PFV put-PASS-PTCP.PFV

[7] (7) 彼女はみんなから愛されている。<Она любима всеми.>

Аны баардыгы жакшы көрүшөт.

Аны баардыг-ы жакшы көр-үш-ө-т.

that.ACC all-3.POSS good look-RECP-IND.PRS-IND.PRS-3

3. 他動性

[8] (1) a. 彼はそのハエを殺した。<Он убил эту муху.>

Ал ошол чымынды өлтүрдү.

Ал ошол чымын-ды өл-түр-дү.

that that fly-ACC die-CAUS-IND.PST

[9] (1) b. 彼はその箱を壊した。<Он сломал этот ящик.>

Ал ошол кутучаны сындырды.

Ал ошол кутуча-ны сын-дыр-ды.

that that box-ACC break(int)-CAUS-IND.PST

[10] (1) c. 彼はそのスープを温めた。<Он подогрел этот суп.>

Ал ошол шорпону жылытты.

Ал ошол шорпо-ну жылы-т-ты.

that that soup-ACC warm(int)-CAUS-IND.PST

(1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?) <Он убил эту муху, но она не сдохла.>

Ал ошол чымынды өлтүрдү, бирок ал өлгөн жок.

Ал ошол чымын-ды өл-түр-дү, бирок ал өл-гөн жок.

that that fly-ACC die-CAUS-IND.PST but that die-PTCP.PFV nothing

- [105] (2) b. 彼女は彼の足を蹴った。<Она пнула его по ноге.>
 Ал анын бутун тепти.
Ал анын бут-у-н теп-ти.
 that that.GEN foot-3.POSS-ACC kick-IND.PST
- [106] (2) c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。<Он толкнул этого человека (намеренно).>
 Ал ошол адамды түрттү (атайылап).
Ал ошол адам-ды түрт-тү (атайыла-п).
 that that man-ACC push-IND.PST do.purposely-CVB.PFV
- [107] (2) d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。<Он столкнулся с этим человеком (случайно).>
 Ал ошол адам менен түртүшүп кетти(кокустан).
Ал ошол адам менен түрт-үш-үп кет-ти (кокус-тан).
 that that man with push-RECIP-CVB.PFV go-IND.PST accident-ABL
- [108] (3) a. あそこに人が数人見える。/ I see some people there.<Я вижу там несколько человек.>
 Мен ал жерде бир нече адамдарды көрүп жатам.
Мен ал жер-де бир нече адам-дар-ды көр-үп жат-а-м.
 I that place-LOC one some man-PL-ACC look-CVB.PFV lie-IND.PRS-1SG
- [109] (3) b. 彼はその家を見た。<Он видел этот дом.>
 Ал ошол үйдү {көргөн / көрдү}.
Ал ошол үй-дү {көр-гөн / көр-дү}.
 that that house-ACC look-PTCP.PFV / look-IND.PST
- [110] (3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた。<Послышался чей-то крик.>
 Бирөөнүн кыйкырганы угулду.
Бирөө-нүн кыйкыр-ган-ы уг-ул-ду.
 someone-GEN shout-PTCP.PFV-3.POSS listen-PASS-IND.PST

- [111] (3) d. 彼はその音を聞いた。<Он услышал этот звук.>
Ал ошол үндү укту.
Ал ошол үн-дү ук-ту.
that that sound-ACC listen-IND.PST
- [112] (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。<Он нашел (потерянный) ключ.>
Ал (жоголгон) ачкычты тапты.
Ал (жогол-гон) ачкыч-ты тап-ты.
that disappear-PTCP.PFV key-ACC find-IND.PST
- [113] (4) b. 彼は椅子を作った。<Он сделал стул.>
Ал отургуч жасады.
Ал отургуч жаса-ды.
that chair make-IND.PST
- [114] (5) a. 彼はバスを待っている。<Он ждет автобуса.>
Ал автобусту күтүп жатат.
Ал автобус-ту күт-үп жат-а-т.
that bus-ACC wait-CVB.PFV lie-IND.PRS-3
- [115] (5) b. 私は彼が来るのを待っていた。<Я ждал, когда он придет.>
Мен анын келишин күттүм.
Мен анын кел-иш-и-н күт-тү-м.
I that.GEN come-RECP-3.POSS-ACC wait-IND.PST-1SG
- [116] (5) c. 彼は財布を探している。<Он ищет кошелек.>
Ал капчык издеп жатат.
Ал капчык изде-п жат-а-т.
that wallet look.for-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

- [117] (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。<Он хорошо знает разные вещи.>
 Ал ар кандай нерселерди жакшы билет.
Ал ар кандай нерсе-лер-ди жакшы бил-е-т.
 that every how thing-PL-ACC good know-IND.PRS-3
- [118] (6) b. 私はあの人を知っている。<Я знаю этого человека.>
 Мен ал адамды билем.
Мен ал адам-ды бил-е-м.
 I that man-ACC know-IND.PRS-1SG
- [119] (6) c. 彼には中国語がわかる。<Он знает китайский язык.>
 Ал кытай тилин билет.
Ал кытай тил-и-н бил-е-т.
 that Chinese tongue-3.POSS-ACC know-IND.PRS-3
- [120] (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか? <Вы помните, что я говорил вчера?>
 Кечээ, мен эмне деп айтканым эсиндеби?
Кечээ, мен эмне де-п айт-кан-ым эс-иң-де=би?
 yesterday I what say-CVB.PFV say-PTCP.PFV-1SG.POSS memory-2SG.POSS-LOC=Q
- [121] (7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。<Я забыл его номер телефона.>
 Мен анын телефон номерин унутуп калдым.
Мен анын телефон номер-и-н унут-уп кал-ды-м.
 I that.GEN telephone number-3.POSS-ACC forget-CVB.PFV stay-IND.PST-1SG
- [122] (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。<Мать горячо любила своих детей.>
 Апам балдарын аябай жакшы көрчү.
Апа-м бал-дар-ы-н аябай жакшы көр-чү.
 mother-1SG.POSS child-PL-3.POSS-ACC very good look-IND.HAB.PST

[123] (8) b. 私はバナナが好きだ。<Я люблю бананы.>

Мага банан жагат.

Мага банан жаг-а-т.

I.DAT banana please-IND.PRS-3

[124] (8) c. 私はあの人が嫌いだ。<Я не люблю этого человека.>

Мага бул адам жакпайт.

Мага бул адам жак-па-й-т.

I.DAT this man please-NEG-IND.PRS-3

[125] (9) a. 私は靴が欲しい。<Мне нужны ботинки.>

Мага өтүк керек.

Мага өтүк керек.

I.DAT boot necessary

[126] (9) b. 今、彼にはお金が要る。<Сейчас он нуждается в деньгах.>

Ага азыр акча керек.

Ага азыр акча керек.

that.DAT now money necessary

[127] (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。<(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.>

(Менин) энем (менин) бир тууганым калп айткандыгы үчүн ачууланат.

(Менин) эне-м (менин) бир тууган-ым калп

I.GEN mother-1SG.POSS I.GEN one relative-1SG.POSS lie

айт-кан-дыг-ы үчүн ачуулан-а-т.

say-PTCP.PFV-NMLZ-3.POSS for get.angry-IND.PRS.3

- [128] (10) b. 彼は犬が怖い。<Он боится собак.>
 Ал иттерден коркот.
Ал ит-тер-ден корк-о-т.
 that dog-PL-ABL fear-IND.PRS.3
- [129] (11) a. 彼は父親に似ている。<Он похож на своего отца.>
 Ал өзүнүн атасына окшош.
Ал өз-ү-нүн ата-сын-а окшош.
 that oneself-3.POSS-GEN father-3.POSS-DAT same
- [130] (11) b. 海水は塩分を含んでいる。<Морская вода содержит соль.>
 Деңиз суусунда туз бар.
Деңиз суу-сун-да туз бар.
 sea water-3.POSS-LOC salt exist
- [131] (12) a. 私の弟は医者だ。<Мой брат - врач.>
 Менин бир тууганым дарыгер.
Менин бир тууган-ым дарыгер.
 I.GEN one relative-1SG.POSS doctor
- [132] (12) b. 私の弟は医者になった。<Мой брат стал врачом.>
 Менин бир тууганым дарыгер болду.
Менин бир тууган-ым дарыгер бол-ду.
 I.GEN one relative-1SG.POSS doctor become-IND.PST
- [133] (13) a. 彼は車の運転ができる。<Он может водить машину.>
 Ал унаа айдай алат.
Ал унаа айда-й ал-а-т.
 that car drive-CVB.SIM take-IND.PRS.3

- [134] (13) b. 彼は泳げる。<Он умеет плавать.>
Ал сүзө алат.
Ал сүз-ө ал-а-т.
that swim-CVB.SIM take-IND.PRS-3
- [135] (14) a. 彼は話をするのが上手だ。<Он хорошо рассказывает.>
Ал жакшы сүйлөйт.
Ал жакшы сүйлө-й-т.
that good talk-IND.PRS-3
- [136] (14) b. 彼は走るのが苦手だ。<Он плохо бежит.>
Ал начар чуркайт.
Ал начар чурка-й-т.
that bad run-IND.PRS-3
- [137] (15) a. 彼は学校に着いた。<Он пришел в школу.>
Ал мектепке келди.
Ал мектеп-ке кел-ди.
that school-DAT come-IND.PST
- [138] (15) b. 彼は道を渡った／横切った。<Он перешел / пересек дорогу.>
Ал жолду кесип өттү / өтүп кетти.
Ал жол-ду {кес-ип өт-тү / өт-үп кет-ти}.
that road-ACC cut-CVB.PFV cross-IND.PST / cross-CVB.PFV go-IND.PST
- [139] (15) c. 彼はあの道を通った。<Он прошел по этой дороге.>
Ал ушул жолду басып өттү.
Ал ушул жол-ду бас-ып өт-тү.
that that road-ACC step-CVB.PFV cross-IND.PST

- [140] (16) a. 彼はお腹を空かしている。<Он проголодался.>
 Ал ачка болду.
Ал ачка бол-ду.
 that hungry become-IND.PST
- [141] (16) b. 彼は喉が渴いている。<Он хочет пить.>
 Ал суусады. / Ал тамагы кургап жатат.
Ал сууса-ды.
 that be.thirsty-IND.PST
Ал тамаг-ы курга-п жат-а-т.
 that throat-3.POSS thirsty-CVB.PFV lie-IND.PRS-3
- [142] (17) a. 私は寒い。<Мне холодно.>
 Мен үшүп жатам.
Мен үшү-п жат-а-м.
 I freeze-CVB.PFV lie-IND.PRS.1SG
- [143] (17) b. 今日は寒い。<Сегодня холодно.>
 Бүгүн суук.
Бүгүн суук.
 today cold
- [144] (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。<Я помог ему / выручил его.>
 Мен ага жардам бердим / аны куткардым.
Мен {ага жардам бер-ди-м / аны куткар-ды-м}.
 I that.DAT help give-IND.PST-1SG / that.ACC help-IND.PST-1SG
- [145] (18) b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。<Я помог ему донести это.>
 Мен ага аны жеткирүүгө жардам бердим.
Мен ага аны жеткир-үү-гө жардам бер-ди-м.
 I that.DAT that.ACC carry-VN-DAT help give-IND.PST-1SG

[146] (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。<Я спросил у него о причине.>

Мен андан себебин сурадым.

Мен андан себеб-и-н сура-ды-м.

I that.ABL reason-3.POSS-ACC ask-IND.PST-1SG

[147] (19) b. 私はそのことを彼に話した。<Я рассказал ему об этом.>

Мен ага ошол жөнүндө айттым.

Мен ага ошол жөнүндө айт-ты-м.

I that.DAT this about talk-IND.PST-1SG

[148] (20) 私は彼に会った。<Я встретил его.>

Мен аны менен жолуктум.

Мен аны менен жолук-ту-м.

I that.ACC with meet-IND.PST-1SG

4. 連用修飾複文

[149] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。<Он всегда ест, читая газету.>

Ал ар дайым гезит окуп отуруп тамактанат.

Ал ар дайым гезит оку-п отур-уп тамактан-а-т.

that [every always]always newspaper read-CVB.PFV sit-CVB.PFV eat-IND.PRS-3

[150] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。<(Я) вчера

вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>

(Мен) кечээ саат 10до үйгө кайтып келип, телевизор көрүп, (андан кийин) уктап жаттым.

(Мен) кечээ саат 10-до үй-гө кайт-ып кел-ип, телевизор

I yesterday o'clock ten-LOC house-DAT return-CVB.PFV come-CVB.PFV television

көр-үп, (андан кийин) укта-п жат-ты-м.

look-CVB.PFV that.ABL later sleep-CVB.PFV lie-IND.PST-1SG

[151] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>

(Мен) кечээ тепкичтен кулап, жаракат алдым.

(Мен) кечээ тепкич-мен кула-п, жаракат ал-ды-м.

I yesterday stairs-ABL fall-CVB.PFV injury take-IND.PST-1SG

[152] (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>

Бүгүн атам кайрадан жумушка кетти, ал эми агам институтка кетти.

Бүгүн ата-м кайра-дан жумуш-ка кет-ти, ал эми ага-м

today father-1SG.POSS again-ABL work-DAT go-IND.PST that now e.brother-1SG.POSS

институт-ка кет-ти.

university-DAT go-IND.PST

[153] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>

Бүгүн (тетиги киши) калпагын кийип, басып кетти.

Бүгүн (тетиги киши) калпагын кийи-п, бас-ып кет-ти.

today that man hat wear-CVB.PFV step-CVB.PFV go-IND.PST

[154] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>

Дем алыш күндөрү (мен) ар дайым китеп окуйм же телевизор көрөм.

Дем ал-ыш күн-дөр-ү (мен) ар дайым китеп оку-й-м

breath take-VN day-PL-3.POSS I [every always]always book read-IND.PRS-1SG

же телевизор көр-ө-м.

or television look-IND.PRS-1SG

[155] (7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдём быстрее.>

Убакыт жок, андыктан тезирээк баралы.

Убакыт жок, андыктан тез-ирээк бар-а-лы.

time nothing therefore fast-COMP go-ind.PRS-OPT.1PL

- [156] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>

Кечээ башым ооруп, демейдегиден эрте уктадым.

Кечээ баш-ым оору-п, демей-де-ги-ден эрте укта-ды-м.
yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.PFV usual-LOC-ADJVLZ-ABL early sleep-IND.PST-1SG

- [157] (9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>

Тетиги киши китеп сатып алганы кетти.

Тетиги киши китеп сат-ып ал-ганы кет-ти.
that man book [sell-CVB.PFV take]buy-CVB.PURP go-IND.PST

- [158] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>

(Ал) көчөнү жакшы көрүү үчүн терезени ачты.

(Ал) көчө-нү жакшы көр-үү үчүн терезе-ни ач-ты.
that street-ACC good look-VN for windo-ACC open-IND.PST

- [159] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>

Жай келгенде, бул жерде бат-баттан жамгыр жаайт.

Жай кел-ген-де, бул жер-де бат#бат-тан жамгыр
summer come-PTCP.PFV-LOC this place-LOC [soon#soon-ABL]frequently rain
жаа-й-т.
rain-IND.PRS-3

- [160] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задувать холодный

Терезе ачылганда суук уруп баштады.

Терезе ач-ыл-ган-да суук ур-уп башта-ды.
window open-PASS-PTCP.PFV-LOC cold hit-CVB.PFV begin-IND.PST

[161] (13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>
Эңкейишке чыкканымда деңиз көрүнүп калды.

Эңкейиш-ке чык-кан-ым-да деңиз көр-үн-үп кал-ды.
slope-DAT go.out-PTCP.PFV-1SG-LOC sea look-PASS-CVB.PFV stay-IND.PST

[162] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>

Эртең жамгыр жааса, мен ал жакка барбайм.

Эртең жамгыр жаа-са, мен ал жак-ка бар-ба-й-м.
tomorrow rain rain-CVB.COND I that side-DAT go-NEG-IND.PRS-1SG

[163] (15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>
Эртерээк ойгонсом жакшы болмок.

Эрте-рээк ойгон-со-м жакшы бол-мок.
early-COMP wake-CVB.COND-1SG good become-MOD

[164] (16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>
Мен ал жакка барбасам болмок экен.

Мен ал жак-ка бар-ба-са-м бол-мок экен.
I that side-DAT go-NEG-CVB.COND-1SG become-MOD cop.PTCP.PFV

[165] (17) 1 に1を足せば、2になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>
Эгер 1 ге 1 ди кошсо, анда 2 болот.

Эгер 1-ге 1 ди кош-со, анда 2
if one-DAT one-ACC connect-CVB.COND then two become-IND.PRS-3
бол-о-т.

- [166] (18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>
Бекетке келгенде чалыңыз.

Бекет-ке кел-ген-де чал-ыңыз.
station-DAT come-PTCP.PFV-LOC call-IMP.HON

- [167] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье, хотелось

Дем алышта, баарыбыз паркка баралы.

Дем ал-ыш-та, баары-быз парк-ка бар-алы.
[breath take-VN]weekend-LOC all-1PL.POSS park-DAT go-IND.PRS-OPT.1PL

- [168] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>
Эртең жамгыр жаап калса жаман болот.

Эртең жамгыр жаа-п кал-са жаман бол-о-т.
tomorrow rain rain-CVB.PFV stay-CVB.COND bad become-IND.PRS-3

- [169] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.>

Үйгө (мага) барсаңыз, алгач чалып, анан келиңиз.

Үй-гө (мага) бар-са-ңыз, алгач чал-ып, анан кел-иңиз.
house-DAT I.DAT go-CVB.COND-2.HON first call-CVB.PFV that.ABL come-IMP.HON

- [170] (22) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвенит звонок) Когда прозвенит, скажите мне.>

(Жакында коңгуроо кагылат) Чыңырганда, мага айтып коюңуз.

(Жакын-да коңгуроо кагыл-а-т) Чыңыр-ган-да, мага айт-ып
near-LOC bell ring-IND.PRS-3 ring-PTCP.PFV-LOC I.DAT say-CVB.PFV
кой-у-ңуз.
put-IND.PRS-2.HON

[171] (23) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら、教えてください。

<(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>

(Мүмкүн, коңгуроо кагылат) Эгерде ал кагылса, анда мага айтыңыз.

(Мүмкүн, коңгуроо кагыл-а-т) Эгер-де ал кагыл-са, анда мага
maybe bell ring-IND.PRS-3 if-LOC that ring-CVB.COND then I.DAT
айт-ы-ңыз.
say-IND.PRS-2.HON

[172] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает

- тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Ким иштебесе, ал тамак жебейт. / Иштебегендер тамак жебешти керек.

Ким иште-бе-се, ал тамак же-бе-й-т. / Иште-бе-ген-дер
who work-NEG-CVB.COND that food eat-NEG-IND.PRS-3 / work-NEG-PTCP.PFV-PL
тамак же-бе-ш-и керек.
food eat-NEG-RECP-3 necessary

[173] (25) もう少しお金があつたらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>

Эгер менде дагы бир аз көбүрөөк акча болсо!

Эгер мен-де дагы бир аз көб-үрөөк акча бол-со!
if I.LOC more [one a.little]a.little much-COMP money become-CVB.COND

[174] (26) これも食べたら? <Не хотите ли попробовать это тоже?>

Муну дагы байкап көргүңүз келеби?

Муну дагы байка-п көр-гү-ңүз кел-е-би?
this.ACC more try-CVB.PFV look-MOD-IMP.2.HON [come-IND.PRS-Q]

- [175] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば? <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>

Эгер сиз жасагыңыз келсе, анда эмнеге болбосун, (өзүңүзгө) жактыбы?

Эгер сиз жаса-гы-ңыз кел-се, анда эмне-ге
if you.HON make-MOD-IMP.2.HON come-CVB.COND then what-DAT
бол-бо-сун, (өз-үңүз-гө) жактыбы?
become-NEG-OPT.3 oneself-2.HON-DAT like-IND.PST-Q

- [176] (28) このコップは落としても割れない。<Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>

Бул стакан түшсө дагы сынып калбайт.

Бул стакан түш-сө дагы сын-ып кал-ба-й-т.
this cup fall-CVB.COND still break-CVB.PFV stay-NEG-IND.PRS-3

- [177] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。<Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>

Бул алма кымбат болсо да, таптакыр таттуу эмес.

Бул алма кымбат бол-со да, таптакыр таттуу эмес.
this apple expensive become-CVB.COND CUM at.all sweet not

- [178] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。<Я заходил к нему домой, но его не было.>

Мен анын үйүнө бардым, бирок ал жок болчу.

Мен анын үй-үн-ө бар-ды-м, бирок ал жок
I that.GEN house-3.POSS-DAT go-IND.PST-1SG but that nothing
бол-чу.
become-IND.HAB.PST

[179] (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

Ал адам келгенче мен ушул жерде күтөм.

Ал адам кел-генче мен ушул жер-де күт-ө-м.

that man come-CVB.TER I that place-LOC wait-IND.PRS-1SG

[180] (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.>

Ал адам келгенге чейин, мен тамак даярдаим.

Ал адам кел-ген-ге чейин, мен тамак даярда-й-м.

that man come-PTCP.PFV-DAT before I food prepare-IND.PRS.1SG

5. 情報構造と名詞述語文

[181] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリヤが来たんだ。」 <Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

Эй, Саша келдиби? - Жок, ал Саша эмес, Коля келди.

Эй, Саша кел-ди=би? - Жок, ал Саша эмес, Коля кел-ди.

INTJ PN come-IND.PST=Q - no that PN not PN come-IND.PST

[182] (2) 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」 <Кто пришёл? - Саша.>

Ким келди? - Саша келди.

Ким кел-ди? - Саша кел-ди.

who come-IND.PST - PN come-IND.PST

[183] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリヤの背について話している状況で) <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.>

Саша бою узун эмеспи? - Жок, Коля Сашадан жогору турат.

Саша бой-у узун эмес=пи? - Жок, Коля Саша-дан жогору тур-а-т.

PN body-3.POSS long not=Q - no PN PN-ABL high stand-IND.PRS-3

- [184] (4) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」<По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>

Телефон аркылуу: Эмне болду? - Мм, жаңы эле конок келди.

Телефон аркылуу: Эмне бол-ду? - Мм, жаңы эле конок
telephone through what become-IND.PST - INTJ now.just cop.IND.PRS visitor
кел-ди.
come-IND.PST

- [185] (5) 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」<Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>

Ал бала Коляны сабадыбы?! - Жок, ал Коляны эмес, Сашаны сабаган.

Ал бала Коля-ны саба-ды=бы?! - Жок, ал Коля-ны эмес, Саша-ны
that child PN-ACC beat-IND.PST=Q - no that PN-ACC not PN-ACC
саба-ган.
beat-PTCP.PFV

- [186] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」<Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>

Кызыл жана көк баштыктар бар, сен кайсынысын аласың? - Мен көгүн алам.

Кызыл жана көк баштык-тар бар, сен кайсы-ны-сы-н ал-а-сың?
red and blue bag-PL exist you which-ACC-3.POSS-ACC take-IND.PRS-2SG
- Мен көг-ү-н ал-а-м.
- I blue-3.POSS-ACC take-IND.PRS-1SG

- [187] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の见えないサーシャについて母親に尋ねている場面) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>

Саша кайда? Ал эртең менен бир жакка кетип калган.

Саша кайда? Ал эртең менен бир жак-ка кет-ип кал-ган.
pn where that morning with one side-DAT go-CVB.PFV stay-PTCP.PFV

[188] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」<Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.>

Ал бала кимди сабады? - Ал өзүнүн инисин сабады.

Ал бала ким-ди саба-ды? - Ал өз-ү-нүн уни-си-н
that child who-ACC beat-IND.PST - that oneself-3.POSS-GEN y.brother-3.POSS-ACC
саба-ды.
beat-IND.PST

[189] (9) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話) <По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>

Телефон аркылуу: Эмне болду? - Мм, Саша өзүнүн инисин сабады.

Телефон аркылуу: Эмне бол-ду? - Мм, Саша өз-ү-нүн
telephone through what become-IND.PST - INTJ PN oneself-3.POSS-GEN
уни-си-н саба-ды.
y.brother-3.POSS-ACC beat-IND.PST

[190] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」<Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>

Ошол торт эмне болду? - А, Саша аны жеди.

Ошол торт эмне бол-ду? - А, Саша аны же-ди.
that cake what become-IND.PST - INTJ PN that.ACC eat-IND.PST

[191] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。<Я вчера в магазине купил эту книгу.>

Бул китепти мен кечээ дүкөндөн сатып алдым.

Бул китеп-ти мен кечээ дүкөн-дөн сат-ып ал-ды-м.
this book-ACC I yesterday shop-ABL [sell-CVB.PFV take]buy-IND.PST-1SG

- [192] (12) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Ал адам мугалим. Ал бул мектеп-те 3 жыл-дан бери иште-й-т.

Ал адам мугалим. Ал бул мектеп-те 3 жыл-дан бери иште-й-т.

tha man teacher that this school-LOC three year-ABL since work-IND.PRS-3

- [193] (13) 彼のお父さんは、あのんだ。<Его отец - вон тот человек.>

Анын атасы ошол адам.

Анын ата-сы ошол адам.

that.GEN father-3.POSS that man

- [194] (14) あの人が彼のお父さんだ。<тот человек - его отец.>

Ал адам анын атасы.

Ал адам анын ата-сы.

that man that.GEN father-3.POSS

- [195] (15) あさってってというのはね、あしたの次の日のことだよ。

Бүрсүгүнү деген эртеңден кийинки күн.

Бүрсүгүнү де-ген эртең-ден кийин-ки күн.

the.day.after.tomorrow say-PTCP.PFV tomorrow-ABL after-ADJV LZ day

- [196] (16) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて> 「私はコーヒーだ。」 <”Мне кофе.”>

Мен кофе. Мага кофе.

Мен кофе. Мага кофе.

I coffee I.DAT coffee

- [197] (17) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
「コーヒーは私だ。」 <“Кому кофе?” “Мне, пожалуйста.”>

“Кофе кимге?” “Кофе, Мага.”

“Кофе ким-ге?” “Кофе, Мага.”

coffee who-DAT coffee I.DAT

[198] (18) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>

Бул жаңы калың китеп кымбат.

Бул жаңы калың китеп кымбат.

this new thick book expensive

[199] (19) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」

<открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!">

Кант идишин ачып: "О, такыр шекер жокпу?"

Кант идиши-и-н ач-ып: "О, такыр шекер жок=ну?"

sugar dish-3-ACC open-CVB.PFV INTJ at.all sugar nothing=Q

[200] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ! 田中君だったな。」

<Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С Сашой.>

Бүгүн түштөн кийин бирөө менен жолугушуум керек болчу. Ким эле? А, эстедим! Танака менен.

Бүгүн түш-төн кийин бирөө менен жолуг-уш-уу-м керек

today noon-ABL after someone with meet-RECP-NMLZ-1SG necessary

бол-чу. Ким эле? А, эсте-ди-м! Танака менен.

become-IND.HAB.PST who cop.IND.PRS INTJ remember-IND.PST-1SG PN with

6. 情報構造の諸要素

[201] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Бул жерде жашылчалар жакшы өсөт. Менин оюмча, ушундан улам кымбат баага сатылышы мүмкүн.

Бул жер-де жашылча-лар жакшы өс-ө-т. Менин оюмча, ушун-дан

this place-LOC vegetable-PL good grow-IND.PRS-3 I.GEN opinion that-ABL

улам кымбат баа-га сат-ыл-ыш-ы мүмкүн.

usual expensive price-DAT sell-PASS-RECP-3 maybe

- [202] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Башым ооруп жатат, бүгүн мектепке барбайм / жумушка.

Баш-ым оору-п жат-а-т, бүгүн {мектеп-ке / жумуш-ка}
head-1SG.POSS ache-CVB.PFV lie-IND.PRS-3 today school-DAT / work-DAT
бар-ба-й-м.
go-NEG-IND.PRS-1SG

- [203] (3) あの人だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Ал гана убагында келди.

Ал гана убаг-ын-да кел-ди.
that only time-3.POSS-LOC come-IND.PST

- [204] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Аны ушул жерден гана сатып алса болот.

Аны ушул жер-ден гана сат-ып ал-са бол-о-т.
that.ACC that place-ABL only sell-CVB.PFV take-CVB.COND become-IND.PRS-3

- [205] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Үйдө жалаң балдар болгон.

Үй-дө жалаң бал-дар бол-гон.
house-LOC solely child-PL become-PTCP.PFV

- [206] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>

Кийинки жолу жаңылбоого аракет кылабыз.

Кийин-ки жол-у жаңыл-боо-го аракет кыл-а-быз.
later-ADJV LZ time-3.POSS mistake-NMLZ.NEG-DAT action do-IND.PRS-1PL

[207] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>

Сен чарчап калгандырсың, жүрү чай ичели.

Сен чарча-п кал-ган-дыр-сың, жүр-ү чай ич-е-ли.
you be.tired-CVB.PFV stay-PTCP.PFV-COP.PRS-2SG go-CVB.SIM tea drink-IND.PRS-OPT.1PL

[208] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>

Мен бир нече күн бою суу үстүндө гана кыйналбай жашай алам.

Мен бир нече күн бой-у суу үст-үн-дө гана кыйнал-ба-й
I one some day length-3.POSS water above-3.POSS-LOC only suffer-NEG-CVB.SIM
жаша-й ал-а-м.
live-CVB.SIM take-IND.PRS-1SG

[209] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>

Ал тургай кичинекей балдарды жардам берүүгө мажбурлаган.

Ал тургай кичинекей бал-дар-ды жардам бер-үү-гө мажбурла-ган.
that even small child-PL-ACC help give-VN-DAT force-PTCP.PFV

[210] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>

Мага таптакыр акча керек эмес.

Мага таптакыр акча керек эмес.
I.DAT at.all money necessary not

[211] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>

Жок дегенде өзүңдүн бөлмөңдү тазала.

Жок де-ген-де өз-үң-дүн бөлмө-ң=дү тазала.
nothing say-PTCP.PFV-LOC oneself-2SG.POSS-GEN room-2SG.POSS=CUM clean

- [212] (12) 私にもちようだい。<И мне, пожалуйста.>
Мага дагы, сураныч.
Мага дагы, сураныч.
I.DAT also request
- [213] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>
Атам үйдөбү? А, апам?
Ата-м үй-дө=бү? А, ана-м?
father-1SG.POSS house-LOC=Q INTJ mother-1SG.POSS
- [214] (14) 誰か（が）電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>
Бирөө чалды.
Бирөө чал-ды.
someone call-IND.PST
- [215] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>
Келгиле, бирөөдөн сурайлы.
Кел-гиле, бирөө-дөн сура-й-лы.
come-PL.IMP someone-ABL ask-IND.PRS-OPT.1PL
- [216] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>
Мен жокто бирөө келди беле?
Мен жок-то бирөө кел-ди беле?
I nothing-LOC someone come-IND.PST COP.IND.PST.Q
- [217] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придет.>
Кимдир бирөө келсе, мага айт.
Кимдир бирөө кел-се, мага айт.
anyone someone come-CVB.COND I.DAT say.IMP

[218] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>

Бүгүн эч ким келет деп ойлобойм / Бүгүн эч ким келбейт деп ойлойм.

Бүгүн эч ким кел-е-т де-п ойло-бо-й-м / Бүгүн эч
today none who come-IND.PRS-3 say-CVB.PFV think-NEG-IND.PRS-1SG / today none
ким кел-бе-й-т де-п ойло-й-м.
who come-NEG-IND.PRS.3 think-IND.PRS.1SG

[219] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>

Ал жерде азыр эч ким жок.

Ал жер-де азыр эч ким жок.
that place-LOC now nobody who nothing

[220] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>

Муну ар бир адам жасай алат.

Муну ар бир адам жаса-й ал-а-т.
this.ACC every one man do-CVB.SIM take-IND.PRS-3

[221] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>

Ал жөнүндө баардыгы эле билишпейби?

Ал жөн-үн-дө баардыг-ы эле били-ш-пе-й=би?
that [direction-3.POSS-LOC]about all-3.POSS cop.IND.PRS know-RECP-NEG-IND.PRS=Q

[222] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?!、誰も買うわけじゃないか!<Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.

Аны ким сатып алат?! Албетте, эч ким.

Аны ким сат-ып ал-а-т?! Албетте, эч ким.
that.ACC who [sell-CVB.PFV take]buy-IND.PRS-3 of.course none who

[223] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>

Сен орусча ушунчалык жакшы сүйлөйсүң.

Сен орус-ча ушунча-лык жакшы сүйлө-й-сүң.
you Russian-ADVLZ such-NMLZ good speak-IND.PRS-2SG

[224] (24) 君は退屈そうだね。<Ты такой скучный.>

Сен ушунчалык кызыксызсың.

Сен ушунча-лык кызык-сыз-сың.
you such-NMLZ interesting-ABE-2SG

[225] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>

Эртең да суук болот деп жатышат.

Эртең да суук бол-о-т де-п жат-ыш-а-т.
tomorrow CUM cold become-IND.PRS-3 say-CVB.PFV lie-RECP-IND.PRS-3

7. 否定、形容詞と連体修飾複文

[226] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Бул менин китебим эмес.

Бул менин китеб-им эмес.
this I.GEN book-1SG.POSS not

[227] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Бул бөлмөдө отургучтар жок.

Бул бөлмө-дө отургуч-тар жок.
this room-LOC chair-PL nothing

[228] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Бул бөлмөдө бир дагы отургуч жок.

Бул бөлмө-дө бир дагы отургуч жок.
this room-LOC one even chair nothing

- [229] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>
 Ал бөлмөдө эч ким жок.
Ал бөлмө-дө эч ким жок.
 that room-LOC not.any who nothing
- [230] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>
 Ал китеп бул бөлмөдө жок.
Ал китеп бул бөлмө-дө жок.
 that book this room-LOC nothing
- [231] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>
 Бул ит чоң эмес.
Бул ит чоң эмес.
 this dog big not
- [232] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>
 Бул ит өтө чоң эмес.
Бул ит өтө чоң эмес.
 this dog very big not
- [233] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>
 Бул ит андан чоңураак (ит)
Бул ит андан чоң-ураак (ит)
 this dog that.ABL big-COMP dog
- [234] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>
 Бул ит ушул иттердин эң чоңу.
Бул ит ушул ит-тер-дин эң чоң-у.
 this dog that dog-PL-ABL most big-3.POSS

- [235] (10) 今日はあの人はい来ない。<Он сегодня не придёт.>
Ал бүгүн келбейт.
Ал бүгүн кел-бе-й-т.
that today come-NEG-IND.PRS-3
- [236] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>
Ал ошол китепти (жанына) алган жок.
Ал ошол китеп-ти (жан-ы-на) ал-ган жок.
that that book side-3.POSS-ACC take-PTCP.PFV nothing
- [237] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>
Студенттердин бири да катышкан жок. / Бир дагы студент катышкан жок.
Студент-тер-дин бир-и да катыш-кан жок. / Бир дагы студент
student-PL-GEN one-3.POSS CUM join-PTCP.PFV nothing / one even student
катыш-кан жок.
join-PTCP.PFV nothing
- [238] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>
Бул бардык студенттер катышты дегенди билдирбейт./ Бардык студенттер катышкан жок.
Бул бардык студент-тер катыш-ты де-ген-ди бил-дир-бе-й-т.
this all student-PL join-IND.PST say-PTCP.PFV-ACC know-CAUS-NEG-IND.PRS-3
/ Бардык студент-тер катыш-кан жок.
/ all student-PL join-PTCP.PFV nothing

[239] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>

Мен сатып алган жокмун. Бирок баа жогору болгондуктан эмес,. Мен сатып алган жокмун. Бирок баасы анча жогору болгон жок.

Мен сат-ып ал-ган жок-мун. Бирок баа жогору
I [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV nothing-1SG but price high
бол-гон-дук-тан эмес. / Мен сат-ып ал-ган
become-PTCP.PFV-NMLZ-ABL not / I [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV
жок-мун. Бирок баа-сы анча жогору бол-гон жок.
nothing-1PL but price-3.POSS so high become-PTCP.PFV nothing

[240] (15) 走るな! <Не бегать!>

Чуркаба!

Чурка-ба!

run-IMP.NEG

[241] (16) 大きな声を出すな! <Громко не разговаривать!>

Катуу сүйлөбө!

Катуу сүйлө-бө!

hard speak-IMP.NEG

[242] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Эртең жамгыр жаабаса керек.

Эртең жамгыр жаа-ба-са керек.

tomorrow rain fall-NEG-CVB.COND necessary

[243] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не слышал.>

Акырын сүйлө, ал укпасын.

Акырын сүйлө, ал ук-па-сын.

slowly speak.IMP that listen-NEG-OPT.3

[244] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>

Мен сизди таарынткым келгендиктен айткан жокмун.

Мен сиз-ди таарын-т-кы-м кел-ген-дик-тен айт-кан
I you.NON-ACC get.angry-CAUS-MOD-1SG come-PTCP.PFV-NMLZ-ABL say-PTCP.PFV
ЖОК-МУН.
nothing-1SG

[245] (20) 私が昨日買って来た本はどこ（にある）？<Где книга, которую я вчера купил?>
Кечээ сатып алган китебим кайда?

Кечээ сат-ып ал-ган китеб-им кайда?
yesterday [sell-CVB.PFV take]buy-PTCP.PFV book-1SG.POSS where

[246] (21) その本を持って来た人は誰（か）？<Кто принёс эту книгу?>
Ал китепти алып келген ким?

Ал китеп-ти ал-ып кел-ген ким?
that book-ACC take-CVB.PFV come-PTCP.PFV who

[247] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>

Бул биз иштеген бөлмө.

Бул биз иште-ген бөлмө.
this we work-PTCP.PFV room

[248] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>

Буту сынган ошол отургучту ыргытып жибердим.

Бут-у сын-ган ошол отургуч-ту ыргыт-ып жибер-ди-м.
leg-3.POSS break-PTCP.PFV that chair-ACC throw-CVB.PFV send-IND.PST-1SG

[249] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>

Кимдир бирөө эшикти каккылап жатканы угулуп жатат.

Кимдир бирөө эшик-ти каккыла-п жат-кан-ы уг-ул-уп
someone someone door-ACC knock-CVB.PFV lie-PTCP.PFV-3.POSS listen-PASS-CVB.PFV
жат-а-т.
lie-IND.PRS-3

[250] (25) あの人が結婚したという噂は本当(か)? <Слухи о том, что он женился - это правда?>

Ал үйлөндү деген имиштер чындык.

Ал үйлөн-дү де-ген имиш-тер чындык.
that marry-IND.PST QUOT[say-PTCP.PFV] rumor-PL true

[251] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>

Ал келгенде мен түшкү тамакты ичип жаткам.

Ал кел-ген-де мен түшкү тамак-ты ич-ип жат-ка-м.
that come-PTCP.PFV-LOC I lunch food-ACC eat-CVB.PFV lie-PTCP.PFV-1SG

[252] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>

Ал мени күтүп жаткан жерге бардым.

Ал мени күт-үп жат-кан жер-ге бар-ды-м.
that I.ACC wait-CVB.PFV lie-PTCP.PFV place-DAT go-IND.PST-1SG

[253] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>

Мен анын качып кеткенин көрдүм.

Мен анын кач-ып кет-кен-и-н көр-дү-м.
I that.GEN run.away-CVB.PFV go-PTCP.PFV-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

[254] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>

Мен кечээ кечинде алардын сүйлөшкөнүн уктум.

Мен кечээ кеч-ин-де алар-дын сүйлө-ш-көн-ү-н

I yesterday late-3.POSS-LOC that.PL-GEN talk-RECP-PTCP.PFV-3.POSS-ACC

ук-ту-м.

listen-IND.PST-1SG

[255] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>

Анын бул жерге кечээ келгенин билем.

Анын бул жер-ге кечээ кел-ген-и-н бил-е-м.

that.GEN this place-DAT yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

[256] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。／(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Кечээ ал бул жерге кечээ келгенин айтты. / Кечээ ал “мен бүгүн келдим” деди.

Кечээ ал бул жер-ге кечээ кел-ген-и-н айт-ты. /

yesterday that this place-DAT yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC say-IND.PST /

Кечээ ал “мен бүгүн кел-ди-м” де-ди.

yesterday that I today come-IND.PST-1SG

[257] (32) 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Мен (тиги) табактагы алманы жедим.

Мен (тиги) табак-та-гы алма-ны же-ди-м.

I that dish-LOC-ADJVLZ apple-ACC

[258] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>

Үйгө кирген мышыкты кармадым.

Үй-гө кир-ген мышык-ты карма-ды-м.

house-DAT enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-IND.PST-1SG

8. 所有・存在表現

[259] (1-a) あの人は青い目をしている。У него голубые глаза.>

Анын көздөрү көк.

Анын көз-дөр-ү көк.

that.GEN eye-PL-3.POSS blue

(1-b) 青い目の人・目が青い人 человек с голубыми глазами>

Көк көздүү адам.

Көк көз-дүү адам.

blue eye-PROP man

[260] (2-a-1) (今話頭に上っている) あの女は髪が長い。У неё длинные волосы. >

Анын чачтары узун.

Анын чач-тар-ы узун.

that.GEN hair-PL-3.POSS long

(2-c) 長い髪の女・髪の長い女 женщина с длинными волосами>

Узун чачтуу аял.

Узун чач-туу аял.

long hair-PROP woman

[261] (3-a) あの人には髭がある。У него <этого человека> есть усы <борода>.>

{Анын / бул кишинин} {муруту / сакалы} бар.

{Анын / бул киши-нин} {мурут-у / сакал-ы} бар.

{that.GEN / this man-GEN} {mustache-3.POSS / beard-3} POSS

(3-b) 髭の男 мужчина с усами <бородой>

{Муруту / сакалы} бар адам.

{Мурут-у / сакал-ы} бар адам.
mustache-3.POSS / beard-3.POSS exist man

[262] (4-a) あの人には（見る）目がある。Он проицательный человек. >

Ал зирек адам.

Ал зирек адам.
that wise man

(4-b) 見る目のある人 проицательный человек. >

Акылдуу адам.

Акыл-дуу адам.
wisdom-PROP man

[263] (5-a) あの方は 22 歳だ。Ему 22 года. >

Ал 22 жашта.

Ал 22 жаш-та.
that twenty.two year-LOC

(5-b) 22 歳の人 двадцатидвухлетний <22-летний> человек>

Жыйырма эки жаштагы 22 жаштагы адам.

{Жыйырма эки жаш-та-гы / 22 жаш-та-гы} адам.
twenty two year-LOC-ADJVLZ / 22 year-LOC-ADJVLZ man

[264] (6-a) あの方は優しい性格だ。У него мягкий <добрый> характер. >

Анын {назик / боорукер} мүнөзү бар.

Анын {назик / боорукер} мүнөз-ү бар.
that.GEN {kind / fine} moral-3.POSS exist

(6-b) 優しい性格の人 человек мягкого <доброго> характера>

{Жумшак / боорукер} адам.

{Жумшак / боорукер} адам.

{soft / fine} man

[265] (7-a) あの人は背が高い。 Он высокого роста. >

Ал узун.

Ал узун.

that long

(7-b) 背の高い人 высокий человек>

Узун адам.

Узун адам.

long man

[266] 8. あの人は背が 190 センチもある。 Его рост целых 190 сантиметров. >

Анын бою 190 сантиметр.

Анын бой-у 190 сантиметр.

that.GEN body-3.POSS 190 centimeter

[267] (9-a) その石は四角い形をしている。 У этого камня прямоугольная форма. >

Тиги таш төрт бурчтуу формада.

Тиги таш төрт бурч-туу форма-да.

that stone four corner-PROP form-LOC

(9-b) 四角い (形の) 石 直角形 <четырёхугольный> камень>

{Тик бурчтуу / төрт бурчтуу} таш.

{Тик бурч-туу / төрт бурч-туу} таш.

{straight corner-PROP / four corner-PROP} stone

[268] (10-a) あの人には才能がある。 У него есть талант <способности>.

Анын {таланты / жөндөмү} бар.

Анын {талант-ы / жөндөм-ү} бар.

that {talent-3.POSS / ability-3.POSS} exist

(10-b) 才能のある人 человек с талантом>

Таланттуу адам.

Талант-туу адам.

talent-PROP man

[269] (11-a) あの人は病気だ。 Он болен. / Она больна.>

Ал ооруп жатат.

Ал оору-п жат-а-т.

that be.sick-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

(11-b) あの人は熱がある。 У него <неё> температура <жар>.

Анын температурасы бар.

Анын температура-сы бар.

that.GEN temperature-3.POSS exist

(11-c) 病気の人 больной человек>

Оорулуу адам.

Оору-луу адам.

ache-PROP man

[270] (12-a-1) あの人は（今日は）青い服を着ている。 Он <Она> в синей одежде. >

Ал көк түстөгү кийимчен.

Ал көк түс-тө-гү кийим-чен.

that blue color-LOC-ADJVLZ.POSS clothing-NMLZ

(12-a-2) あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている. Он <Она> носит синнюю одежду. >

Ал көк түстөгү кийимдерди кийет.

Ал көк түс-тө-гү кийим-дер-ди кий-е-т.

that blue color-LOC-ADJVLZ.POSS clothing-PL-ACC wear-IND.PRS-3

(12-b) 青い服の男 человек в синей одежде>

Көк кийимчен адам.

Көк кийим-чен адам.

blue clothing-NMLZ man

[271] (13-a-1) (今話した) あの人は (今日は) メガネをかけている. Он в очках. >

Ал көз айнекчен.

Ал көз айнек-чен.

that [eye glass]glasses-NMLZ

(13-a-2) (習慣として普段) あの人はメガネをかけている. Он носит очки. >

Ал көз айнек тагынат.

Ал көз айнек тагын-а-т.

that [eye glass]glasses wear-IND.PRS-3

(13-b) メガネの男 мужчина в очках>

Ал көз айнекчен эркек киши.

Ал көз айнек-чен эркек киши.

that [eye glass]glasses-NMLZ male man

[272] (14-a-1) あの人には妻がいる. У него есть жена. >

Анын аялы бар.

Анын аял-ы бар.

that.GEN wife-3.POSS exist

(14-b) 既婚の人・妻のいる人 женатый мужчина <человек>

Үй-бүлөлүү адам.

Үй#бүлө-лүү адам.

[house family]family-PROP

[273] (15-a) あの人には3人子供がいる。У него <неё> трое детей。>

Анын үч баласы бар.

Анын үч бала-сы бар.

that.GEN three child-3.POSS exist

(15-b) 3 人の子持ちの人 человек, у которого трое детей>

Үч балалуу адам.

Үч бала-луу адам.

three child-PROP man

(15-c) あの人の3人の子供 его <её> трое детей>

Анын үч баласы.

Анын үч бала-сы.

that.GEN three child-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性 беременная женщина>

Кош бойлуу айым.

Кош бой-луу айым.

[double body-PROP]pregnant female

[274] 16. タコには足が8本ある。У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

{Спрут / осьминогунун} сегиз чатырчасы бар <буттары>.>

{Спрут / осьминог-унун} сегиз {чатырча-сы / бут-тар-ы} бар.

{otcopus / octopus-3.POSS-GEN} eight {tentacle-3.POSS / leg-PL-3.POSS} exist

[275] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。 В этом напитке есть алкоголь. >

Бул суусундуктун курамында спирт бар.

Бул суусундук-тун курам-ын-да спирт бар.
this drink-GEN composition-3.POSS-LOC alcohol exist

(17-b) アルコール入りの飲み物 **алкогольный <алкоголесодержащий> напиток**>

Алкохолдук суусундук.

Алкохол-дук суусундук.
alcohol-ADJVLZ drink

[276] (18-a) あの人はお金を持っている。 У него <неё> есть деньги. >

Анын акчасы бар.

Анын акча-сы бар.
that.GEN money-3.POSS exist

(18-b) お金持ちの人 **богатый человек**>

Бай адам.

Бай адам.
rich man

[277] (19-a) おまえのところには犬がいるか? У тебя есть собака? >

Сенин итиң барбы?

Сенин ит-иң бар=бы?
you.GEN dog-2SG.POSS exist=Q

(19-b) 犬のいる人 **человек, у которого есть собака**>

Ити бар адам.

Ит-и бар адам.
dog-3.POSS exist man

[278] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ У тебя есть (своя) ручка? >

Сенин (өзүңдүн) калемин барбы?

Сенин (өз-үң-дүн) калем-иң бар=бы?

you.GEN oneself-2SG.POSS-GEN pen-2SG.POSS exist=Q

(20-b) ペンを持っている人 человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке) >

Калем бар адам (колунда) .

Калем-и бар адам (кол-ун-да) .

pen-3.POSS exist man hand-3.POSS-LOC

[279] 21. あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 У него <неё> есть (чья-то) ручка. >

Анын (анда бирөөнүн) калем бар.

Анын (анда бирөө-нүн) калем-и бар.

that.GEN (that.LOC someone-GEN) pen-3.POSS exist

[280] (22-a) あの人は運がいい。 Ему <Ей> везёт. >

Ал бактылуу.

Ал бакты-луу.

that luck-PROP

(22-b) 幸運な人 удачливый <счастливый> человек>

Бактылуу адам.

Бакты-луу адам.

luck-PROP man

[281] (23-a) ここは石が多い。 Здесь много 「камня <камней>.>

Мында көп таштар бар.

Мында көп таш-тар бар.

this.LOC many stone-PL exist

(23-b) 石の多い土地 *каменистая земля*>

Таштуу жер.

Таш-туу жер.

stone-PROP place

[282] (24-a) その部屋には椅子が3つある *В (этой) комнате (есть) три стула.* >

(Бул) бөлмөдө үч отургуч бар.

(Бул) бөлмө-дө үч отургуч бар.

this room-LOC three chair exist

(24-b) 3 つ椅子のある部屋 *комната с тремя стульями*>

Үч отургучу бар бөлмө.

Үч отургуч-у бар бөлмө.

three chair-3.POSS exist room

[283] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。 *На столе [есть <лежит> ложка.]* >

Столдун үстүндө кашык жатат.

Стол-дун үст-үн-дө кашык жат-а-т.

table-GEN top-3.POSS-LOC spoon lie-IND.PRS-3

(25-b) スプーンのあるテーブル *стол, на котором лежат ложки*>

Кашыктар жаткан стол.

Кашык-тар жат-кан стол.

spoon-PL lie-PTCP.PFV table

[284] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 *Эта ложка лежит на столе.* >

Бул кашык столдун үстүндө жатат.

Бул кашык стол-дун үст-үн-дө жат-а-т.

this spoon table-GEN top-3.POSS-LOC lie-IND.PRS-3

(26-b) テーブルにあるスプーン ложка (, которая лежит) на столе>

Стол үстүндө (жаткан) кашык.

Стол үст-үн-дө (жат-кан) кашык.

table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.PFV spoon

[285] (27-a) そのペンは私のだ。 Эта <Та> ручка – моя. >

Бул калем меники.

Бул калем меники.

this pen I.POSS

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 Эта <Та> ручка – Маши. >

Бул калем Машаныкы.

Бул калем Маши-ныкы.

this pen PN.POSS

(27-c) 私のペン моя ручка>

Менин калемим.

Менин калем-им.

I.GEN pen-1SG.POSS

(27-d) マーシャのペン ручка Маши>

Машанын ручкасы.

Маши-нын ручка-сы.

PN-GEN pen-3.POSS

[286] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 Вчера в школе был пожар. >

Кечээ мектепте өрт чыккан.

Кечээ мектеп-те өрт чык-кан.

yesterday school-LOC fire get.out-PTCP.PFV

(28-b) 私は明日用事があります。У меня завтра (есть / будут) дела。>

Менин эртең ишим бар.

Менин эртең иш-им бар.

I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist

[287] 29. (この世には) お化けなんていない。Привидений не бывает。>

(Бул дүйнөдө) {Арбактар / Шайтандар} жок.

(Бул дүйнө-дө) {Арбак-тар / Шайтан-дар} жок.

this world-LOC {ghost-PL / ghost-PL} nothing

[288] 30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит。>

(Ал жерде) Англисче сүйлөгөндөр дагы бар, билбегендер дагы бар.

(Ал жер-де) Англис-че сүйлө-гөн-дөр дагы бар, бил-бе-ген-дер

that place-LOC English-ADV LZ speak-PTCP.PFV-PL also exist know-NEG-PTCP.PFV-PL

дагы бар.

also exist

[289] 31. 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я。>

Мага караганда англис тилинде эркин сүйлөгөндөр дагы бар.

Мага кара-ган-да англис тил-ин-де эркин сүйлө-гөн-дөр дагы

I.DAT see-PTCP.PFV-LOC English tongue-3.POSS-LOC free speak-PTCP.PFV-PL more

бар.

exist

[290] 32. ちょっとあなたにお願いがあります。У меня к вам просьба。>

Мен сизге суранычым бар.

Мен сиз-ге сураныч-ым бар.

I you-DAT request-1SG.POSS exist

[291] (33-a) 冬の雨 дождь зимой>

Кышкы жамгыр / кышындагы жамгыр.

Кыш-кы жамгыр / кыш-ын-да-гы жамгыр.
winter-ADJVLZ rain / winter-3.POSS-LOC-ADJVLZ rain

(33-b) 東京の家 дом (, находящийся) в Токио>

Токиодогу үй.

Токио-до-гу үй.
Tokyo-LOC-ADJVLZ house

(34-a) 彼の泳ぎ его плавание>

Анын сүзүшү.

Анын сүз-үш-ү.
that.GEN swim-NMLZ-3.POSS

[292] (34-b) 犬の鳴き声 лай <скулёж> собаки>

Ит үрүп жатат.

Ит үр-үп жат-а-т.
dog bark-CVB.PFV lie-IND.PRS-3

(34-c) 火山の爆発 взрыв вулкана>

Жанар тоонун жарылышы.

Жанар тоо-нун жар-ыл-ыш-ы.
[fuel mountain]volcano-GEN explode-PASS-NMLZ-3.POSS

(34-d) 車の運転 вождение машины <автомобиля>

Машина айдоо.

Машина айд-оо.
car drive-NMLZ

(34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) роман <рассказ> Толстого>
Толстойдун романы. Толстой жазган роман <окуя>.

Толстой-дун роман-ы. Толстой жаз-ган {роман / окуя}.
PN-GEN write-3.POSS PN write-PTCP.PFV {novel / matter}

[293] (35-a) イワーノフさんのお母さん мать Иванова>
Ивановдун энеси.

Иванов-дун эне-си.
pn-GEN mother-3.POSS

(35-b-1) 机の横に (来て!) Встань рядом со столом! >
Столдун жанына. Кел!

Стол-дун жан-ын-а. Кел!
table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-2) 机の前に来て! Встань прямо перед столом! >
Столдун так маңдайына кел!

Стол-дун так маңдай-ын-а кел!
table exact forehead-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-3) *机に来て! Подойди к столу! >
Столго кел!

Стол-го кел!
table-DAT come.IMP

(35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。Я за ним <после него>.>

Мен {анын артындамын / андан кийинмин}.

Мен {анын арт-ын-да=мын / андан кийин=мин}.
I {that.GEN back-3.POSS-LOC=1SG.POSS / that.ABL later=1SG.POSS}

(35-c-2) あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ。Ваша очередь после этого человека。>

Бул адамдан кийинки сиздин кезегиңиз.

Бул адам-дан кийин-ки сиз-дин кезег-иңиз.

this man-ABL later-ADJVLZ you(PL)-GEN order-2PL.POSS

[294] (36-a) バラの花びら лепестки роз / лепесток розы>

Розанын жалбырактары.

Роза-нын жалбырак-тар-ы.

rose-GEN leaf-PL-3.POSS

(36-b) 果物のナイフ（果物用のナイフ）нож для фруктов>

Жемиштер үчүн бычак.

Жемиш-тер үчүн бычак.

fruit-PL for knife

(36-c) 紙の飛行機 бумажный самолётик <самолёт>

Кагаз учак.

Кагаз учак.

paper airplane

(36-d) チューリップの絵 картина с тюльпанами>

Жоогазындардын сүрөтү.

Жоогазын-дар-дын сүрөт-ү.

tulip-PL-GEN picture-3.POSS

(36-e) 花の匂い запах цветов>

Гүлдөрдүн жыты.

Гүл-дөр-дүн жыт-ы.

flower-PL-GEN smell-3.POSS

(36-f) 英文の手紙 *английское письмо*>

Англисче кат.

Англис-че кат.

English-ADV LZ letter

(36-g) 日本語の先生 *учитель <преподаватель> японского языка*>

Жапон тилинин мугалими <окутуучусу>.

Жапон тил-и-нин {мугалим-и / окутуучу-су}.

Japan tongue-3.POSS-GEN {teacher-3.POSS / teacher-3.POSS}

(36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) *колодезная вода*>

Кудуктун суусу (кудуктан алган суу).

Кудук-тун суу-су (кудук-тан ал-ган суу).

well-GEN water-3.POSS well-ABL take-PTCP.PFV water

(36-i) 雨の日 *дождливый день*>

Жамгырлуу күн.

Жамгыр-луу күн.

rain-PROP day

[295] (37-a) 妹のマーシャ *младшая сестра (по имени) Маша*>

Сиңдим Маша.

Сиңди-м Маша.

y.sister-1SG.textscross PN

(37-b) 社長のペトローフさん *директор <президент> Петров*>

Директор Петров.

Директор Петров.

president PN

[296] 38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。) Лопнула
покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >

Коңшу жашаган үйдүн досунун атасынын унаасынын дөңгөлөктөрү жарылып
кетиптир.

Коңшу жаша-ган үй-дүн дос-у-нун ата-сын-ын унаа-сы-нын
neighbor live-PTCP.PFV house-GEN friend-3.POSS-GEN father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN
дөңгөлөк-төр-ү жар-ыл-ып кет-иптир.
tire-PL-3.POSS break-PASS-CVB.PFV leave-COP.INDIR.EV

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ABE	abessive	HON	honorific	PROP	propriative
ADJVLZ	adjectivalizer	INDIR	indirective	SIM	simultaneous
ADVLZ	adverbializer	INTJ	interjection	TER	terminative
CUM	cumulative	MOD	modality	VN	verbal noun
EV	evidentiality	OPT	optative mood		
HAB	habitual	PN	person name		



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也、課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)、令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金特別研究員奨励費「キルギス語とアルタイ語の対照研究:補助動詞の用法を中心に」(代表:アクマタリエワ ジャクシルク、受入機関:新潟大学、課題番号:21J40129)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp, ajbukarbekovna@gmail.com

原稿受理日: 2021年12月31日

<特集「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」>

ウズベク語：

特集補遺データ「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Uzbek:

‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Expressions of possession and existence’

風間 伸次郎・日高晋介

Shinjiro Kazama, Shinsuke Hidaka

東京外国語大学大学院総合国際学研究院・国立国語研究所プロジェクト非常勤研究員
Tokyo University of Foreign Studies, National Institute for Japanese Language and Linguistics

要旨：本稿は特集補遺「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Expressions of possession and existence’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’.

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータは 1992 年フェルガナ (Farg‘ona) 市生まれの話者 Y. F. 氏により翻訳していただいた文による。氏は日本語もロシア語もできるので、両方の言語を参考に翻訳していただいた。

2. 連用修飾複文

[1] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 <Он всегда ест, читая газету.>

U har doim gazeta o‘qib ovqatlanadi.

U har doim gazeta o‘qi-b ovqatlan-a=di.

that every always newspaper read-CVB.PFV eat-IND.PRS=3



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- [2] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。 <(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>
(Men) kecha soat 10(o'n)da uyga qaytib, televizor ko'rib uxladim.

(Men) kecha soat 10(o'n)-da uy-ga qayt-ib, televizor ko'r-ib
I yesterday o'clock ten-LOC house-DAT return-CVB.PFV television look-CVB.PFV
uxla-di-m.
sleep-IND.PST-1SG

- [3] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>
(Men) kecha zinapoyada yiqilib shikastlandim.

(Men) kecha zinapoya-da yiqil-ib shikastlan-di-m.
I yesterday stairs-LOC fall-CVB.PFV injure-IND.PST-1SG

- [4] (4) 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>
Bugun ham otam ishga, akam esa universitetga ketdi.

Bugun ham ota-m ish-ga, aka-m esa
today also father-1SG.POSS work-DAT e.brother-1SG.POSS CONTR[con.CVB.COND]
universitet-ga ket-di.
university-DAT go-IND.PST

- [5] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いてた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>
Anavi odam bugun bosh kiyim kiyib sayr qildi.

Anavi odam bugun bosh kiyim kiyi-b sayr qil-di.
that man today head clothing wear-CVB.PFV walk do-IND.PST

- [6] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>
(Men) dam olish kunlari doim kitob o'qiyman yoki televizor ko'raman.
(Men) dam ol-ish kun-lar-i doim kitob o'qi-y=man yoki televizor
I rest[rest take]-VN day-PL-3.POSS always book read-IND.PRS=1SG or television
ko'r-a=man.
look-IND.PRS=1SG
- [7] (7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдем быстрее.>
Vaqt yo'q, tez bo'l.
Vaqt yo'q, tez bo'l.
time non.exist fast become.IMP
- [8] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>
Kecha boshim og'riyotgandi, shuning uchun ertaroq uxladim.
Kecha bosh-im og'ri-yotgan=di, shu-ning uchun erta-roq
yesterday head-1SG.POSS ache-PTCP.PROG=COP.IND.PST that-GEN for early-COMP
uxla-di-m.
sleep-IND.PST-1SG
- [9] (9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>
Anavi odam kitob sotib olgani ketdi.
Anavi odam kitob sot-ib ol-gani ket-di.
that man book buy[sell-CVB.PFV take]-CVB.PURP go-IND.PST
- [10] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>
(U) tashqari yaxshi ko'rinishi uchun oynani ochdi.
(U) tashqari yaxshi ko'r-in-ish-i uchun oyna-ni och-di.
that outside good look-REFL-VN-3.POSS for glass-ACC open-IND.PST

- [11] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>
 Bu yerga yoz kelishi bilan yomg'ir ko'p yog'adi.
Bu yer-ga yoz kel-ish-i bilan yomg'ir ko'p yog'-a=di.
 this place-DAT summer come-VN-3.POSS with rain many rain-IND.PRS=3
- [12] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задуть холодный ветер.>
 Oynani ochishi bilan sovuq shamol keldi.
Oyna-ni och-ish-i bilan sovuq shamol kel-di.
 glass-ACC open-VN-3.POSS with cold wind come-IND.PST
- [13] (13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>
 Balandlikka chiqishi bilan dengiz ko'rindi.
Balandlik-ka chiq-ish-i bilan dengiz ko'r-in-di.
 hill-DAT go.out-VN-3.POSS with sea look-REFL-IND.PST
- [14] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>
 Ertaga yomg'ir yog'sa (men) u yerga bormayman.
Ertaga yomg'ir yog'-sa (men) u yer-ga bor-ma-y=man.
 tomorrow rain rain-CVB.COND I that place-DAT go-NEG-IND.PRS=1SG
- [15] (15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>
 Ertaroq uyg'onsam yaxshi bo'lardi-da.
Erta-roq uyg'on-sa-m yaxshi bo'l-ar=di=da.
 early-COMP wake.up-CVB.COND-1SG good become-PTCP.FUT=COP.IND.PST=CUM

- [16] (16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>
Unaqa joyga bormaganim yaxshi edi.
Unaqa joy-ga bor-ma-gan-im yaxshi edi.
such place-DAT go-NEG-PTCP.PFV-1SG.POSS good COP.IND.PST
Unaqa joyga bormasam bo‘lar ekan.
Unaqa joy-ga bor-ma-sa-m bo‘l-ar ekan.
such place-DAT go-NEG-CVB.COND-1SG become-PTCP.FUT COP.PTCP.PFV
話者によれば、個人的にはこちらの言い方が自然であるが、フェルガナ地域の言い方
かもしれないという。
- [17] (17) 1に1を足せば、2になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>
1(bir)ga 1(bir)ni qo‘shsa 2(ikki) (bo‘ladi).
1(bir)-ga 1(bir)-ni qo‘sh-sa 2(ikki) (bo‘l-a=di).
one-DAT one-ACC add-CVB.COND two become-IND.PRS=3
- [18] (18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>
Bekatga kelganingizda qo‘ng‘iroq qiling.
Bekat-ga kel-gan-ingiz-da qo‘ng‘iroq qil-ing.
station-DAT come-PTCP.PFV-2PL-LOC bell do-IMP.HON
- [19] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье,
хотелось бы всем вместе пойти в парк.>
Yakshanba kuni hamma bilan bog‘ga(boqqa) borgim kelyapti.
Yakshanba kun-i hamma bilan boq-qa bor-gi-m kel-yap=ti.
Sunday day-3.POSS all with garden-DAT go-VN-1SG come-IND.PROG=3
- [20] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>
Ertaqa yomg‘ir yog‘sa qiynalaman.
Ertaqa yomg‘ir yog‘-sa qiynal-a=man.
tomorrow rain rain-CVB.COND suffer-IND.PRS=1SG

- [21] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.>

(Mening) uyimga kelsang telefon qilib kel.

(Mening) uy-im-ga kel-sa-ng telefon qil-ib kel.

I.GEN house-1SG.POSS-DAT come-CVB.COND-2SG telefon do-CVB.PFV come.IMP

- [22] (22) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.>

<Tez ora-da qo'ng'iroq chalinadi> Qo'ng'iroq chalinsa ayting.

<Tez ora-da qo'ng'iroq chal-in-a=di> Qo'ng'iroq chal-in-sa

fast space-LOC bell ring-PASS-IND.PRS=3 bell ring-PASS-CVB.COND

ayt-ing.

say-IMP.HON

- [23] (23) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら、教えてください。 <(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>

<Balkim qo'ng'iroq chalinishi mumkin> (Agar) qo'ng'iroq chalinsa ayting.

<Balkim qo'ng'iroq chal-in-ish-i mumkin> (Agar) qo'ng'iroq

maybe bell ring-PASS-VN-3.POSS possible if bell

chal-in-sa ayt-ing.

ring-PASS-CVB.COND say-IMP.HON

- [24] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает - тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Ishlamagan yemaydi. / Ishlamagan odam yemasligi kerak.

Ishla-ma-gan ye-ma-y=di. / Ishla-ma-gan odam

work-NEG-PTCP.PFV eat-NEG-IND.PRS=3.POSS / work-NEG-PTCP.PFV man

ye-maslig-i kerak.

eat-VN.NEG-3.POSS necessary

- [25] (25) もう少しお金があったらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>
Yana ozgina pulim bo'lganida qaniydi.

Yana oz-gina pul-im bo'l-gan-i-da qani endi.
more a.little-DIM money-1SG.POSS become-PTCP.PFV-3.POSS-LOC how now
話者によれば、qaniydi は qani endi の縮約したものであるという。

- [26] (26) これも食べたら？ <Не хотите ли попробовать это тоже?>
Buni ham yeb ko'r-maysizmi?

Bu-ni ham ye-b ko'r-ma-y=siz=mi?
this-ACC also eat-CVB.PFV look-NEG-IND.PRS=2PL=Q

- [27] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？ <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>
Qilmoqchi bo'lsang o'zing xohlagandek qilsang-chi?

Qil-moqchi bo'l-sa-ng o'z-ing xohla-gan=dek
do-VOL become-CVB.COND-2SG oneself-2SG.POSS want-PTCP.PFV=EQL
qil-sa-ng=chi?
do-CVB.COND-2SG=SFP

- [28] (28) このコップは落としても割れない。 <Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>
Bu stakanni tushirib yuborsa ham sinmaydi.

Bu stakan-ni tushir-ib yubor-sa ham sin-ma-y=di.
this cup-ACC drop-CVB.PFV send-CVB.COND also break-NEG-IND.PRS=3

- [29] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 <Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>
Bu olma qimmat bo'lsa ham umuman shirin emas.

Bu olma qimmat bo'l-sa ham umuman shirin emas.
this apple expensive become-CVB.COND also at.all sweet COP.NEG

- [30] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 <Я заходил к нему домой, но его не было.>

(Uni) uyiga borib ko'rsam, (u) uyida yo'q ekan.

(U-ni) uy-i-ga bor-ib ko'r-sa-m, (u) uy-i-da
that-GEN house-3.POSS-DAT go-CVB.PFV look-CVB.COND-1SG that house-3.POSS-LOC
yo'q ekan.

non.exist COP.PTCP.PFV

属格は-ning であるが、口語では-ni になることもあるため、Uni という語形が現れているものと考えられる。

- [31] (31) あの人に来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

(Anavi odam) kelguncha (men) shu yerda kutaman.

(Anavi odam) kel-guncha (men) shu yer-da kut-a=man.
that man come-CVB.TER I that place-LOC wait-IND.PRS=1SG

- [32] (32) あの人に来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготавливаю еду.>

(Anavi odam) kelguncha (men) ovqat pishirib qo'yaman.

(Anavi odam) kel-guncha (men) ovqat pishir-ib qo'y-a=man.
that man come-CVB.TER I food cook-CVB.PFV put-IND.PRS=1SG

3. 情報構造と名詞述語文

- [33] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリヤが来たんだ。」
<Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

-Ii, Sasha keldimi? - Yo'q, Sasha emas, Kolya keldi.

-Ii, Sasha kel-di=mi? Yo'q, Sasha emas, Kolya kel-di.
INTJ PN come-IND.PST=Q no PN COP.NEG PN come-IND.PST

- [34] (2) 「誰が来た (の) ?」「サーシャが来たよ。」 <Кто пришёл? - Саша.>
 -Kim keldi? - Sasha (keldi).
Kim kel-di? Sasha (kel-di).
 who come-IND.PST PN come-IND.PST
- [35] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリヤの背について話している状況で)
 <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.>
 -Sasha baland emasmi? - Yo‘q, Kolya Sashadan baland.
Sasha baland emas=mi? Yo‘q, Kolya Sasha-dan baland.
 PN tall COP.NEG=Q no PN PN-ABL tall
- [36] (4) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」
 <По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>
 <Telefonda> -Nima bo‘ldi? - Hm, mehmonlar kelishdi.
 <Telefon-da> *Nima bo‘l-di? Hm, mehmon-lar kel-ish-di.*
 telephone-LOC what become-IND.PST INTJ visitor-PL come-RECP-IND.PST
- [37] (5) 「あの子供がコーリヤを叩いたんだって!?!」「いや、コーリヤじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」 <Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>
 -Anavi bola Kolyani urdimi?! -Yo‘q, Kolyani emas, Sashani urdi.
Anavi bola Kolya-ni ur-di=mi?! Yo‘q, Kolya-ni emas, Sasha-ni ur-di.
 that child PN-ACC beat-IND.PST=Q no PN-ACC COP.NEG PN-ACC beat-IND.PST
- [38] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」 <Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>
 -Qizil va ko‘k sumka bor, qaysi birini olasiz? - Ko‘kini olaman.
Qizil va ko‘k sumka bor, qaysi bir-i-ni ol-a=siz? Ko‘k-i-ni
 red and blue bag exist which one-3.POSS-ACC take-IND.PRS=2PL blue-3.POSS-ACC
ol-a=man.
 take-IND.PRS=1SG

- [39] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>
-Sasha qani? - Sasha ertalabda qayergadir ketdi.

Sasha qani? Sasha ertalab-da qayer-ga=dir ket-di.
PN where PN morning-LOC where-DAT=INDF go-IND.PST

- [40] (8) 「あの子供を誰が叩いたの?」「あの子供を彼自身の弟が叩いたんだ。」
<Кто побил этого ребенка? - Этого ребенка побил его младший брат.>
-Anavi bolani kim urdi? (Anavi bolani) o'zini ukasi urdi.

Anavi bola-ni kim ur-di? (Anavi bola-ni) o'z-i-ni
that child-ACC who beat-IND.PST that child-ACC oneself-3.POSS-GEN
uka-si ur-di.
y.brother-3.POSS beat-IND.PST

- [41] (9) <電話で>「どうした(の)?」「うん、サーシャが(自分の)弟を叩いたんだ。」
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)
<По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>
-Nima bo'ldi? - Hm, Sasha ukasini urdi.

Nima bo'l-di? Hm, Sasha uka-si-ni ur-di.
what become-IND.PST INTJ PN y.brother-3.POSS-ACC beat-IND.PST

- [42] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは)サーシャが食べちゃったよ。」
<Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>
-Anavi tortga nima bo'ldi? - A, (uni) Sasha yeb qo'ydi.

Anavi tort-ga nima bo'l-di? A, (u-ni) Sasha ye-b qo'y-di.
that cake-DAT what become-IND.PST INTJ that-ACC PN eat-CVB.PFV put-IND.PST

- [43] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

<Я вчера в магазине купил эту книгу.>

(Men) kecha do'kondan sotib olib kelganim shu kitob.

(Men) kecha do'kon-dan sot-ib ol-ib kel-gan-im shu
I yesterday shop-ABL buy[sell-CVB.PFV take]-CVB.PFV come-PTCP.PFV-1SG that
kitob.
book

- [44] (12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Anavi odam o'qituvchi. (U) bu maktabda ishlayotganiga allaqachon 3 yil bo'ldi.

Anavi odam o'qituvchi. (U) bu maktab-da ishla-yotgan-i-ga allaqachon
that man teacher that this school-LOC work-PTCP.PROG-3.POSS-DAT already
3 (uch) yil bo'l-di.
3 three year become-IND.PST

- [45] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。<Его отец - вот тот человек.>

Uning otasi anavi odam.

U-ning ota-si anavi odam.
that-GEN father-3.POSS that man

- [46] (14) あの人が彼のお父さんだ。<Тот человек - его отец.>

Anavi odam uning otasi.

Anavi odam u-ning ota-si.
that man that-GEN father-3.POSS

- [47] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。

Indinga degani bu ertadan keyingi kun.

Indinga de-gan-i bu erta-dan keyin-gi kun.
the.day.after.tomorrow say-PTCP.PFV-3.POSS this tomorrow-ABL after-ADJVLZ day

- [48] (16) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて> 「私はコーヒーだ。」
 <”Мне кофе.”>
 Menga qahva.
 Men-ga qahva.
 I-DAT coffee
 メディアなどでは qahva が使われるが、普段の会話で kofe が使われているという。
- [49] (17) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
 「コーヒーは私だ。」 <”Кому кофе?” ”Мне, пожалуйста.”>
 -Qahva kimga? - (Qahva) menga.
 Qahva kim-ga? (Qahva) men-ga.
 coffee who-DAT coffee I-DAT
- [50] (18) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>
 Bu yangi qalin kitob qimmat.
 Bu yangi qalin kitob qimmat.
 this new thick book expensive
- [51] (19) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」
 <открыв сахарницу: ”О, сахара совсем нет!”>
 <Shakar idishni ochib> -E, shakar qolmabdi.
 <Shakar idish-ni och-ib> E, shakar qol-ma-b-di.
 sugar container-ACC open-CVB.PFV INTJ sugar stay-NEG-IND.INDF.PST-3
- [52] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ! サーシャだったな。」
 <Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С Сашой.>
 Tushlikdan keyin kim bilan ko‘rishishim kerak edi-ya. Kim edi-ya. A, esladim! Sasha edi.
 Tushlik-dan keyin kim bilan ko‘r-ish-ish-im kerak edi=ya.
 noon-ABL later who with meet[look-RECP]-VN-1SG.POSS necessary COP.IND.PST=SFP
 Kim edi=ya. A, esla-di-m! Sasha edi.
 who COP.IND.PST=SFP INTJ remember-IND.PST-1SG PN COP.IND.PST

4. 否定、形容詞と連体修飾複文

- [53] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Bu mening kitobim emas.

Bu mening kitob-im emas.

this I.GEN book-1SG.POSS COP.NEG

- [54] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Bu xonada stul yo‘q.

Bu xona-da stul yo‘q.

this room-LOC chair non.exist

- [55] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Bu xonada bir dona ham stul yo‘q.

Bu xona-da bir dona ham stul yo‘q.

this room-LOC one CL also chair non.exist

- [56] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>

Bu xonada hech kim yo‘q.

Bu xona-da hech kim yo‘q.

this room-LOC any who non.exist

- [57] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>

Anavi kitob bu xonada yo‘q.

Anavi kitob bu xona-da yo‘q.

that book this room-LOC non.exist

- [58] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>

Bu it katta emas.

Bu it katta emas.

this dog big COP.NEG

- [59] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>
 Bu it unchalik katta emas.
Bu it unchalik katta emas.
 this dog so big COP.NEG
- [60] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>
 Bu it anavi itdan katta.
Bu it anavi it-dan katta.
 this dog that dog-ABL big
- [61] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>
 Mana shu it bu itlar ichida eng kattasi.
Mana shu it bu it-lar ich-i-da eng katta-si.
 here.it.is that dog this dog-PL inside-3.POSS-LOC most big-3.POSS
- [62] (10) 今日はあの人は来ない。<Он сегодня не придёт.>
 Bugun anavi odam kelmaydi.
Bugun anavi odam kel-ma-y=di.
 today that man come-NEG-IND.PRS=3
- [63] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>
 Anavi odam bu kitobni (o'zi bilan) olib ketmadi.
Anavi odam bu kitob-ni (o'z-i bilan) ol-ib ket-ma-di.
 that man this book-ACC oneself-3.POSS with take-CVB.PFV leave-NEG-IND.PST

- [64] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>

Hech qaysi talaba qatnashmadi. / Talabalardan hech biri qatnashmadi.

Hech qaysi talaba qatnash-ma-di. / Talaba-lar-dan hech bir-i
any which student join-NEG-IND.PST / student-PL-ABL any one-3.POSS
qatnash-ma-di.
join-NEG-IND.PST

- [65] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>

Talabaning barchasi qatnashdi degani emas. / Talabalarni hammasi ham qatnashmadi.

Talaba-ning barcha-si qatnash-di de-gan-i emas. / Talaba-lar-ni
student-GEN all-3.POSS join-IND.PST say-PTCP.PFV-3.POSS COP.NEG / student-PL-GEN
hamma-si ham qatnash-ma-di.
all-3.POSS also join-NEG-IND.PST

- [66] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>

Men sotib olmadim. Lekin bu (narxi) qimmat degani emas.

Men sot-ib ol-ma-di-m. Lekin bu (narx-i) qimmat
I buy[sell-CVB.PFV take]-NEG-IND.PST-1SG but this price-3.POSS expensive
de-gan-i emas.
say-PTCP.PFV-3.POSS COP.NEG

- [67] (15) 走るな！<Не бегать!>

Yugurma!

Yugur-ma!

run-NEG.IMP

- [68] (16) 大きな声を出すな！<Громко не разговаривать!>
 Shovqin solmang! / Baland ovozda gaplashmang!
Shovqin sol-ma-ng! / Baland ovoz-da gaplash-ma-ng!
 noise put-NEG-IMP.HON / high sound-LOC talk-NEG-IMP.HON
- [69] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>
 Ertaga yomg'ir yog'masa kerak.
Ertaga yomg'ir yog'-ma-sa kerak.
 tomorrow rain rain-NEG-CVB.COND necessary
- [70] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не услышал.>
 Anavi odamga eshitilmaydigan past ovozda gapir.
Anavi odam-ga eshit-il-ma-ydigan past ovoz-da gapir.
 that man-DAT listen-PASS-NEG-PTCP.FUT low sound-LOC speak.IMP
- [71] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>
 (Men seni) jahlingni chiqarish uchun unaqa deganim yo'q.
(Men seni) jahl-ing-ni chiq-ar-ish uchun unaqa de-gan-im
 I you.ACC anger-2SG-ACC get.out-CAUS-VN for like.that say-PTCP.PFV-1SG
 yo'q.
 non.exist
- [72] (20) 私が昨日買った本はどこ（にある）？<Где книга, которую я вчера купил?>
 (Men) kecha sotib olib kelgan kitob {qani / qayer-da}?
(Men) kecha sot-ib ol-ib kel-gan kitob {qani /
 I yesterday buy[sell-CVB.PFV take]-CVB.PFV come-PTCP.PFV book {where /
 qayer-da}?
 where-LOC}

- [73] (21) その本を持って来た人は誰 (か) ? <Кто принёс эту книгу?>
Bu kitobni olib kelgan kim?
Bu kitob-ni ol-ib kel-gan kim?
this book-ACC take-CVB.PFV come-PTCP.PFV who
- [74] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 <Это (та) комната, в которой мы работаем.>
Bu xonada biz ishlayapmiz.
Bu xona-da biz ishla-yap=miz.
this room-LOC we work-IND.PROG=1PL
- [75] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 <Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>
Bitta oyog'i singan anavi stulni allaqachon tashlab yuborganman.
Bir-ta oyog'-i sin-gan anavi stul-ni allaqachon tashla-b
one-CL leg-3.POSS break-PTCP.PFV that chair-ACC already throw-CVB.PFV
yubor-gan=man.
send-PTCP.PFV=1SG
- [76] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。 <Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>
(Menga) eshikni taqillashi eshitaladi.
(Men-ga) eshik-ni taqilla-sh-i eshit-il-a=di.
I-DAT door-ACC knock-VN-3.POSS hear-PASS-IND.PRS=3
- [77] (25) あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? <Слухи о том, что он женился - это правда?>
Anavi odam turmush qurgan degan mish-mishlar rostmi?
Anavi odam turmush qur-gan de-gan mish#mish-lar rost=mi?
that man marry[life set.up]-PTCP.PFV say-PTCP.PFV rumor-PL true=Q

- [78] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>
 (Men) anavi odam kelganda ovqatlanayotgan edim.
 (Men) anavi odam kel-gan-da ovqatlan-ayotgan edi-m.
 I that man come-PTCP.PFV-LOC eat-PTCP.PROG COP.IND.PST-1SG
- [79] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>
 (Men) anavi odam kutayotgan joyga bordim.
 (Men) anavi odam kut-ayotgan joy-ga bor-di-m.
 I that man wait-PTCP.PROG place-DAT go-IND.PST-1SG
- [80] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>
 (Men) anavi odamni yugurib ketayotganini ko'rdim.
 (Men) anavi odam-ni yugur-ib ket-ayotgan-i-ni ko'r-di-m.
 I that man-GEN run-CVB.PFV leave-PTCP.PROG-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG
- [81] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>
 Kecha kechqurun (men) ularni gaplashayotganini eshitdim.
 Kecha kechqurun (men) u-lar-ni gaplash-ayotgan-i-ni eshit-di-m.
 yesterday evening I that-PL-GEN talk-PTCP.PROG-3.POSS-ACC listen-IND.PST-1SG
- [82] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>
 (Men) anavi odamni kech bu yerga kelganini bilaman.
 (Men) anavi odam-ni kech bu yer-ga kel-gan-i-ni
 I that man-GEN yesterday this place-DAT come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC
 bil-a=man.
 know-IND.PRS=1SG

- [83] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。／(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Kecha u uni bu yerga kecha kelgan dedi. / Kecha u «men bu yerga bugun keldim» dedi.

最初の文において、uni を u-ni that-GEN と分析したが、他方でこれと一致すべき形動詞形の kel-gan に 3 人称の所有接辞が付いていない点に注意する必要がある。

Kecha u u-ni bu yer-ga kecha kel-gan de-di. /
 yesterday that that-GEN this place-DAT yesterday come-PTCP.PFV say-IND.PST /
Kecha u «men bu yer-ga bugun kel-di-m» de-di.
 yesterday that I this place-DAT today come-IND.PST-1SG say-IND.PST

- [84] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

(Men) olmani anavi tarelkada turganini yedim.

(Men) olma-ni anavi tarelka-da tur-gan-i-ni ye-di-m.
 I apple-ACC that dish-LOC stand-PTCP.PFV-3.POSS-ACC eat-IND.PST-1SG

- [85] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>
 (Men) mushukni uyga kirib kelganini ushladim.

(Men) mushuk-ni uy-ga kir-ib kel-gan-i-ni
 I cat-GEN house-DAT enter-CVB.PFV come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC
ushla-di-m.
 catch-IND.PST-1SG

5. 所有・存在表現

- [86] (1-a) あの人は青い目をしている。<У него голубые глаза.>

Anavi odamni {ko'zi / ko'zlari} ko'k.

Anavi odam-ni {ko'z-i / ko'z-lar-i} ko'k.
 that man-GEN {eye-3.POSS / eye-PL-3.POSS} blue

- (1-b) 青い目の人・目が青い人<человек с голубыми глазами>
 Ko'k ko'zli odam / {Ko'zi / Ko'zlari} ko'k odam.
Ko'k ko'z-li odam / {Ko'z-i / Ko'z-lar-i} ko'k odam.
 blue eye-PROP man / {eye-3.POSS / eye-PL-3.POSS} blue man
- [87] (2-a-1) (今話題に上っている) あの女は髪が長い. <У неё длинные волосы. >
 Anavi ayolni {sochi / sochlari} uzun.
Anavi ayol-ni {soch-i / soch-lar-i} uzun.
 that woman-GEN {hair-3.POSS / hair-PL-3.POSS} long
- (2-c) 長い髪の女・髪が長い女 <женщина с длинными волосами>
 {Sochi / sochlari} uzun ayol
{Soch-i / soch-lar-i} uzun ayol
 {hair-3.POSS / hair-PL-3.POSS} long woman
- [88] (3-a) あの人には髭がある. <У него <этого человека> есть усы <борода>.>
 Anavi odamni soqoli bor.
Anavi odam-ni soqol-i bor.
 that man-GEN beard-3.POSS exist
- (3-b) 髭の男 <мужчина с усами <бородой>>
 Soqolli erkak
Soqol-li erkak
 beard-PROP male
- [89] (4-a) あの人には (見る) 目がある. <Он пронизательный человек. >
 Anavi odamni (ko'radigan) {ko'zi / ko'zlari} bor.
Anavi odam-ni (ko'r-adigan) {ko'z-i / ko'z-lar-i} bor.
 that man-GEN look-PTCP.FUT {eye-3.POSS / eye-PL-3.POSS} exist
- (4-b) 見る目のある人<пронизательный человек. >
 Ko'radigan ko'zli odam.
Ko'r-adigan ko'z-li odam.
 look-PTCP.FUT eye-PROP man

- [90] (5-a) あの人は 22 歳だ。 <Ему 22 года. >
Anavi odam 22(yigirma ikki) yoshda.
Anavi odam 22(yigirma ikki) yosh-da.
that man twenty two age-LOC
- (5-b) 22 歳の人 <двадцатидвухлетний <22-летний> человек>
yigirma ikki yoshli odam
yigirma ikki yosh-li odam
twenty two age-PROP man
- [91] (6-a) あの人は優しい性格だ。 <У него мягкий <добрый> характер. >
Anavi odam mehribon.
Anavi odam mehribon.
that man kind
- (6-b) 優しい性格の人 <человек мягкого <доброго> характера>
Mehribon odam
Mehribon odam
kind man
- [92] (7-a) あの人は背が高い。 <Он высокого роста. >
Anavi odamni bo‘yi baland.
Anavi odam-ni bo‘y-i baland.
that man-GEN stature-3.POSS high
- (7-b) 背の高い人 <высокий человек>
Bo‘yi baland odam
Bo‘y-i baland odam
stature-3.POSS high man
- [93] (8) あの人は背が 190 センチもある。 <Его рост целых 190 сантиметров. >
Anavi odamni bo‘yi 190(bir yuz to‘qson) santimetr ekan.
Anavi odam-ni bo‘y-i 190 (bir yuz to‘qson) santimetr ekan.
that man-GEN stature-3.POSS one hundred ninety centimeter COP.PTCP.PFV

[94] (9-a) その石は四角い形をしている。 <У этого камня прямоугольная форма. >

Bu tosh to‘rtburchak shaklda.

Bu tosh to‘rt#burchak shakl-da.

this stone four#corner form-LOC

(9-b) 四角い (形の) 石 <прямоугольный <четырёхугольный> камень>

To‘rt burchak (shaklli) tosh

To‘rt burchak (shakl-li) tosh

four corner form-PROP stone

[95] (10-a) あの人には才能がある。 <У него есть «талант <способности>»>

Anavi odamni qobiliyati bor.

Anavi odam-ni qobiliyat-i bor.

that man-GEN ability-3.POSS exist

(10-b) 才能のある人 <человек с талантом>

Qobiliyatli odam

Qobiliyat-li odam

ability-PROP man

[96] (11-a) あの人は病いだ。 <Он болен. / Она больна. >

Anavi odam kasal.

Anavi odam kasal.

that man sick

(11-b) あの人は熱がある。 <У него <неё> температура <жар>.>

Anavi odamni isitmasi bor.

Anavi odam-ni isitma-si bor.

that man-GEN fever-3.POSS exist

(11-c) 病気の人 <больной человек>

Kasal odam

Kasal odam

sick man

- [97] (12-a-1) あの人は（今日は）青い服を着ている。 <Он <Она> в синей одежде. >
Anavi odam bugun ko‘k kiyimda.
Anavi odam bugun ko‘k kiyim-da.
that man today blue clothing-LOC
- (12-a-2) あの人は（いつも，習慣として）青い服を着ている。 <Он <Она> носит синюю
одежду. >
Anavi odam har doim ko‘k kiyim kiyadi.
Anavi odam har doim ko‘k kiyim kiy-a=di.
that man every always blue clothing wear-IND.PRS=3
- (12-b) 青い服の男<человек в синей одежде>
Ko‘k kiyimli erkak
Ko‘k kiyim-li erkak
blue clothing-PROP male
- [98] (13-a-1) （今話した）あの人は（今日は）メガネをかけている。 <Он в очках. >
Anavi odam bugun ko‘zoynakda.
Anavi odam bugun ko‘z#oynak-da.
that man today eye#glasses-LOC
- (13-a-2) （習慣として普段）あの人はメガネをかけている。 <Он носит очки. >
Anavi odam ko‘zoynak taqadi.
Anavi odam ko‘z#oynak taq-a=di.
that man eye#glasses wear-IND.PRS=3
- (13-b) メガネの男<мужчина в очках>
Ko‘zoynakli erkak.
Ko‘z#oynak-li erkak.
eye#glasses-PROP male
- [99] (14-a-1) あの人には妻がいる。 <У него есть жена. >
Anavi odamni хотини bor.
Anavi odam-ni хотин-i bor.
that man-GEN wife-3.POSS exist

(14-b) 既婚の人・妻のいる人< женатый мужчина <человек> >

Oilali odam / Xotini bor erkak / Eri bor xotin

なお Eri bor xotin は「既婚者」でも「夫のいる妻」、つまり女性の方を指す語である。

Oila-li odam / Xotin-i bor erkak / Er-i bor xotin
family-PROP man / wife-3.POSS exist male / husband-3.POSS exist wife

[100] (15-a) あの人には3人子供がいる。<У него <неё> трое детей. >

Anavi odamni uchta bolasi bor.

Anavi odam-ni uch-ta bola-si bor.
that man-GEN three-CL child-3.POSS exist

(15-b) 3人の子持ちの人<человек, у которого трое детей>

3(uch)ta bolali odam

3(uch)-ta bola-li odam
three-CL child-PROP man

(15-c) あの人の子供の3人の子供<его <её> трое детей>

Anavi odamning 3(uch)ta bolasi

Anavi odam-ning 3(uch)-ta bola-si
that man-GEN three-CL child-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性<беременная женщина>

Homilador ayol

Homilador ayol
pregnant woman

[101] (16) タコには足が8本ある。<У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

Sakkizoyoqda 8(sakkiz)ta oyoq bor.

Sakkiz#oyoq-da 8(sakkiz)-ta oyoq bor.
octopus[eight#leg]-LOC eight-CL leg exist

- [102] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。 <В этом напитке есть алкоголь。 >
Anavi ichimlikda alkagol bor.
Anavi ichimlik-da alkagol bor.
that drink-LOC alcohol exist
- (17-b) アルコール入りの飲み物<алкогольный <алкоголесодержащий> напиток>
Alkagolli ichimlik
Alkagol-li ichimlik
alcohol-PROP drink
- [103] (18-a) あの人はお金を持っている。 <У него <неё> есть деньги。 >
Anavi odamni puli bor.
Anavi odam-ni pul-i bor.
that man-GEN money-3.POSS exist
- (18-b) お金持ちの人 <богатый человек>
Boy odam
Boy odam
rich man
- [104] (19-a) おまえのところには犬がいるか? <У тебя есть собака? >
Sening iting bormi?
Sening it-ing bor=mi?
you.GEN dog-2SG exist=Q
- (19-b) 犬のいる人<человек, у которого есть собака>
Iti bor odam
It-i bor odam
dog-3.POSS exist man
- [105] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか? <У тебя есть (своя) ручка? >
Seni (o‘zingni) ruchkang bormi?
Seni (o‘z-ing-ni) ruchka-ng bor=mi?
you.GEN oneself-2SG-GEN pen-2SG exist=Q

- (20-b) ペンを持っている人<человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке)>
 Ruchkasi bor odam
Ruchka-si bor odam
 pen-3.POSS exist man
- [106] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。<У него <неё> есть (чья-то) ручка.>
 Anavi odamda kimnidir ruchkasi bor.
Anavi odam-da kim-ni=dir ruchka-si bor.
 that man-LOC who-GEN=INDF pen-3.POSS exist
- [107] (22-a) あの人は運がいい。<Ему <Ей> везёт.>
 Anavi odamni omadi bor.
Anavi odam-ni omad-i bor.
 that man-GEN luck-3.POSS exist
- (22-b) 幸運な人<удачливый <счастливый> человек>
 Omadli odam
Omad-li odam
 luck-PROP man
- [108] (23-a) ここは石が多い。<Здесь много камня <камней>.>
 Bu yerda tosh ko'p.
Bu yer-da tosh ko'p.
 this place-LOC stone many
- (23-b) 石の多い土地<каменистая земля>
 Toshi ko'p yer
Tosh-i ko'p yer
 stone-3.POSS many place

- [109] (24-a) その部屋には椅子が3つある<В (этой) комнате (есть) три стула. >
Anavi xonada 3(uch)ta stul bor.
Anavi xona-da 3(uch)-ta stul bor.
that room-LOC three-CL chair exist
- (24-b) 3つ椅子のある部屋<комната с тремя стульями>
3(uch)ta stuli bor xona
3(uch)-ta stul-i bor xona
three-CL chair-3.POSS exist room
- [110] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。<На столе 「есть <лежит> ложка. >
Stol ustida qoshiq bor.
Stol ust-i-da qoshiq bor.
table top-3.POSS-LOC spoon exist
- (25-b) スプーンのあるテーブル<стол, на котором лежат ложки>
Qoshig‘i bor stol.
Qoshig‘-i bor stol.
spoon-3.POSS exist table
- [111] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。<Эта ложка лежит на столе. >
Bu qoshiq stol ustida.
Bu qoshiq stol ust-i-da.
this spoon chair top-3.POSS-LOC
- (26-b) テーブルにあるスプーン<ложка (, которая лежит) на столе>
Stoldagi qoshiq.
Stol-da-gi qoshiq.
table-LOC-ADJVLZ spoon
- [112] (27-a) そのペンは私のだ。<Эта <Та> ручка – моя. >
Bu ruchka meniki.
Bu ruchka meni-ki.
this pen I.GEN-ADJVLZ

- (27-b) そのペンはマーシャのだ。 <Эта <Та> ручка – Маши. >
 Bu ruchka Mashaniki.
Bu ruchka Masha-ni-ki.
 this pen PN-GEN-ADJVLZ
- (27-c) 私のペン<моя ручка>
 Mening ruchkam
Mening ruchka-m
 I.GEN pen-1SG.POSS
- (27-d) マーシャのペン<ручка Маши>
 Mashani ruchkasi
Masha-ni ruchka-si
 PN-GEN pen-3.POSS
- [113] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 <Вчера в школе был пожар. >
 Kecha maktabda yong'in (sodir) bo'ldi.
Kecha maktab-da yong'in (sodir) bo'l-di.
 yesterday school-LOC fire happen become-IND.PST
- (28-b) 私は明日用事があります。 <У меня завтра (есть / будут) дела. >
 (Meni) ertaga ishim bor.
(Meni) ertaga ish-im bor.
 I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist
- [114] (29) (この世には) お化けなんていない。 <Привидений не бывает. >
 (Bu dunyoda) arvohlar yo'q.
(Bu dunyo-da) arvoh-lar yo'q.
 this world-LOC ghost-PL non.exist

- [115] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。 <Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит. >

(U yerda) inglizcha gapiradigan odamlar ham, gapirmaydigan odamlar ham bor.

(U yer-da) ingliz-cha gapir-adigan odam-lar ham, gapir-ma-ydigan
that place-LOC English-ADV LZ speak-PTCP.FUT man-PL also speak-NEG-PTCP.FUT
odam-lar ham bor.
man-PL also exist

- [116] (31) 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。 <Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я. >

Mendan ko‘ra inglizchani yaxshi biladiganlar (boshqa) ham bor.

Men-dan ko‘r-a ingliz-cha-ni yaxshi bil-adigan-lar
I-ABL compared.with[look-CVB.SIM] English-ADV LZ-ACC good know-PTCP.FUT-PL
(boshqa) ham bor.
other also exist

- [117] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。 <У меня к вам просьба. >

(Senga) ozgina (mening) iltimosim bor.

(Sen-ga) oz-gina (mening) iltimos-im bor.
you-DAT a.little-DIM I.GEN request-1SG.POSS exist

- [118] (33-a) 冬の雨<дождь зимой>

Qishgi yomg‘ir

Qish-gi yomg‘ir
winter-ADJV LZ rain

- (33-b) 東京の家< дом (, находящийся) в Токио>

Tokyodagi uy

Tokyo-da-gi uy
Tokyo-LOC-ADJV LZ house

- [119] (34-a) 彼の泳ぎ<его плавание>
 Uning suzishi
U-ning suz-ish-i
 that-GEN swim-VN-3.POSS
- (34-b) 犬の鳴き声<лай <скулёж> собаки>
 Itning akillashi.
It-ning akilla-sh-i.
 dog-GEN bark-VN-3.POSS
- (34-c) 火山の爆発<взрыв вулкана>
 Vulqon(-ning) otilishi
Vulqon(-ning) ot-il-ish-i
 volcano-GEN fire-PASS-VN-3.POSS
- (34-d) 車の運転<вождение машины <автомобилия>
 (Mashinani) minish.
(Mashina-ni) min-ish.
 car-ACC ride-VN
- (34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) <роман <рассказ> Толстого>
 Tolstoy asari.
Tolstoy asar-i.
 PN work-3.POSS
- [120] (35-a) イワーノフさんのお母さん<мать Иванова>
 Ivanovning onasi.
Ivanov-ning ona-si.
 PN-GEN mother-3.POSS
- (35-b-1) 机の横に (来て!) <Встань рядом со столом! >
 Stol(-ning) yoniga kel.
Stol(-ning) yon-i-ga kel.
 table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-2) 机の前に（来て！）<Встань прямо перед столом! >

Stol(-ning) oldiga kel.

Stol(-ning) old-i-ga kel.

table-GEN front-3.POSS-DAT come.IMP

(35-b-3) *机に（来て！）<Подойди к столу! >

Stolga kel.

Stol-ga kel.

table-DAT come.IMP

(35-c-1) （私は）あの人の次に並んでいます。（私は）あの人の次の順番です。<Я за ним
 <после него>.>

(Men) anavi odamdan keyin keldim. / (Meni) navbatim anavi odamdan keyin.

(Men) anavi odam-dan keyin kel-di-m. / (Meni) navbat-im anavi

I that man-ABL after come-IND.PST-1SG / I.GEN turn-1SG.POSS that

odam-dan keyin.

man-ABL after

(35-c-2) あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ。<Ваша очередь после этого человека.
 >

(Sizning) navbatingiz anavi odamdan keyin.

(Siz-ning) navbat-ingiz anavi odam-dan keyin.

you(pl)-GEN turn-2PL.POSS that man-ABL after

[121] (36-a) バラの花びら<лепестки роз / лепесток розы>

Atirgul(-ning) gul yaprog‘i

Atir#gul(-ning) gul yaprog‘-i

rose[perfume#flower]-GEN flower leaf-3.POSS

(36-b) 果物のナイフ（果物用のナイフ）<нож для фруктов>

Meva uchun pichoq

Meva uchun pichoq

fruit for knife

- (36-c) 紙の飛行機<бумажный самолётик>
 Qog‘oz samalyot
Qog‘oz samalyot
 paper airplane
- (36-d) チューリップの絵<картина с тюльпанами>
 Lola(-ning) rasmi
Lola(-ning) rasm-i
 tulip-GEN picture-3.POSS
- (36-e) 花の匂い<запах цветов>
 Gul(ning) hidi
Gul(-ning) hid-i
 flower-GEN smell-3.POSS
- (36-f) 英文の手紙<английское письмо>
 Inglizcha xat
Ingliz-cha xat
 English-ADVLZ letter
- (36-g) 日本語の先生<учитель <преподаватель> японского языка>
 Yapon tili o‘qituvchisi
Yapon til-i o‘qituvchi-si
 Japanese tongue-3.POSS teacher-3.POSS
- (36-h) 井戸の水（井戸から汲んだ水）<колодезная вода>
 Quduq(ning) suvi
Quduq(-ning) suv-i
 well-GEN water-3.POSS
- (36-i) 雨の日<дождливый день>
 Yomg‘irli kun
Yomg‘ir-li kun
 rain-PROP day

[122] (37-a) 妹のマーシャ<младшая сестра (по имени) Маша>
 (Mening) singlim Masha

(Mening) singl-im Masha
 I.GEN y.sister-1SG.POSS PN

(37-b) 社長のペトローフさん<директор <президент> Петров>
 Direktor Petrov

Direktor Petrov
 president PN

[123] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)
 <Лопнула покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >
 (Bizning) yonimizdagi uyda yashaydigan o‘rtog‘imning dadasining mashinasining
 baloni (kecha to‘satdan otilib ketdi.)

(Biz-ning) yon-imiz-da-gi uy-da yasha-ydigan o‘rtog‘-im-ning
 we-GEN side-1PL.POSS-LOC-ADJVLZ house-LOC live-PTCP.FUT friend-1SG.POSS-GEN
 dada-si-ning mashina-si-ning balon-i kecha to‘satdan
 father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN tire-3.POSS yesterday suddenly
 ot-il-ib ket-di.
 fire-PASS-CVB.PFV leave-IND.PST

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ADJVLZ	adjectivalizer	EQL	equal		particle
ADV LZ	adverbializer	HON	honorific	SIM	simultaneous
CL	classifier	INTJ	interjection	TER	terminative
CONTR	contrast	PN	person name	VN	verbal noun
CUM	cumulative	PROP	proprietary	VOL	volitional
DIM	diminutive	SFP	sentence final		



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者: 斎藤成也、課題番号: 18H05505)新学術

領域研究 B02 班<計画研究 B02 >「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日: 2021年12月31日

<特集「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」>

トゥバ語：

特集補遺データ「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、
形容詞と連体修飾複文」「所有・存在表現」

Tuvan:

‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal
predicate sentences’, ‘Markers of information structure’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences
of adnominal modification’, ‘Expressions of possession and existence’,

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の
諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14-23 号, 2009-2018, 東京外国語大学) に寄
与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Expressions of possession and exis-
tence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predi-
cate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnomi-
nal modification.’

1. はじめに

本稿のデータは 1982 年トゥバ共和国西部の Kyzyl-Mazhalyk (Кызыл-Мажалык) 出身の女性で
ある Arzhaana Syuryun 氏によってロシア語からトゥバ語に訳していただいたものである。氏自身
も言語研究者であり、氏の協力を得つつ、これにグロスを付した。氏の内省も一部の例文の後の
() 内に記している。この言語の表記や正書法、音韻論についての筆者の知識が不十分であるため、
分析の行においてもローマ字への翻字は行わず、キリル文字による正書法上で形態素分析を行うこ
ととした。

2. 他動性

[1] (1) a. 彼はそのハエを殺した。<Он убил эту муху.>

Ол кижѝ бо ымырааны өлүрүп каапты.

Ол кѝжи бо ымыраа-ны өл-үр-үп ка-ап-ты.

that man this fly-ACC die-CAUS-CVB.PFV put-COMPL-PST



[2] (1) b. 彼はその箱を壊した。<Он сломал этот ящик.>

Ол кижги бо хааржак-ты үре-п ка-ап-ты.
that man this box-ACC break-CVB.PFV put-COMPL-PST

[3] (1) c. 彼はそのスープを温めた。<Он подогрел этот суп.>

Ол кижги бо мүннү чылдып алды.

Ол кижги бо мүн-нү чылд-ып ал-ды.
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV take-PST
(これは自分のために行った場合の表現である)

Ол кижги бо мүн-нү чылд-ып бер-ди.
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV give-PST
(これは他人のために行った場合の表現である)

Ол кижги бо мүн-нү чылд-ып кал-ды.
that man this soup-ACC heat-CVB.PFV stay-PST
(これは火にかけたところまでの表現である)

[105] (1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

<Он убил эту муху, но она не сдохла.>

Ол кижги бо ымыраа-ны өл-үр-ер-ге өл-бэ-эн.
that man this fly-ACC die-CAUS-PTCP.IPFV-DAT die-NEG-PTCP.PFV
(証拠性について自分で見たか見ていないかは定かでない、ニュートラルな表現である)

Ол кижги бо ымыраа-ны өл-үр-ер-ге өл-бе-ди.
that man this fly-ACC die-CAUS-PTCP.IPFV-DAT die-NEG-PST
(こちらは自分で見た場合の表現である)

[106] (2) b. 彼女は彼の足を蹴った。<Она пнула его по ноге.>

Ол кыс ол оолдун будун тепкен.

Ол кыс ол оол-дуң буд-у-н теп-кен.
that woman that man-GEN foot-3.POSS-ACC kick-PTCP.PFV

- [107] (2) c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。<Он толкнул этого человека (намеренно).>

Ол кижѝ бо кижини идипкен.

Ол кижѝ бо кижѝ-ни ид-ип-кен.

that man this man-ACC bump-COMPL-PTCP.PFV

- [108] (2) d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。

<Он столкнулся с этим человеком (случайно).>

Ол кижѝ бо кижѝ-биле үскүлежипкен.

Ол кижѝ бо кижѝ=биле үс-күле-ж-ип-кен.

that man this man=with bump-MULT-RECP-COMPL-PTCP.PFV

- [109] (3) a. あそこに人が数人見える。／<Я вижу там несколько человек.>

Ында каш кижѝ көрүп тур мен.

Ында каш кижѝ көр-үп тур мен.

there.LOC some man see-CVB.PFV AUX 1SG

- [110] (3) b. 彼はその家を見た。<Он видел этот дом.>

Ол кижѝ бо бажыңны көрген.

Ол кижѝ бо бажың-ны көр-ген.

that man this house-ACC see-PTCP.PFV

- [111] (3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた。<Послышался чей-то крик.>

Бир кижѝниң алгызы дыңналган.

Бир кижѝ-ниң алгы-зы дыңна-л-ган.

one man-GEN cry-3.POSS hear-PASS-PTCP.PFV

- [112] (3) d. 彼はその音を聞いた。<Он услышал этот звук.>

Ол кижѝ бо даашты дыңнап каапкан.

Ол кижѝ бо дааш-ты дыңна-п ка-ап-кан.

that man this sound-ACC hear-CVB.PFV put-COMPL-PTCP.PFV

[113] (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。<Он нашел (потерянный) ключ.>

Ол кижиге (читкен) дүлгүүрнү тыпкан.

Ол кижиге (читкен) дүлгүүр-нү тып-кан.

that man (lose-PTCP.PFV) key-ACC find-PTCP.PFV

[114] (4) b. 彼は椅子を作った。<Он сделал стул.>

Ол кижиге сандайны кылган.

Ол кижиге сандай-ны кыл-ган.

that man chair-ACC make-PTCP.PFV

[115] (5) a. 彼はバスを待っている。<Он ждет автобуса.>

Ол кижиге автобус манап тур.

Ол кижиге автобус мана-п тур.

that man bus wait-CVB.PFV AUX

[116] (5) b. 私は彼が来るのを待っていた。<Я ждал, когда он придет.>

Ол кижиниң кээрин манап турдум.

Ол кижиге-ниң кэ-эр-и-н мана-п тур-ду-м.

that man-GEN come-PTCP.IPFV-3.POSS-ACC wait-CVB.PFV AUX-PST-1SG

[117] (5) c. 彼は財布を探している。<Он ищет кошелек.>

Ол кижиге кошелек дилеп тур.

Ол кижиге кошелек диле-п тур.

that man purse look.for-CVB.PFV AUX

(これは買いたくて、あるタイプのを探している場合の表現である)

Ол кижиге кошелегун дилеп тур.

Ол кижиге кошелег-у-н диле-п тур.

that man purse-3.POSS-ACC look.for-CVB.PFV AUX

(これは自分のなくした財布を探している場合の表現である)

[118] (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。<Он хорошо знает разные вещи.>

Ол кижии аңгы-аңгы чүүлдерни эки билир.

Ол кижии аңгы#аңгы чүүл-дер-ни эки бил-ир.

that man different#different thing-PL-ACC good know-PTCP.IPFV

[119] (6) b. 私はあの人を知っている。<Я знаю этого человека.>

Ол кижини билир мен.

Ол кижии-ни бил-ир мен.

that man-ACC know-PTCP.IPFV 1SG

Ол кижини таны-ыр мен.

that man-ACC recognize-PTCP.IPFV 1SG

[120] (6) c. 彼には中国語がわかる。<Он знает китайский язык.>

Ол кижии кыдат дыл билир.

Ол кижии кыдат дыл бил-ир.

that man China language know-PTCP.IPFV

[121] (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

<Вы помните, что я говорил вчера?>

Дүүн чугаалаан чүүлүмнү сактып тур силер бе？

Дүүн чугаа-ла-ан чүүл-үм-нү сакт-ып тур силер

yesterday speech-VBLZ-PTCP.PFV thing-1SG.POSS-ACC remember-CVB.PFV AUX 2PL

бе？

Q

[122] (7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。<Я забыл его номер телефона.>

Ооң телефонунун дугаарын уттуп алдым.

Ооң телефон-у-нуң дугаар-ын утт-уп ал-ды-м.

(s)he.GEN telephone-3.POSS-GEN number-3.POSS.ACC forget-CVB.PFV take-PST-1SG

Ооң телефонунуң дугаарын уттуптум.

Ооң телефон-у-нуң дугаар-ын утту-п-ту-м.

(s)he.GEN telephone-3.POSS-GEN number-3.POSS.ACC forget-COMPL-PST-1SG

- [123] (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。<Мать горячо любила своих детей.>
Авазы ажы-төлүнгө дыка ынак турган.

Ава-зы ажы#төл-ү-нгө дыка ынак тур-ган.

mother-3.POSS child-3-DAT very fond.of AUX-PTCP.PFV

- [124] (8) b. 私はバナナが好きだ。<Я люблю бананы.>
Мен бананга ынак мен.

Мен банан-га ынак мен.

I banana-DAT fond.of 1SG

- [125] (8) c. 私はあの人が嫌いだ。<Я не люблю этого человека.>
Бо кижиге хөңнүм чок.

Бо кижиге хөңнү-м чок.

this man-DAT feeling-1SG.POSS non.exist

(I have no preference with him.)

Бо кижиге ынак эвес мен.

Бо кижиге ынак эвес мен.

this man-DAT fond.of not 1SG

(I do not like him.)

- [126] (9) a. 私は靴が欲しい。<Мне нужны ботинки.>
Меңээ идик херек.

Меңээ идик херек.

I.DAT shoe necessary

- [127] (9) b. 今、彼にはお金が要る。<Сейчас он нуждается в деньгах.>

Ол кижиге ам акша хереглеп тур.

Ол кижиге ам акша херег-ле-п тур.
 that man now money necessary-VBLZ-CVB.PFV AUX

Ам ол кижиге акша херек.

Ам ол кижиге акша херек.
 now that man-DAT money necessary

- [128] (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。
 <(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.>

Авам дуңмамче мегелепкен дээш хорадап тур.

Ава-м дуңма-м-че меге-ле-п-кен дээш
 mother-1SG.POSS y.sibling-1SG.POSS-DIR lie-VBLZ-PFV-PTCP.PFV for
хорада-п тур.
 get.angry-CVB.PFV AUX

Дуңма-м меге чүве чугаа-ла-ан дээш ава-м
 y.sibling-1SG.POSS lie thing speech-VBLZ-PTCP.PFV for mother-1SG.POSS
хорада-п тур.
 get.angry-CVB.PFV AUX

- [129] (10) b. 彼は犬が怖い。<Он боится собак.>

Ол кижиге ыттан коргар.

Ол кижиге ыт-тан корг-ар.
 that man dog-AVL be.afraid-PTCP.IPFV

- [130] (11) a. 彼は父親に似ている。<Он похож на своего отца.>

Ол кижиге ачазынга дөмей.

Ол кижиге ача-зын-га дөмей.
 that man father-3.POSS-DAT alike

Ол кижиге ача-зын дөзэ-эн.
 that man father-3.ACC resemble-PTCP.PFV

[131] (11) б. 海水は塩分を含んでいる。<Морская вода содержит соль.>

Далай суунда дус бар.

Далай су-ун-да дус бар.
sea water-3.POSS-LOC salt exist

Далай суу дустуг.

Далай су-у дус-туг.
sea water-3.POSS salt-PROP

[132] (12) а. 私の弟は医者だ。<Мой брат - врач.>

Мээң дуңмам эмчи.

Мээң дуңма-м эмчи.
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor

[133] (12) б. 私の弟は医者になった。<Мой брат стал врачом.>

Мээң дуңмам эмчи апарган.

Мээң дуңма-м эмчи апар-ган.
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor become-PTCP.PFV

Мээң дуңмам эмчи болу берген.

Мээң дуңма-м эмчи бол-у бер-ген.
I.GEN y.sibling-1SG.POSS doctor be-CVB.IPFV give-PTCP.PFV

[134] (13) а. 彼は車の運転ができる。<Он может водить машину.>

Ол кижги машина мунуп билир.

Ол кижги машина мун-уп бил-ир.
that man car drive-CVB.PFV know-PTCP.IPFV

Ол кижги машина мунуп шыдаар.

Ол кижги машина муну-п шыда-ар.
that man car drive-CVB.PFV can-PTCP.IPFV

- [135] (13) b. 彼は泳げる。<Он умеет плавать.>
Ол кижиги эштип билир.
Ол кижиги эшт-ип шыда-ар.
that man swim-CVB.PFV can-PTCP.IPFV
- [136] (14) a. 彼は話をするのが上手だ。<Он хорошо рассказывает.>
Ол кижиги эки чугааланыр.
Ол кижиги эки чугаа-ла-н-ыр.
that man good speech-VBLZ-REFL-PTCP.IPFV
- [137] (14) b. 彼は走るのが苦手だ。<Он плохо бегают.>
Ол кижиниң халыыры багай.
Ол кижиги-ниң халы-ыр-ы багай.
that man-GEN run-PTCP.IPFV-3.POSS bad
Ол кижиги багай халы-ыр.
that man bad run-PTCP.IPFV
(ロシア語的な表現だがふつうに言えるという)
Ол кижиги халы-п шыда-вас.
that man run-CVB.PFV can-NEG.PTCP.IPFV
- [138] (15) a. 彼は学校に着いた。<Он пришел в школу.>
Ол кижиги школаже келген.
Ол кижиги школа-же кел-ген.
that man school-DIR come-PTCP.PFV
- [139] (15) b. 彼は道を渡った／横切った。<Он перешел / пересек дорогу.>
Ол кижиги орукту кешкен.
Ол кижиги орук-ту кеш-кен.
that man road-ACC cross-PTCP.PFV

[140] (15) c. 彼はあの道を通った。<Он прошел по этой дороге.>

Ол кижн бо орук-биле эрткен.

Ол кижн бо орук-биле эрт-кен.

that man this road=through/with pass-PTCP.PFV

[141] (16) a. 彼はお腹を空かしている。<Он проголодался.>

Ол кижн аштай берген.

Ол кижн аш-та-й бер-ген.

that man hunger-VBLZ-CVB.SIM give-PTCP.PFV

[142] (16) b. 彼は喉が渴いている。<Он хочет пить.>

Ол кижн суксай берген.

Ол кижн сук-са-й бер-ген.

that man water-DESID-CVB.SIM give-PTCP.PFV

[143] (17) a. 私は寒い。<Мне холодно.>

Доңа бердим.

Доң-а бер-ди-м.

freeze-CVB.IPFV give-PST-1SG

Доңуп калдым.

Доң-уп кал-ды-м.

freeze-CVB.PFV stay-PST-1SG

[144] (17) b. 今日は寒い。<Сегодня холодно.>

Бөгүн соок.

Бөгүн соок.

today cold

- [145] (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。<Я помог ему / выручил его.>
Мен ол кижиге дузалаштым.
Мен ол кижиге дуза-ла-ш-тым-м.
I that man-DAT help-VBLZ-RECP-PST-1SG
- [146] (18) b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。<Я помог ему донести это.>
Мен ол кижиге ону чедиржип бердим.
Мен ол кижиге ону чедир-ж-ип бер-ди-м.
I that man-DAT that.ACC carry-RECP-CVB.PFV give-PST-1SG
(чедир-ж- < чедир-иш-である)
- [147] (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。<Я спросил у него о причине.>
Мен ол кижиден чылдагаанын айтырдым.
Мен ол кижиге-ден чылдагаан-ын айтыр-ды-м.
I that man-ABL reason-3.POSS.ACC ask-PST-1SG
- [148] (19) b. 私はそのことを彼に話した。<Я рассказал ему об этом.>
Мен ол кижиге ооң дугайында чугааладым.
Мен ол кижиге ооң дугайында чугаа-ла-ды-м.
I that man-DAT that.GEN about speech-VBLZ-PST-1SG
- [149] (20) 私は彼に会った。<Я встретил его.>
Мен ол кижиге ужураштым.
Мен ол кижиге ужураш-тым-м.
I that man-DAT meet-PST-1SG

3. 連用修飾複文

- [150] (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 <Он всегда ест, читая газеты.>
 Солун номчуп тургаш ол кижн кезээде чемненир.
 (Ол кижн) кезээде солун номчуп тургаш чемненир.
Солун номчу-п тур-гаш ол кижн кезээде чемнен-ир.
 newspaper read-CVB.PFV AUX-CVB.SEQ? that man always eat-PTCP.IPFV
 Ол кижн кезээде солун номчувушаан чемненир.
Ол кижн кезээде солун номчу-вушаан чемнен-ир.
 that man always newspaper read-CVB.SIM eat-PTCP.IPFV
- [151] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。 <(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.>
 Дүүн он шакта чанып келгеш, бичии када телевизор көргөш, удуп чыдып алдым.
Дүүн он шак-та чан-ып кел-геш, бичии када телевизор
 yesterday ten o'clock-LOC return-CVB.PFV come-CVB.SEQ? little while television
көр-геш, удуп-п чыд-ып ал-ды-м.
 see-CVB.SEQ? sleep-CVB.PFV lie-CVB.PFV take-PST-1SG
 (ここでの чыд-ып は進行の意味の助動詞である)
- [152] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 <(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.>
 Дүүн чададан аңдарылгаш, кемдей бердим.
Дүүн чада-дан аңдарыл-гаш, кемде-й бер-ди-м.
 yesterday stair-ABL fall-CVB.SEQ suffer.hurt-CVB.IPFV give-PST-1SG
- [153] (4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。 <Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.>
 Бөгүн ачам ам база ажылдап чорупту, акым институт чорупту.
Бөгүн ача-м ам база ажыл-да-п чор-уп-ту,
 today father-1SG.POSS now also work-VBLZ-CVB.PFV go-COMPL-PST
акы-м институт чор-уп-ту.
 elder.brother-1SG.POSS college go-COMPL-PST

(動作主が異なる場合には、-(V)п や-гаш は使えない。ам база は全体で again の意味である)

- [154] (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。 <(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.>

Бо кижн бөгүн бөрт кеткеш агаарлаан.

Бо кижн бөгүн бөрт кет-кеш агаарла-ан.

this man today hat wear-CVB.SEQ walk-PTCP.PFV

- [155] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 <В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.>

Дыштаныр хүннерде мен кезээде ном номчуур азы телевизор көөр мен.

Дыштан-ыр хүн-нер-де мен кезээде ном номчу-ур азы телевизор

rest-PTCP.IPFV day-PL-LOC I always book read-PTCP.IPFV or television

кө-өр мен.

watch-PTCP.IPFV 1SG

- [156] (7) 時間がないから、急いで行こう。 <Времени нет, поэтому пойдем быстрее.>

Үе чок, ынчангаш дүргедээли.

Үе чок, ынчангаш дүргедэ-эли.

time non.exist therefore hurry-IMP.ORT.1

Үе чок, ынчангаш дүрген бараалы.

Үе чок, ынчангаш дүрген бар-аалы.

time non.exist therefore fast go.somewhere-IMP.1PL/cohor

(бар-は「(どこかへ) いく」ことを示すという)

- [157] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 <Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.>

Дүүн бажым аарааш эрте удуп чыдып алдым.

Дүүн баж-ым аара-аш эрте уду-п чыд-ып ал-ды-м.

yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.SEQ early sleep-CVB.PFV lie-CVB.PFV take-PST-1SG

(横になっただけの場合の表現)

Дүүн бажым аарааш эрте удуп калдым.

Дүүн баж-ым аара-аш эрте уду-п кал-ды-м.
yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.SEQ early sleep-CVB.PFV stay-PST-1SG
(眠り込んでしまった場合の表現)

- [158] (9) あの人は本を買いに行った。 <Этот человек пошел покупать книгу.>

Ол кижн ном садып чорупту.

Ол кижн ном сад-ын чор-уп-ту.
that man book trade-CVB.PFV go-COMPL-PST
(ニュートラルで基本的な表現である)

Ол кижн ном садып алыр дээш чорупту.

Ол кижн ном сад-ын ал-ыр дээш чор-уп-ту.
that man book trade-CVB.PFV take-PTCP.IPFV for go-COMPL-PST
(自分のために行った場合の表現)

Ол кижн ном садып бээр дээш чорупту.

Ол кижн ном сад-ын бэ-эр дээш чор-уп-ту.
that man book trade-CVB.PFV give-PTCP.IPFV for go-COMPL-PST
(人のために行った場合の表現)

- [159] (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。 <(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.>

Кудумчуну эки көөр дээш ол соңганы ажытты.

Кудумчу-ну эки кө-өр дээш ол соңга-ны ажыт-ты.
street-ACC good see-PTCP.IPFV for that window-ACC open-PST

- [160] (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 <Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.>

Чай дүжерже маңаа болганчок-ла чаьстаар.

Чай дүж-ер-ге маңаа бол-ган-чок=ла
summer start-PTCP.IPFV-DAT this.DAT become-PTCP.PFV-NEG=EMPH
чаьс-та-ар.
rain-VBLZ-PTCP.IPFV

(-ган-чок=ла は「しばしば、時々」の意になる)

- [161] (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 <Когда открыли окно, начал задувать холодный.>

Соңганы ажыдыптарга соок хат хадып эгелээн.

Соңга-ны ажыд-ыпт-ар-га соок хат хады-п эгелэ-эн.
window=ACC open-COMPL-PTCP.IPFV-DAT cold wind blow-CVB.PFV start-PTCP.PFV

- [162] (13) 坂を上ると、海が見えた。 <Когда поднялся по склону, стало видно море.>

Даг ийи-биле көдүрлү бээрге, далай көстүп келген.

Даг ийи=биле көдүр-л-ү бэ-эр-ге, далай көст-үп
hill slope=with lift-REFL-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV-DAT sea appear-CVB.PFV
кел-ген.

come-PTCP.PFV

(誰か 3 人称の人物が主語の場合の文)

Даг ийи-биле көдүрлү бээримге, далай көстүп келген.

Даг ийи=биле көдүр-л-ү бэ-эр-им-ге, далай
hill slope=with lift-REFL-CVB.IPFV give-PTCP.IPFV-1SG.POSS-DAT sea
көстүп келген.

appear-CVB.PFV come-PTCP.PFV

(話者によれば、1 人称が主語の場合に用いる文であるという)

- [163] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 <Если завтра будет дождь, я туда не пойду.>

Эртен чаъс чаар болза, мен ынаар барбас мен.

Эртен чаъс ча-ар бол-за, мен ынаар
tomorrow rain rain-PTCP.IPFV become-CVB.COND I there

бар-бас мен.

go.somewhere-NEG.PTCP.IPFV 1SG

(ча-ар は雨だけでなく雪にも使う)

- [164] (15) もっと早く起きればよかったなあ。 <Лучше бы я проснулся раньше.>
 Эрте отгуп кээр чүвемни.
Эрте отт-уп кэ-эр чүве-м-ни.
 early wake.up-CVB.PFV come-PTCP.IPFV thing-1SG.POSS-ACC
- [165] (16) あんなところに行かなければよかった。 <Лучше бы я туда не ходил.>
 Ынаар барбас чүвемни.
Ынаар бар-бас чүве-м-ни.
 there go.somewhere-NEG.PTCP.IPFV thing-1SG.POSS-ACC
- [166] (17) 1に1を足せば、2になる。 <Если прибавить 1 к 1, получится 2.>
 Бирээге бирээни кадарга ийи болур.
Бирээ-ге бирээ-ни кад-ар-га ийи бол-ур.
 one-DAT one-ACC add-PTCP.IPFV-DAT two be-PTCP.IPFV
- [167] (18) 駅に着いたら電話をしてください。 <Позвоните, когда приедете на станцию.>
 Станцияга келгеш, долгаптыңар.
Станция-га кел-геш, долга-пт-ыңар.
 station-DAT come-CVB.SEQ turn/call-PFV-IMP.PL
- [168] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 <Когда наступит воскресенье, хотелось бы со всеми пойти в парк.>
 Улуг-хүн дүжерге шупту паркче кады барган болза (аа).
Улуг # хүн дүж-ер-ге шупту парк-че кады бар-ган
 big # day fall-PTCP.IPFV-DAT all park-DIR together go.somewhere-PTCP.PFV
бол-за (аа).
 be-CVB.COND INTJ

- [169] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。 <Плохо, если завтра пойдет дождь.>
 Эрген чаъс чаар болза багай.
Эрген чаъс ча-ар бол-за багай.
 tomorrow rain rain-PTCP.IPFV be-CVB.COND bad
- [170] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 <Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.>
 Менче келзинзе баштай долгааш оон кел.
Мен-че кел-зинзе баштай долга-аш оон кел.
 I-DIR come-CVB.COND.2SG at.first turn/call-CVB.SEQ that.ABL come-IMP
 (-зинзе は歴史的には -ди-ң эр-се (эр-はコンピュータ) の縮約によって生じたもの。ト
 ディン方言とトファ語は上のような形をとるといふ、共時的な分析は話者の内省に
 基づく)
 Менче кээр апарзынза баштай долгааш оон кел.
Мен-че кэ-эр апар-зынза баштай долга-аш оон
 I-DIR come-PTCP.IPFV become-CVB.COND.2SG at.first turn/call-CVB.SEQ that.ABL
кел.
 come-IMP
- [171] (22) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら、教えてください。 <(Скоро прозвонит звонок)
 Когда прозвонит, скажите мне.>
 Коңга хаптарга, меңээ чугаалаар силер.
Коңга хан-т-ар-га, меңээ чугаала-ар силер.
 bell ring-PFV-PTCP.IPFV-DAT I.DAT tell-PTCP.IPFV you
- [172] (23) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら、教えてください。
 <(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.>
 Коңга хапса, меңээ чугаалаар силер.
Коңга хан-са, меңээ чугаала-ар силер.
 bell ring-CVB.COND I.DAT tell-PTCP.IPFV you.PL

- [173] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 <Кто не работает - тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.>

Ажылдавас кижичем чивес.

Ажыл-да-вас кижичем чивес.

work-VBLZ-NEG.PTCP.IPFV man food eat-NEG.PTCP.IPFV

Ажыл кылбайн турар кижичемненмес.

Ажыл кылбайн турар кижичемненмес.

work do-NEG.CVB stand-PTCP.IPFV man food-VBLZ-REFL-NEG.PTCP.IPFV

- [174] (25) もう少しお金があつたらなあ。 <Если бы у меня было чуть побольше денег!>

Ам-даа каш акша болза.

Ам=даа каш акша бол-за.

more[now=CUM] some money be-CVB.COND

- [175] (26) これも食べたら? <Не хотите ли попробовать это тоже?>

Мону база чип көөр силер бе.

Мону база чип көөр силер бе.

this.ACC also eat-CVB.PFV see-PTCP.IPFV you.PL Q

- [176] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば? <Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?>

Кылыксап турар болзунза күзээниң-биле чүге кылып болбас деп.

Кыл-ыксап турар бол-зунза күзэ-эн-иң=биле чүге

do-DESID-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV be-CVB.COND.2SG wish-PTCP.PFV-2SG=with why

кыл-ып бол-бас деп-п.

do-CVB.PFV be-NEG.PTCP.IPFV say-CVB.PFV

- [177] (28) このコップは落としても割れない。 <Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.>

Бо стаканны оскунар-даа болза, бузулбас.

Бо стакан-ны оскун-ар=даа бол-за, буз-ул-бас.

this cup-ACC drop-PTCP.IPFV=CUM be-CVB.COND break-REFL-NEG.PTCP.IPFV

- [178] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 <Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.>

Бо яблок аар хирезинде, амданныг эвес.

Бо яблок аар хире-зин-де, амдан-ныг эвес.

this apple expensive measure-3.POSS-LOC taste-PROP not

- [179] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 <Я заходил к нему домой, но его не было.>

Ол кижиниң бажыңыңга баарымга (бажыңында) чок болду.

Ол кижиниң бажың-ын-га ба-ар-ым-га (бажың-ын-да)

that man-GEN house-3.POSS-DAT go-PTCP.IPFV-1SG.POSS-DAT house-3.POSS-DAT

чок бол-ду.

non.exist be-PST

- [180] (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。 <Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.>

Ол кижини кээрге чедир маңаа манаар мен.

Ол кижини кэ-эр-ге чедир маңаа мана-ар мен.

that man come-PTCP.IPFV-DAT until this.DAT wait-PTCP.IPFV 1SG

- [181] (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。 <До того, как этот человек придет, я приготавливаю еду.>

Ол кижиниң кээринге чедир, чем кылыптайн.

Ол кижиниң кэ-эр-ин-ге чедир, чем кыл-ыпт-айн.

that man-GEN come-PTCP.IPFV-3.POSS-DAT until food make-COMPL-OPT.1SG

4. 情報構造と名詞述語文

- [182] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリヤが来たんだ。」
 <Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.>

A/Э, Саша келди бе? Чок, Саша эвес, Коля келди.

A/Э, Саша кел-ди бе? Чок, Саша эвес, Коля кел-ди.

INTJ PN come.PST Q non.exist PN not PN come-PST

- [183] (2) 「誰が来た (の) ?」 「サーシャが来たよ。」 <Кто пришёл? - Саша.>
 Кым келди? Саша (келди).
Кым кел-ди? Саша (кел-ди).
 who come-PST PN come-PST
- [184] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」 「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリヤの背について話している状況で)
 <Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саши.>
 Саша бедик эвес (ийик) бе? Чок, Коля Саша-дан бедик.
Саша бедик эвес (ийик) бе? Чок, Коля Саша-дан бедик.
 PN tall not I.wonder Q no PN PN-ABL tall
- [185] (4) <電話で> 「どうした (の) ?」 「うん、今、お客さんが来たんだ。」
 <По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.>
 Чүү болу берди? Аа, ам чаа аалчы келди.
Чүү [бол-у бер]-ди? Аа, ам чаа аалчы кел-ди.
 what happen[be-CVB.SIM give]-PST INTJ now just(<new) visitor come-PST
 Чүү канчап барды? Аа, бо, аалчы келди.
Чүү канча-п бар-ды? Аа, бо, аалчы кел-ди.
 what how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ this visitor come-PST
- [186] (5) 「あの子供がコーリヤを叩いたんだって!?!」 「いや、コーリヤじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」 <Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.>
 Бо оол Коляны эттеп каапты бе?
Бо оол Коля-ны этте-п ка-ап-ты бе?
 this boy PN-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST Q
 Чок, бо оол Коляны эвес Сашаны эттеп каапты.
Чок, бо оол Коля-ны эвес Саша-ны этте-п ка-ап-ты.
 non.exist this boy PN-ACC not PN-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST

- [187] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」

<Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.>

Кызыл-даа, көк-даа хаптар бар. Кайызын алыр сен? Мен көгүн алыр мен.

Кызыл=даа, көк=даа хап-тар бар. Кайы-зы-н ал-ыр сен? Мен
 red=CUM blue=CUM bag-PL exist which-3.POSS-ACC take-PTCP.IPFV you I
көг-үн ал-ыр мен.
 blue-3.POSS.ACC take-PTCP.IPFV 1SG

- [188] (7) 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) <Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.>

Саша кайы? / Саша канчап барды?

Саша кайы? / Саша канча-п бар-ды?
 PN where / PN do.what/how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST

Демин эрте-ле үне берди. / Демин эрте-ле бир чер чорупту.

Демин эрте=ле үн-е бер-ди. / Демин
 some.time.ago early=EMPH go.out-CVB.SIM give-PST some.time.ago early=EMPH
эрте=ле бир чер чор-уп-ту.
 one place go-COMPL-PST

- [189] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」

<Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.>

Бо оол кымны эттеп каапты. (Бодунуң) дунмазын эттеп каапты.

Бо оол кым-ны этте-п ка-ап-ты. (Бод-у-нуң)
 this boy who-ACC hit-CVB.PFV leave-PFV-PST oneself-3.POSS-GEN
дуңма-зы-н этте-п ка-ап-ты.
 younger.brother-3.POSS-ACC hit-CVB.PFV leave-COMPL-PST

[190] (9) <電話で>「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」
(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)

<По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.>

Чүү болу берди? Аа, Саша дуңмазын эттеп каапты.

Чүү [болу бер]-ди? Аа, Саша дуңма-зы-н этте-п
what happen[be-CVB.IPFV give]-PST INTJ PN y.brother-3.POSS-ACC hit-CVB.PFV
ка-ап-ты.

leave-COMPL-PST

Чүү канчап барды? Аа, Саша дуңмазын эттеп каапты.

Чүү канча-п бар-ды? Аа, Саша дуңма-зы-н этте-п
what how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ PN y.brother-3-ACC hit-CVB.PFV
ка-ап-ты.

leave-COMPL-PST

[191] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) サーシャが食べちゃったよ。」

<Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.>

Ол торт канчап барды? Аа, Саша чипти.

Ол торт канча-п бар-ды? Аа, Саша чи-п-ти.

that cake how.do-CVB.PFV go.somewhere-PST INTJ PN eat-COMPL-PST

[192] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

<Я вчера в магазине купил эту книгу.>

??Мен дүүн садыг баргаш, садып алган чүвем бо ном-дур.

Мен дүүн садыг бар-гаш, сад-ып ал-ган

I yesterday shop go.somewhere-CVB.SEQ sell-CVB.PFV take-PTCP.PFV

чүве-м бо ном=дур.

thing-1SG.POSS this book=COP

Мен дүүн садыг баргаш, бо номну садып алдым.

Мен дүүн садыг бар-гаш, бо ном-ну сад-ып
 I yesterday shop go.somewhere-CVB.SEQ this book-ACC sell-CVB.PFV
ал-ды-м.
 take-PST-1SG

- [193] (12) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。

<Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.>

Ол кижиги башкы кижиги-дир. Бо школада ам үш чыл ажылдап тур.

Ол кижиги башкы кижиги=дир. Бо школа-да ам үш чыл ажыл-да-п
 that man teacher man=COP this school-LOC now three year work-VBLZ-CVB.PFV
тур.
 AUX

- [194] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。<Его отец - вон тот человек.>

Ооң адазы (дуу) ол кижиги.

Ооң ада-зы (дуу) ол кижиги.
 that.GEN father-3.POSS there(more.far) that man

- [195] (14) あの人が彼のお父さんだ。<Тот человек - его отец.>

Ол кижиги ооң адазы.

Ол кижиги ооң ада-зы.
 that man that.GEN father-3

- [196] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。

Соңгузу хүн дээрге эртенги хүннүн соонда хүн-дүр.

[Соңгу-зу хүн] [дэ-эр-ге]
 the.day.after.tomorrow[last-3.POSS day] (it.)means[say-PTCP.IPFV-DAT]
[эртенги хүн]-нүн соонда хүн=дүр.
 tomorrow[morning day]-GEN after day=COP
 (соонда 'after' は歴史的には co-o-нда end-3-loc であるという)

- [197] (16) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて> 「私はコーヒーだ。」
 <"Мне кофе.">
 Мен кофе.
 Мен кофе.
 I coffee
 (コンテキストがあれば発話可能であるという)
 Меңээ кофе.
 Меңээ кофе.
 I.DAT coffee
- [198] (17) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
 「コーヒーは私だ。」 <"Кому кофе?" "Мне, пожалуйста.">
 (Кофе кым-га?) Меңээ.
 coffee who-DAT I.DAT
 (Кофе кым-ның?) Мээң=дир.
 coffee who-GEN I.GEN=COP
- [199] (18) 「その新しくて厚い本は (値段が) 高い。」 <Эта новая толстая книга дорогая.>
 Бо чаа кылын ном аар (өртөктиг).
 Бо чаа кылын ном аар (өртөк-тиг).
 this new thick book expensive(<heavy) price-PROP
 Бо чаа кылын номнуң өртээ аар.
 Бо чаа кылын ном-нуң өртэ-э аар.
 this new thick book-GEN price-3.POSS expensive
- [200] (19) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ、砂糖が無くなっているよ！」
 <открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!">
 Чигир шуут чок шээй.
 Чигир шуут чок шээй.
 sugar at.all non.exist mirativity

[201] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あつ、そうだ! サーシャだったな。」

<Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Кто же это. А, вспомнил! С Сашей.>

Дуъш соонда бир киж-биле ужуражыр турган мен. Кым чоор. Аа, сактып келдим! Саша-биле (шээйик).

Дуъш соонда бир киж-биле ужураж-ыр тур-ган мен. Кым чоор.
noon after one man=with meet-PTCP.IPFV stand-PTCP.PFV I who I.wonder

Аа, сакт-ын кел-ди-м! Саша=биле (шээй=ик).

INTJ remember-CVB.PFV come-PST-1SG PN=with ASSERT[MIR=ASSERT]

(話者によれば、思い出しの表現に шээй を使うことはできないという。=ик は <ийик 「～かなあ、～なんですよ、(～ならば) なのになあ」 の意であるという)

5. 情報構造の諸要素

[202] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。<На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому её можно дорого продать.>

Бо черде ногаа аймаа эки өзүп турар, ынчангаш ону аар өртекке садып болур боор.

Бо чер-де ногаа айма-а эки өз-үп тур-ар,
this land-LOC vegetable kind-3.POSS well grow-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV
[ынчан-гаш] ону аар өртек-ке сад-ын бол-ур
therefore[do.so-CVB.SEQ] that.ACC expensive price-DAT sell-CVB.PFV be-PTCP.IPFV
боор.

probably

(口語的な表現である、boor < bol-ur である)

Бо черде ногаа аймаа эки өзүп турар, ынчангаш ону аар өртекке садып болур хевирлиг.

Бо чер-де ногаа айма-а эки өз-үп тур-ар,
this land-LOC vegetable kind-3.POSS well grow-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV
[ынчан-гаш] ону аар өртек-ке сад-ын бол-ур
therefore[do.so-CVB.SEQ] that.ACC expensive price-DAT sell-CVB.PFV be-PTCP.IPFV
[хевир-лиг].
seem[shape-ADJVLZ]

(より文語的な表現である)

- [203] (2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。<У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.>

Мээң бажым аарып тур, ынчангаш бөгүн дыштаныр мен.

Мээң баж-ым аары-п тур, [ынчан-гаш] бөгүн дыштан-ыр
I.GEN head-1SG.POSS ache-CVB.PFV AUX therefore[do.so-CVB.SEQ] today rest-PTCP.IPFV
мен.
1SG

- [204] (3) あの人だけ、時間通りに来た。<Только он пришёл вовремя.>

Чүгле ол кижиге үезинде келген.

Чүгле ол кижиге үе-зин-де кел-ген.
only that man time-3.POSS-LOC come-PTCP.PFV

- [205] (4) これはここでしか買えない。<Это можно купить только здесь.>

Ону моон өске черде сатпайн турар.

Ону моон өске чер-де сат-пайн тур-ар.
this.ACC this.ABL besides place-LOC buy-NEG.CVB stand-PTCP.IPFV

Ону чүгле мында садып турар.

Ону чүгле мында сад-ып тур-ар.
this.ACC only here trade-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

Ону чүгле моон садып ап болур.

Ону чүгле моон сад-ып ап(<ал-ып) бол-ур.
this.ACC only this.ABL sell-CVB.PFV take-CVB.PFV be-PTCP.IPFV

- [206] (5) その家にいたのは子供ばかりだった。<В доме были одни дети.>

Ол бажында чүгле бичии уруглар турган.

Ол бажың-да чүгле бичии уруг-лар тур-ган.
that house-LOC only small child-PL stand-PTCP.PFV

- [207] (6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。<В следующий раз постараемся не ошибиться.>

Моон соңгаар часпаалы.

Моон соңгаар час-па-алы.

this.ABL after mistake-NEG-OPT.1

(-AAлы (形態素の表記における大文字は母音調和による異形態のあることを示す) を1人称双数 (OPT.1DUAL) と記述もあるが、ここでは単複に関して中立な形として分析している)

Моон соңгаар чазыг кылбаалы.

Моон соңгаар чазыг кыл-ба-алы.

this.ABL after mistake do-NEG-OPT.1

Моон соңгаар чазыг кылбазын кызыдаалы.

Моон соңгаар чазыг кыл-баз-ын кыз-ыд-аалы.

this.ABL after mistake do-NEG.PTCP.IPFV-ACC try/do.one's.best-CAUS-OPT.1

Моон соңгаар часпазын кызыдаалы.

Моон соңгаар час-паз-ын кыз-ыд-аалы.

this.ABL after mistake-NEG.PTCP.IPFV-ACC do.one's.best-CAUS-OPT.1

- [208] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。<Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.>

Шылай бердиң ыйнаан, барып шайдан ижиптээли.

Шыла-й бер-ди-ң ыйнаан, бар-ып шай-дан

get.tired-CVB.SIM give-PST-2SG probably go.somewhere-CVB.PFV tea-ABL

иж-ипт-ээли.

drink-PFV-OPT.1

(ыйнаан は боор にして言ってもよいという)

- [209] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。<Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.>

Суг бар-ла болза, каш хонук чурттап шыдаптар мен.

Суг бар=ла бол-за, каш хонук чуртта-п шыда-пт-ар мен.

water exist=EMPH be-CVB.COND some day live-CVB.PFV can-PFV-PTCP.IPFV 1SG

- [210] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。<Даже маленьких детей заставили помогать.>

Бичии уругларны безин ажылдаттырып алган.

Бичии уруг-лар-ны безин ажылда-т-тыр-ып ал-ган.

small child-PL-ACC even work-CAUS-CAUS-CVB.PFV take-PTCP.PFV

Бичии уругларны безин дузалаштырып алган.

Бичии уруг-лар-ны безин дуза-ла-ш-тыр-ып ал-ган.

small child-PL-ACC even help-VBLZ-RECP-CAUS-CVB.PFV take-PTCP.PFV

- [211] (10) 私はお金なんか欲しくない。<Вовсе мне не нужны деньги.>

Меңээ акша шуут херек чок.

Меңээ акша шуут херек чок.

I.DAT money at.all necessary non.exist

- [212] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。<Прибери хотя бы свою комнату.>

Оода бодуннуң өрээлиң аайлап кал.

Оода бод-уң-нуң өрээл-иң аайла-п кал-Ø.

at.least oneself-2SG-GEN room-2SG tidy.up-CVB leave-IMP

- [213] (12) 私にもちょうだい。<И мне, пожалуйста.>

Меңээ база (бээр силер бе?).

Меңээ база (бэ-эр силер бе?).

I.DAT also give-PTCP.IPFV you.PL Q

Меңээ база берип көрүңерем.

Меңээ база бер-ип көр-үңер=ем.

I.DAT also give-CVB.PFV see-IMP.PL=SGP

(=em には表現を和らげる働きがあるという)

- [214] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？<Папа уже дома. А мама?>

Ачам бажыңда. Авам?

Ача-м бажың-да. Ава-м?
 father-1SG.POSS house-LOC mother-1SG.POSS

Ачам шагда-ла (бажыңда) чанып келди де. Авам канчалды?

Ача-м [шаг-да]=ла чан-ып кел-ди
 father-1SG.POSS long.time.ago/already[time-LOC]=EMPH go.home-CVB.PFV come-PST

де. Ава-м канчал-ды?
 CONFIRMATION mother-1SG.POSS how.do-PST

Ача-м [шаг-да]=ла бажың-да.
 father-1SG.POSS long.time.ago/already[time-LOC]=EMPH house-LOC

- [215] (14) 誰か (が) 電話してきたよ。<Кто-то позвонил.>

(Бир киж) долгап турду.

(Бир киж) долга-п тур-ду.
 one man turn/call-CVB.PFV stand-PST

- [216] (15) 誰かに聞いてみよう。<Давай кого-нибудь спросим.>

Бир кижиден айтырыптаалы.

Бир кижиден айтыр-ыпт-аалы.
 one man-AVL ask-COMPL-OPT.1

- [217] (16) 私のいない間に誰か来た？<Кто-нибудь приходил пока меня не было?>

Мен чок турумда кым-даа келбеди бе?

Мен чок тур-ум-да кым=даа кел-бе-ди бе?
 I non.exist AUX -1SG.POSS-LOC who=CUM come-NEG-PST
 (turumda は tururumda と言うことはできないという)

Мен чог-ум-да кым=даа кел-бе-ди бе?
 I non.exist-1SG.POSS-LOC who=CUM come-NEG-PST Q

- [218] (17) 誰か来たら、私に教えてください。<Скажите мне, если кто-нибудь придёт.>
 Улус келзе, меңээ чугаалаар силер.
 Улус кел-зе, меңээ [чугаа-ла]-ар силер.
 people come-CVB.COND I.DAT tell[speech-VBLZ]-PTCP.IPFV you.PL
 (улус は不定の人に対して使う。бир кижиге と言ってもわかるがここでは使わない。
 кижиге は定の人間に対して使う)
- [219] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。<Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.>
 Бөгүн кым-даа келбес деп бодап тур мен.
 Бөгүн кым=даа кел-бес деп бода-п тур мен.
 today who=CUM come-NEG.PTCP.IPFV QUOT think-CVB.PFV AUX 1SG
 Бөгүн улус кээр деп бодавайн тур мен。 Я не думаю о том что придут люди.
 Бөгүн улус кэ-эр деп бода-вайн тур мен.
 today people come-PTCP.IPFV quot think-NEG.CVB AUX 1SG
- [220] (19) そこには今誰もいないよ。<Там сейчас никого нет.>
 Ында ам кым-даа чок.
 Ында ам кым=даа чок.
 there.LOC now who=CUM non.exist
- [221] (20) (それは) 誰でもできる。<Это может сделать кто угодно.>
 Ону кым-даа кылып {шыдаар / болур}。
 Ону кым=даа кыл-ып {шыда-ар / бол-ур}。
 that.ACC who=CUM do-CVB.PFV can-PTCP.IPFV / be-PTCP.IPFV
- [222] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?!<Разве не все об этом знают?>
 Ону шупту билир эвес чүве бе?
 Ону шупту бил-ир эвес чүве бе?
 that.ACC all know-PTCP.IPFV not thing Q
 (Ону шупту билир эвес бе? とも言えるが、これは迷いなくそう言う場合の表現である)

- [223] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか! <Кто будет такое покупать?! Конечно же, никто.

Ону кым садып алыр чүвөл? Кым-даа эвес. / Кым-даа садып албас.

Ону кым сад-ып ал-ып чүве=л? Кым-даа эвес. / Кым-даа
 that.ACC who sell-CVB.PFV take-PTCP.IPFV thing=EMPH who=CUM not / who=CUM
 сад-ып ал-бас.

sell-CVB.PFV take-NEG.PTCP.IPFV

(=I は遠称指示代名詞 ol が起源であるという)

- [224] (23) 君は英語がうまいね。<Ты так хорошо говоришь по-русски.>

Сен эки Англилээр-дир сен аа.

Сен эки Англи-лэ-эр=дир сен аа.
 you well English-VBLZ-PTCP.IPFV=COP(EV) 2SG INTJ

Сээң Англилээрин эки-дир (аа).

Сээң Англи-лэ-эр-иң эки=дир (аа).
 you.GEN English-VBLZ-PTCP.IPFV-2SG good=COP INTJ

- [225] (24) 君は退屈そうだね。<Ты такой скучный.>

Сээң чалгааранчыңны (аа).

Сээң чалгааранчы-ың-ны (аа).
 you.GEN boring-2SG-ACC INTJ

(чалгаара-は「退屈を感じる」の意の動詞であり、чалгааранчыг は接辞-нчыг によるその形容詞化である、この表現は形容詞専用の mirative の形だという。аа があるとより口語的であるという)

Муңгарап тур боор сен.

Муңгара-п тур боор сен.
 feel.sad-CVB.PFV AUX probably 2SG

Сактып тур боор сен.

Сакты-п тур боор сен.
 miss-CVB.PFV AUX probably 2SG

[226] (25) 明日も寒いらしいよ。<Говорят, завтра тоже будет холодно.>

Эрген база соок болур дээр чорду.

Эртен база соок бол-ур [дэ-эр чор-ду].
tomorrow also cold be-PTCP.IPFV EV(indirect.information)[say-PTCP.IPFV go-PST]

6. 否定、形容詞と連体修飾複文

[227] (1) これは私の本ではない。<Это не моя книга.>

Бо ном мээң эвес-тир.

Бо ном мээң эвес=тир.

this book I.GEN not=COP

[228] (2) この部屋には椅子がない。<В этой комнате нет стульев.>

Бо өрээлде сандай чок.

Бо өрээл-де сандай чок.

this room-LOC chair non.exist

[229] (3) この部屋には一つも椅子がない。<В этой комнате нет ни одного стула.>

Бо өрээлде чаңгыс-даа сандай чок.

Бо өрээл-де чаңгыс=даа сандай чок.

this room-LOC alone=CUM chair non.exist

[230] (4) その部屋には誰もいない。<В той комнате никого нет.>

Ол өрээлде кым-даа чок.

Ол өрээл-де кым=даа чок.

that room-LOC who=CUM non.exist

[231] (5) その本はこの部屋にない。<Этой книги в этой комнате нет.>

Бо өрээлде ол ном чок.

Бо өрээл-де ол ном чок.

this room-LOC that book non.exist

Ол ном бо өрээлде чок.

Ол ном бо өрээл-де чок.

that book this room-LOC non.exist

- [232] (6) この犬は大きくない。<Это небольшая собака.>

Бо ыт улуг эвес.

Бо ыт улуг эвес.

this dog big not

- [233] (7) この犬はあまり大きくない。<Это не очень большая собака.>

Бо ыт дыка улуг эвес.

Бо ыт дыка улуг эвес.

this dog very big not

- [234] (8) この犬はあの犬より大きい。<Эта собака больше, чем та (собака).>

Бо ыт ол ыттан улуг.

Бо ыт ол ыт-тан улуг.

this dog that dog-AVL big

- [235] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。<Эта собака - самая большая из всех этих собак.>

Бо ыт ол ыттарның эң улуу.

Бо ыт ол ыт-тар-ның эң улу-у.

this dog that dog-PL-GEN most big-3.POSS

- [236] (10) 今日はその人は来ない。<Он сегодня не придёт.>

Бөгүн ол кижиге келбеди.

Бөгүн ол кижиге кел-бе-ди.

today that man come-NEG-PST

- [237] (11) あの人はその本を持って行かなかった。<Он не взял (с собой) эту книгу.>
 Ол кижиг ол номну эккелбеди.
Ол кижиг ол ном-ну эккел-бе-ди.
 that man that book-ACC bring-NEG-PST
- [238] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。<Никто из студентов не участвовал. / Ни один студент не участвовал.>
 Студентилерден кым-даа киришпээн.
Студенти-лер-ден кым=даа кириш-пэ-эн.
 student-PL-AVL who=CUM join-NEG-PTCP.PFV
- [239] (13) 全ての学生が参加したわけではない。<Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは Не все студенты участвовали.>
 Шунту студентилер киришкен деп болбас.
Шунту студенти-лер кириш-кен [де-п] бол-бас.
 all student-PL join-PTCP.PFV QUOT[say-CVB.PFV] be-NEG.PTCP.IPFV
 Чамдык студентилер киришпээн.
Чамдык студенти-лер кириш-пэ-эн.
 some student-PL join-NEG-PTCP.PFV
- [240] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。<Я не купил. Но совсем не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.>
 Садып албадым. Өртээ аар дээш эвес.
Сад-ып ал-ба-ды-м. Өртэ-э аар [дэ-эш] эвес.
 sell-CVB.PFV take-NEG-PST-1SG price-3.POSS expensive for[say-CVB.SEQ] not
 (дэ-эш は歴史的にはこう分析され得る)
 Өртээ аар болурга эвес.
Өртэ-э аар бол-ур-га эвес.
 price-3.POSS expensive be-PTCP.IPFV-DAT not

Өртээ аар болган дээш эвес.

Өртэ-э аар бол-ган дээш эвес.
price-3.POSS expensive be-PTCP.PFV for not

[241] (15) 走るな！<Не бегать!>

Халывас!

Халы-вас!

run-NEG.PTCP.PFV

Халыва(ңар)!

Халы-ва(-ңар)!

run-NEG.IMP-2PL

Халышпаңар!

Халы-ш-па-ңар!

run-RECP-NEG.IMP-2PL

[242] (16) 大きな声を出すな！<Громко не разговаривать!>

Быткыр чугаалашпаңар.

Быткыр чугаала-ш-па-ңар.

loud tell-RECP-NEG.IMP-2PL

(быт-кыр は ыт「音、声」より派生した語である。чугаала-“tell”，чугаала-ш-“talk” の意であるという)

[243] (17) 明日は雨は降らないだろう。<Наверное завтра не будет дождя.>

Эрген чаъс чагбас хевирлиг.

Эртен чаъс чаг-бас хевирлиг.

tomorrow rain rain-NEG.PTCP.PFV probably

- [244] (18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。<Говори тихо - чтобы он не услышал.>

Ол кижн дыңналас кылдыр оожум чугаалан.

Ол кижн дыңна-лас кыл-дыр оожум чугаала-н.

that man hear-NEG.PTCP.IPFV do-CVB.PURP quiet talk-REFL.IMP

(кыл-дыр-ар do-caus-ptcp.impf > кыл-дыр であるが、кыл-дыр-ар と言うことはない。目的副動詞的に機能する)

- [245] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。<Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.>

Мээң ону ынчаар чугаалааным, сени хомуда-дыр дээш эвес.

Мээң ону [ынча-ар] чугаала-ан-ым, сени

I.GEN that.ACC so[do.so-PTCP.IPFV] tell-PTCP.PFV-1SG.POSS you.ACC

хомуда-д-ыр дээш эвес.

complain-CAUS-PTCP.IPFV for not

Мен ону чугаалап тургаш, сени хомудадыр дивейн турдум.

Мен ону чугаала-п тур-гаш, сени хомуда-д-ыр

I that.ACC tell-CVB.PFV stand-CVB.SEQ you.ACC complain-CAUS-PTCP.IPFV

ди-вейн тур-ду-м.

say-NEG.CVB stand-PST-1SG

Сени хомудадыр дээш ынча диведим.

Сени хомуда-д-ыр дээш ынча ди-ве-ди-м.

you.ACC complain-CAUS-PTCP.IPFV for such say-NEG-PST-1SG

- [246] (20) 私が昨日買ってきた本はどこ (にある) ? <Где книга, которую я вчера купил?>

Мээң дүүн садып алган номум кайы?

Мээң дүүн сад-ып ал-ган ном-ум кайы?

I.GEN yesterday sell-CVB.PFV take-PTCP.PFV book-1SG.POSS where

- [247] (21) その本を持って来た人は誰 (か) ? <Кто принёс эту книгу?>

Бо номну кым эккелди?

Бо ном-ну кым эккел-ди?

this book-ACC who bring-PST

- [248] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。<Это (та) комната, в которой мы работаем.>

Бо дээрге бистин ажылдап турар өрээливис-тир.

Бо дээрге бис-тин ажыл-да-п тур-ар өрээл-ивис=тир.

this means we-GEN work-VBLZ-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV room-1PL=COP

(дээрге は дэ-эр-ге say-PTCP.IPFV-DAT と分析できる)

- [249] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。<Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.>

Буду үрелген сандайны шагда үндүр октаптым.

Буд-у үре-л-ген сандай-ны шагда

leg-3.POSS break-REFL-PTCP.PFV chair-ACC already/long.before

үн-дүр окта-п-ты-м.

go.out-CAUS.PTCP.Ipfv throw-COMPL-PST-1SG

(үндүр < үн-дүр-ер 'go.out-CAUS-PTCP.IPFV' であり、これは単に投げるのではなく、「外へ出して」の意味を加えるため、そのためこの目的副動詞では元の使役がまだ機能している)

- [250] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。<Я слышу, что кто-то стучит в дверь.>

Эжик соктап турарын дыңнап тур мен.

Эжик сокта-п тур-ар-ы-н дыңна-п тур мен.

door knock-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV-3.POSS-ACC hear-CVB.PFV AUX 1SG

- [251] (25) あの人が結婚したという噂は本当 (か) ? <Слухи о том, что он женился - это правда?>

Ол кижиге өгленип алган деп чугаа шын бе?

Ол кижиге өгле-н-ип ал-ган деп чугаа шын бе?

that man marry-REFL-CVB.PFV take-PTCP.PFV QUOT story truth Q

- [252] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。<Я обедал, когда он пришёл.>
 Ол кижиге кээп турар үеде мен чемненип олурдум.
Ол кижиге кээп турар үеде мен чемненип олурдум.
 that man come-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV time-LOC I eat-CVB.PFV sit-PST-1SG
- [253] (27) 私はその人が待っている所に行った。<Я пошёл туда, где он меня ждал.>
 Мен ол кижиниң мени манап турган черинче чордум.
Мен ол кижиниң мени манап турган черинче чордум.
 I that man-GEN I.ACC wait-CVB.PFV stand-PTCP.PFV place-3.POSS-DIR go-PST-1SG
- [254] (28) 私はその人が走っていったのを見た。<Я видел, как он убежал.>
 Мен ол кижиниң халып чорупканын көрдүм.
Мен ол кижиниң халып чорупканын көрдүм.
 I that man-GEN run-CVB.PFV go-COMPL-PTCP.PFV-3.POSS-ACC see-PST-1SG
- [255] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。<Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.>
 Дүүн кежээ оларның чугаазын дыңнадым.
Дүүн кежээ оларның чугаазын дыңнадым.
 yesterday evening they-GEN story-3.POSS-ACC hear-PST-1SG
 Дүүн кежээ оларның чугаалажып турганын дыңнадым.
Дүүн кежээ оларның чугаалажып турганын дыңнадым.
 yesterday evening they-GEN tell-RECIP-CVB.PFV stand-PTCP.PFV-3.POSS-ACC
 дыңнадым.
 hear-PST-1SG
- [256] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。<Я знаю, что он приходил сюда вчера.>
 Ол кижиге дүүн бээр кээп чораан деп билдир мен.
Ол кижиге дүүн бээр кээп чораан деп билдир мен.
 that man yesterday here come-CVB.PFV go-PTCP.PFV QUOT know-PTCP.IPFV 1SG

- [257] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。／ (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。<Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».>

Дүүн ол кижиге бээр дүүн келгенин чугаалаан.

Дүүн ол кижиге бээр дүүн кел-ген-и-н чугаала-ан.
yesterday that man here yesterday come-PTCP.PFV-3.POSS-ACC tell-PTCP.PFV

Дүүн ол кижиге: «бээр бөгүн келдим» деп чугаалаан.

Дүүн ол кижиге: «бээр бөгүн кел-ди-м» деп чугаала-ан.
yesterday that man here today come-PST-1SG QUOT tell-PTCP.PFV

- [258] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。<Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.>

Тавак кырынга чыткан яблокту чиптим.

Тавак кыр-ын-га чыт-кан яблок-ту чи-п-ти-м.
dish top-3.POSS-DAT lie-PTCP.PFV apple-ACC eat-COMPL-PST-1SG

- [259] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。<Я поймал кошку, которая зашла в дом.>
Бажыңче кирген диисти тудуп алдым.

Бажың-че кир-ген диис-ти туд-уп ал-ды-м.
house-DIR enter-PTCP.PFV cat-ACC catch-CVB.PFV take-PST-1SG

7. 所有・存在表現

- [260] (1-a) あの人は青い目をしている。<У него голубые глаза.>

Ол кижиге көк карактыг.

Ол кижиге көк карак-тыг.
that man blue eye-PROP

Ол кижиниң караа көк.

Ол кижиге-ниң кара-а көк.
that man-GEN eye-3.POSS blue

(1-b) 青い目の人・目が青い人<человек с голубыми глазами>

көк карактыг кижн

көк карак-тыг кижн

blue eye-PROP man

(トウバではふつう目の青い人はいないので、**караа көк кижн** という表現を聞くとケンカで殴られて目の周りが青くなっている人を思い浮かべるといふ。上記の表現でも同様である)

[261] (2-a-1)あの女は髪が長い. <У неё длинные волосы. >

Ол кыс узун чаштыг.

Ол кыс узун чаш-тыг.

that woman long hair-PROP

Ол кыстың чажы узун.

Ол кыс-тың чаж-ы узун.

that woman-GEN hair-3.POSS long

(2-c) 長い髪の女・髪の長い女 <женщина с длинными волосами>

узун чаштыг кыс

узун чаш-тыг кыс

long hair-PROP woman

чажы узун кыс

чаж-ы узун кыс

hair-3.POSS long woman

[262] (3-a) あの人には髭がある. <У него <этого человека> есть усы <борода>.>

Ол кижн салдыг.

Ол кижн сал-дыг.

that man mustache-PROP

(3-b) 髭の男 <мужчина с усами <бородой>

салдыг кижн

сал-дыг кижн

mustache-PROP man

[263] (4-a) あの人には（見る）目がある。 <Он проницательный человек. >

Ол кижичидиг угаанныг.

Ол кижичидиг угаан-ныг.

that man sharp mind-PROP

(4-b) 見る目のある人<проницательный человек. >

чидиг угаанныг кижичидиг

чидиг угаан-ныг кижичидиг

sharp mind-PROP man

[264] (5-a) あの人は 22 歳だ。 <Ему 22 года. >

Ол кижичээрби ийи харлыг.

Ол кижичээрби ийи хар-лыг.

that man twenty two year-PROP

(5-b) 22歳の人 <двадцатидвухлетний <22-летний> человек>

чээрби ийи харлыг кижичидиг

чээрби ийи хар-лыг кижичидиг

twenty two age-PROP man

[265] (6-a) あの人は優しい性格だ。 <У него мягкий <добрый> характер. >

Ол кижичымчак аажы-чаңныг.

Ол кижичымчак [аажы#чаң]-ныг.

that man soft character[manner#character]-PROP

(чаң は単独でも用いるが、аажы は単独ではふつう使わない)

Ол кижиниң аажы-чаңы чымчак.

Ол кижиниң [аажы#чаң]-ы чымчак.

that man-GEN character[manner#character]-3.POSS soft

(6-b) 優しい性格の人 <человек мягкого <доброго> характера>

чимчак аажы-чаңныг кижичидиг

чимчак аажы#чаң-ныг кижичидиг

soft character[manner#character]-PROP man

- [266] (7-a) あの人は背が高い。 <Он высокого роста. >
 Ол кижѝ бедик (узун).
Ол кижѝ бедик (узун).
 that man high long
 (узун だけでは横に長いものにしか普通使えないが、 бедик の後であれば縦方向の物にも使える)
- (7-b) 背の高い人 <высокий человек>
 бедик (узун) кижѝ
бедик (узун) кижѝ
 high long man
- [267] (8) あの人は背が 190 センチもある。 <Его рост целых 190 сантиметров. >
 Ол кижѝниң узуну чүс тозан сантиметр.
Ол кижѝниң узун-у чүс тозан сантиметр.
 that man-GEN long-3.POSS hundred ninety centimeter
- [268] (9-a) その石は四角い形をしている。 <У этого камня прямоугольная форма. >
 Ол даш дөрт-булуңчук хевирлиг.
Ол даш дөрт#булуң-чук хевир-лиг.
 that stone four#corner-DIM shape-PROP
- (9-b) 四角い (形の) 石 <прямоугольный <четырёхугольный> камень>
 дөрт-булуңчук хевирлиг даш
дөрт#булуң-чук хевир-лиг даш
 four#corner-DIM shape-PROP stone
- [269] (10-a) あの人には才能がある。 <У него есть талант <способности>.>
 Ол кижѝ салым-чаяанныг.
Ол кижѝ [салым#чаяан]-ныг.
 that man talent[fate#talent]-PROP
 両要素とも単独で用いられるが、前項の方がよく用いられる。

(10-b) 才能のある人<человек с талантом>

салым-чаяанныг кижиги

салым-чаяанныг кижиги

talent[fate#talent]-PROP man

[270] (11-a) あの人は病気だ。 <Он болен. / Она больна. >

Ол кижиги аарыг.

Ол кижиги аарыг.

that man ill

Ол кижиги аарып турар.

Ол кижиги аарып-п тур-ар.

that man ache-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

(11-b) あの人は熱がある。 <У него <неё> температура <жар>.>

Ол кижигиниң эъди изиг.

Ол кижигиниң эъд-и изиг.

that man-GEN body-3.POSS hot

Ол кижигиниң эъди изип турар.

Ол кижигиниң эъд-и изи-п тур-ар.

that man-GEN body-3.POSS get.hot-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV

*Ол кижиги эъди изиглиг.

**Ол кижиги эъди изиг-лиг.*

that man body heat-PROP

*Ол кижиги изиг эъттиг.

**Ол кижиги изиг эът-тиг.*

that man hot body-PROP

(11-c) 病気の人<больной человек>

аарыг кижиги

аарыг кижиги

ill man

- [271] (12-a-1) あの人は (今日は) 青い服を着ている. <Он <Она> в синей одежде. >
 Ол кижиг көк хептиг.
 Ол кижиг көк хеп-тиг.
 that man blue clothing-PROP
- (12-a-2) あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている. <Он <Она> носит синюю одежду. >
 Ол кижиг (кезээде) көк хеп кедер.
 Ол кижиг (кезээде) көк хеп кед-ер.
 that man always blue cloth wear-PTCP.IPFV
 Ол кижиг кезээде көк хептиг.
 Ол кижиг кезээде көк хеп-тиг.
 that man always blue cloth-PROP
- (12-b) 青い服の男<человек в синей одежде>
 көк хептиг кижиг
 көк хеп-тиг кижиг
 blue cloth-PROP man
- [272] (13-a-1) (今話した) あの人は (今日は) メガネをかけている. <Он в очках. >
 Ол кижиг очкилиг.
 Ол кижиг очки-лиг.
 that man glasses-PROP
 (現在はふつう очки (露) を使っているが、トゥバ語の固有語としては карак шилиもある)
- (13-a-2) (習慣として普段) あの人はメガネをかけている. <Он носит очки. >
 Ол кижиг очки кедер.
 Ол кижиг очки кед-ер.
 that man glasses wear-PTCP.IPFV
- (13-b) メガネの男<мужчина в очках>
 очкилиг кижиг
 очкилиг кижиг
 glasses-PROP man

[273] (14-a-1) あの人には妻がいる。 <У него есть жена. >

Ол кижии кадайлыг.

Ол кижии кадай-лыг.

that man wife-PROP

Ол кижии өглүг.

Ол кижии өг-лүг.

that man family-PROP

(өглүгの方が柔らかい表現であり、өгはもともと「家」という意味であるので、女性が主語でも使えるという)

(14-b) 既婚の人・妻のいる人 <женатый мужчина <человек>>

кадайлыг кижии

кадай-лыг кижии

wife-PROP man

өглүг кижии

өг-лүг кижии

family-PROP man

[274] (15-a) あの人には3人子供がいる。 <У него <неё> трое детей. >

Ол кижии үш ажы-төлдүг.

Ол кижии үш [ажы#төл]-дүг.

that man three child[??#child]-PROP

(ажыは単独では使えない。Ол кижии үш төл-дүг.とも言える。意味は変わらない)

(15-b) 3人の子持ちの人 <человек, у которого трое детей>

үш ажы-төлдүг кижии

үш [ажы#төл]-дүг кижии

three child[??#child]-PROP man

(15-c) あの人の3人の子供 <его <её> трое детей>

Ол кижиниң үш ажы-төлү

Ол кижии-ниң үш ажы#төл-ү

that man-GEN three child[??#child]-3.POSS

(15-d) 妊娠している女性<беременная женщина>

иштиг кижиги

иш-тиг кижиги

inside-PROP (wo)man

сааттыг кижиги

[саат-тыг] кижиги

pregnant[slow-PROP] (wo)man

(саатには「硫黄」や「頸動脈」の意味もあるが、ここではおそらく саадаар「遅刻する、長居する、手間取る、ゆっくり歩く」と関係がある語だという。下の表現の方がより柔らかい表現である)

[275] (16) タコには足が8本ある。<У осьминога <спрута> восемь щупалец <ног>.>

Осьминог сес буттуг.

Осьминог сес бут-туг.

octopus eight leg-PROP

[276] (17-a) その飲み物にはアルコールが入っている。<В этом напитке есть алкоголь.>

??Бо суксун арагалыг.

??Бо суксун арага-лыг.

this drink alcohol-PROP

Бо суксун арага холумактыг.

Бо суксун арага холумак-тыг.

this drink alcohol mixture-PROP

Бо суксун спирттиг.

Бо суксун спирт-тиг.

this drink spirit-PROP

(この表現がもっともがふつうに感じられる)

(17-b) アルコール入りの飲み物<алкогольный <алкоголесодержащий> напиток>

??арагалыг суксун

??арага-лыг суксун

alcohol-PROP drink

эзиртир суксун

эзир-т-ир *суксун*
get.drunk-CAUS-PTCP.IPFV drink

[277] (18-a) あの人はお金を持っている。 <У него <неё> есть деньги. >

Ол кижѝ акшалыг.

Ол кѝжи акша-лыг.

that man money-PROP

Ол кѝжиде акша бар.

Ол кѝжи-де акша бар.

that man-LOC money exist

(18-b) お金持ちの人 <богатый человек>

бай кѝжи

бай кѝжи

rich man

акшалыг кѝжи

акша-лыг кѝжи

money-PROP man

[278] (19-a) おまえのところには犬がいるか? <У тебя есть собака? >

Сенде ыт бар бе?

Сен-де ыт бар бе?

you-LOC dog exist Q

(19-b) 犬のいる人 <человек, у которого есть собака>

ыттыг кѝжи

ыт-тыг кѝжи

dog-PROP man

[279] (20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ <У тебя есть (своя) ручка? >

(Сээн) (бодуннуң) ручкаң бар бе?

(Сээн) (бод-уң-нуң) ручка-ң бар бе?

you.GEN oneself-2SG-GEN pen-2SG exist Q

Сенде ручка бар бе?

Сен-де ручка бар бе?

you-LOC pen exist Q

(相手のペンとは限らない)

Сен ручкалыг сен бе?

Сен ручка-лыг сен бе?

you pen-PROP you Q

(頻度は低いかもしれないがこのような表現も可能である)

(20-b) ペンを持っている人<человек, у которого есть ручка / человек с ручкой (в руке)>

ручкалыг киж

ручка-лыг киж

pen-PROP man

ручказы бар киж

ручка-зы бар киж

pen-3.POSS exist man

[280] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 <У него <неё> есть (чья-то) ручка. >

Ол кижиде ручка бар.

Ол кижиде ручка бар.

that man-LOC pen exist

Ол кижиде ручкалыг.

Ол кижиде ручка-лыг.

that man pen-PROP

- [281] (22-a) あの人は運がいい。 <Ему <Ей> везёт. >
Ол кижѝ аас-кежиктиг.
Ол кѝжи аас#кежѝк-тиг.
that man happiness[mouth#happiness]-PROP
(Ол кѝжи кежѝк-тиг. と言えないこともないが、まれであり、意味も少し違っ
てくる感じがする)
Ол кѝжиниң чоруу чогуңгур.
Ол кѝжи-ниң чору-у [чогу-ңгур].
that man-GEN way-3.POSS lucky[fit-ADJVLZ]
- (22-b) 幸運な人<удачливый <счастливый> человек>
аас-кежиктиг кѝжи
[аас#кежѝк]-тиг кѝжи
happiness-PROP man
чоруу чогуңгур кѝжи
чоруу [чогу-ңгур] кѝжи
way-3.POSS lucky[fit-ADJVLZ] man
- [282] (23-a) ここは石が多い。 <Здесь много 「камня <камней>.>
Мында даш хөй.
Мында даш хөй.
here stone many
Мында (дыка) даштыг.
Мында (дыка) даш-тыг.
here very stone-PROP
- (23-b) 石の多い土地<каменистая земля>
(дыка) даштыг чер
(дыка) даш-тыг чер
very stone-PROP place

?? дажы хөй чер

?? *даж-ы хөй чер*
stone-3.POSS many place

хөй даштыг чер

хөй даш-тыг чер
many stone-PROP place

[283] (24-a) その部屋には椅子が3つある<B(этой)комнате(есть)тристула.>

Бо өрээлде үш сандай бар.

Бо өрээл-де үш сандай бар.
this room-LOC three chair exist

Бо өрээл үш сандайлыг.

Бо өрээл үш сандай-лыг.
this room three chair-PROP

(24-b) 3 つ椅子のある部屋<комната с тремя стульями>

үш сандайлыг өрээл

үш сандай-лыг өрээл
three chair-PROP room

?? үш сандай бар өрээл

?? *үш сандай бар өрээл*
three chair exist room

[284] (25-a) テーブルの上にスプーンがある。<На столе есть <лежит> ложка.>

Стол кырында ложка (омааш) бар.

Стол кыр-ын-да ложка (/омааш) бар.
table top-3.POSS-LOC spoon /Tuvan.native(spoon) exist

Бо стол ложкалыг.

(文脈によっては言える。例えばいくつかのテーブルにスプーンを並べなければならぬという状況で、このテーブルにはすでにスプーンが置いてある、というような状況では言える。)

Бо стол ложка-лыг.

this table spoon-PROP

(25-b) スプーンのあるテーブル<стол, на котором лежат ложки>

ложкалыг стол

ложка-лыг стол

spoon-PROP table

?? ложка бар стол

?? *ложка бар стол*

spoon exist table

ложказы бар стол

ложка-зы бар стол

spoon-3.POSS exist table

(文脈によっては言える)

[285] (26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。 <Эта ложка лежит на столе. >

Ол ложка стол кырында (чыдыр).

Ол ложка стол кыр-ын-да (чыд-ыр).

that spoon table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.IPFV

*Ол ложка стол кырында бар.

**Ол ложка стол кыр-ын-да бар.*

that spoon table top-3.POSS-LOC exist

(存在するものが特定のものである場合には、bar は使えない)

(26-b) テーブルにあるスプーン<ложка (, которая лежит) на столе>

стол кырында (чыдар) ложка

стол кыр-ын-да (чыд-ар) ложка

table top-3.POSS-LOC lie-PTCP.IPFV spoon

столда ложка

стол-да ложка

table-LOC spoon

(この表現を用いた場合、引き出しのついたテーブルならスプーンはその引き出しの中に入っているもよい)

[286] (27-a) そのペンは私のだ。 <Эта <Та> ручка - моя. >

Бо ручка мээң.

Бо ручка мээң.

this pen I.GEN

(27-b) そのペンはマーシャのだ。 <Эта <Та> ручка - Маши. >

Бо ручка Машаның.

Бо ручка Маши-ның.

this pen PN-GEN

(27-c) 私のペン<моя ручка>

мээң ручкам

мээң ручка-м

I.GEN pen-1SG.POSS

(27-d) マーシャのペン<ручка Маши>

Машаның ручказы

Маши-ның ручка-зы

PN-GEN pen-3.POSS

[287] (28-a) 昨日，学校で火事があった。 <Вчера в школе был пожар. >

Дүүн школага өрт болган.

Дүүн школа-га өрт бол-ган.

yesterday school-DAT fire be-PTCP.PFV

(28-b) 私は明日用事があります。 <У меня завтра (есть / будут) дела. >

Эртен мээң херектерим бар.

Эртен мээң херек-тер-им бар.

tomorrow I.GEN business-PL-1SG.POSS exist

Эртен (мен) херектерлиг мен.

Эртен (мен) херек-тер-лиг мен.

tomorrow I buisness-PL-PROP 1SG

[288] (29) (この世には) お化けなんていない。 <Привидений не бывает. >

Азалар чок.

Аза-лар чок.

ghost-PL non.exist

Аза деп чүве чок.

Аза деп чүве чок.

ghost QUOT thing non.exist

Бо өртемчейде азалар турбас.

Бо өртемчей-де аза-лар тур-бас.

this world-LOC ghost-PL stand-NEG.PTCP.IPFV

[289] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが，話さない人もいる。 <Там есть те, кто говорит по-английски, и те, кто не говорит. >

Ында англилээр-даа, англилевес-даа кижилер бар.

Ында англи-лэ-эр=даа, англи-ле-вес=даа кижилер

there English-VBLZ-PTCP.IPFV=CUM English-VBLZ-NEG.PTCP.IMP=CUM man-PL

бар.

exist

Ында англилээр-даа кижилер бар, англилевес-даа кижилер бар.

Ында англи-лэ-эр=даа кижилер бар, англи-ле-вес=даа

there English-VBLZ-PTCP.IPFV=CUM man-PL exist English-VBLZ-NEG.PTCP.IPFV=CUM

кижилер бар.

man-PL exist

[290] (31) 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。 <Есть ещё люди, которые владеют английским языком свободнее, чем я. >

Менден артык хостуг англилээр кижилер бар.

Мен-ден артык хос-туг англи-лэ-эр кижилер бар.

I-AVL extra/more empty-PROP English-VBLZ-PTCP.IPFV man-PL exist

[291] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。 <У меня к вам просьба. >

Мээң силерден дилээм бар.

Мээң силер-ден дилэ-эм бар.

I.GEN you.PL-AVL request-1SG.POSS exist

[292] (33-a) 冬の雨<дождь зимой>

кышкы чаъс

кыш-кы чаъс

winter-ADJVLZ rain

(33-b) 東京の家< дом (, находящийся) в Токио>

Токиода бажың

Токио-да бажың

Токуо-LOC house

[293] (34-a) 彼の泳ぎ<его плавание>

ооң эштири

ооң эшт-ир-и

(s)he.GEN swim-PTCP.IPFV-3.POSS

(形動詞形は動作名詞としても使うことができる)

(34-b) 犬の鳴き声<лай <скулёж> собаки>

ыттың ээрери

ыт-тың ээр-ер-и

dog-GEN bark-PTCP.IPFV-3.POSS

- (34-c) 火山の爆発<взрыв вулкана>
 вулканның частыышкыны
вулкан-ның [часты-ышкын]-ы
 volcano-GEN explosion[explode-NMLZ]-3.POSS
- (34-d) 車の運転<вождение машины <автомобилия>>
 машина(ны) мунары
машина(-ны) мун-ар-ы
 car-ACC drive-PTCP.IPFV-3.POSS
- (34-e-1) トルストイの小説 (=トルストイが書いた小説) <роман <рассказ> Толстого>
 Толстойнуң романы
Толстой-нуң роман-ы
 PN-GEN novel-3.POSS
- [294] (35-a) イワーノフさんのお母さん<мать Иванова>
 Ивановтуң авазы
Иванов-туң ава-зы
 PN-GEN mother-3.POSS
- (35-b-1) 机の横に (来て!) <Встань рядом со столом! >
 Стол чанынга туруп ал.
Стол чан-ын-га тур-уп ал-Ø.
 table side-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP
 * Столга туруп ал.
 * *Стол-га тур-уп ал-Ø.*
 table-DAT stand-CVB.PFV take-IMP
 (この表現は机の上によって立つことを意味する)
 ?? Столга кел! ?? Стол чанынга кел! ?? Ол столче кел!
 ?? *Стол-га кел-Ø!* ?? *Стол чан-ын-га кел-Ø!* ?? *Ол стол-че*
 table-DAT come-IMP table side-3.POSS-DAT come-IMP that table-DIR
кел-Ø!
 come-IMP

Ол столче/столга чедип кел! Ол столга кел! Ол столга кээр сен.

Ол стол-че/стол-га чед-ип кел-Ø! Ол стол-га кел-Ø!
that table-DIR/table-DAT reach-CVB.PFV come-IMP that table-DAT come-IMP
Ол стол-га кэ-эр сен.
that table-DAT come-PTCP.PFV 2SG

- (35-b-2) 机の前に（来て！）<Встань прямо перед столом!>
Стол мурнунга туруп ал.

Стол мурн-ун-га тур-уп ал-Ø.
table front-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP

Столдуң шуут мурнунга туруп ал.

Стол-дуң шуут мурн-ун-га тур-уп ал-Ø.
table-GEN at.all/just front-3.POSS-DAT stand-CVB.PFV take-IMP
(この表現では必ず属格が必要である)

- (35-b-3) *机に（来て！）<Подойди к столу!>

Ол столче/столга чедип кел! Ол столга кел!

Ол стол-че/стол-га чед-ип кел-Ø! Ол стол-га кел-Ø!
that table-DIR/table-DAT reach-CVB.PFV come-IMP that table-DAT come-IMP

- (35-c-1) (私は) あの人の次に並んでいます。(私は) あの人の次の順番です。<Я за ним
<после него>.>

Мен ол кижиниң соонда мен.

Мен ол кижиниң соонда мен.
I that man-GEN after 1SG

Мен ооң соонда мен.

Мен ооң соонда мен.
I (s)he-GEN after 1SG

- (35-c-2) あなたの順番は、あの人の次(の順番)だ。<Ваша очередь после этого человека.
>

Силерниң оочуруңар бо кижиниң соонда.

Силер-ниң оочур-уңар бо кижиниң соонда.
you.PL-GEN turn-2PL this man-GEN after

Силер бо кижиниң соонда силер.

Силер бо кижиниң соонда силер.

you.PL this man-GEN after 2PL

- [295] (36-a) バラの花びら<лепестки роз / лепесток розы>
 роза чечээниң бүрүзү

роза чечэ-э-ниң бүрү-зү

rose flower-3.POSS-GEN leaf-3.POSS

(「花びら」は「花の葉」чечек бүрүзү と言う)

- (36-b) 肉のナイフ (肉切り用のナイフ) <нож для фруктов>
 эът бижээ эът кезер бижек

эът бижэ-э эът кез-ер бижек

meat knife-3.POSS meat cut-PTCP.IPFV knife

фрукты бижээ фрукты кезер бижек

фрукты бижэ-э фрукты кез-ер бижек

fruit knife-3.POSS fruit cut-PTCP.IPFV knife

- (36-c) 紙の飛行機<бумажный самолёт<самолёт>>
 саазын самолет

саазын самолет

paper airplane

- (36-d) チューリップの絵<картина с тюльпанами>
 тюльпаннарлыг чурук

тюльпан-нар-лыг чурук

tulip-PL-PROP picture

тюльпанныг чурук

тюльпан-ныг чурук

tulip-PROP picture

?? тюльпанның чуруу

?? *тюльпан-ның чуру-у*

tulip-GEN picture-3.POSS

- (36-e) 花の匂い<запах цветов>
 чечек чыды
чечек чыд-ы
 flower smell-3.POSS
 (花一般の匂い)
 чечектер чыды
чечек-тер чыд-ы
 flower-PL smell-3.POSS
 (花一般の匂い)
 чечектин чыды/чечектерниң чыды
чечек-тин чыд-ы/чечек-тер-ниң чыд-ы
 flower-GEN smell-3.POSS /
 (ある定の花の匂い)
- (36-f) 英文の手紙<английское письмо>
 англи чагаа
англи чагаа
 English letter
 англи дыл кырында чагаа
англи дыл кыр-ын-да чагаа
 English language top-3.POSS-LOC letter
 (кырында を用いるのはロシア語の表現 (на английского) からの影響が考えられる)
- (36-g) 日本語の先生<учитель <преподаватель> японского языка>
 япон дыл башкызы
япон дыл башкы-зы
 Japan language teacher-3.POSS
- (36-h) 井戸の水 (井戸から汲んだ水) <колодезная вода>
 кудук суу
кудук су-у
 well water-3.POSS
 (井戸水 (一般))

кудуктуң суу

кудук-туң су-у

well-GEN water-3

((その) 井戸の水)

кудуктан суг

кудук-тан суг

well-ABL water

(井戸からの水)

(36-i) 雨の日<дождливый день>

чаъстыг хүн

чаъс-тыг хүн

rain-PROP day

[296] (37-a) 妹のマーシャ<младшая сестра (по имени) Маша>

Маша дуңмам

Маша дуңма-м

PN y.sibling-1SG.POSS

(37-b) 社長のペトローフさん<директор <президент> Петров>

Петров директор

Петров директор

PN director

[297] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

<Лопнула покрышка машины отца друга, живущего по соседству. >

кожавыста чурттап турар эжимниң аказының машиназының дугуйунун
покрышказы чарлы берген. / чарлып каан

кожа-выс-та (чурт-та-п тур-ар) эж-им-ниң
neighbor-1PL-LOC live[country-VBLZ]-CVB.PFV stand-PTCP.IPFV friend-1SG.POSS-GEN
ача-зы-ның машина-зы-ның дугуй-у-нуң покрышка-зы чарл-ы
father-3.POSS-GEN car-3.POSS-GEN wheel-3.POSS-GEN cover-3 break-CVB.SIM
бер-ген. / чарл-ып ка-ан
give-PTCP.PFV / break-CVB.PFV leave/release-PTCP.PFV

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ADJVLZ	adjectivalizer	DUAL	dual	PN	person name
ASSERT	assertion	EMPH	emphatic	PROP	proprietary
CONFIRMATION	confirmation	EV	evidentiality	SEQ	sequential
CUM	cumulative	INTJ	interjection	SFP	sentence final
DESID	desiderative	MIR	mirative		particle
DIM	diminutive	MULT	multiplicative	SIM	simultaneous
DIR	directive	OPT	optative mood	VBLZ	verbalizer



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也、課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁、課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎、課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日: 2021年12月31日

<特集「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」>

ハカス語：

特集補遺データ「ヴォイスとその周辺」「受動」「アスペクト」

Khakas:

‘Voice and related expressions’, ‘Aspect’, ‘Passive expression’

風間 伸次郎

Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は特集補遺「ヴォイスとその周辺」「受動表現」「アスペクト」に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Voice and related expressions’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’.

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本稿のデータは筆者が 2013 年 8 月末にハカス共和国アバカン市を訪れた時に、1955 年 Altajskij 地区 Arshanovo 村生まれのハカス語 Kachin 方言の話者より調査したデータである。ハカス文語は Sagaj 方言と Kachin 方言を基礎として成立したので、Kachin 方言は文語の基礎となった方言の一つである。ロシア語の文を提示し、訳していただいて手書きで書いていただいた。発音していただき録音も行った。その際に「モダリティ」の例文も口頭で訳していただいたものを録音したが、その整理はできていない。書き起こしには菱山湧人氏の協力を得た。1 行目の表記はこの言語の正書法によるものである。2 行目の分析の行に関しても、筆者にはこの言語の音韻論および文字のシステムについての十分な知識がないため、ラテン文字への翻字は行わず、キリル文字のまま分析を行った。

2013 年の調査ではさらに Shör 方言および Kyzyl 方言の語研論集の例文も口頭で訳していただいたものを録音したがその整理も済んでいない。

グロスをつけるに際しては、Anzhiganova i dr. (2006), Karpov (1966) を参考に分析を行った。なお調査の際の事情や媒介言語のロシア語の準備が十分でなかったために元の特集データからはいくつか調査データの得られていないものもあることをおことわりしておく。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. [ヴォイスとその周辺]

- (1) 「ドアが開いた。」 [Дверь открылась.]

Ізiк ачыл парды.

Ізiк ач-ыл пар-ды.

door open-PASS.CVB.IPFV go-IND.PST

- (2) 「彼はドアを開けた。」 [Он открыл дверь.]

Ол ізiкті асты.

Ол ізiк-ті ас-ты.

that door-ACC open-IND.PST

- (3) 「誰かがドアを開けた。」 [Входная дверь открыта (кем-то).]

Ізiкті астылар.

Ізiк-ті ас-ты=лар.

door-ACC open-IND.PST=PL

- (4) 「私は兄を起きさせた。」 [Я заставил брата встать.]

Мин харындасымны турғыстым.

Мин харындас-ым-ны тур-ғыс-ты-м.

I brother-1SG.POSS-ACC stand-CAUS-IND.PST-1SG

- (5) 「私は兄に歌を歌わせた。」 [Я заставил брата спеть песню.]

Мин харындасымны ырлатырдым.

Мин харындас-ым-ны ырла-тыр-ды-м.

I brother-1SG.POSS-ACC sing-CAUS-IND.PST-1SG

- (6) 「母は子供をパンを買いに行かせた。」 [Мама заставила ребёнка пойти купить хлеб.]

Іче палазын іпек аларға ысты.

Іче пала-зын іпек ал-арға ыс-ты.

mother child-3.POSS.ACC bread take-INF send-IND.PST

- (7) 「母は子供に遊びに行くことを許可した。」 [Мама позволила (разрешила) ребёнку пойти поиграть.]

Іче палазын ойнирга позытты.

Іче пала-зын ойни-рга позыт-ты.

mother child-3.POSS.ACC play-INF loose-IND.PST

- (8) 「私は兄に着させた。」 [Я одел брата.]

Мин харындасымны тонандырдым.

Мин харындас-ым-ны тонан-дыр-ды-м.

I brother-1SG.POSS.ACC wear-CAUS-IND.PST-1SG

- (9) 「私は兄にこの本をプレゼントした。」 [Я подарил брату эту книгу.]

Мин харындасыма пу книганы сыйлап пирдем.

Мин харындас-ым-а пу книга-ны сыйла-п пир-де-м.

I brother-1SG.POSS-DAT this book-ACC present-CVB.PFV give-IND.PST-1SG

- (10) 「私は兄に本を読んだ。」 [Я прочёл брату книгу.]

Мин харындасыма книга хығырғам.

Мин харындас-ым-а книга хығыр-ға-м.

I brother-1SG.POSS-DAT book read-PTCP.PFV-1SG

- (11) 「兄は私に本を読んだ。」 [Брат прочитал мне книгу.]

Харындасым мағаа книга хығыр пирген.

Харындас-ым мағаа книга хығыр пир-ген.

brother-1SG.POSS I.DAT book read.CVB.IPFV give-PTCP.PFV

- (12) 「母は私の髪を切った。」 [Мама подстригла мне волосы.]

Ічем минің састарым хырых пирген.

Іче-м минің сас-тар-ым хырых пир-ген.

mother-1SG.POSS I.GEN hair-PL-1SG.POSS cut.CVB.IPFV give-PTCP.PFV

- (13) 「私は入浴した。」 [Я помылся.]

Мин чуунып алғам.

Мин чуу-н-ын ал-ға-м.

I wash-REFL-CVB.PFV take-PTCP.PFV-1SG

- (14) 「私は手を洗った。」 [Я вымыл (помыл) руки.]

Мин холларым чууп алғам.

Мин хол-лар-ым чуу-п ал-ға-м.

I hand-PL-1SG.POSS wash-CVB.PFV take-PTCP.PFV-1SG

- (15) 「彼は手を洗った。」 [Он вымыл (помыл) руки.]

Ол холларын чууп алған.

Ол хол-лар-ын чуу-п ал-ған.

that hand-PL-3SG.POSS.ACC wash-CVB.PFV take-PTCP.PFV

- (16) 「私はこの本を自分に買った。」 [Я купил себе эту книгу.]

Мин пу книганы садып алғам.

Мин пу книга-ны сад-ып ал-ға-м.

I this book-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-PTCP.PFV-1SG

- (17) 「彼らは殴り合った。」 [Они подрались.]

Олар тудысханнар.

Олар туд-ыс-хан=нар.

that.PL seize-RECP-PTCP.PFV=PL

- (18) 「彼らは全員一緒に街へ行った。」 [Они все вместе поехали в город.]

Олар прайзы городсар парыбысханнар.

Олар прай-зы город-сар нар-ыбыс-хан=нар.

that.PL all-3.POSS city-DIR go-COMPL-PTCP.PFV=PL

- (19) 「この映画を見て泣きたくなる。」 [От этого фильма хочется плакать.]

Пу кино соонаң ырғырың килче.

Пу кино соонаң ылға-ир-ың кил-че.
this movie after.3.POSS.ABL cry-PTCP.FUT-2SG.POSS come-IND.PRS

- (20) 「私は卵を割った。」 [Я разбил (расколол) яйцо.]

Мин нымырха талабысхам.

Мин нымырха тала-быс-ха-м.
I egg break-COMPL-PTCP.PFV-1SG

- (21) 「私はカップを割った。」 [Я разбил чашку.]

Мин аях талабысхам.

Мин аях тала-быс-ха-м.
I cup break-COMPL-PTCP.PFV-1SG

- (22) 「私は昨日とても沢山コーヒーを飲んだので寝られなかった。」 [Вчера я выпил много кофе и не мог уснуть.]

Кичее мин көп кофе іскен үчүн ұр узубаам.

Кичее мин көп кофе іс-кен үчүн ұр узу-ба-а-м.
yesterday I much coffee drink-PTCP.PFV for long.time sleep-NEG-PTCP.PFV-1SG

- (23) 「私は昨日仕事が沢山あったので寝られなかった。」 [Вчера было много работы, и я не мог уснуть.]

Кичее көп тоғыс полған үчүн мин узуп полбаам.

Кичее көп тоғыс пол-ған үчүн мин узу-п пол-ба-а-м.
yesterday many work be-PTCP.PFV for I sleep-CVB.PFV become-NEG-IND.PST.1SG

- (24) 「私は頭が痛い。」 [У меня болит голова.]

Минің пазым ағырча.

Минің паз-ым ағыр-ча.
I.GEN head-1SG.POSS ache-IND.PRS

- (25) 「彼女の髪は長い。」 [У нее длинные волосы.]
 Аның узун сас.
Аның узун сас.
 that.GEN long hair
- (26) 「彼はその人の肩をたたいた。」 [Он ударил его по плечу.]
 Ол аны иңнінең сапхан.
Ол аны иңн-і-нең сап-хан.
 that that.ACC shoulder-3.POSS-ABL hit-PTCP.PFV
- (27) 「彼はその人の腕をつかんだ。」 [Он схватил его за руку.]
 Ол аны холынаң хапхан.
Ол аны хол-ын-аң хап-хан.
 that that.ACC hand-3.POSS-ABL catch-PTCP.PFV
- (28) 「私は彼が来たのを見た。」 [Я видел, как он пришёл.]
 Мин көргем, хайди ол килген.
Мин көр-ге-м, хайди ол кил-ген.
 I look-PTCP.PFV-1SG how that come-PTCP.PFV
 Аның килгенің мин көргем.
Аның кил-ген-ің мин көр-ге-м.
 that.GEN come-PTCP.PFV-3.POSS.ACC I look-PTCP.PFV-1SG
- (29) 「私は彼が今日来るのを知っている。」 [Я знаю, что он придет сегодня.]
 Мин пілчем: пүүн ол килер.
Мин піл-че-м: пүүн ол кил-ер.
 I know-IND.PRS-1SG today that come-PTCP.FUT
 Пүүн аның килерін мин пілчем.
Пүүн аның кил-ер-ін мин піл-че-м.
 today that.GEN come-PTCP.FUT-3.POSS.ACC I know-IND.PRS-1SG

- (30) 「彼は自分が勝つと考えた。」 [Он думал, что победит.]

Ол чиңип алар тіп сағынған.

Ол чиң-ип ал-ар ти-п сағын-ған.
that win-CVB.PFV take-PTCP.FUT QUOT[say-CVB.PFV] think-PTCP.PFV

- (31) 「私は水を飲んだ。」 [Я выпил воды.]

Мин суғ іскем.

Мин суғ іс-ке-м.
I water drink-PTCP.PFV-1SG

- (32) 「彼は肉を食べない。」 [Он не ест мяса.]

Ол ит чибинче.

Ол ит чи-бин-че.
that meat eat-NEGCVB-IND.PRS

- (33) 「私はなぜか寒い。」 [Мне что-то холодно.]

Пүүн соох.

Пүүн соох.
today cold

- (34) 「人がとても多かったことに私は驚いた。」 [Я удивился тому, что было много людей.]

Мин таңнап парғам: хайдаг көп кізі.

Мин таңна-п пар-ға-м: хайдаг көп кізі.
I surprise-CVB.PFV go-PTCP.PFV-1SG how many man

Көп кізі полғанына мин таңнап парғам.

Көп кізі пол-ған-ын-а мин таңна-п пар-ға-м.
many man be-PTCP.PFV-3.POSS-DAT I surprise-CVB.PFV go-PTCP.PFV-1SG

(35) 「雨が降り始めた。」 [Пошёл дождь.]

Наңмыр чаап сыхты.

Наңмыр ча-ап сых-ты.

rain rain-CVB.PFV go.out-IND.PST

(36) 「この本はよく売れる。」 [Эта книга хорошо продаётся.]

Пу книга чахсы садылча.

Пу книга чахсы сад-ыл-ча.

this book good sell-PASS-IND.PRS

3. [受動表現]

(37) 「私の息子を先生が殴った。」 [Мой сын был избит учителем.]

Миниң паламны үгретчи сох салған.

Миниң пала-м-ны үгретчи сох сал-ған.

I.GEN child-1SG.POSS-ACC teacher hit.CVB.IPFV put-PTCP.PFV

(38) 「私の足を知らない男の人が踏んだ。」 [Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.]

Миниң азаама таныс нимес ир кизи пазыбысхан.

Миниң аза-ам-а таныс нимес ир кизи паз-ыбыс-хан.

I.GEN foot-1SG.POSS-DAT acquaintance not male man step-COMPL-PTCP.PFV

(39) 「新しい建物が建てられた。」 [Новое здание построено.]

Наа тура пүдиріл парған.

Наа тура пүдир-іл пар-ған.

new building build-PASS.CVB.IPFV go-PTCP.PFV

(40) 「カナダではフランス語が話される。」 [В Канаде говорят по-французски.]

Канадада французтап чоохтасчалар.

Канада-да француз-тап чоохта-с-ча=лар.

Canada-LOC speak.French-ADV.LZ.PFV speak-RECP-IND.PRS=PL

- (41) 「財布が盗まれた。」 [Кошелек украден.]

Гомонокты оғырлап парысханнан.

Гомонок-ты оғырла-п пар-ыс-хан=нан.

wallet-ACC steal-CVB.PFV go-RECP-PTCP.PFV=???

- (42) 「私の財布を子供が盗んだ。」 [У меня кошелек украл ребенок.]

Гомонокты Никита оғырлап парыбысхан.

「ニキータが盗んだ」と訳している。

Гомонок-ты Никита оғырла-п пар-ыбыс-хан.

wallet-ACC PN steal-CVB.PFV go-COMPL-PTCP.PFV

- (43) 「絵が壁に掛けられている。」 [Картина повешена на стену.]

Хоос стенаа хызыл парған.

Хоос стена-а хыз-ыл пар-ған.

picture wall-DAT hang-PASS.CVB.IPFV go-PTCP.PFV

- (44) 「彼はみんなに好かれている。」 [Она любима всеми.]

Агаа прайзы хынчалар.

Агаа прай-зы хын-ча=лар.

that.DAT all-3.POSS love-IND.PRS=PL

4. [アスペクト]

- (45) 「あの人はもう来た。」 [Тот человек уже пришел.]

Ол килді.

Ол кил-ді.

that come-IND.PST

Ол ам на килді.

Ол ам на кил-ді.

that now only come-IND.PST

- (46) 「あの人はまだ来ていない。」 [Тот человек еще не пришел.]
 Ол ам даа килгелек.
Ол ам даа кил-гелек.
 that now CUM come-PTCP.IPFV
- (47) 「あの人はもうすぐ来る。」 [Тот человек скоро придет.]
 Ол амох килер.
Ол ам=ох кил-ер.
 that now=EMPH come-PTCP.FUT
- (48) 「あ！ ヴァーニャが来た！」 [А! Ваня пришел!]
 Ваня килді.
Ваня кил-ді.
 PN come-IND.PST
- (49) 「私はもうそのリンゴを食べた。」 [Я уже съел то яблоко.]
 Мин пу яблоконы чібістім.
Мин пу яблоко-ны чі-біс-ті-м.
 I this apple-ACC eat-COMPL-IND.PST-1SG
- (50) 「私はそのリンゴをまだ食べていない。」 [Я еще не ел то яблоко.]
 Мин ам даа пу яблоконы чібеєм.
Мин ам даа пу яблоко-ны чі-бе-е-м.
 I now CUM this apple-ACC eat-NEG-PTCP.PFV-1SG
- (51) 「私はこのリンゴをまだ食べない。」 [Я пока не буду есть то яблоко.]
 Мин пу яблоконы чеелекпім.
Мин пу яблоко-ны че-елек-пін.
 I this apple-ACC eat-PTCP.IPFV-1SG

- (52) 「その人は今このリンゴを食べている。」 [Тот человек (как раз) сейчас ест то яблоко.]

Ол амох пу яблоконы чіпче.

Ол ам=ох пу яблоко-ны чі-пче.

that now=EMPH this apple-ACC eat-IND.PRS

- (53) 「窓が開いている。」 [Окно открыто.]

Көзенең ачых.

Көзенең ачых.

window open

Көзенең ачых полған.

Көзенең ачых пол-ған.

window open be-PTCP.PFV

- (54) 「私は毎朝新聞を読む。」 [Я каждое утро читаю газету.]

Күннің иртен мин газета хыгырчаам.

Күннің иртен мин газета хыгыр-ча-ам.

everyday morning I newspaper read-IND.PRS-1SG

- (55) 「君は君自身の母に似ている。」 [Ты похожа на (свою) маму.]

Сіреп іцеңерге төйзер.

Сіреп іце-ңер-ге төй-зер.

you(pl) mother-2PL.POSS-DAT alike-2PL

- (56) 「以前私は毎日学校に通っていた。」 [В то время я каждый день ходил в школу.]

Андада мин күннің школаа чөрчеңмің.

Андада мин күннің школа-а чөр-чең-мің.

at.that.time I everyday school-DAT move-IND.PST.HAB-1SG

- (57) 「私はモスクワにいたことがある。」 [Я бывал в Москве.]
 Мин Москвада полғам.
Мин Москва-да пол-ға-м.
 I Moscow-LOC be-PTCP.PFV-1SG
- (58) 「ついにバスがその場から出発した。」 [Наконец-то автобус тронулся с места.]
 Харын автобус тибіреді.
Харын автобус тибіре-ді.
 good bus depart-IND.PST
- (59) 「彼は昨日一日中寝ていた。」 [Вчера она весь день спала.]
 Кизее ол күн тооза узаан.
Кизее ол күн тооза уза-ан.
 yesterday that day all sleep-PTCP.PFV
- (60) 「私は少しこれを食べてみた。」 [Я немного попробовал это.]
 Мин аны көмес чіп көргем.
Мин аны көмес чи-п көр-ге-м.
 I that.ACC a.little eat-CVB.PFV look-PTCP.PFV-1SG
- (61) 「その人はこれをみんなに分け与えた。」 [Тот человек поделил это на всех.]
 Ол аны прайзына үлеп пирген.
Ол аны прай-зын-а үле-п пир-ген.
 that that.ACC all-3.POSS-ACC divide-CVB.PFV give-PTCP.PFV
- (62) 「さあ行こう。」 [Ну что, пошли!]
 Че піс ам парибыс.
Че піс ам пар-и-быс.
 hey we now go-IND.PRS-1PL

- (63) 「地球は太陽の周りをまわる。」 [Земля вращается вокруг солнца.]
Чир кўн ибіре {айланча / айлахтанча}.
Чир кўн ибіре {айлан-ча / айлахтан-ча}.
earth sun around go.-IND.PRS / go.-IND.PRS
- (64) 「この木はある時倒れるかもしれない。」 [Это дерево может упасть в любую минуту.]
Пу агас амох ойдас парар.
Пу агас ам=ох ойдас пар-ар.
this tree now=EMPH fall.CV.B.IPFV go-PTCP.FUT
- (65) 「私は辛うじて倒れなかった。」 [Я чуть не упал.]
Мин сала ойдаспадым.
Мин сала ойдас-па-ды-м.
I almost fall-NEG-IND.PST-1SG
- (66) 「明日客が来るのでパンを買わなければならない。」 [Завтра придут гости - нужно купить хлеба.]
Таңда аалчылар килер үчўн, мин іпек алғам.
Таңда аалчы-лар кил-ер үчўн, мин іпек ал-ға-м.
tomorrow visitor-PL come-PTCP.FUT for I bread take-PTCP.PFV-1SG
Таңда аалзылар килердеңер, мин халас алғам.
Таңда аалзы-лар кил-ер-дең-ер, мин халас ал-ға-м.
tomorrow visitor-PL come-PTCP.FUT-ABL-for I bread take-PTCP.PFV-1SG
- (67) 「私は市場に行ったときこのバッグを買った。」 [Я купил эту сумку когда ходил на рынок.]
Мин Москвада полғанда, пу пакетты садып алғам.
Мин Москва-да пол-ған-да, пу пакет-ты [сад-ып ал]-ға-м.
I Moscow-LOC be-PTCP.PFV-LOC this bag-ACC buy[sell-CVB.PFV take]-PTCP.PFV-1SG

- (68) 「私はこのバッグを市場に行ったときに買った。」 [Я купил эту сумку по дороге на рынок.]

Хачан мин Москвада полганда, пу пакетты садып алгам.

「モスクワに行った時」という訳になっている。以下も同じ。

Хачан мин Москва-да пол-ган-да, пу пакет-ты сад-ып

when I Moscow-LOC be-PTCP.PFV-LOC this bag-ACC buy[sell-CVB.PFV

ал-га-м.

take]-PTCP.PFV-1SG

- (69) 「私はこのバッグを市場に行く前に買った。」 [Я купил эту сумку перед тем как пойти на рынок.]

Москвазар парыр алнында мин пу пакетты садып алгам.

Москва-зар пар-ар алн-ын-да мин пу пакет-ты [сад-ып

Moskow-DIR go-PTCP.FUT before[front-3.POSS-LOC] I this bag-ACC buy[sell-CVB.PFV

ал]-га-м.

take]-PTCP.PFV-1SG

- (70) 「私は彼がこのバッグを市場で買ったことを知っていた。」 [Я знал о том, что он купил эту сумку на рынке.]

Мин пілгем: ол пу пакетті {рынокта / чырғалда} садып алган.

Мин піл-ге-м: ол пу пакет-ті {рынок-та / чырғал-да} [сад-ып

I know-PTCP.PFV-1SG that this bag-ACC market-LOC / market-LOC buy[sell-CVB.PFV

ал]-ган.

take]-PTCP.PFV

Ол пу пакетті {рынокта / чырғалда} садып алғанын мин пілген.

Ол пу пакет-ті {рынок-та / чырғал-да} сад-ып ал-ган-ын

that this bag-ACC market-LOC / market-LOC buy[sell-CVB.PFV take]-PTCP.PFV-3.POSS.ACC

мин піл-ге-м.

I know-PTCP.PFV-1SG

ハカス語：特集補遺データ「ヴォイスとその周辺」「受動」「アスペクト」, 風間 伸次郎
Khakas: 'Voice and related expressions', 'Aspect', 'Passive expression', Shinjiro Kazama

略号一覧 (The Leipzig Glossing Rules がないもの)

ADVLZ	adverbializer	DIR	directive	HAB	habitual
CUM	cumulative	EMPH	emphatic	PN	person name

参考文献

- Anzhiganova, O., N. Baskakov, M. Borgojakov, A. Inkizhekova-Grekul, D. Patachakova, O. Subrakova, P. Beloglazov, Z. Kaskarakova, A. Kyzlasov (2006) *Xakassko-russkij slovar'*. Novosibirsk: Nauka.
- Karkov, V. G. (1966) *Xakaskij jazyk*. In *Jazyki narodov SSSR. tom 2oj, Tjurkskie jazyki*. 428-445.



なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者: 斎藤成也、課題番号: 18H05505)新学術領域研究 B02 班<計画研究 B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表: 遠藤光暁、課題番号: 20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表: 風間伸次郎、課題番号: 20H01258)による研究成果の一部である。

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理日: 2021年12月31日

<特集「受動表現」>

モンゴル語チャハル方言における受動表現 Passive Expression in Chakhar Mongolian

ホリロ
Haorile

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対するモンゴル語チャハル方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'passive expressions' (Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Chakhar Mongolian data for the question of 10 phrases.

キーワード: モンゴル語, チャハル方言, 受動

Keywords: Mongolian, Chakhar dialect, passive

1. はじめに

モンゴル語チャハル方言は、中国内モンゴル自治区で話されている方言の一つであり、中国領内のモンゴル語の標準音を示すとされている方言である。インフォーマントのサイナー氏(1963年, シリンゴル盟フートシャル旗生まれの女性)は日本語力を有するため、調査は日本語を媒介言語にして行った。本稿で扱うチャハル方言の音素目録は次の通りである: /p, b, t, d, č[tʃ], j[dʒ], s, š[ʃ], g, x, m, n, ŋ, r, l, w, j, nʲ, ʎ, rʲ, bʲ, mʲ, tʲ, dʲ, gʲ, xʲ; a, aa, ə, əə, i, ii, ɪ, ɪɪ, ɔ, ɔɔ, ʊ, ʊʊ, o, oo, u, uu, æ, ææ, œ, œœ, ee, oi, ui, ʊɪ, ʊæ, ʊa, ue/.

2. データ

(1) AはBに叩かれた。(直接受身)

a. dɔɽʃ batɔʊ-d/batɔʊ-g-aar jænʲč-i-gd-saŋ.
PSN PSN-DAT/PSN-EP-INS 殴る-EP-PASS-PST
「ドルジはバトに殴られた。」

b. batɔʊ dɔɽʃ-ɪg jænʲč-saŋ.
PSN PSN-ACC 殴る-PST
「バトはドルジを殴った。」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

- c. *dɔɽj batʊʊ-g-aar jæn'č-ʊʊl-čix-saŋ.*
 PSN PSN-EP-INS 殴る-CAUS-PFV-PST
 「ドルジはバトに殴られた。」

(1a) は受身文であり, (1b) はそれに対応する能動文である. (1c) は動詞の使役形で受身の意味を表している. (1a) の受身文では, 能動文の行為者が与位格でも道具格でも現れうる. モンゴル語ハルハ方言では動詞の使役形が用いられ, 受身形が用いられない (温品 2009: 193). 一方, チャハル方言では受身形のほか使役形もまれに用いられるが, その場合行為者が与位格ではなく, 道具格で現れる.

(2) A は B に足を踏まれた. (持ち主の受身, 体の部分)

- a. *dɔɽj batʊʊ-d/batʊʊ-g-aar xol-ooŋ gəʂg-uul-čix-saŋ.*
 PSN PSN-DAT/PSN-EP-INS 足-REFL 踏む-CAUS-PFV-PST
 「ドルジはバトに足を踏まれた。」

- b. *batʊʊ dɔɽj-ii xol-ii gəʂig-čix-saŋ.*
 PSN PSN-GEN 足-ACC 踏む-PFV-PST
 「バトはドルジの足を踏んだ。」

(2a) は使役形で受身の意味を表しており, (2b) はそれに対応する能動文である. このような持ち主の受身では, 受身形が用いられず, 使役形で表される. 使役文では動作主が与位格でも道具格でも現れることができ, 能動文では体の部分を示す名詞が対格で現れる. インフォーマントによれば, (2a) よりも (2a) のほうがより自然な表現であるという. 完了を表すアスペクト接尾辞 *-čix¹* を用いることで, その動作や行為の意外性が表されている.

(3) A は B に財布を盗まれた. (持ち主の受身, 持ち物)

- a. *dɔɽj batʊʊ-d jʊʊsəŋ bəgč-ʊʊŋ xʊlgææl-ʊʊl-čix-saŋ.*
 PSN PSN-DAT お金 (の) カバン-REFL 盗む-CAUS-PFV-PST
 「ドルジはバトに財布を盗まれた。」

- b. *dɔɽj batʊʊ-g-aar jʊʊsəŋ bəgč-ʊʊŋ xʊlgææl-a-gd-čix-saŋ.*
 PSN PSN-EP-INS お金 (の) カバン-REFL 盗む-EP-PASS-PFV-PST
 「ドルジはバトに財布を盗まれた。」

- c. *batʊʊ dɔɽj-ii jʊʊsəŋ bəgč-ii xʊlgææl-čix-saŋ.*
 PSN PSN-GEN お金 (の) カバン-ACC 踏む-PFV-PST
 「バトはドルジの財布を盗んだ。」

持ち主の受け身 (持ち物) の例文では, 能動文 (3c) を用いるのがもっとも自然であるが, 受身文 (3b) や使役文 (3a) も成立する.

¹ 大文字は母音調和による異形態があることを示す.

- (4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

očogdor ɔrææ xuuxəd ʊil-aad bii ʊnt-a-ʃ čid-saŋ-gʊʊ.
昨日 夜 子供 泣く-CVB.PFV 1SG.NOM 寝る-EP-CVB.IPFV 入る-PST-NEG

「昨日の夜, 子供が泣いて, 私は眠れなかった。」

ʊil-「泣く」のような自動詞からの受身は不可能であり, (4) のように能動文によって表現される。

- (5) 新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身, 一回的)

a. šin asar bæɾ¹-a-gd-čix-ʃææ.
新しい ビル 建てる-EP-PASS-PFV-PST

「新しいビルが建てられた。」

b. šin asar bɔs-čix-ʃææ.

新しい ビル 立つ-PFV-PST

「新しいビルが建った。」

(5a) は受身文であり, (5b) は能動文であり, どちらも自然な表現であるという。「新しいビルが (人) によって建てられた」を表す場合, 次の (5c) のような能動文が用いられる。

c. dɔɽʃ šin asar bæɾ¹-saŋ.
PSN 新しい ビル 建てる-PST

「ドルジは新しいビルを建てた。」

- (6) カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)

mɔŋgɔl-d mɔŋgl-ɔɔr jær¹-dag.
モンゴル-DAT モンゴル-INS 話す-VN.HBT

「モンゴルではモンゴル語で話している。」

ふつう能動文が用いられ, 受身文は用いられない。

- (7) 財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

ʃɔʊʊŋ bɔgč-ɔɔŋ xʊlgææ-d ald-čix-laa.
お金 (の) カバン-REFL 泥棒-DAT 失う-PFV-PST

「(自分の) 財布が泥棒に盗まれた。」

この文では, 受身形が用いられない。対象物に再帰接尾辞が付くことで, 被影響者が特定できる。

- (8) 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身, 結果状態の叙述)

xærəm dær ʃɔrag olg-oos-toi bææ-na.
壁 上 絵 掛ける-NMLZ-PROP ある-NPST

「壁に絵が掛けられている。」

このような内容に関しては受身文は用いられず, 物の静止状態を表す -AAstAi を用いる。

(9) A は B に／から愛されている。(感情述語の受身, 特に動作主のマーカ-に注目)

a. dɔlmaa dɔrj-i-d xæær-tææ.
 PSN PSN-EP-DAT 愛-PROP
 「ドルマーはドルジを愛している。」

b. dɔlmaa dɔrj-iig xææral-dag.
 PSN PSN-ACC 愛する-VN.HBT
 「ドルマーはドルジを愛している。」

この文は, 受動表現が用いられず, (9a) と (9b) のような能動表現が一般的である。

(10-1) A は B に／から「...」と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ-に注目)

dɔrj batɔɔ-g-II / batɔɔ-d margaaš ir-ø gə-ʃ xəl-səŋ.
 PSN PSN-EP-ACC / PSN-DAT 明日 来る-2.IMP という-CVB.IPFV 言う-PST
 「ドルジはバトに「明日来て」と言った。」

ここでは受身文は用いられず, 能動文を用いる。なお, 動詞 xəl-「言う」の受身形 xələgd- は「咎められる」という意味を表すので, 「言われる」という意味で使用されない。

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて, 今 B さんの部屋に行っています。

dɔrj batɔɔ-d dɔɔd-a-gd-aad tɔdn-ee gər-uud-ə=n jab-ʃu-n.
 PSN PSN-DAT 呼ぶ-EP-PASS-CVB.PFV 3PL-GEN 家-DIR-EP=3.POSS 行く-PROG-NPST
 「ドルジはバトに呼ばれて, (バトの) 家に行っている。」

(10-3) B さんが A さんを読んで, A さんは今 B さんの部屋に行っています。

batɔɔ dɔrj-iig dɔɔd-aad dɔrj ɔdɔ batɔɔ-nææ gər-uud-ə=n jab-ʃu-n.
 PSN PSN-ACC 呼ぶ-CVB.PFV PSN 今 PSN-GEN 家-DIR-EP=3.POSS 行く-PROG-NPST
 「バトはドルジを読んで, ドルジは今バトの家に行っている。」

(10-3) と比べて, 受身を用いた (10-2) のほうがより自然である。従属節と主節の主語が同一である場合, 自然な表現になると考えられる。

略語一覧

-	形態素境界	DAT	与位格	IPFV	不完了
=	接語境界	DIR	方向格	NEG	否定
ø	ゼロ接辞	EP	挿入音	NMLZ	名詞化
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	GEN	属格	NOM	主格
ACC	対格	HBT	習慣	NPST	非過去
CAUS	使役	IMP	命令	PASS	受身
CVB	副動詞	INS	道具格	PFV	完了

POSS	所有	PSN	人名	SG	単数
PROG	進行	PST	過去	VN	形動詞
PROP	~持ちの	REFL	再帰		

参考文献

温品廉三. 2009. 「<特集「受動表現」>モンゴル語」東京外国語大学『語学研究所論集』第14号. pp.193-197.

執筆者連絡先 : horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理 : 2021年12月31日

〈特集「アスペクト」〉

モンゴル語チャハル方言におけるアスペクト Aspect in Chakhar Mongolian

ホリロ
Haorile

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第15号, 2010, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は28個のアンケート項目に対するモンゴル語チャハル方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘aspect’ (Journal of the Institute of Language Research 15, 2010, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Chakhar Mongolian data for the question of 28 phrases.

キーワード: モンゴル語, チャハル方言, アスペクト

Keywords: Mongolian, Chakhar dialect, aspect

1. はじめに

モンゴル語チャハル方言は、中国内モンゴル自治区で話されている方言の一つであり、中国領内のモンゴル語の標準音を示すとされている方言である。インフォーマントのサイナー氏(1963年, シリングル盟フートシャル旗生まれの女性)は日本語力を有するため、調査は日本語を媒介言語にして行った。本稿で扱うチャハル方言の音素目録は次の通りである: /p, b, t, d, č[tʃ], j[dʒ], s, š[ʃ], k, g, x, m, n, ŋ, r, l, w, j, nʲ, ʎ, rʲ, bʲ, mʲ, tʲ, dʲ, gʲ, xʲ; a, aa, ə, əə, i, ii, ɪ, ɪɪ, ɔ, ɔɔ, ʊ, ʊʊ, o, oo, u, uu, æ, ææ, œ, œœ, ee, oi, ui, ʊɪ, ʊæ, ʊa, ue/。

2. データ

(1) バトさんはもう来た。

batʊʊ ir-čix-səŋ.
PSN 来る-PFV-PST

動詞語幹 ir- に完了アスペクト接尾辞 -čIx¹と過去時制の接尾辞 -sAŋ が後続し、「もう～した」という意味を表す。「もう」に当たる副詞は使わなくてもいいという。

(2) バトさんはもう来ている。

batʊʊ ir-čix-əəd bææ-na.
PSN 来る-PFV-CVB.PFV ある-NPST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

¹ 大文字は母音調和による異形態があることを示す。

-AAd bææ- は状態パーフェクトの形式であり、ある動作や行為が過去、現在、未来のある時点で完了した、或は完了することを表し、完了アスペクト接尾辞 -čIx を伴うことが多い (Sechenbaatar 2003: 149). この文の場合、ir-「来る」という動作の結果がまだ持続しており、「バトさんは来て、今もここにいる」という意味を示すという。

(3) バトさんはまだ来ていない。

batɯɯ bas ir-əə-guu bææ-na.
PSN まだ 来る-VN.PRS-NEG ある-NPST

-AA は不完了を表す形動詞接尾辞であり、-gUU は否定接辞である。-AAgUU について、道布 (1983: 62) は「ある動作や状態の発生が予測されるが、その時点でまだ発生していないことを表す」と説明している。また、副詞 bas や補助動詞 bææ- を用いなくてもいいという。

(4) バトさんはまだ来ない。

batɯɯ bas ir-kuu bææ-n.
PSN まだ 来る-NEG.NPST ある-NPST

現在の否定は、非過去の否定接尾辞 -kuu² によって表される。この接尾辞は、非過去の形動詞接尾辞 -x と形容詞 ugui「ない」が融合してできたものである。

(5) バトさんはもう (すぐ) 来る。

batɯɯ ɔdɔɔ/ɔdɔɔ-g-ɔɔr-ɔɔŋ ir-ləə.
PSN 今/今-EP-INS-REFL 来る-FUT

定動詞接尾辞 -IAA は一般に近過去に起こった動作やきわめて近未来に行われる動作に対して用いられる。ここでは ɔdɔɔ/ɔdɔɔgɔɔrɔɔŋ「今/今すぐにも」を用いることで、近未来のできごとであるのが分かる。

(6) (あ!) バトさんが来た!

oo, batɯɯ ir-čix-ləə.
INTJ PSN 来る-PFV-PST

発見の表現は、動詞語幹に完了アスペクト接尾辞 -čIx と定動詞接尾辞 -IAA が後続することによって表される。このときの -IAA は近過去の用法で用いられている。間投詞 oo を用いなくても発見の意味が表されるという。

(7) 昨日バトさんが来たよ。

očogdor batɯɯ ir-səŋ=ʃuu.
昨日 PSN 来る-PST=SFP

² -kuu のほかに -kui, -kue, -kɯɯ, -kɯe などの異形態が存在する。

このような過去の事柄を単に語る場合は単純な過去形を使い, -sAŋ のみで表される.

(8) 昨日バトさんが来なかったよ.

a. očogdor batʊʊ ir-səŋ-guu=šuu.

昨日 PSN 来る-PST-NEG=SFP

b. očogdor batʊʊ ir-əə-guu=šuu.

昨日 PSN 来る-VN.PRS-NEG=SFP

-sAŋUU は ir-「来る」という行為が過去に起きなかったことを表し, -AAgUU は ir-「来る」という行為が予測されるが, まだ発生していないことを表している.

(9) 私はあのリンゴをもう食べた.

bii tər ælʲm-ŋg id-čix-səŋ.

1SG.NOM それ リンゴ-ACC 食べる-PFV-PST

(10) 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

bii tər ælʲm-ŋg bas id-əə-guu.

1SG.NOM それ リンゴ-ACC まだ 食べる-VN.PRS-NEG

他動詞による完了・未完了アスペクトは (1) と (3) の自動詞の場合と同様である.

(11) あ的那个人は今(ちょうど)そのリンゴを食べている. / 食べているところだ.

tər xuŋ ɔdɔɔ jŋg tər ælʲm-ŋg id-jii-n.

それ 人 今 ちょうど それ リンゴ-ACC 食べる-PROG-NPST

現在進行を表す形式として, 進行アスペクト接尾辞 -jii が用いられる. この形式はもともと不完了副動詞接尾辞 -j に補助動詞 bææ-「ある」が後続したものに由来するとされる.

(12) 窓が開いている / 窓が開いていた.

čəŋx nəə-lt-tee bææ-n.

窓 開ける-NMLZ-PROP ある-NPST

動詞語幹 nəə-「開ける」に名詞化接尾辞 -lt が後続し, 行為の過程や結果を表す. さらに所有, 所属を表す -tee が後続し, 形容詞化される. 対象物を主語とした結果状態を表す場合, このような形容詞化で表現されている.

(13) 私は毎朝新聞を読む / 読んでいます.

a. bii ogloo bɔlgəŋ scənʲəŋ tʊʂ-dag.

1SG.NOM 朝 毎 新聞 読む-VN.HBT

b. bii ogloo bəlgəŋ sœn¹əŋ ʧŋʂ-jii-n.
 1SG.NOM 朝 毎 新聞 読む-PROG-NPST

習慣を表す形動詞接尾辞 -dAg も進行アスペクト接尾辞 -jII も習慣的動作を表すことができる。

(14-1) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

čii əməə-tee-g-eeŋ æd¹al-xaŋ/ dos-toi bææ-na.
 2SG.NOM 母-COM-EP-REFL 同じ-DIM/ 類似-PROP ある-NPST

「似ている」は、æd¹alxaŋ や dostoi などの形容詞で表される。

(14-2) 彼女は結婚している。

tər xœr¹məl-čix-səŋ.
 3SG.NOM 結婚する-PFV-PST

「結婚している」という表現は、動詞語幹 xœr¹məl-「結婚する」に、完了アスペクトと過去時制の接尾辞 -sAŋ の組み合わせが後続することによって表されている。

(15) 私はその頃毎日学校に通っていた。

a. bii tər uj-d odor bəlgəŋ sʊrgʊʊl-d jab-jii-saŋ.
 1SG.NOM それ とき-DAT 日 毎 学校-DAT 行く-PROG-PST

a. bii tər uj-d odor bəlgəŋ sʊrgʊʊl-d jab-dag bææ-saŋ.
 1SG.NOM それ とき-DAT 日 毎 学校-DAT 行く-VN.HBT ある-PST

過去の習慣に関しては、進行アスペクト -jII に過去形 -sAŋ, 或は習慣の形動詞接尾辞 -dAg に存在動詞の過去形 bææsaŋ の組み合わせで表すことができる。ただし, (15a) は (15b) より一般に使用されるという。

(16) 私は北京に行ったことがある。

bii bæj¹in-d ʋč-jii-səŋ (ʋdaa bææ-na.)
 1SG.NOM 北京-DAT 行く-PROG-PST (回 ある-NPST)

経験の表現については、過去時制の進行アスペクトを用いて表す。

(17) やっとバスは走り出した／走り始めた。

bantʂ^həə³ doŋg-ood xodol-j əxəl-ləə.
 バス 何とかする-CVB.PFV 動く-CVB.IPFV 始まる-PST

³ 漢語「班车 bān chē」からの借用語である。反り舌音は漢語借用語にしか見られない音素であるので、チャハル方言の音素目録に入れなかった。

開始的アスペクトの表現は, 不完了副動詞接尾辞 -j に補助動詞 əxəl- 「始める」 から成り立つ.

(18) 昨日彼女はずっと寝ていた.

- a. očogdor tər niidəm/ jiiʔsi⁴ ʊnt-jii-saŋ.
昨日 3SG.NOM ずっと/ずっと 寝る-PROG-PST
- b. očogdor tər ʊnt-aad=l bææ-saŋ.
昨日 3SG.NOM 寝る-CVB.PFV=PTCL ある-PST

長時間継続の表現は, (18a) のように過去時制の進行アスペクトによって表す. 或は, (18b) のように結果継続を示す -AAd bææ- を用いることも可能であり, その際にとりたて小辞 =l を伴うことが多い.

(19) 私はそれをちょっと食べてみた.

- bii tərni-i juxaŋ id-ə-j/ ams-a-j ʊj-səŋ.
1SG.NOM それ-ACC 少し 食べる-EP-CVB.IPFV/味見する-EP-CVB.IPFV 見る-PST

ここでは, 不完了副動詞接尾辞 -j に補助動詞 ʊj- 「見る」 が後続し, 試行的なアスペクトを表している.

(20) あ的那个人はそれ(ら)をみんなに分け与えた.

- tər xuŋ tərni-iig bogd-o-d xɔbaa-g-aad og-čix-səŋ.
それ 人 それ-ACC みんな-EP-DAT 分ける-EP-CVB.PFV 与える-PFV-PST

(21) さあ, (私たちは) 行くよ!

- ʃaa, manʊʊs bogdoor-ooŋ jab-ii=daa.
INTJ 1PL.NOM みんな-REFL 行く-1.VOL=SEF

近未来の勧誘の表現は, 一人称意志形 -II (~-jAA) を用いて表現する.

(22) 地球は太陽の周りを回っている.

- dəlxi-iŋ bomborčog nar-iig tœœr^l-ɔɔd əræg-jii-n/ əræg-dæg.
宇宙-GEN 球 太陽-ACC 回る-CVB.PFV 回る-PROG-NPST/ 回る-VN.HBT

恒常的真理の表現も (13) と同様に, 進行アスペクト -jII や習慣を表す形動詞接尾辞 -dAg によって示される.

(23) あの木は今にも倒れそうだ.

- tər mɔd ɔdɔɔ-g-ɔɔr-ɔɔŋ œœč-mœr bææ-n.
それ 木 今-EP-INS-REFL 倒れる-VN.POT ある-NPST

⁴ 漢語「一直 yì zhí」からの借用語である.

「～しそうだ」という将然の aspekto は、未来に行われる動作や行為の可能性を表す形動詞接尾辞 -mAAr によって表現される。

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。

- a. *bii* *ææč-ə-x* *ald-laa.*
 1SG.NOM 倒れる-EP-VN.NPST 失う-FUT
- b. *bii* *ææč-x-ii* *xur-ləə.*
 1SG.NOM 転ぶ-VN.NPST-ACC 着く-FUT
- c. *bii* *əs-ə=l* *ææč-čix-səŋ-guʊ.*
 1SG.NOM NEG-EP=PTCL 転ぶ-PFV-PST-NEG

将然の aspekto の未遂に関しては、上記のような形式で表すことが可能である。(24a) と (24b) は「私はまさに倒れることに近づいた」という表現であり、(24c) は「私は (あやういところだったが) 転ばなかった」という表現である。

(25) 明日客が来るので、パンを買っておく。

margaaš xuŋ *ir-ə-x* *ʊčr-aas* *dalx-aan* *ab-aad* *tæbi-čix-jaa.*
 明日 人 来る-EP-VN.NPST こと-ABL パン-REFL 買う-CVB.PFV 置く-PFV-I.VOL

「(前もって) ～ておく」のような準備を表す場合、完了副動詞接尾辞 -AAd に *tæbi*-「置く」が後続して表現される。

(26) 私は街に行ったとき、この袋を買った。

bii *jəəl-d* *jab-a-x-d-aan* *ən* *taarčg-ii* *ab-saŋ.*
 1SG.NOM 街-DAT 行く-EP-VN.NPST-DAT-REFLこれ 袋-ACC 買う-PST

主節と従属節の時制が一致していない。主節が過去であるにもかかわらず、従属節の動詞は非過去の形動詞接尾辞形 -x が現れている。下記の例文 (27) も (26) と同じである。

(27) 私は街に行く前に、この袋を買った。

bii *jəəl-d* *jab-x-aas* *omon* *ən* *taarčg-ii* *ab-saŋ.*
 1SG.NOM 街-DAT 行く-VN.NPST-ABL 前 これ 袋-ACC 買う-PST

(28) 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

bii *tərn-ee* *ən* *taarčg-ii* *jəəl-əəs* *ab-sn-iiŋ* *məd-jii-səŋ*
 1SG.NOM 3SG-GEN これ 袋-ACC 街-ABL 買う-PST-ACC 知る-PROG-PST

略語一覧

-	形態素境界	HBT	習慣	PROG	進行
=	接語境界	INS	道具格	PROP	属性
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	INTJ	間投詞	PRS	現在
ABL	奪格	IPFV	不完了	PSN	人名
ACC	対格	NEG	否定	PST	過去
COM	共同格	NMLZ	名詞化	PTCL	小辞
CVB	副動詞	NOM	主格	REFL	再帰
DAT	与位格	NPST	非過去	SFP	文末小辞
DIM	方向格	PFV	完了	SG	単数
EP	挿入音	PL	複数	VN	形動詞
FUT	未来	POSS	所有	VOL	意志
GEN	属格	POT	可能		

参考文献

道布. 1983. 《蒙古语简志》北京：民族出版社.

Sechenbaatar, Borjigin. 2003. *The Chakhar dialect of Mongol: A morphological description*. Helsinki: The Finno-Ugrian Society.

執筆者連絡先：horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理：2021年12月31日

〈特集「モダリティ」〉

モンゴル語チャハル方言におけるモダリティ Modality in Chakhar Mongolian

ホリロ
Haorile

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するモンゴル語チャハル方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘modality’ (Journal of the Institute of Language Research 16, 2011, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Chakhar Mongolian data for the question of 30 phrases.

キーワード: モンゴル語, チャハル方言, モダリティ

Keywords: Mongolian, Chakhar dialect, Modality

1. はじめに

モンゴル語チャハル方言は、中国内モンゴル自治区で話されている方言の一つであり、中国領内のモンゴル語の標準音を示すとされている方言である。インフォーマントのサイナー氏(1963年, シリングオル盟フブートシャル旗生まれの女性)は日本語力を有するため、調査は日本語を媒介言語にして行った。本稿で扱うチャハル方言の音素目録は次の通りである: /p, b, t, d, č[tʃ], j[dʒ], s, š[ʃ], g, x, m, n, ŋ, r, l, w, j, nʲ, ʎ, rʲ, bʲ, mʲ, tʲ, dʲ, gʲ, xʲ; a, aa, ə, əə, i, ii, ɪ, ɪɪ, ɔ, ɔɔ, ʊ, ʊʊ, o, oo, u, uu, æ, ææ, œ, œœ, ee, oi, ui, ʊɪ, ʊæ, ʊa, ue/。

2. データ

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

a. tər aʃl-aaŋ bar-aa-čix-bal xærʲ-san=č / xærʲ-jaa bɔl-no.
それ 仕事-REFL 終わる-TRLZ-PFV-CVB.COND 帰る-PST=PTCL / 帰る-CVB.CONC なる-NPST

b. tər aʃl-aaŋ bar-aa-čix-bal xærʲ-j bɔl-no.
それ 仕事-REFL 終わる-TRLZ-PFV-CVB.COND 帰る-CVB.IPFV なる-NPST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

日本語における許可「～してもいい」という表現は、チャハル方言で (1a) のように $-sAn^1=č/-jAA$ に $bəl-$ が後続することによって表される。(1b) の $-j bəl-$ は「～していい」と訳される。どちらも許可・許容を意味するが、前者は許容できる事態がほかにも存在するというニュアンスがあるのに対し、後者はその事態の許容のみを表している。

(2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。

a. əljir-čix-səŋ ʊčr-aas čii tərŋ-iig id-ə-j bəl-kʊʊʊ.²
腐る-PFV-PST こと-ABL 2SG.NOM それ-ACC 食べる-EP-CVB.IPFV なる-NEG.NPST

b. əljir-čix-səŋ ʊčr-aas čii tərŋ-iig bitii id-ø
腐る-PFV-PST こと-ABL 2SG.NOM それ-ACC PROH 食べる-2.IMP

「禁止」には上記のように2通りの表現がある。一つは $-j bəl-kʊʊʊ$ 「～してはならない」という表現であり、(1b) で見る $-j bəl-$ の否定表現である。もう一つは禁止の小辞 $bitii$ を用いた表現である。(2a) は禁止されている状態を聞き手に伝えるというニュアンスを持つが、(2b) は話し手の希望によって禁止しているように感じるという。

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

a. ɔrææ bəl-čix-jææ, manʊʊʊ ɔdɔɔ xærʌ-kʊʊ bəl-kʊʊ.
夜 なる-PFV-PST 1PL.NOM 今 帰る-NEG.NPST なる-NEG.NPST

b. ɔrææ bəl-čix-jææ, manʊʊʊ ɔdɔɔ xærʌ-a-x xæræg-tee.
夜 なる-PFV-PST 1PL.NOM 今 帰る-EP-VN.NPST 必要-PROP

「～しなければならない」の表現は、(3a) のように $-kUU bəl-kʊʊʊ$ という二重否定表現によって示されるほか、(3b) のように $-x xærægtee$ 「～する必要がある」という形式が用いられる。ただし、(3a) の使用頻度が (3b) より高く、より自然な表現であるという。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

bɔrɔɔ ɔr-ɔ-x-jɪ-nɔ, šuxər ab-aad jab-sn-a=n dæər=æə.
雨 降る-EP-VN.NPST-PROG-NPST 傘 持つ-CVB.PFV 行く-PST-EP=3.POSS 上=SFP

「～したほうがいい」という推奨の表現は、上記のように、完了形動詞接尾辞 $-sAn$ (非過去形動詞接尾辞 $-x$ も使用可能) に三人称所有小辞 $=n$ と形容詞 $dæər$ が付くことによって示される。

¹ 大文字は母音調和による異形態があることを示す。

² $-kʊʊʊ$ は、非過去形動詞接尾辞 $-x$ と形容詞 $ugui$ 「ない」が融合してできた非過去の否定接尾辞である。 $-kʊʊʊ$ のほかに $-kuu$, $-kue$, $-kui$, $-kʊæ$ などの異形態が存在する。

(5) 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

a. xogšor-bol xuuxd-iij-x-əəŋ ug-ii sɔns-ɔ-x xərəg-tee.
老いる-CVB.COND 子供-GEN-PROP-REFL 言葉-ACC 聞く-EP-VN.NPST 必要-PROP

b. nas jab-saar xuuxd-iij-x-əəŋ ugən-d ɔr-sn-ɔ=n dəər=əə.
年 行く-CVB.DUR 子供-GEN-PROP-REFL 言葉-DAT 入る-PST-EP=3.POSS 上=SFP

「～するべきである/～するものだ」という評価の義務は, (3b) と同じく -x xərəgtee 「～する必要がある」という形式によって表現できる. また, ~ =n dəər 「～したほうがいい」という推奨の表現によって示されることもある. (5a) では「子供の言うことを聞く」という事態の妥当性を表しており, (5b) ではほかと比べて, その事態が望ましいものであることを表している.

(6) お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

a. gədəs olos-čix-ləə, nəg jim id-ii gə-ǰ bɔd-ǰii-n.
お腹 空く-PFV-PST 一 もの 食べる-1.VOL という-CVB.IPFV 思う-PROG-NPST

b. gədəs olos-ǰii-nə, nəg jim id-məər bæə-n.
お腹 空く-PROG-NPST 一 もの 食べる-VN.POT ある-NPST

上記の「～したい」という表現のうち, (6a) の -ii gəǰ bɔd- は日常的によく使用され, (6b) の -mAAr bæə- は使用頻度がそれほど高くないという.

(7) 私が持ちましょう.

bii bæɾ^l-jaa.
1SG.NOM 持つ-1.VOL

動詞語幹に -jAA が付加され, 一人称単数の意志や願望を表す.

(8) じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

ǰaa, čvg-d-aan ud-iij xɔɔl id-ǰəə.
INTJ 一緒に-DAT-REFL 昼-GEN ご飯 食べる-1.VOL

動詞語幹に -jAA が付加され, 聞き手に対する勧誘を表す.

(9) 一緒に昼ご飯を食べませんか?

čvg-d-aan ud-iij xɔɔl id-kui=juu?
一緒に-DAT-REFL 昼-GEN ご飯 食べる-NEG.NPST=Q

相手の意向が不明な場合は, -kui juu 「～しませんか」という形式が用いられる.

(10) 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ.

magaatar tɔŋgər sɛæxɑŋ=bɔl jʊgəər=jim=əə.
明日 天 いい=COND いい=SEFP=SEFP

「～といいな／～してほしいな」という表現は, bɔl jʊgəər jiməə によって表現されている.

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

bii ənd xulʲəə-jii-nə, xɔrdɑŋ tɔrn-iig ab-aad ir-ø=əə.
1SG.NOM ここに 待つ-PROG-NPST 速い それ-ACC 持つ-CVB.PFV 来る-2.IMP=SEFP

命令形は動詞語幹によって示される. その後に文末小辞 =AA が加わることで, 命令の度合いはやや弱くなる. ハルハ方言などで用いられる軽い命令を表す -AAč や依頼を表す -AArAi などはチャハル方言でほとんど使われないという.

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

a. tər piir-əəŋ nad nəg jəəl-əəd og-kui=juu?
それ ペン-REFL 1SG.DAT 一 借りる-CVB.PFV 与える-NEG.NPST=Q

b. tər piir-iig=čín nəg jəəl-ii, bɔl-n=ʊʊ?
それ ペン-ACC=2SG.POSS 一 借りる-1.VOL なる=Q

ここでは, (9) で見るような -kui juu という否定の形式が用いられる. また, 一人称意志形 -ii と許可を表す bɔl- の疑問形式 -ii, bɔlnʊʊ? 「～しようと思いますが, いいですか」という形式も使える.

(13) あの人は中国語が読めます. / あの人は中国語を読むことができます.

tər xuŋ gɪtad bičig ʊŋʂ-i-j čid-a-n.
それ 人 漢の 文字 読む-EP-CVB.IPFV できる-EP-NPST

能力可能は -j čid- 「～することができる」という形式で表される.

(14) 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない.

gəgəə-guu / xaraŋgʊæ ʊčr-aas ənd juu bič-jii-x-ə=n
明かり-NEG / 暗い こと-ABL ここに 何 書く-PROG-VN.NPST-EP=3.POSS
uj-ə-gd-kuu bəæ-na.
見る-EP-PASS-NEG.NPST ある-NPST

ここでは, 「読めない」が uʲəgdkuu 「見えない」と訳される. 「ここでは泳げない」という文を見ても, (2) で見る禁止の形式 -j bɔlkʊʊ 「～してはならない」と同じ形である. 状況可能は -j bɔl- によって示される.

ənd ʊmb-a-j bɔl-kʊʊ.
ここに 泳ぐ-EP-CVB.IPFV なる-NEG.NPST
「ここでは泳げない。」

- (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

ogloo ɔrt gar-saŋ=jɔm=čɪn, ɔdɔɔ lab xur-čix-səŋ.
朝 早い 出る-PST=SFP=2.POSS 今 必ず 着く-PFV-PST

確信を示すには, lab 「必ず, きっと」という副詞と過去時制の -sAŋ が用いられている.

- (16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

tər xuŋ margaaš barag ir-kuu=waa.
それ 人 明日 たぶん 来る-NEG.NPST=SFP

「～だろう」という表現は, 推量を表す文末小辞 =waa³によって示される. この文では, 副詞 barag 「多分」がなくても推量の意味を表せるが, =waa がないと, 話し手が「あの人は明日来ない」ことに対する確信の度合いが高くなるという.

- (17) 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

tədnuus ɔdɔɔ xur-təl ir-əə-guu bææ-x-ɪŋ uŋ-bəl
3PL.NOM 今 着く-CVB.LMT 来る-VN.PRS-NEG ある-VN.NPST-ACC 見る-CVB.COND
barag ʃam-d-aaŋ tərŋ-ə=n əbdər-čix-səŋ biš=uu?
たぶん 道-DAT-REFL 車-EP=3.POSS 壊れる-PFV-PST NEG=Q

疑念を表す用法として -sAŋ biš uu? 「～のではないか」が用いられている.

- (18) (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない.

odor=jum=čɪn tər gər-d-əəŋ bææ-x=č magadgʊʊ,
昼間-SFP=2SG.POSS 3SG.NOM 家-DAT-REFL ある-VN.NPST=PTCL かもしれない
bææ-x-gʊʊ=č magadgʊʊ.
ある-VN.NPST-NEG=PTCL かもしれない

「かもしれない」という表現は, 非過去形動詞接尾辞 -x に magadgʊʊ 「かもしれない」が後続して示される. ほかに不完了副動詞接尾辞 -j に magadgʊʊ が後続する形式も可能性を表すことができる..

- (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

a. čii xalʊʊr-ʃɪ-x ʃɪŋ bææ-na.
2SG.NOM 発熱する-PROG-VN.NPST ような ある-NPST

b. čii xalʊʊ ɕərʊŋ-ʃɪ-x majɪg-tææ.
2SG.NOM 熱 発する-PROG-VN.NPST 様子-PROP

ここでは, ʃɪŋ や majɪgtææ という表現によって「～ようだ」の意味を表している.

³ =waa は漢語「吧 ba」からの借用語である.

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

margaaš bəɾəə ɔɾ-ɔ-n gə-ji-n=əə.
明日 雨 降る-EP-NPST という-PROG-NPST=SFP

伝聞を表す場合, 引用動詞 gə-「という」が用いられる.

(21) もしお金があったら, あの車を買うんだけどなあ.

xəɾbəə jɔəs-tæə=bəl tər tərg-ii ab-čɪ-x=jim=saŋ.
もし お金-PROP=COND それ 車-ACC 買う-PFV-VN.NPST=SFP=SFP

=bəl が導く条件文の文末に想像を表す =saŋ がある場合, 「～だったら～するのだが」という意味を表す.

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

čii xəɾbəə nad jaa-j og-son-guu=bəl bii tənd
2SG.NOM もし 1SG.DAT 教える-CVB.IPFV あげる-PST-NEG=COND 1SG.NOM そこに
xur-j diil-kuu=bææxaa.
着く-CVB.IPFV できる-NEG.NPST=SFP

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている.

a. tər gət-ɔ-d ɔč-ii gə-j bəd-ji-nə.
3SG.NOM 街-EP-DAT 行く-1.VOL という-CVB.IPFV 思い-PROG-NPST

b. tər gət-ɔ-d ɔč-i-x sanaa-tæə bæə-n.
3SG.NOM 街-EP-DAT 行く-EP-VN.NPST 思い-PROP ある-NPST

三人称の主体による希望は, 一人称による希望と同じ形 -ii gəj bəd-「～ようと思う」を取ることが可能である. また, -x sanaatæə「～する考えがある」という形式も用いられる.

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

nad-a-d bas tərɲ-əəs-əəŋ jaaxaŋ ʊʊ-lg-aatx-ø=aa.
1SG-EP-DAT も それ-ABL-REFL 少し 飲む-CAUS-EXPC-2.IMP=SFP

一人称命令は, 使役の接尾辞 -lAg と語幹命令形の組み合わせによって示されている.

(25) これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう.

a. ən-iig tər xun-əər ab-aad jab-ʊʊl-ø.
これ-ACC それ 人-INS 持つ-CVB.PFV 行く-CAUS-2.IMP

b. ən-iig tər xun-əər abaač-ʊʊl-jaa.
これ-ACC それ 人-INS 持って行く-CAUS-1.VOL

三人称命令は、日本語と同様に使役と命令形、或は使役と一人称意志形の組み合わせによって示される。

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

tər širəən dər-ə-x bōorsg-iig mod-oos id-ø.
それ テーブル(の) 上-EP-PROP お菓子-ACC 後で-ABL 食べる-2.IMP

「(あとで) ~しろ」という表現は、modoos「あとで」などの副詞形式と語幹命令形によって示される。

(27) もっと早く来ればよかった。

a. jaaxaŋ turgəŋ ir-səŋ=bəl juɡəər=jim=əə.
少し 速い 来る-PST=COND いい=SFP=SFP

b. jaaxaŋ turgəŋ ir-səŋ=bəl taar-j=waa=daa.
少し 速い 来る-PST=COND 合う-PST=SFP=SFP

ここでは、=bəl が導く条件節とともに形容詞や動詞の過去形を述語とする主節によって反実仮想が表されている。

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

čii bas čög jab-bal jamar=ʊʊ?
2SG.NOM も 一緒に 行く-CVB.COND どう=Q

この文は主節がなくても成立するが、文末小辞 =AA, =dAA などを加えると、より自然な文になるという。

(29) オレがそんなこと知るか！

a. bii tər-n-ii məd-čix-n=uu?
1SG.NOM それ-ACC 知る-PFV-NPST=Q

b. xəŋ məd-x=iŋ?
誰 知る-VN.NPST=Q

(29a) と (29b) を直訳すると、それぞれ「私はそれを知るか」「誰がそれを知るか」になる。(29a) は疑問文で反語の意味を実現しているのに対し、(29b) は xəŋ「誰」という疑問詞を用いて表現している。

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ。

— ən-iig əməə=čin xii-səŋ=baa?
これ-ACC 母=2SG.POSS する-PST=SFP

— uɡue, bii xii-səŋ=šuu.
NEG 1SG.NOM する-PST=SFP

付加疑問を示す要素として、文末小辞の =baa や =baa=dAA などが挙げられる。

略語一覧

-	形態素境界	GEN	属格	PROG	進行
=	接語境界	IMP	命令	PROH	禁止
∅	ゼロ接辞	INS	道具格	PROP	属性
1, 2, 3	1, 2, 3 人称	INTJ	間投詞	PRS	現在
ABL	奪格	IPFV	不完了	PST	過去
ACC	対格	LMT	限界	PTCL	小辞
CAUS	使役	NEG	否定	Q	疑問小辞
CONC	譲歩	NOM	主格	REFL	再帰
COND	条件	NPST	非過去	SFP	文末小辞
CVB	副動詞	PASS	受身	SG	単数
DAT	与位格	PFV	完了	TRLZ	他動詞化
DUR	継続	PL	複数	VN	形動詞
EP	挿入音	POSS	所有	VOL	意志
EXPC	予期	POT	可能		

執筆者連絡先 : horlo2009@yahoo.co.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 31 日

〈特集「モダリティ」〉

パピアメント語におけるモダリティ Modality in Papiamentu

パトリシオ バレラ アルミロン
Patricio Varela Almiron

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 東京外国語大学)における30個のアンケート項目に対するパピアメント語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Papiamentu data which answers the 30 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 16, which focuses on the cross-linguistic study of 'modality'.

キーワード: パピアメント語, クレオール言語, モダリティ, 補助動詞, TAM 標識

Keywords: Papiamentu, creole, modality, auxiliary verbs, TAM markers

1. はじめに

パピアメント語は主にアルバ島, ボネール島, キュラソー島(3つの島の頭文字を取り「ABC諸島」とも呼ばれる)で話されているクレオール言語である。基本語順はSVOであり, 修飾語と被修飾語の語順は品詞(場合には語彙)によって異なる。本稿における表記はキュラソー島の正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, J.C.氏(キュラソー島出身, 1990年生まれ, 男性)の協力をいただいた。

2. 言語データ

パピアメント語において許可を表す形態素は補助動詞の *por* である (3-1)。Por は許可・可能・可能性を表しうる。

(3-1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

Bo por bai kas bek.

2SG can go house back

否定助詞の *no* が動詞に先行する形で禁止を表すことができる。これは禁止を直接表す方法となる。そのほかに, 許可や可能を表す補助動詞 *por* を否定する形で「食べることができない」という意味が語用論的に「食べてはいけない」として解釈される。(3-2)にこの2つの表現を挙げる。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(3-2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。【禁止】

Bo no por kom=é. / No kom=é.
2SG NEG can eat=3SG NEG eat=3SG

義務を表すのに補助表現の *tin ku* が用いられる (3-3)。これは動詞 *tin* 「もつ・ある・いる」に補文標識 *ku* がついた形である。ほかに同意味の *tin di* という補助表現¹が存在する。*Di* も補文標識である。ただし、J.C. によるとキュラソー島方言ではあまり用いられないという。

(3-3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

Nos tin ku bai bèk.
1PL have that go back

推奨を表す表現が2つある。1つ目は、義務を表す補助表現 *tin ku* を非現実の標識 *lo* と一緒に用いるものである (3-4 a.)。2つ目は [ta mihó + 節] 「～するのがよりよい」という表現である (3-4 b.)。

(3-4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

a. *Lo bo tin ku sali ku un paraplü.*
IRR 2SG have that go_out with a umbrella
b. *Ta mihó bo sali ku un paraplü.*
COP better 2SG go_out with a umbrella

評価的義務を表す表現が2つある。1つ目は (3-3) と同じく *tin ku* という補助表現である (3-5 a.)。2つ目は補助動詞 *mester* 「～すべきだ」を用いるものである (3-5 b.)。

(3-5) 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ。【評価的義務】

a. *Asina bo bira bieu, bo tin ku skucha kiko bo yu=nan ta bisa.*
as 2SG become old 2SG have that listen what 2SG child=PL IPFV say
b. *Asina bo bira bieu, bo mester skucha kiko bo yu=nan ta bisa.*
as 2SG become old 2SG must listen what 2SG child=PL IPFV say

パピアメント語において希望を表すのに補助動詞 *ke* 「～したい」が用いられる (3-6)。

(3-6) お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

Mi tin hamber. Mi ke kome algu.
1SG have hunger 1SG want eat something

1人称の意志を表すのに *laga=mi* 「私に～させてください」という表現を用いる (3-7)。Laga はこの場合、補助動詞として働くが本動詞としても用いられ、「放置する」という意味を表す。

¹ Andersen (2000: 67) は *tin ku* と *tin di* を “Quasi modal auxiliaries” 「準法助動詞」と呼んでいる。

(3-7) 私が持ちましょう. 【意志】

Laga=mi karg=e pabo.
let=1SG carry=3SG for_you

聞き手の意向を予測し勧誘する場合は *laga nos*「私たちが~しましょう」という表現が用いられる (3-8).

(3-8) じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう. 【勧誘】

Awel bon, laga nos lunch huntu.
then good let 1PL lunch together

相手の意向が不明な場合に勧誘を表す場合は, 希望の補助動詞 *ke* を用いて聞き手に質問をする (3-9). 勧誘の内容は補文標識の *pa* によって導入される.

(3-9) 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】

Bo ke pa nos lunch huntu?
2SG want for 1PL lunch together

話し手の制御できない希望を表す場合は 2 つの表現が可能である. 1 つ目は希望の内容を補文標識の *si* (英語の *if* に当たる) によって導入する. その内容について *ta bon* という表現を使って, 望ましいという点を表し, さらに非現実の *lo* で実現の可能性がそれほど高くないことを表す (3-10 a.). 2 つ目は *spera* 「希望する」という動詞を用いて, 希望内容の表す節を目的語のように扱う表現である (3-10 b.).

(3-10) 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ. 【希望】

a. *Lo ta bon si wer lanta bon mañan.*
IRR COP good if weather rise good tomorrow
b. *Mi ta spera wer ta bon mañan.*
1SG IPFV hope weather COP good tomorrow

パピアメント語においては命令は目的語などに続かない場合, 動詞の声調パターンが変化することがある (Departamento di Enseñansa Aruba 2010: 44-45). しかし, 目的語などが続く場合は無標の動詞と同形であるため命令が主語と TAM 標識を省略した平叙文の形を取ることが多い (3-11)².

(3-11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい. 【命令】

Trese e kos ei mesora.
bring the thing there right_now

懇願を表すのに許可や可能を表す補助動詞 *por* が用いられる (3-12).

² Departamento di Enseñansa Aruba (2010: 45) によると, パピアメント語において不規則な命令形をもつ動詞が 3 つある. それらは *bai* 「行く」(命令形: *ban*), *ta* 「である」(命令形: *ser/sea*), *tin* 「もつ」(命令形: *tene*) である.

(3-12) そのペンをちょっと貸していただけませんか? 【懇願】

Bo por fia=mi bo pèn un ratu?
2SG can lend=1SG 2SG pen a bit

パピアメント語には能力可能と状況可能の区別がなく、どれも補助動詞 *por* によって表される (3-13, 3-14).

(3-13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 【能力可能】

E por lesa chines.
3SG can read Chinese

(3-14) 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。 【状況可能】

E lus ta suak. Mi no por lesa loke tin skirbí aki den.
the light COP weak 1SG NEG can read what have written here in

(3-15) では、義務を表す補助動詞 *mester* を非現実の標識 *lo* と合わせることによって話者の確信を表す。

(3-15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。 【確信】

Nan lo mester a yega kaba sigur.
3PL IRR must PFV arrive already surely

推量を表すのに副詞の *porta* 「たぶん」(語源的に許可・可能・可能性を表す補助動詞 *por* とコンピュータ動詞 *ta* に由来する) と非現実の標識 *lo* が用いられる (3-16).

(3-16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。 【推量】

Porta e lo no bin mañan.
maybe 3SG IRR NEG come tomorrow

疑念を表すのに推量と同じく副詞の *porta* 「たぶん」と非現実の標識 *lo* が用いられ、さらに聞き手に聞く形で確認を求める (3-17).

(3-17) 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 【疑念】

Ta inkreibel ku nan no a yega ainda, nan outo
COP unbelievable that 3PL NEG PFV arrive yet 3PL car
lo mester a dañá na kaminda, bo=n ta haña?
IRR must PFV break_down at road 2SG=NEG IPFV get

パピアメント語においては可能性を表すのに、許可・可能と同じく補助動詞 *por* が用いられる (3-18).

(3-18) (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。 【可能性】

Ta merdia, kemen e por ta òf no na kas, ken sa.
COP noon that_means 3SG may COP or NEG at house who know

パピアメント語には話者の判断を表す表現として *parse* 「似ている」という動詞が用いられ, 判断の内容は補文標識 *ku* によって導入される従属節によって表される (3-19). この形式は視覚, 聴覚, およびその他の感覚でも用いられる.

(3-19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ. 【視覚/聴覚以外の感覚による判断】

Ta parse ku bo tin keintura.

IPFV look_like that 2SG have fever

パピアメント語では伝聞専用の形式が存在せず, *tende* 「聞く」という動詞が用いられ, 伝聞の内容は補文標識 *ku* によって導入される従属節によって表される (3-20).

(3-20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ. 【伝聞】

M=a tende ku awa ta bai kai mañan.

1SG=PFV hear that water IPFV go fall tomorrow

反実仮想と反実仮想過去はどれも似た表現を用い, 補文標識 *si* に導入された条件節の動詞が完了か未完了過去の標識に先行され, 主節では非現実の標識 *lo* と完了の標識 *a* が用いられる (3-21, 3-22). (3-21) と (3-22) ではそれぞれ完了の標識 *a* と未完了過去の標識 *tabata* (本来の *taba=tin* から *ba* が脱落した形) が用いられるのは, 構文の違いではなく, 動詞の意味的アスペクトに起因するのであろう. *tin* 「もつ・ある・いる」は完了の標識 *a* と一緒に用いられない状態動詞であるため, 未完了過去の標識 *tabata* が用いられるのに対し, *bisa* 「言う」は動作動詞であるため完了の標識 *a* が用いられていると考えられる.

【反実仮想】

(3-21) もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.

Si mi ta=tin sén lo mi a kumpra e outo ei.

if 1SG IPFV.PST=have money IRR 1SG PFV buy the car there

【反実仮想過去】

(3-22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

Si bo no a bisa=mi, lo mi no por a yega einan.

if 2SG NEG PFV say=1SG IRR 1SG NEG can PFV arrive there

パピアメント語において3人称でも1, 2人称と同じく希望を表すのに補助動詞 *ke* 「～したい」が用いられる (3-23).

(3-23) (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3人称の主体による希望】

E ke bai kaya.

3SG want go town

(3-24) では *laga=mi* 「私に～させてください」という表現が用いられる. これは (3-7) の1人称の意志と同形である. (3-25) でも *laga* 「放置する」という動詞が用いられ, その目的語の3人称代名詞が持っていく「人」を表しているのに対し, 後続する *karga* 「負う」の目的語は持たれる「もの」を表してい

る。

(3-24) 僕にもそれを少し飲ませろ。【1人称命令】

Laga=mi bebe un tiki tambe.

let=1SG drink a little also

(3-25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

Lag=é karg=é.

let=3SG carry=3SG

(3-26) では (3-11) と同じく無標の動詞の形で命令形を表している。遠未来は副詞句 *mas lat* 「より遅く」によって表される。

(3-26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

Kome e mangel=nan ku ta riba mesa mas lat.

eat the candy=PL that COP on table more late

(3-27) では2つの TAM 標識 (過去未完了の *tabata* と完了の *a*) と許可・可能・可能性の補助動詞 *por* が条件節に用いられている。Solamente という副詞を用いることによって「もっと早く来ることすらできていればよかった」という意味合いになる。

(3-27) もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

Solamente si mi tabata por a yega mas tempran.

only if 1SG IPFV.PST can PFV arrive more early

パピアメント語では推奨や勧誘をする場合、主節を省略することが不可能であり、必ず (3-28) のように主節「あなたがどう思う？」と従属節「あなたが私たちと一緒に行くこと」が必要となる。

(3-28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】

Ki bo ta pensa si bo bai ku nos?

what 2SG IPFV think if 2SG go with 1PL

パピアメント語では疑問詞を含まない反語はあり得るが、1人称が「知るわけない」ことを表す場合は必ず疑問詞 *kon* 「どうやって」もしくは *ki* 「何」を使わなければならない (3-29)。

(3-29) オレがそんなこと知るか! 【(疑問詞を含まない) 反語】

Kon mi por sa!

how 1SG can know

Ki ami sa!

what 1SG know

付加疑問は副詞 *tòg* 「しかし／でしょ」によって表される (3-30)。

(3-30) これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ. 【付加疑問】

A: *Ta bo mama a kushiná e kuminda aki, tòg?*

FOC 2SG mother PFV cook the food here right

B: *No, ta ami a kushin=é.*

NEG FOC 1SG PFV cook=3SG

略号一覧

1, 2, 3	1, 2, 3 人称	NEG	否定
COP	冠詞	PFV	完了
FOC	焦点	PL	複数
IPFV	未完了	PST	過去
IRR	非現実	SG	単数

参考文献

Andersen, Roger W. 1990. Papiamentu tense-aspect. Singler, John V. *Pidgin and creole tense-mood-aspect systems*, pp. 59-97. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Departamento di Enseñansa Aruba. 2010. *Manual di Gramatica di Papiamento – Morfologia*, Aruba: Departamento di Enseñansa.

執筆者連絡先 : varela.almiron.patricio.o0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 8 日

<特集「情報標示の諸要素」>

パピアメント語における情報標示の諸要素 Markers of informational structure in Papiamentu

パトリシオ バレラ アルミロン
Patricio Varela Almiron

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 東京外国語大学) における25個のアンケート項目に対するパピアメント語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Papiamentu data which answers the 25 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, which focuses on the cross-linguistic study of 'markers of informational structure'.

キーワード: パピアメント語, クレオール言語, 情報構造

Keywords: Papiamentu, creole, information structure

1. はじめに

パピアメント語は主にアルバ島, ボネール島, キュラソー島(3つの島の頭文字を取り「ABC諸島」とも呼ばれる)で話されているクレオール言語である。基本語順はSVOであり, 修飾語と被修飾語の語順は品詞(場合には語彙)によって異なる。本稿における表記はキュラソー島の正書法を採用している。

本稿の作成にあたり, J.C.氏(キュラソー島出身, 1990年生まれ, 男性)の協力をいただいた。

2. 言語データ

(9-1) において統語的に動詞の必須項ではない「この土地」はパピアメント語では場所として扱われ, 前置詞句によって表される。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

(9-1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

Berdura ta krese bon riba e tereno aki. Pesei, e lo bende na un preis haltu.
vegetable IPFV grow good on the land here therefore 3SG IRR sell at a price high

(9-2) において話し手が所有代名詞(人称代名詞と同形)のmiが用いられ, kabes「頭」を修飾している。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】

(9-2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

Mi kabes ta morde. Pesei mi ta bai sosegá awe.

1SG head IPFV hurt therefore 1SG IPFV go rest today

限定は副詞 *so* 「だけ・ただ」によって表される (9-3). (9-4) の場合も *so* が肯定の述語と一緒に用いられ、限定している語 (*aki* 「ここ」) のあとに現れている。(少なくともこの文脈において) パピアメント語では、日本語のように否定と限定を自然に合わせることができないようである。

(9-3) あの人だけ，時間通りに来た。【限定】

E so a yega na tempu.

3SG only PFV arrive at time

(9-4) これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

Bo por kumpr=é aki so.

2SG can buy=3SG here only

多数のものを限定する場合は，(9-5) のように *uniko* 「唯一の」という形容詞が用いられ，限定するものを新情報として扱い，「唯一いた人たち=子供」という構造が用いられる。

(9-5) その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

E uniko persona=nan den e kas tabata mucha.

the only person=PL in the house COP.PST child

パピアメント語には限定・強調を表す明確な方法がなく，確信を表す副詞 *sigur* 「間違いなく」などで似た意味しか表せないようである (9-6).

(9-6) 次回こそ，失敗ないようにしよう。【限定・強調】

Siguiente bia sigur, laga nos sigurá ku nos no ta faya.

next time surely let 1PL make_sure that 1PL NEG IPFV fail

反限定・例示も表す明確な方法がなく，「か別の何か」という迂言的な表現で似た意味が表される (9-7).

(9-7) 疲れたね，お茶でも飲もう。【反限定・例示】

Mi ta kansá, laga nos bebe te òf algu.

1SG COP tired let 1PL drink tea or something

(9-8) では「私たちに水がある」ことが *turesten ku* 「さえ叶えば」という表現が必要十分条件であることを表している。日本語では「さえ」が名詞を限定しているのに対し，*turesten ku* は節全体にかかっている。それに対し，(9-9) では *asta* 「まで」が名詞句のみを限定している。

(9-8) 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ. 【極端・意外】

Turesten ku nos tin awa, nos lo ta bon pa un par di dia.
as_long that 1PL have water 1PL IRR COP good for a couple of day

(9-9) 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた. 【極端・意外】

Asta mucha chikí a wòrdu poné pa yuda ku e trabou.
even child young PFV PASS put for help with the work

パピアメント語では反極端・低評価の「なんか」に当てはまる表現がないが, 副詞 *niun* を用いて「お金が全くほしくない」という意味となり, 文脈によって似た意味合いを表すかもしれない (9-10).

(9-10) 私はお金なんか欲しくない. 【反極端・低評価】

Mi no ke niun sèn.
1SG NEG want none money

(9-11) では (9-8) と同じく, *por lo menos*¹ 「最低限」が節全体にかかり, 1つの名詞(句)を限定するものではない.

(9-11) 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい. 【反極端・最低限】

Por lo menos limpia bo (propio) kamber bo so.
at least clean 2SG own room 2SG only

類似・累加は副詞 *tambe* によって表される (9-12).

(9-12) 私にもちょうだい. 【類似・累加】

Duna=mi un tiki tambe.
give=me a little also

(9-13) では *awo* 「今」という語が用いられるが, この文脈では「～はどう?」という意味を表している.

(9-13) お父さんもう帰って来たね. お母さんは? 【反類似・対比 (疑問)】

Tata ta na kas kaba, mama awo?
father COP at house already mother now

特定未知・非現実不特定の人を表す場合は *un hende* 「1人の人」という名詞句が用いられ, 疑問詞 *ken* 「誰」は用いられない (9-14, 9-15).

¹ ちなみに, *por lo menos* はスペイン語に由来し, パピアメント語では直接分析できないためグロスでは “at least” という英訳になっている。

(9-14) 誰か (が) 電話してきたよ. 【特定未知 (specific unknown)】

Un hende a bèl.

a person PFV call

(9-15) 誰かに聞いてみよう. 【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Laga=nos puntra un hende.

let=1PL ask a person

疑問文における「誰か」の場合も普通名詞の *hende* 「人」が用いられるが、冠詞などその名詞を限定する語は用いられない (9-16).

(9-16) 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

Tin hende a bin ora mi no tabata tei?

have person PFV come when 1SG NEG COP.PST here

(9-17) のように、条件節の場合は *hende* 「人」ではなく、疑問詞の *ken* が用いられ、条件が *ku* に導入される関係節によって表される。a. と b. の違いは a. における *ken ku ta* という表現には「来る人だれでも」という意味合いがあるのに対し、b. には特にそのような意味合いがない点である。

(9-17) 誰か来たら、私に教えてください. 【条件節内 (conditional)】

a. *Ken ku ta ku bini, laga=mi sa.*

who that COP that come let=1SG know

b. *Ken ku yega, laga=mi sa.*

who that arrive let=1SG know

「誰も」を否定する場合は間接否定でも直接否定でも *niun hende* 「どの人も (ない)」という表現が用いられる (9-18, 9-19). (9-18) の a. と b. は否定の範囲が若干ことなるが、どの場合も *niun hende* 「どの人も (ない)」という表現が用いられる。

(9-18) 今日は誰も来るとは思わない. / 今日は誰も来ないと思う. 【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

a. *Mi no ta kere niun hende lo bini awe.*

1SG NEG IPFV believe none person IRR come today

b. *Mi ta kere ku niun hende lo bini awe.*

1SG IPFV believe that none person IRR come today

(9-19) そこには今誰もいないよ. 【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

No tin niun hende einan aworaki.

NEG have none person there right_now

自由選択の場合は疑問詞 *ken* 「誰」を使った表現 *ken ku ta* 「誰でも」も、*hende* 「人」を用いた名詞句 *kualke hende* 「どの人も」も用いられる (9-20).

(9-20) (それは) **誰でも**できる。【自由選択 (free-choice)】

- a. *Ken ku ta por hasi.*
who that COP can do
- b. *Kualke hende por hasi.*
whomever person can do

自由選択を示す「みんな」の場合は *hende*「人」を含む表現 *tur hende*「すべての人」が用いられる (9-21).

(9-21) そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

- Tur hende no sa kaba tokante di dje!?*
all person NEG know already about of 3SG.OBL

パピアメント語において反語は普通の疑問文と同形であり, 文脈や韻律によってのみ疑問文と区別される。(9-22) では疑問詞 *ken*「誰」が用いられている。

(9-22) そんなもの, **誰**が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- Ken ta bai kumpra e kos ei!? Sigur niun hende lo kumpré.*
who IPFV go but the thing there surely none person IRR buy

(9-23) と (9-24) では否定を表す *no* を文末に置くこのによって, 相手の確認を促しているが, 答えを求めない場合にも用いられる。

(9-23) 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- Bo ingles ta hopi bon, no?*
2SG English COP very good NEG

(9-24) 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- Bo ta mustra ku bo ta sinti laf, no?*
2SG IPFV show that 2SG IPFV feel bored NEG

(9-25) のように相手の注意を促す場合に文末に *bo sa?*「知っていたか?」という疑問を加えることがある。

(9-25) 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- Ta parse ku mañan tambe ta bai ta friu, bo sa?*
IPFV seem that tomorrow also IPFV go COP cold 2SG know

略号一覧

1, 2, 3	1, 2, 3 人称	PASS	受身
COP	冠詞	PFV	完了
IPFV	未完了	PL	複数
IRR	非現実	PST	過去
NEG	否定	SG	单数
OBL	斜格		

執筆者連絡先 : varela.almiron.patricio.o0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 8 日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

エスペラント語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」

Esperanto: ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

藤原 敬介

HUZIWARA Keisuke

帝京科学大学
Teikyo University of Science

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受身，アスペクト，モダリティ，ヴォイス，所有，存在，他動性，複文，連用修飾複文，情報構造，名詞述語文，否定，形容詞，連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに*

エスペラント語のデータを提供する。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿でもちいる略号のうちライブツイヒグロス規則にないものは、以下のとおりである。ACT: active; CONT: continuative; DIM: diminutive; INCH: inchoative; INTJ: interjection; JE: エスペラント語の万能前置詞 *je*; LV: link vowel; MAL: エスペラント語で正反対の意味をあらわす接頭辞 *mal*; NN: noun; PEJ: pejorative; PQ: polar question; PSN: person name

0.1 表記上の注意

本稿で提示するエスペラント語は、語根にしたがって形態素分析した形式¹である。通常のエスペラント語では、一部の用法をのぞいては²、‘-’をもちいて形態素分析するような表記はおこなわれない。

0.2 資料について

本稿で提示するエスペラント語は、筆者による翻訳である³。エスペラント語には母語話者がほぼおらず、規範となるのはエスペラント語の創始者ザメンホフによる **Zamenhof (1905)** のみである⁴。ただし、**Zamenhof (1905)** に抵触しない範囲で、エスペラント語にはエスペラント語なりの言語変化がみられる。本稿で提示するエスペラント語は、文法的にはただしいとしても、日本語母語話者の影響をつよくうけたエスペラント語という点には注意が必要である。

作業にあたっては、**風間 (2020)** に提示された日本語や英語を参考に翻訳をおこなった。翻訳に際しては、逐一明記しないけれども、**宮本 (1988)** や**エスペラント日本語辞典編集委員会 (2006)** を適宜参照した。また、2021年12月現在1000万語以上が登録されたエスペラント語電子コーパスである **Tekstaro de Esperanto** (<https://tekstaro.com/>) も適宜参照し、類例がある表現を使用するようにつとめた。

本稿では、エスペラント語、英語による語釈（基本的には **Wells (2010)** による）、日本語訳の順で提示した。日本語訳は、日本語としては不自然であっても、エスペラント語からの直訳にちかいものをしめすようにした。

1. 受動表現（語研論集 第14号）

1-1 A は B に叩かれた。【直接受身】

- (1) A est-is bat-it-a de B.
A be-PST hit-PST.PASS.PTCP-ADJ by B
「A は B に叩かれた」

¹ 相関詞は語根として認定されている以上に形態素分析可能である。たとえば *io* ‘something’ は *i-o* ‘some-NN’ などと形態素分析しうる。また、たとえば *hodiaŭ* ‘today’ 「今日」や *baldaŭ* ‘soon’ 「もうすぐ」などのように *-aŭ* で終わる一連の副詞については *-aŭ* を副詞語尾とみることもできるかもしれない。しかし、本稿では一般的に語根と認定されている範囲をこえて形態素分析することはしない。

² 慣用的に ‘-’ が使用されるのは、大別して次の三例である。(i) 一部の複合語。たとえば *Japana Esperanto-Instituto* 「日本エスペラント協会」。(ii) 一部の略語。たとえば *S-ro* ‘Mr.’ < *Sinjor-o* ‘gentleman-NN’ 「～さん」。(iii) 近接をあらわす *ĉi* ‘PROX’ が接するとき。たとえば *ĉi-foj(-)e* ‘PROX-time(-)ADV’ 「今回」。ただし、*ti*-系列の相関詞に接するときは ‘-’ をつけない。たとえば *ĉi tie* ‘PROX there’ 「ここ」。

³ 筆者は1993年からエスペラント語の学習をはじめた。エスペラント語の授業を大阪大学（2014年～2020年）や京都大学（2017年～2020年）でしていたこともある。しかし、日常的にエスペラント語を使用しているというわけではなく、熱心な使用者というわけでもない。

⁴ エスペラント語の母語話者と規範との関係については **千田 (2021)** およびそこにあがる参考文献も参照。

1-2 A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身，体の部分】

- (2) a. La pied-o de A est-is tret-it-a de B.
 ART foot-NN of A be-PST step-PST.PASS.PTCP-ADJ by B.
 「A の足は B に踏まれた」
- b. A est-is tret-it-a de B je la pied-o.
 A be-PST step-PST.PASS.PTCP-ADJ by B JE⁵ ART foot-NN
 「A が B に踏まれたのは足だ」
- c. A est-is tret-it-a de B je si-a pied-o.
 A be-PST step-PST.PASS.PTCP-ADJ by B JE self-ADJ foot-NN
 「A が B に踏まれたのは自分の足だ」

1-3 A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身，持ち物】

- (3) a. La mon-uj-o de A est-is ŝtel-it-a de B.
 ART money-container-NN of A be-PST steal-PST.PASS.PTCP-ADJ by B.
 「A の財布は B に盗まれた」
- b. A est-is ŝtel-it-a de B je la mon-uj-o.
 A be-PST steal-PST.PASS.PTCP-ADJ by B JE ART money-container-NN
 「A が B に盗まれたのは財布だ」
- c. A est-is ŝtel-it-a de B je si-a mon-uj-o.
 A be-PST steal-PST.PASS.PTCP-ADJ by B JE self-ADJ money-container-NN
 「A が B に盗まれたのは自分の財布だ」

1-4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

- (4) a. Hieraŭ nokt-e la beb-o plor-ad-is. Pro tio mi tut-e ne
 yesterday night-ADV ART baby-NN cry-CONT-PST because that I entire-ADV not
 pov-is dorm-i.
 be.able-PST sleep-INF
 「昨夜赤ん坊が泣き続けた。そのため，私はまったく眠れなかった」
- b. ?Hieraŭ nokt-e mi estis plor-it-a de la beb-o. Pro tio mi
 yesterday night-ADV I be-PST cry-PST.PASS.PTCP-ADJ by ART baby-NN because that I
 tut-e ne pov-is dorm-i.
 entire-ADV not be.able-PST sleep-PST
 「昨夜私は赤ん坊に泣かれた。そのため，私はまったく眠れなかった」

(4-b) は文法的には可能であるとしても、Tekstaro de Esperanto で類例はみあたらない。

⁵ 前置詞 je とは、「適当な前置詞が見つからない場合に使用する意義不定の前置詞」(エスペラント日本語辞典編集委員会 2006: 493) である。

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。【モノ主語受身, 一回的】

- (5) Nov-a konstru-aĵ-o est-is konstru-it-a de A.
new-ADJ build-thing-NN be-PST build-PST.PASS.PTCP-ADJ by A
「新しい建物が A によって建てられた」

1-6 カナダではフランス語が話されている。【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

- (6) a. La franc-a⁶ est-as parol-at-a en Kanad-o.
ART French-ADJ be-PRS speak-PRS.PASS.PTCP-ADJ in Canada-NN
「フランス語が話されているのはカナダだ」
b. Oni parol-as la franc-a-n en Kanad-o.
people speak-PRS ART French-ADJ-ACC in Canada-NN
「人々がフランス語を話しているのはカナダだ」

1-7 財布が (A に) 盗まれた。【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

- (7) Mon-uj-o est-is ŝtel-it-a de A.
money-container-NN be-PST steal-PST.PASS.PTCP-ADJ by A
「財布が A に盗まれた」

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

- (8) Pentr-aĵ-o est-as pend-it-a sur la mur-o.
paint-thing-NN be-PRS hang-PST.PASS.PTCP-ADJ on ART wall-NN
「絵は壁に掛けられている」

1-9 A は B に／から愛されている。【感情述語の受身, 特に動作主のマーカ-に注目】

- (9) A est-as am-at-a de B.
A be-PRS love-PRS.PASS.PTCP-ADJ by B
「A は B に愛されている」

1-10 A は B に／から「…」と言われた。【伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ-に注目】

- (10) B dir-is al A [“...”]
B say-PST to A
「B は A に “...” と言った」

⁶ La + X-a ‘ART + 言語名-ADJ’ で「X 語」という慣用表現となる。

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています。

- (11) A est-is vok-it-a de B, kaj nun est-as en la ĉambr-o de B.
A be-PST call-PST.PASS.PTCP-ADJ by B and now be-PRS in ART room-NN of B
「A は B に呼ばれた，そして今 B の部屋にいる」

1-10-b B さんが A さん呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています。

- (12) B vok-is A-n, kaj A nun est-as en la ĉambr-o de B.
B call-PST A-ACC and A now be-PRS in ART room-NN of B
「B が A を呼んで，A は今 B の部屋にいる」

2. 「アスペクト」(語研論集 第 15 号)

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの人は今来た。

- (13) A jam ven-is.
A already come-PST
「A さんは今来た」

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの人は今来ている。

- (14) A jam ven-as.
A already come-PRS
「A さんは今来ている」

2-3 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ない。

- (15) A ankoraŭ ne ven-is.
A still not come-PST
「A さんはまだ来ない」

2-4 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ない。

- (16) A ankoraŭ ne ven-as.
A still not come-PRS
「A さんはまだ来ない」

2-5 ~さん(固有名詞)は/あの人は今(すぐ)来る。

- (17) A baldaŭ ven-os.
A soon come-FUT
「A さんは今すぐ来る」

2-6 (あ!) ~さんが来た! 【その人が来るのに気づいた場面での発話】

- (18) Jen⁷ ven-is A!
INTJ come-PST A
「ほら, Aさんが来た」

2-7 昨日~さんが来たよ.

- (19) Hieraũ ven-is A.
yesterday come-PST A
「昨日 Aさんが来た」

2-8 昨日~さんは来なかったよ.

- (20) Hieraũ ne ven-is A.
yesterday not come-PST A
「昨日 Aさんは来なかった」

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

- (21) Mi jam manĝ-is tiu-n pom-o-n
I already eat-PST that-ACC apple-NN-ACC
「私はあのリンゴをもう食べた」

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない. / 私はあのリンゴをまだ食べない.

- (22) Mi ankoraũ ne manĝ-is tiu-n pom-o-n
I still not eat-PST that-ACC apple-NN-ACC
「私はまだあのリンゴを食べていない」

2-11 あの人は今(ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

- (23) Tiu person-o ĝust-e nun manĝ-as tiu-n pom-o-n.
that person-NN just-ADV now eat-PRS that-ACC apple-NN-ACC
「あの人は今ちょうどそのリンゴを食べています」

2-12 窓が開いている/窓が開いていた.

- (24) a. La fenestr-o est-as mal-ferm-it-a.
ART window-NN be-PRS MAL⁸ -close-PST.PASS.PTCP-ADJ
「窓はひらかれている」

⁷ Jen 'INTJ' は「ほら!」にあたる間投詞である.

⁸ mal- 'MAL-' は, 正反対の意味をあらわす接頭辞である. たとえば ferm-i 'close-INF' 「とじる」に

b. La fenestr-o est-is mal-ferm-it-a.

ART window-NN be-PST MAL-close-PST.PASS.PTCP-ADJ
「窓はひらかれていた」

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

(25) Mi leg-as la ĵurnal-o-n ĉiu-maten-e.
I read-PRS ART newspaper-NN-ACC every-morning-ADV
「私は毎朝新聞を読む」

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

(26) Vi simil-as al vi-a patr-in-o.
you be.similar-PRS to you-ADJ father-F-NN
「あなたはあなたの母に似ている」

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

(27) Mi tiam vizit-ad-is lern-ej-o-n ĉiu-tag-e.
I then visit-CONT-PST learn-place-NN-ACC every-day-ADV
「私はそのとき毎日学校に通っていた」

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

(28) Mi iam vizit-is Novjork-o-n.
I once visit-PST New.York-NN-ACC
「私はある時ニューヨークを訪問した」

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。【開始】

(29) Fin-fin-e la aŭtobus-o ek-kur-is.
end-end-ADV ART bus-NN INCH-run-PST
「最終的にバスは走り始めた」

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。【長時間継続】

(30) Hieraŭ ŝi dorm-ad-is tut-tag-e.
yesterday she sleep-CONT-PST entire-day-ADV
「昨日彼女は一日中眠り続けていた」

対して mal-ferm-i 'MAL-close-INF' とすれば「ひらく」である。

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。【試行】

- (31) Mi prov-is manĝ-et-i ĝi-n.
I try-PST eat-DIM-INF it-ACC
「私はそれをちょい食べしてみた」

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。【多くの（間接）目的語に対する多回のアスペクト】

- (32) Tiu person-o dis-don-is ili-n al ĉiu-j.
that person-NN apart-give-PST they-ACC to everyone-PL
「その人はそれらを全員に分け与えた」

2-21 さあ、（私たちは）行くよ！

- (33) Nu, ni ir-u!
INTJ we go-IMP
「さあ、私たちは行こう！」

2-22 地球は太陽の周りを回っている。【恒常的な真理】

- (34) La ter-o si-n-turn-as ĉirkaŭ la sun-o.
ART earth-NN self-ACC-turn-PRS around ART sun-NN
「地球は太陽の周りで回転している（自らを回している）」

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。【将然相】

- (35) Tiu arb-o est-as preskaŭ fal-ont-a.
that tree-NN be-PRS almost fall-FUT.ACT.PTCP-ADJ
「あの木はほとんど倒れつつある」

2-24 （私は）あやうく転ぶところだった。【未実現の事態】

- (36) a. Mi est-is preskaŭ fal-ont-a.
I be-PST almost fall-FUT.ACT.PTCP-ADJ
「私はほとんど倒れつつあった」
b. Mi apenaŭ ne fal-is.
I hardly not fall-PST
「私はかろうじて倒れなかった」

2-25 明日客が来るので，パンを買っておく。【準備】

- (37) Ĉar morgaŭ ven-os gast-o-j, mi anticip-e aĉet-os pan-o-n.
because tomorrow come-FUT guest-NN-PL I anticipate-ADV buy-FUT bread-NN-ACC
「明日客が来るので，私は前もってパンを買います」

「～しておく」に直接的に対応する表現はエスペラント語には存在しないとおもわれる。

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき，この袋を買った。

- (38) Mi aĉet-is ĉi tiu-n sak-o-n, kiam mi ir-is al Toki-o.
I buy-PST PROX that-ACC bag-NN-ACC when I go-PST to Tokyo-NN
「私は東京に行ったとき，この袋を買った」

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に，この袋を買った。

- (39) Mi aĉet-is ĉi tiu-n sak-o-n antaŭ ol mi ir-os al Toki-o.
I buy-PST PROX that-ACC bag-NN-ACC before than I go-FUT to Tokyo-NN
「私は東京に行くよりも前にこの袋を買った」

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

- (40) Mi sci-is, ke li aĉet-is ĉi tiu-n sak-o-n en la bazar-o.
I know-PST that he buy-PST PROX that-ACC bag-NN-ACC in ART market-NN
「彼が市場でこの袋を買ったと私は知っ(てい)た」

3. 「モダリティ」(語研論集 第 16 号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (41) a. Vi rajt-as jam re-ven-i hejm-e-n (, kiam vi
you have.the.right.to-PRS already again-come-INF home-ADV-ACC (when you
fin-is la labor-o-n).
finish-PST ART work-NN-ACC)
「あなたは(仕事を終えたら)もう帰っていいです(帰る権利があります)」
b. Vi pov-as re-ven-i hejm-e-n (, kiam vi fin-is la
you be.able-PRS again-come-INF home-ADV-ACC (when you finish-PST ART
labor-o-n).
work-NN-ACC)
「あなたは(仕事を終えたら)もう帰っていいです(帰ることが可能です)」

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

- (42) a. Vi dev-as ne manĝ-i tio-n (ĉar ĝi est-as putr-a).
you must-PRS not eat-INF that-ACC (because it be-PRS rot-ADJ)
「(それは腐っているので) あなたはそれを食べるべきではない (食べないことをすべきである)」
- b. Vi ne dev-as manĝ-i tio-n (ĉar ĝi est-as putr-a).
you not must-PRS eat-INF that-ACC (because it be-PRS rot-ADJ)
「(それは腐っているので) あなたはそれを食べるべきではない (かならずしもそれを食べるべきではない)」
- c. Vi ne rajt-as manĝ-i tio-n (ĉar ĝi est-as putr-a).
you not have.the.right.to-PRS eat-INF that-ACC (because it be-PRS rot-ADJ)
「(それは腐っているので) あなたはそれを食べることはできません (食べる権利がありません)」
- d. Est-as mal-permes-it-e manĝ-i tio-n (ĉar ĝi est-as putr-a).
be-PRS MAL-permit-PST.PASS.PTCP-ADV eat-INF that-ACC (because it be-PRS rot-ADJ)
「(それは腐っているので) それを食べることは禁止されています」
- e. Ne manĝ-u tio-n (ĉar ĝi est-as putr-a)!
not eat-IMP that-ACC (because it be-PRS rot-ADJ)
「(それは腐っているので) それを食べるな！」

「禁止」をあらわすには、論理的には(42-a)となる。「しかし、ヨーロッパ諸語の影響で、伝統的には *ne dev-i* が「禁止」の意味で用いられてきた」(エスペラント日本語辞典編集委員会 2006: 197) ため、「禁止」をあらわすために(42-b)のようという人もいる。(42-b)は、論理的には「義務の否定」であるから「かならずしも～する必要はない」となるはずにもかかわらず、である。そこで、そのような誤解をさけるために、(42-c)や(42-d)のようということもできる。また、禁止命令文として(42-e)のようということもできる。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

- (43) Ni nun dev-as re-ven-i hejm-e-n (ĉar jam mal-fru-iĝ-is).
we now must-PRS again-come-INF home-ADV-ACC (because already MAL-early-INTR-PST)
「(すでに遅くなったので) 私たちは今や家に帰らなければならない」

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- (44) Est-as rekomend-it-e, ke vi kun-port-u ombrel-o-n (ĉar oni-dir-e pluv-os).
people-say-ADV rain-FUT)
people-say-ADV rain-FUT)
「(人々が言うには雨が降るので) あなたは傘を一緒に持ち運ぶことが勧められます」

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (45) Oni dev-as aŭskult-i si-a-j-n ge-fil-o-j-n, kiam
people must-PRS listen.to-INF self-ADJ-PL-ACC both.sexes.together-son-NN-PL-ACC when
oni mal-jun-iĝ-is.
people MAL-young-INTR-PST
「人々は年をとったら自分たちの子どもたちに耳を傾けるべきである」

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

- (46) Ĉar mi mal-sat-iĝ-is, mi vol-as manĝ-i io-n.
because I MAL-full-INTR-PST I want-PRS eat-INF something-ACC
「私は空腹になったので、何か食べたい」

3-7 私が持ちましょう。【意志】

- (47) Mi port-u.
I carry-IMP
「私が運ぼう」

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- (48) Do, ni kun-e tag-manĝ-u!
INTJ we with-ADV day-eat-IMP
「では、私たちは一緒に昼ごはんを食べよう！」

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (49) Ĉu ni ne kun-e tag-manĝ-u?
PQ we not with-ADV day-eat-IMP
「私たちは一緒に昼ごはんを食べませんか？」

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (50) Mi dezir-as, ke la veter-o est-os bon-a morgaŭ.
I wish-PRS that ART weather-NN be-FUT good-ADJ tomorrow
「明日天気の良いことを私は望みます」

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- (51) (Mi atend-os ĉi tie.) Tuj al-port-u ĝi-n!
(I wait-FUT PROX there) immediately to-carry-IMP it-ACC
「(私はここで待ちます) すぐにそれを持ってきたさい！」

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- (52) Ĉu vi pov-as prunt-e-don-i tiu-n skrib-il-o-n iom-et-e?
PQ you be.able-PRS lend-LV⁹-give-INF that-ACC write-tool-NN-ACC a.bit-DIM-ADV
「あなたはそのペンをちょっと貸し与えることができますか」

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

- (53) a. Tiu person-o (sci-)pov-as leg-i la ĉin-a-n.
that person-NN (know-)be.able-PRS read-INF ART Chinese-ADJ-ACC
「その人は中国語を読むことができる」
b. Tiu person-o sci-as leg-i la ĉin-a-n.
that person-NN know-PRS read-INF ART Chinese-ADJ-ACC
「その人は中国語を読むことを知っている」

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

- (54) La lum-o est-as tiel mal-fort-a, ke mi ne pov-as leg-i, kio est-as
ART light-NN be-PRS so MAL-strong-ADJ that I not be.able-PRS read-INF what be-PRS
skrib-it-a ĉi tie.
write-PST.PASS.PTCP-ADJ PROX there
「何がそこに書かれているか読めないくらい光が弱い」

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

- (55) a. Ili dev-as jam al-ven-i (ĉar ili ek-ir-is fru-maten-e).
they must-PRS already to-come-INF (because they INCH-go-PST early-morning-ADV)
「彼らはすでに到着しているはずである」
b. Ili cert-e jam al-ven-is (ĉar ili ek-ir-is fru-maten-e).
they certainly-ADV already to-come-PST (because they INCH-go-PST early-morning-ADV)
「(彼らは早朝に出発したので) 彼らは確かにすでに到着した」

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

- (56) Tiu person-o ver-ŝajn-e ne ven-os morgaŭ.
that person-NN true-seem-ADV not come-FUT tomorrow
「あの人はおそらく今日来ないだろう」

⁹ つなぎ母音は一般的には o である。しかし、文中で語がはたす機能に依存することもある。ここでは, prunt- 'borrow-' が don-i 'give-INF' を修飾する関係にあるので, 副詞語尾である e がつなぎ母音として使用されている。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

- (57) Ii ankoraŭ ne ven-is, do ŝajn-as, ke ili-a aŭt-o cert-e romp-iĝ-is
they still not come-PST then seem-PRS that they-ADJ car-NN certainly break-INTR-COND
sur-voj-e.
on-way-ADV
「彼らはまだ来ていない、だから彼らの車は確かに道中で壊れたようにおもわれる」

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

- (58) (Ĉar est-as tag-e nun, tiu person-o hejm-e) Aŭ pov-as est-i aŭ ne
(because be-PRS day-ADV now that person-NN home-ADV) or be.able-PRS be-INF or not
pov-as est-i.
be.able-PRS be-INF
「(今は昼間なのであの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない」

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

- (59) Ŝajn-as, ke vi hav-as febr-o-n.
seem-PRS that you have-PRS fever-NN-ACC
「あなたは熱をもっているようにおもわれる」

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

- (60) a. Laŭ la veter-inform-o morgaŭ pluv-os.
according.to ART weather-information-NN tomorrow rain-FUT
「天気予報によれば明日雨が降る」
b. Oni-dir-e morgaŭ pluv-os.
people-say-ADV tomorrow rain-FUT
「人々が言うには明日雨が降る」

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

- (61) Se mi hav-us mon-o-n, mi aĉet-us tiu-n aŭt-o-n.
if I have-COND money-NN-ACC I buy-COND that-ACC car-NN-ACC
「もし私がお金を持っていたら、私はその車を買ったのに」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

- (62) a. Se vi ne dir-us al mi, mi ne pov-us al-ven-i tie-n.
if you not say-COND to I I not be.able-COND to-come-INF there-ACC
「もしあなたが私に言わなかったら、私はそこに到着できなかっただろう」

- b. Se vi ne est-us dir-int-a al mi, mi ne pov-us est-i
 if you not be-COND say-PST.ACT.PTCP-ADJ to I I not be.able-COND be-INF
 al-ven-int-a tie-n.
 to-come-PST.ACT.PTCP-ADJ there-ACC
 「もしあなたが私に言っていなかったら、私はそこに到着できていなかっただろう」
- c. Se vi ne est-int-us dir-i al mi, mi ne pov-int-us
 if you not be-PST.ACT.PTCP-COND say-INF to I I not be.able-PST.ACT.PTCP-COND
 al-ven-i tie-n.
 to-come-INF there-ACC
 「もしあなたが私に言っていなかったら、私はそこに到着できなかっただろう」

(62-a) で文意は通じる。過去であることを明示したいならば、(62-b) のように表現することはできる。ただし、(62-b) はかなり冗長であり、実際につかわれることはないとおもわれる。(62-b) をもうすこし簡潔にいうならば、(62-c) のように表現しうる。ただし、能動分詞に仮定法語尾をつけることは、エスペラント語としては破格である。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3 人称の主体による希望】

- (63) Tiu person-o vol-as ir-i al la urb-o.
 that person-NN want-PRS go-INF to ART city-NN
 「あの人はその街に行きたい」

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1 人称命令】

- (64) a. Ankaŭ mi trink-u tio-n iom-et-e!
 also I drink-TR-IMP that-ACC some-DIM-ADV
 「私もそれをちょっと飲もう！」
- b. Ankaŭ al mi trink-ig-u tio-n iom-et-e!
 also to I drink-TR-IMP that-ACC some-DIM-ADV
 「私にもそれをちょっと飲ませろ！」
- c. Las-u mi-n ankaŭ trink-i tio-n iom-et-e!
 let-IMP I-ACC also drink-INF that-ACC some-DIM-ADV
 「私にもそれをちょっと飲むがままにさせろ！」

一人称主語の命令文は(64-a) である。(64-b) は一人称が間接目的語になっている。

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3 人称命令】

- (65) a. Tiu person-o al-port-u tio-n!
 that person-NN to-carry-IMP that-ACC
 「あの人がそれを運んでいくように！」

- b. Al tiu person-o al-port-ig-u tio-n!
to that person-NN to-carry-TR-IMP that-ACC
「あの人にそれを運ばせろ！」
- c. Las-u tiu-n person-o-n al-port-i tio-n!
let-IMP that-ACC person-NN-ACC to-carry-INF that-ACC
「あの人にそれを運ぶがままにさせろ！」

三人称主語の命令文は(65-a)である。(65-b)は三人称が間接目的語になっている。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

- (66) Manĝ-u la kuk-o-n sur la tabl-o post-e.
eat-IMP ART cookie-NN-ACC on ART table-NN after-ADV
「その机の上のお菓子は後で食べなさい」

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

- (67) a. Mi dev-us est-i ven-int-a pli fru-e.
I must-COND be-INF come-PST.ACT.PTCP-ADJ more early-ADV
「私はもっと早く来ているべきだった」
- b. Mi dev-int-us ven-i pli fru-e.
I must-PST.ACT.PTCP-COND come-INF more early-ADV
「私はもっと早く来るべきだった」

(67-a)は文法的には正しいけれども，やや冗長である。(67-b)は簡潔であるけれども，能動分詞に仮定法語尾をつけている点で破格である。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

- (68) a. Ĉu vi ir-os kun-e?
PQ you go-FUT with-ADV
「あなたは一緒に行きますか？」
- b. Kial ne vi ir-os kun-e?
why not you go-FUT with-ADV
「なぜあなたは一緒に行かない？」

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

- (69) a. Neniĉ mi sci-u tio-n!
in.no.way I know-IMP that-ACC
「私はそれをいかようにも知らないぞ！」
- b. Neniĉ mi sci-u tio-n!
for.no.reason I know-IMP that-ACC
「私はそれをどんな理由でも知らないぞ！」

- c. Kiel mi sci-us tio-n!
 how I know-COND that-ACC
 「どのように私がそれを知ったりするんだ！」

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？ / いいえ，私が作ったのよ。【付加疑問】

- (70) a. Vi-a patr-in-o kuir-is ĝi-n, ĉu ne?
 you-ADJ father-F-NN cook-PST it-ACC PQ not
 「あなたのお母さんがそれを料理した，じゃない？」
 b. Ne, mi kuir-is.
 no I cook-PST
 「いいえ，私が料理しました」

4. 「ヴォイス」(語研論集 第 17 号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

- (71) La pord-o mal-ferm-iĝ-is (pro la vent-o).
 ART door-NN MAL-close-INTR-PST (because.of ART wind-NN)
 「(風ゆえに) そのドアは開いた」

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

- (72) Li mal-ferm-is la pord-o-n.
 he MAL-close-PST ART door-NN-ACC
 「彼がそのドアを開けた」

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

- (73) La pord-o est-is mal-ferm-it-a.
 ART door-NN be-PST MAL-close-PST.PASS.PTCP-ADJ
 「そのドアは開けられた」

4-1-d ドアが壊れた。【自動詞と他動詞の対立】

- (74) La pord-o romp-iĝ-is.
 ART door-NN break-INTR-PST
 「そのドアは壊れた」

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた。【自動詞の使役】

- (75) a. Mi star-ig-is mi-a-n pli jun-a-n frat-o-n.¹⁰
 I stand-TR-PST I-ADJ-ACC more young-ADJ-ACC brother-NN-ACC
 「私は私のより若い兄弟を立たせた」

- b. **Mi star-ig-is mi-a-n frat-o-n.**
I stand-TR-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC
 「私は私の兄弟を立たせた」

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。【他動詞の使役】

- (76) a. **Mi ig-is mi-a-n frat-o-n kant-i kant-o-n.**
I TR-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC sing-INF sing-NN-ACC
 「私は私の兄弟に歌を歌うようにさせた」
- b. **Mi ig-is al mi-a frat-o kant-i kant-o-n.**
I TR-PST to I-ADJ brother-NN sing-INF sing-NN-ACC
 「私は私の兄弟に対して歌を歌うようにさせた」
- c. **Mi kant-ig-is mi-a-n frat-o-n per-fort-e kant-o-n.**
I sing-TR-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC by-strong-ADV sing-NN-ACC
 「私は私の兄弟に歌を強制的に歌わせた」
- d. **Mi kant-ig-is kant-o-n al mi-a frat-o.**
I sing-TR-PST sing-NN-ACC to I-ADJ brother-NN
 「私は私の兄弟に対して歌を歌わせた」

(76-a) は目的格が連続することをさけるために、あいだに **kant-i 'sing-INF'** をいれている。(76-b) のように、被使役者を **al 'to'** でみちびくことも可能である。(76-c) は、「歌わせる」という日本語によりちかい表現である。ただし、目的格が連続すると文意がとりにくいので、**per-fort-e 'by-strong-ADV'** 「強制的に」という副詞を挿入してみた。(76-d) は、(76-b) と同様に、被使役者を **al 'to'** でみちびいた例である。

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。【強制使役】

- (77) a. **La patr-in-o ig-is si-a-n infan-o-n ir-i (por) aĉet-i**
ART father-F-NN TR-PST self-ADJ-ACC child-NN-ACC go-INF (for) buy-INF
pan-o-n.
bread-NN-ACC
 「その母は自分の子どもにパンを買いに行くようにさせた」
- b. **La patr-in-o ir-ig-is si-a-n infan-o-n aĉet-i pan-o-n.**
ART father-F-NN go-TR-PST self-ADJ-ACC child-NN-ACC buy-INF bread-NN-ACC
 「その母は自分の子どもにパンを買いに行かせた」

¹⁰ 「弟」は厳密に言えば(75-a) のように **pli jun-a frat-o 'more young-ADJ brother-NN'** で表現する。しかし、実用的には(75-b) のように **frat-o 'brother-NN'** のみですませるほうが普通である。

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

- (78) La patr-in-o permes-is si-a-n infan-o-n ir-i (por) lud-i.
ART father-F-NN permit-PST self-ADJ-ACC child-NN-ACC go-INF (for) play-INF
「その母は自分の子どもに遊びに行くことを許可した」

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

- (79) Mi vest-is mi-a-n frat-o-n per vest-aj-o-n.
I dress-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC by dress-thing-NN-ACC
「私は私の兄弟に服を着せた」

vest-i per X は「X を着せる」という意味である。ここでは、主語が直接みずからの手で服を着せた可能性がたかい。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

- (80) a. Mi ig-is mi-a-n frat-o-n vest-ig-i.
I TR-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC dress-INTR-INF
「私は私の兄弟が服を着るようにさせた」
b. Mi vest-ig-is mi-a-n frat-o-n per la vest-aj-o.
I dress-TR-PST I-ADJ-ACC brother-NN-ACC by ART dress-thing-NN
「私は私の兄弟にその服を着させた」

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

- (81) Mi don-is la libr-o-n al mi-a frat-o.
I give-PST ART book-NN-ACC to I-ADJ brother-NN
「私は私の兄弟にその本を与えた」

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

- (82) Mi leg-is la libr-o-n por mi-a frat-o.
I read-PST ART book-NN-ACC for I-ADJ brother-NN
「私は私の兄弟のためにその本を読んだ」

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

- (83) Mi-a frat-o leg-is la libr-o-n por mi.
I-ADJ brother-NN read-PST ART book-NN-ACC for I
「私の兄弟はその本を私のために読んだ」

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

- (84) Mi pet-is al mi-a patr-in-o tond-i mi-a-j-n har-o-j-n.
I ask-PST to I-ADJ father-F-NN cut-INF I-ADJ-PL-ACC hair-NN-PL-ACC
「私の母に私の髪を切るように私は頼んだ」

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。【再帰】

- (85) a. Mi lav-is mi-n.
I wash-PST I-ACC
「私は私を洗った」
b. Mi lav-is al mi la korp-o-n.
I wash-PST to I ART body-NN-ACC
「私は私に対して体を洗った」

4-8-b 私は手を洗った。【再帰】

- (86) Mi lav-is mi-a-j-n man-o-j-n.
I wash-PST I-ADJ-PL-ACC hand-NN-PL-ACC
「私は私の手を洗った」

4-8-c 彼は手を洗った。【再帰】

- (87) Li lav-is si-a-j-n man-o-j-n.
he wash-PST self-ADJ-PL-ACC hand-NN-PL-ACC
「彼は自分の手を洗った」

4-9 （自分のために）私はその本を買った。【自利態】

- (88) Mi aĉet-is la libr-o-n (por mi mem).
I buy-PST ART book-NN-ACC (for I self)
「私はその本を（私自身のために）買った」

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。【相互】

- (89) Ili bat-ad-is unu la ali-a-n.
they beat-CONT-PST one ART other-ADJ-ACC
「彼らはお互いに殴り合っていた」

「お互いに」には unu kontraŭ la ali-a 'one against ART other-ADJ' や reciprok-e 'reciprocal-ADV' と
いった表現もある。

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。【衆動】

- (90) Tiu-j person-o-j (ĉiu-j kun-e) ir-is al la urb-o.
that-PL person-NN-PL (everyone-PL with-ADV) go-PST to ART city-NN
「その人たちは（みんな一緒に）その街へ行った」

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

- (91) a. Oni plor-iĝ-as pro la kin-o.
people weep-INTR-PRS because.of ART movie-NN
「人々はその映画ゆえに泣いてしまう」
b. La kin-o plor-ig-as oni-n.¹¹
ART movie-NN weep-TR-PRS people-ACC
「その映画は人々を泣かせる」
c. La kin-o plor-ig-as hom-o-j-n.
ART movie-NN weep-TR-PRS man-NN-ACC
「その映画は人々を泣かせる」

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

- (92) Mi mal-ferm-is la ov-o-n.
I MAL-close-PST ART egg-NN-ACC
「私は卵を開いた」

4-13-b（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

- (93) Mi sen-aten-t-e romp-is la glas-o-n.
I without-attention-adv break-PST ART glass-o-ACC
「私は不注意でそのコップを壊した」

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (94) Hieraŭ mi trink-is tro da kaf-o kaj (pro tio) ne pov-is dorm-i.
yesterday I drink-PST too.much of coffee-NN and (because.of that) not be.able-PST sleep-INF
「昨日私はコーヒーをあまりにも飲みすぎた。そして（それゆえに）眠れなかった」

¹¹ 一般人称代名詞の *oni* ‘people’ には、フランス語からの類推ゆえか目的格がつかないことがおおい。しかし、目的格をつけても文法的にまちがいであるとはいえないし、用例もみつかるとある (Wennergren 2005: 107).

4-14-b きのうち私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (95) Hieraŭ mi hav-is tro da labor-o kaj (pro tio) ne pov-is dorm-i.
yesterday I have-PST too.much of work-NN and (because.of that) not be.able-PST sleep-INF
「昨日私はあまりにも仕事を持っていた。そして（それゆえに）眠れなかった」

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (96) a. Mi hav-as kap-dolor-o-n.
I have-PRS head-pain-NN-ACC
「私は頭痛を持っている」
b. La kap-o dolor-as al mi.
ART head-NN pain-PRS to I
「頭が私に対して痛む」

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (97) a. Ŝi hav-as long-a-j-n har-o-j-n.
she have-PRS long-ADJ-PL-ACC hair-NN-PL-ACC
「彼女は長い髪をもっている」
b. Ŝi-a-j har-o-j est-as long-a-j.
she-ADJ-PL hair-NN-PL be-PRS long-ADJ-PL
「彼女の髪は長い」
c. Ŝi est-as long-a je si-a-j har-o-j.
she be-PRS long-ADJ JE self-ADJ-PL hair-NN-PL
「彼女が長いのは自分の髪についてである」

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (98) Li frap-et-is li-a-n ŝultr-o-n.
he tap-DIM-PST he-ADJ-ACC shoulder-NN-ACC
「彼は（彼自身以外の）彼の肩をたたいた」

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

- (99) a. Li pren-is li-a-n brak-o-n.
he take-PST he-ADJ-ACC arm-NN-ACC
「彼は（彼自身以外の）彼の腕をつかんだ」
b. Li pren-is li-n je la brak-o.
he take-PST he-ACC JE ART arm-NN
「彼は（彼自身以外の）彼を腕についてつかんだ」

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

- (100) Mi vid-is li-n ven-i.
I see-PST he-ACC come-INF
「彼が来るのを私は見た」

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

- (101) Mi sci-as, ke li ven-os hodiaŭ.
I know-PRS that he come-FUT today
「彼が今日来ると私は知っている」

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

- (102) a. Li pens-is, ke li mem venk-os.
he think-PST that he self win-FUT
「彼自身が勝つと彼は思った」
b. *Li pens-is, ke si mem venk-os.
he think-PST that oneself self win-FUT
「彼は自分が勝つと思った」

再帰代名詞 *si* は主語とならない。したがって(102-b) は非文である。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (103) Mi trink-is iom da akv-o en la glas-o.
I drink-PST some of water-NN in ART glass-NN
「私はコップの中の水をいくらか飲んだ」

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (104) a. Mi el-trink-is glas-o-n da akv-o.
I out.of-drink-PST glass-NN-ACC of water-NN
「私はグラスの水を飲みほした」
b. Mi trink-is tut-a-n akv-o-n en la glas-o.
I drink-PST entire-ADJ-ACC water-NN-ACC in ART glass-NN
「私はグラスの中の全部の水を飲んだ」

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- (105) Li ne manĝ-as viand-o-n.
he not eat-PRS meat-NN-ACC
「彼は肉を食べない」

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない，より客観的な表現】

- (106) a. Est-as mal-varm-e hodiaŭ.
be-PRS MAL-hot-ADV today
「今日は寒い」
b. Hodiaŭ est-as mal-varm-e.
today be-PRS MAL-hot-ADV
「今日は寒い」

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

- (107) Mi sent-as mal-varm-o-n.
I feel-PRS MAL-hot-NN-ACC
「私は寒さを感じる」

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【(感情主体が受動的である) 感情述語】

- (108) Mi surpriz-iĝ-is pro tio, ke est-is mult-a-j hom-o-j.
I surprise-INTR-PST because.of that that be-PST many-ADJ-PL man-NN-PL
「人がたくさんいたことで私は驚いた」

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

- (109) Ek-pluv-is.
INCH-rain-PST
「雨が降り始めた」

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

- (110) Ĉi tiu libr-o vendiĝ-as bon-e.
PROX that book-NN sell-INTR-PRS good-ADV
「この本はよく売れる」

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第 18 号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的(譲渡不可能的)な，恒常的な所有(1)】

- (111) a. Tiu hom-o hav-as blu-a-j-n okul-o-j-n.
that man-NN have-PRS blue-ADJ-PL-ACC eye-NN-PL-ACC
「あの人は青い目をもっている」
b. Okul-o-j de tiu hom-o est-as blu-a-j.
eye-NN-PL of that man-NN be-PRS blue-ADJ-PL
「あの人の目は青い」

- c. Hom-o kun blu-a-j okul-o-j.
 man-NN with blue-ADJ-PL eye-NN-PL
 「青い目の人」

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の人・髪の長い女【一体的な、恒常的な所有 (2)】

- (112) a. Tiu vir-in-o hav-as long-a-j-n har-o-j-n.
 that man-F-NN have-PRS long-ADJ-PL-ACC hair-NN-PL-ACC
 「あの女は長い髪をもっている」
- b. Har-o-j de tiu vir-in-o est-as long-a-j.
 hair-NN-PL of that man-F-NN be-PRS long-ADJ-PL
 「あの女の髪は長い」
- c. Vir-in-o kun long-a-j har-o-j.
 man-F-NN with long-ADJ-PL hair-NN-PL
 「長い髪の女」

5-3 あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

- (113) a. Tiu hom-o hav-as barb-o-n.
 that man-NN have-PRS beard-NN-ACC
 「あの人には髭をもっている」
- b. Vir-o kun barb-o.
 man-NN with beard-NN
 「髭のある男」
- c. Barb-ul-o.
 beard-man-NN
 「髭男・髭人」

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

- (114) a. Tiu person-o hav-as akr-a-n okul-o-n.
 that person-NN have-PRS sharp-ADJ-ACC eye-NN-ACC
 「あの人には鋭い目を持っている（あの人には慧眼の持ち主である）」
- b. Person-o kun akr-a okul-o.
 person-NN with sharp-ADJ eye-NN
 「鋭い目の人（慧眼の人）」
- c. Akr-okul-ul-o.
 sharp-eye-man-NN
 「慧眼の士」

5-5 あの人は 22 歳だ. / 22 歳の人 【側面語のある表現 (1)】

- (115) a. Tiu person-o est-as du-dek du jar-aĝ-a.
that person-NN be-PRS two-ten two year-age-ADJ
「あの人は 22 歳である」
b. Du-dek-du-jar-aĝ-ul-o.
two-ten-two-year-age-man-NN
「22 歳人」

5-6 あの人は優しい性格だ. / 優しい性格の人 【側面語のある表現 (2)】

- (116) a. Tiu person-o est-as bon-kor-a.
that person-NN be-PRS good-heart-ADJ
「あの人は良い性格である」
b. Hom-o kun bon-a kor-o.
man with good-ADJ heart-NN
「良い性格の人」
c. Bon-kor-ul-o.
good-heart-man-NN
「善心人」

5-7 あの人は背が高い. / 背の高い人 【側面語のある表現 (3)】

- (117) a. Tiu person-o est-as alt-a.
that person-NN be-PRS high-ADJ
「あの人は (背が) 高い」
b. Alt-a person-o.
high-ADJ person-NN
「(背が) 高い人」
c. Alt(-a-kresk)-ul-o.
high(-LV-grow)-man-NN
「のっぼ (高く育った人)」

5-8 あの人は背が 190 センチもある. 【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

- (118) a. Tiu person-o est-as eĉ unu metr-o-n kaj naŭ-dek centimetr-o-j-n
that person-NN be-PRS even one metre-NN-ACC and nine-ten centimetre-NN-PL-ACC
alt-a.
high-ADJ
「あの人は 1 メートル 90 センチもの高さだ」

- b. Tiu person-o est-as alt-a eĉ je unu metr-o kaj naŭ-dek centimetr-o-j.
 that person-NN be-PRS high-ADJ even JE one metre-NN and nine-ten centimetre-NN-PL
 「あの人の高さは1メートル90センチもある」

数量表現は(118-a)のように目的格をもちいてあらわすか, (118-b)のように万能前置詞 je をもちいてあらわす.

5-9 その石は四角い形をしている. / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現 (5)】

- (119) a. Tiu ŝton-o est-as kvadrat-a.
 that stone-NN be-PRS square-ADJ
 「その石は四角い」
 b. Kvadrat-a ŝton-o.
 square-ADJ stone-NN
 「四角い石」

5-10 あの人には才能がある. / 才能のある人 【属性】

- (120) a. Tiu person-o hav-as talent-o-n.
 that person-NN have-PRS talent-NN-ACC
 「あの人には才能をもっている」
 b. Talent(-plen)-a person-o.
 talent(-full)-ADJ person-NN
 「才能ある (才能にあふれた) 人」
 c. Talent-ul-o.
 talent-ul-NN
 「才人」

5-11 あの人には病いだ. / あの人には熱がある. / 病気の人 【一時的属性】

- (121) a. Tiu person-o est-as mal-san-a.
 that person-NN be-PRS MAL-health-ADJ
 「あの人には病いだ」
 b. Tiu person-o hav-as febr-o-n.
 that person-NN have-PRS fever-NN-ACC
 「あの人には熱をもっている」
 c. Mal-san-a person-o.
 MAL-health-ADJ person-NN
 「病気の人」
 d. Mal-san-ul-o.
 MAL-health-man-NN
 「病人」

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等 (1)】

- (122) a. Tiu person-o port-as blu-a-n vest-aĵ-o-n.
that person-NN wear-PRS blue-ADJ-ACC cloth-thing-NN-ACC
「あの人は青い服を着ている」
- b. Vir-o kun blu-a vest-aĵ-o.
man-NN with blue-ADJ cloth-thing-NN
「青い服の男」

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等 (2)】

- (123) a. Tiu person-o port-as okul-vitr-o-j-n.
that person-NN wear-PRS eye-glass-NN-PL-ACC
「あの人はメガネをかけている」
- b. Vir-o kun okul-vitr-o-j.
man-NN with eye-glass-NN-PL
「メガネの男」

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

- (124) a. Tiu person-o hav-as edz-in-o-n.
that person-NN have-PRS husband-F-NN-ACC
「あの人は妻をもっている」
- b. Edz-iĝ-int-a person-o.
husband-INTR-PST.ACT.PTCP-ADJ person-NN
「夫になった人 (既婚の人)」
- c. Edz-ig-it-a person-o.
husband-TR-PST.PASS.PTCP-ADJ person-NN
「夫にならされた人 (既婚の人)」

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有 (2)】

- (125) a. Tiu person-o hav-as tri infan-o-j-n.
that person-NN have-PRS three child-NN-PL-ACC
「あの人は3人の子どもをもっている」
- b. Person-o kun tri infan-o-j.
person-NN with three child-NN-PL
「3人の子どもとともにある人」
- c. Tri-infan-hav-a person-o.
three-child-have-ADJ person-NN
「3人子持ちの人」

- d. Tri-infan-hav-ul-o.
three-child-have-man-NN
「3 人子持ち人」
- e. Tri infan-o-j de tiu person-o.
three child-NN-PL of that person-NN
「あの人の 3 人の子ども」
- f. Graved-a vir-in-o.
pregnant-ADJ man-F-NN
「妊娠した女性」

5-16 タコには足が 8 本ある。【普遍的な事実】

- (126) Polp-o hav-as ok brak-o-j-n.
octopus-NN have-PRS eight arm-NN-PL-ACC
「タコは 8 本の腕を持っている」

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】

- (127) a. Tiu trink-aĵ-o en-hav-as alkohol-o-n.
that drink-thing-NN in-have-PRS alcohol-NN-ACC
「その飲み物はアルコールを含んでいる」
- b. Alkohol-aĵ-o.
alcohol-thing-NN
「アルコール飲料」

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

- (128) a. Tiu person-o hav-as mon-o-n.
that person-NN have-PRS money-NN-ACC
「その人はお金を持っている」
- b. Riĉ-a person-o.
rich-ADJ person-NN
「金持ちな人」
- c. Riĉ-ul-o.
rich-man-NN
「金持ち」

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

- (129) a. Ĉu vi hav-as hund-o-n?
PQ you have-PRS dog-NN-ACC
「あなたは犬を持っていますか」

- b. Person-o kun hund-o.
person-NN with dog-NN
「犬と一緒に（にいる）の人」
- c. Person-o, kiu hav-as hund-o-n.
person-NN who have-PRS dog-NN-ACC
「犬を持っている人」

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？ / ペンを持っている人 【一時的携帯物・自分のもの】

- (130) a. Ĉu vi hav-as plum-o-n?
PQ you have-PRS pen-NN-ACC
「あなたはペンを持っていますか」
- b. Person-o kun plum-o.
person-NN with pen-NN
「ペンと一緒に（にいる）の人」
- c. Person-o, kiu hav-as plum-o-n.
person-NN who have-PRS pen-NN-ACC
「ペンを持っている人」

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 【一時的携帯物・他人のもの】

- (131) Tiu person-o hav-as alies plum-o-n.
that person-NN have-PRS other.GEN pen-NN-ACC
「あの人は他人のペンを持っている」

5-22 あの人は運がいい。 / 幸運な人 【抽象的・一時的所有物】

- (132) a. Tiu person-o est-as bon-ŝanc-a.
that person-NN be-PRS good-chance-ADJ
「あの人は幸運である」
- b. Bon-ŝanc-ul-o.
good-chance-man-NN
「幸運な人」

5-23 ここは石が多い。 / 石の多い土地 【恒常的存在 > 状態 / 性質】

- (133) a. Est-as mult-a-j ŝton-o-j ĉi tie.
be-PRS many-ADJ-PL stone-NN-PL PROX here
「ここにはたくさんの石がある」
- b. Ŝton-plen-a land-o.
stone-full-ADJ land-NN
「石に満ちた土地」

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

- (134) a. Est-as tri seĝ-o-j en la ĉambr-o.
be-PRS three chair-NN-PL in ART room-NN
「その部屋には3つの椅子がある」
b. Ĉambr-o kun tri seĝ-o-j.
room-NN with three chair-NN-PL
「3つの椅子がある部屋」

5-25 テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

- (135) a. Est-as kuler-o sur la tabl-o.
be-PRS spoon-NN on ART table-NN
「テーブルの上にスプーンがある」
b. Tabl-o kun kuler-o.
table-NN with spoon-NN
「スプーンのあるテーブル」

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

- (136) a. La kuler-o est-as sur la tabl-o.
ART spoon-NN be-PRS on ART table-NN
「そのスプーンはそのテーブルの上にある」
b. La kuler-o sur la tabl-o.
ART spoon-NN on ART table-NN
「そのテーブルの上のスプーン」

5-27 そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン【所有物，属格のプロトタイプ】

- (137) a. La plum-o est-as la mi-a.
ART pen-NN be-PRS ART I-ADJ
「そのペンは私のだ」
b. Mi-a plum-o.
I-ADJ pen-NN
「私のペン」

5-28 昨日，学校で火事があった．／私は明日用事があります．【できごとの生起】

- (138) a. Hierau okaz-is fajr-o en ni-a lern-ej-o.
yesterday happen-PST fire-NN in we-ADJ learn-place-NN
「昨日私たちの学校で火事が発生した」

- b. Mi hav-as afer-o-n morgaŭ.
I have-PRS affair-NN-ACC tomorrow
「私は明日用事をもっている」

5-29 (この世には) お化けなんていない。【実在文】

- (139) Ne ekzist-as fantom-o (en la mond-o).
not exist-PRS ghost-NN (in ART world-NN)
「(この世界には) おばけは存在しない」

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

- (140) a. Kelk-a-j parol-as la angl-a-n (tie), sed ali-a-j ne.
some-ADJ-PL speak-PRS ART English-ADJ-ACC (there) but other-ADJ-PL not
「(そこで) 何人かは英語を話す, しかし他の人たちはそうではない」
b. Kelk-a-j est-as parol-ant-o-j de la angl-a (tie), sed
some-ADJ-PL be-PRS speak-PRS.ACT.PTCP-NN-PL of ART English-ADJ (there) but
ali-a-j ne.
other-ADJ-PL not
「(そこで) 何人かは英語の話者である, しかし他の人たちはそうではない」

5-31 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。【絶対存在文 (2)】

- (141) Ekzist-as mult-a-j hom-o-j, kiu-j parol-as la angl-a-n pli
exist-PRS many-ADJ-PL man-NN-PL who-PL speak-PRS ART English-ADJ-ACC more
bon-e ol mi.
good-ADV than I
「私より英語をよく話す人たちはたくさんいます」

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (142) a. Mi vol-us pet-et-i al vi io-n.
I want-COND ask-DIM-INF to you something-ACC
「私はあなたにちょっと頼みたいのですが」
b. Est-as io, kio-n mi vol-us pet-et-i al vi.
be-PRS something that-NN I want-DIM-COND ask-INF to you
「あなたにちょっと頼みたいことがあるのですが」

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

- (143) a. Vintr-a pluv-o.
winter-ADJ rain-NN
「冬の雨」
- b. Dom-o en Toki-o.
house-NN in Tokyo-NN
「東京にある家」
- c. Toki-a dom-o.
Tokyo-ADJ house-NN
「東京の家」

5-34a 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】

- (144) a. Li-a naĝ-o.
he-ADJ swim-NN
「彼の泳ぎ」
- b. Naĝ-o de li.
swim-NN of he
「彼の泳ぎ」
- c. Hund-a boj-o.
dog-ADJ bark.of.dog-NN
「犬の鳴き声」
- d. Boj-o de hund-o.
bark.of.dog-NN of dog-NN
「犬の鳴き声」
- e. Vulkan-a erupci-o.
volcano-ADJ eruption-NN
「火山の噴火」
- f. Erupci-o de vulkan-o.
eruption-NN of volcano-NN
「火山の噴火」

5-34b 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

- (145) a. Vetur-ig-o de aŭt-o.
ride-TR-NN of car-NN
「車の運転」
- b. Novel-o de A.
novel-NN of A
「A の小説」

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に (来て!)【場所名詞】あの人
の次【時間的關係】

- (146) a. Patr-in-o de X.
father-F-NN of X
「X の母」
b. Ven-u al la tabl-o!
come-IMP to ART table-NN
「机の方に来て！」
c. Post tiu person-o.
after that person-NN
「その人のあと」

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内
容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式 (?)】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～
の果物」のような産地でも良い] 雨の日【状況】

- (147) a. Petal-o de roz-o.
petal-NN of rose-NN
「バラの花びら」
b. Tranĉ-il-et-o por frukt-o.
cut-tool-DIM-NN for fruit-NN
「果物を切るための道具」
c. Paper-a aviad-il-o.
paper-ADJ aviation-tool-NN
「紙の飛行機」
d. Bild-o de tulip-o.
picture-NN of tulip-NN
「チューリップの絵」
e. Odor-o de flor-o.
odour-NN of flower-NN
「花の匂い」
(148) a. Leter-o en la angl-a.
letter-NN in ART English-ADJ
「英語の手紙」
b. Instru-ist-o de la japan-a.
teach-professional-NN of ART Japan-ADJ
「日本語の先生」

- c. Akv-o el put-o.
water-NN from well-NN
「井戸からの水」
- d. Pluv-a tag-o.
rain-ADJ day-NN
「雨の日」

5-37 妹の花子／社長の田中さん【同格】

- (149) a. Pli jun-a frat-in-o Hanako.
more young-ADJ brother-F-NN PSN
「妹（である）花子」
- b. La prezid-ant-o Tanaka.
ART preside-PRS.ACT.PTCP-NN PSN
「社長（である）田中」

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）【属格の連続使用】

- (150) a. Pneŭmatik-o de la aŭt-o, kiu-n posed-as la patr-o de la amik-o
tire-NN of ART car-NN which-ACC possess-PRS ART father-NN of ART friend-NN
en la najbar-a dom-o.
in ART neighbour-ADJ house-NN
「となりの家の友人の父親が所有する車のタイヤ」
- b. Aŭt-a pneŭmatik-o de la patr-o de la amik-o en la najbar-a
car-ADJ tire-NN of ART father-NN of ART friend-NN in ART neighbour-ADJ
dom-o.
house-NN
「となりの家の友人の父親の車のタイヤ」
- c. Aŭt-pneŭmatik-o de la patr-o de la amik-o en la najbar-a dom-o.
car-tire-NN of ART father-NN of ART friend-NN in ART neighbour-ADJ house-NN
「となりの家の友人の父親の車（の）タイヤ」

6. 「他動性」（語研論集 第 19 号）

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

- (151) Li mort-ig-is la muŝ-o-n.
he die-TR-PST ART fly-NN-ACC
「彼はそのハエを殺した（死なせた）」

6-1-b 彼はその箱を壊した.

- (152) Li romp-is la skatol-o-n.
he break-PST ART box-NN-ACC
「彼はその箱を壊した」

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

- (153) Li varm-ig-is la sup-o-n.
he warm-TR-PST ART soup-NN-ACC
「彼はそのスープをあたたかくした」

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(言えるか? 言えないか?)

- (154) ?Li mort-ig-is la muŝ-o-n, sed ĝi ne mort-is.
he die-TR-PST ART fly-NN-ACC but it not die-PST
「彼はそのハエを殺したけれども、それは死ななかった」

mort-ig-i は「殺す (その結果死ぬ)」という意味をあらわすので、「殺したけど死ななかった」ということは、おそらくできない。しかし、適切な文脈さえあたえられれば、理解可能ではあるとおもわれる。

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

- (155) Li pied-bat-is la pilk-o-n.
he foot-hit-PST ART ball-NN-ACC
「彼はそのボールを蹴った (足叩きした)」

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

- (156) Ŝi pied-bat-is li-a-n pied-o-n.
she foot-hit-PST he-ADJ-NN foot-NN-ACC
「彼女は彼の足を蹴った (足叩きした)」

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

- (157) Li (intenc-e) kun-puŝ-iĝ-is kun tiu person-o.
he (intention-ADV) with-push-INTR-PST with that person-NN
「彼は (故意に) その人とぶつかった」

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

- (158) Li (sen-arent-e) kun-puŝ-iĝ-is kun tiu person-o.
he (without-attention-ADV) with-push-INTR-PST with that person-NN
「彼は (うっかり) その人とぶつかった」

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える.

- (159) Vid-eb1-as kelk-a-j hom-oj tie.
see-able-PRS some-ADJ-PL man-PL there
「あそこに何人かの人が見える」

6-3-b 私はその家を見た.

- (160) Mi vid-is la dom-o-n.
I see-PST ART house-NN-ACC
「私はその家を見た」

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた.

- (161) a. Aŭd-eb1-is ies kri-o.
hear-able-PST someone.GEN cry-NN
「誰かの叫びが聞こえた」
b. Ies kri-o est-is aŭd-it-a.
someone.GEN cry-NN be-PST hear-PST.PASS.PTCP-ADJ
「誰かの叫びが聞かれた」
c. Mi aŭd-is iu-n kri-i.
I hear-PST someone-ACC cry-INF
「私は誰かが叫ぶのを聞いた」

6-3-d 彼はその音を聞いた.

- (162) Li aŭd-is la son-o-n.
he hear-PST ART sound-NN-ACC
「彼はその音を聞いた」

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4a 彼は (なくした) カギを見つけた.

- (163) Li trov-is la (perd-it-a-n) ŝlos-il-o-n.
he find-PST ART (lose-PST.PASS.PTCP-ADJ-ACC) close-tool-NN-ACC
「彼はなくした鍵を見つけた」

6-4-b 彼は椅子を作った.

- (164) Li far-is seĝ-o-n.
he make-PST chair-NN-ACC
「彼は椅子を作った」

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている.

- (165) Li atend-ad-as la bus-o-n.
he wait-CONT-PRS ART bus-NN-ACC
「彼はバスを待ち続けている」

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた.

- (166) Mi atend-ad-is li-n ven-i.
I wait-CONT-PST he-ACC come-INF
「私は彼が来るのを待ち続けた」

6-5-c 彼は財布を探している.

- (167) Li serĉ-ad-as la mon-uj-o-n.
he search-CONT-PST ART money-container-NN-ACC
「彼は財布を探し続けている」

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

- (168) Li bon-e sci-as divers-a-j-n afer-o-j-n.
he good-ADV know-PRS various-ADJ-PL-ACC affair-NN-PL-ACC
「彼はいろいろなことをよく知っている」

6-6-b 私はあの人を知っている.

- (169) a. Mi kon-as tiu-n person-o-n.
I know-PRS that-ACC person-NN-ACC
「私はあの人を（経験的に）知っている」
b. Mi sci-as tiu-n person-o-n.
I know-PRS that-ACC person-NN-ACC
「私はあの人を（知識として）知っている」

6-6-c 彼はロシア語ができる。

- (170) Li sci-pov-as la rus-a-n.
he know-be.able-PRS ART Russian-ADJ-ACC
「彼はロシア語を知って使うことができる」

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

- (171) Ĉu vi memor-as tio-n, kio-n mi dir-is hieraŭ.
PQ you remember-PRS that-ACC what-ACC I say-PST yesterday
「あなたは私が昨日言ったことを覚えていますか」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (172) Mi forges-is li-a-n telefon-numer-o-n.
I forget-PST he-ADJ-ACC telephone-number-NN-ACC
「私は彼の電話番号を忘れた」

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

- (173) La patr-in-o tre bon-e am-is si-a-j-n ge-fil-o-j-n.
ART father-F-NN very good-ADV love-PST self-ADJ-PL-ACC both.sexes-son-NN-PL-ACC
「母は子供たちをととてもよく愛し（てい）た」

6-8-b 私はバナナが好きだ。

- (174) Mi ŝat-as banan-o-n.
I like-PRS banana-NN-ACC
「私はバナナが好きだ」

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

- (175) Mi mal-am-as tiu-n person-o-n.
I MAL-love-PRS that-ACC person-NN-ACC
「私はあの人を嫌いだ」

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

- (176) Mi vol-as ŝu-o-j-n.
I want-PRS shoe-NN-PL-ACC
「私は靴が欲しい」

6-9-b 今，彼にはお金が要る.

- (177) Nun li bezon-as mon-o-n.
now he need-PRS money-NN-ACC
「今彼はお金を必要としている」

6-10【感情3】

6-10-a (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている.

- (178) a. Mi-a patr-in-o koler-iĝ-as pro tio, ke mi-a pli jun-a
I-ADJ father-F-NN angry-INTR-PRS because.of that that I-ADJ more young-ADJ
frat-o mensog-is.
brother-NN lie-PST
「私の母は私のより若い兄弟が嘘をついたということゆえに怒っている」
- b. Mi-a patr-in-o koler-iĝ-as, ĉar mi-a pli jun-a frat-o
I-ADJ father-F-NN angry-INTR-PRS because.of I-ADJ more young-ADJ brother-NN
mensog-is.
lie-PST
「私の母は私のより若い兄弟が嘘をついたので怒っている」

6-10-b 彼は犬が怖い.

- (179) Li tim-as hund-o-n.
he fear-PRS dog-NN-ACC
「彼は犬を恐れる」

6-11【関係1】

6-11-a 彼は父親に似ている.

- (180) Li simil-as al si-a patr-o.
he similar-PRS to self-ADJ father-NN
「彼は自分の父親に似ている」

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

- (181) a. Mar-a akv-o en-hav-as sal-o-n.
sea-ADJ water-NN in-have-PRS salt-NN-ACC
「海の水は塩を含んでいる」
- b. Mar-a akv-o est-as sal-ec-a.
sea-ADJ water-NN be-PRS salt-quality-ADJ
「海の水は塩気がある」

- c. Mar-a akv-o est-as sal-hav-a.
 sea-ADJ water-NN be-PRS salt-have-ADJ
 「海の水は塩持ちである」

6-12 【関係 2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

- (182) Mi-a pli jun-a frat-o est-as doktor-o.
 I-ADJ more young-ADJ brother-NN be-PRS doctor-NN
 「私のより若い兄弟は医者である」

6-12-b 私の弟は医者になった.

- (183) Mi-a pli jun-a frat-o far-iĝ-is doktor-o.
 I-ADJ more young-ADJ brother-NN do-INTR-PST doctor-NN
 「私のより若い兄弟は医者になった」

6-13 【能力 1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

- (184) a. Li kapabl-as stir-i aŭt-o-n.
 he be.capable.of-PRS drive-INF car-NN-ACC
 「彼は車を運転する能力がある」
 b. Li pov-as stir-i aŭt-o-n.
 he be.able-PRS drive-INF car-NN-ACC
 「彼は車を運転できる」

6-13-b 彼は泳げる.

- (185) a. Li kapabl-as naĝ-i.
 he be.capable.of-PRS swim-INF
 「彼は泳ぐ能力がある」
 b. Li pov-as naĝ-i.
 he be.able-PRS swim-INF
 「彼は泳げる」

6-14 【能力 2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

- (186) a. Li est-as lert/bon-a je parol-ad-o.
 he be-PRS skillful/good-ADJ JE speak-CONT-NN
 「彼は話をするのが巧み/上手だ」

- b. Li lert/bon-e parol-as.
he skillful/good-ADV speak-PRS
「彼は巧み/上手に話す」

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

- (187) a. Li est-as mal-bon-e je kur-ad-o.
he be-PRS MAL-good-ADV JE run-CONT-NN
「彼は走るのが下手だ」
b. Li mal-bon-e kur-as.
he MAL-good-ADV run-PRS
「彼は下手くそに走る」

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (188) Li ating-is al la lern-ej-o.
he arrive-PST to ART learn-place-NN
「彼は学校に到着した」

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (189) Li trans-pas-is la voj-o-n.
he across-pass-PST ART road-NN-ACC
「彼は道を越えて渡った」

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (190) Li tra-pas-is tiu-n ĉi voj-o-n.
he through-pass-PST that-ACC PROX road-NN-ACC
「彼はこの道を通り過ぎた」

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (191) Li est-as mal-sat-a.
he be-PRS MAL-satisfied-ADJ
「彼は空腹である」

6-16-b 彼は喉が渇いている。

- (192) Li est-as soif-a.
he be-PRS thirsty-ADJ
「彼は喉が渇いている」

6-17 【感覚 2】

6-17-a 私は寒い。

- (193) a. Mi est-as mal-varm-a.
I be-PRS MAL-warm-ADJ
「私は寒い」
b. Al mi est-as mal-varm-e.
for I be-PRS MAL-warm-ADV
「私にとって寒い」
c. Mi sent-as mi-n mal-varm-a.
I feel-PRS I-ACC MAL-warm-ADJ
「私は私自身を寒く感じる」

(193-a) ともいえるけれども「私は冷たい人間である」と誤解される可能性がある。自動詞でいうなら(193-b)がよさそうであるけれども、普通は他動詞をもちいて(193-c)のようにいう。

6-17-b 今日は寒い。

- (194) Est-as mal-varm-e hodiaŭ.
be-PRS MAL-warm-ADV today.
「今日は寒い」

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。

- (195) Mi help-is li-n.
I help-PST he-ACC
「私は彼を助けた」

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

- (196) Mi help-is li-n port-i ĝi-n.
I help-PST he-ACC carry-INF it-ACC
「私は彼がそれを運ぶのを助けた」

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

- (197) a. Mi demand-is la kial-o-n al li.
I ask-PST ART why-NN-ACC to he
「私はその理由を彼にたずねた」
- b. Mi demand-is li-n pri la kial-o.
I ask-PST he-ACC about ART why-NN
「私は彼にその理由についてたずねた」

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

- (198) a. Mi parol-is tio-n al li.
I speak-PST that-ACC to he
「私はそのことを彼に話した」
- b. Mi parol-is li-n pri tio.
I speak-PST he-ACC about that
「私は彼にそのことについて話をした」

6-20 私は彼と会った。【再帰・相互】

- (199) a. Mi renkont-is li-n.
I meet-PST he-ACC
「私は彼に会った」
- b. Mi renkont-iĝ-is kun li.
I meet-INTR-PST with he
「私は彼と会った」

7. 「連用修飾的複文」(語研論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- (200) Li ĉiam manĝ-as manĝ-aĵ-o-n leg-ant-e ĵurnal-o-n.
he always eat-PRS eat-thing-NN-ACC read-PRS.ACT.PTCP-ADV newspaper-NN-ACC
「彼はいつも新聞を読みながら食べ物を食べる」

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

(201) Hierăũ re-ven-int-e hejm-e-n je la naũ-a,¹² iom
yesterday again-come-PST.ACT.PTCP-ADV home-ADV-ACC JE ART nine-ADJ a.bit
televîd-int-e, mi en-lit-iĝ-is.
television-PST.ACT.PTCP-ADV I in-bed-INTR-PST
「昨日家に九時にまた来て、少しテレビを見て、私は就寝しました」

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

(202) Hierăũ fal-int-e sur la ŝtup-ar-o, mi vund-iĝ-is.
yesterday fall-PST.ACT.PTCP-ADV on ART stair-group-NN I wound-INTR-PST
「昨日階段で倒れて、私はケガをした」

7-4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。【異主語】

(203) Ankaũ hodiaũ mi-a patr-o ir-is al la kompani-o, kaj mi-a pli mal-jun-a
also today I-ADJ father-NN go-PST to ART company-NN and I-ADJ more MAL-young-ADJ
frat-o ir-is al la universitat-o.
brother-NN go-PST to ART university-NN
「今日も私の父は会社に行きました、そして私のより老いた兄弟は、大学に行きました」

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いていた。【付帯状況】

(204) Tiu person-o pied-ir-ad-is sur-port-ant-e ĉapel-o-n hodiaũ.
that person-NN foot-go-CONT-PST on-wear-PRS.ACT.PTCP-ADV hat-NN-ACC today
「今日あの人は帽子をかぶりながら歩き続けていた」

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

(205) Mi ĉiam pas-ig-as liber-tag-o-n aũ leg-ant-e libr-o-n
I always pass.time-TR-PRS free-day-NN-ACC or read-PRS.ACT.PTCP-ADV book-NN-ACC
aũ televîd-ant-e televîd-o-n.¹³
or television-PRS.ACT.PTCP-ADV television-NN-ACC
「私はいつも休みの日を本を読んだりテレビを見たりしながら過ごします」

¹² 数詞-a ‘数詞-ADJ’ は一般的には序数をあらわす。前置詞 je のあとで冠詞とともにもちいられると、時刻をあらわす。

¹³ televîd-dant-e のみで「テレビを見て」という意味ではあるけれども、先行する leg-ant-e libr-o-n にあわせて、目的語として televîd-o-n も明示することにした。

7-7 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

- (206) Ĉar mank-as temp-o, ni rapid-e ir-u.
because lack-PRS time-NN we rapid-ADV go-IMP
「時間が足りないので、私たちは急いで行こう」

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

- (207) Ĉar la kap-o dolor-is hieraŭ, mi en-lit-iĝ-is pli fru-e ol kutim-e.
because ART head-NN pain-PST yesterday I in-bed-INTR-PST more fast-ADV than habit-ADV
「昨日頭が痛かったので、私はいつもよりも早く床についた」

7-9 あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

- (208) Tiu person-o ir-is aĉet-i libr-o-n.
that person-NN go-PST buy-INF book-NN-ACC
「あの人は本を買いに行った」

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

- (209) Li mal-ferm-is la fenestr-o-n por ke li pov-u bon-e vid-i
he MAL-close-PST ART window-NN-ACC for that he be.able-IMP¹⁴ good-ADV see-INF
ekster-e-n.
outside-ADV-ACC
「彼は外をよく見られるように窓を開けた」

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

- (210) Ĉi tie, kiam somer-o ven-as, oft-e pluv-as.
PROX there when summer-NN come-PRS often-ADV rain-PRS
「ここでは、夏が来ると、よく雨が降ります」

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

- (211) Kiam mi mal-ferm-is la fenestr-o-n, en-ven-is mal-varm-a vent-o.
when I MAL-close-PST ART window-NN-ACC in-come-PST MAL-warm-ADJ wind-NN
「私が窓を開けたとき、冷たい風が入ってきた」

¹⁴ Por ke 'for that (～するように)' によって導かれる節の動詞には意志法がもちいられる。意志法は、形式的には命令法とおなじであるので、語釈としては IMP としている。

7-13 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

- (212) Kiam mi supr-e-n ir-is la dekliv-o-n, vid-ebli-is la mar-o.
when I above-ADV-ACC go-PST ART slope-NN-ACC see-able-PST ART sea-NN
「私が坂を上に行ったとき、海が見えた」

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

- (213) Se pluv-os morgaŭ, mi ne ir-os tie-n.
if rain-FUT tomorrow I not go-FUT there-ACC
「もしも明日雨が降るなら、私はそこに行かない」

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

- (214) a. Mi dev-int-us vek-iĝ-i pli fru-e.
I must-PST.ACT.PTCP wake-INTR-INF more early-ADV
「私はもっと早く起きるべきだったのに」
b. Est-us bon-e, se mi vek-iĝ-us pli fru-e.
be-COND good-ADV if I wake-INTR-COND more early-ADV
「私はもっと早く起きていれば良かったのに」

7-16 あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- (215) a. Mi ne dev-int-us ir-i tia-n lok-o-n.
I not must-PST.ACT.PTCP-COND go-INF such-ACC place-NN-ACC
「私はそのような場所に行くべきではなかったのに」
b. Est-us bon-e, se mi ne ir-us tia-n lok-o-n.
be-COND good-ADV if I not go-COND such-ACC place-NN-ACC
「私はそのような場所に行かなければ良かったのに」

7-17 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

- (216) Unu plus/kaj unu est/egal/far-as du.
one plus/and one be/equal/do-PRS two
「1と1を足すのは2に等しい」

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- (217) Post kiam vi al-ven-os al la staci-o, bon-vol-e telefo-u al mi.
after when you to-come-FUT to ART station-NN good-want-ADV telephone-IMP to I
「駅に着く後で、私に電話してください」

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- (218) a. Kiam ven-os dimanĉ-o, mi vol-as ir-i al la park-o kun ĉiu-j.
when come-FUT Sunday-NN I want-PRS go-INF to ART park-NN with everyone-PL
「日曜日になるとき（日曜日が来るとき）、私は公園にみんなと行きたい」
- b. Dimanĉ-e mi vol-as ir-i al la park-o kun ĉiu-j.
Sunday-ADV I want-PRS go-INF to ART park-NN with everyone-PL
「日曜日に私は公園にみんなと行きたい」

直訳にちかいは(218-a)であり、文法的にはまちがいではない。しかし、もしも実際にいうとしたら、(218-b)のほうが理解されやすいとおもわれる。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- (219) a. Est-us ĝen-ig-e, se pluv-us morgaŭ.
be-COND annoy-TR-ADV if rain-COND tomorrow
「もし明日雨が降ったら困った（困らせる）ことになる」
- b. Est-os ĝen-ig-e, se pluv-os morgaŭ.
be-FUT annoy-TR-ADV if rain-FUT tomorrow
「もし明日雨が降るなら困った（困らせる）ことになる」

仮定の話をするときは(219-a)のようにいう。実現可能性が高いようにかんがえているならば(219-b)のようにいう。

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- (220) Se vi von-os al mi-a dom-o, bon-vol-e unu-e telefo-u al mi.
if you come-FUT to I-ADJ house-NN good-want-ADV one-ADV telephone-IMP to I
「もしあなたが私の家に来るなら、まず私に電話してください」

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】

- (221) Kiam sonor-os, bon-vol-e sci-ig-u.
when ring-FUT good-want-ADV know-TR-IMP
「鐘が鳴るとき、知らせてください」

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】

- (222) Se sonor-us, bon-vol-e sci-ig-u.
if ring-COND good-want-ADV know-TR-IMP
「もし鐘が鳴るようなら、知らせてください」

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【関連構文】

- (223) Kiu ne labor-as, tiu ne dev-as mang-i.
who not work-PRS that.one not must-PRS eat-INF
「働かない人は食べるべきではない」

7-25 もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】

- (224) Se est-us pli da mon-o...
if be-COND more of money-NN
「もしもっとお金があれば」

7-26 これも食べたら？【言いさし・提案】

- (225) Vi mang-os ankaũ ĝi-n?
you eat-FUT also it-ACC
「あなたはこれも食べますか？」

「言いさし」ではいけないようにおもわれる。

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

- (226) Far-u laũ vi-a plaĉ-o.
do-IMP according.to you-ADJ please-NN
「あなたの気に入るようにしなさい」

「言いさし」ではいけないようにおもわれる。また、(226)にしても、つきはなしたような感じではない。

7-28 このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

- (227) Ĉi tiu glas-o ne romp-iĝ-as eĉ se vi fal-ig-us.
PROX that glass-NN not break-INTR-PRS even if you fall-TR-COND
「このコップは、たとえ落としたとしても、壊れない」

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

- (228) Kvankam ĉi tiu pom-o mult-e kost-is, ĝi tut-e ne est-as dolĉ-a.
although PROX that apple-NN much-ADV cost-PST it entire-ADV not be-PRS sweet-ADJ
「このリンゴは高かったにもかかわらず、まったく甘くない」

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

- (229) Mi ir-is al li-a dom-o, sed li ne est-is.
I go-PST to he-ADJ house-NN but he not be-PST
「私は彼の家に行った、しかし彼はいなかった」

7-31 あの人が来るまで，私はここで待っています。【時間的期限 [1]】

- (230) Mi atend-os ĉi tie ĝis tiu person-o ven-os.
I wait-FUT PROX there until that person-NN come-FUT
「あの人が来るまで，私はここで待ちます」

7-32 あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。【時間的期限 [2]】

- (231) Mi fin-kuir-os antaŭ ol tiu person-o ven-os.
I finish-cook-FUT before than that person-NN come-FUT
「あの人が来るより前に，私は料理し終えます」

8. 「情報構造と名詞述語文」(語研論集 第 21 号)

8-1 えっ，A (固有名詞) が来たの？ / いや，A じゃなくて B が来たんだ。【対比焦点 (主語)】(例えば，昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

- (232) a. Ĉu? A ven-is?
PQ A come-PST
「え？ A が来た？」
b. Ne, ne A, sed B.
no not A but B
「いや，A ではなく B」

8-2 誰が来たの？ / A が来たよ。【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】

- (233) a. Kiu ven-is?
who come-PST
「誰が来た？」
b. A ven-is.
A come-PST
「A が来た」

8-3 A のほうが大きいんじゃないの？ / いや，A じゃなくて，B のほうが大きいんだよ。【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

- (234) a. A est-as pli grand-a, ĉu ne?
A be-PST more big-ADJ PQ not
「A がより大きい，じゃない？」
b. Ne, ne A, sed B.
no not A but B
「いや，A ではなく B」

8-4 (電話で) どうしたの)? / うん, 今, お客さんが来たんだ. 【文焦点 (自動詞文)】

- (235) a. Kio okaz-is?
what happen-PST
「何が起きた?」
- b. Jes, ŷus ven-is gast-o.
yes just.now come-PST guest-NN
「はい, ちょうど今客が来ました」

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/? / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ. 【対比焦点 (目的語)】

- (236) a. Tiu infan-o bat-is A-n, çu?
that child-NN hit-PST A-ACC PQ
「あの子供が A を叩いた, でしょ?」
- b. Ne, ne A-n, sed B-n.
no not A-ACC but B-ACC
「いや, A をではなく B を」

8-6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ. 【対比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

- (237) a. Est-as ruĝ-a sak-o kaj blu-a sak-o. Kiu-n vi aĉet-os?
be-PRS red-ADJ bag-NN and blue-ADJ bag-NN which-ACC you buy-FUT
「赤い袋と青い袋がある. どちらを買いますか?」
- b. Mi aĉet-os la blu-a-n.
I buy-FUT ART blue-ADJ-ACC
「私は青いのを買います」

8-7 A はどこですか? / A は朝からどっかへでかけたよ. 【述語焦点】 (例えば, 朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

- (238) a. Kie A est-as?
where A be-PRS
「A はどこですか?」
- b. A ir-is ie-n ek-de çi maten-o.
A go-PST somewhere-ACC INCH-since PROX morning-NN
「A は今朝からどこかに行った」

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ. 【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

- (239) a. Kiu-n li bat-is?
who-ACC he hit-PST
「誰を彼は叩いた？」
b. Li bat-is si-a-n pli jun-a-n frat-o-n.
he hit-PST self-ADJ-ACC more young-ADJ-ACC brother-NN-ACC
「彼は自分のより若い兄弟を叩いた」

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. 【文焦点 (他動詞文)】 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

- (240) a. Kio okaz-is?
what happen-PST
「何が起きた？」
b. Jes, A bat-is si-a-n pli jun-a-n frat-o-n.
yes A hit-PST self-ADJ-ACC more young-ADJ-ACC brother-NN-ACC
「はい, A は自分のより若い兄弟を叩いた」

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (241) a. Kio okaz-is al tiu kuk-o?
what happen-PST to that cake-NN
「あのケーキに何が起きた？」
b. Ĝi-n A mang-is.
it-ACC A eat-PST
「それは A が食べた」

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

- (242) Est-as ĉi tiu libr-o, kiu-n mi aĉet-is ĉe la vend-ej-o hieraŭ.
be-PST PROX that book-NN which-ACC I buy-PST at ART sell-place-NN yesterday
「私が昨日その店で買ったのはこの本だ」

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (243) Tiu person-o est-as instru-ist-o. Li labor-as en ĉi tiu lern-ej-o
that person-NN be-PRS teach-professional-NN he work-PRS in PROX that learn-place-NN
jam dum pas-int-a-j du-dek jar-o-j.
already during pass-PST.ACT.PTCP-ADJ-PL two-ten year-NN-PL
「あの人は先生だ。彼はこの学校でもう過去二十年のあいだ働いている」

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

- (244) Li-a patr-o est-as tiu person-o.
he-ADJ father-NN be-PRS that person-NN
「彼の父親はあの人だ」

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

- (245) Tiu person-o est-as li-a patr-o.
that person-NN be-PRS he-ADJ father-NN
「あの人が彼の父親だ」

8-15 あさってってというのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

- (246) a. Post-morgaŭ-o est-as la sekv-ant-a tag-o de morgaŭ-o.
after-tomorrow-NN be-PRS ART follow-PRS.ACT.PTCP-ADJ day-NN of tomorrow-NN
「あさってとは明日の次の日である」
b. La vort-o ‘post-morgaŭ’ signif-as la sekv-ant-a-n
ART word-NN after-tomorrow mean-PRS ART follow-PRS.ACT.PTCP-ADJ-ACC
tag-o-n de la vort-o ‘morgaŭ’.
day-NN-ACC of ART word-NN tomorrow
「「あさって」という単語は、「明日」という単語の次の日を意味する」

8-16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

- (247) a. Kaf-o-n!
coffee-NN-ACC
「コーヒー！」
b. Tem-as pri mi, kaf-o.
theme-PRS about I coffee-NN
「私についていえば、コーヒーだ」

- c. **Mi est-as kaf-o.**
I be-PRS coffee-NN
「私はコーヒーだ」

ウナギ文とは言えないけれども，コーヒーを注文する際のもっとも簡潔な言い方は(247-a)とおもわれる。(247-b)はウナギ文とはいえないけれども，わかりやすい言い方である。(247-c)がウナギ文である¹⁵。

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

- (248) a. **Tem-as pri la kaf-o, mi.**
theme-PRS about ART coffee-NN I
「コーヒーについて言えば，私だ」
b. **Kaf-o est-as la mi-a.**
coffee-NN be-PRS ART I-ADJ
「コーヒーは私のだ」
c. **Kaf-o est-as mi.**
coffee-NN be-PRS I
「コーヒーは私だ」

(248-a)と(248-b)は問題なく理解可能である。(248-c)が逆行ウナギ文である。これについても，文脈のささえがあれば理解可能とおもわれる。

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- (249) **La nov-a kaj dik-a libr-o est-as mult-e-kost-a.**
ART new-ADJ and thick-ADJ book-NN be-PRS many-LV-cost-ADJ
「その新しく厚い本は高価だ」

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ，砂糖が無くなっているよ！【意外性 (mirativity)】

- (250) **Ha, suker-o jam el-ĉerp-iĝ-is!**
INTJ suger-NN already out.of-extract-INTR-PST
「あっ，砂糖がもうなくなった！」

¹⁵ たとえば久野・高見(2004)には英語においてもウナギ文が可能である例があげられている。エスペラント語でも文脈さえあれば理解可能とおもわれる。

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、～君だったな。【思い出し】

- (251) Ĉi post-tag-mez-e mi plan-is renkont-i kun iu. Kiu tiu est-as? Ha,
PROX after-day-middle-ADV I plan-PST meet-INF with someone who that.one be-PRS INTJ
jes, est-as X.
yes be-PRS X
「この午後に私は誰かに会う予定だった。それは誰か？ あっ、そう、Xだよ」

9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第 22 号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- (252) En ĉi tiu land-o kresk-as legom-o-j bon-e. Do, vend-iĝ-os
in PROX that land-NN grow.INTR-PRS vegetable-NN-PL good-ADV thus send-INTR-FUT
mult-e-kost-e.
many-LV-cost-ADV
「この土地では野菜がよく育つ。だから、高値で売れるだろう」

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

- (253) Mi-a kap-o dolor-as. Do, hodiaŭ mi for-est-os.
I-ADJ head-NN pain-PRS thus today I away-be-FUT
「私の頭が痛む。だから、今日私は欠席します」

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

- (254) Nur tiu person-o ven-is ĝust-a-temp-e.
only that person-NN come-PST just-LV¹⁶ -time-ADV
「あの人だけが時間通りに来ました」

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

- (255) Ĉi tio est-as aĉet-ebL-a nur ĉi tie.
PROX that be-PRS buy-able-ADJ only PROX there
「このものはここだけで買える」

¹⁶ ĝust- ‘just’ が temp-e ‘time-ADV’ を修飾するならば、つなぎ母音は副詞の e となるべきとおもわれるかもしれない。しかし、temp-は本来的には名詞語根なので、つなぎ母音は形容詞語尾の a となっている。

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

- (256) En tiu dom-o est-is nur ge-knab-o-j.
in that house-NN be-PST only both.sexes.together-boy-NN-PL
「その家にいたのは子どもたちだけだった」

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

- (257) En la ven-ont-a ŝanc-o mi klopod-u por ke ne
in ART come-FUT.ACT.PTCP-ADJ chance-NN I make.an.effort-IMP for that not
mal-sukces-u.
MAL-success-IMP
「次の機会には失敗しないように努力しよう」

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

- (258) Lac-iĝ-is, ĉu ne? Ni trink-u te-o-n aŭ ali-a-n.
tired-INTR-PST PQ not we drink-IMP tea-NN-ACC or other-ADJ-ACC
「疲れた、じゃない？ 私たちはお茶か他のものを飲もう」

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

- (259) Se est-us nur akv-o, ne grav-as almenaŭ kelk-a-j-n tag-o-j-n.
if be-COND only water-NN not important-PRS at.least some-ADJ-PL-ACC day-NN-PL-ACC
「もし水だけあったなら、少なくとも数日間は問題ではない」

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

- (260) Eĉ mal-grand-a infan-o est-is help-ig-it-a pri la labor-o.
even MAL-big-ADJ child-NN be-PST help-TR-PST.PASS.PTCP-ADJ about ART work-NN
「小さい子どもさえその仕事について助けさせられた」

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

- (261) Mi ne vol-as mon-aĉ-o-n.
I not want-PRS money-PEJ-NN-ACC
「私はクソみたいなお金はほしくない」

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

- (262) Pur-ig-u almenaŭ vi-a-n ĉambr-o-n per vi mem.
clean-TR-IMP at.least you-ADJ-ACC room-NN-ACC by you self
「少なくともあなたの部屋はあなた自身できれいにしなさい」

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

(263) Don-u ankaũ al mi.
give-IMP also to I
「私に対してもください」

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

(264) Patr-o jam re-ven-is. Kiel do partr-in-o?
father-NN already again-come-PST how then father-F-NN
「お父さんはもう帰ってきた。じゃあお母さんはどう？」

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

(265) Iu al-telefon-is.
someone to-telephone-PST
「誰かが電話してきた」

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

(266) Mi demand-u al iu.
I ask-IMP to someone.
「私が誰かに聞こう」

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問（question）】

(267) Ĉu iu ven-is dum mi-a for-est-o?
PQ someone come-PST during I-ADJ away-be-NN
「私の留守中に誰か来たか？」

9-17 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内（conditional）】

(268) Se iu ven-us, bon-vol-e sci-ig-u al mi.
if someone come-COND good-want-ADV know-TR-IMP to I
「もしも誰か来たら、私に知らせてください」

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

(269) a. Mi ne pens-as, ke hodiaũ iu ven-os.
I not think-PRS that today someone come-FUT
「今日誰かが来ると私は思わない」

- b. Mi pens-as, ke hodiaŭ neniu ven-os.
I think-PRS that today nobody come-FUT
「今日は誰も来ないと私は思う」

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (270) Tie nun neniu est-as.
there now nobody be-PRS
「そこには今誰もいない」

9-20 (それは) 誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (271) Iu ajn pov-as (far-i tio-n).
someone any be.able-PRS (do-INF that-ACC)
「誰でも（それをすることが）できる」

9-21 そんなこと（は）、みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

- (272) a. Ĉiu sci-as tio-n, ĉu ne?
everyone know-PRS that-ACC PQ not
「みんなそれを知ってる、じゃない？」
b. Oni sci-as tio-n, ĉu ne?
people know-PRS that-ACC PQ not
「人はそれを知ってる、じゃない？」

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (273) a. Kiu vol-us aĉet-i tia-n aĉ-o-n!?
who want-COND buy-INF such-ACC PEJ-NN-ACC
「誰がそんなクソみたいなものを買うんだ!？」
b. Neniu vol-us aĉet-i!
nobody want-COND buy-INF
「誰も買おうとはしないだろう!」

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (274) Vi bon-e posed-as la angl-a-n, ĉu ne?
you good-ADV possess-PRS ART English-ADJ-ACC PQ not
「君は英語が上手だね（英語を上手に持っているね）」

9-24 君は退屈そうだね. 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (275) Vi šajn-as est-i enu-a.
you seem-PRS be-INF be.bored-ADJ
「君は退屈であるように見える」

9-25 明日も寒いらしいよ. 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (276) Oni-dir-e est-os mal-varm-e ankaŭ morgaŭ.
people-say-ADV be-FUT MAL-warm-ADV also tomorrow
「明日も寒いとのことだ」

10. 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(語研論集 第 23 号)

10-1 これは私の本ではない. 【名詞述語文／コピュラ文の否定】

- (277) a. Ĉi tio ne est-as mi-a libr-o.
PROX that not be-PRS I-ADJ book-NN
「これは私の本ではない」
b. Ĉi tiu libr-o ne est-as la mi-a.
PROX that book-NN not be-PRS ART I-ADJ
「この本は私のではない」

10-2 この部屋には椅子がない. 【存在文の否定】

- (278) En ĉi tiu ĉambr-o ne est-as seĝ-o.
in PROX that room-NN not be-PRS chair-NN
「この部屋には椅子がない」

10-3 この部屋には一つも椅子がない. 【全部否定・モノ】

- (279) En ĉi tiu ĉambr-o ne est-as eĉ unu seĝ-o.
in PROX that room-NN not be-PRS even one chair-NN
「この部屋には椅子が一つさえもない」

10-4 その部屋には誰もいない. 【全部否定・ヒト】

- (280) En tiu ĉambr-o neniŭ est-as.
in that room-NN nobody be-PRS
「その部屋に誰もいない」

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- (281) La libr-o ne est-as en ĉi tiu ĉambr-o.
ART book-NN not be-PRS in PROX that room-NN
「その本はこの部屋にない」

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- (282) Ĉi tiu hund-o ne est-as grand-a.
PROX that dog-NN not be-PRS big-ADJ
「この犬は大きくない」

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- (283) Ĉi tiu hund-o ne est-as tiel grand-a.
PROX that dog-NN not be-PRS so big-ADJ
「この犬はそれほど大きくない」

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- (284) Ĉi tiu hund-o est-as pli grand-a ol tiu hund-o.
PROX that dog-NN be-PRS more big-ADJ than that dog-NN
「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

- (285) Ĉi tiu hund-o est-as la plej grand-a el tiu-j hund-o-j.
PROX that dog-NN be-PRS ART most big-ADJ from that-PL dog-NN-PL
「この犬がそれらの犬たちの中で最も大きい」

10-10 今日はあの人はい来ない。【自動詞文の否定】

- (286) Hodiaŭ tiu person-o ne ven-os.
today that person-NN not come-FUT
「今日あの人はい来ない」

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- (287) Tiu person-o ne pren-ir-is la libr-o-n.
that person-NN not take-go-PST ART book-NN-ACC
「あの人はその本を持って行かなかった」

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- (288) a. Ćiu-j student-o-j ne part-o-pren-is.
every-PL student-NN-PL not part-LV¹⁷ -take-PST
「全ての学生が参加しなかった」
- b. Neniu student-o part-o-pren-is.
nobody student-NN part-LV-take-PST
「学生は誰も参加しなかった（零人の学生が参加した）」

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- (289) Ne Ćiu-j student-o-j part-o-pren-is.
not every-PL student-NN-PL part-LV-take-PST
「全ての学生が参加したわけではない（全てではない学生が参加した）」

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (290) Ne est-as, ke la prez-o est-as mult-e-kost-a.
not be-PRS that ART price-NN be-PRS many-LV-cost-ADJ
「値段が高いというわけではない」

10-15 走るな！【禁止】

- (291) Ne kur-u!
not run-IMP
「走るな！」

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (292) a. Ne parol-u kun laŭt-a voĉ-o!
not speak-IMP with loud-ADJ voice-NN
「大きな声で話すな！」
- b. Ne parol-u laŭt-e!
not speak-IMP loud-ADV
「大声で話すな！」

¹⁷ part- 'part-' は pren-is 'take-PST' を修飾するので、つなぎ母音は副詞語尾の e であるべきとおもわれるかもしれない。しかし、ここでは一般的なつなぎ母音である o がもちいられている。

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (293) Ne pluv-os morgaŭ.
not rain-FUT tomorrow
「明日雨は降らないだろう」

10-18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (294) Parol-u kun mal-grand-a voĉ-o, por ke tiu person-o ne aŭd-u.
speak-IMP with MAL-big-ADJ voice-NN for that that person-NN not hear-IMP
「あの人が聞かないように，小さい声で話してくれ」

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスキープの調節】

- (295) Mi ne dir-is tiel, por ke mi vi-n koler-ig-u.
I not say-PST so for that mi you-ACC anger-TR-IMP
「私はあなたを怒らせようとしてそのように言ったのではない」

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？【内の関係の連体修飾節・目的語】

- (296) Kie est-as la libr-o, kiu-n mi aĉet-is hieraŭ?
where be-PST ART book-NN which-ACC I buy-PST yesterday
「私が昨日買った本はどこにある？」

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

- (297) a. Kiu est-as la person-o, kiu al-port-is la libr-o-n?
who be-PRS ART person-NN who to-bring-PST ART book-NN-ACC
「その本を持って来た人は誰ですか？」
b. Kiu al-port-is la libr-o-n?
who to-bring-PST ART book-NN-ACC
「誰がその本を持ってきましたか？」

日本語を直訳するなら(297-a) がちかい。しかし，エスペラント語としては(297-b) のほうが簡潔である。

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- (298) Ĉi tiu ĉambr-o est-as (tie), kie ni labor-as.
PROX that room-NN be-PRS (there) where we work-PRS
「この部屋が私たちが働いている場所です」

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (299) a. Mi jam for-ĵet-is la seĝ-o-n, kies unu pied-o romp-iĝ-is.
I already away-throw-PST ART chair-NN-ACC whose one foot-NN break-INTR-PST
「一つの足が壊れた椅子を私はもう捨てた」
- b. Mi jam for-ĵet-is la seĝ-o-n, unu el kies pied-o-j
I already away-throw-PST ART chair-NN-ACC one out.of whose foot-NN-PL
romp-iĝ-is.
break-INTR-PST
「足のうち一つが壊れた椅子を私はもう捨てた」

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- (300) a. Aŭd-iĝ-as pord-o-frap-ant-a son-o.
hear-INTR-PRS door-LV-knock-PRS.ACT.PTCP-ADJ sound-NN
「聞こえるのはドアを叩いている音である」
- b. Mi aŭd-as frap-ant-a-n son-o-n de la pord-o.
I hear-PRS knock-PRS.ACT.PTCP-ADJ-ACC sound-NN-ACC of ART door-NN
「ドアの叩いている音を私は聞く」

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

- (301) a. Ĉu la oni-dir-o est-as ver-a, ke tiu person-o
PQ ART people-say-NN be-PRS true-ADJ that that person-NN
ge-edz-iĝ-is?
both.sexes.together-husband-INTR-PST
「あの人が結婚したという噂は本当ですか？」
- b. Ĉu la oni-dir-o, je kiu tiu person-o ge-edz-iĝ-is,
PQ ART people-say-NN JE which that person-NN both.sexes.together-husband-INTR-PST
est-as ver-a?
be-PRS true-ADJ
「あの人が結婚したという噂は本当ですか？」

(301-b) のように関係代名詞に万能前置詞 *je* を付加することによって意味関係を曖昧にしたまま主要部を修飾させたものが、日本語における外の関係の連体修飾節により近いかもしれない¹⁸。しかし、一般的には(301-a) のように表現するとおもわれる。

¹⁸ Tekstaro de Esperanto で *je kiu* を検索すると 100 件以上ヒットすることから、それなりに使用されうる表現であるとわかる。

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (302) a. Mi est-is manĝ-ant-a manĝa-aĵ-o-n (tiam), kiam tiu person-o
I be-PST eat-PRS.ACT.PTCP-ADJ eat-thing-NN-ACC (then) when that person-NN
ven-is.
come-PST
「その人が来た時、私は食べ物を食べていた」
- b. Mi manĝ-ad-is manĝa-aĵ-o-n (tiam), kiam tiu person-o ven-is.
I eat-CONT-PST eat-thing-NN-ACC (then) when that person-NN come-PST
「その人が来た時、私は食べ物を食べ続けていた」

過去進行形であることを形式的に明示するならば(302-a)のように言える。しかし、(302-b)のように、形式的には過去形であるけれども接尾辞をもちいて継続相であることを明示するほうが簡潔であり、このまれるようにおもわれる。

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (303) Mi ir-is al la lok-o, kie tiu person-o atend-as.
I go-PST to ART place-NN where that person-NN wait-PST
「その人が待っている場所に私は行った」

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (304) a. Mi vid-is, ke tiu person-o for-kur-is.
I see-PST that that person-NN away-run-PST
「その人が走り去ったのを私は見た」
- b. Mi vid-is tiu-n person-o-n for-kur-i.
I see-PST that-ACC person-NN-ACC away-run-INF
「その人が走り去るのを私は見た」
- c. Mi vid-is tiu-n person-o-n est-i for-kur-int-a.
I see-PST that-ACC person-NN-ACC be-INF away-run-PST.ACT.PTCP-ADJ
「その人が走り去りつつあったのを私は見た」

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

- (305) Hieraŭ nokt-e mi aŭd-is ili-n babil-i.
yesterday night-ADV I hear-PST they-ACC chat-INF
「昨日の夜、彼らがおしゃべりするのを私は聞いた」

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

- (306) Mi sci-as, ke tiu person-o ven-is ĉi tie-n hieraŭ.
I know-PRS that that person-NN come-PST PROX there-ACC yesterday
「その人がここに昨日来たということを私は知っている」

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。
【補文節・直接発話／間接話法】

- (307) a. Li dir-is (hieraŭ), ke li ven-is ĉi tie-n hieraŭ.
he say-PST (yesterday) that he come-PST PROX there-ACC yesterday
「彼は昨日ここに来たと (昨日) 言った」 (間接話法)
b. Li dir-is (hieraŭ), “Mi ven-is ĉi tie-n hodiaŭ”.
he say-PST (yesterday) I come-PST PROX there-ACC today
『私は今日ここに来た』と彼は (昨日) 言った」 (直接話法)

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

エスペラント語には、いわゆる主要部内在型関係節は存在しない。ここでは意味的に対応する文をあげておく。

- (308) a. Mi manĝ-is la pom-o-n, kiu est-is sur la teler-o.
I eat-PST ART apple-NN-ACC which be-PST on ART plate-NN
「その皿の上にあったリンゴを私は食べた」
b. Mi manĝ-is la pom-o-n est-int-a-n sur la teler-o.
I eat-PST ART apple-NN-ACC be-PST.ACT.PTCP-ADJ-ACC on ART plate-NN
「その皿の上にあったリンゴを私は食べた」

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

- (309) Mi kapt-is la kat-o-n, kiu en-ir-is en la dom-o-n.
I catch-PST ART cat-NN-ACC which in-go-PST in ART house-NN-ACC
「家の中に入ってきた猫を私は捕まえた」

参考文献

- エスペラント日本語辞典編集委員会 (編). 2006. 『エスペラント日本語辞典』 日本エスペラント学会.
風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』 25: 139–171. doi/10.15026/100161.
久野暁・高見健一. 2004. 『謎解きの英文法：名詞と冠詞』 くろしお出版.
千田俊太郎. 2021. 「計画言語とピジン・クレオール」『Language and Linguistics in Oceania』 13: 16–31. http://www.izumi-syuppan.co.jp/LL0_PDF/vol_13/13-02.pdf. (2021年12月30日確認).
宮本正男 (編). 1988. 『日本語エスペラント辞典第二版』 日本エスペラント学会.
Wells, John C. 2010. *English-Esperanto-English dictionary*. New York: Mondial.

エスペラント語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，藤原敬介
Esperanto: 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions' etc., HUZIWARA Keisuke

Wennergren, Bertilo. 2005. *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko*. El Cerrito, Kalifornio, Usono: Esperanto-Ligo por Norda Ameriko.

Zamenhof, Lazaro Ludoviko. 1905. *Fundamento de Esperanto*. <https://www.akademio-de-esperanto.org/fundamento/>. (2021年12月29日確認)

執筆者連絡先：huziwarak@ntu.ac.jp

原稿受理日：2021年12月30日

《執筆者一覧》

山田洋平	東京外国語大学世界言語社会教育センター
黄 慧	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
風間伸次郎	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
劉 少華	中国人民大学国学院, 東京外国語大学アジア・アフリカ 言語文化研究所研究生
久保 博	東京外国語大学非常勤講師
土肥 篤	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
喜多田敏嵩	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
中岩 諒	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
プロホロワ・マリア	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
森田耕司	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
浅岡健志朗	東京大学大学院
松山芳瑛	東京外国語大学言語文化学部
津野華穂	東京外国語大学言語文化学部
笠作記史	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
ウィッターヤーンパンヤーン(齋藤) スニサー	東京外国語大学世界言語社会教育センター
佐近優太	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
竹村美宥	東京外国語大学言語文化学部
小林 颯	東京外国語大学言語文化学部
早田仁知	東京外国語大学言語文化学部
藤原敬介	帝京科学大学
アクマタリエワ ジャクシルク	新潟大学, 日本学術振興会特別研究員
日高晋介	国立国語研究所プロジェクト非常勤研究員
ホリロ	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
パトリシオ・バレラ・アルミロン	東京外国語大学大学院総合国際学研究院

〈掲載順〉

語学研究所論集 第 26 号
Journal of the Institute of Language Research No.26

2022 年 3 月 31 日発行

《編集スタッフ》
森田耕司 秋廣尚恵 加藤晴子
風間伸次郎(特集担当)

発行 東京外国語大学 語学研究所

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

電話 042-330-5407

Web <http://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/index.html>

e-mail ilr419@tufs.ac.jp

Journal of the Institute of Language Research, No. 26 (March 31, 2022)

The Institute of Language Research

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1 Asahicho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

Copyright by The Institute of Language Research,

Tokyo University of Foreign Studies

Printed in Japan

Journal
of
the Institute of Language Research

26

2021

The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies